بسم الله الرحمن الرحيم

En el Nombre de Dios,
El Clemente, El Misericordioso

Las Llaves del Paraíso

Súplicas, Letanías y Salutaciones

(Selección de ***Mafâtîh Al-Ÿinân***)

Autor: Sheij 'Abbâs Qummî

Las Llaves del Paraíso
Súplicas, Letanías y Salutaciones
(Selección de Mafâtîh Al-Ÿinân)
Autor: Sheij 'Abbâs Qummî
Editorial Elhame Shargh
Fundación Cultural Oriente
P. O. Box: 37185 / 4138 Qom
Segunda edición: 2021
Tiraje: 400 ejemplares
Tel/Fax: + 98 (253) 2903644
República Islámica de Irán
www.islamoriente.com
ISBN: 978-600-7498-56-9
©Todos los derechos reservados.
Se permite la reproducción citando la fuente
…….....
Impreso bajo los auspicios de los benefactores de Safiran-e Noor, Hosein Zadegan, Narges Alavi, Delÿu, Mas'ud Hoseini Ÿavad, Morad Abdolmaleki, Fatemeh Haÿÿ Mohammad Ali Tanbakuforush y Hosein Rokni

Dedicación

Dedicamos este libro a la persona del Imam Mahdi (P) -que Dios apresure su llegada-
Esperanza de los seres humanos
Restaurador de la justicia sobre la Tierra
Destructor de ídolos y avasallador de los arrogantes del mundo
Instaurador de todos los valores humanos
Salvador de los pueblos oprimidos y descalzos del mundo
El que unificará la religión divina
El que recibirá a Jesús y rezará junto a él
El que liderará y comandará el único gobierno mundial
El que traerá felicidad y bienestar para toda la humanidad
El que traerá bendición para todos los seres vivos...
¡Dios nuestro, cuéntanos entre sus partidarios y los que esperan su llegada!

Fundación Cultural Oriente

Transliteración

ا = â	س = s	ل = l
ب = b	ش = sh	م = m
ت = t	ص = s̲	ن = n
ث = z	ض = d̲	ه = h
ج = ÿ	ط = t̲	و = û, w
ح = h̲	ظ = dz	ي = î
خ = j	ع = ‘	ء = ’
د = d	غ = g	ـَ = a
ذ = dh	ف = f	ـُ = u
ر = r	ق = q	ـِ = i
ز = z̲	ك = k	

Se utilizará un punto para evitar posibles confusiones como puede suceder con la letra *lam* con sonido doble a causa del *tashdîd* (لّ = l·l) para evitar la doble “ele”, o como puede ocurrir con las letras ذ *dh* y ش *sh* al encontrarse con otra *“h”*.

Contenido

PRÓLOGO.....11

SIGNIFICADO DEL *DU'A* 11
EL LENGUAJE DE LAS SÚPLICAS 13
CONDICIONES PRECISAS DE LA SÚPLICA..... 14
ALGUNAS MODALIDADES DE LA SÚPLICA 15
LA SÚPLICA EN EL SAGRADO CORÁN 17
LA SÚPLICA EN LOS HADICES 24
AGRADECIMIENTOS 27

SÚPLICAS PARA REALIZAR LUEGO DE LAS ORACIONES OBLIGATORIAS 29

EL TASBÎH DE FÁTIMA AZ-ZAHRA (A.S.) 29
SÚPLICA DE LA UNIÓN..... 32
SÚPLICA PARA DESPUÉS DE LA ORACIÓN DEL ALBA (PARA ACRECENTAR EL SUSTENTO)34
SÚPLICA PARA DESPUÉS DE LA ORACIÓN DEL MEDIODÍA..... 38
SÚPLICA PARA DESPUÉS DE LA ORACIÓN DE LA TARDE 40
SÚPLICA PARA DESPUÉS DE LA ORACIÓN DEL OCASO (MAGRIB)..... 41
LA ORACIÓN DE GUFAILAH 42
SÚPLICA PARA DESPUÉS DE LA ORACIÓN DE LA NOCHE ('ISHÂ) 44

SÚPLICAS PARA LOS DÍAS DE LA SEMANA 47

SÚPLICA DEL DÍA SÁBADO..... 47
SÚPLICA DEL DÍA DOMINGO 50
SÚPLICA DEL DÍA LUNES..... 55
SÚPLICA DEL DÍA MARTES..... 60
SÚPLICA DEL DÍA MIÉRCOLES..... 64
SÚPLICA DEL DÍA JUEVES..... 67
SÚPLICA DEL DÍA VIERNES..... 71

SÚPLICAS DESTACADAS 75

SÚPLICA DE LA MAÑANA*; DU'A AS-SABÂH* (دُعاء الصَّباح)..... 75
SÚPLICA DEL PARALÍTICO*; DU'A AL MASHLÛL* (دُعاءُ المَشْلُول)..... 88
SÚPLICA DE LA INTERCESIÓN (دُعَاء التَوَسُّل) 108
SÚPLICA DE LA NOCHE DEL VIERNES 120
LA SÚPLICA DE KUMAIL; *DU'Â KUMAIL IBN ZIAD* (دُعَاء كُميل ابن زياد)..... 121
SÚPLICA DE LA LUZ; *DU'A AN-NUR* (دُعاء النّور) 149
SÚPLICA DEL IMAM AL-MAHDI (LA PAZ SEA CON ÉL)..... 152

Súplica del “Pacto” con el Imam Al-Mahdi; *Du’a Al-’Ahd* (دُعاء العهد) 155
La Súplica de "la gran malla o armadura"; *Du‘â Yaushan Kabir* (دُعاء جَوشن كبير) 161
Ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira (الزيارة الجامعة الكبيرة) 210
Súplica del Imam Husain (P) en el Día de 'Arafah (دعاء الإمام الحسين يوم عرفة) 232
Súplica del Lamento (Nudbah) (دُعاء الندبه) 346

LETANÍAS (*MUNAŸÂT*) 392

Letanía de los Recordantes; *Munaÿât adh-Dhâkirîn* 392
Letanía del Resguardo; *Munaÿât Amir Al-Mu’minin* 396

ACCIONES DE LOS MESES 404

El mes de Rabî' Al-Auwal 404
El Bendito Nacimiento del Profeta Muhammad 404
Los meses de Rabî‘ Az-Zânî, Yumâdâ Al-Ûlâ y Yumâdâ Az-Zânî 406
El Mes de *Raÿab* 410
Actos preferibles durante todo el mes: 410
Lailat-ur Ragâ’ib: 414
Modo de realizar la oración: 415
Actos específicos de los días y noches de este mes: 416
Milagros en esta noche: 420
El Mes de *Sha‘bân* 423
Los actos especiales del mes: 424
Es preferible realizar los siguientes actos: 427
Los actos del resto del mes: 428
El Mes de *Ramadán* 430
Jutbah Sha‘banîiah: 430
Importancia y mérito del ayuno: 432
Lectura del Sagrado Corán: 435
Objetivos: 436
Actos preferibles: 436
Antes de desayunar: 440
Para las noches: 441
Súplica para las madrugadas: 443
Los actos preferibles en la Noche del Decreto: 444
Prácticas comunes a las noches del Decreto: 445
Los actos específicos de cada noche: 450
Súplicas para cada día del Mes de Ramadán: 456

El Mes de *Shawuâl* 469
El Mes de *Dhul Qa'dah* 475
Actos preferibles para este mes: *475*
El modo de hacerla: *475*
El Mes de *Dhul Hiÿÿah* 479
Los actos preferibles del mes: *479*
Las acciones preferibles de los diez primeros días: *479*
Extractos del Du'a de Al-Husain (a.s.) en el día de 'Arafat *483*
Algunos actos preferibles de este día: *487*
El Mes de *Muharram* 496
El Mes de *Safar* 506

MÉRITO DE ALGUNAS SURAS Y ALEYAS CORÁNICAS 509

BREVES SÚPLICAS PARA DIFERENTES OCASIONES 517

Súplica para acrecentar el sustento 517
Súplica para aumentar la memoria 518
La súplica para momentos de temor y tristeza 519
Súplica momentos de tribulación 520
Súplica para calmar los dolores 521
Súplica para comenzar a leer un libro o estudiar 522
Súplica para poder saldar una deuda 522
La súplica para alejar a los Satanaces 524
La protección del Imam Ÿauâd (a.s.) 525
Súplica de la madre ante la enfermedad de un hijo 526
Súplica de protección *"Muÿarrab"* (de comprobada eficacia) 526
Súplica para las enfermedades en general 531
Súplica para curar el olvido 532
Súplica para facilitar el parto. 533
Súplica del Imam Zainul 'Abidin (a.s.) para un asunto complicado 534
Súplica del Imam Baqir (a.s.) para las aflicciones 536
Súplica para solucionar problemas en la pareja. 536
Los Dikr (Recuerdos) diarios 539
Súplica para el momento de ir a dormir 540
Súplica para el momento de despertar 542
Súplica para poder despertarse en la noche a la hora deseada 542

ORACIONES PARA DIFERENTES NECESIDADES 545

La oración en el comienzo de cada mes lunar para la protección durante todo el mismo 545

La oración y la súplica en la noche de bodas 545
La oración de Hayat (para un pedido importante)..... 546
La oración para el perdón de los pecados y observar el lugar en el Paraíso549
Oración para encontrar algo perdido..... 550
Oración para los muertos 550
La oración del hijo para los padres fallecidos 551
La oración del temor (Para tranquilizar el alma del difunto) 551
El mérito y la forma de realizar la oración del medio de la noche (Salatul Lail) 552
El momento en que se la realiza: 553
Modo de realizar la oración del medio de la noche:..... 554

ZIÂRAT (SALUTACIONES DE VISITA)..... 558

Salutación para el "Depositario del legado de Dios"; *Ziârat Amîn Al·lâh* (زيارة أمين الله) 558
Salutación de visita al heredero del Mensaje Divino; *Ziârat Uariz* (زيارة وارِث)..... 565
Salutación de visita de Ashura; *Ziarat 'Ashura* (زيارة عاشُوراء) 570
La Narración del Manto Relatado por Fátima (a.s.); *Hadiz Al-Kisá* (حديث شريف كساء)..... 582

En el Nombre del Altísimo

Prólogo

Significado del *du'a*

La palabra *du'a* significa invocar a Dios, rogarle. El *du'a*, la súplica, es la comunicación del hombre con Dios, la confesión y manifestación de su fe, el medio por el cual se acerca a su Creador, encomendándose y vinculándose a Él, como una gota que adhiere a un océano de Grandeza y Poder infinitos.

Así como no decimos que el alimento es únicamente para las personas debilitadas, tampoco el *du'a*, que alimenta el espíritu y perfecciona el alma, es sólo para los débiles. El desarrollo sano y completo de todas las potencialidades humanas sólo es posible si el hombre conoce a Dios y Le ruega. Por ello el *du'a* no es un recurso para ser empleado únicamente en los momentos difíciles o peligrosos. Tampoco es una droga para que el hombre se olvide del mundo, de sus responsabilidades, de su trabajo y se encierre a adorar a Dios, sino que es preparación del alma y el cuerpo para actuar con el Poder de Dios, con Su Guía y adquirir mayor confianza y seguridad.

No solamente los musulmanes destacan la importancia que tiene el *du'a* en el desarrollo de la persona, Alexis Carrel (1873-1944), un renombrado fisiólogo, afirma que cuando una nación abandona la súplica a Dios, alcanza muy pronto su desintegración y aniquilación. Aquella comunidad en la que el ruego a Dios muere, queda expuesta al pecado y a la perdición. Aclara que no es suficiente rogar a Dios por la mañana y el resto del día vivir como un salvaje, sin ningún sentido espiritual. El hombre no debe olvidar que necesita continuar el ruego; ser consciente de él, hasta que su efecto e influencia sean permanentes.

Además, sostiene que la súplica tranquiliza al hombre, amplía la mente y otorga valentía al alma. El ruego confiere éstos y otros benéficos efectos a la personalidad humana. Estos efectos son: la mirada tranquila, actuar con seguridad, la confianza, la alegría interior, además de prepararnos para afrontar los sucesos del mundo. Todo esto, da cuenta de la existencia de un tesoro escondido en la profundidad de nuestra alma, un poder por el cual, aún la gente menos dotada para el trabajo y el estudio pueden activar sus fuerzas morales y mentales. El autor concluye que es lamentable el hecho de que en nuestro mundo las personas que conocen la súplica en su verdadero sentido son muy pocas.

Podemos decir que lo expresado por Carrel se halla contenido en el siguiente versículo del Sagrado Corán que dice respecto a los creyentes:

"Aquéllos cuyos corazones se sosiegan con el recuerdo de Dios. ¿No es acaso cierto que con el recuerdo de Dios se sosiegan los corazones?"
(Corán, 12:28)

En ésta y otras aleyas, Dios dice que solamente con Su recuerdo se tranquiliza el hombre, no con dinero y cargos, familia, casas y otras posesiones. Es necesario, entonces que los hombres, en lugar de buscar el remedio a las crecientes enfermedades psicológicas que afectan a la sociedad de hoy en farmacias o costosos consultorios, recuerden más a Dios.

Dios, el Misericordioso, nos plantea la pregunta como un desafío para que no dejemos de intentarlo.

"¿No es acaso cierto que con el recuerdo de Dios se sosiegan los corazones?"

Si una persona lee todas las noches del yumu'a (viernes) el du'a Kumail o diariamente otras importantes súplicas, sus problemas psíquicos, dudas y temores se desvanecerán. El libro ***Mafâtîh Al-Ÿinân*** (Las llaves de los Paraísos) contiene numerosas súplicas del Profeta

Muhammad (la paz sea con el y su descendencia) y los Imames (la paz sea con ellos) Si estas súplicas son leídas se comprenderá que el mundo no es más que una manifestación de Dios y que estamos permanentemente ante Su presencia.

El lenguaje de las súplicas

Podemos dividir las súplicas en dos grupos:

l. Las que describen los Atributos divinos y,

2. Las que ruegan a Dios. A su vez, estos grupos se subdividen.

El primero se divide en:

a. Las súplicas que desarrollan los Atributos especiales de Dios, como Su Unicidad, Su Poder y Su Conocimiento.

b. Las que señalan atributos que no sólo pertenecen a Dios, aquellos que los siervos también son capaces de poseer, como el perdón, la generosidad, la fidelidad, etc.

Las súplicas que ruegan a Dios, son de diferentes clases.

a. De tipo material, como pedir el bienestar, la salud, estar a salvo de las calamidades, etc.

b. De tipo espiritual, como el rogar por un buen carácter, la piedad, el poder aprovechar las capacidades y otros. Los puntos "b" de ambos grupos conciernen a la educación social del creyente. Quienes realizan este tipo de súplicas ruegan a Dios deseando verse agraciados con los Atributos divinos.

Asimismo, cuando al suplicar, éstos elogian el comportamiento de los Imames (la paz sea con ellos), desean ver reflejada esa actitud en ellos mismos.

Los Profetas y los Imames a través del lenguaje de la súplica, indirectamente, pero con los más sutiles métodos educacionales,

enseñan al hombre cómo ser, cómo tratar al prójimo, cómo educar a sus hijos.

A manera de ejemplo, el Libro ***Sahîfat as-Saÿÿâdîiah***, del cuarto Imam (la paz sea con él), constituye un espejo resplandeciente que, por un lado presenta el más bello y perfecto modelo de educación a los padres y por otro, demuestra claramente el reflejo de esta correcta educación en el comportamiento de los hijos.

"El dulce lenguaje de la súplica, que se relaciona con lo más íntimo del espíritu humano, y constituye el más bello aspecto de su vida, (su comunicación con el Creador) cautiva al suplicante hasta que abandone todo pensamiento que no se vincule a Él. Este estado espiritual y de plenitud, cuando domina por completo el ser del suplicante, lo conduce hacia el rumbo de las virtudes del amado a Quien suplica. Es un efecto tan profundo e importante que, si tiene continuidad, elevará seguramente por grados a la persona y la educará tanto individual como socialmente". Como sabemos, el objetivo de la educación social es obtener los valores necesarios para servir a la sociedad. Los Profetas, los Imames, los Líderes y grandes reformadores sociales sólo pudieron cambiar las condiciones de las sociedades gracias a sus elevados espíritus vinculados a Dios. La generación contemporánea ha observado claramente el brillante ejemplo de un gran cambio -la Revolución Islámica-, resultado del correcto proceder del más destacado Sabio de esta época, el Imam Jomeini (Dios esté complacido de él).

Condiciones precisas de la súplica

Al momento de suplicar debemos considerar una serie de condiciones necesarias para que nuestro ruego sea escuchado.

Debemos saber a quién le suplicamos, en qué creemos y por qué creemos. En primer lugar, el suplicante debe conocer a Dios, el Altísimo. Dice el Imam Sadiq (la paz sea con él), explicando las

condiciones de la súplica, considerando el Corán y las maravillas que Dios ha colocado sobre la faz de la Tierra:

"ua haqqiq 'adzamata-l·lâhi ua kibriâ'ahu ua 'aîin bi jalqika 'ilmahu bimâ fi damirika, ua ittilâ'ahu 'alâ sirrika ua mâ takunu fîhi mina-l haqqi ua-l bâtili".

"Convence a tu corazón de la Majestuosidad y Grandeza divinas, ayúdalo a observar la sabiduría de Dios en tu interior, sabe que Dios conoce lo oculto de tu ser, la verdad y la falsedad (cuando hayas alcanzado este estado nacerá en ti apego y amor hacia Dios y podrás suplicarle con confianza)".

Y dijo también:

"Por cierto que el creyente suplica a Dios, Majestuoso y Poderoso, ante la necesidad. Entonces, dice Dios, Majestuoso y Poderoso (a los ángeles que acatan sus órdenes): "¡Retrasad la respuesta, porque amo oír su voz y su ruego! Y cuando llegue el Día del Juicio Final dirá Él: "¡Siervo mío! Me suplicaste y demoré la respuesta, y a cambio de ello tu recompensa es tal y tal (enumerando mercedes paradisíacas). Y me has suplicado por tal y tal cosa, y también retrasé la respuesta, a cambio de ello mi recompensa es tal y tal (y vuelve a enumerar)". Agrega el Imam: "El creyente dirá: '¡Ojalá no hubiese respondido ninguna de mis súplicas!' (al contemplar lo maravilloso de la recompensa)".

Algunas modalidades de la súplica

En cuanto al recuerdo de Dios y la súplica se han recomendado algunas modalidades que nosotros haremos mención a algunas de ellas.

1. **Sinceridad** *(Ijlas)*: la sinceridad es un factor muy importante en todas las adoraciones y también en la súplica, pues suplicar sin tener absoluta sinceridad no sólo no ésta no

tiene efecto sino que lleva a la aniquilación de la persona debido que el suplicar sin sinceridad trae vanidad y orgullo.

2. **Humildad**: el efecto que tiene la súplica cuando uno se relaciona humildemente con Dios no es el mismo que cuando uno suplica sin humildad. Por eso el Corán nos dice: ***Suplicad a vuestro Señor con humildad y en secreto. En verdad Él no ama a los transgresores. (Corán, 7:55)***
3. **Suplicar a través de las súplicas transmitidas a través del Corán y los hadices.** En las súplicas y recuerdos de Dios debemos confiar en aquello que nos ha llegado de parte de los Profetas y los Imames de Ahlul Bait (la paz sea con ellos), ya que son los más conocedores de Dios y del modo en que hay que invocarle. Al mismo tiempo hay que evitar las súplicas inventadas por otros que no tengan conocimiento.[1]
4. **Metas elevadas:** ten en la súplica metas elevadas. En tus súplicas no pidas asuntos efímeros y materiales, e incluso ni siquiera el paraíso ni castillos como único objetivo, sino que busca a Dios mismo, que si lo encuentras tendrás todas las cosas. Así como el Imam Husain (la paz sea con él) dice en la súplica de Arafat: **"Ma da faqada man uayadaka" ¿Qué no tiene aquél que te tiene a Ti?".** Pide al igual que los Imames de Ahlul Bait (la paz sea con él): una absoluta desvinculación de lo mundano *(Kamal enqeta')* y grandeza del encuentro *('ezzate liqa-)* **(Súplica Sha'baniah)**
5. **Realizar las recomendaciones introductorias de la súplica:**

---

[1] Por supuesto que cada uno puede invocarle a Dios a través de palabras provenientes de su corazón, pero cuando se habla de las súplicas transmitidas por los Profetas, Imames o sabios, se hace referencia a aquellas súplicas que tienen su origen en la sabiduría divina y que éstas nos ayudan a alcanzar aquello que invocamos o deseamos que Dios nos otorgue.

a. **Comenzar la súplica en el Nombre de Dios,** ya que cualquier obra que no comience el nombre de Dios no obtendrá el resultado deseado.
b. **Alabar y elogiar a Dios.**
c. **Decir salauat[2] al comienzo de la súplica,** ya que existen numerosos dichos de los infalibles que afirman el efecto del salauat en la respuesta de Dios a las súplicas.
d. **Pedir a Dios a través de intercesión del Profeta y su descendencia.[3]**
e. **Antes de suplicar confesar ante Dios sus propios pecados y faltas y pedir perdón por ellos.**
f. **Realizar dos ciclos de oración y luego, humildemente suplicar y pedir lo que desea que si Dios quiere le será concedido.**

La súplica en el Sagrado Corán

Varios versículos del Sagrado Corán destacan la importancia de la súplica. Podemos citar algunos en que Dios ordena a Sus siervos que le rueguen, pues El ha garantizado Su respuesta. Por ejemplo, en la sura Al-Isra' (17, El viaje nocturno), cuando Le revela a Muhammad (la paz sea con él y su descendencia):

"Diles: '¡Invocad a Dios o invocad al Graciabilísimo! Cualquiera de ambos Nombres con que Le invoquéis, Suyos son los más sublimes epítetos'." (Corán, 17:110)

En la sura Al-Gáfir (El Perdonador), dice:

---

[2] Salauat significa saludar al Profeta y su descendencia con la frase: "Al-lahumma Ssal-le 'ala Muhammad ua ali Muhammad. (Dios nuestro, bendice al Profeta Muhammad y su familia).

[3] Dios dice en el Sagrado Corán que otorgó a algunas de Sus elevadas criaturas la capacidad de interceder por aquellos siervos cuyas obras no son suficientes para alcanzar los favores especiales de Dios o Sus perdones. El permiso de Dios para la intercesión fue concedido a los profetas, a los sabios, a los mártires, y por encima de todos al profeta Muhammad y a su Purificada Familia, las bendiciones y la paz de Dios sean con todos ellos.

"Vuestro Señor ha dicho: '¡Invocadme y os escucharé! Los que (llevados de su soberbia) no Me adoren, entrarán, humillados, en el Infierno'." (Corán, 40:60)

"Suplicad, pues a Dios con sincera devoción, aunque ello disguste a los incrédulos." (Corán, 40:14)

El Profeta Ibrahim –Abraham- (, la paz sea con él) en la sura que lleva su nombre, afirma:

"Mi Señor oye, ciertamente, a quien Le suplica. ¡Oh Señor mío!, hazme observante de la oración así como a mi descendencia. ¡Oh Señor nuestro!, ¡acepta mi súplica!" (Corán, 14:39 y 40)

En la sura Mariam -María- (la paz sea con ella.), el Profeta Zacarías (la paz sea con él) dice:

"Jamás fue rechazada mi súplica a Ti, ¡Oh Señor mío!" (Corán, 19:4)

En la sura Al-'Araf (Los murallones), se lee:

"¡Invocad a vuestro Señor, fervorosa e íntimamente, porque El no aprecia a los que se exceden (los que violan la ley)! Y no corrompáis en la Tierra después de haberla pacificado e invocadle con temor y esperanza, porque la misericordia de Dios está al alcance de los bienhechores." (Corán, 7:55 y 56)

Dios responde, en la sura An-Naml (Las hormigas), a quienes han perdido toda esperanza en otro que en El y Le suplican con devoción:

"¿Quién sino escucha el ruego del necesitado, quita el mal y hace de vosotros sucesores en la tierra? ¿Podrá haber otra divinidad junto a Dios? ¡Cuán poco reflexionáis!" (Corán, 27:62)

Suplicar a otro que a Dios no beneficia en nada. Dice el Sagrado Corán:

"Por cierto que aquéllos a quienes invocáis en vez de a Dios, son siervos como vosotros. ¡Suplicadles, pues, y que os escuchen, si es verdad lo que decís...!" (Corán, 7:194)

Dios guía a quien Le invoca. En la sura Al-Furqán (El criterio), se lee:

"Di': 'Mi Señor no se preocuparía de vosotros si no Le invocaréis'." (Corán, 25:77)

Y en la segunda sura del Sagrado Corán, Al-Baqarah (La vaca), Dios revela:

"Cuando Mis siervos te pregunten por Mí, diles que estoy cerca y que escucho la oración del que ora cuando Me invoca. Que me escuchen y crean en Mí, a fin de que se iluminen." (Corán, 2:186)

Como dijimos antes el *du'a* es necesario para el desarrollo sano y pleno del ser humano y éste no debe limitarse a los momentos difíciles o de peligro. El Sagrado Corán dice, al respecto, en la sura Az-Zumar (Los tropeles):

"Cuando sufre el hombre una desgracia, invoca a su Señor, volviéndose a Él arrepentido. Luego, cuando Él le agracia con Su merced, se olvida del objeto de su invocación anterior y atribuye iguales a Dios para extraviar a otros de Su camino. Di: '¡Goza un poco de tu incredulidad! Tú serás de los moradores del Fuego'." (39:8)

"Cuando sufre el hombre una desgracia, Nos invoca. Luego, cuando le dispensamos una gracia Nuestra, dice: 'Ciertamente que la he logrado por mi propio mérito.' ¡No! Es una prueba, pero la mayoría de ellos no saben." (Corán, 39:49)

El Sagrado Corán nos enseña, también, la forma en que suplicaron los Profetas, siendo modelos de perfección para nuestras plegarias. La mayoría de ellas comienzan con el Atributo o Nombre divino *Rabbana* (¡Oh Señor nuestro!). También los ángeles y los siervos sinceros de Dios comienzan sus invocaciones con la palabra "Rabbana". En la sura Al-'Araf, el Profeta Adam -Adán- (la paz sea con él) junto con Eva (la paz sea con ella), dicen:

"¡Oh, Señor nuestro! (Rabbana) Hemos sido injustos con nosotros mismos. Si no nos perdonas y Te apiadas de nosotros, seremos, ciertamente, de los que pierden." (Corán, 7:23)

El Profeta Nuh -Noé- (la paz sea con él), en la sura que lleva su nombre, suplica:

"¡Oh, Señor mío! ¡Perdónanos, a mí y a mis padres, a quien entre en mi casa como creyente, a los creyentes y a las creyentes! ¡Y a los impíos no hagas sino perderles más!" (Corán, 71:28)

El Profeta Ibrahim (la paz sea con él) dice:

"¡Oh, Señor nuestro!, en verdad he establecido a una parte de mi descendencia en un valle inculto, cerca de Tu Sagrada Casa, ¡oh Señor nuestro!, para que observen la oración; dispón, pues, en su favor, los corazones humanos y agráciales con los frutos a fin de que Te agradezcan."

"¡Oh, Señor mío! Hazme observante de la oración, así como a una parte de mi prole. ¡Oh, Señor nuestro! ¡Escucha mi súplica!"

"¡Oh, Señor nuestro! ¡Perdóname a mi, a mis padres y a los creyentes el día que se ajusten las cuentas!" (Corán, 14:37,40y 41)

En la sura Al-Muntahanan (La examinada), dice Ibrahim (la paz sea con él):

"¡Oh, Señor nuestro! A Ti nos encomendamos y a Ti nos volvemos arrepentidos. Eres Tú el fin de todo." (Corán, 4:60)

El Profeta Iusuf -José- (la paz sea con él) invoca a Dios:

"¡Oh, Señor mío!" Tú me has dado dominio y me has enseñado a interpretar sueños. ¡Oh, Creador de los cielos y de la tierra! ¡Tú eres mi protector en la vida de acá y en la otra! ¡Haz que muera musulmán y júntame con los virtuosos!" (Corán, 2:101)

En la segunda sura del Sagrado Corán, llamada Al-Baqarah, Dios revela a Muhammad (la paz sea con él y su descendencia) la historia del combate que libraran contra Yalut (Goliat), los Profetas Talut -Saúl- (la paz sea con él) y Daud -David- (la paz sea con él).

"Mas cuando se enfrentaron con Yalut y sus huestes, dijeron: "¡Oh Señor nuestro! ¡infunde en nosotros paciencia, afirma nuestros pasos, y auxílianos contra el pueblo infiel!" (Corán, 2:250)

En la sura TaHa, el Profeta Musa –Moisés- (la paz sea con él), ruega a Dios con estas palabras:

"¡Oh, Señor mío!, dilátame el pecho; facilítame la tarea, y desata el nudo de mi lengua." (Corán, 20:25, 26y 27)

En Al-Qasás (La narración), Musa (Moisés) se dirige a su Señor en estos términos

"¡Oh Señor mío! ¡Por cierto que estoy desesperado, soy menesteroso de cualquier bien que me envíes!"

"¡Oh Señor mío! ¡Puesto que me has agraciado, juro que jamás seré amparo de los pecadores!" (Corán, 28:24 y 17)

También sabemos por el Sagrado Corán el modo en que invocó el Profeta Sulaimán –Salomón- (la paz sea con él):

"¡Oh Señor mío! ¡Perdóname y concédeme un imperio que nadie, después de mí, pueda poseer otro igual; porque Tú eres el Munífico por excelencia!" (Corán, 38:35)

En el capítulo llamado Los Profetas, en árabe Al-Anbiá, Dios revela a Muhammad (la paz sea con él y su descendencia) el *du'a* que le hiciera Su siervo, el Profeta Zacarías (la paz sea con él):

"Y acuérdate de Zacarías, cuando imploró a su Señor: '¡Oh Señor mío!, ¡no me dejes solitario (sin prole) desde que Tú eres el mejor de los herederos!'." (21:89)

"Entonces Zacaríás rogó a su Señor diciendo: '¡Oh Señor mío! ¡Regálame de Ti una descendencia buena! Tú escuchas a quien Te suplica'." (Corán, 3:38)

El Profeta 'Isa -Jesús- (la paz sea con él), en la sura Al-Ma'idah (La mesa servida), invoca a Dios:

"¡Oh Dios! ¡Señor nuestro! ¡Envíanos del cielo una mesa servida, que sea un festín para el primero y el último de nosotros, y un prodigio

Tuyo! ¡Provéenos del sustento necesario, Tú que eres el Mejor de los proveedores!" (Corán, 38:35)

Dios enseña a Muhammad (la paz sea con él) una súplica:

"Y dí: '¡Oh Señor mío!, ¡en Ti me amparo contra las insinuaciones de los demonios!'" (Corán, 23:97)

"Y dí: '¡Oh Señor mío! ¡Aumenta mi ciencia!'." (Corán, 20: 114)

El Sagrado Corán nos enseña además, una de las formas en que suplican los sabios.

"Dicen: ¡Oh Señor nuestro! Por cierto que congregarás a los humanos en un día inevitable, porque Dios no falta a Su Promesa'." (Corán, 3:9)

"Quienes recuerdan a Dios de pie, sentados o acostados y meditan profundamente en la creación de los cielos y de la tierra, diciendo: '¡Oh Señor nuestro! ¡No lo creaste en vano! ¡Glorificado seas! ¡Presérvanos del castigo del Fuego! ¡Oh Señor nuestro!, por cierto que aquél a quien arrojes al Fuego le habrás frustrado, pues los inicuos no tendrán defensores. ¡Oh Señor nuestro!, ciertamente, hemos oído a un pregonero que nos convocaba a la fe, diciendo: Creed en vuestro Señor, y creímos. ¡Oh Señor nuestro! ¡Perdónanos nuestras faltas, absuélvenos de nuestras malas acciones y acógenos con los piadosos! ¡Oh Señor nuestro! ¡Concédenos lo que nos prometiste por boca de Tus Mensajeros, y no nos afrentes en el Día de la Resurrección, porque Tú jamás quebrantas la promesa!'" (Corán, 3:191-194).

Quienes combatieron en el Camino de Dios junto a los Profetas, dicen:

"¡Oh Señor nuestro! ¡Perdónanos nuestros pecados y los excesos que hemos cometido! ¡Afirma nuestros pasos! ¡Auxílianos contra el pueblo infiel!" (Corán, 3:147)

Los creyentes imploran a Dios en la sura Al-Furqán (El criterio):

"¡Oh Señor nuestro! Haz que nuestras esposas y nuestra descendencia sean nuestro consuelo, y desígnanos Imames de los temerosos de Dios." (Corán, 25:74)

Asiah, la esposa de Faraón, en la sura At-Tahrim (La prohibición) pide a Dios

"¡Oh Señor mío! Constrúyeme, junto a Ti', una casa en el Jardín (Paraíso) y sálvame del Faraón y de sus obras. ¡Sálvame del pueblo impío!" (Corán, 66:11).

Los siervos de Dios dicen:

"¡Oh Señor nuestro!, aleja de nosotros el suplicio del Infierno, porque su tormento es inevitable." (Corán, 25:65)

Con respecto a aquellos que sólo imploran a Dios para obtener los bienes de esta vida, el Sagrado Corán, en la sura Al-Baqarah, dice:

"Hay quienes dicen: '¡Oh Señor nuestro! Danos en la vida de acá'. Esos no tendrán parte en la otra vida. Otros dicen: '¡Oh Señor nuestro! ¡Danos en la vida de acá y en la otra y presérvanos del castigo del Fuego!' Éstos sí que lograrán la porción que hayan merecido, porque Dios es diestro en Sus juicios." (Corán, 2:200 a 202)

Los oprimidos piden a Dios:

"¿Y qué os impide combatir por la Causa de Dios y la de los indefensos, hombres, mujeres y niños que dicen: '¡Oh Señor nuestro! ¡Sácanos de esta ciudad cuyos habitantes son opresores! ¡Desígnanos de Tu parte un protector y desígnanos de Tú parte un socorredor!'?" (Corán, 4:75)

La palabra *Rabb* designa un Atributo divino del cual depende eternamente la creación de Dios. Su significado en castellano es Criador, Señor, Amo, Dueño. Por ello Dios enseña a implorarle de este modo, porque El es el Dueño, el que cría, el que administra todos los asuntos de Su creación. Es recomendable imitar y memorizar la forma en que los Profetas (s) ruegan a Dios.

La súplica en los hadices

Dijo el Profeta Muhammad (la paz sea con él y su descendencia):

"La súplica es el arma del creyente, es pilar de la religión y es luz de los cielos y de la tierra." (Al-Kafi, tomo II, capítulo Ad-Du'a, pág 214).

Dijo el Profeta Muhammad (la paz sea con él y su descendencia):

"La súplica es el intelecto de la adoración." (Bihár, tomo XCIII, pág. 300).

Dijo el Imam 'Alí (la paz sea con él):

"La súplica es el escudo del creyente." (Mizan el Hikmat, t. III)

Dijo el Imam Ar-Rida ((la paz sea con él):

"Es vuestro deber tomar el arma de los Profetas." Entonces le preguntaron: "¿Cuál es el arma de los Profetas?" Respondió: "El du'á". (Al-Kafi, tomo IV, pág. 216).

Narraron del Profeta Muhammad (la paz sea con él y su descendencia) que dijo:

"¿Queréis que os dirija a un arma que os rescatará de vuestros enemigos y que hará abundante vuestro sustento?" Dijeron: "Sí". El Profeta respondió: "Rueguen de noche y de día, porque el arma del creyente es el du'a." (Bihár, t. XCIII, pág. 291).

Narró el Imam Ali (la paz sea con él):

"Defiéndanse de las olas de aflicciones y calamidades con el du'á" (Nahyul Balagah).

En su carta a su hijo, el Imam Al-Hasan (la paz sea con él) dice:

"Cuando lo invoques (a Dios), Te escuchará. Él acepta tus ruegos cuando le reces. Implora a Él para que te conceda los deseos de tu corazón. Cuéntale acerca de todas las calamidades que te han sobrevenido, los infortunios que enfrentas y suplica por Su Ayuda para superarlos. ¡Invoca Su Ayuda y Apoyo en las dificultades y aflicciones! Implórale para que te conceda larga vida y buena salud. Rézale a El por la prosperidad y requiere de El los favores y dones que nadie sino El

puede conceder y adjudicar. Piénsalo bien. Por el simple hecho de concederte el privilegio de rezar por Sus Favores y Mercedes, Él te ha entregado las llaves de Sus tesoros y dichas. Algunas veces encontrarás que tus requerimientos no son concedidos inmediatamente. Por consiguiente, significa que no necesitas que sean establecidos, porque la concesión de los ruegos depende del verdadero propósito e intención de quien los implora. Algunas veces los ruegos son denegados porque el Dios Misericordioso quiere que recibas más premios, soportando pacientemente calamidades y sufrimientos, creyendo, no obstante, en Su Ayuda. Así te puede otorgar mayores favores que los que pediste. Algunas veces tus ruegos son rechazados y esto también te beneficia, porque comúnmente, inconscientemente pides cosas que son realmente dañinas para ti. Si esos pedidos fuesen concedidos, te harían más mal que bien, y pudiendo ser muchos de tus requerimientos como esos, te llevarían a tu eterna condena. Así el rechazo a acceder a tus solicitudes resulta como una bendición que no llegas a percibir.

Aunque comúnmente tus pedidos se rechacen, sin deberse a que sean realmente dañinos para ti en este mundo o la otra vida, se te concederán luego en cantidad mucho mayor de la que pediste, produciendo tal beneficio con su entrega como nunca pudiste imaginártelo.

Por lo tanto deberías ser muy cuidadoso al pedir Sus Favores, solamente implora por las cosas que son realmente beneficiosas para ti, cuyos beneficios sean duraderos y que a la larga no resulten perjudiciales". (Nahyul Balagah)

Estos dichos del Profeta (la paz sea con él) y los Imames (la paz sea con él), nos muestran la importancia del *du'a*. Necesitamos tener presente que las súplicas que han dirigido a Dios los Profetas e Imames son muy elevadas y encierran grandes enseñanzas y beneficios. Un ejemplo de ello es el du'a Kumail:

"En verdad has decretado Tu adoración y alabanza por parte de Tus siervos y les ordenaste Te suplicaran y aseguraste a ellos la respuesta.

Así que hacia Ti, mi Señor, he vuelto el rostro;

Y hacia Tí, mi señor, he extendido mi mano. Por tu Grandeza, Responde a mi súplica.

Tú realizas lo que Te place, ¡Oh Quien Su Nombre es remedio, Su Recuerdo curación y Su obediencia riqueza!"

U otros du'as como los que se encuentran en **Sahifah Sayyadiah** (Los du'as del Imam Zain Al-'Abidín (la paz sea con él), por ejemplo, *Makarimul Ajlaq* (La nobleza del carácter). El Imam dice:

"Líbrame de darle importancia a las cosas de este mundo y haz que le dé importancia a lo que mañana me preguntarás. Otórgame buena reputación entre la gente pero líbrame de la arrogancia. Y hazme tu adorador, tu siervo. Pero no anules mi oración por mi vanidad."

Citemos un dicho del Imam Al-Baqir (la paz sea con él) sobre la verdad de la súplica. Dijo el Imam a uno de sus discípulos:

"¿Quieres que te hable de aquello que contiene la curación de todas las enfermedades y desesperanzas?" Respondió el discípulo: "Sí". Entonces el Imam dijo: "El du'a".

Para finalizar, suplico a Dios que dé el triunfo a todos los musulmanes y oprimidos del mundo, y que estas súplicas y ruegos sean elevados por todos en favor de los musulmanes comprometidos en el camino del Islam y de los mártires en el camino de la justicia. Y pido a Dios que nos dé la felicidad en este mundo y en el otro y que nos preserve del Fuego infernal y que conceda Su Misericordia y Su Indulgencia a nuestros muertos, salud y bienestar a nuestros enfermos y necesitados.

Huyyatulislam Mohsen Rabbani
Fundación Cultura Oriente
Junio 2009/Rayab 1430

Agradecimientos

La súplica es un legado valioso de todos los profetas de Dios y en especial del Islam a través del Profeta Muhammad (la paz sea con él y su descendencia) y los Imames de Ahlul Bait (la paz sea con todos ellos). Es el mejor método para difundir el Islam en el mundo, ya que la palabra Islam proviene de la palabra salam que significa paz y en este mismo sentido, la súplica pacifica los corazones de los creyentes

Por ello uno de los primeros pasos que hemos proyectado realizar en nuestra tarea de difusión en Argentina fue divulgar las bendiciones de la súplica, para que los musulmanes retornen al vínculo íntimo con Dios.

Así fue que comenzamos con el du'a Kumail (súplica que el Imam 'Ali, la paz sea con él, había transmitido y aconsejado a su discípulo Kumail), recitándola todos los jueves por la noche en la Mezquita At-Tauhid, así como también incluyendo muchas otras súplicas en las clases que impartía a las hermanas que asistían a mis clases en este bendito lugar.

Por ello, quiero agradecer a todas aquellas personas que permitieron que este trabajo sea posible, pues es el resultado de años de difusión y realización de traducciones junto a mis queridas hermanas, con quienes trabajamos en el marco de UMMA (Unión Mujeres Musulmanas Argentinas). Fue una labor realizada con mucho esfuerzo y limitaciones pero que fue posible gracias a una firme voluntad, continuidad en el trabajo y surgido de la sed espiritual de nuestros musulmanes quienes estaban ávidos de descubrir estas perlas preciosas que unen al siervo con su Señor.

Dijo el Imam Rida (la paz sea con él) :

"Quien no agradece a quien le agracia de entre las Criaturas no agradece a Dios azza ua yall" (Glorioso y Mejestuoso).

Entre las personas a quienes deseo agradecer especialmente por su colaboración, esfuerzo, dedicación, apoyo y buena voluntad tanto en el comienzo, transcurso y finalización son los hermanos: Sheij Feisal Morhell, Sheij Abdul Karim Paz, el Lic. Abdul Alí Bize, el Lic. Mustafa Salvadori, el Lic. Abdulmalik Sinisterra.

Y de entre las hermanas agradezco a: Karina Saín, Mariana Assad y Masuma Assad. de Paz.

Ruego a Dios para todos ellos la felicidad y bienestar, tanto en esta vida como en la otra y que Dios los recompense de la mejor manera, con la esperanza de que Dios, Altísimo responda a las súplicas que realizan los creyentes unos para otros.

Dios nuestro, brinda curación a todos los enfermos.

Dios nuestro, bendice a nuestros seres queridos que han partido de este mundo.

Dios nuestro, adelanta la aparición de nuestro querido Imam Mahdi (que nuestras almas se sacrifiquen por él).

Haz que triunfe Tu religión sobre la faz de la Tierra, brinda tu especial protección a todos aquellos que sirven a tu religión y protege y apoya a nuestro querido líder. Trata con tu especial misericordia al Inmaculado espíritu del Imam Jomeini que con su sacrificada revolución ha preparado el terreno para poder brindar estos proyectos religiosos y culturales.

Concédenos el éxito para elevar nuestro conocimiento, nuestra fe, nuestra devoción y práctica.

Haznos conocedores de nuestro deber y danos fuerza para cumplirlos.

Bríndanos la felicidad y bienestar tanto en esta vida como en la otra.

Prepara a nuestros hijos para el gobierno de luz sobre la Tierra.

Zohre Rabbani

Fundación Cultural Oriente; (Sección de Mujeres)

Súplicas para Realizar luego de las Oraciones Obligatorias

El Tasbîh de Fátima Az-Zahra (a.s.)

Cierta vez el Imam Alí (a.s.) preguntó a Ibn A'bad, un integrante de la tribu Bani Sa'd **"¿Quieres que te hable de mi vida junto a Fátima? Era la más amada por el Profeta. Cuando vivió en mi casa se esforzaba mucho, tanto que un día le aconsejé: "¡Sería bueno que visitaras a tu padre, tal vez él pueda hacer algo por ti!". Pronto Fátima visitó a su padre. En esa oportunidad el Profeta (s.a.w.) se encontraba ocupado atendiendo los requerimientos de quienes se interesaban por el Islam. Por eso Fátima se sintió avergonzada y regresó a su casa. A la mañana siguiente el Profeta (s.a.w.) visitó a su hija y le preguntó: "¿Qué motivó tu visita el día de ayer, hija mía?". Fátima no respondió. Por segunda vez el Profeta repitió su pregunta. Fátima no se atrevió a responder. Entonces hablé yo, diciendo: "¡Oh, Enviado de Dios! Fátima trabaja demasiado y yo le aconsejé que te visitara a fin de que tú le brindaras ayuda". Al oír mis palabras, Muhammad (s.a.w.) nos dijo: "¿Queréis que os enseñe algo que os será de mucho más provecho que la tarea de una sirvienta?". Y nos enseñó el *Tasbîh* de Fátima Zahrá (a.s.).**

Esta práctica consiste en repetir treinta y cuatro veces *al·lâhu akbar* -Dios es el más Grande-, treinta y tres veces *subhanal·lâh* -Glorificado sea Dios- y treinta y tres veces *al hamdulil·lâh* -Alabado sea Dios-.

Es muy preferible realizar el *tasbîh* luego de cada una de las oraciones diarias. Concretando esta práctica la recompensa de un ciclo de oración se multiplica por mil.

Dijo el Imam Sâdiq (a.s.): **"Quien hiciera el *tasbîh* luego de la oración antes de cambiar su posición (sentado frente a la *qiblah*), serán perdonados sus pecados y Dios lo llevará al Paraíso"**.

En otro dicho se menciona que el *tasbîh* de Fátima Az-Zahrá (a.s.) es más meritorio que hacer mil ciclos de oración cada día.

Méritos de la prosternación de agradecimiento:

Luego de realizar las oraciones es meritoria la prosternación de agradecimiento. El conjunto de los sabios seguidores de la escuela de Ahlul Bait (a.s.), aconsejan realizarla en el momento de recibir alguna gracia de Dios, o en el momento de salir ileso de una calamidad.

El mejor momento para hacerla es luego de las oraciones obligatorias, para agradecer a Dios el haber realizado la oración.

Relata el Imam Muhammad Al-Baqir (a.s.): **"Mi padre, el Imam Zain al-'Âbidîn (a.s.) no mencionaba ninguna gracia Divina sin prosternarse en agradecimiento, no recitaba ninguna aleya coránica que contenga la palabra saÿdah (prosternación), sin prosternarse; no alejaba Dios de él ninguna aflicción sin haberse prosternado, agradeciéndole. Solía prosternarse luego de cada oración obligatoria. Solía prosternarse ante Dios cuando lograba conciliar a dos personas. Se observaban huellas de prosternación en las partes del cuerpo que al prosternarse se apoyan en el suelo.**

Fue llamado Saÿÿâd (el que se Prosterna abundantemente), por sus numerosas y largas prosternaciones.

Dijo el Imam Ya'far Sadiq (a.s.), que cada creyente que se prosterne ante Dios para agradecerle, Dios Altísimo, le recompensará con diez Hasanât (actos buenos) y se le borrarán diez pecados y se le elevará diez grados en el Paraíso.

En otro dicho nos relata que el estado más próximo a Dios es el de estar prosternado y llorando. Dijo el Imam que la prosternación de agradecimiento es recomendable para cada musulmán: completas con ella tu oración, complaces con la misma a tu Señor y cautivas a los ángeles.

Ciertamente que cuando el siervo ora y luego se prosterna ante Al·lah para agradecerle, el Creador del Universo, levanta el velo entre el siervo y los ángeles y luego dice: **"¡Oh Ángeles Míos, observen a Mi siervo que concretó mi orden, y cumplió con mi pacto, entonces se prosterna ante Mi para agradecer Mis Gracias! ¡Oh Ángeles Míos!, ¿Qué le debo ofrecer?"**. Dirán: "¡Señor Nuestro! Tu Misericordia";, y luego dirá: **"¿Y qué más?"**. Responderán: "Atender todas sus necesidades y responder todas sus súplicas". Luego, Dios, Altísimo, hará muchas más preguntas y los ángeles responderán: "Nosotros ya no sabemos que más puedes otorgarle". Luego dirá el Generoso: **"Le agradeceré como me agradeció, lo atenderé con mi Bondad y le ofreceré en el Día del Juicio Final Mi Majestuosa Misericordia"**.

En otro dicho Qudsi (Palabra de Dios transmitida al Profeta (s.a.w.) individualmente del Corán), vemos que Dios, Altísimo, habló con Moisés (a.s.) y le dijo: **"¿Sabes por qué te escogí de entre Mis Siervos y te elegí para hablarte?"**. Dijo Moisés: **"No, no lo sé, ¡oh Mi Señor!"**. Le respondió Dios: **"Es porque conozco el estado de Mis Siervos y no veo entre ellos a nadie más humilde ante Mí que tú, puesto que cuando terminas tus oraciones dispones tus mejillas en el suelo prosternándote"**.

Lo que se dice al realizar tal prosternación:

Lo mínimo que el siervo puede decir según un dicho del Imam Rida (a.s.), es tres veces "shukran lil·lâh" (Gracias a Dios), es para agradecer a Al·lah la oportunidad de orar y cumplir Su orden.

Agradecer a Dios acrecienta las mercedes y brinda mayor obediencia, y si hubiera alguna equivocación en la oración, se compensa con esta prosternación.

Es preferible alargar la prosternación hasta donde uno pueda y decir cien veces 'afuan (perdón), o decir hamdan lil·lâh (las alabanzas pertenecen a Al·lah)

Relata el Imam Sadiq (a.s.), que escuchó una noche a su padre, prosternado y llorando en la Mezquita diciendo:

سُبْحانَكَ اَللّهُمَّ اَنْتَ رِبّى حَقّا حَقّا

subhânaka-l·lâhumma anta rabbî haqqan haqqa^{n},

Glorificado seas, Dios Nuestro. En Verdad, en Verdad, que Tú eres mi Señor,

سَجَدْتُ لَكَ يا رَبِّ تَعَبُّدا وَرِقّا

saÿadtu laka iâ rabb^{i}, ta‘abbuda-w wa riqqa^{n},

me prosterno ante Ti Oh Señor, en adoración y con sumisión.

اَللّهُمَّ اِنَّ عَمَلى ضَعيفٌ فَضاعِفْهُ لى

al·lâhumma inna ‘amalî da‘îf^{un}, fa dâ‘ifhu lî,

Dios Nuestro, ciertamente que mi práctica es pobre, entonces multiplícala para mí.

اَللّهُمَّ قِنى عَذابَكَ يَوْمَ تَبْعَثُ عِبادَكَ

al·lâhumma qinî ‘adhâbaka iauma tab‘azu ‘ibâdak^{a},

Dios Nuestro, protégeme de Tu castigo el día en que resucites a Tus siervos.

وَتُبْ عَلَيَّ اِنَّكَ اَنْتَ التَّوّابُ الرَّحيمُ

wa tub ‘alaîia innaka anta-t tawuâbu-r rahîmu.

Y mira hacia mí, ciertamente que Tú eres el que acepta el arrepentimiento y eres Misericordioso.

Súplica de la Unión

Es meritorio realizar esta súplica después de cada una de las oraciones diarias. Actualmente los musulmanes realizan esta súplica

después de las oraciones comunitarias, especialmente el la oración del día viernes.

لا اِلهَ إلاَّ اللهُ اِلهاً واحِداً وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

lâ ilâha il·lâ-l·lâh^{u}, ilâha-w uâhida-w ua nahnu lahu muslimûn^{a},

No hay divinidad sino Dios, un Dios Único y a El estamos sometidos.

لا اِلهَ إلاَّ اللهُ وَلا نَعْبُدُ إلاّ اِيّاهُ مُخْلِصينَ لَهُ الدّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

lâ ilâha il·la-l·lâh^{u}, ua lâ na‘budu il·lâ iîâh^{u}, mujlisîna lahu-d dîn^{a}, ua lau kariha-l mushrikûn^{a},

No hay divinidad sino Dios, no adoramos más que a Él y disponemos la religión sincera y exclusivamente para Él, aunque ello disguste a los idólatras.

لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ رَبُّنا وَرَبُّ آبائنَا الأوَّلينَ

lâ ilâha il·lal-l·lâh^{u}, rabbunâ ua rabbu abâ’ina-l auwalîn^{a},

No hay divinidad sino Dios, nuestro Señor y Señor de nuestros primeros padres.

لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ وَحْدَهُ وَحْدَهُ وَحْدَهُ

lâ ilâha il·la-l·lâh^{u}, uahdahu uahdahu uahdah^{u},

No hay divinidad sino Dios, Único, Único, Único;

اَنْجَزَ وَعْدَهُ وَنَصَرَ عَبْدَهُ

anÿaza ua‘dah^{u}, ua nasara ‘abdah^{u},

cumplió Su promesa, dio el triunfo a Su siervo,

وَاَعَزَّ جُنْدَهُ وَهَزَمَ الأحْزابَ وَحْدَهُ

ua a‘azza ÿundah^{u}, ua hazama-l ah·zâba uahdah^{u},

fortaleció a su ejército, y derrotó a los coaligados (en su contra) El solo,

فَلَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَيُمِيتُ وَيُحْيِي

fa lahu-l mulkᵘ, ua lahu-l hamdᵘ, iuhiî ua iumîtᵘ, ua iumîtu ua iuhiî,

Suyo es el Reino y Suya es la Alabanza, da la vida y la muerte, y da la muerte y la vida,

وَهُوَ حَيٌّ لا يَمُوتُ بِيَدِهِ الْخَيْرُ وَهُوَ عَلى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

ua hua haiîul lâ iamûtᵘ, bi iadihi-l jairᵘ, ua hua 'alâ kul·li shai'in qadîrᵘⁿ.

y El es Viviente y jamás muere, en Su mano está el bien y El tiene poder sobre todas las cosas.

Súplica para después de la oración del alba

(para acrecentar el sustento)

El sabio *Ziqat al-Islam* Nurí en su libro *Dâr as-Salâm*, relata de su maestro el sabio Haÿÿ Mul·lah Fath Alí Sultán Abadí (la Misericordia de Dios sea con ambos), que un religioso muy devoto llamado Mul·lah Muhammad Sadeq Iraqí padeció una extrema y desesperada pobreza, hasta que una noche soñó que en un gran valle había una tienda que tenía una cúpula y preguntó: ¿ a quien pertenece aquella tienda?, y le dijeron que pertenecía al Kahf al-Hasim (La Caverna Protegida), Ua Giâzil Mudtarril Mustaqîn (y al auxiliador del desesperado pobre - el Imam Mahdi (a.s.) (el Salvador Esperado. Que Dios apresure su llegada). Corrí a verlo y le comenté mi estado y le pedí una súplica para la solución de mi penuria y aflicción. El Imam me indicó otra tienda y me señaló a un Saiied de entre sus hijos, y me pidió que me dirigiera hacia la misma. Cuando me dirigí a la tienda observé que el prestigioso sabio, el Saiied Muhammad Sultán Abadí, se encontraba el la tienda sentado sobre una alfombra de oración y recitando versículos del Corán. Lo saludé y le

conté de mi estado. El Saiied, para solucionar mi situación y acrecentar mi sustento, me enseñó una súplica.

Desperté mientras guardaba la súplica en mi memoria, me dirigí a la casa del sabio al cual no le prestaba importancia antes de aquel sueño. Al llegar a la casa, encontré al Saiied en el mismo estado que lo había soñado, sentado en su lugar de oración, haciendo súplica y pidiendo perdón a Dios. Lo saludé, me respondió el saludo y me sonrió como si ya hubiera estado informado de lo ocurrido. Le pedí una súplica y me en enseñó la misma que me había enseñado en el sueño.

La recité en forma continua y en poco tiempo, el sustento y la abundancia vinieron hacia mí de todas las direcciones y se apartó de mí la penuria.

Lo que el Saiied me había enseñado tanto en el sueño como al despertar eran tres cosas:

1) Poner la mano en el pecho luego de la oración del alba (faÿr) y decir setenta veces **يا فَتّاح** "iâ fattâh" (Oh Providente).

2) Leer la siguiente súplica, luego del rezo de la mañana. Esta súplica fue enseñada originalmente por el Profeta (s.a.w.), a uno de sus discípulos, al cual le habían azotado diferentes tipos de aflicciones y en poco tiempo, luego de recitar esta súplica, todas esas calamidades se alejaron.

لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ اِلاّ بِاللهِ تَوَكَّلْتُ عَلَى الْحَيِّ الَّذى لا يَمُوتُ

lâ h̲aula ua lâ qûwata il·lâ bi-l·lâh^{i}, tauakkaltu 'ala-l h̲aiî-l ladhî lâ iamût^{u},

No hay fuerza ni poder sino en Dios. Me encomiendo en el vivo que nunca muere.

وَالْحَمْدُ للهِ الَّذى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَداً وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِى الْمُلْكِ

ua-l h̲amdu li-l·lâhi-l ladhî lam iattajidh ualada^{n}, ua lam iakul lâhu sharîkun fî-l mulk^{i},

Las alabanzas pertenecen a Dios que no tiene prole ni copartícipe en su reino

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبيراً

ua lam iakul lâhu ualiîum mina-dh dhul·l^{i}, ua kabbirhu takbîra^{n},

y carece de la humillación de necesitar de Protector alguno; y engrandécele Excelsamente.

3) Realizar la siguiente súplica luego del salat Al-Subh, que fue enseñada por el Imam Ridha (a.s.) y dice así:

بِسْمِ اللهِ وَصَلَّى اللهُ عَلى مُحَمَّد وآلِهِ

bismi-l·lâhi ua <u>s</u>al·la-l·lâhu ‘alâ mu<u>h</u>ammadi-w ua âlih^{i},

En el Nombre de Dios, la Bendición de Dios sea sobre Muhammad (s.a.w.) y su familia.

وَاُفَوِّضُ اَمْرِي اِلَى اللهِ اِنَّ اللهَ بَصيرٌ بِالْعِبادِ

ua ufauwi<u>d</u>u amrî ila-l·lâh^{i}, inna-l·lâha ba<u>s</u>îrum bi-l ‘ibâd^{i},

Dejo mis asuntos en las manos de Dios. Ciertamente que Dios observa bien a sus Siervos.

فَوَقاهُ اللهُ سَيِّئاتِ ما مَكَرُوا لا اِلهَ إلاّ أَنْتَ سُبْحانَكَ اِنّي كُنْتُ مِنَ الظّالِمينَ

fa uaqâhu-l·lâhu saiîâti mâ makarû, lâ ilâha il·lâ anta sub<u>h</u>ânak^{a}, innî kuntu mina-dz dzâlimîn^{a},

Entonces Él dio protección frente a todo lo malo que han urdido, y No Hay divinidad sino Tú. Glorificado seas. ¡Por cierto que me contaba entre los inicuos!

فَاسْتَجَبْنا لَهُ وَنَجَّيْناهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنينَ

fa-staÿabnâ lahu ua naÿÿainâhu mina-l gamm^{i}, ua kadhâlika nunÿi-l mu’minîn^{a},

Y le respondimos (la súplica) y le libramos de la congoja. Así salvamos a los creyentes.

حَسْبُنَا اللهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَة مِنَ اللهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ

hasbunâ-l·lâhu ua ni‘ma-l uakîl^{u}, fa-nqalabû bi ni‘matim mina-l·lâh^{i}, ua fadlil lam iamsas·hum sû’^{un},

Nos es suficiente Dios y es El Mejor Defensor; así, se volcaron hacia la gracia de Dios y a una abundancia luego de la cual nunca les alcanzará el mal,

ما شاء اللهُ لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ اِلاّ بِالله

mâ shâ’a-l·lâh^{u}, lâ haula ua lâ qûwata il·lâ bi-l·lâh^{i},

entonces que sea lo que Dios quiera. No hay fuerza ni poder sino en Dios.

ما شاءَ اللهُ لا ما شاءَ النّاسُ ما شاءَ اللهُ وَاِنْ كَرِهَ النّاسُ

mâ shâ’a-l·lâh^{u}, lâ mâ shâ’a-n nâs^{u}, mâ shâ’a-l·lâhu ua in kariha-n nâs^{u},

Será como Dios quiera y no como la gente desea. Será lo que Dios quiera aunque la gente no quiera.

حَسْبِيَ الرَّبُّ مِنَ الْمَرْبُوبينَ

hasbîa-r rabbu mina-l marbûbîn^{a},

Me basta mi Señor y me hace prescindir de los subordinados.

حَسْبِيَ الْخالِقُ مِنَ الْمَخْلُوقينَ حَسْبِيَ الرّازِقُ مِنَ الْمَرْزُوقينَ

hasbîa-l jâliqu mina-l majlûqîn^{a}, hasbîa-r râziqu mina-l marzûqîn^{a},

Me basta mi Creador y me hace prescindir de las criaturas. Me basta mi Sustentador y me hace prescindir de los que por Él son sustentados.

حَسْبِيَ اللهُ رَب الْعالَمينَ حَسْبى مَنْ هُوَ حَسْبي، حَسْبي مَنْ لَمْ يَزَلْ حَسْبي،

hasbîa-l·lâhu rabbu-l ‘âlamîn[a], hasbî man hua hasbî, hasbî mal lam iazal hasbî,

Me es suficiente Allah El Señor del Universo. Me basta Quien me es Suficiente. Me basta Quien siempre fue Suficiente.

حَسْبِي مَنْ كانَ مُذْ كُنْتُ لَمْ يَزَلْ حَسْبِي، حَسْبِيَ اللهُ لااِلهَ اِلاّ هُوَ

hasbî man kâna mudh kuntu lam iazal hasbî, hasbîa-l·lâhu lâ ilâha il·lâ hu[a],

Me basta Quien desde que me creó y para siempre será Suficiente. Me basta Dios, No Hay divinidad excepto Él,

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظيمِ.

‘alaihi tauakkaltu ua hua rabbu-l ‘arshi-l ‘adzîm[i],

en Él me encomiendo y Él es El Señor del Majestuoso Trono.

Súplica para después de la oración del mediodía

لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ الْعَظيمُ الْحَليمُ لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَريمُ اَلْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعالَمينَ

lâ ilâha il·la-l·lâhu-l ‘adzîmu-l halîm[u], lâ ilâha il·lal·lâhu rabbu-l ‘arshi-l karîm[u], al-hamdu lil·lâhi rabbi-l ‘âlamîn[a],

No hay divinidad sino Dios, el Infinito, Prudentísimo. No hay divinidad sino Dios, Señor del Trono Glorioso. Alabado sea Dios, Señor de los universos.

اَللّهُمَّ اِنّي أَسْأَلُكَ مُوجِباتِ رَحْمَتِكَ وَ عَزائِمَ مَغْفِرَتِكَ وَالْغَنيمَةَ مِنْ كُلِّ بِرٍّ وَالسَّلامَةَ مِنْ كُلِّ اِثْم

al·lâhumma innî as’aluka mûÿibâti rahmatik[a], ua ‘azâ’ima magfiratik[a], ua-l ganîmata min kul·li birr[in], ua-s salâmata min kul·li izm[in],

¡Oh Dios!, Te pido lo que acarrea Tu Misericordia, los medios de Tu seguro perdón, beneficiarme de todo buen acto y estar a salvo de todo pecado.

اَللّهُمَّ لا تَدَعْ لي ذَنْباً اِلاّ غَفَرْتَهُ وَلا هَمّاً اِلاّ فَرَّجْتَهُ

al·lâhumma lâ tada‘ lî dhanban il·lâ gafartahᵘ, ua lâ hamman il·lâ farraÿtahᵘ,

¡Oh Dios!, no dejes en mí pecado sin que lo perdones, ni dejes preocupación sin que la soluciones.

وَلا سُقْماً اِلاّ شَفَيْتَهُ وَلا عَيْباً اِلاّ سَتَرْتَهُ

ua la suqman il·lâ shafaitahᵘ, ua la ‘aiban il·lâ satartahᵘ,

no dejes enfermedad sin que la cures, ni defecto sin que lo ocultes,

وَلا رِزْقاً اِلاّ بَسَطْتَهُ وَلا خَوْفاً اِلاّ امَنْتَهُ

ua lâ rizqan il·lâ basattahᵘ, ua lâ jaufan il·lâ âmantahᵘ,

no dejes provisión (riqueza) sin aumentarla, ni dejes temor sin dar seguridad,

وَلا سُوءاً اِلاّ صَرَفْتَهُ وَلا حاجَةً هِيَ لَكَ رِضاً وَلِيَ فيها صَلاحٌ اِلاّ قَضَيْتَها

ua lâ sû’an il·lâ saraftahᵘ, ua lâ hâÿatan hia laka rida-w ua lîa fîhâ salâhun il·lâ qadaitahâ,

no dejes maldad sin que la cambies, ni necesidad que sea de Tu complacencia y en la que haya para mí beneficio, sin que la satisfagas.

يآ اَرْحَمَ الرّاحِمينَ أمينَ رَبَّ الْعالَمينَ

ia arhama-r râhimînᵃ, âmîna rabba-l ‘âlamînᵃ,

¡Oh el Más Misericordioso de los Misericordiosísimos! ¡Amín, Señor de los universos!

Es meritorio y preferible leer diez veces lo que sigue:

بِاللهِ اعْتَصَمْتُ وَبِاللهِ اَثِقُ وَعَلَى اللهِ اَتَوَكَّلُ

bi-l·lâhi-‘tasamtu ua bi-l lâhi aziqu ua ‘ala-l·lâhi atauakkalᵘ,

¡A Dios me aferro, en Dios me apoyo y en Dios confío!

Súplica para después de la oración de la tarde

اَسْتَغْفِرُ اللهَ الَّذي لا اِلهَ اِلاّ هُوَ الحَيُّ الْقَيُّومُ الرَّحْمنُ الرَّحيمُ ذُو الجَلالِ وَالإكْرامِ

astagfiru-l·lâha-l ladhî lâ ilâha il·lâ hua-l haiîu-l qaiiûm^{u}, ar-rahmânu-r rahîm^{u}, dhû-l ÿalâli ua-l ikrâm^{i},

Pido perdón a Dios, no hay divinidad sino El, el Vivo, el Subsistente, el Graciabilísimo, el Misericordiosísimo, el Poseedor de la Majestad y la Generosidad,

وَأَسْأَلُهُ اَنْ يَتُوبَ عَلَيَّ تَوْبَةَ عَبْدٍ ذَليل خاضِع فَقير بائِس مِسْكين مُسْتَكين مُسْتَجير

ua as'aluhu aî iatûba 'alaiîa taubata 'abdin dhalîlin jâdi'in faqîrim bâ'isim miskînim mustakînim mustayîr^{in},

y le pido que acepte mi arrepentimiento, que es el de un siervo humillado, sumiso, pobre, desgraciado, incapacitado, asilado.

لا يَمْلِكُ لِنَفْسِهِ نَفْعاً وَلا ضَرّاً وَلا مَوْتاً وَلا حَياةً وَلا نُشُوراً

lâ iamliku li nafsihi naf'a-w ua lâ darra^{n}, ua lâ mauta-w ua lâ haiâta-w ua lâ nushûra^{n},

que no posee para sí beneficio, ni daño, ni muerte, ni vida, ni resurrección.

اَللّهُمَّ اِنّي اَعُوذُ بِكَ مِنْ نَفْس لا تَشْبَعُ وَمِنْ قَلْب لا يَخْشَعُ

al·lâhumma innî a'ûdhu bika min nafsil lâ tashba'^{u}, ua min qalbil lâ iajsha'^{u},

¡Oh Dios!, me refugio en Ti del alma insaciable, del corazón soberbio,

وَمِنْ عِلْمٍ لا يَنْفَعُ وِ مِنْ صلاةٍ لا تُرْفَعُ وَمِنْ دُعآءٍ لا يُسْمَعُ

ua min 'ilmil lâ ianfa'^{u}, ua min salâtil lâ turfa'^{u}, ua min du'â'il lâ iusma'^{u},

del conocimiento que no beneficia, de la oración que no se eleva y de la súplica que no es escuchada.

اَللّهُمَّ اِنّي أَسْأَلُكَ الْيُسْرَ بَعْدَ الْعُسْرِ وَالْفَرَجَ بَعْدَ الْكَرْبِ وَالرَّخاءَ بَعْدَ الشِّدَّةِ

al·lâhumma innî as’aluka-l iusrâ ba‘da-l ‘usr^{i}, ua-l faraÿa ba‘da-l karb^{i}, ua-r rajâ’a ba‘da-sh shiddat^{i},

¡Oh Dios!, Te pido en verdad la facilidad después de la dificultad, el consuelo después de la aflicción y la abundancia después de la adversidad.

اَللّهُمَّ ما بِنا مِنْ نِعْمَة فَمِنْكَ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ اَسْتَغْفِرُكَ وَاَتُوبُ اَلَيْكَ.

al·lâhumma mâ binâ min ni‘matin fa mink^{a}, lâ ilâha il·lâ ant^{a}, astagfiruka ua atûbu ilaik^{a},

¡Oh Dios!, no tenemos merced sino la que proviene de Ti. No hay divinidad sino Tú, Te imploro el perdón y a Ti me vuelvo arrepentido.

Súplica para después de la oración del ocaso (Magrib)

Después del tasbih de Fátimah Zahra, con ella sea la Paz, se dice:

اِنَّ اللهَ وَمَلائِكَتَهُ يُصَلُّون عَلَى النَّبِيِّ يا اَيُّهَا الَّذينَ امَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْليماً

inna-l lâha ua malâ’ikatahu iusal·lûna ‘ala-n nabî^{i}, iâ aîîuha-l ladhîna âmanû sal·lû ‘alaihi ua sal·limû taslîma^{n},

Por cierto que Dios y Sus ángeles bendicen al Profeta. ¡Creyentes!, ¡Bendecidle y deseadle la Paz perfecta!

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّد النَّبِيِّ وَعَلى ذُرِّيَّتِهِ وَعَلى اَهْلِ بَيْتِهِ

al·lâhumma sal·li ‘alâ muhammadin-in nabî^{i}, ua ‘alâ dhurrîatihi ua ‘alâ ahli baitih^{i},

¡Oh Dios!, ¡Bendice a Muhammad el Profeta y a su descendencia, la gente de su casa!

Después se dice siete veces:

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ وَلا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ اِلاّ بِاللهِ الْعَلِيِّ الْعَظيمِ

bismil·lâhi-r rahmâni-r rahîm^{i}, ua lâ haula ua lâ quwata il·lâ bil·lâhi-l ‘alîi-l ‘adzîm^{i},

En el Nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso. No hay fuerza ni poder sino en Dios, el Altísimo, el Infinito.

(Esta súplica pone a salvo de setenta aflicciones).

اَلْحَمْدُ للهِ الَّذي يَفْعَلُ ما يَشاءُ وَلا يَفْعَلُ ما يَشاءُ غَيْرُهُ

al hamdu li-l·lâhi-l ladhî iaf‘alu mâ iashâ’^{u}, ua lâ laf‘alu mâ iashâ’u gairuh^{u},

¡Alabado sea Dios!, Quien hace lo que quiere y no hace lo que otro quiere.

Luego decir:

سُبْحانَكَ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ اغْفِرْ لي ذُنُوبي كُلَّها جَميعاً فَاِنَّهُ لا يَغْفِرُ الذُّنُوبَ كُلَّها جَميعاً اِلاّ اَنْتَ.

subhânaka lâ ilâha il·lâ ant^{a}, igfir lî dhunûbî kul·luhâ ÿamî‘a^{n}, fa innahu lâ iagfiru-dh-dhunûba kul·luhâ ÿamî‘an il·lâ ant^{a},

¡Glorificado Seas! ¡No hay divinidad más que Tú! Perdóname mis pecados en su totalidad, que ciertamente que nadie más que Tú perdona los pecados en su totalidad.

Por último puede hacer cuatro raka’as superogatorias antes de la oración del ‘Ishá, con taslim después de cada dos raka’as.

La oración de Gufailah

Es meritorio leer la oración de gufailah entre la oración del magrib (ocaso) y la de la noche cuando se pide ante alguna necesidad a Dios. Se compone de dos raka’ats. En la primera raka’a después de leer Surat al-Hamd (Al-Fâtihah) se leerá la siguiente aleya coránica:

و ذَا النُّونِ اِذْ ذَهَبَ مُغاضِباً فَظَنَّ اَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنادى فِي الظُّلَماتِ اَنْ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سُبْحانَكَ اِنّي كُنْتُ مِنَ الظّالِمينَ

ua dhâ-n nûni idh dhahaba mugâdiban fadzanna al lan naqdira ‘alaih^{i}, fa nâdâ fi-dz dzulumâti al la ilâha il·lâ anta subhânak^{a}, innî kuntu mina-dz dzâlimîn^{a},

Y acuérdate de Dhun Nún (Jonás), cuando se fue airado, creyendo que no podíamos sobre él, y clamó en las tinieblas: “No hay más divinidad que Tú, ¡glorificado seas! ¡Por cierto que me contaba entre los inicuos!”

فَاسْتَجَبْنا لَهُ وَنَجَّيْناهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنينَ

fa-staÿabna lahu ua naÿÿainâhu mina-l gamm^{i}, ua kadhâlika nunÿi-l mu’minîn^{a},

Y le respondimos (la súplica) y le libramos de la angustia. Así salvamos a los creyentes. (Sagrado Corán, XXI, 87 y 88)

Y en la segunda rak‘ah, después de leer Surat al-Hamd se leerá esta otra aleya coránica:

وَعِنْدَهُ مِفاتِحُ الْغَيْبِ لا يَعْلَمُها اِلاّ هُوَ وَيَعْلَمُ ما فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَما تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَة اِلاّ يَعْلَمُها وَلا حَبَّة في ظُلِماتِ الأَرْضِ وَلا رَطْب وَلا يابِس اِلاّ فِي كِتاب مُبين

ua ‘indahu mafâtihu-l gaibi lâ ia‘lamuhâ il·lâ hu^{a}, ua ia‘lamu mâ fî-l barri ua-l bahr^{i}, ua mâ tasqutu mi-w uaraqatin il·lâ ia‘lamuhâ, ua lâ habbatin fî dzulumâti-l ard^{i}, ua la ratbi-w ua lâ iâbis^{in}, il·lâ fî kitâbim mubîn^{in},

El posee las llaves de lo oculto, que nadie más que Él conoce, y sabe lo que hay en la tierra y en el mar, y no cae una hoja sin que Él lo sepa, ni un solo grano en lo profundo de la tierra, ni nada verde ni seco que no esté registrado en el Libro lúcido. (Corán VI, 59).

Qunut (súplica) salat al-gufailah

اَللّهُمَّ اِنّي أَسْأَلُكَ بِمَفاتِحِ الْغَيبِ الَّتي لا يَعْلَمُها اِلاّ اَنْتَ اَنْ تُصَلِّيَ عَلى مُحَمَّد وَآلِهِ وَاَنْ تَفْعَلَ بي كَذا وَكَذا

al·lâhumma innî as’aluka bi mafâtîhu-l gaibi-l latî lâ ia‘lamuhâ il·lâ ant^{a}, an tusal·lia ‘alâ muhammadi-w ua âlih^{i}, ua an taf‘ala bî (kadhâ ua kadhâ)

¡Oh Dios!, Te pido por las llaves de lo oculto, que no conoce nadie sino Tú. Bendice a Muhammad y a su familia y haz para mi (esto y esto —agregar la súplica—)!

اَللّهُمَّ اَنْتَ وَلِيُّ نِعْمَتي وَالْقادِرُ عَلى طَلِبَتي تَعْلَمُ حاجَتي فَأَسْأَلُكَ بِحَقِّ مُحَمَّد وَآلِهِ عَلَيْهِ وَ عَلَيْهِمُ السَّلامُ لَمّا قَضَيْتَها لي

al·lahumma anta ualîu ni‘matî ua-l qâdiru ‘alâ talibatî ta‘lamu hâÿatî, fa as’aluka bi haqqi muhammadi-w ua âlih[i], ‘alaihi ua ‘alaihimu-s salâm[u], lammâ qadaitahâ lî,

¡Oh Dios!, Tú eres tutor de mis mercedes y eres Poderoso para otorgar mis necesidades, Tú conoces mi necesidad, pues pido por la realidad de Muhammad y su familia —sobre él y ellos sea la Paz—, satisfácemela.

Se ha narrado que cualquier persona que realiza esta oración y pide su necesidad en ella, le será satisfecha por Dios.

Súplica para después de la oración de la noche ('Ishâ)

اَللّهُمَّ اِنَّهُ لَيْسَ لي عِلْمٌ بِمَوْضِعِ رِزْقي

al·lahumma innahu laisa lî ‘ilmum bi maudi‘i rizqî,

¡Dios mío! No sé en que lugar se encuentra mi sustento,

وَاِنَّما اَطْلُبُهُ بِخَطَراتٍ تَخْطُرُ عَلى قَلْبي

ua innamâ atlubuhu bi jatarâtin tajturu ‘alâ qalbî,

y sólo lo procuro en base a conjeturas que se le ocurren a mi corazón;

فَاَجُولُ فى طَلَبِهِ الْبُلْدانَ

fa aÿulu fî talabihi-l buldân[a],

por lo que en su búsqueda recorro diferentes comarcas,

فَاَنَا فيما اَنَا طالِبٌ كَالْحَيْرانِ

fa anâ fî mâ anâ tâlibun ka-l hairân[i],

y así, me encuentro desconcertado en lo que procuro,

لا اَدْري اَفى سَهْلٍ هَوُ اَمْ في جَبَلٍ اَمْ في اَرْضٍ اَمْ في سَماءٍ

lâ adrî a fî sahlin hua am fî ÿabal[in], am fî ardin am fî samâ'[in],

de manera que no sé si se encuentra en la llanura o en la montaña, en la tierra o en el cielo,

اَمْ في بَرٍّ اَمْ في بَحْر وَعَلى يَدَيْ مَنْ وَمِنْ قِبَلِ مَنْ

am fî barrin am fî bahr[in], ua 'alâ iadai man ua min qibali ma[n],

en el suelo o en el mar, en manos de quien y a partir de quién.

وَقَدْ عَلِمْتُ اَنَّ عِلْمَهُ عِنْدَكَ

ua qad 'alimtu anna 'ilmahu 'indak[a],

Ciertamente he comprendido que Tú eres el que conoce eso,

وَاَسْبابَهُ بِيَدِكَ

ua asbâbahu bi iadik[a],

y en tus manos están los medios para ello,

وَاَنْتَ الَّذي تَقْسِمُهُ بِلُطْفِكَ

ua anta-l ladhî taqsimuhu bi lutfik[a],

Tú eres quien lo distribuyes mediante Tu benevolencia,

وَتُسَبِّبُهُ بِرَحْمَتِكَ

ua tusabbibuhu bi rahmatik[a],

y dispones los medios de ello con Tu Misericordia.

اَللّهُمَّ فَصَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِهِ

al·lahumma fa sal·li ‘alâ mu<u>h</u>ammadi-w ua âlih^{i},

¡Dios mío!, Bendice a Muhammad y a su familia,

وَاجْعَلْ يا رَبِّ رِزْقَكَ لي واسِعاً

ua-ÿ‘al iâ rabbi ri<u>z</u>qaka lî uâsi‘a^{n},

y dispón ¡oh Señor!, que el sustento que me otorgas sea vasto,

وَمَطْلَبَهُ سَهْلاً وَمَأخَذَهُ قَريباً

ua ma<u>t</u>labahu sahla^{n}, ua ma’jadhahu qarîba^{n},

que requerirlo sea fácil, y que su obtención esté cerca.

وَلا تُعَنِّني بِطَلَبِ ما لَمْ تُقَدِّرْ لي فيهِ رِزْقاً

ua la tu‘anninî bi <u>t</u>alabi mâ lam tuqaddir lî fîhi ri<u>z</u>qa^{n},

Y no hagas que me abrume procurando una gracia que no me has decretado.

فَاِنَّكَ غَنِيٌّ عَنْ عَذابي وَاَنَا فَقيرٌ اِلى رَحْمَتِكَ

fa innaka ganiîun ‘an ‘adhâbî, ua anâ faqîrun ilâ ra<u>h</u>matik^{a},

No tienes necesidad de castigarme, en cambio yo necesito de Tu Misericordia.

فَصَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِهِ

fa sal·li ‘alâ mu<u>h</u>ammadi-w ua âlih^{i},

Así pues, bendice a Muhammad y a su Familia,

وَجُدْ عَلى عَبْدِكَ بِفَضْلِكَ اِنَّكَ ذُو فَضْلٍ عَظيمٍ

ua ÿud ‘alâ ‘abdika bi fa<u>d</u>lik^{a}, innaka dhû fa<u>d</u>lin ‘adzîm^{in},

y sé Generoso con Tu siervo mediante Tu Favor. Ciertamente que eres el Dueño del Favor Inmenso.

Súplicas para los Días de la Semana

دُعاءُ يَوْمِ السَّبْتِ

SÚPLICA DEL DÍA SÁBADO

بِسْمِ اللهِ كَلِمَةُ الْمُعْتَصِمينَ وَمَقالَةُ الْمُتَحَرِّزين

bismil·lâhi kalimat-ul mu‘tasimîn[a], wa maqâlat-ul mutaharrizîn[a],

En el Nombre de Dios, esa es la palabra de los que se amparan y la expresión de los que se precaven.

وَاَعُوذُ بِاللهِ تَعالى مِنْ جَوْرِ الْجائِرينَ وَكَيْدِ الْحاسِدينَ وَبَغْيِ الظّالِمينَ

wa a‘ûdhu bil·lâhi ta‘âlâ min ÿaur-il ÿâ’irîn[a], wa kaid-il hâsidîn[a], wa bagîidz-dzâlimîn[a],

Me refugio en Dios, el Altísimo, de la opresión de los tiranos, del ardid de los envidiosos y de la iniquidad de los opresores,

وَاَحْمَدُهُ فَوْقَ حَمْدِ الْحامِدينَ

wa ahmaduhu fauqa hamd-il hamidin[a],

y le alabo por sobre la alabanza de los que alaban.

اَللّهُمَّ اَنْتَ الْواحِدُ بِلا شَريكٍ وَالْمَلِكُ بِلا تَمْليكٍ

al·lâhumma antal wâhidu bilâ sharîk[in], wal maliku bilâ tamlîk[in],

¡Dios mío! Tú eres Único, sin asociados y eres el Soberano sin que se te haya sido adjudicado el reino,

لا تُضادُّ في حُكْمِكَ وَلا تُنازَعُ في مُلْكِكَ

lâ tudâddu fî hukmik[a], wa lâ tunâza‘u fî mulkik[a],

nadie se opone Tu mandato, ni disputa en Tu reino.

أَسْأَلُكَ اَنْ تُصَلِّيَ عَلى مُحَمَّد عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ

as’âluka an tusal·lia ‘alâ muhammadin ‘abdika wa rasûlika[a],

Te suplico que bendigas a Muhammad, Tu siervo y Enviado,

وَاَنْ تُوزِعَني مِنْ شُكْرِ نُعْماكَ ما تَبْلُغُ بي غايَةَ رِضاكَ

wa an tûzi‘anî min shukri nu‘mâk[a], mâ tablugu bî gâiata ridâk[a],

que me inspires agradecerte Tus Mercedes hasta que ello me lleve a obtener Tu total complacencia,

وَاَنْ تُعينَني عَلى طاعَتِكَ وَلُزُومِ عِبادَتِكَ وَاسْتِحْقاقِ مَثُوبَتِكَ بِلُطْفِ عِنايَتِكَ

wa an tu‘înanî ‘alâ tâ‘atik[a], wa luzûmi ‘ibâdatik[a], wastihqâqi mazûbatik[a], bi lutfi ‘inâiatik[a],

que me ayudes a obedecerte, a adorarte continuamente y a ser merecedor de tu recompensa mediante la bondad de Tu favor,

وَتَرْحَمَني بِصَدّي عَنْ مَعاصيكَ ما اَحْيَيْتَني وَتُوَفِّقَني لِما يَنْفَعُني ما اَبْقَيْتَني

wa tarhamanî bi saddî ‘am ma‘sîka mâ ahiaitanî, wa tuwaffiqanî limâ ianfa‘unî mâ abqaitanî,

que te apiades de mí conteniéndome de los actos de desobediencia mientras viva, y que me otorgues el éxito en lo que me beneficia mientras me hagas permanecer (en este mundo)

وَاَنْ تَشْرَحَ بِكِتابِكَ صَدْري وَتَحُطَّ بِتِلاوَتِهِ وِزْري

wa an tashraha bi kitâbika sadrî, wa tahutta bi tilâwatihi wizrî,

y que dilates mi pecho a través de Tu Libro (el Corán), que aligeres mi carga (de pecados) por medio de su recitación.

وَتَمْنَحَنِيَ السَّلامَةَ في ديني وَنَفْسي

wa tamnahanî-as salâmata fî dînî wa nafsî,

Otórgame el bienestar en mi religión y mi alma,

وَلا تُوحِشَ بي اَهْلَ اُنْسي وَتُتِمَّ اِحْسانَكَ فيما بَقِي مِنْ عُمْري

wa lâ tûhisha bî ahla unsî, wa tutimma ihsânaka fî mâ baqia min ‘umrî,

no hagas que mis allegados se aparten de mí, y completa Tu bondad en lo que me resta de vida,

كَما اَحْسَنْتَ فيما مَضى مِنْهُ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

kamâ ahsanta fîmâ madâ minhᵘ, iâ arham-ar râhimînᵃ,

así como lo hiciste en el pasado, ¡oh, el más Compasivo de los misericordiosos!

دُعاءُ يَوْمِ الاحَد

SÚPLICA DEL DÍA DOMINGO

بِسْمِ اللهِ الَّذي لا اَرْجُو اِلاّ فَضْلَهُ

bismil·lâh-il·ladhî lâ arÿû il·lâ fadlahᵘ,

En el Nombre de Dios, de Quien no espero sino Su merced,

وَلا اَخْشى اِلاّ عَدْلَهُ وَلا اَعْتَمِدُ اِلاّ قَوْلَهُ

wa lâ ajshâ il·lâ ‘adlahᵘ, wa lâ a‘tamidu il·lâ qaulahᵘ,

ni temo sino a Su justicia, ni confío sino en Su palabra,

وَلا اُمْسِكُ اِلاّ بِحَبْلِهِ

wa la umsiku il·la bi hablihⁱ,

ni me aferro sino a Su cordel.

بِكَ اَسْتَجيرُ يا ذَا الْعَفْوِ وَ الرِّضْوانِ

bika astaÿîru iâ dhâl ‘afwi war ridwânⁱ,

En Ti me refugio, ¡oh, Poseedor de todo el perdón y la indulgencia!,

مِنَ الظُّلْمِ وَالْعُدْوانِ

minadz-dzulmi wal ‘udwânⁱ,

de la opresión y la hostilidad;

وَمِنْ غِيَرِ الزَّمانِ وَتَواتُرِ الأحْزانِ

wa min giar-iz zamâni wa tawâtur-il ah·zânⁱ,

(me refugio en Ti) de los cambios de los tiempos, de las sucesivas aflicciones,

وَطَوارِقِ الْحَدَثانِ

wa tawâriq-il hadazân[i],

de los infortunios de los acontecimientos,

وَمِنِ انْقِضآءِ الْمُدَّةِ قَبْلَ التَّاَهُّبِ وَالْعُدَّةِ

wa min inqidâ'il muddati qablat-ta'ahhubi wal 'uddat[i],

y de que termine mi vida antes de estar preparado y aprovisionado (para el viaje al otro mundo).

وَاِيّاكَ اَسْتَرْشِدُ لِما فيهِ الصَّلاحُ وَالإصْلاحُ

wa iiâka astarshidu limâ fîhis-salâhu wal islâh[u],

Te pido solamente a Ti que me guíes hacia lo correcto y lo que es conveniente para mí,

وَبِكَ اَسْتَعينُ فيما يَقْتَرِنُ بِهِ النَّجاحُ وَالإنْجاحُ

wa bika asta'înu fîmâ iaqtarinu bihin-naÿâhu wal inÿâh[u],

te pido el auxilio en aquello que trae asociado la salvación y el éxito,

وَاِيّاكَ اَرْغَبُ في لِباسِ الْعافِيَةِ وَتَمامِها

wa iiâka argabu fî libâsil 'âfiati wa tamâmihâ,

y te pido (¡oh Dios!), que me invistas con los atuendos del completo bienestar,

وَشُمُولِ السَّلامَةِ وَدَوامِها

wa shumûlis-salâmati wa dawâmihâ

y que me hagas objeto de una permanente salud.

وَاَعُوذُ بِكَ يا رَبِّ مِنْ هَمَزاتِ الشَّياطينِ

wa a'ûdhu bika iâ rabbi min hamazâtish-shaiâtîn[i],

Me refugio en Ti, oh Señor, de las sugestiones de los demonios,

وَاَحْتَرِزُ بِسُلْطانِكَ مِنْ جَوْرِ السَّلاطينِ

wa ahtarizu bi sultânika min ÿauris-salâtîn[i],

y me resguardo mediante Tu poder de la opresión de los gobernantes.

فَتَقَبَّلْ ما كانَ مِنْ صَلاتي وَصَوْمي

fa taqabbal mâ kâna min salâtî wa saumî,

Entonces, acepta las oraciones y el ayuno que he realizado,

وَاجْعَلْ غَدي وَما بَعْدَهُ اَفْضَلَ مِنْ ساعَتي وَيَوْمي

waÿ'al gadî wa mâ ba'dahu afdala min sâ'atî wa iaumî,

haz que el día de mañana y los subsiguientes sean mejor para mí que la hora y el día presente,

وَاَعِزَّني في عَشيرَتي وَقَوْمي

wa a'izzanî fî 'ashîratî wa qaumî,

haz que sea apreciado por mi familia y mi gente,

وَاحْفَظْني في يَقْظَتي وَنَوْمي فَانْتَ اللهُ خَيْرٌ حافِظاً

wa**h**fadznî fî iaqdzatî wa naumî, fa antal·lâhu jairu hâfidza[n],

y protégeme tanto mientras estoy despierto como mientras duermo, puesto que Tú eres Dios, el mejor Protector

وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّاحِمينَ

wa anta arham-ur râhimîn[a],

y Tú eres el más Compasivo de los misericordiosos.

اَللّهُمَّ اِنّي اَبْرَأُ اِلَيْكَ في يَوْمي هذا وَما بَعْدَهُ مِنَ الْاَحادِ مِنَ الشِّرْكِ وَالإِلْحادِ

al·lâhumma innî abra'u ilaika fî iaumî hadhâ wa mâ ba'dahu minal âhâd^{i}, min-ash shirki wal ilhâd^{i},

¡Dios mío! en este día y en todos los domingos venideros, te expreso mi desentendimiento respecto a toda clase de idolatría e incredulidad.

وَأُخْلِصُ لَكَ دُعائي تَعَرُّضاً لِلإجابَةِ

wa ujlisu laka du'â'î ta'arrudal lil iÿâbat^{i},

(¡Dios mío!) te dirijo mi súplica exclusivamente a Ti con toda sinceridad, de manera que la misma sea objeto de Tu respuesta,

وَأُقيمُ عَلى طاعَتِكَ رَجاءً لِلاِثابَةِ

wa uqîmu 'alâ ta'âtika raÿâ'al lil izâbat^{i},

y permanezco bajo Tu obediencia anhelando tu recompensa.

فَصَلِّ عَلى مُحَمَّد خَيْرِ خَلْقِكَ الدّاعي اِلى حَقِّكَ

fasal·li 'alâ muhammadin jairi jalqik^{a}, ad-dâ'î ilâ haqqik^{a},

¡Bendice a Muhammad, el mejor de Tu creación, el que ha exhortado hacia Tu Verdad,

وَاَعِزَّني بِعِزِّكَ الَّذي لا يُضامُ

wa a'izzanî bi 'izzika-l ladhî lâ iudâm^{u},

hazme querido y respetado mediante Tu Grandeza, la cual jamás resulta agraviada,

وَاحْفَظْني بِعَيْنِكَ الَّتي لا تَنامُ وَاخْتِمْ بِالاِنْقِطاعِ اِلَيْكَ اَمْري

wahfadznî bi 'ainikal latî lâ tanâm^{u}, wajtim bil inqitâ'i ilaika amrî,

protégeme mediante Tu vista que nunca duerme, haz a que mis asuntos concluyan estando dedicados a Ti,

وَ بِالْمَغْفِرَةِ عُمْري

wa bil magfirati ‘umrî,

y (que culmine) mi vida con Tu Indulgencia y Perdón,

اِنَّكَ اَنْتَ الْغَفُورُ الرَّحيمُ.

innaka antal gafûr-ur ra<u>h</u>îm^{u},

¡Ciertamente, Tú eres el Indulgentísimo, el Misericordiosísimo!

دُعاءُ يَوْمِ الاثنين

SÚPLICA DEL DÍA LUNES

اَلْحَمْدُ للهِ الَّذي لَمْ يُشْهِدْ اَحَداً حينَ فَطَرَ السَّمواتِ وَالأَرْضَ

al-hamdu lil·lâhil ladhî lam iush·hid ahadan hîna fatara-s samawâti wal ardª,

¡Alabado sea Dios, Aquel que no tuvo testigos cuando creó los Cielos y la Tierra!

وَلاَاتَّخَذَ مُعيناً حينَ بَرَأَ النَّسَماتِ

wa lâttajadha mu‘înan hîna bara’an nasamâtⁱ,

y no recurrió a un ayudante cuando creó los seres,

لَمْ يُشارَكْ في الإلهِيَّةِ وَلَمْ يُظاهَرْ فِي الْوَحْدانِيَّةِ

lam iushârak fil ilâhîiatⁱ, wa lam iudzâhar fil wahdanîiatⁱ,

que no comparte Su Divinidad con socio alguno y no es secundado en Su Unicidad.

كَلَّتِ الاَلْسُنُ عَنْ غايَةِ صِفَتِهِ وَالْعُقُولُ عَنْ كُنْهِ مَعْرِفَتِهِ

kal·lat-il alsunu ‘an gâiati sifatihⁱ, wal ‘uqûl-u ‘an kunh-i ma‘rifatihⁱ,

Las lenguas son incapaces de describirle concluyentemente y los intelectos incapaces de concebirle;

وَتَواضَعَتِ الْجَبابِرَةُ لِهَيْبَتِهِ

wa tawada‘at-il ÿababirat-u li haibatihⁱ,

los opresores se humillan ante Su imponencia,

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِخَشْيَتِهِ وَانْقادَ كُلُّ عَظيم لِعَظَمَتِهِ

wa ‘anat-il uÿûhu li jashiatihⁱ, wanqâda kul·lu ‘adzîmil li ‘adzamatihⁱ,

los rostros se someten por temor a él y todo grande es dócil frente a Su Majestuosidad.

فَلَكَ الْحَمْدُ مُتَواتِراً مُتَّسِقاً

fa lakal hamdu mutawâtiram muttasiqa^{n},

¡A Ti pertenece toda la alabanza, de manera sucesiva y armoniosa,

وَمُتَوالِياً مُسْتَوْسِقاً

wa mutawâliam mustausiqa^{n},

continua y permanente!

وَصَلَواتُهُ عَلى رَسُولِهِ اَبَداً وَسَلامُهُ دائِماً سَرْمَداً

wa salawâtuhu ‘alâ rasûlihi abada^{n}, wa salâmuhu dâ’iman sarmadâ^{n},

Que Sus bendiciones estén con Su Enviado por siempre ¡y la paz sea con él eternamente!

اَللّهُمَّ اجْعَلْ اَوَّلَ يَوْمي هذا صَلاحاً

al·lahumma-ÿ‘al awwala iaumî hadhâ salâha^{n},

¡Dios mío! Dispón el comienzo de éste, mi día, con rectitud,

وَاَوْسَطَهُ فَلاحاً وَآخِرَهُ نَجاحاً

wa ausatahu falâha^{n}, wa âjirahu naÿâha^{n},

que su mitad sea con ventura y su final con éxito.

وَاَعُوذُ بِكَ مِنْ يَوْمٍ اوَّلُهُ فَزَعٌ

wa a‘ûdhu bika mii iamin auwaluhu faza‘^{un},

Me refugio en Ti de un día cuyo comienzo sea con temor,

وَاَوسَطُهُ جَزَعٌ وَ آخِرُهُ وَجَعٌ

wa ausatuhu ÿaza‘^{un}, wa âjiruhu waÿa‘^{un},

su mitad sea con aflicción y su final con dolor.

اَللّٰهُمَّ اِنّي اَسْتَغْفِرُكَ لِكُلِّ نَذْرٍ نَذَرْتُهُ

al·lahumma innî astagfiruka li kul·li nadhrin nadhartuh^{u},

¡Dios mío! te pido perdón por toda promesa hecha,

وَكُلِّ وَعْدٍ وَعَدْتُهُ وَكُلِّ عَهْدٍ عاهَدْتُهُ ثُمَّ لَمْ اَفِ بِهِ

wa kul·li wa‘diw wa‘adtuh^{u}, wa kul·li ‘ahdin ‘âhadtuh^{u}, zumma lam afi bih^{i},

todo acuerdo realizado y todo pacto concertado que luego no he concretado.

وَأَسْأَلُكَ في مَظالِمِ عِبادِكَ عِنْدي

wa as’aluka fî madzâlimi ‘ibâdika ‘indî,

Y te pido en relación a todas las injusticias cometidas a tus siervos por mí,

فَاَيَّما عَبْدٌ مِنْ عَبيدِكَ اَوْ اَمَة مِنْ اِمائِكَ

fa aiiama ‘abdum min ‘abidik^{a}, au amatum min ima’ik^{a},

de manera que, cualquiera de entre Tus siervos o de entre Tus siervas,

كانَتْ لَهُ قِبَلي مَظْلِمَةٌ ظَلَمْتُها اِيّاهُ

kânat lahû qibalî madzlimatun dzalamtuhâ iiâh^{u},

que haya sufrido opresión de mi parte al haberle tratado injustamente,

في نَفْسِهِ اَوْ في عِرْضِهِ اَوْ في مالِهِ اَوْ في اَهْلِهِ وَوَلَدِهِ

fi nafsihi au fi ‘ir<u>d</u>ihi au fi malihi au fi ahlihi wa waladih^{i},

ya sea contra su vida o su honor, contra sus bienes, su familia o sus hijos,

اَوْ غيبَةٌ اغْتَبْتُهُ بِها اَوْ تَحامُلٌ عَلَيْهِ بِمَيْلٍ اَوْ هَوىً

au gibatui igtabtuhu biha au tahamulun ‘alaihi bi mailin au hawa^{n},

o haya sido objeto de alguna maledicencia que le haya hecho, o que le haya maltratado por alguna ambición, pasión mundana,

اَوْ اَنَفَةٍ اَوْ حَمِيَّةٍ اَوْ رِياءٍ اَوْ عَصَبِيَّةٍ

au anafatin au hamiiatin au ria’in au ‘asabiia^{tin},

altanería, fanatismo, ostentación o fervor tribal,

غائِباً كانَ اَوْ شاهِداً

gâ’iban kâna au shâhida^{n},

estuviera (él) ausente o presente,

وَحَيّاً كانَ اَوْ مَيِّتاً فَقَصُرَتْ يَدي

wa haiian kana au maii^{tan}, faqasurat iadi

ya estuviera vivo o muerto, y me viera imposibilitado

وَضاقَ وُسْعي عَنْ رَدِّها اِلَيْهِ وَالْتَحَلُّلِ مِنْهُ

wa dâqa wus‘î ‘ar raddihâ ilaihi wat tahal·luli minh^{u},

e incapacitado de devolverle su derecho y pedirle que me torne lícito todo ello,

فَأَسْأَلُكَ يا مَنْ يَمْلِكُ الْحاجاتِ وَهِيَ مُسْتَجيبَةٌ لِمَشِيَّتِهِ

fa as’aluka iâ mai iamlikul hâÿât^{i}, wa hia mustaÿîbatul li mashîiatih^{i},

te pido, oh, Aquel que posee todas (las respuestas a) las necesidades, en tanto las mismas son respondidas por Su Designio

وَمُسْرِعَةٌ اِلى اِرادَتِهِ اَنْ تُصَلِّيَ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد

wa musri‘atun ilâ irâdatih^{i}, an tusal·lia ‘alâ muhammadiw wa âli muhammad^{in},

y se precipitan en base a Su voluntad, que bendigas a Muhammad y a la familia de Muhammad,

وَاَنْ تُرْضِيَهُ عَنّي بِما شِئْتَ وَتَهَبَ لي مِنْ عِنْدِكَ رَحْمَةً

wa an turdiahu ‘annî bimâ shi’ta wa tahaba lî min ‘indika rahma^{tan},

y que le satisfagas (a ese siervo que he mencionado) a través de los medios que Tú desees; y me concedas, de Tu parte, misericordia.

اِنَّهُ لا تَنْقُصُكَ الْمَغْفِرَةُ وَلا تَضُرُّكَ الْمَوْهِبَةُ

innahu lâ tanqusukal-magfirat^{u}, wa lâ tadurrukal mauhibat^{u},

Ciertamente que Tu Indulgencia no te afecta ni Tu Merced te perjudica.

يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

iâ arhamar râhimîn^{a},

¡Oh, el más Compasivo de los misericordiosos!

اَللّهُمَّ اَوْلِني في كُلِّ يَوْم اثْنَيْنِ نِعْمَتَيْنِ مِنْكَ ثِنْتَيْنِ

al·lahumma aulinî fî kul·li iami iznaini ni‘mataim minka zintain^{i},

¡Dios mío! Agráciame cada día lunes con dos mercedes de Tu parte:

سَعادَةً في اَوَّلِهِ بِطاعَتِكَ

sa‘adatan fi auwalihi bi ta‘atik^{a},

felicidad al inicio del día mediante la obediencia a Ti

وَنِعْمَةً في اخِرِهِ بِمَغْفِرَتِكَ يا مَنْ هُوَ الاِلهُ وَلا يَغْفِرُ الذُّنُوبَ سِواهُ.

wa ni‘matan fî ajirihi bi magfiratik^{a}, iâ man hual ilâh^{u}, wa lâ iagfirudh-dhunûba siwâh^{u},

y una merced al final del día mediante Tu perdón, ¡oh, Aquel que es la Divinidad y no perdona los pecados sino Él!

دُعاءُ يَوْمِ الثّلاثاء

SÚPLICA DEL DÍA MARTES

اَلْحَمْدُ للهِ وَالْحَمْدُ حَقُّهُ كَما يَسْتَحِقُّهُ حَمْداً كَثيراً

al hamdu lil·lahi wal hamdu haqquhᵘ, kamâ iastahiqquhu hamdan kazîraⁿ,

¡Las alabanzas pertenecen a Dios, y son Su derecho exclusivo! Profusas alabanzas, tal como Él merece.

وَاَعُوذُ بِهِ مِنْ شَرِّ نَفْسي اِنَّ النَّفْسَ لاَمّارَةٌ بِالسُّوءِ اِلاّ ما رَحِمَ رَبّي

wa a‘ûdhu bihi min sharri nafsî, innan nafsa la ammâratum bissû’ⁱ, il·lâ mâ rahima rabbî,

Me refugio en Él de la maldad de mi propia alma, por cierto que el alma ordena hacia el mal, salvo aquella de la que mi Señor se apiada;

وَاَعُوذُ بِهِ مِنْ شَرِّ الشَّيْطانِ الَّذي يَزيدُني ذَنْباً اِلى ذَنْبي

wa a‘ûdhu bihi min sharrish-shaitânil ladhî iazîdunî dhanban ilâ dhanbî,

me refugio en Él de la malicia de Satanás, que me hace sumar pecados a los que ya tengo

وَاَحْتَرِزُ بِهِ مِنْ كُلِّ جَبّارٍ فاجِر وَسُلْطانٍ جائِر وَعَدُوٍّ قاهِر

wa ahtarizu bihi min kul·li ÿabbârin fâÿirⁱⁿ, wa sultânin ÿâ’irⁱⁿ, wa ‘aduwin qâhirⁱⁿ,

y me refugio en Él de todo arrogante corrupto, gobernante opresor y enemigo poderoso.

اَللّهُمَّ اجْعَلْني مِنْ جُنْدِكَ فَاِنَّ جُنْدَكَ هُمُ الْغالِبُونَ

al·lâhumma-ÿ‘alnî min ÿundika fa inna ÿundaka humul gâlibûnᵃ,

¡Dios mío! cuéntame entre los de Tu ejército, ciertamente que los de Tu ejército son los victoriosos;

وَاجْعَلْني مِنْ حِزْبِكَ فَاِنَّ حِزْبَكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

waÿ‘alnî min hizbika fa inna hizbaka humul muflihûn[a],

cuéntame entre los de Tu partido, ciertamente que los de Tu partido serán los venturosos

وَاجْعَلْني مِنْ اَوْلِيآئِكَ فَاِنَّ أولياءك لا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلا هُمْ يَحْزَنُونَ

waÿ‘alnî min auliîâ’ika fainna auliîa’aka lâ jaufun ‘alaihim wa lâ hum iahzanûn[a],

y disponme entre los próximos a Ti, por cierto que ellos no tendrán temor ni se atribularán.

اَللّهُمَّ اَصْلِحْ لي ديني فَاِنَّهُ عِصْمَةُ اَمْري

al·lahumma aslih lî dînî fainnahu ‘ismatu amrî,

¡Dios mío! Corrígeme en mi religión, porque en ella está la indemnidad de mis asuntos

وَاَصْلِحْ لي اخِرَتي فَاِنَّها دارُ مَقَرّي

waslih lî ajiratî fainnahâ dâru maqarrî,

y corrige, para mí, lo relacionado a mi otra vida puesto que ciertamente que allí está mi morada eterna

وَاِلَيْها مِنْ مُجاوَرَةِ اللِّئامِ مَفَرّي

wa ilaihâ mim muÿâwaratil li’âmi mafarrî,

y en ella se encuentra mi escape para no estar en la vecindad de los viles.

وَاجْعَلِ الْحَيوةَ زِيادَةً لي في كُلِّ خَيْرٍ وَالْوَفاةَ راحَةً لي مِنْ كُلِّ شَرٍّ

waÿ‘alil haiâta ziâdatal lî fî kul·li jair[in], wal wafâta râhatal lî min kul·li sharr[in],

Dispón mi vida de forma que se me incrementen los buenos actos, y mi muerte como alivio de todo mal.

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ خاتَمِ النَّبِيّينَ وَ تَمامِ عِدَّةِ الْمُرْسَلينَ

al·lahumma sal·li ‘alâ muhammadin jâtamin nabîin[a], wa tamâmi ‘iddatil mursalîn[a],

¡Dios mío! Bendice a Muhammad, Sello de los Profetas, el que completó el número de los Enviados;

وَعَلى آلِهِ الطَّيِّبينَ الطّاهِرينَ وَاَصْحابِهِ الْمُنْتَجَبينَ

wa ‘alâ âlihit-taîibînat-tâhirîn[a], wa as·hâbihil muntaÿabîn[a],

a los excelentes y purificados de su familia; y a sus Compañeros selectos,

وَهَبْ لي في الثُّلاثاءِ ثَلاثاً لا تَدَعْ لي ذَنْباً اِلاّ غَفَرْتَهُ

wa hab lî fîz zulâzâ’i zalâza[n], lâ tada‘ lî dhanban il·lâ gafartah[u],

y concédeme en el día martes tres cosas: no dejes en mí pecado sin perdonar,

وَلا غَمّاً اِلاّ اَذْهَبْتَهُ وَلا عَدُوّاً اِلاّ دَفَعْتَهُ

wa lâ gamman il·lâ adh·habtah[u], wa lâ ‘aduwân il·lâ dafa‘tah[u],

ni congoja sin alejar, ni enemigo sin repeler.

بِبِسْمِ اللهِ خَيْرِ الأَسْماءِ بِسْمِ اللهِ رَبِّ الأَرْضِ وَالسَّماءِ

bismil·lahi jairil asmâ’[i], bismil·lahi rabbil ardi was samâ’[i],

Por el Nombre de Al·lâh, el más bello de los nombres, por el Nombre de Al·lâh, Señor de la Tierra y el Cielo,

اَسْتَدْفِعُ كُلَّ مَكْروهٍ اَوَّلُهُ سَخَطُهُ وَاَسْتَجْلِبُ كُلَّ مَحْبُوبٍ اَوَّلُهُ رِضاهُ

astadfi‘u kul·la makrûhin auwaluhu sajatuh[u], wastaÿlibu kul·la mahbûbin auwaluhu ridâh[u],

rechazo todo acto indeseado cuyo comienzo conlleve la ira divina, y acojo todo lo bueno cuyo comienzo conlleve la satisfacción divina.

فَاخْتِمْ لي مِنْكَ بِالْغُفْرانِ يا وَلِيَّ الإحْسانِ.

fajtim lî minka bil gufrân^{i}, iâ walîial i<u>h</u>sân^{i},

Concédeme un final basado en Tu indulgencia, ¡oh, Poseedor de bondad!

دُعاءُ يَوْمِ الاربَعاء

SÚPLICA DEL DÍA MIÉRCOLES

اَلْحَمْدُ للهِ الَّذي جَعَلَ اللَّيْلَ لِباساً وَالنَّوْمَ سُباتاً وَجَعَلَ النَّهارَ نُشُوراً

al hamdu lil·lâhil ladhî ÿa‘alal laila libâsa^{n}, wan nauma subâ^{tan}, wa ÿa‘alan nahâra nushûrâ^{n},

¡Alabado sea Dios! Quien ha establecido la noche como manto y el sueño para descanso, y ha dispuesto el día como resurrección.

لَكَ الْحَمْدُ اَنْ بَعَثْتَني مِنْ مَرْقَدي وَلَوْ شِئْتَ جَعَلْتَهُ سَرْمَداً

lakal hamdu am ba‘aztanî mim marqadî, wa lau shi’ta ÿa‘altahu sarmada^{n},

A Ti pertenece la alabanza por levantarme de mi lecho, porque si hubieses querido me habrías dejado dormir eternamente,

حَمْداً دائِماً لا يَنْقَطِعُ اَبَداً وَلا يُحْصى لَهُ الْخَلائِقُ عَدَداً

hamdan dâ’imal lâ ianqaṯi‘u abada^{n}, wa lâ iuh·sâ lahul jalâ’iqu ‘adada^{n},

una alabanza incesante que jamás se acaba y que las criaturas son incapaces de enumerar.

اَللّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ اَنْ خَلَقْتَ فَسَوَّيْتَ وَقَدَّرْتَ وَقَضَيْتَ وَاَمَتَّ وَاَحْيَيْتَ

al·lahumma lakal hamdu an jalaqta fasauwait^{a}, wa qadaita wa amatta wa ahiait^{a},

¡Dios mío! Las alabanzas Te pertenecen porque has creado y has dado la justa proporción; has decretado y predestinado; has dado la muerte y la vida;

وَاَمْرَضْتَ وَشَفَيْتَ وَعافَيْتَ وَاَبْلَيْتَ وَعَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَيْتَ وَعَلَى الْمُلْكِ احْتَوَيْتَ

wa amradta wa shafait^{a}, wa ‘âfaita wa ablait^{a}, wa ‘alal ‘arshi-stawait^{a}, wa ‘alâl mulki-htawait^{a},

has dado la enfermedad y la curación, y has dado el bienestar y la aflicción, y luego asumiste el Trono y tomaste posesión del Dominio del Reino.

اَدْعُوكَ دُعاءَ مَنْ ضَعُفَتْ وَسيلَتُهُ وَانْقَطَعَتْ حيلَتُهُ وَاقْتَرَبَ اَجَلُهُ

ad‘ûka du‘â’a man daʿufat wasîlatuhᵘ, wanqataʿat hîlatuhᵘ, waqtaraba aÿaluhᵘ,

Te suplico con la súplica de aquel cuyos medios son débiles y que ya no encuentra soluciones; aquel cuya muerte está próxima,

وَتَدانى في الدُّنْيا اَمَلُهُ وَاشْتَدَّتْ اِلى رَحْمَتِكَ فاقَتُهُ وَعَظُمَتْ لِتَفْريطِهِ حَسْرَتُهُ

wa tadânâ fid duniâ amaluhᵘ, washtaddat ilâ rahmatika fâqatuhu wa ‘adzumat li tafrîtihi hasratuhᵘ,

cuyas esperanzas respecto al mundo han disminuido, su necesidad de Tu misericordia se ha intensificado; cuyo lamento engrandeció como consecuencia de su negligencia,

وَ كَثُرَتْ زَلَّتُهُ وَعَثْرَتُهُ وَخَلُصَتْ لِوَجْهِكَ تَوْبَتُهُ

wa kazurat zal·latuhu wa ‘azratuhᵘ, wa jalusat li waÿhika taubatuhᵘ,

que incrementó sus tropiezos y pecados, y sinceró su arrepentimiento procurando Tu Faz.

فَصَلِّ عَلى مُحَمَّد خاتَمِ النَّبِيّينَ وَعَلى اَهْلِ بَيْتِهِ الطَّيِّبينَ الطّاهِرينَ

fasal·li ‘alâ muhammadin jâtamin nabîinᵃ, wa ‘alâ ahli baitihit-tâîibînat-tâhirînᵃ,

¡Bendice a Muhammad, Sello de los Profetas, y a su familia purificada e inmaculada!

وَارْزُقْني شَفاعَةَ مُحَمَّد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَلا تَحْرِمْني صُحْبَتَهُ

warzuqnî shafâ‘ata muhammadⁱⁿ, sal·lâl·lahu ‘alaihi wa âlihⁱ, wa lâ tahrimnî suhbatahᵘ,

Concédeme la intercesión de Muhammad, la bendición de Dios sea con él y su descendencia, y no me prives de su compañía;

اِنَّكَ اَنْتَ اَرْحَمُ الرّاحِمينَ

innaka anta arhamur-râhimîn[a],

ciertamente Tú eres el más Compasivo de los misericordiosos,

اَللّهُمَّ اقْضِ لي في الأرْبَعاءِ اَرْبَعاً اِجْعَلْ قُوَّتي في طاعَتِكَ وَنَشاطي في عِبادَتِكَ

al·lahumma-qdi lî fil arbi'â'i arba'a[n], iÿ'al quuwatî fî tâ'atik[a], wa nashâtî fî 'ibâdatik[a],

¡Dios mío! otórgame en el día miércoles cuatro cosas: dispón mi fuerza en Tu obediencia, mi dinamismo en Tu adoración,

وَرَغْبَتي في ثَوابِكَ وَزُهْدي فيما يُوجِبُ لي اَليمَ عِقابِكَ اِنَّكَ لَطيفٌ لِما تَشاءُ.

wa ragbatî fî zawâbik[a], wa zuhdî fîmâ iûÿibu lî alîma 'iqâbik[a], innaka latîful limâ tashâ'[u],

mi esperanza en Tu recompensa e inspírame abstenerme de todo lo que me haga blanco de Tu doloroso castigo. Ciertamente, Tú eres Benevolente con lo que te place.

يَوْمِ الخَمِيس دُعاءُ

SÚPLICA DEL DÍA JUEVES

اَلْحَمْدُ للهِ الَّذي اَذْهَبَ اللَّيْلَ مُظْلِماً بِقُدْرَتِهِ

al hamdu lil·lâhil ladhî adh·habal-laila mudzlimam bi qudratih[i],

¡Alabado sea Dios, Aquel con cuyo poder llevó la noche oscura

وَجاءَ بِالنَّهارِ مُبْصِراً بِرَحْمَتِهِ وَكَساني ضياءه وَاَنا في نِعْمَتِهِ

wa ÿâ'a bin nahâri mubsiram bi rahmatih[i], wa kasânî diâ'uhu wa anâ fî ni'matih[i],

y que por Su misericordia trajo el día luminoso! y cuya Luz me envolvió encontrándome impregnado en Sus mercedes.

اَللّهُمَّ فَكَما اَبْقَيْتَني لَهُ فَاَبْقِني لِاَمْثالِهِ وَصَلِّ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّد وَآلِهِ

al·lahumma fa kamâ abqaitanî lahu fabqinî li amzâlih[i], wa sal·li 'alân nabîi muhammadiw wa âlih[i],

¡Dios mío! Así como me has dado vida hasta este día, bríndamela en los días venideros, bendice al Profeta Muhammad y su familia

وَلا تَفْجَعْني فيهِ وَفي غَيْرِهِ مِنَ اللَّيالي وَالأيّامِ بِارْتِكابِ الْمَحارِمِ وَاكْتِسابِ الْمَآثِمِ

wa lâ tafÿa'nî fîhi wa fî gairihi minal laiâlî wal aîiâm[i], birtikâbil mahârimi waktisâbil ma'âzim[i],

y no (permitas que) me sobrevenga en este día y en los siguientes días y noches la realización de actos ilícitos y la comisión de pecados;

وَارْزُقْني خَيْرَهُ وَخَيْرَ ما فيهِ وَخَيْرَ ما بَعْدَهُ

warzuqnî jairahu wa jaira mâ fîhi wa jaira mâ ba'dah[u],

agráciame con lo bueno del mismo, lo bueno que hay en él y lo bueno de los días subsiguientes,

وَاصْرِفْ عَنّي شَرَّهُ وَشَرَّ ما فيهِ وَشَرَّما بَعْدَهُ

wa<u>s</u>rif ‘annî sharrahu wa sharra mâ fîhi wa sharra mâ ba‘dah^{u},

y aparta de mí lo malo del mismo, lo malo que hay en él y lo malo de los días subsiguientes.

اَللّهُمَّ اِنّي بِذِمَّةِ الإسْلامِ اَتَوَسَّلُ اِلَيْكَ

al·lahumma innî bi dhimmatil islâmi atawassalu ilaik^{a},

¡Dios mío! Recurro a Ti por mi pacto con el Islam

وَبِحُرْمَةِ الْقُرْآنِ اَعْتَمِدُ عَلَيْكَ

wa bi <u>h</u>urmatil qur’âni a‘tamidu ‘alaik^{a},

y me respaldo en Ti por la sacralizad del Corán,

وَبِمُحَمَّد الْمُصْطَفى صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ اَسْتَشْفِعُ لَدَيْكَ

wa bi mu<u>h</u>ammadinil mu<u>st</u>afâ <u>s</u>al·lal lâhu ‘alaihi wa âlihi astashfi‘u ladaik^{a},

y a través de Muhammad, el Elegido, la bendición de Dios sea con él y su descendencia, procuro Tu intercesión;

فَاعْرِفِ اَللّهُمَّ ذِمَّتِيَ الَّتي رَجَوْتُ بِها قَضاءَ حاجَتي يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

fa‘rifi-l·lahumma dhimmatî al·latî raÿautu bihâ qa<u>d</u>â’a <u>h</u>âÿatî, iâ ar<u>h</u>amar râ<u>h</u>imîn

así pues, conoce, Dios mío, ese pacto mío por el cual espero la concreción de mi pedido, ¡oh, el más Compasivo de los misericordiosos!

اَللّهُمَّ اقْضِ لي في الْخَميسِ خَمْساً لا يَتَّسِعُ لَها اِلاّ كَرَمُكَ وَلا يُطيقُها اِلاّ نِعَمُكَ

al·lahumma-q<u>d</u>i lî fîl jamîsi jamsal lâ iattasi‘u lahâ il·lâ karamuk^{a}, wa lâ iu<u>t</u>îquhâ il·lâ ni‘amuk^{a},

¡Dios mío! Concédeme en el día jueves cinco cosas que nada más que Tu Generosidad pueda abarcar y que solo Tus Mercedes pueden brindar,

سَلامَةً اَقْوى بِها عَلى طاعَتِكَ

salâmatan aqwâ bihâ ‘alâ tâ‘atik[a],

salud con la cual tenga fuerzas para obedecerte;

وَعِبادَةً اَسْتَحِقُّ بِها جَزيلَ مَثُوبَتِكَ

wa ‘ibâdatan astahiqqu bihâ ÿazîla mazûbatik[a],

devoción a través de la cual sea merecedor de Tus abundantes recompensas;

وَسَعَةً في الْحالِ مِنَ الرِّزْقِ الْحَلالِ

wa sa‘atan fîl hâli minar rizqil halâl[i],

prosperidad inmediata que provenga del sustento lícito;

وَاَنْ تُؤْمِنَني في مَواقِفِ الْخَوْفِ بِاَمْنِكَ

wa an tu’minanî fî mawâqifil jaufi bi amnik[a],

que me brindes seguridad en las situaciones de temor mediante Tu cobijo;

وَتَجْعَلَني مِنْ طَوارِقِ الْهُمُومِ وَالْغُمُومِ في حِصْنِكَ

wa taÿ‘alunî min tawâriqil humûmi wal gumûmi fî hisnik[a],

y me dispongas bajo Tu protección respecto a los sucesos que aquejen aflicción y congoja,

وَصَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد وَاجْعَلْ تَوَسُّلي بِهِ شافِعاً يَوْمَ الْقِامَةِ نافِعاً

wa sal·li ‘alâ muhammadiw wa âli muhammad[in], waÿ‘al tawassulî bihi shâfi‘ai iaumal qiâmat[i],

Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad, y haz que mi procura de su mediación interceda por mí y me beneficie el día del Juicio Final.

اِنَّكَ اَنْتَ اَرْحَمُ الرّحِمينَ.

innaka anta arhamur râhimînª,

Ciertamente Tú eres el más Compasivo de los misericordiosos.

دُعاءُ يَوْمِ الجُمعَة

SÚPLICA DEL DÍA VIERNES

اَلْحَمْدُ للهِ الأوَّلِ قَبْلَ الإنْشاءِ وَالإحْياءِ وَالاْخِرِ بَعْدَ فَناءِ الأشْياءِ

al-hamdu lil·lâhil auwali qablal inshâ’i wal ihiâ’^{i}, wal ajiri ba‘da fanâ’il ashiâ’^{i},

¡Alabado sea Dios, el Primero anterior a la creación (del universo) y los seres vivos, y el Último luego de la desaparición de (todas) las cosas!

الْعَليمِ الَّذي لا يَنْسى مَنْ ذَكَرَهُ وَلا يَنْقُصُ مَنْ شَكَرَهُ

al ‘alîmil ladhî lâ iansâ man dhakarah^{u}, wa lâ ianqusu man shakarah^{u},

El Sapiente, Aquel que no olvida a quien le recuerda, no priva (de Sus mercedes) a quien le agradece,

وَلا يَخيبُ مَنْ دَعاهُ وَلا يَقْطَعُ رَجاءَ مَنْ رَجاهُ

wa lâ iujaîibu man da‘âh^{u}, wa lâ iaqta‘u raÿâ’a mar raÿâh^{u},

no desilusiona a quien le ruega, y no corta la esperanza de quien la deposita en Él.

اَللّهُمَّ اِنّي اُشْهِدُكَ وَكَفى بِكَ شَهيداً وَاُشْهِدُ جَميعَ مَلائِكَتِكَ

al·lahumma innî ush·hiduka wa kafâ bika shahîda^{n}, wa ush·hidu ÿamî‘a malâ’ikatik^{a},

¡Dios mío! Te tomo como testigo y bastas Tú como tal, y tomo como testigos a todos Tus ángeles,

وَسُكّانَ سَمواتِكَ وَ حَمَلَةَ عَرْشِكَ

wa sukkana samawâtik^{a}, wa hamalata ‘arshik^{a},

a los habitantes de Tus cielos, a los portadores de Tu Trono,

وَمَنْ بَعَثْتَ مِنْ اَنْبِيائِكَ وَرُسُلِكَ وَاَنْشَأْتَ مِنْ اَصْنافِ خَلْقِكَ

wa mam ba‘azta min anbiâ’ika wa rusulik[a], wa ansha’ta min asnâfi jalqik[a],

a quienes has enviado de entre Tus Profetas y Mensajeros, y a las (diferentes) especies de Tu creación que hayas originado,

اَنّي اَشْهَدُ اَنَّكَ اَنْتَ اللهُ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ وَحْدَكَ لا شَريكَ لَكَ وَلا عَديلَ

annî ash·hadu annaka antal·lâhu lâ ilâha il·lâ ant[a], wahdaka lâ sharîka laka wa lâ ‘adîl[a],

(ciertamente tomo a todos ellos como testigos) y atestiguo que Tú eres Al·lâh, no hay divinidad excepto Tú, eres Único, no tienes copartícipe ni parigual,

وَلا خُلْفَ لِقَوْلِكَ وَلا تَبْديلَ وَاَنَّ مُحَمَّداً صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

wa lâ julfa li qaulika wa lâ tabdîl[a], wa anna muhammadan sal·lâl·lahu ‘alaihi wa âlih[i],

y no hay contrariedad ni alteración en Tu palabra; y atestiguo que Muhammad, bendícele Dios a él y a su familia,

عَبْدُكَ وَرَسُولُكَ اَدّى ما حَمَّلْتَهُ اِلَى العِبادِ

‘abduka wa rasûluk[a], addâ mâ hammaltahu ilâl ‘ibâd[i],

es Tu siervo y Enviado, cumplió con lo que le encargaste transmitir a Tus siervos,

وَجاهَدَ فِي اللهِ عَزَّ وَجَلَّ حَقَّ الْجِهادِ

wa ÿâhada fîl·lâhi ‘azza wa ÿal·la haqqal ÿihâd[i],

y se esforzó por la causa de Dios, Poderoso y Majestuoso, como debía;

وَاَنَّهُ بَشَّرَ بِما هُوَ حَقٌّ مِنَ الثَّوابِ وَاَنْذَرَ بِما هُوَ صِدْقٌ مِنَ الْعِقابِ

wa annahu bashshara bimâ hua haqqum minaz zawâb[i], wa andhara bimâ hua sidqum minal ‘iqâb[i],

por cierto que él dio albricias de recompensas que son una realidad y advirtió sobre castigos que son una verdad.

اَللّهُمَّ ثَبِّتْني عَلى دينِكَ ما اَحْيَيْتَني وَلا تُزِغْ قَلْبي بَعْدَ اِذْ هَدَيْتَني

al·lahumma zabbitnî ‘alâ dînika mâ ahiaitanî, wa lâ tuzig qalbî ba‘da idh hadaitanî,

¡Dios mío! consolídame en Tu religión mientras viva, no extravíes mi corazón luego de haberme guiado

وَهَبْ لي مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهّابُ

wa hab lî mil ladunka rahma[tan], innaka antal wahâb[u],

y otórgame misericordia de Tu parte, ciertamente Tú eres el Benefactor.

صَلِّ عَلى مُحَمَّد وَعَلى آلِ مُحَمَّد وَاجْعَلْني مِنْ اَتْباعِهِ وَشيعَتِهِ

sal·li ‘alâ muhammadiw wa ‘alâ âli muhammad[in], waÿ‘alnî min atbâ‘ihi wa shî‘atih[i],

Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad, disponme entre sus seguidores y partidarios,

وَاحْشُرْني في زُمْرَتِهِ وَوَفِّقْني لِاَداءِ فَرْضِ الْجُمُعاتِ وَما اَوْجَبْتَ عَلَيَّ فيها مِنَ الطّاعاتِ

wahshurnî fî zumratih[i], wa waffiqnî li adâ’i fardil ÿumu‘ât[i], wa mâ auÿabta ‘alaîia fîhâ minat ta‘ât[i],

(en el día del Juicio) resucítame en su grupo, bríndame el éxito en el cumplimiento de los preceptos de los días viernes y los actos de obediencia que me has impuesto en esos días,

وَقَسَمْتَ لِاَهْلِها مِنَ الْعَطاءِ فِي يَوْمِ الجَزاءِ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزيزُ الْحَكيمُ.

wa qasamta li ahlihâ minal ‘a<u>t</u>â’i fî iaumil ÿa<u>z</u>â’[i], innaka antal ‘a<u>z</u>î<u>z</u>ul <u>h</u>akîm[u],

y (bríndame el éxito) respecto a las dádivas que haz asignado en el día de la Recompensa para quienes observan ello (las obediencias y los viernes). Ciertamente Tú eres Poderoso, Prudente.

Súplicas Destacadas

Súplica de la Mañana*; Du'a as-Sabâh*

(دُعاء الصَّباح)

Esta súplica es una de las súplicas más conocidas del Imam Ali (a.s.). Es una súplica muy especial, tanto en su elocuencia como en su contenido gnóstico y filosófico. Es adecuada para comenzar el día recordando a Dios, es la llave del éxito durante el día y atrae las bendiciones Divinas. Recomendamos a los creyentes que realicen esta súplica y comprueben por sí mismos sus elevados efectos.

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ

bismil·lâhi-r rahmâni-r râhîm[i],

En el Nombre de Dios, El Compasivo, El Misericordioso

اَللّهُمَّ يا مَنْ دَلَعَ لِسانَ الصَّباحِ بِنُطْقِ تَبَلُّجِهِ

al·lâhumma iâ man dala'a lisâna-s sabâhi bi nutqi tabal·luÿih[i],

¡Oh Dios mío! ¡Oh, Quien brindó el habla a la mañana en el lenguaje de su amanecer (metafóricamente, el Imam atribuye el habla a la mañana y lo considera la luz que dimana)

وَسَرَّحَ قِطَعَ اللَّيْلِ الْمُظْلِمِ بِغَياهِبِ تَلَجْلُجِهِ

wa sarraha qita'a-l laili-l mudzlimi bi gaiâhibi talaÿluÿih[i],

y liberó los fragmentos de la noche oscura con las tinieblas de su inestabilidad,

وَاَتْقَنَ صُنْعَ الْفَلَكِ الدَّوّارِ في مَقاديرِ تَبَرُّجِهِ

wa atqana sun'a-l falaki-d dawwâri fî maqâdîri tabarruÿih[i],

afirmó la estructura de las esferas celestes en la medida de su esplendor (con la máxima exactitud y firmeza)

وَشَعْشَعَ ضِيآءَ الشَّمْسِ بِنُورِ تَاَجُّجِهِ

wa sha‘sha‘a diâ’a-sh shamsi binûri ta’aÿÿuÿih[i],

e irradió el brillo del sol a través de la luz de su resplandor!

يا مَنْ دَلَّ عَلى ذاتِهِ بِذاتِهِ وَتَنَزَّهَ عَنْ مُجانَسَةِ مَخْلُوقاتِهِ وَجَلَّ عَنْ مُلائَمَةِ كَيْفِيّاتِهِ

iâ man dal·la ‘alâ dhâtihi bidhâtih[i], wa tanazzaha ‘am muÿânasati majlûqâtih[i], wa ÿal·la ‘am mulâ’amati kaifîiâtih[i],

¡Oh, el que indica su esencia, mediante su esencia misma (y Su existencia es prueba de Su existencia) y está exento de asemejarse a sus criaturas (por carecer Dios y estar exceptuado de toda condición y cualidad humana) y su Majestuosidad está exaltada más allá de armonizar con las propiedades de las mismas.

يا مَنْ قَرُبَ مِنْ خَطَراتِ الظُّنُونِ وَبَعُدَ عَنْ لَحَظاتِ الْعُيُونِ وَعَلِمَ بِما كانَ قَبْلَ اَنْ يَكُونَ

iâ man qaruba min jatarâti-dz dzunûn[i], wa ba’uda ‘al lahadzâti-l ‘uiûn[i], wa ‘alima bimâ kâna qabla aî iakûn[a],

¡Oh, Quien está cercano a las nociones de los pensamientos, lejos de la observación de los ojos, y sabe lo que habrá de acontecer antes de que suceda!

يا مَنْ اَرْقَدَني في مِهادِ اَمْنِهِ وَاَمانِهِ

iâ man arqadanî fî mihâdi amnihi wa amânih[i],

¡Oh, Quien me hace reposar en el lecho de Su seguridad y confianza!,

وَاَيْقَظَني اِلى ما مَنَحَني بِهِ مِنْ مِنَنِهِ وَاِحْسانِهِ

wa aiqadzanî ilâ mâ manahanî bihi mim minanihi wa ihsânih[i],

me despertó (para aprovechar) las gracias y favores que me concedió,

وَكَفَّ اَكُفَّ السُّوَّءِ عَنّي بِيَدِهِ وَسُلْطانِهِ

wa kaffa akuffa-s sû'i 'annî bi iadihi wa sul<u>t</u>ânih[i],

y apartó de mí los manotazos de los malvados con Su mano y Su autoridad,

صَلِّ اللّهُمَّ عَلَى الدَّليلِ اِلَيْكَ في اللَّيْلِ الاَلْيَلِ

<u>s</u>al·li-l·lâhumma 'ala-d dalîli ilaika fil-laili-l alial[i],

¡Bendice, oh, mi Dios! a quien guió hacia Ti (el Profeta s.a.w.) en la noche más oscura (de la ignorancia y el desvío),

وَالْماسِكِ مِنْ اَسْبَابِكَ بِحَبْلِ الشَّرَفِ الاَطْوَلِ

wa-l mâsiki min asbâbika bi<u>h</u>abli-sh sharafi-l a<u>t</u>ual[i],

el aferrado a Tus medios a través del cordel de la más larga nobleza,

وَالنّاصِعِ الْحَسَبِ في ذِرْوَةِ الْكاهِلِ الاَعْبَلِ

wa-n nâ<u>s</u>i'i-l <u>h</u>asabi fî dhiruati-l kâhili-l a'bal[i],

el de pura estirpe que se encuentra en la cima de los hombros más anchos, (haciendo referencia a la noble estirpe del Profeta s.a.w., que se apoya sobre los hombros de los seres más puros del mundo),

وَالثّابِتِ الْقَدَمِ عَلى زَحاليفِها في الزَّمَنِ الاَوَّلِ

wa-z zâbiti-l qadami 'alâ <u>z</u>a<u>h</u>âlîfihâ fî-<u>z</u> <u>z</u>amani-l awual[i],

el de firmes pasos en los resbaladeros de los antiguos tiempos (La Yahilía, época de la ignorancia.)

وَعَلى الِهِ الاَخْيارِ الْمُصْطَفَيْنَ الاَبْرارِ

wa 'alâ âlihi-l ajiâri-l mu<u>s</u>·<u>t</u>afaina-l abrâr[i],

y (asimismo bendice) a su familia, los buenos, los elegidos, los piadosos;

وَافْتَحِ اللّهُمَّ لَنا مَصاريعَ الصَّباحِ بِمَفاتيحِ الرَّحْمَةِ وَالْفَلاحِ

wâftahi-l·lâhumma lanâ masârî‘a-s sabâhⁱ, bi mafâtîhi-r rahmati wa-l falâhⁱ,

y abre, oh, mi Dios!, para nosotros las puertas de la mañana con las llaves de la misericordia y la prosperidad.

وَاَلْبِسْنِي اللّهُمَّ مِنْ اَفْضَلِ خِلَعِ الْهِدايَةِ وَالصَّلاحِ

wa albisni-l·lâhumma min afdali jila‘i-l hidâiati wa-s salâhⁱ,

Invísteme, Dios mío, con los mejores ropajes de la buena guía y la corrección;

وَاَغْرِسِ اللّهُمَّ بِعَظَمَتِكَ في شِرْبِ جَناني يَنابيعَ الخُشُوعِ

wa agrisi-l·lâhumma bi ‘adzamatika fî shirbi ÿanânî ianâbî‘a-l jushû‘ⁱ,

y siembra, Dios mío, a través de Tu inmensidad, las fuentes de la humildad en el abrevadero de mi corazón.

وَاَجْرِ اللّهُمَّ لِهَيْبَتِكَ مِنْ اماقي زَفَراتِ الدُّمُوعِ

wa aÿril-lâhumma li haibatika min amâqî zafarâti-d dumû‘ⁱ,

Y has fluir, mi Dios, por Tu esplendidez y respeto, abundantes lágrimas por mis mejillas,

وَاَدِّبِ اللّهُمَّ نَزَقَ الْخُرْقِ مِنّي بِاَزِمَّةِ الْقُنُوعِ

wa addibil-lâhumma nazaqa-l jurqi minnî bi azimmati-l qunû‘ⁱ,

y educa, ¡oh, mi Dios! mis ligerezas y torpezas mediante las riendas de la templanza y la moderación.

اِلهي اِنْ لَمْ تَبْتَدِئْني الرَّحْمَةُ مِنْكَ بِحُسْنِ التَّوْفيقِ

ilâhî il lam tabtadi’ni-r rahmatu minka bi husni-t taufîqⁱ,

¡Mi Dios! si Tu misericordia no comenzara para mí con el ventajoso éxito,

فَمَنِ السّالِكُ بي اِلَيْكَ في واضِحِ الطَّريقِ

fa mani-s sâliku bî ilaika fî wâdihi-t tarîq[i],

entonces, ¿quién podría elevarme hacia Ti en el camino evidente?

وَاِنْ اَسْلَمَتْني اَناتُكَ لِقائِدِ الاْمَلِ وَالْمُنى

wa in aslamatnî anâtuka liqâ'idi-l amali wa-l munâ,

Si Tu magnanimidad me entregara a las riendas de las ilusiones y falsos deseos,

فَمَنِ الْمُقيلُ عَثَراتي مِنْ كَبَواةِ الْهَوى

fa mani-l muqîlu 'azarâtî min kabauâti-l hauâ,

¿quién anularía entonces mis deslices en los rescoldos de las pasiones?

وَاِنْ خَذَلَني نَصْرُكَ عِنْدَ مُحارَبَةِ النَّفْسِ وَالشَّيْطانِ

wa in jadhalanî nasruka 'inda muhârabati-n nafsi wa-sh shaitân[i],

Si Tu auxilio me defraudara en la batalla que mi alma sostiene contra Satanás,

فَقَدْ وَكَلَني خِذْلانُكَ اِلى حَيْثُ النَّصَبِ وَالْحِرْمانِ

faqad wakalanî jidhlânuka ilâ haizu-n nasabi wa-l hirmân[i],

entonces Tu desamparo me habrá remitido allí, donde sólo hay padecimiento y privaciones.

اِلهي اَتَراني ماآ اَتَيْتُكَ اِلاّ مِنْ حَيْثُ الامالِ

ilâhi a tarânî mâ ataituka il·lâ min haizu-l amâl[i],

Mi Dios, ¿acaso ves que yo haya acudido a Ti sino por mis esperanzas (en Ti)?,

اَمْ عَلِقْتُ بِاَطْرافِ حِبالِكَ اِلاّ حينَ باعَدَتْني ذُنُوبي عَنْ دارِ الْوِصالِ

am ‘aliqtu bi atrâfi hibâlika il·lâ hîna ba‘adatni dhunûbî ‘an dâri-l wisâl[i],

¿o acaso me he adherido al extremo de Tu cordel (de Tus favores y Gracias), sino cuando mis pecados me alejaron de la morada de la unión (contigo)?

فَبِئْسَ الْمَطِيَّةُ الَّتِي امْتَطَتْ نَفْسي مِنْ هَواها

fa bi’sa-l matîîatu-l lati amtata-t nafsî min hawâhâ,

Por lo tanto, que mal transporte de pasiones y caprichos ha montado mi alma.

فَواهاً لَها لِما سَوَّلَتْ لَها ظُنُونُها وَمُناها

fauâha-l lahâ limâ sauwualat lahâ dzunûnuhâ wa munâhâ,

¡Qué desdichada es por haber sido seducida por sus propias conjeturas y deseos!

وَتَبّاً لَها لِجُرْاَتِها عَلى سَيِّدِها وَمَوْليها

wa tabba-l lahâ liÿur’atihâ ‘alâ saîîdihâ wa maulâhâ,

¡Que caiga en la destrucción por su audacia hacia su Señor y Protector!

اِلهي قَرَعْتُ بابَ رَحْمَتِكَ بِيَدِ رَجائي

ilâhî qara‘tu bâba rahmatika bi iadi raÿâ’î,

Mi Dios, he golpeado la puerta de Tu misericordia con la mano de mi esperanza,

وَهَرَبْتُ اِلَيْكَ لاجِئاً مِنْ فَرْطِ اَهْوائي

wa harabtu ilaika lâÿi’am min farti ahuâî,

escapé hacia Ti buscando refugio de mis excesivas pasiones,

وَعَلَّقْتُ بِاَطْرافِ حِبالِكَ اَنامِلَ وَلائي

wa ‘al·laqtu bi atrâfi hibâlika anâmila walâî,

y me he aferrado con los dedos del afecto a los extremos de Tu cordel.

فَاْصْفَحِ اللّهُمَّ عَمّا كُنْتُ اَجْرَمْتُهُ مِنْ زَلَلي وَخَطائي

fasfah-il·lâhumma ‘ammâ kuntu aÿramtuhu min zalalî wa jatâ’î,

Por lo tanto, oh Dios, perdona las faltas y errores que he perpetrado,

وَاَقِلْني مِنْ صَرْعَةِ [رِدآئي] فَاِنَّكَ سَيِّدي وَمَوْلايَ وَمُعْتَمَدي وَرَجائي

wa aqilnî min sar‘ati ridâ’î, fa innaka saîîdî wa maulâia, wa mu‘tamadî wa raÿâ’î,

y líbrame del ataque de mi ignorancia puesto que Tú eres mi maestro, mi protector, mi apoyo y mi esperanza,

وَاَنْتَ غايَةُ مَطْلُوبي وَمُنايَ في مُنْقَلَبي وَمَثْوايَ

wa anta gâiatu matlûbî wa munâîa, fî munqalabî wa mazwâîa,

y eres Tú la meta y el objetivo de mi búsqueda y mi deseo, para mi destino final y mi morada eterna.

اِلهي كَيْفَ تَطْرُدُ مِسْكيناً الْتَجَاءَ اِلَيْكَ مِنَ الذُّنُوبِ هارِباً

ilâhî kaifa tatrudu miskînan iltaÿa‘a ilaika minadh-dhunûbi hâriban,

Mi Dios, ¿Cómo podrías expulsar al pobre mendigo que escapando de sus pecados busca refugio en Ti?

اَمْ كَيْفَ تُخَيِّبُ مُسْتَرْشِداً قَصَدَ اِلى جَنابِكَ ساعِياً

am kaifa tujaîîbu mustarshidan qasada ilâ ÿanâbika sâ‘ian,

¿Cómo podrías desalentar a quien procurando una guía se dirige apresuradamente a Tus umbrales?

اَمْ كَيْفَ تَرُدُّ ظَمآناً وَرَدَ اِلى حِياضِكَ شارِباً

am kaifa taruddu dzam'ânaw warada ilâ hiîâdika shâriba^{n},

¿Cómo podrías rechazar a un sediento que llega a Tus fuentes a beber?

كَلاّ وَحِياضُكَ مُتْرَعَةٌ في ضَنْكِ الْمُحُولِ

kal·lâ wa hiîâduka mutra'atun fî danki-l muhûl^{i},

¡Jamás!, porque Tus fuentes (de generosidad) están llenas aún durante las más duras sequías.

وَبابُكَ مَفْتُوحٌ لِلطَّلَبِ وَالْوُغُولِ

wa bâbuka maftûhu-l lit talabi wa-l wugûl^{i},

Tus portales permanecen abiertos a quien busca y pide el franqueo (a Tu morada),

وَاَنْتَ غايَةُ الْمَسْئُولِ وَنِهايَةُ الْمَأْمُولِ

wa anta gâitu-l mas'ûl^{i}, wa nihâiatu-l ma'mûl^{i},

y Tú eres el objetivo del invocante y fin último de lo anhelado.

اِلهي هذِهِ اَزِمَّةُ نَفْسي عَقَلْتُها بِعِقالِ مَشِيَّتِكَ

ilâhî hâdhihi azimmatu nafsî 'aqaltuhâ bi 'iqâli mashiîatik^{a},

Mi Dios, éstas son las riendas de mi alma, las he unido a los lazos de Tu voluntad,

وَهذِهِ اَعْباءُ ذُنُوبي دَرَأْتُها بِعَفْوِكَ وَرَحْمَتِكَ

wa hâdhihi a'bâ'u dhunûbî dara'tuhâ bi 'afuika wa rahmatik^{a},

y éstas son mis pesadas faltas, las aparto mediante Tu perdón y misericordia,

وَهذِهِ اَهْوآئِيَ الْمُضِلَّةُ وَكَلْتُها اِلى جَنابِ لُطْفِكَ وَرَاْفَتِكَ

wa hâdhihi ahuâ'i-l mudil·latu wakaltuhâ ilâ ÿanâbi lutfika wa ra'fatik[a],

y éstas son mis pasiones mundanas que me han desviado, las he confiado a la explanada de Tu gentileza y benevolencia.

فَاجْعَلِ اللّهُمَّ صَباحي هذا نازِلاً عَلَيَّ بِضِياَّءِ الْهُدى

faÿ'alil·lâhumma sabâhî hadhâ nâzilan 'alaiîa bidiîâ'i-l hudâ,

Por lo tanto, ¡oh Dios! has que mi mañana descienda sobre mí con la luz de la guía,

وَبِالسَّلامَةِ في الدّينِ وَالدُّنْيا

wa bis-salâmati fî-d dîni wa-d dunîâ,

con el bienestar en la religión y en la vida mundanal,

وَمَسائي جُنَّةً مِنْ كَيْدِ الْعِدى وَ وِقايَةً مِنْ مُرْدِياتِ الْهَوى اِنَّكَ قادِرٌ عَلى ما تَشآءُ

wa masâ'î ÿunnatam min kaidi-l 'idâ, wa wiqâiatam mim murdiâti-l hauâ, innaka qâdirun 'alâ mâ tashâ'[u],

y haz de mi noche un resguardo contra la artimaña de mis enemigos y protección contra las insolencias de las pasiones. Ciertamente que eres Poderoso para hacer lo que te place.

تُؤتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشآءُ وَ تَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشآءُ

tû'ti-l mulka man tashâ'[u], wa tanzi'u-l mulka mim man tashâ'[u],

Y brindas el reino a quien quieres y despojas del reino a quien quieres,

وَتُعِزُّ مَنْ تَشآءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشآءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ اِنَّكَ عَلى كُلِّ شَيْءٍ قَديرٌ

wa tu‘izzu man tashâ’u, wa tudhil·lu man tashâ’u, bi iadika-l jairu, innaka ‘alâ kul·li shaiin qadîrin,

exaltas a quien deseas y humillas a quien Te place. En Tus manos está el bien, ciertamente, eres Poderoso por sobre todas las cosas.

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهارِ وَتُولِجُ النَّهارَ فِي اللَّيْلِ

tûliÿul-laila fi-n nahâri, wa tûliÿu-n nahâra fi-l laili,

Insertas la noche en el día, e insertas el día en la noche.

وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ

wa tujriÿu-l haiîa mina-l maîîti, wa tujriÿu-l maîîta mina-l haiî,

Extraes lo vivo de lo muerto y extraes lo muerto de lo vivo.

وَتَرْزُقُ مَنْ تَشآءُ بِغَيْرِ حِسابٍ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سُبْحانَكَ

wa tarzuqu man tashâ’u bi gairi hisâbil, lâ ilâha il·lâ anta subhânaka,

Agracias a quien quieres sin medida. No hay divinidad excepto Tú ¡Glorificado seas!

اَللّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ مَنْ ذا يَعْرِفُ قَدْرَكَ فَلا يَخافُكَ

al·lâhumma wa bihamdika, man dhâ ia‘rifu qadraka falâ iajâfuka,

¡Oh Dios nuestro!, y las alabanzas pertenecen a Ti. ¿Quién es aquel que, conociendo Tu poder, no te teme?

وَمَن ذا يَعْلَمُ ما اَنْتَ فَلا يَهابُكَ

wa man dhâ ia‘lamu mâ anta falâ iahâbuka,

¿Quién es aquel que, conociéndote, no te reverencia?

اَلَّفْتَ بِقُدْرَتِكَ الْفِرَقَ وَفَلَقْتَ بِلُطْفِكَ الْفَلَقَ وَاَنَرْتَ بِكَرَمِكَ دَياجِيَ الْغَسَقِ

al·lafta bi qudratika-l firaq, wa falaqta bi lutfika-l falaq, wa anarta bi karamika daiâÿia-l gasaqi,

Has reunido con Tu poder lo que se encontraba en divisiones, e hiciste irrumpir la alborada con Tu gentileza, e iluminaste con Tu generosidad la oscuridad de la noche,

وَاَنْهَرْتَ الْمِياهَ مِنَ الصُّمِّ الصَّياخيدِ عَذْباً وَاُجاجاً

wa anhartâ-l miâha mina-s summi-s saiâjîdi ‘adhbaw wa uÿâÿa^{w},

y Has hecho fluir desde las piedras aguas y cataratas, dulces unas y saladas otras.

وَاَنْزَلْتَ مِنَ الْمُعْصِراتِ ماءً ثَجّاجاً

wa anzalta mina-l mu‘sirâti mâ’an zaÿÿasÿa^{w},

Y Has enviado desde las nubes (condensadas) abundante agua.

وَجَعَلْتَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لِلْبَرِيَّةِ سِراجاً وَهّاجاً

wa ÿa‘alta-sh shamsa wa-l qamara li-l bariîati sirâÿa-w wah hâÿa^{m},

Y Has dispuesto el sol y la luna para Tus criaturas como lámparas luminosas.

مِنْ غَيْرِ اَنْ تُمارِسَ فيمَا ابْتَدَاْتَ بِهِ لُغُوباً وَلا عِلاجاً

min gairi an tumârisa fî mâbtadâ’ta bihi lugûba-w wa lâ ‘ilâÿa^{n},

sin experimentar en aquello que originaste algún esfuerzo ni cansancio.

فَيا مَنْ تَوَحَّدَ بِالْعِزِّ وَالْبَقآءِ وَقَهَرَ عِبادَهُ بِالْمَوْتِ وَالْفَناءِ

fa iâ man tauahhada bi-l ‘izzi wa-l baqâ’^{i}, wa qahara ‘ibâdahu bi-l mauti wa-l fanâ’^{i},

Por lo tanto, Oh Quien es Único por Su poder y Su permanencia. Quien domina y vence a sus siervos, con la muerte y el aniquilamiento.

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الأتْقِيآءِ

sal·li ‘alâ muhammadi-w wa âlihi-l atqiîâ’^{i},

Bendice a Muhammad y a su familia piadosa.

وَاسْمَعْ نِدآئي وَاسْتَجِبْ دُعآئي وَحَقِّقْ بِفَضْلِكَ اَمَلي وَرَجآئي

wasma‘ nidâ’î wastaÿib du’â’î, wa haqqiq bi fadlika amalî wa raÿâî,

Escucha mi invocación, responde a mi súplica. Y concreta con Tu misericordia, mi esperanza y mi anhelo.

يا خَيْرَ مَنْ دُعِيَ لِكَشْفِ الضُّرّ

iâ jaira man du‘ia li kashfi-d durr^{i},

Oh, el mejor invocado, para aliviar las aflicciones,

وَالْمَأْمُولِ لِكُلِّ عُسْرٍ وَيُسْرٍ

wal ma’mûli li kul·li ‘usriw wa iusr^{im},

y Oh, Fuente de esperanza en toda adversidad y prosperidad.

بِكَ اَنْزَلْتُ حاجَتي فَلا تَرُدَّني مِنْ سَنِيِّ مَواهِبِكَ خائِباً

bika anzaltu hâÿatî fa lâ taruddanî min sanîî mauâhibika jâ’iba^{î},

A Tí he declarado mi necesidad. Por lo tanto, no me inhibas de Tus sublimes dádivas, desalentándome.

يا كَريمُ يا كَريمُ يا كَريمُ بِرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

iâ karîmu iâ karîmu iâ karîm^{u}, bi rahmatika iâ arhama-r râhimîn^{a},

¡Oh, Generoso! ¡Oh, Generoso! ¡Oh, Generoso! Por Tu misericordia, Oh, el más Misericordioso de los Misericordiosos.

وَصَلَّى اللّهُ عَلى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ اَجْمَعينَ

wa sal·lal lâhu ‘alâ jairi jalqihi muhammadiw wa âlihi aÿma‘în^{a},

Y que bendiga Dios a lo mejor de Su creación, el Profeta Muhammad (s.a.w.) y a su digna estirpe toda.

Luego prosternarse y decir la siguiente súplica:

اِلهي قَلْبي مَحْجُوبٌ وَنَفْسي مَعْيُوبٌ وَعَقْلي مَغْلُوبٌ

ilâhî qalbî mahyûb^{uw}, wa nafsî ma'iûb^{uw}, wa 'aqlî maglûb^{uw},

Mi Dios, mi corazón está velado (de contemplarte), mi alma es deficiente, mi inteligencia ha fracasado,

وَهَوائي غالِبٌ وَطاعَتي قَليلٌ وَمَعْصِيَتي كَثيرٌ

wa hauâ'i gâlib^{uw}, wa tâ'atî qalîl^{uw}, wa ma'siatî kazîr^{uw},

mi capricho ha triunfado, mi obediencia es pequeña, más mi rebeldía grande,

وَلِساني مُقِرٌّ بِالذُّنُوبِ فَكَيْفَ حيلَتي يا سَتّارَ الْعُيُوبِ

wa lisânî muqirrum bi-dh dhunûb^{i}, fa kaifa hîlatî iâ sattâra-l 'uiûb^{i},

y mi lengua reconoce el pecado. Por lo tanto: ¿Cuál es mi remedio, Oh, Quien cubre los defectos.

وَيا عَلاّمَ الْغُيُوبِ وَيا كاشِفَ الْكُرُوبِ

wa iâ 'al·lâma-l guiûb^{i}, wa iâ kâshifa-l kurûb^{i},

Oh, Conocedor de lo oculto, Oh, Quien alivia las aflicciones?

اِغْفِرْ ذُنُوبي كُلَّها بِحُرْمَةِ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

igfir dhunûbî kul·lahâ bi hurmati muhammadi-w wa âli muhammad^{iî},

Perdona mis pecados, todos ellos, por la sacralidad de Muhammad (s.a.w.) y su descendencia purificada.

يا غَفّارُ يا غَفّارُ يا غَفّارُ بِرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

iâ gaffâru iâ gaffâru iâ gaffâr^{u}, bi rahmatika iâ arhama-r râhimîn^{a}.

Oh, Perdonador. Oh, Perdonador. Oh Perdonador. Por Tú misericordia, el más misericordioso de los misericordiosos.

Súplica del Paralítico*; Du‘a al Mashlûl*

(دُعاءُ المَشْلُول)

Esta súplica, llamada la “Súplica del Paralítico”, aparece en las obras de Kaf‘amî y en el Muhaÿ ad-Da‘auât (del Saiied ibn Tâwûs). Es una súplica que Amîr al-Mu’minîn ‘Alî (a.s.) le enseñó a un joven que se había quedado paralítico a causa de los pecados y la injusticia que había cometido con su padre. Recitó esta súplica y se acostó, entonces vio al Santo Profeta (sal·la-l·lâhu ‘alaihi wa âlihi wa sal·lam) en un sueño. El Profeta frotó sus manos sobre él y dijo: “Salvaguarda el Nombre Supremo de Dios, porque tu asunto resultará bien”. Luego se despertó y halló que estaba curado.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْئَلُكَ بِاسْمِكَ بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ

al·lâhumma innî as’aluka bismika bismil·lâhi-r rahmâni-r rahîm^{i},

¡Oh Dios, en verdad Te suplico por Tu Nombre, “En el Nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso”.

يا ذَاالْجَلالِ وَالإكرامِ يا حَيُّ يا قَيّوُمُ يا حَيُّ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ

iâ dha-l ÿalâli wa-l ikrâm^{i}, iâ <u>h</u>aiîu iâ qaîiûm^{u}, iâ <u>h</u>aiîu lâ ilâha il·lâ ant^{a},

Oh Poseedor de la Majestad y la Generosidad! ¡Oh Viviente! ¡Oh Autosubsistente! ¡Oh Viviente! ¡No hay divinidad sino Tú!

ياهُوَ يامَنْ لايَعْلَمُ ماهُوَ وَلاكَيْفَ هُوَ وَلا اَيْنَ هُوَ وَلا حَيْثُ هُوَ اِلاّ هُوَ

iâ hu^{a}, iâ mal lâ ia‘lamu mâ hu^{a}, wa lâ kaifa hu^{a}, wa lâ aina hu^{a}, wa lâ <u>h</u>aizu hu^{a}, il·lâ hu^{a},

¡Oh Él, Sobre quien nadie sabe qué es Él, ni cómo es Él, ni donde está Él, ni de qué modo es Él, salvo Él!

ياذَاالْمُلْكِ وَالْمَلَكوُتِ ياذَاالْعِزَّةِ وَالْجَبَرُوتِ

iâ dha-l mulki wa-l malakût^{i}, iâ dha-l ‘i<u>zz</u>ati wa-l ÿabarût^{i},

¡Oh Poseedor del dominio y del reino! ¡Oh Poseedor de la Grandeza y la Omnipotencia!

يامَلِكُ ياقُدُّوسُ يا سَلامُ يا مُؤْمِنُ يا مُهَيْمِنُ

iâ maliku iâ quddûsᵘ, iâ salâmu iâ mu’minu iâ muhaiminᵘ,

¡Oh Rey! ¡Oh Santificado! ¡Oh Pacífico! ¡Oh Garantizador! ¡Oh Hegemónico!

يا عَزيزُ يا جَبّارُ يا مُتَكَبِّرُ يا خالِقُ يا بارِئُ يا مُصَوِّرُ

iâ ‘azîzu iâ ÿabbâru iâ mutakabbirᵘ, iâ jâliqu iâ bâri’u iâ musauwirᵘ,

¡Oh Todopoderoso! ¡Oh Compulsor! ¡Oh Sublime! ¡Oh Creador! ¡Oh Hacedor! ¡Oh Formador!

يا مُفيدُ يا مُدَبِّرُ يا شَديدُ يا مُبْدِئُ يا مُعيدُ يا مُبيدُ

iâ mufîdu iâ mudabbiru iâ shadîdᵘ, iâ mubdi’u iâ mu‘îdu iâ mubîdᵘ,

¡Oh Beneficiador! ¡Oh Administrador! ¡Oh Severo! ¡Oh Originador! ¡Oh Restaurador! ¡Oh Destructor!

يا وَدُودُ يا مَحْمُودُ يا مَعْبُودُ يا بَعيدُ يا قَريبُ يا مُجيبُ يا رَقيبُ يا حَسيبُ يا بَديعُ

iâ uadûdᵘ iâ mahmûdu iâ ma‘bûdᵘ, iâ ba‘îdu iâ qarîbu iâ muÿîbᵘ, iâ raqîbu iâ hasîbu iâ badî‘ᵘ,

¡Oh Afectuoso! ¡Oh Alabado! ¡Oh Adorado! ¡Oh Lejano! ¡Oh Próximo! ¡Oh Respondedor! ¡Oh Observador! ¡Oh Contabilizador! ¡Oh Innovador!

يا رَفيعُ يا مَنيعُ يا سَميعُ يا عَليمُ يا حَليمُ يا كَريمُ

iâ rafî‘u iâ manî‘u iâ samî‘ᵘ, iâ ‘alîmu iâ halîmu iâ karîmᵘ,

¡Oh Exaltado! ¡Oh Inexpugnable! ¡Oh Oyente! ¡Oh Conocedor! ¡Oh Indulgente! ¡Oh Generoso!

يا حَكيمُ يا قَديمُ يا عَلِيُّ يا عَظيمُ

iâ hakîmu iâ qadîmu iâ ‘alîiu iâ ‘adzîm^{u},

¡Oh Sabio!¡Oh Eterno! ¡Oh Elevado! ¡Oh Ingente!

يا حَنّانُ يا مَنّانُ يا دَيّانُ يا مُسْتَعانُ

iâ hannânu iâ mannânu iâ daîiânu iâ musta‘ân^{u},

¡Oh Bondadoso! ¡Oh Dador de todo bien! ¡Oh Remunerador (del bien y del mal)! ¡Oh Tú cuya ayuda es buscada!

يا جَليلُ يا جَميلُ يا وَكيلُ يا كَفيلُ

iâ ÿalîlu iâ ÿamîlu iâ uakîlu iâ kafîl^{u},

¡Oh Majestuoso! ¡Oh Bello! ¡Oh Defensor! ¡Oh Garante!

يا مُقيلُ يا مُنيلُ يا نَبيلُ يا دَليلُ

iâ muqîlu iâ munîlu iâ nabîlu iâ dalîl^{u},

¡Oh Perdonador (de las faltas)! ¡Oh Cumplidor (de todos los deseos)! ¡Oh Noble! ¡Oh Guía!

يا هادي يا بادي يا اَوَّلُ يا اخِرُ يا ظاهِرُ يا باطِنُ

iâ hâdîu iâ bâdî^{u}, iâ auwalu iâ âjir^{u}, iâ dzâhiru iâ bâṯin^{u},

¡Oh Orientador! ¡Oh Comenzador! ¡Oh Primero! ¡Oh Último! ¡Oh Manifiesto! ¡Oh Oculto!

يا قآئِمُ يا دآئِمُ يا عالِمُ يا حاكِمُ

iâ qâ’imu iâ dâ’im^{u}, iâ ‘âlimu iâ hâkim^{u},

¡Oh Establecido! ¡Oh Eterno! ¡Oh Conocedor! ¡Oh Soberano!

يا قاضي يا عادِلُ يا فاصِلُ يا واصِلُ

iâ qâḏîu iâ ‘âdil^{u}, iâ fâṣilu iâ uâṣil^{u},

¡Oh Determinador! ¡Oh Justo! ¡Oh Quien está Separado (de la gente)! ¡Oh Unido (con la misma)!

يا طاهِرُ يا مُطَهِّرُ يا قادِرُ يا مُقْتَدِرُ يا كَبيرُ يا مُتَكَبِّرُ

iâ tâhiru iâ mutahhir^{u}, iâ qâdiru iâ muqtadîr^{u}, iâ kabîru iâ mutakabbir^{u},

¡Oh Puro!¡Oh Purificador! ¡Oh Poderoso! ¡Oh Omnipotente! ¡Oh Grande! ¡Oh Sublime!

يا واحِدُ يا اَحَدُ يا صَمَدُ

iâ uâhidu iâ ahadu iâ samad^{u},

¡Oh Uno! ¡Oh Único! ¡Oh Eterno!

يا مَنْ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوا اَحَدٌ

iâ mal lam ialid wa lam iûlad, wa lam iakul lahu kufuwan ahad^{un},

¡Oh Aquel que no engendró, ni fue engendrado, y no hay nada que se le asemeje! (Corán, 112:3-4).

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ صاحِبَةٌ وَلا كانَ مَعَهُ وَزيرٌ

wa lam iakul lahu sahibatuw wa lâ kâna ma‘ahu uazîr^{uw},

“Y que no tiene consorte” (Corán, 6:101), y junto al cual no hay visir,

وَلاَ اتَّخَذَ مَعَهُ مُشيرا وَلاَ احْتاجَ اِلى ظَهيرٍ

wa lat-tajadha ma‘ahu mushîrâ^{n}, wa la-htâÿa ilâ dzahîr^{iw},

Y no ha tomado a nadie como consejero, ni necesita de ningún ayudante

وَلا كانَ مَعَهُ مِنْ اِلهٍ غَيْرُهُ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ

wa la kâna ma‘ahu min ilâhin gairuh^{u}, lâ ilâha il·lâ ant^{a},

y no hay con El otra divinidad que no sea El. No hay más dios que Tú,

فَتَعالَيْتَ عَمّا يَقُولُ الظّالِمُونَ عُلُوّا كَبيرا

fata‘âlaita ‘ammâ iaqûludz-dzâlimûna ‘uluwan kabîrâ^{n},

¡Exaltado seas, entonces estás por encima de lo que los injustos dicen, con una gran exaltación!

يا عَلِيُّ يا شامِخُ يا باذِخُ

iâ ‘aliîu iâ shâmiju iâ bâdhij^{u},

¡Oh Elevado! ¡Oh Sublime! ¡Oh Glorioso!

يا فَتّاحُ يا نَفّاحُ يا مُرْتاحُ يا مُفَرِّجُ

iâ fattâhu iâ naffâhu iâ murtâhu iâ mufarriÿ^{u},

¡Oh Desplegador (de las mercedes)! ¡Oh Dadivoso! ¡Oh Quien brinda alegría! ¡Oh Otorgador del alivio!

يا ناصِرُ يا مُنْتَصِرُ يا مُدْرِكُ يا مُهْلِكُ يا مُنْتَقِمُ

iâ nâsiru iâ muntasir^{u}, iâ mudriku iâ muhliku iâ muntaqim^{u},

¡Oh Auxiliador! ¡Oh Victorioso! ¡Oh Quien comprende (a Sus siervos)! ¡Oh Exterminador! ¡Oh Vengador!

يا باعِثُ يا وارِثُ يا طالِبُ يا غالِبُ

iâ bâ‘izu iâ uâriz^{u}, iâ tâlibu iâ gâlib^{u},

¡Oh Resurrector! ¡Oh Heredero (de los seres)! ¡Oh Solicitador! ¡Oh Vencedor!

يا مَنْ لا يَفُوتُهُ هارِبٌ

ia mal lâ iafûtuhu hârib^{un},

¡Oh Aquel de quien ningún fugitivo puede escapar!

يا تَوّابُ يا اَوّابُ يا وَهّابُ

iâ tauwâbu iâ auwâbu iâ uahhâb^{u},

¡Oh Aceptador del arrepentimiento! ¡Oh Perdonador! ¡Oh Munífico!

يا مُسَبِّبَ الأسْبابِ يا مُفَتِّحَ الأبْوابِ يا مَنْ حَيْثُ ما دُعِيَ اَجابَ

iâ musabbiba-l asbâb^{i}, iâ mufattiha-l abuâb^{i}, iâ man haizu mâ du‘ia aÿâb^{a},

¡Oh Originador de las causas! ¡Oh franqueador de las puertas! ¡Oh Aquel que responde dondequiera que sea invocado!

يا طَهُورُ يا شَكُورُ يا عَفُوُّ يا غَفُورُ

iâ tahûru iâ shakûru iâ ‘afûwu iâ gafûr^{u},

¡Oh Purificador! ¡Oh Agradecido! ¡Oh Dispensador! ¡Oh Perdonador!

يا نُورَ النُّورِ يا مُدَبِّرَ الأُمُورِ

iâ nûran-nûr^{i}, iâ mudabbira-l umûr^{i},

¡Oh Luz de luces! ¡Oh Administrador de todos los asuntos!

يا لَطيفُ يا خَبيرُ يا مُجيرُ

iâ latifu iâ jabîru iâ muÿîr^{u},

¡Oh Benévolo! ¡Oh Informado! ¡Oh Protector!

يا مُنيرُ يا بَصيرُ يا ظَهيرُ يا كَبيرُ

iâ munîru iâ basîru iâ dzahîru iâ kabîr^{u},

¡Oh Iluminador! ¡Oh Vidente! ¡Oh Secundador! ¡Oh Grande!

يا وِتْرُ يا فَرْدُ يا اَبَدُ يا سَنَدُ يا صَمَدُ

iâ uitru iâ fardu iâ abad^{u}, iâ sanadu iâ samad^{u},

¡Oh Impar! ¡Oh Solitario! ¡Oh Eternidad sin fin! ¡Oh Soporte! ¡Oh Eterno!

يا كافي يا شافي يا وافي يا مُعافي

iâ kâfî iâ shâfî iâ uâfî iâ mu‘âfî,

¡Oh Otorgador de la suficiencia! ¡Oh Sanador! ¡Oh Cumplidor (de las promesas)! ¡Oh Restituidor de la salud!

يا مُحْسِنُ يا مُجْمِلُ يا مُنْعِمُ يا مُفْضِلُ يا مُتَكَرِّمُ يا مُتَفَرِّدُ

iâ muhsinu iâ muÿmilu iâ mun‘im^{u}, iâ mufdilu iâ mutakarrimu iâ mutafarrid^{u},

¡Oh Benefactor! ¡Oh Embellecedor! ¡Oh Agraciador! ¡Oh Otorgador de favores! ¡Oh Concededor de nobleza! ¡Oh Tú que no tiene paraigual!

يا مَنْ عَلا فَقَهَرَ يا مَنْ مَلَكَ فَقَدَرَ يا مَنْ بَطَنَ فَخَبَرَ يا مَنْ عُبِدَ فَشَكَرَ يا مَنْ عُصِيَ فَغَفَرَ

iâ man ‘alâ faqahar^{a}, iâ mam malaka faqadar^{a}, iâ mam batana fajabar^{a}, iâ man ‘ubida fashakar^{a}, iâ man ‘usia fagafar^{a},

¡Oh Aquel que se encuentra elevado y domina! ¡Oh Aquel que es Señor de todo y ejerce un poder absoluto! ¡Oh Aquel que estando oculto está bien informado! ¡Oh Aquel que siendo adorado agradece! ¡Oh Aquel que siendo desobedecido perdona!

يا مَنْ لا تَحْويهِ الْفِكَرُ وَلا يُدْرِكُهُ بَصَرٌ وَلا يَخْفى عَلَيْهِ اَثَرٌ

iâ mal lâ tahuîhi-l fikar^{u}, wa lâ iudrikuhu basar^{uw}, wa lâ iajfâ ‘alaihi azar^{un},

¡Oh Aquel a quien el pensamiento no abarca! ni la vista alcanza y para el cual ninguna huella está oculta!

يا رازِقَ الْبَشَرِ يا مُقَدِّرَ كُلِّ قَدَرٍ

iâ râziqal-bashar^{i}, iâ muqaddira kul·li qadar^{in},

¡Oh Sustentador de los hombres! ¡Oh Determinador de todo destino!

يا عالِيَ الْمَكانِ يا شَديدَ الاْرْكانِ يا مُبَدِّلَ الزَّمانِ

iâ ‘âlia-l makân^{i}, iâ shadîda-l arkân^{i}, iâ mubaddila-z zamân^{i},

¡Oh Tú de posición exaltada! ¡Oh Tú de firmes soportes! ¡Oh Variador del tiempo!

يا قابِلَ الْقُرْبانِ يا ذَاالْمَنِّ وَالإحْسانِ يا ذَاالْعِزَّةِ وَالسُّلْطانِ

iâ qâbila-l qurbân^{i}, iâ dha-l manni wa-l ihsân^{i}, iâ dhal ‘izzati wa-s sultân^{i},

¡Oh Aceptador de los sacrificios! ¡Oh Poseedor de los favores y la benevolencia! ¡Oh Poseedor de la Grandeza y la autoridad!

يا رَحيمُ يا رَحمنُ يا مَنْ هُوَ كُلَّ يَوْمٍ فِي شَأْنٍ

iâ rahîmu iâ rahmân^{u}, iâ man hua kul·la iaumin fî sha’n^{in},

¡Oh Compasivo! ¡Oh Misericordioso! ¡Oh Aquel que “cada día se ocupa de un (nuevo) asunto” (Corán, 57:29)!

يا مَنْ لا يَشْغَلُهُ شَأْنٌ عَنْ شَأْنٍ يا عَظيمَ الشَّأْنِ يا مَنْ هُوَ بِكُلِّ مَكانٍ

iâ mal lâ iashgaluhu sha’nun ‘an sha’n^{in}, iâ ‘adzîma-sh sha’n^{i}, iâ man hua bikul·li makân^{in},

¡Oh Aquel a quien una actividad no le distrae de otra! ¡Oh Tú el de rango inmenso! ¡Oh Aquel que está en todo lugar!

يا سامِعَ الأصْواتِ يا مُجيبَ الدَّعَواتِ يا مُنْجِحَ الطَّلِباتِ يا قاضِيَ الْحاجاتِ

iâ sâmi‘a-l asuât^{i}, iâ muÿîbad-da‘auât^{i}, iâ munÿihat-talibât^{i}, iâ qâdîa-l hâÿât^{i},

¡Oh Aquel que oye todos los sonidos! ¡Oh Aquel que responde las súplicas! ¡Oh Aquel que hace prosperar los ruegos! ¡Oh Aquel que satisface las necesidades!

يا مُنْزِلَ الْبَرَكاتِ يا راحِمَ الْعَبَراتِ يا مُقيلَ الْعَثَراتِ

iâ munzila-l barakât^{i}, iâ râhimal ‘abarât^{i}, iâ muqîlal ‘azarât^{i},

¡Oh Aquel que hace descender las bendiciones! ¡Oh Aquel que se apiada de los sollozos! ¡Oh Aquel que anula los deslices!

يا كاشِفَ الْكُرُباتِ يا وَلِيَّ الْحَسَناتِ يا رافِعَ الدَّرَجاتِ

iâ kâshifa-l kurubât^{i}, iâ ualîia-l hasanât^{i}, iâ râfi‘ad-daraÿât^{i},

¡Oh Aquel que remueve las aflicciones! ¡Oh Poseedor de las cosas buenas! ¡Oh Aquel que exalta (a los hombres) en rangos!

يا مُؤْتِيَ السُّؤُلاتِ يا مُحْيِيَ الاَمْواتِ يا جامِعَ الشَّتاتِ يا مُطَّلِعاً عَلَى النِّيّاتِ

iâ mu’tias-su’ulât^{i}, iâ muhiâ-l amuât^{i}, iâ ÿâmi‘ash-shatât^{i}, iâ muttali‘an ‘ala-n niiât^{i},

¡Oh Aquel que concede las peticiones! ¡Oh Aquel que da vida a los muertos! ¡Oh Aquel que reúne lo disperso! ¡Oh Aquel que está informado de todas las intenciones!

يا رادَّ ما قَدْ فاتَ يا مَنْ لا تَشْتَبِهُ عَلَيْهِ الأَصْواتُ

iâ râdda mâ qad fât^{a}, iâ mal lâ tashtabihu ‘alaihi-l asuât^{u},

¡Oh Aquel que devuelve lo pasado (y que ya no está al alcance)! ¡Oh Aquel a quien no se le confunden las diferentes voces!

يا مَنْ لا تُضْجِرُهُ الْمَسْئَلاتُ وَلا تَغْشاهُ الظُّلُماتُ يا نُورَ الاَرْضِ والسَّمواتِ

iâ mal lâ tudÿiruhu-l mas’alât^{u}, wa lâ tagshâhudz-dzulumât^{u}, iâ nûra-l ardi wa-s samâuât^{i},

¡Oh Aquel a quien las peticiones no fastidian y a quien las sombras no cubren! ¡Oh Luz de la tierra y de los cielos!

يا سابِغَ النِّعَمِ يا دافِعَ النِّقَمِ يا بارِئَ النَّسَمِ يا جامِعَ الأُمَمِ يا شافِيَ السَّقَمِ

iâ sâbiga-n ni‘am^{i}, iâ dâfi‘a-n niqam^{i}, iâ bâri’a-n nasam^{i}, iâ ÿâmi‘a-l umam^{i}, iâ shâfia-s saqam^{i},

¡Oh Abundante en dones! ¡Oh Repeledor de adversidades! ¡Oh Creador de las almas! ¡Oh Aquel que congrega a las naciones! ¡Oh Sanador de las enfermedades!

يا خالِقَ النُّورِ وَالظُّلَمِ يا ذَاالْجُودِ وَالْكَرَمِ يا مَنْ لا يَطَاءُ عَرْشَهُ قَدَمٌ

iâ jâliqa-n nûri wadz-dzulam^{i}, iâ dha-l ÿûdi wa-l karam^{i}, iâ mal lâ iata’u ‘arshahu qadam^{un},

¡Oh Creador de la luz y las tinieblas! ¡Oh Señor de munificencia y generosidad! ¡Oh Aquel sobre cuyo trono (Grandeza) ningún pie pisa!

يا اَجْوَدَ الاْجْوَدينَ يا اَكْرَمَ الاْكْرَمينَ يا اَسْمَعَ السّامِعينَ يا اَبْصَرَ النّاظِرينَ

iâ aÿuada-l aÿuadîn[a], iâ akrama-l akramîn[a], iâ asma‘a-s sâmi‘în[a], iâ absara-n nâdzirîn[a],

¡Oh (Tú) el más Munífico de los Muníficos!¡Oh (Tú) el más Generoso de los Generosos! ¡Oh (Tú) el que más oye de entre los que oyen! ¡Oh (Tú) el que más ve de entre quienes ven!

يا جارَ الْمُسْتَجيرينَ يا اَمانَ الْخائِفينَ يا ظَهْرَ اللاّجينَ

iâ ÿâra-l mustaÿîrîn[a], iâ amâna-l jâ’ifîn[a], iâ dzahra-l lâÿîn[a],

¡Oh Protector de quienes buscan Refugio! ¡Oh Otorgador de seguridad a los temerosos! ¡Oh Asilo de los refugiados!

يا وَلِيَّ الْمُؤْمِنينَ يا غِياثَ الْمُسْتَغيثينَ يا غايَةَ الطّالِبينَ

iâ ualîia-l mu’minîn[a], iâ giâza-l mustagîzîn[a], iâ gâiata-t talibîn[a],

¡Oh Tutor de los creyentes! ¡Oh Auxiliador de quienes solicitan auxilio! ¡Oh Objetivo de los buscadores!

يا صاحِبَ كُلِّ غَريبٍ يا مُونِسَ كُلِّ وَحيدٍ يا مَلْجَاَ كُلِّ طَريدٍ يا مَاْوى كُلِّ شَريدٍ

iâ sahiba kul·li garîb[in], iâ mûnisa kul·li uahîd[in], iâ malÿa’a kul·li tarîd[in], iâ ma’uâ kul·li sharîd[in],

¡Oh Compañero de todo expatriado! ¡Oh (Amigo) Íntimo de todo solitario! ¡Oh Refugio de los proscriptos! ¡Oh Cobijo de los errantes!

يا حافِظَ كُلِّ ضآلَّةٍ يا راحِمَ الشَّيْخِ الْكَبيرِ

iâ hâfidza kul·li dâl·la[tin], iâ rahimas-shaiji-l kabîr[i],

¡Oh Guardián de todo lo perdido! ¡Oh Aquel que es Misericordioso con el anciano!

يا رازِقَ الّطِفْلِ الصَّغيرِ يا جابِرَ الْعَظْمِ الْكَسيرِ يا فاكَّ كُلِّ اَسيرٍ

iâ râziqa-t tifli-s sagîr^{i}, iâ ÿâbiral ‘adzmi-l kasîr^{i}, iâ fâkka kul·li asîr^{in},

¡Oh Aquel que provee del sustento al niño pequeño! ¡Oh Aquel que une los huesos rotos! ¡oh Aquel que libera a los prisioneros!

يا مُغْنِيَ الْبآئِسِ الْفَقيرِ يا عِصْمَةَ الْخائِفِ الْمُسْتَجيرِ يا مَنْ لَهُ التَّدْبيرُ وَالتَّقْديرُ

iâ mugnia-l bâ’isi-l faqîr^{i}, iâ ‘ismata-l jâ’ifi-l mustaÿîr^{i}, iâ mal lahu-t tadbîru ua-t taqdîr^{i},

¡Oh Enriquecedor del menesteroso pobre! ¡Oh defensa del temeroso que busca protección! ¡Oh Aquel que Administra y determina!

يا مَنِ الْعَسيرُ عَلَيْهِ سَهْلٌ يَسيرٌ يا مَنْ لا يَحْتاجُ اِلى تَفْسيرٍ

iâ mani-l ‘asîru ‘alaihi sahlun iasîr^{un}, iâ mal lâ iahtâÿu ilâ tafsîr^{in},

¡Oh Aquel para quien lo difícil es fácil y sencillo! ¡Oh Aquel que jamás necesita una explicación!

يا مَنْ هُوَ عَلى كُلِّ شَيْءٍ قَديرٌ يا مَنْ هُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ خَبيرٌ

iâ man hua ‘alâ kul·li shai’in qadîr^{in}, iâ man hua bikul·li shai’in jabîr^{in},

¡Oh Aquel que “es poderoso sobre todas las cosas (Corán, 5:120)! ¡Oh Aquel que está informado de todo!

يا مَنْ هُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصيرٌ

iâ man hua bikul·li shai’im basîr^{in},

¡Oh Aquel que ve todas las cosas!

يا مُرْسِلَ الرِّياحِ يا فالِقَ الإصْباحِ يا باعِثَ الأرْواحِ

iâ mursila-r-riiâh^{i}, iâ fâliqa-l isbâh^{i}, iâ bâ‘iza-l aruâh^{i},

¡Oh Tú que envías los vientos! ¡Oh Hendidor del alba! ¡Oh Resurrector de los espíritus!

يا ذَاالجُودِ وَالسَّماحِ يا مَنْ بِيَدِهِ كُلُّ مِفْتاحٍ

iâ dha-l ÿûdi ua-s samâh^{i}, iâ mam bi iadihi kul·lu miftâh^{in},

¡Oh Señor de la Munificencia y la Indulgencia! ¡Oh Aquel en cuya mano están todas las llaves! ¡Oh

يا سامِعَ كُلِّ صَوْتٍ يا سابِقَ كُلِّ فَوْتٍ يا مُحْيِيَ كُلِّ نَفْسٍ بَعْدَ المَوْتِ

iâ sâmi‘a kul·li sau^{tin}, iâ sâbiqa kul·li fau^{tin}, iâ muhia kul·li nafsim ba‘da-l maut^{i},

Escuchador de todas las voces! ¡Oh Aquel que precede a cada cosa que pasa! ¡Oh Vivificador de las almas después de la muerte!

يا عُدَّتي في شِدَّتي يا حافِظي في غُرْبَتي يا مُونِسي في وَحْدَتي يا وَلِيّي في نِعْمَتي

iâ ‘uddatî fî shiddatî, iâ hâfidzî fî gurbatî, iâ mûnisî fî uahdatî, iâ ualîî fî ni‘matî,

¡Oh mi Provisión en mi dificultad! ¡Oh mi Protector en mi exilio! ¡Oh mi Amigo Intimo en mi soledad! ¡Oh mi Patrono de las dádivas!

يا كَهْفي حينَ تُعْيينِي الْمَذاهِبُ وَتُسَلِّمُني الأقارِبُ وَيَخْذُلُني كُلُّ صاحِبٍ

iâ kahfi hîna tu‘îini-l madhâhib^{u}, wa tusal·limuni-l aqârib^{u}, wa iajdhulunî kul·lu sâhib^{in},

¡Oh mi Cobijo cuando todos los caminos se cierran, cuando los parientes me entregan (a los peligros) y cuando me abandonan todos los compañeros!

يا عِمادَ مَنْ لا عِمادَ لَهُ يا سَنَدَ مَنْ لا سَنَدَ لَهُ

iâ ‘imâda mal lâ ‘imâda lah^{u}, iâ sanada mal lâ sanada lah^{u},

¡Oh Apoyo de quien no tiene apoyo! ¡Oh Soporte de quien no tiene soporte!

يا ذُخْرَ مَنْ لا ذُخْرَ لَهُ يا حِرْزَ مَنْ لا حِرْزَ لَهُ يا كَهْفَ مَنْ لا كَهْفَ لَهُ

iâ dhujra mal lâ dhujra lah^{u}, iâ hirza mal lâ hirza lah^{u}, iâ kahfa mal lâ kahfa lah^{u},

¡Oh Provisión de quien no tiene provisión! ¡Oh Refugio de quien no tiene refugio! ¡Oh Cobijo de quien no tiene cobijo!

يا كَنْزَ مَنْ لا كَنْزَ لَهُ يا رُكْنَ مَنْ لا رُكْنَ لَهُ

iâ kanza mal lâ kanza lah^{u}, iâ rukna mal lâ rukna lah^{u},

¡Oh Tesoro de quien no tiene tesoro! ¡Oh Pilar de quien no tiene pilar!

يا غِياثَ مَنْ لا غِياثَ لَهُ يا جارَ مَنْ لا جارَ لَهُ

iâ giâza mal lâ giâza lah^{u}, iâ ÿâra mal lâ ÿâra lah^{u},

¡Oh Auxiliador de quien no tiene auxiliador! ¡Oh albergador de quien está desamparado!

يا جارِيَ اللَّصيقَ يا رُكْنِيَ الْوَثيقَ يا اِلهي بِالتَّحْقيقِ يا رَبَّ الْبَيْتِ الْعَتيقِ

iâ ÿâria-l lasîq^{a}, iâ ruknia-l uazîq^{a}, iâ ilâhî bi-t tahqîq^{i}, iâ rabba-l baiti-l ‘atîq^{i},

¡Oh mi Albergador permanente! ¡Oh mi firme Soporte! ¡Oh Tú que eres terminantemente mi Ser Adorado! ¡Oh Señor de la Casa Antigua (la Ka’bah)!

يا شَفيقُ يا رَفيقُ فُكَّني مِنْ حَلَقِ الْمَضيقِ وَاصْرِفْ عَنّي كُلَّ هَمٍّ وَغَمٍّ وَ ضيقٍ

iâ shafîqu iâ rafîq^{u}, fukkanî min halaqi-l madîq^{i}, wasrif ‘annî kul·la hammiw wa gammiw wa dîq^{in},

¡Oh Afectuoso! ¡Oh Compañero! Líbrame de las cadenas de la estrechez, aleja de mí toda pena, aflicción y estrechez.

وَاكْفِني شَرَّ ما لا اُطيقُ وَاَعِنّي عَلى ما اُطيقُ

wakfinî sharra ma lâ utiq^{u}, wa a‘innî ‘alâ ma utîq^{u},

¡Protégeme del mal de lo que no puedo soportar y ayúdame en aquello que puedo soportar!

يا رآدَّ يُوسُفَ عَلى يَعْقُوبَ يا كاشِفَ ضُرِّ اَيُّوبَ يا غافِرَ ذَنْبِ داوُدَ

iâ râdda iûsufa ‘alâ ia‘qûb[a], iâ kâshifa durri aîîûb[a], iâ gâfira dhanbi dâud[a],

¡Oh Aquel que devolvió José a Jacob (Corán, 21:99)! ¡Oh Aquel que alivió el dolor a Job (Corán, 21:84)! ¡Oh Aquel que perdonó la falta de David (Corán, 38:26)!

يا رافِعَ عيسَى بْنِ مَرْيَمَ وَ مُنْجِيَهُ مِنْ اَيْدِي الْيَهوُدِ

iâ râfi‘a ‘îsa ibna mariama wa munÿiîahu min aidi-l iahûd[i],

¡Oh Aquel que elevó (a los cielos) a Jesús el hijo de María y le salvó de las manos de los judíos (Corán 4:157-158)!

يا مُجيبَ نِدآءِ يُونُسَ في الظُّلُماتِ يا مُصْطَفِيَ مُوسى بِالْكَلِماتِ

iâ muÿîba nidâ’i iûnusa fidz-dzulumât[i], iâ mustafâ mûsâ bi-l kalimât[i],

¡Oh Aquel que respondió la llamada de Jonás en la oscuridad (Corán, 21:87-88) ¡Oh Aquel que escogió a Moisés para revelarle (Sus Palabras), (Corán, 19:51-52)!

يا مَنْ غَفَرَ لِاٰدَمَ خَطيئَتَهُ وَرَفَعَ اِدْريسَ مَكانا عَلِيّاً بِرَحْمَتِهِ

iâ man gafara li âdama jati’atah[u], wa rafa’a idrîsa makânan ‘aliîam birahmatih[i],

¡Oh Aquel que perdonó su error a Adán (Corán, 2:37) y elevó a Idris a una posición exaltada por Su misericordia (Corán, 19:56-57)

يا مَنْ نَجّى نُوحاً مِنَ الْغَرَقِ، يا مَنْ اَهْلَكَ عاداً الاُْولى وَثَمُودَ فَما اَبْقى

iâ man naÿâ nûham mina-l garaq[i], iâ man ahlaka ‘âdanil ûlâ wa zamuda famâ abqâ,

¡Oh Aquel que salvó a Noé de ahogarse (Corán, 21:76). ¡Oh Aquel que “exterminó a las antiguas gentes de ‘Ad y a los de Zamud, sin dejar ninguno,

وَقَوْمَ نوُح مِنْ قَبْلُ اِنَّهُمْ كانُوا هُمْ اَظْلَمَ وَاَطْغى،

wa qauma nûhim min qabl[u], innahum kânû hum adzlama wa atgâ,

y antes al pueblo de Noé (porque) ciertamente fueron más injustos y rebeldes-

وَالْمُؤْتَفِكَةَ اَهْوى يا مَنْ دَمَّرَ عَلى قَوْمِ لوُط وَدَمْدَمَ عَلى قَوْمِ شُعَيْب،

ua-l mu'tafikata ahuâ, iâ man dammara 'alâ qaumi lûṯ[iw], wa damdama 'alâ qaumi shu'aib[ii],

y que derribó a "al-Mu'tafikah" (nombre de las ciudades del pueblo de Lot)" (Corán, 53: 50-53) ¡Oh Aquel que destruyó al pueblo de Lot (Corán, 26:172)! y aniquiló al pueblo de Shu'ayb (Jetró) (Corán, 26:189)

يا مَنِ اتَّخَذَ اِبْراهيمَ خَليلاً، يا مَنِ اتَّخَذَ مُوسى كَليماً وَاتَّخَذَ مُحَمَّداً صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَعَلَيْهِمْ اَجْمَعينَ حَبيباً،

iâ mani-t tajadha ibrâhima jalilâ[n], iâ mani-t tajadha mûsâ kalîmâ[n], ua-t tajadha muhammadâ[n], sal·lal lâhu 'alaihi wa âlihi wa 'alaihim aÿma'îna habîbâ[n],

¡Oh Aquel que "eligió a Abraham por fiel amigo" (Corán, 4:125)! ¡Oh Aquel que eligió a Moisés para hablarle (Corán, 4:164)! Y eligió a Muhammad (s.a.w.) -Dios le bendiga a él, a su familia y a todos ellos- como (Su) bienamado!

يا مُؤْتِيَ لُقْمانَ الْحِكْمَةَ وَالْواهِبَ لِسُلَيْمانَ مُلْكاً لا يَنْبَغى لِاَحَد مِنْ بَعْدِهِ،

ia mu'tia luqmana-l hikmat[a], ua-l uâhiba li sulaimâna mulkal lâ ianbagî li ahadim mim ba'dih[i],

¡Oh Aquel que otorgó la sabiduría a Luqman (Corán, 31:12) y agració a Salomón con "un reino tal que a nadie corresponder poseer después de él" (Corán,38:35).

يا مَنْ نَصَرَ ذَا الْقَرْنَيْنِ عَلَى الْمُلُوكِ الْجَبابِرَةِ،

iâ man nasara dha-l qarnaini 'ala-l mulûki-l ÿabâbirat[i],

Y le dio a Dhul-l-Qarnayn (el Bicornio) la victoria sobre los reyes tiránicos!

يا مَنْ اَعْطَى الْخِضْرَ الْحَيوةَ، وَرَدَّ لِيُوشَعَ بْنِ نوُن الشَّمْسَ بَعْدَ غرُوُبِها

iâ man a‘ta jidra-l haiât[a], wa radda li iûsha‘a bni nûnini-sh shamsa ba‘da gurûbihâ,

Y le otorgó a Jidr (el Profeta Verde) la Vida (inmortal) (Corán, 18:66-83)! E hizo que el sol volviese para Josué el hijo de Nun, después de su puesta! (Corán, 18:59-65).

يا مَنْ رَبَطَ عَلى قَلْبِ اُمِّ مُوسى وَاَحْصَنَ فَرْجَ مَرْيَمَ ابْنَتِ عِمْرانَ،

iâ man rabata ‘alâ qalbi ummi mûsâ, wa ahsana farÿa mariama-bnati ‘imrân[a],

¡Oh Aquel que confortó el corazón de la madre de Moisés (Corán, 20:40) y preservó la virginidad de María, la hija de ‘Imran (Corán, 19:16-34)!

يا مَنْ حَصَّنَ يَحْيَى بْنَ زَكَرِيّا مِنَ الذَّنْبِ وَسَكَّنَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ،

iâ man hassana iahiâ bna zakarîiâ mina-dh dhanb[i], wa sakkana ‘am mûsa-l gadab[a],

¡Oh Aquel que hizo a Juan, el hijo de Zacarías, protegido del pecado (Corán, 19:12-15) Y aplacó la cólera de Moisés (respecto a su hermano y su pueblo) (Corán, 8:150-151)!

يا مَنْ بَشَّرَ زَكَرِيّا بِيَحْيى، يا مَنْ فَدا اِسْماعيلَ مِنَ الذَّبْحِ بِذِبْح عَظيم،

iâ mam bash·shara zakarîiâ bi iahiâ, iâ man fadâ isma‘îla mina-dh dhabhi bi dhibhin ‘adzîm[in],

¡ Oh Aquel que albrició a Zacarías (el nacimiento) de Juan (Corán, 19:7)! ¡Oh Aquel que rescató a Ismael del sacrificio “con un sacrificio inmenso” (Corán, 37:107).

يا مَنْ قَبِلَ قُرْبانَ هابيلَ وَجَعَلَ اللَّعْنَةَ عَلى قابيلَ،

iâ man qabila qurbâna hâbîl[a], wa ÿa’ala-l la‘nata ‘alâ qâbîl[a],

¡Oh Aquel que aceptó el sacrificio de Abel! Y dispuso la maldición sobre Caín (Corán, 5:27-30)!

يا هازِمَ الأحْزابِ لِمُحَمَّد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ، صَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّدِ

iâ hâzima-l ahzâbi li muhammad^{in}, sal·lal lâhu ‘alaihi wa âlih^{i}, sal·li ‘alâ muhammadiw wa âli muhammad^{iw},

¡Oh Aquel que derrotó a las huestes coaligadas contra Muhammad -Dios le bendiga a él y a su familia-! ¡Bendice a Muhammad, y a la familia de Muhammad

وَ عَلى جَميعِ الْمُرْسَلينَ وَمَلائِكَتِكَ الْمُقَرَّبينَ وَاَهْلِ طاعَتِكَ اَجْمَعينَ،

wa ‘alâ ÿamî‘i-l mursalîn^{a}, wa malâ’ikatika-l muqarrabîn^{a}, wa ahli tâ‘atika aÿma‘în^{a},

y a todos los mensajeros y a tus ángeles próximos y a todos cuantos Te obedecen!

وَاَسْأَلُكَ بِكُلِّ مَسْأَلَة سَأَلَكَ بِها اَحَدٌ مِمَّنْ رَضيتَ عَنْهُ، فَحَتَمْتَ لَهُ عَلَى الإجابَةِ

wa as’aluka bi kul·li mas’alatin sa’alaka bihâ ahadum mimmar radîta ‘anh^{u}, fahatamta lahu ‘ala-l iÿâbat^{i},

Y Te imploro con las peticiones que Te han dirigido quienes han sido objeto de Tu complacencia y cuya respuesta les aseguraste.

يا اَللهُ يا اَللهُ يا اَللهُ، يا رَحْمنُ يا رَحمنُ يا رَحْمنُ، يا رَحيمُ يا رَحيمُ يا رَحيمُ،

iâ al·lâhu iâ al·lâhu iâ al·lâh^{u}, iâ rahmânu iâ rahmânu iâ rahmân^{u}, iâ rahîmu iâ rahîmu iâ rahîm^{u},

¡Oh Dios! ¡Oh Dios! ¡Oh Dios! ¡Oh Compasivo! ¡Oh Compasivo! ¡Oh Compasivo! ¡Oh Misericordioso! ¡Oh Misericordioso! ¡Oh Misericordioso!

يا ذَا الْجَلالِ وَالإكْرامِ يا ذَا الْجَلالِ وَ الإكْرامِ يا ذَا الْجَلالِ وَالإكْرامِ،

iâ dha-l ÿalâli ua-l ikrâm^{i}, ia dha-l ÿalâli ua-l ikrâm^{i}, iâ dha-l ÿalâli ua-l ikrâm^{i},

¡Oh Señor de la Majestad y la Generosidad! ¡Oh Señor de la Majestad y la Generosidad! ¡Oh Señor de la Majestad y la Generosidad!

بِهِ بِهِ بِهِ بِهِ بِهِ بِهِ بِهِ

bihi bihi bihi bihi bihi bihi bih[i],

¡Por El! ¡Por El! ¡Por El! ¡Por El! ¡Por El! ¡Por El! ¡Por El!

اَسْأَلُكَ بِكُلِّ اسْم سَمَّيْتَ بِهِ نَفْسَكَ

as'aluka bi kul·li-smin sammaita bihi nafsak[a],

Te pido por todos los Nombres con los que Tú mismo Te has nombrado

اَوْ اَنْزَلْتَهُ فى شَيء مِنْ كُتُبِكَ اَوِ اسْتَأْثَرْتَ بِهِ فِى عِلْمِ الْغَيْبِ عِنْدَكَ،

au anzaltahu fî shaiim min kutubik[a], au ista'zarta bihi fî 'ilmi-l gaibi 'indak[a],

o que has hecho descender en algunas de Tus escrituras o que Tú has reservado en Tu conocimiento de lo invisible.

وَبِمَعاقِدِ الْعِزِّ مِنْ عَرْشِكَ، وَبِمُنْتَهَى الرَّحْمَةِ مِنْ كِتابِكَ،

wa bi ma'âqidi-l 'izzi min 'arshik[a], wa bi muntahâ-r rahmati min kitâbik[a],

Y (te pido) por las junturas del poder de Tu Trono, por el extremo de la Misericordia (dispuesta) en Tu Libro (El Corán).

وَبِما لَوْ اَنَّ ما فِى الأَرْضِ مِنْ شَجَرَة اَقْلامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ اَبْحُر

wa bimâ lau anna mâ fi-l ardi min shaÿaratin aqlâm[un], ua-l bahru iamudduhu mim ba'dihi sab'atu abhur[in],

Y por (aquellas palabras) que "aun cuando todos los árboles de la tierra (fuesen) cálamos y el océano (fuese tinta) y se le sumasen siete océanos más,

ما نَفِدَتْ كَلِماتُ اللهِ اِنَّ اللهَ عَزيزٌ حَكيمٌ

mâ nafidat kalimâtu-l·lâh^{i}, innal·lâha ‘azîzun hakîm^{un},

(no serían suficientes para que se agotaran) las palabras de Dios. En verdad Dios es Poderoso, Sabio.” (Corán, 31:27)

وَ اَسْأَلُكَ بِاَسْمآئِكَ الْحُسْنَى الَّتى نَعَتَّها فى كِتابِكَ فَقُلْتَ وَللهِ الأَسْمآءُ الْحُسْنى فَادْعوُهُ بِها،

wa as’aluka bi asmâ’ika-l husnâ-l latî na‘attahâ fi kitâbik^{a}, fa qulta wa lil·lâhi-l asmâ’u-l husnâ fad‘ûhu bihâ,

Y Te pido por Tus Nombres más bellos que has ensalzado en Tu Libro. pues Tú has dicho “ Y Dios tiene los Nombres más bellos, ¡Invocadle, pues, con ellos!” (Corán, 7:180)

وَقُلْتَ اُدْعُونى اَسْتَجِبْ لَكُمْ،وَقُلْتَ وَاِذا سَأَلَكَ عِبادى عَنّى فَانّى قَريبٌ اُجيبُ دَعْوَةَ الدّاعِ اِذا دَعانِ،

wa qulta ud‘ûni astaÿib lakum, wa qulta wa idhâ sa’alaka ‘ibâdî ‘annî fa innî qarîb^{un}, uÿîbu da‘uata-d dâ‘î idhâ da‘ânî,

Y has dicho: “Invocadme y os responderé” (Corán, 40:60) Y has dicho: “Y cuando Mis siervos te preguntan por Mi, en verdad estoy cerca. Respondo a la invocación del suplicante cuando Me invoca.” (Corán, 2:186).

وَقُلْتَ يا عِبادِىَ الّذَينَ اَسْرَفوُا عَلى اَنْفُسِهِمْ لا تَقْنَطَوُا مِنْ رَحْمَةِ اللهِ

wa qulta ia ‘ibâdia-l·ladhîna asrafû ‘alâ anfusihim, la taqnatû mir rahmati-l·lâh^{i},

Y has dicho: “¡Oh siervos míos que os habéis excedido con vosotros mismos, no desesperéis de la misericordia de Dios,

اِنَّ اللهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَميعاً اِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحيمُ،

inna-l·lâha iagfiru-dh dhunûba ÿami‘â^{n}, innahu hua-l gafûru-r rahîm^{u},

ciertamente Dios perdona todos los pecados, en verdad El es Indulgente, Misericordiosísimo.” (Corán, 39:53)

وَاَنَا اَسْاَلُكَ يا اِلهى وَاَدْعُوكَ يا رَبِّ وَاَرْجُوكَ يا سَيِّدى

wa anâ as’aluka ia ilâhi wa ad‘ûka ia rabb^{i}, wa arÿûka ia saîîdî,

Y Te pido, Dios mío, Te invoco, Señor mío, en Ti pongo mi esperanza, ¡Oh mi Amo!,

وَاَطْمَعُ فى اِجابَتى يا مَوْلاىَ كَما وَعَدْتَنى، وَقَدْ دَعَوْتُكَ كَما اَمَرْتَنى

wa a<u>t</u>ma‘u fî iÿâbatî ia maulâia kamâ wa‘adtanî, wa qad da‘autuka kamâ amartanî,

y anhelo mi respuesta, Protector mío, como Tú me has prometido. Porque yo Te he invocado como me ordenaste.

فَافْعَلْ بى ما اَنْتَ اَهْلُهُ يا كَريمُ،

faf‘al bî mâ anta ahluhu ia karîm^{u},

Haz, pues, conmigo lo que es digno de Ti, ¡oh Generoso!

وَالْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعالَمينَ وَصَلَّى اللهُ عَلى مُحَمَّد وَآلِهِ اَجْمَعينَ.

ua-l <u>h</u>amdu lil·lâhi rabbi-l ‘âlamîn^{a}, wa <u>s</u>al·lal·lâhu ‘alâ muhammadiw wa âlihi aÿma’în^{a},

¡Y la alabanza pertenece a Dios, Señor del Universo! Dios bendiga a Muhammad y a toda su familia.

(Mencionar a continuación la necesidad que uno tiene y, si Dios quiere, será satisfecha. Según el relato que aparece en el Muhaÿ ad-da‘auât, esta súplica tiene que ser recitada en estado de pureza ritual).

Súplica de la Intercesión

(دُعَاء التَوَسُّل)

Allamah Maylisi, la misericordia de Dios sea con él, dijo: “en varios libros confiables y seguros, escritos por Muhammad Babuaih Al-Qummi’, se cita que la súplica de la intercesión proviene del legado de los Santos Imames, la paz sea con ellos, afirmando además que toda vez que apeló a esta súplica por hallarse en dificultades encontró una rápida respuesta”.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْاَلُكَ وَاَتَوَجَّهُ اِلَيْكَ بِنَبِيِّكَ نَبِيِّ الرَّحْمَةِ

al·lâhumma innî as’aluka ua atauaÿÿahu ilaika bi nabiîka nabiî-r rahmati,

¡Dios mío! Te pido y me dirijo hacia Ti a través de Tu Profeta, el Profeta de la Misericordia,

مُحَمَّد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ، يا اَبَا الْقاسِمِ يا رَسُولَ اللهِ يا اِمامَ الرَّحْمَةِ

muhammadin salˇla-l·lâhu ‘alaihi ua âlihi, iâ aba-l qâsimi, iâ rasûla-l·lâhi, iâ imâma-r rahmati,

Muhammad, le bendiga Dios a él y a su familia. ¡Oh padre de al-Qasim! ¡Oh Mensajero de Dios! ¡Oh Imam de la misericordia!

يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

iâ saiîdanâ ua maulânâ, innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâhi,

¡Oh nuestro señor y protector! Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâhi, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâhi,

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبَا الْحَسَنِ يا اَميرَ الْمُؤْمِنينَ يا عَلِيَّ بْنَ اَبي طالِب، يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ

iâ abâ-l hasan^{i}, iâ amîra-l mu'minîn^{a}, iâ 'aliîa-bna abî tâlib^{in}, iâ huÿÿata-l·lâhi 'alâ jalqih^{i},

¡Oh padre de Al-Hasan, Comandante de los creyentes! ¡Oh 'Alí Ibn Abi Talib! ¡Oh evidencia de Dios para Su creación!

يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

iâ saiîdanâ ua maulânâ, innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa'nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

¡Oh nuestro señor y protector! Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan 'inda-l·lâh^{i}, ishfa' lanâ 'inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا فاطِمَةَ الزَّهْراءُ يا بِنْتَ مُحَمَّد يا قُرَّةَ عَيْنِ الرَّسُولِ،

iâ fâtimata-z zahrâ'^{i}, iâ binta muhammad^{in}, iâ qurrata 'aini-r rasûl^{i},

¡Oh Fátima Az-Zahra! ¡Oh hija de Muhammad! ¡Oh luz de los ojos del Mensajero (de Dios)!

يا سَيِّدَتَنا وَمَوْلاتَنا اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكِ اِلَى اللهِ

iâ saiîdatanâ ua maulâtanâ, innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa'nâ ua tauassalnâ biki ila-l·lâh^{i},

¡Oh nuestra señora y nuestra protectora! Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكِ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا، يا وَجيهَةً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعي لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâki baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhatan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘î lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguida ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبا مُحَمَّد يا حَسَنَ بْنَ عَلِيٍّ اَيُّهَا الْمُجْتَبى يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ،

iâ abâ muhammad^{in}, iâ hasana-bna ‘alî^{in}, aiîuha-l muÿtabâ, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de Muhammad! ¡Oh Hasan hijo de ‘Alí! ¡Oh Al-Muÿtaba (el elegido)! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبا عَبْدِاللهِ يا حُسَيْنَ بْنَ عَلِيٍّ، اَيُّهَا الشَّهيدُ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ ‘abdi-l·lâh^{i}, iâ husaina-bna ‘alî^{in}, aiîuha-sh shahîd^{u}, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de Abdullah! ¡Oh Husain hijo de ‘Alí! ¡Oh mártir! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبَا الْحَسَنِ يا عَلِيَّ بْنَ الْحُسَيْنِ، يا زَيْنَ الْعابِدينَ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ-l hasan^{i}, iâ ‘aliîa-bna-l husain^{i}, iâ zaina-l ‘âbidîn^{a}, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de Al-Hasan! ¡Oh Alí hijo de Al-Husain! ¡Oh Zainul Abidín (Ornato de los siervos de Dios)! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai <u>h</u>âÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبا جَعْفَر يا مُحَمَّدَ بْنَ عَلِيٍّ اَيُّهَا الْباقِرُ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ ÿa‘far^{in}, iâ mu<u>h</u>ammada-bna ‘alî^{in}, aiîuha-l bâqir^{u}, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de Ya’far! ¡Oh Muhammad hijo de ‘Alí! ¡Oh Al-Baqir (el que desmenuza la ciencia divina)! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ <u>h</u>uÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai <u>h</u>âÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبا عَبْدِ اللهِ يا جَعْفَرَ بْنَ مُحَمَّد، اَيُّهَا الصّادِقُ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ ‘abdi-l·lâh^{i}, iâ ÿa‘fara-bna muhammad^{in}, aiîuha-s sâdiq^{u}, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de Abdullah! ¡Oh Ya’far hijo de Muhammad! ¡Oh As-Sadiq (el Veraz)! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبَا الْحَسَنِ يا مُوسَى بْنَ جَعْفَر، اَيُّهَا الْكاظِمُ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ-l hasan^{i}, iâ mûsa-bna ÿa‘far^{in}, aiîuha-l kâdzim^{u}, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de Al-Hasan! ¡Oh Musa hijo de Ya’far! ¡Oh Al-Kazim (el moderado)! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai <u>h</u>âÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبَا الْحَسَنِ يا عَلِيَّ بْنَ مُوسى اَيُّهَا الرِّضا يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ-l <u>h</u>asan^{i}, iâ ‘aliî-bna mûsâ, aiîuha-r ri<u>d</u>â, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de Al-Hasan! ¡Oh Alí hijo de Musa! ¡Oh Ar-Rida (el Complaciente)! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ <u>h</u>uÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai <u>h</u>âÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبا جَعْفَر يا مُحَمَّدَ بْنَ عَلِيٍّ اَيُّهَا التَّقِيُّ الْجَوادُ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ ÿa‘far^{in}, iâ mu<u>h</u>ammada-bna ‘alî^{in}, aiîuha-t taqîiu-l ÿauâd^{u}, iâ-bna rasûlil·lâh^{i},

¡Oh padre de Ya’far! ¡Oh Muhammad hijo de Alí! ¡Oh At-Taqi (el timorato) Al-Yauád (el generoso)! ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَ مَوْلانا

iâ <u>h</u>uÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai <u>h</u>âÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبَا الْحَسَنِ يا عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّد اَيُّهَا الْهادِي النَّقِيُّ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ-l <u>h</u>asan^{i}, iâ ‘alîia-bna mu<u>h</u>ammad^{in}, aiîuha-l hâdîa-n naqîi^{u}, iâ-bna rasûli-l·lâh^{i},

¡Oh padre de al-Hasan! ¡Oh Alí hijo de Muhammad! ¡Oh Al-Hadi! (el guía) ¡Oh An-Naqi! (el puro) ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh^{i}, ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh^{i},

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا اَبا مُحَمَّد يا حَسَنَ بْنَ عَلِيٍّ، اَيُّهَا الزَّكِيُّ الْعَسْكَرِيُّ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

iâ abâ muhammad^{in}, iâ hasana-bna ‘alî^{in}, aiîuha-z zakîiu-l ‘askarîi^{u}, iâ-bna rasûlil·lâh^{i},

¡Oh padre de Muhammad! ¡Oh Hasan hijo de Alí! ¡Oh Az-Zaqi (el purificado) Al-’Askari! (el confinado en el campamento) ¡Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih^{i}, iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh^{i},

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh[i], ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh[i],

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

يا وَصِيَّ الْحَسَنِ وَالْخَلَفَ الْحُجَّةَ اَيُّهَا الْقائِمُ الْمُنْتَظَرُ الْمَهْدِىُّ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ

ia uasîa-l hasan[i], ua-l jalafa-l huÿÿa[ta], aiîuha-l qâ’imu-l muntadzaru-l mahdîi[u], iâ-bna rasûlil·lâh[i],

¡Oh legatario de Al-Hasan y evidencia última de Dios! ¡Oh Al-Qa’im! (el Restaurador) ¡Oh Muntazar (el esperado)! ¡Oh Al-Mahdi!; Oh hijo del Mensajero de Dios!

يا حُجَّةَ اللهِ عَلى خَلْقِهِ يا سَيِّدَنا وَمَوْلانا

iâ huÿÿata-l·lâhi ‘alâ jalqih[i], iâ saiîdanâ ua maulânâ,

¡Oh Evidencia de Dios para Su creación! ¡Oh nuestro señor y protector!

اِنّا تَوَجَّهْنا وَاسْتَشْفَعْنا وَتَوَسَّلْنا بِكَ اِلَى اللهِ

innâ tauaÿÿahnâ ua-stashfa‘nâ ua tauassalnâ bika ila-l·lâh[i],

Nos dirigimos a ti y pedimos tu intercesión y tu mediación por nosotros ante Dios.

وَقَدَّمْناكَ بَيْنَ يَدَيْ حاجاتِنا يا وَجيهاً عِنْدَ اللهِ اِشْفَعْ لَنا عِنْدَ اللهِ،

ua qaddamnâka baina iadai hâÿâtinâ, iâ uaÿîhan ‘inda-l·lâh[i], ishfa‘ lanâ ‘inda-l·lâh[i],

Y te disponemos al frente de nuestras necesidades. ¡Oh distinguido ante Dios!, ¡intercede por nosotros ante Dios!

Y a continuación pide lo que necesites. Y según otra narración luego debes decir:

يا سادَتي وَمَوالِيَّ اِنّي تَوَجَّهْتُ بِكُمْ اَئِمَّتي وَعُدَّتي لِيَوْمِ فَقْري وَحاجَتي اِلَى اللهِ،

iâ sâdâtî ua mauâlîª, innî tauaÿÿahtu bikum a'immatî, ua 'uddatî li iaumi faqrî ua hâÿatî ila-l·lâhⁱ,

¡Oh mis señores y protectores! ¡He dirigido mi rostro hacia vosotros, mis guías y mis fuentes, para el día de mi carencia y mi necesidad hacia Dios!

وَتَوَسَّلْتُ بِكُمْ اِلَى اللهِ، وَاسْتَشْفَعْتُ بِكُمْ اِلَى اللهِ، فَاشْفَعُوا لي عِنْدَ اللهِ،

ua tauassaltu bikum ila-l·lâhⁱ, ua-stashfa'tu bikum ila-l·lâhⁱ, fa-shfa'û lî 'inda-l·lâhⁱ,

Y he solicitado vuestra mediación y pedido vuestra intercesión ante Dios. ¡Interceded por mí ante Dios!

وَاسْتَنْقِذُوني مِنْ ذُنُوبي عِنْدَ اللهِ،

ua-stanqidhûnî min dhunûbî 'inda-l·lâhⁱ,

¡Y rescatadme de mis pecados ante Dios

فَاِنَّكُمْ وَسيلَتي اِلَى اللهِ

fa innakum uasîlatî ila-l·lâhⁱ,

puesto que vosotros sois mis mediadores ante Dios,

وَبِحُبِّكُمْ وَبِقُرْبِكُمْ اَرْجُو نَجاةً مِنَ اللهِ،

ua bi hubbikum ua bi qurbikum arÿû naÿâtam mina-l·lâhⁱ,

y por vuestro amor y vuestra proximidad (a Dios) espero la salvación de Dios!

فَكُونُوا عِنْدَ اللهِ رَجائي يا سادَتي يا اَوْلِياءَ اللهِ،

fakûnû 'inda-l·lâhi raÿâ'î, ia sâdâtî iâ auliâ'a-l·lâhⁱ,

¡Sed mi esperanza ante Dios! ¡Oh mis señores! ¡Oh Amigos de Dios!

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِمْ اَجْمَعينَ وَلَعَنَ اللهُ اَعْداءَ اللهِ ظالِميهِمْ مِنَ الأَوَّلينَ وَالاْخِرينَ

sal·la-l·lâhu ‘alaihim aÿma‘în[a], ua la‘ana-l·lâhu a‘dâ’a-l·lâh[i], dzâlimîhim mina-l auwalîna ua-l âjirîn[a],

¡Dios les bendiga a todos ellos y maldiga a los enemigos de Dios, a los tiranos de entre ellos, de entre los primeros y los últimos.

آمينَ رَبَّ الْعالَمينَ.

âmîna iâ rabba-l ‘âlamîn[a],

Amín, ¡oh Señor de los universos!

Súplica de la noche del viernes

Es meritorio leer esta súplica en las noches del ÿumu'a (día viernes), diez veces.

يا دائِمَ الْفَضْلِ عَلى الْبَرِيَّةِ

iâ dâ'ima-l fadli 'ala-l barîa[ti],

¡Oh el de la merced incesante a las criaturas!

يا باسِطَ الْيَدَيْنِ بِالْعَطِيَّةِ

iâ bâsita-l iadaini bi-l 'atîa[ti],

¡Oh el Supremo Dador con manos generosas!

يا صاحِبَ الْمَواهِبِ السَّنِيَّةِ

iâ sahiba-l mauâhibi-s sanîia[ti],

¡Oh Dueño de los otorgamientos sublimes!

صَلِّ عَلى مُحَمّد وَآلِهِ خَيْرِ الْوَرىٰ سَجِيَّةً

sal·li 'alâ muhammadi-w ua âlih[i], jairi-l uarâ saÿîia[ti],

¡Bendice a Muhammad y a su Familia; lo mejor de la naturaleza de la creación!

وَاغْفِرْ لَنا يا ذَا الْعُلى فى هذِهِ الْعَشِيَّةِ

ua-gfir lanâ iâ dha-l 'ulâ fî hâdhihi-l 'ashîia[ti],

¡Perdónanos en esta noche, oh Poseedor de la Magna Grandeza!

La Súplica de Kumail; *Du'â Kumail Ibn Ziad*

(دُعَاء كُميل ابن زياد)

El autor de *Mafâtîh al-Ÿinân* (Las llaves de los Paraísos) dice: "Esta es una de las famosas súplicas. 'Al·lámah Maÿlisi dice que es la mejor de todas las súplicas. Es aquella de Jidr (el maestro de Moisés, con ambos sea la Paz). Amir Al-Mu'minín Alí la enseñó a Kumail, quien era uno de sus discípulos dilectos. Es recitada durante la noches del 15 de Sha'ban (el octavo mes lunar musulmán) y todos los jueves por la noche. Sirve para protegerse de la maldad de los enemigos, para abrirle la puerta al sustento de cada día y para el perdón de los pecados. Esta súplica se reproduce en el libro *Misbâh al-Mutahaÿÿid*, escrito por el Sheij At-Tusi".

اَللّهُمَّ اِنّي أَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْء،

al·lâhumma innî as'aluka birahmatika-l latî uasi'at kul·la shai'in,

Oh Allah te pido por Tu Misericordia, que abarca todas las cosas.

وَبِقُوَّتِكَ الَّتي قَهَرْتَ بِها كُلَّ شَيْء،

ua bi quwatika-l latî qaharta bihâ kul·la shai'in,

Por Tu Fortaleza, con la cual subyugas a todas las cosas,

وَخَضَعَ لَها كُلُّ شَيء، وَذَلَّ لَها كُلُّ شَيء،

ua jada'a lahâ kul·lu shai'in, ua dhal·la lahâ kul·lu shai'in,

y ante la cual se humillan todas las cosas y todas ellas son insignificantes.

وَبِجَبَرُوتِكَ الَّتي غَلَبْتَ بِها كُلَّ شَيء،

ua biÿabarûtika-l latî galabta bihâ kul·la shai'in,

Por Tu Omnipotencia con la cual superas todas las cosas;

وَبِعِزَّتِكَ الَّتي لا يَقُومُ لَها شَيءٌ،

ua bi ‘izzatika-l latî lâ iaqûmu lahâ shai’un,

por Tu Grandeza, a la cual nada puede enfrentar;

وَبِعَظَمَتِكَ الَّتي مَلاَتْ كُلَّ شَيء،

ua bi ‘adzamatika-l latî mala’at kul·la shai’in,

Por Tu Majestuosidad, que ha llenado todas las cosas;

وَبِسُلْطانِكَ الَّذي عَلا كُلَّ شَيء،

ua bi sultânika-l ladhî ‘alâ kul·la shai’in,

Por Tu Poderío, que supera todas las cosas;

وَبِوَجْهِكَ الْباقي بَعْدَ فَناءِ كُلِّ شَيء،

ua bi uaÿhika-l bâqi ba‘da fanâ’i kul·li shai’in,

por Tu Faz que subsistirá después de la aniquilación de todas las cosas;

وَبِأَسْمائِكَ الَّتي مَلاَتْ اَرْكانَ كُلِّ شَيء،

ua bi asmâ’ika-l latî mala’at arkâna kul·li shai’in,

Por Tus Nombres que han colmado los pilares de todas las cosas;

وَبِعِلْمِكَ الَّذي اَحاطَ بِكُلِّ شَيء،

ua bi ‘ilmika-l ladhî ahâta bikul·li shai’in,

por Tu Sabiduría, que encierra todas las cosas;

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذي اَضاءَ لَهُ كُلُّ شيء،

ua bi nûri uaÿhika-l ladhî adâ’a lahu kul·lu shai’in,

Y por la Luz de Tu rostro, para el cual ilumina todas las cosas.

يا نُورُ يا قُدُّوسُ، يا اَوَّلَ الأَوَّلِينَ وَيا آخِرَ الاْخِرينَ،

iâ nûru iâ quddûsu, iâ auwala-l auwalîna, ua iâ âjira-l âjirîna,

¡Oh Luz! ¡Oh Bendito! ¡Oh Primero de los primeros y Último de los últimos!

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصَمَ،

al·lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tahtiku-l ‘isam^{a},

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que rasgan la Protección.

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النِّقَمَ،

al·lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tunzilu-n niqam^{a},

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que atraen el castigo.

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النِّعَمَ،

al·lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tugaîiru-n ni‘am^{a},

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que alteran la bendición.

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعاءَ،

al·lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tahbisu-d du‘â’^{a},

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que aprisionan la súplica.

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لي الذُّنُوبَ الَّتِي تَقْطَعُ الرَّجاءَ،

al·lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî taqta‘u-r raÿâ’^{a},

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que cortan la esperanza.

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلاءَ،

al·lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tunzilu-l balâ’^{a},

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que atraen aflicciones.

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لي كُلَّ ذَنْب اَذْنَبْتُهُ، وَكُلَّ خَطيئَة اَخْطَأْتُها،

al·lâhumma-gfir lî kul·la dhanbin adhnabtuh^{u}, ua kul·la jatîatin ajtâ’tuhâ,

¡Oh Allah!, perdóname todos los pecados que haya cometido y todos los errores en que haya incurrido.

اَللّهُمَّ اِنّي اَتَقَرَّبُ اِلَيْكَ بِذِكْرِكَ، وَاَسْتَشْفِعُ بِكَ اِلى نَفْسِكَ،

al·lâhumma innî ataqarrabu ilaika bi dhikrik^{a}, ua astashfi‘u bika ilâ nafsik^{a},

¡Oh Allah!, en verdad busco Tu Cercanía por medio del recuerdo de Ti, y pido para mi Tu intercesión ante Ti mismo.

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ اَنْ تُدْنِيَني مِنْ قُرْبِكَ، وَاَنْ تُوزِعَني شُكْرَكَ، وَاَنْ تُلْهِمَني ذِكْرَكَ،

ua as’aluka bi ÿûdika an tudnianî min qurbik^{a}, ua an tûz̲î‘anî shukrak^{a}, ua an tulhimanî dhikrak^{a},

Y te suplico por Tu Generosidad que me lleves cerca de Tu Proximidad, y que me infundas a Ti gratitud, Y que me inspires Tu Recuerdo.

اَللّهُمَّ اِنّي أَسْأَلُكَ سُؤالَ خاضِعِ مُتَذَلِّلِ خاشِعِ اَنْ تُسامِحَني وَتَرْحَمَني

al·lâhumma innî as’aluka su’âla jâd̲i‘im mutadhal·lilîn jâshi‘in an tusâmih̲anî ua tarh̲amanî,

¡Oh Allah!, verdaderamente te suplico con la súplica del sometido, humillado y abatido que me perdones y me tengas misericordia.

وَتَجْعَلَني بِقِسْمِكَ راضِياً قانِعاً وَفي جَميعِ الأحْوالِ مُتَواضِعاً،

ua taÿ‘alanî bi qismika râd̲ian qâni‘a^{n}, ua fi ÿamî‘i-l ah̲uâli mutauâd̲i‘a^{n},

Y me tornes complacido y satisfecho con los que me proporcionaste y satisfecho en todo estado

اَللّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤالَ مَنِ اشْتَدَّتْ فاقَتُهُ، وَاَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدائِدِ حاجَتَهُ،

al·lâhumma ua as’aluka suâla mani-shtaddat fâqatuh^{u}, ua anz̲ala bika ‘inda-sh shadâ’idi h̲âÿatah^{u},

¡Oh Allah!, te suplico con la súplica de quien agudiza en indigencia, que dirige hacia Ti su ruego en las circunstancias más difíciles.

وَعَظُمَ فيما عِنْدَكَ رَغْبَتُهُ،

ua ‘adzuma fîmâ ‘indaka ragbatuhᵘ,

Y cuyo deseo por lo que está en Ti se ha engrandecido.

اَللّهُمَّ عَظُمَ سُلْطانُكَ وَعَلا مَكانُكَ وَخَفِي مَكْرُكَ وَظَهَرَ اَمْرُكَ

al·lâhumma ‘adzuma sultânukᵃ, ua ‘alâ makânukᵃ, ua jafia makrukᵃ, ua dzahara amrukᵃ,

¡Oh Allah!, Tu Poder es grandísimo, Tu Lugar exaltado, Tu Intriga está oculta y Tu Orden es manifiesta.

وَغَلَبَ قَهْرُكَ وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ وَلا يُمْكِنُ الْفِرارُ مِنْ حُكُومَتِكَ،

ua galaba qahrukᵃ, ua ÿarat qudratukᵃ, ua lâ iumkinu-l firâru min hukûmatikᵃ,

Tu Coerción es victoriosa, Tu Dominio predomina y escapar de Tu Autoridad es imposible.

اَللّهُمَّ لا اَجِدُ لِذُنُوبِي غافِراً، وَلا لِقَبائِحي ساتِراً،

al·lâhumma lâ aÿidu li dhunûbî gâfiraⁿ, ua lâ li qabâ’ihî sâtiraⁿ,

¡Oh Allah!, no encuentro a nadie que perdone mis pecados ni nadie que oculte mis vilezas,

وَلا لِشَيء مِنْ عَمَلِي الْقَبيحِ بِالْحَسَنِ مُبَدِّلاً غَيْرَكَ لا اِلهَ إلاّ اَنْتَ

ua lâ li shai’im min ‘amalî al qabîhi bi-l hasani mubaddilan gairakᵃ, lâ ilâha il·lâ antᵃ,

Ni nadie que pueda transformar mis acciones abominables en actos buenos, excepto Tú. ¡No hay divinidad sino Tú!

سُبْحانَكَ وَبِحَمْدِكَ ظَلَمْتُ نَفْسي، وَتَجَرَّأْتُ بِجَهْلي

subhânaka ua bi hamdikᵃ, dzalamtu nafsî, ua taÿarra’tu bi ÿahlî,

¡Glorificado seas Tú, y Tuya es la alabanza! He oprimido mi alma y me he arriesgado en mi ignorancia.

وَسَكَنْتُ اِلى قَديمِ ذِكْرِكَ لي وَمَنِّكَ عَلَيَّ،

ua sakantu ilâ qadîmi dhikrika lî ua mannika ‘alai[a],

Y dependo en absoluto de Tu eterno Recuerdo de mí y de Tu Generosa Benevolencia hacia mí.

اَللّهُمَّ مَوْلاي كَمْ مِنْ قَبيح سَتَرْتَهُ وَكَمْ مِنْ فادِح مِنَ الْبَلاءِ اَقَلْتَهُ

al·lâhumma maulâi[a], kam min qabîhin satartah[u], ua kam min fâdihim mina-l balâ’i aqaltah[u],

¡Oh Allah! ¡Oh Amo mío! ¡Cuántas de mis acciones inicuas has escondido! ¡Cuántas de mis más abrumadoras aflicciones aboliste!

وَكَمْ مِنْ عِثار وَقَيْتَهُ، وَكَمْ مِنْ مَكْرُوه دَفَعْتَهُ،

ua kam min ‘izâri-w uaqqaitah[u], ua kam mim makrûhin dafa‘tah[u],

¡Cuántos de mis tropiezos (me) has evitado y cuántas adversidades has desviado (de mi)!

وَكَمْ مِنْ ثَناء جَميل لَسْتُ اَهْلاً لَهُ نَشَرْتَهُ،

ua kam min zanâ’in ÿamîlil lastu ahlal lahu nashartah[u],

¡Y cuántos bellos elogios de los cuales no soy digno has dado a conocer (de mi)!

اَللّهُمَّ عَظُمَ بَلائي وَاَفْرَطَ بي سُوءُ حالي،

al·lâhumma ‘adzuma balâ’î, ua afrata bî sû’u hâlî,

¡Oh Allah!, grandísimas son mis aflicciones y mi estado maligno es excesivo!,

وَقَصُرَتْ بي اَعْمالي وَقَعَدَتْ بي اَغْلالى،

ua qasurat bî a‘mâlî, ua qa‘adat bî aglâlî,

Mis actos son deficientes, mis cadenas me incapacitan,

وَحَبَسَني عَنْ نَفْعي بُعْدُ آمالي،

ua habasanî ‘an naf’î bu‘du âmâlî,

La magnitud de mis esperanzas detiene mi bien,

وَخَدَعَتْنِي الدُّنْيا بِغُرُورِها، وَنَفْسي بِخِيانَتِها وَمِطالي

ua jada‘atni-d duniâ bi gurûrihâ,ua nafsî bijiânatihâ ua mitâlî,

El mundo con sus ilusiones, mi ego con sus traiciones y mi propia negligencia, me han engañado.

يا سَيِّدي فَأَسْأَلُكَ بِعِزَّتِكَ اَنْ لا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعائي سُوءُ عَمَلي وَفِعالي،

iâ saîidî, fa as’aluka bi ‘izzatika al lâ iahÿuba ‘anka du’â’î, sû’u ‘amalî ua fi‘âlî,

¡Oh mi Amo! Te imploro por Tu Grandeza que mis súplicas no sean ocultadas de Ti por mis acciones y actos malvados

وَلا تَفْضَحْني بِخَفِي مَا اطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرّى،

ua lâ tafdahnî bi jafîi mat- tala‘ta ‘alaihi min sirrî,

Y no me deshonres con lo escondido de mis secretos que Tú conoces.

وَلا تُعاجِلْني بِالْعُقُوبَةِ عَلى ما عَمِلْتُهُ في خَلَواتي

ua lâ tu‘âÿilnî bi-l ‘uqûbati ‘alâ mâ ‘amiltuhu fi jalauâtî,

Y no precipites el castigo por aquello que yo haya cometido en mi soledad,

مِنْ سُوءِ فِعْلي وَإساءَتي وَدَوامِ تَفْريطي وَجَهالَتي

min sû’i fi‘lî ua isâ’atî, ua dauâmi tafrîtî ua ÿahâlatî,

En acciones perversas y maldades y en continua negligencia e ignorancia,

وَكَثْرَةِ شَهَواتي وَغَفْلَتي،

ua kazrati shahauâtî ua gaflatî,

y en muchas pasiones y descuido.

وَكُنِ اللّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لي في الأحْوالِ كُلِّها رَؤوفاً وَعَلَي في جَميعِ الأُمُورِ عَطُوفاً

ua kuni-l·lâhumma bi ‘izzatika lî fi-l ahuâli kul·lihâ ra’ufa-w, ua ‘alaiia fî ÿamî‘i-l umûri ‘atûfan,

Sé, ¡oh Allah!, por Tu Grandeza, Benevolente conmigo en todos mis estados y condiciones y Bondadoso en todos mis asuntos.

اِلهي وَرَبّي مَنْ لي غَيْرُكَ أَسْأَلُهُ كَشْفَ ضُرّي وَالنَّظَرَ في اَمْري،

ilâhî ua rabbî mal lî gairuka as’aluhu kashfa durrî, ua-n nadzara fi amrî,

¡Oh mi Dios y mi Señor! ¿A quién sino Tú puedo suplicar que elimine mis males y que vele sobre mis acciones?

اِلهي وَمَوْلاي

ilâhî ua maulâia,

¡Oh mi Dios y mi Amo!

اَجْرَيْتَ عَلَي حُكْماً اِتَّبَعْتُ فيهِ هَوى نَفْسي

aÿraita ‘alaîia hukman it-taba‘tu fîhi hauâ nafsî,

Tú me has impuesto Tus mandatos pero yo he seguido en esto a mi ego

وَلَمْ اَحْتَرِسْ فيهِ مِنْ تَزْيينِ عَدُوّي،

ua lam ahtaris fîhi min tazîini ‘adûuî,

y no me he precavido de los ornamentos (con que engaña) mi enemigo (Satanás).

فَغَرَّني بِما اَهْوى وَاَسْعَدَهُ عَلى ذلِكَ الْقَضاءُ

fa garranî bi mâ ahuâ ua as‘adahu ‘alâ dhâlika-l qadâ’u,

Él me sedujo por medio de lo que he deseado y le fue propicio para ello el eterno Designio.

فَتَجاوَزْتُ بِما جَرى عَلَي مِنْ ذلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ، وَخالَفْتُ بَعْضَ اَوامِرِكَ

fa taÿâuazztu bi mâ ÿarâ ‘alaîia min dhâlika ba‘da hudûdika, ua jâlaftu ba‘da auâmirika,

Sobrepasé algunas de Tus limitaciones que me fueron impuestas, y fui en contra de algunos de Tus Mandatos.

فَلَكَ اَلْحُجَّةُ عَلي في جَميعِ ذلِكَ

fa laka-l huÿÿatu ‘alaîia fi ÿamî‘i dhâlika,

Tú tienes alegatos en mi contra de todo esto

وَلا حُجَّةَ لي فيما جَرى عَلَيَّ فيهِ قَضاؤُكَ

ua lâ huÿÿata lî fîmâ ÿarâ ‘alaîia fîhi qadâ’uka,

y yo no tengo justificación en contra de lo que Tu Designio me haya impuesto

وَاَلْزَمَني حُكْمُكَ وَبَلاؤُكَ،

ua alzamanî hukmuka ua balâ’uka,

y de lo que Tu Sanción y Tu Castigo me imponen.

وَقَدْ اَتَيْتُكَ يا اِلهي بَعْدَ تَقْصيري وَاِسْرافي عَلى نَفْسي

ua qad ataituka iâ ilâhî ba‘da taqsîrî ua isrâfi ‘alâ nafsî,

He venido a Ti, ¡oh mi Dios!, después de experimentar mi negligencia y mi inmoderación contra mi propia alma

مُعْتَذِراً نادِماً مُنْكَسِراً مُسْتَقيلاً مُسْتَغْفِراً مُنيباً مُقِرّاً مُذْعِناً مُعْتَرِفاً

mu‘tadhiran nâdimam munkasiram mustaqîlam mustagfiram munîbam muqirram mudh‘inam mu‘tarifan,

Implorando me disculpes arrepentido, derrotado, pidiendo indulgencia, perdón, contrito, confeso, obediente, reconociendo.

لا اَجِدُ مَفَرّاً مِمّا كانَ مِنّي

lâ aÿidu mafarram mimmâ kâna minnî,

No encuentro escape alguno de aquello que ocurre en mí,

وَلا مَفْزَعاً اَتَوَجَّهُ اِلَيْهِ فِي اَمْري غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْري

ua lâ mafza‘an atauaÿÿahu ilaihi fi amrî, gaira qabûlika ‘udhrî,

Ni lugar de amparo al cual pueda dirigirme por mis asuntos, excepto que Tú aceptes mis excusas,

وَاِدْخالِكَ اِيّايَ فِي سَعَة (مِنْ) رَحْمَتِكَ

ua idjâlika îiâia fi sa‘ati rahmatikª,

y que ingrese en la inmensidad de Tu Misericordia

اَللّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْري وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرّي وَفُكَّني مِنْ شَدِّ وَثاقي،

al·lâhumma fa-qbal ‘udhrî, uar-ham shiddata durrî, ua fukkanî min shaddi uazâqî,

¡Oh Allah!, acepta mi disculpa y ten misericordia de la intensidad de mi dolor y libérame de la opresión de mis cadenas.

يا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَني

iâ rabbi-rham da‘fa badanî,

¡Oh Señor!, ten misericordia de la debilidad de mi cuerpo.

وَرِقَّةَ جِلْدي وَدِقَّةَ عَظْمي،

ua riqqata ÿildî, ua diqqata ‘adzmî,

Y de la tenuidad de mi piel, y de la fragilidad de mis huesos.

يا مَنْ بَدَأَ خَلْقي وَذِكْري وَتَرْبِيَتي وَبِرّي وَتَغْذِيَتي

iâ mam bada'a jalqî ua dhikrî ua tarbiatî ua birrî ua tagdhiatî,

¡Oh Tú, Quién iniciaste mi creación, mi mención, mi educación, mi bondad y mi nutrición!,

هَبْني لِابْتِداءِ كَرَمِكَ وَسالِفِ بِرِّكَ بي

habnî li-btidâ'i karamik[a], ua sâlifi birrika bî,

¡Agráciame!, (te ruego) por Tu prístina generosidad y Tu previa bondad hacia mi.

يا اِلهي وَسَيِّدي وَرَبّي، اَتُراكَ مُعَذِّبي بِنارِكَ بَعْدَ تَوْحيدِكَ

iâ ilâhî ua saîidî ua rabbî, aturâka mu'adhdhibî bi nârika ba'da tauhîdik[a],

¡Oh mi Dios, mi Maestro y mi Señor! ¿Será que me atormentarás con el fuego después de (que he profesado) Tu Unidad?

وَبَعْدَ مَا انْطَوى عَلَيْهِ قَلْبي مِنْ مَعْرِفَتِكَ

ua ba'da ma-ntauâ 'alaihi qalbî mim ma'rifatik[a],

¿Después que mi corazón ha sido cubierto por Tu Conocimiento?

وَلَهِجَ بِهِ لِساني مِنْ ذِكْرِكَ، وَاعْتَقَدَهُ ضَميري مِنْ حُبِّكَ،

ua lahiÿa bihi lisânî min dhikrik[a], ua-'taqadahu damîrî min hubbik[a],

¿Después de que Tu Recuerdo constantemente ha estado en mi lengua y de lo que mi ser ha creído de Tu Amor?

وَبَعْدَ صِدْقِ اعْتِرافي وَدُعائي خاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ،

ua ba'da sidqi-'tirâfî ua du'â'î jâdi'al li rubûbîiatik[a],

¿Después de mi sinceridad y mi confesión y mi súplica, humillado ante Tu Señorío?

هَيْهاتَ اَنْتَ اَكْرَمُ مِنْ اَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ

haihât[a], anta akramu min an tudaîi'a mar rabbaitah[u],

¡Lejos está eso de Ti! Tú eres Generosísimo para desamparar a alguien a quien has criado,

اَوْ تُبَعِّدَ مَنْ اَدْنَيْتَهُ اَوْ تُشَرِّدَ مَنْ اوَيْتَهُ

au tuba‘‘ida man adnaitah^{u}, au tusharrida man âuaitah^{u},

o apartar a quien has acercado a Ti o expulsar a quien otorgaste refugio,

اَوْ تُسَلِّمَ اِلَى الْبَلاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ،

au tusal·lima ilâ-l balâ’i man kafaitahu ua ra<u>h</u>imtah^{u},

o entregar a la calamidad a quién salvaste y tuviste misericordia de él.

وَلَيْتَ شِعْرى يا سَيِّدي وَ اِلهي وَمَوْلايَ

ua laita shi‘ri iâ saîidî ua ilâhî ua maulâi^{a},

¿Cómo podría sostener yo, ¡oh mi Señor, mi Dios y mi Amo!

اَتُسَلِّطُ النّارَ عَلى وُجُوه خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ ساجِدَةً،

atusal·li<u>t</u>u-n nâra ‘alâ uÿûhin jarrat li ‘adzmatika sâÿida^{tan},

que sometes al fuego a los rostros que se prosternaron ante Tu Grandeza,

وَعَلى اَلْسُن نَطَقَتْ بِتَوْحيدِكَ صادِقَةً، وَبِشُكْرِكَ مادِحَةً،

ua ‘alâ alsunin na<u>t</u>aqat bi tau<u>h</u>îdika <u>s</u>âdiqata^{-w}, ua bishukrika mâdi<u>h</u>a^{tan},

a las lenguas que profirieron sinceramente Tu Unidad, y las gracias en Tu Alabanza,

وَعَلى قُلُوب اعْتَرَفَتْ بِاِلهِيَّتِكَ مُحَقِّقَةً،

ua ‘alâ qulûbin-i‘tarafat bi ilâhîiatika mu<u>h</u>aqqiqa^{tan},

y a los corazones que admitieron Tu Divinidad verazmente,

وَعَلى ضَمائِرَ حَوَتْ مِنَ الْعِلْمِ بِكَ حَتّى صارَتْ خاشِعَةً،

ua ‘alâ damâ’ira hauat mina-l ‘ilmi bika hattâ sârat jâshi‘a[tan],

y a las mentes que abarcaron tanto conocimiento de Ti hasta que se hicieron (verdaderamente) humildes,

وَعَلى جَوارِحَ سَعَتْ اِلى اَوْطانِ تَعَبُّدِكَ طائِعَةً

ua ‘alâ ÿauâriha sa‘at ilâ autâni ta‘abbudika tâ’i‘a[tan],

y a las extremidades que frecuentaron los sitios de Tu adoración con obediencia,

وَاَشارَتْ بِاسْتِغْفارِكَ مُذْعِنَةً،

ua ashârat bi-stigfârika mudh‘ina[tan],

implorando con sumisión Tu Indulgencia?

ما هكَذَا الظَّنُّ بِكَ

mâ hâkadha-dz dzannu bik[a],

¡No debe ser ésta la opinión sobre Ti!,

وَلا اُخْبِرْنا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يا كَريمُ

ua lâ ujbirnâ bi fadlika ‘anka iâ karîm[u],

y cuánto nos ha sido informado sobre Tu Bondad, ¡Oh Generosísimo!

يا رَبِّ وَاَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفي عَنْ قَليل مِنْ بَلاءِ الدُّنْيا وَعُقُوباتِها

iâ rabbi ua anta ta‘lamu da‘fi ‘an qalîlim mim balâ’i-d duniâ ua ‘uqûbâtihâ,

¡Oh Señor! Tú conoces mi debilidad ante la más pequeña tristeza de este mundo y sus padecimientos,

وَما يَجْري فيها مِنَ الْمَكارِهِ عَلى اَهْلِها،

ua mâ iaÿri fîhâ mina-l makârihi ‘alâ ahlihâ,

y ante las calamidades que padecen sus habitantes,

عَلى اَنَّ ذلِكَ بَلاءٌ وَمَكْرُوهٌ قَليلٌ مَكْثُهُ، يَسيرٌ بَقاؤُهُ، قَصيرٌ مُدَّتُهُ

‘alâ anna dhâlika balâ’u-w ua makrûh^{un}, qalîlum makzuh^{u}, iasîrum baqâ’uh^{u}, qasîrum muddatuh^{u},

siendo ello una desgracia y un infortunio que poco permanece, cuya duración es exigua, efímera.

فَكَيْفَ احْتِمالي لِبَلاءِ الأْخِرَةِ وَجَليلِ وُقُوعِ الْمَكارِهِ فيها

fa kaifa-htimâlî li balâ’i-l âjira^{ti}, ua ÿalîli uqû‘i-l makârihi fîhâ,

Entonces, ¿cómo puedo soportar la aflicción del otro mundo y los extraordinarios padecimientos que allí ocurren?

وَ هُوَ بَلاءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ وَ يَدُومُ مَقامُهُ

ua hua balâ’un tatûlu muddatuh^{u}, ua iadûmu maqâmuh^{u},

En tanto es una aflicción que se prolongará largamente y cuya morada será permanente,

وَلا يُخَفَّفُ عَنْ اَهْلِهِ لِاَنَّهُ لا يَكُونُ إلاّ عَنْ غَضَبِكَ وَ اْنتِقامِكَ وَ سَخَطِكَ،

ua lâ iujaffafu ‘an ahlih^{i}, li annahu lâ iakûnu il·lâ ‘an gadabika ua intiqâmika ua sajatik^{a},

que no será atenuada para quienes la padecen porque sólo existe como resultado de Tu Ira, de Tu Venganza y de Tu Cólera.

وَهذا ما لا تَقُومُ لَهُ السَّماواتُ وَ الأَرْضُ

ua hâdha mâ lâ taqûmu lahu-s samâuâtu ua-l ard^{u},

y los cielos y la tierra no pueden enfrentarse a ello.

يا سَيِّدِي فَكَيْفَ بي وَ اَنَا عَبْدُكَ الضَّعيفُ الذَّليلُ الْحَقيرُ الْمِسْكينُ الْمُسْتَكينُ،

iâ saîidî, fa kaifa bî ua anâ ‘abduka-d da‘îfu-dh dhalîlu-l haqîru-l miskînu-l mustakîn^{u},

¡Oh Señor!, ¿cómo podría yo hacerlo cuando no soy más que un siervo Tuyo débil, bajo, insignificante, mísero e incapaz de proveerse a sí mismo?

يا اِلهي وَ رَبّي وَ سَيِّدِي وَمَوْلايَ

iâ ilâhî ua rabbî ua saîidî ua maulâi[a],

¡Oh mi Dios, mi Señor, mi Maestro, mi Amo!

لِاَيِّ الاُمُورِ اِلَيْكَ اَشْكُو وَ لِما مِنْها اَضِجُّ وَ اَبْكي

li aîi-l umûri ilaika ashkû, ua limâ minhâ adiÿÿu ua abkî,

¿De qué cosas podría quejarme ante Ti, y por cual de ellas clamaría y lloraría?

لِاَليمِ الْعَذابِ وَ شِدَّتِهِ، اَمْ لِطُولِ الْبَلاءِ وَمُدَّتِهِ،

li alîmi-l ‘adhâbi ua shiddatih[i], am li tûli-l balâ’i ua muddatih[i],

¿Por lo penosísimo y la severidad del Castigo o por la prolongación de la aflicción y su duración?

فَلَئِنْ صَيَّرْتَنى لِلْعُقُوباتِ مَعَ اَعْدائِكَ

fa lain saiiartanî fi-l ‘uqûbâti ma‘a a‘dâ’ik[a],

Si me tornaras hacia el Castigo con tus enemigos,

وَ جَمَعْتَ بَيْني وَ بَيْنَ اَهْلِ بَلائِكَ

ua ÿama‘ta bainî ua baina ahli balâ’ik[a],

y me reunieras con la gente de Tu Tribulación,

وَ فَرَّقْتَ بَيْني وَ بَيْنَ اَحِبّائِكَ وَ اَوْليائِكَ،

ua farraqta bainî ua baina ahibbâ’ika ua auliâ’ik[a],

y me separaras de tus amados y amigos,

فَهَبْني يا اِلهى وَ سَيِّدِي وَ مَوْلايَ وَ رَبّي

fa habnî iâ ilâhî ua saîidî ua maulâia ua rabbî,

Supón, ¡oh mi Dios, mi Maestro, mi Protector y mi Señor!,

صَبَرْتُ عَلى عَذابِكَ فَكَيْفَ اَصْبِرُ عَلى فِراقِكَ،

sabartu ‘alâ ‘adhâbik[a], fa kaifa asbiru ‘alâ firâqik[a],

que soy capaz de resistir el Castigo, ¿pero cómo podría tolerar Tu separación?,

وَ هَبْني صَبَرْتُ عَلى حَرِّ نارِكَ فَكَيْفَ اَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ اِلى كَرامَتِكَ

ua habnî sabartu ‘alâ harri nârik[a], fa kaifa asbiru ‘ani-n nadzari ilâ karâmatik[a],

Supón que soy capaz de soportar el ardor de Tu Fuego, ¿cómo podría tolerar no contemplar Tu Generosidad?,

اَمْ كَيْفَ اَسْكُنُ فِي النّارِ وَ رَجائي عَفْوُكَ

am kaifa askunu fi-n nâri ua raÿâ’i ‘afwuk[a],

o, ¿cómo podría habitar en el Fuego si mi esperanza es Tu Perdón?

فَبِعِزَّتِكَ يا سَيِّدى وَ مَوْلايَ اُقْسِمُ صادِقاً لَئِنْ تَرَكْتَني ناطِقاً

fa bi ‘izzatika iâ saîidî ua maulai[a], uqsimu sâdiqa[l], lain taraktanî nâtiqa[n],

Por Tu Grandeza, mi Amo y mi Protector, sinceramente que si me dejaras con habla

لِاَضِجَّنَّ اِلَيْكَ بَيْنَ اَهْلِها ضَجيجَ الْاٰمِلينَ

la adiÿÿanna ilaika baina ahlihâ daÿîÿa-l âmilîn[a],

clamaría por Ti, en medio de los habitantes del Fuego, con el clamor de los esperanzados,

وَ لِاَصْرُخَنَّ اِلَيْكَ صُراخَ الْمَسْتَصْرِخينَ، وَ لاَبْكِيَنَّ عَلَيْكَ بُكاءَ الْفاقِدينَ،

ua la asrujanna ilaika surâja-l mustasrijîn[a], ua la abkianna ‘alaika bukâ’a-l fâqidîn[a],

Y gritaría por Ti, con el grito de los que imploran auxilio; lloraría por Ti, con el llanto de los que sienten una pérdida sin consuelo,

وَلأُنادِيَنَّكَ اَيْنَ كُنْتَ يا وَلِيَّ الْمُؤْمِنينَ، يا غايَةَ آمالِ الْعارِفينَ،

ua la unâdiannaka aina kunta iâ ualîia-l mu'minîn[a], iâ gâiata âmâli-l 'ârifîn[a],

Y te invocaría: "¿Dónde estás, ¡oh Protector de los creyentes!, ¡oh Meta de las esperanzas de los gnósticos!,

يا غِياثَ الْمُسْتَغيثينَ، يا حَبيبَ قُلُوبِ الصّادِقينَ،

iâ giâza-l mustagîzîn[a], iâ habîba qulûbi-s sadiqîn[a],

¡Oh Amparo de los que imploran auxilio!, ¡oh Amado del corazón de los sinceros!,

وَ يا اِلهَ الْعالَمينَ، اَفَتُراكَ سُبْحانَكَ يا اِلهى وَ بِحَمْدِكَ

ua iâ ilâha-l 'âlamîn[a], afaturâka subhânaka iâ ilâhî ua bihamdik[a],

¡Y oh Dios de todos los universos!" ¿Acaso será, Glorificado seas, oh mi Dios y Tuya es la alabanza,

تَسْمَعُ فيها صَوْتَ عَبْد مُسْلِم سُجِنَ فيها بِمُخالَفَتِهِ،

tasma'u fîhâ sauta 'abdim muslimin suÿina fîhâ bi mujâlafatih[i],

que escuchando en él (Fuego), la voz de un esclavo a Ti sometido, prisionero por sus rebeldías,

وَذاقَ طَعْمَ عَذابِها بِمَعْصِيَتِهِ

ua dhâqa ta'ma 'adhâbihâ bi ma'siatih[i],

que saborea el tormento por su desobediencia,

وَ حُبِسَ بَيْنَ اَطْباقِها بِجُرْمِهِ وَ جَريرَتِهِ وَ هُوَ يَضِجُّ اِلَيْكَ ضَجيجَ مُؤَمِّل لِرَحْمَتِكَ،

ua hubisa baina atbâqihâ bi ÿurmihi ua ÿarîratih[i], ua hua iadiÿÿu ilaika daÿîÿa mu'ammilil li rahmatik[a],

confinado en uno de los planos (del Infierno) por su delito y su crimen, pero que se lamenta a Tí con el lamento de quien está esperanzado en Tu Misericordia,

وَ يُناديكَ بِلِسانِ اَهْلِ تَوْحيدِكَ، وَ يَتَوَسَّلُ اِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ،

ua iunâdîka bi lisâni ahli tauhîdik[a], ua iatauassalu ilaika bi rubûbîiatik[a],

y te llama en la lengua de aquellos que afirman Tu Unidad y acude a Tu Señorío (será que le abandonarías)?

يا مَوْلايَ فَكَيْفَ يَبْقى فِي الْعَذابِ وَ هُوَ يَرْجُو ما سَلَفَ مِنْ حِلْمِكَ،

iâ maulâi[a], fa kaifa iabqâ fi-l ‘adhâbi ua hua iarÿu mâ salafa min hilmik[a],

Mi Protector, ¿cómo puede permanecer en el Castigo mientras implora por Tú prístina Clemencia?,

اَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النّارُ وَ هُوَ يَأْملُ فَضْلَكَ وَ رَحْمَتَكَ

am kaifa tû’limuhu-n nâru ua hua ia’mulu fadlaka ua rahmatak[a],

o ¿cómo puede el Fuego causarle dolor mientras espera Tu Bondad y Misericordia?

اَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهيبُها وَ اَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَ تَرى مَكانَه

am kaifa iuhriquhu lahîbuhâ ua anta tasma‘u sautahu ua tarâ makânah[u],

¿O cómo Tus llamas le pueden abrasar mientras Tú escuchas su voz y observas su situación?

اَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفيرُها وَ اَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ،

am kaifa iashtamilu ‘alaihi zafîruhâ ua anta ta‘lamu da‘fah[u],

¿O cómo será circundado por su exhalación (del Infierno) mientras Tú conoces su debilidad?

اَمْ كَيْفَ يَتَقَلْقَلُ بَيْنَ اَطْباقِها وَ اَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ،

am kaifa iataqalqalu baina atbâqihâ ua anta ta‘lamu sidqah[u],

¿O cómo puede convulsionarse en sus planos mientras Tú conoces su sinceridad?

اَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبانِيَتُها وَ هُوَ يُناديكَ يا رَبَّه،

am kaifa tazÿuruhu zabâniatuhâ ua hua iunâdîka iâ rabbah,

¿O cómo sus carceleros le torturarían mientras te implora "Oh Señor"?

اَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ في عِتْقِهِ مِنْها فَتَتْرُكُهُ فيها

am kaifa iarÿû fadlaka fi ‘itqihi minhâ fa tatrukuhu fîhâ,

¿O cómo imploraría Tu Generosidad para librarse (del Fuego) y Tú le abandonarías en él?

هَيْهاتَ ما ذلِكَ الظَّنُّ بِكَ وَ لاَ الْمَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

haihât[a], mâ dhâlika-dz dzannu bik[a], ua lâ-l ma‘rûfu min fadlik[a],

¡Lejos está ello de Ti! Esto no se debe suponer de Ti, ni es lo sabido de Tu Bondad,

وَلا مُشْبِهٌ لِما عامَلْتَ بِهِ الْمُوَحِّدينَ مِنْ بِرِّكَ وَاِحْسانِكَ،

ua lâ mushbihul limâ ‘âmalta bihi-l muahhidîna mim birrika ua ihsânik[a],

Ni se equipara a Tu Benevolencia y Perfección con que tratas a quienes profesan Tu Unidad.

فَبِالْيَقينِ اَقْطَعُ لَوْ لا ما حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْذيبِ جاحِديكَ، وَ قَضَيْتَ بِهِ مِنْ اِخْلادِ مُعانِديكَ

fa bi-l iaqîni aqta‘[u], lau lâ mâ hakamta bihi min ta‘dhîbi ÿâhidîk[a], ua qadaita bihi min ijlâdi mu‘ânidîk[a],

Con certeza afirmo: si no fuera porque has decretado el castigo a quienes Te niegan y lo has establecido por la eternidad para los contumaces

لَجَعَلْتَ النّارَ كُلَّها بَرْداً وَسَلاماً

la ÿa‘alta-n nâra kul·lahâ barda-w ua salâma^{n},

Tú transformarías el Fuego todo en frescor y seguridad

وَ ما كانَت لاَحَد فيها مَقَرّاً وَ لا مُقاماً لكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ اَسْماؤُكَ اَقْسَمْتَ اَنْ تَمْلاَها مِنَ الْكافِرينَ

ua mâ kâna li a<u>h</u>adin fîhâ maqarra-w ua lâ muqâma^{l}, lakinnaka taqaddasat asmâ’uk^{a}, aqsamta an tamla’aha mina-l kâfirîn^{a},

y nadie tendría morada en él ni residencia. Pero Tú—Benditos sean Tus Nombres—Has jurado llenar (el Infierno) con los impíos

مِنَ الْجِنَّةِ وَ النّاسِ اَجْمَعينَ، وَ اَنْ تُخَلِّدَ فيهَا الْمُعانِدينَ

mina-l ÿinnati ua-n nâsi aÿma‘în^{a}, ua an tujal·lida fîhâ-l mu‘ânidîn^{a},

de entre los ÿinn y los humanos y que vas a eternizar allí a los contumaces.

وَ اَنْتَ جَلَّ ثَناؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئاً، وَ تَطَوَّلْتَ بِالاِنْعامِ مُتَكَرِّماً

ua anta ÿal·la zanâ’uk^{a}, qulta mubtadia^{-w}, ua ta<u>t</u>awalta bil in‘âmi mutakarrima^{n},

Tú —Exaltada sea Tu Alabanza— lo dijiste al principio pero fuiste Magnánimo con los dones y Generosísimo.

اَفَمَنْ كانَ مُؤْمِناً كَمَنْ كانَ فاسِقاً لا يَسْتَوُونَ،

a faman kâna mu’minan kaman kâna fâsiqal lâ iastawun^{a},

“¿Acaso el creyente y el corrupto serán equiparados? Ellos no son iguales” (Corán 32:18).

اِلهى وَ سَيِّدى فَأَسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتى قَدَّرْتَها،

ilâhî ua saîidî fa as’aluka bi-l qudrati-l latî qaddartahâ,

¡Mi Dios y mi Amo! Te imploro por el Poder que has establecido (en el universo),

وَ بِالْقَضِيَّةِ الَّتي حَتَمْتَها وَحَكَمْتَها وَغَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ اَجْرَيْتَها

ua bi-l qadîiati-l latî hatamtahâ ua hakamtahâ, ua galabta man ‘alaihi aÿraitahâ,

y por la Sentencia que has prescrito y decretado y subyugando a quien le fue impuesta,

اَنْ تَهَبَ لى فى هذِهِ اللَّيْلَةِ وَفي هذِهِ السّاعَةِ كُلَّ جُرْم اَجْرَمْتُهُ،

an tahaba lî fî hâdhihi-l laila^{ti}, ua fi hâdhihi-s sâ‘a^{ti}, kul·la ÿurmin aÿramtuh^{u},

que me perdones en esta noche y en esta hora toda ofensa que haya cometido,

وَ كُلَّ ذَنْب اَذْنَبْتُهُ، وَكُلَّ قَبِيح اَسْرَرْتُهُ،

ua kul·la dhambin adhnabtuh^{u}, ua kul·la qabîhin asrartuh^{u},

todo pecado que he hecho y toda abominación que he ocultado,

وَ كُلَّ جَهْل عَمِلْتُهُ، كَتَمْتُهُ اَوْ اَعْلَنْتُهُ اَخْفَيْتُهُ اَوْ اَظْهَرْتُهُ،

ua kul·la ÿahlin ‘amiltuh^{u}, katamtuhu au a‘lantuh^{u}, ajfaituhu au adzhartuh^{u},

toda necedad que he realizado sea secreta o pública, la haya ocultado o manifestado,

وَ كُلَّ سَيِّئَة اَمَرْتَ بِاِثْباتِهَا الْكِرامَ الْكاتِبينَ

ua kul·la saiî’atin ‘amarta bi izbâtiha-l kirâma-l kâtibîn^{a},

y toda iniquidad que has ordenado a los “nobles escribas” apuntar,

الَّذينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ ما يَكُونُ مِنّي وَجَعَلْتَهُمْ شُهُوداً عَلَيَّ مَعَ جَوارِحي،

al·ladhîna uakkaltahum bi hifdzi mâ iakûnu minnî, ua ÿa‘altahum shuhûdan ‘alaîia ma‘a ÿauârihî,

a quienes has designado para cuidar todo lo que de mi provenga, y a quienes has puesto junto con mis miembros corporales por testigos ante mi.

وَكُنْتَ اَنْتَ الرَّقيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرائِهِمْ، وَالشّاهِدَ لِما خَفِيَ عَنْهُمْ،

ua kunta anta-r raqîba ‘alaîia mi-w uarâ’ihim, ua-sh shâhida li mâ jafia ‘anhum,

Pero Tú mismo eres mi Custodio (5:117) por encima de ellos, y el Testigo de lo que para ellos está oculto:

وَبِرَحْمَتِكَ اَخْفَيْتَهُ، وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ،

ua bi rahmatika ajfaitahᵘ, ua bifadlika satartahᵘ,

que por Tu Misericordia lo encubriste y por Tu Bondad lo velas.

وَاَنْ تُوَفِّرَ حَظّي مِنْ كُلِّ خَيْر اَنْزَلْتَهُ اَوْ اِحْسان فَضَّلْتَهُ اَوْ بِرٍّ نَشَرْتَهُ اَوْ رِزْق بَسَطْتَهُ اَوْ ذَنْب تَغْفِرُهُ اَوْ خَطَأ تَسْتُرُهُ،

ua an tuaffira hadzdzî min kul·li jairin anzaltahᵘ, au ihsanin faddaltahᵘ, au birrin nashartahᵘ, au rizqim basattahᵘ, au dhanbin tagfiruhᵘ, au jatâ’in tasturuhᵘ,

Y (Te imploro) que multipliques mi participación en todo lo que Tú envías, o Bondad que Tu confieres, o Benevolencia que Tú difundes o riqueza que Tú repartes, o pecado que Tú encubres o error que Tú velas.

يا رَبِّ يا رَبِّ يا رَبِّ يا اِلهي وَسَيِّدي وَمَوْلايَ وَمالِكَ رِقّى،

iâ rabbi iâ rabbi iâ rabbⁱ, iâ ilâhî ua saîidî ua maulâiᵃ, ua mâlika riqqî,

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Mi Dios, mi Amo, mi Protector y Dueño de mi esclavitud!

يا مَنْ بِيَدِهِ ناصِيَتى يا عَليماً بِضُرّى وَمَسْكَنَتى،

iâ mam bi adihi nâsiatî, iâ ‘alîmam bidurrî ua maskanatî,

¡Oh Tú que me tienes en Tus manos por el copete! ¡Oh Tú que conoces mis aflicciones y mi miseria!

يا خَبيراً بِفَقْرى وَفاقَتى

iâ jabîram bi faqrî ua fâqatî,

¡Oh Tú que estás informado de mi pobreza e indigencia!

يا رَبِّ يا رَبِّ يا رَبِّ

iâ rabbi iâ rabbi iâ rabb[i],

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!

أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَاَعْظَمِ صِفاتِكَ وَاَسْمائِكَ

as'aluka bi haqqika ua qudsika ua a'dzami sifâtika ua asmâ'ik[a],

Te imploro por Tu Verdad, Tu Santidad y el más grande de Tus Atributos y Nombres,

اَنْ تَجْعَلَ اَوْقاتي مِنَ اللَّيْلِ وَالنَّهارِ بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً،

an taÿ'ala auqâtî mina-l laili ua-n nahâri bi dhikrika ma'mûra[tan],

que hagas todo mi tiempo, en la noche y en el día, habitado por Tu Recuerdo,

وَبِخِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً، وَاَعْمالى عِنْدَكَ مَقْبُولَةً

wa bi jidmatika mausûlata-w ua a'mâlî 'indaka maqbûla[tan],

unido a Tu devoción, y (que hagas) mis acciones aceptables para Ti,

حَتّى تَكُونَ اَعْمالي وَاَوْرادى كُلُّها وِرْداً واحِداً

hattâ takûna a'mâlî ua aurâdî kul·luha uirda-w uâhida[n],

hasta que mis acciones y mis letanías sean un solo recordar,

وَحالى فى خِدْمَتِكَ سَرْمَداً،

ua hâlî fi jidmatika sarmada[n],

y mi ocupación en Tu servicio perpetua

يا سَيِّدي يا مَنْ عَلَيْهِ مُعَوَّلي يا مَنْ اِلَيْهِ شَكَوْتُ اَحْوالي

iâ saîidî, iâ man 'alaihi mu'auwalî, iâ man ilaihi shakautu ahuâlî,

¡Oh mi Amo! ¡Oh de Quien yo dependo! ¡Oh a Quien yo me quejo de mis estados!

يا رَبِّ يا رَبِّ يا رَبِّ، قَوِّ عَلى خِدْمَتِكَ جَوارِحى

iâ rabbi iâ rabbi iâ rabb^{i}, qauui ‘alâ jidmatika ÿauârihî,

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor! Fortalece mis miembros corporales en Tu servicio,

وَاشْدُدْ عَلَى الْعَزيمَةِ جَوانِحي وَهَبْ لِيَ الْجِدَّ في خَشْيَتِكَ،

uashdud ‘ala-l ‘azîmati ÿauânihî, ua hab lî al ÿidda fi jashiatik^{a},

fortifica mis costados en determinación y dótame de esfuerzo en el temor de Ti,

وَالدَّوامَ فِي الإتِّصالِ بِخِدْمَتِكَ،

ua-d dauâma fi-l ittisâli bi jidmatik^{a},

y de continuidad en mi unión a Tu servicio,

حَتّى اَسْرَحَ اِلَيْكَ في مَيادينِ السّابِقينَ

hattâ asraha ilaika fi maiâdîni-s sâbiqîn^{a},

para que así me sea fácil moverme hacia Ti en los campos de batalla a la vanguardia,

وَاُسْرِعَ اِلَيْكَ فِي الْمُبادِرينَ وَاَشْتاقَ اِلى قُرْبِكَ فِي الْمُشْتاقينَ

ua usri‘a ilaika fi-l mubâdirîn^{a}, ua ashtâqa ilâ qurbika fi-l mushtâqîn^{a},

y precipitarme a Ti entre los acometedores y desear apasionadamente Tu Proximidad entre los deseosos, apasionados,

وَاَدْنُوَ مِنْكَ دُنُوَّ الْمُخْلِصينَ، وَاَخافَكَ مَخافَةَ الْمُوقِنينَ،

ua adnua minka dunuwa-l mujlisîn^{a}, ua ajâfaka majafata-l mûqinîn^{a},

y acércame a Ti con la cercanía de los sinceros, y temerte con el temor de aquellos que tienen certeza.

وَاَجْتَمِعَ فى جِوارِكَ مَعَ الْمُؤْمِنينَ، اَللّهُمَّ وَمَنْ اَرادَني بِسُوء فَاَرِدْهُ

ua aÿtami‘a fi ÿiuârika ma‘a-l mu’minînª, al·lâhumma ua man arâdanî bi sû’in fa aridhᵘ,

y reunirme con los creyentes en Tu Vecindad. ¡Oh Allah!: ¡Quienquiera que desee mí mal, dáselo para sí mismo!

وَمَنْ كادَني فَكِدْهُ، وَاجْعَلْني مِنْ اَحْسَنِ عَبيدِكَ نَصيباً عِنْدَكَ،

ua man kâdanî fakidhᵘ, ua-ÿ‘alnî min ahsani ‘abîdika nasîban ‘indakª,

y quien quiera engañarme, ¡engáñale! y Hazme uno de Tus mejores esclavos, en provisión de Ti,

وَاَقْرَبِهِمْ مَنْزِلَةً مِنْكَ، وَاَخَصِّهِمْ زُلْفَةً لَدَيْكَ،

ua aqrabihim manzilatam minkª,ua ajassihim zulfata- ladaikª,

y de los más cercanos de ellos en jerarquía ante Ti y de los más selectos en proximidad a Ti.

فَاِنَّهُ لا يُنالُ ذلِكَ إلاّ بِفَضْلِكَ، وَجُدْ لي بِجُودِكَ

fa innahu lâ iunâlu dhâlika il·lâ bi fadlikª, ua ÿud lî bi ÿûdikª,

Por cierto que ello no se puede obtener excepto por Tu Bondad; y otórgame de Tu Generosidad (por medio de Tu Munificencia),

وَاعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ وَاحْفَظْني بِرَحْمَتِكَ،

ua-‘tif ‘alaîia bi maÿdikª, ua-hfadznî bi rahmatikª,

e inclina hacia mi Tu Esplendor, y ¡protégeme con Tu Misericordia!

وَاجْعَلْ لِسانى بِذِكْرِكَ لَهِجاً وَقَلْبي بِحُبِّكَ مُتَيَّماً

uaÿ‘al lisânî bi dhikrika lahiÿa-ʷ, ua qalbî bi hubbika mutaîiamaⁿ,

¡Haz que mi lengua de Tu Recuerdo esté prendada, y que mi corazón con Tu amor cautivado!

وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسْنِ اِجابَتِكَ، وَاَقِلْني عَثْرَتي وَاغْفِرْ زَلَّتي،

ua munna ‘alaïia bi husni iÿâbatik[a], ua aqilnî ‘azratî ua-gfir lî zal·latî,

Sé Generoso conmigo con favorable respuesta, nulifica mis caídas y perdona mis olvidos.

فَاِنَّكَ قَضَيْتَ عَلى عِبادِكَ بِعِبادَتِكَ، وَاَمَرْتَهُمْ بِدُعائِكَ، وَضَمِنْتَ لَهُمُ الإجابَةَ،

fa innaka qadaita ‘alâ ‘ibâdika bi ‘ibâdatik[a], ua amartahum bidu‘â’ik[a], ua daminta lahumu-l iÿâba[ta],

En verdad has decretado Tu adoración y Alabanza por parte de Tus siervos y les ordenaste Te suplicaran y aseguraste a ellos la respuesta

فَاِلَيْكَ يا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهي

fa ilaika iâ rabbi nasabtu uaÿhî,

Así que hacia Ti, mi Señor, he vuelto mi rostro;

وَاِلَيْكَ يا رَبِّ مَدَدْتُ يَدي، فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لي دُعائي

ua ilaika iâ rabbi madadtu iadî, fa bi ‘izzatika-staÿib lî du‘â’î,

y hacia Ti mi Señor, he extendido mi mano. ¡Por Tu Grandeza, responde a mi súplica!

وَبَلِّغْني مُنايَ وَلا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجائي،

ua bal·lignî munai[a], ua lâ taqta‘ min fadlika raÿâ’î,

Y hazme obtener mis deseos y no separes mis ruegos de Tu Bondad,

وَاكْفِني شَرَّ الْجِنِّ وَالإنْسِ مِنْ اَعْدائي،

ua-kfinî sharra-l ÿinni ua-l insi min a‘dâ’î,

Y líbrame del mal de mis enemigos de entre los ÿinn y los hombres!

يا سَريعَ الرِّضا اِغْفِرْ لِمَنْ لا يَمْلِكُ إلاّ الدُّعاءَ

iâ sarî‘a-r ridâ, igfir limal lâ iamliku il·lâ-d du‘a’^{a},

¡Oh Quien su Complacencia es rápidamente obtenida!: Perdona a quien no posee otra cosa que la súplica.

فَاِنَّكَ فَعّالٌ لِما تَشاءُ، يا مَنِ اسْمُهُ دَواءٌ وَذِكْرُهُ شِفاءٌ

fa innaka fa‘‘alul lima tashâ’^{u}, iâ manis-muhu dauâ’u^{-w}, ua dhikruhu shifâ’^{un},

Tú realizas lo que Te Place, ¡Oh Quien Su Nombre es remedio, Su Recuerdo curación,

وَطاعَتُهُ غِنىً، اِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مالِهِ الرَّجاءُ

ua tâ‘atuhu gina^{n}, irham mar râ’su mâlihi-r raÿâ’^{u},

y Su Obediencia riqueza! ¡Ten misericordia de aquel cuyo único capital es esperanza!

وَسِلاحُهُ الْبُكاءُ، يا سابِغَ النِّعَمِ، يا دافِعَ النِّقَمِ،

ua silâhuhu-l bukâ’^{u}, iâ sâbigan ni’am^{i}, iâ dâfi‘an niqam^{i},

¡y su armas son el llanto! ¡Oh Abundante en bendiciones! ¡Oh Repeledor de adversidades!

يا نُورَ الْمُسْتَوْحِشينَ فِي الظُّلَمِ، يا عالِماً لا يُعَلَّمُ،

iâ nûra-l mustauhishîna fi-dz dzulam^{i}, iâ ‘âlimal lâ iu‘al·lam^{u},

¡Oh Luz de aquellos que están desamparados en la oscuridad! ¡Oh Sapientísimo que no recibió enseñanza!

صَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد وَافْعَلْ بي ما اَنْتَ اَهْلُهُ

sal·li ‘alâ muhammadi-w ua âli muhammadi^{-w}, ua-f‘al bî mâ anta ahluh^{u},

¡Bendice a Muhammad y a la Familia de Muhammad y haz de mí lo que es digno de Ti!

وَصَلَّى اللهُ عَلى رَسُولِهِ وَالأئِمَّةِ الْمَيامينَ مِنْ آلِهِ (اَهْلِهِ)

ua sal·lal·lâhu ‘alâ rasûlihi ua-l a’immati-l maiâmîni min âlih[i],

¡Allah Bendiga a Su Mensajero (Muhammad) y los sagrados Imames de su familia

وَسَلَّمَ تَسْليماً كَثيراً.

ua sal·lama taslîman kazîra[n],

y les otorgue abundante Paz!

Súplica de la Luz; *Du'a An-Nur*

(دُعاء النّور)

Súplica de fátima zahra (a.s.), para leer a la mañana y a la tarde (súplica para la fiebre):

Saiied Ibn Tawûz relata de Salmán Al Farsi que dijo: "Fátima (a.s.) me enseñó una súplica que había aprendido de su padre (s.a.w.). Siempre la leía en la mañana y en la tarde y me dijo: "Si quieres que la fiebre no te alcance en esta vida, observa continuamente su lectura".

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ

bismil·lâhi-r rahmâni-r rahîm[i],

En El Nombre de Allah, Graciabilísimo, Misericordiosísimo

بِسْمِ اللهِ النُّورِ، بِسْمِ اللهِ نُورِ النُّورِ،

bismil·lâhi-n nûr[i], bismil·lâhi nûri-n nûr[i],

En El Nombre de Allah, que es Luz del Universo, En El Nombre de Allah, que es luz de la luz (del Universo)

بِسْمِ اللهِ نُورٌ عَلى نُور،

bismil·lâhi nûrun 'alâ nûr[in],

En El Nombre de Allah, que es Luz sobre Luz,

بِسْمِ اللهِ الَّذي هُوَ مُدَبِّرُ الأُمُورِ،

bismil·lâhi-l ladhî hua mudabbiru-l umûr[i],

En El nombre de Allah, el Administrador de los asuntos,

بِسْمِ اللهِ الَّذي خَلَقَ النُّورَ مِنْ النُّورِ،

bismil·lâhi-l ladhî jalaqa-n nûra mina-n nûr[i],

En El Nombre de Allah que Creó la luz a partir de la luz (es decir, creó la luz del Universo y a Adan de su propia luz).

الْحَمْدُ للهِ الَّذي خَلَقَ النُّورَ مِنَ النُّورِ،

al hamdu lil·lâhi-l ladhî jalaka-n nûra mina-n nûr^{i},

Las Alabanzas pertenecen a Allah que creó la luz de la luz

وَاَنْزَلَ النُّورَ عَلى الطُّورِ،

wa anzala-n nûra ‘alâ-t tûr^{i},

y descendió la luz sobre el monte Tur (monte Sinaí),

فِي كِتاب مَسْطُور، فى رَقٍّ مَنْشُورٍ،

fî kitâbim mastûr^{in}, fî raqqim manshûr^{in},

en un libro abierto (Taura), en un pergamino desplegado,

بِقَدَر مَقْدُور، عَلى نَبِيٍّ مَحْبُور،

bi qadarim maqdûr^{in}, ‘alâ nabîîm mahbûr^{in},

en una medida decretada a Su Profeta Sabio y Benevolente (Moisés a.s.), o el Profeta Muhammad (s.a.w.).

الْحَمْدُ للهِ الَّذي هُوَ بِالْعِزِّ مَذْكُورٌ،

al hamdu lil·lâhi-l ladhî hua bi-l ‘izzi madhkûr^{un},

Alabado sea Allah, que es mencionado con Grandeza,

وَبِالْفَخْرِ مَشْهُورٌ، وَعَلَى السَّرّاءِ وَالضَّرّاءِ مَشْكُورٌ،

wa bi-l fajri mashhûr^{un}, wa ‘ala-s sarrâ’i ua-d darrâ’i mashkûr^{un},

conocido por Su Gloria y agradecido (de parte de las criaturas) en el bienestar y en las aflicciones.

وَصَلَّىّ اللهُ عَلى سَيِّدِنا مُحَمَّد وَآلِهِ الطّاهِرينَ.

wa sal·la-l·lâhu ‘alâ saîîdinâ muhammadiw wa âlihi-t tâhirîn^{a},

Y Bendiga Allah a nuestro señor Muhammad (s.a.w.) y a su descendencia Purificada.

Cuenta Salmán, que luego de aprender esta súplica, la enseñó a más de mil personas de los habitantes de Meca y Medina que padecían fiebre y todos fueron curados con la anuencia de Dios.

Súplica del Imam Al-Mahdi (La Paz sea con él)

اَللّهُمَّ ارْزُقْنا تَوْفيقَ الطّاعَةِ، وَبُعْدَ الْمَعْصِيَةِ، وَصِدْقَ النِّيَّةِ، وَعِرْفانَ الْحُرْمَةِ،

al·lâhumma-rzuqnâ taufîqa-t tâ‘a^{ti}, ua bu‘da-l ma‘sia^{ti}, ua sidqa-n nîia^{ti}, ua ‘irfâna-l hurma^{ti},

¡Oh Dios!, concédenos el éxito de la obediencia, estar lejos de la rebeldía, la sinceridad de la intención y el discernimiento de lo sagrado.

وَاَكْرِمْنا بِالْهُدى وَالإسْتِقامَةِ، وَسَدِّدْ اَلْسِنَتَنا بِالصَّوابِ وَالْحِكْمَةِ،

ua akrimnâ bi-l hudâ ua-l istiqâma^{ti}, ua saddid alsinatana bi-s sauâbi ua-l hikma^{ti},

Sé Generoso con nosotros guiándonos mediante la Buena Guía y la recta constancia, y guía nuestras palabras con la rectitud y la sabiduría,

وَامْلأْ قُلُوبَنا بِالْعِلْمِ وَالْمَعْرِفَةِ، وَطَهِّرْ بُطُونَنا مِنَ الْحَرامِ وَالشُّبْهَةِ،

ua-mla’ qulûbanâ bi-l ‘ilmi ua-l ma‘rifa^{ti}, ua tahhir butûnanâ mina-l harâmi ua-sh shubha^{ti},

llena nuestros corazones con la ciencia y el saber, y purifica nuestros interiores de lo ilícito y lo dudoso,

وَاكْفُفْ اَيْدِيَنا عَنِ الظُّلْمِ وَالسَّرِقَةِ، وَاغْضُضْ اَبْصارَنا عَنِ الْفُجُورِ وَالْخِيانَةِ،

uakfuf aidianâ ‘ani-dz dzulmi ua-s sariqa^{ti}, ua-gdud absârana ‘ani-l fuyûri ua-l jiiâna^{ti},

aleja nuestras manos de la injusticia y el robo, aparta nuestras miradas de la indecencia y la traición,

وَاسْدُدْ اَسْماعَنا عَنِ اللَّغْوِ وَالْغِيبَةِ، وَتَفَضَّلْ عَلى عُلَمائِنا بِالزُّهْدِ وَالنَّصيحَةِ،

uasdud asmâ‘ana ‘ani-l lagui ua-l gîba^{ti}, ua tafaddal ‘ala ‘ulamâ’inâ bi-z zuhdi ua-n nasîha^{ti},

cierra nuestros oídos a las palabras vanas y a la maledicencia, y ennoblece a nuestros sabios con el desapego (a lo mundano), y con el buen consejo,

وَعَلَى الْمُتَعَلِّمينَ بِالْجُهْدِ وَالرَّغْبَةِ، وَعَلَى الْمُسْتَمِعينَ بِالإِتِّباعِ وَالْمَوْعِظَةِ،

ua ‘ala-l muta‘al·limîna bi-l ÿuhdi ua-r ragba^{ti}, ua ‘ala-l mustami‘îna bi-l ittibâ‘i ua-l mau‘idza^{ti},

y a los discípulos con el esfuerzo y el anhelo (de agradar a Dios), y a los que escuchan (a los sabios) con el acatamiento, y con atender la amonestación.

وَعَلى مَرْضَى الْمُسْلِمينَ بِالشِّفاءِ وَالرّاحَةِ، وَعَلى مَوْتاهُمْ بِالرَّأفَةِ وَالرَّحْمَةِ،

ua ‘ala mar<u>d</u>a-l muslimîna bi-sh shifâ’i ua-r râ<u>h</u>a^{ti}, ua ‘ala mautâhum bi-r ra’fati ua-r ra<u>h</u>ma^{ti},

Y (agracia) a los enfermos musulmanes con la curación y el remedio, y a los muertos de ellos (los musulmanes) con benevolencia y misericordia,

وَعَلى مَشايِخِنا بِالْوَقارِ وَالسَّكينَةِ، وَعَلَى الشَّبابِ بِالإنابَةِ وَالتَّوْبَةِ،

ua ‘ala mashâîjinâ bi-l uaqâri ua-s sakîna^{ti}, ua ‘ala-sh shabâbi bi-l inâbati ua-t tauba^{ti},

y a nuestros ancianos con el respeto y el sosiego, y a los jóvenes con la contrición y el arrepentimiento,

وَعَلَى النِّساءِ بِالْحَياءِ وَالْعِفَّةِ، وَعَلَى الأغْنِياءِ بِالتَّواضُعِ وَالسَّعَةِ،

ua ‘ala-n nisâ’i bi-l <u>h</u>aiâ’i ua-l ‘iffa^{ti}, ua ‘ala-l agniâ’i bi-t tauâ<u>d</u>u‘i ua-s sa‘a^{ti},

a las mujeres con el pudor y la castidad, a los adinerados con la humildad y la bondad.

وَعَلَى الْفُقَراءِ بِالصَّبْرِ وَالْقَناعَةِ، وَعَلَى الْغُزاةِ بِالنَّصْرِ وَالْغَلَبَةِ، وَعَلَى الأُسَراءِ بِالْخَلاصِ وَالرّاحَةِ،

ua ‘ala-l fuqarâ’i bi-s sabri ua-l qanâ‘a[ti], ua ‘ala-l guzâti bi-n nasri ua-l galaba[ti], ua ‘ala-l usarâ’i bi-l jalâsi ua-r râha[ti],

Agracia a nuestros pobres con la paciencia y la templanza, a nuestros guerreros con la victoria y el triunfo, a nuestros prisioneros con la liberación y el buen descanso,

وَعَلَى الأُمَراءِ بِالْعَدْلِ وَالشَّفَقَةِ، وَعَلَى الرَّعِيَّةِ بِالإِنْصافِ وَحُسْنِ السّيرَةِ،

ua ‘ala-l umarâ’i bi-l ‘adli ua-sh shafaqa[ti], ua ‘ala-r ra‘iîati bi-l insâfi ua husni-s sîra[ti],

a nuestros conductores con el sentido de la equidad y la piedad y a nuestras poblaciones con la justicia y la rectitud de comportamiento.

وَبارِكْ لِلْحُجّاجِ وَالزُّوّارِ فِي الزّادِ وَالنَّفَقَةِ، وَاقْضِ ما اَوْجَبْتَ عَلَيْهِمْ مِنَ الْحَجِّ وَالْعُمْرَةِ،

ua bârik li-l huÿÿâÿi ua-z zuwâri fi-z zâdi ua-n nafaqa[ti], uaqdi mâ auÿabta ‘alaihim mina-l haÿÿi ua-l ‘umra[ti],

Y bendice a los peregrinos (a la santa Ka’ba) y a los visitantes (a la tumba del Profeta-s.a.w.) facilitándoles la provisión espiritual y física. Y posibilítales los deberes que les has fijado para la peregrinación grande y pequeña

بِفَضْلِكَ وَرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ.

bifadlika ua rahmatika iâ arhama-r râhimîn[a],

con Tu Gracia y Tu Misericordia, ¡oh el Más Misericordioso de los misericordiosisimos!

Súplica del “Pacto” con el Imam Al-Mahdi; *Du'a Al-'Ahd*

(دُعاء العهد)

Una de las súplicas más importantes de la época de la ausencia del Imam Mahdi (Dios apresure su llegada) es la súplica de 'Ahd (Pacto), relatada por el Imam Sadiq (la paz sea con él). Ésta es muy significativa para relacionarse con él y hablarle. Él afirmó: "Quien recite esta súplica durante cuarenta días por la mañana se contará entre los fieles de nuestro restaurador, el Imam Mahdi (Dios apresure su venida) y si falleciese antes de su aparición Dios le ofrecerá volver a la vida para acompañar al Imam y Dios, Altísimo, lo honrará con mil acciones buenas (hasanat) por cada palabra de esta súplica y se le borrarán mil pecados. He aquí la súplica:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

¡En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso!

اَللّهُمَّ رَبَّ النُّورِ الْعَظيمِ، وَ رَبَّ الْكُرْسِيِّ الرَّفيعِ، وَ رَبَّ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ، وَ مُنْزِلَ التَّوْراةِ وَالْإِنْجيلِ وَالزَّبُورِ،

Dios mío, Señor de la Sublime Luz, Señor del Trono Elevado, Señor del Mar incandescente. Aquél que ha hecho descender la Torah, el Evangelio y los Salmos.

وَ رَبَّ الظِّلِّ وَالْحَرُورِ، وَ مُنْزِلَ الْقُرْآنِ الْعَظيمِ،

Señor de la sombra y del calor. Quien ha hecho descender el Sublime Corán.

وَ رَبَّ الْمَلائِكَةِ الْمُقَرَّبينَ، وَالْأَنْبِياءِ وَالْمُرْسَلينَ

Señor de los ángeles próximos a Dios, de los Profetas y de los Enviados.

اَللّهُمَّ إِنّی أَسْأَلُکَ بوَجْهِکَ الْکَریمِ، وَ بِنُورِ وَجْهِکَ الْمُنیرِ، وَ مُلْکِکَ الْقَدیمِ،

Dios mío, te imploro por tu Noble Rostro, por la Luz de Tu Rostro Luminoso, por tu Reino Eterno.

یا حَیُّ یا قَیُّومُ، أَسْأَلُکَ بِاسْمِکَ الَّذی أَشْرَقَتْ بِهِ السَّمواتُ وَالْأَرَضُونَ، وَ بِاسْمِکَ الَّذی یَصْلَحُ بِهِ الْأَوَّلُونَ وَالْآخِرُونَ،

¡Oh Viviente!, ¡Oh Subsistente! Te imploro por Tu Nombre, aquél mediante el cual son reformados los primeros y los últimos.

یا حَیّاً قَبْلَ کُلِّ حَیٍّ، وَ یا حَیّاً بَعْدَ کُلِّ حَیٍّ،

¡Oh Viviente, previo a toda vida! ¡Oh Viviente, posterior a toda vida!

وَ یا حَیّاً حینَ لا حَیَّ،

¡Oh Viviente, cuando no hay vida alguna!

یا مُحْیِیَ الْمَوْتی، وَ مُمیتَ الْأَحْیاءِ،

¡Oh, Aquél que resucita a los muertos y da muerte a los que viven!

یا حَیُّ لا إِلهَ إِلّا أَنْتَ

¡Oh Viviente. No hay más divinidad que Tú!

اَللّهُمَّ بَلِّغْ مَوْلانَا الْإِمامَ الْهادِیَ الْمَهْدِیَّ الْقائِمَ بِأَمْرِکَ، صَلَواتُ اللَّهِ عَلَیْهِ وَ عَلی آبائِهِ الطّاهِرینَ، عَنْ جَمیعِ الْمُؤْمِنینَ وَالْمُؤْمِناتِ فی مَشارِقِ الْأَرْضِ وَ مَغارِبِها،

Dios mío, remite a nuestro señor el Imam, el Encauzador, el Bien Guiado, el que se levantará con Tu Orden, las bendiciones de Dios, de parte de todos los creyentes y las creyentes sean para él y para

sus Antecesores Purificados, en los orientes de la Tierra y en sus occidentes,

سَهْلِها وَ جَبَلِها، وَ بَرّها وَ بَحْرِها، وَ عَنّی وَ عَنْ والِدَیَّ مِنَ الصَّلَواتِ زِنَةَ عَرْشِ اللَّهِ، وَ مِدادَ كَلِماتِهِ، وَ ما أَحْصاهُ عِلْمُهُ، وَ أَحاطَ بِهِ كِتابُه

en sus llanos y montañas, en tierra firme y en el mar, de mi parte y de parte de mis padres. Para él sean las oraciones equivalentes al peso del Trono de Dios y tinta de sus palabras, y todo aquello que su conocimiento incluye y Su libro abarca

ُ أَللّهُمّ إِنّی أُجَدِّدُ لَهُ فی صَبیحَةِ یَوْمی هذا، وَ ما عِشْتُ مِنْ أَیّامی عَهْداً وَ عَقْداً وَ بَیْعَةً لَهُ فی عُنُقی، لا أَحُولُ عَنْها، وَ لا أَزُولُ أَبَداً.

Dios mío, renuevo en la mañana de este día, así como para el resto de mis días, ante el Imam, un pacto, juramento y homenaje de fidelidad, que asumo sobre mi conciencia. No lo contradiré, ni renunciaré jamás a él.

اَللّهُمَّ اجْعَلْنی مِنْ أَنْصارِهِ وَ أَعَوانِهِ، وَالذّابّینَ عَنْهُ، وَالْمُسارِعینَ إِلَیْهِ فی قَضاءِ حَوائِجِهِ، وَالْمُمْتَثِلینَ لِأَوامِرِهِ، وَالْمُحامینَ عَنْهُ، وَالسّابِقینَ إِلی إِرادَتِهِ، وَالْمُسْتَشْهَدینَ بَیْنَ یَدَیْهِ

Dios mío, escógeme para estar entre sus auxiliadores, ayudantes y defensores, entre los que se apresuran a fin de satisfacer sus requerimientos, entre los que se avienen ante sus órdenes, entre los que le protegen, entre los que se adelantan para cumplir su voluntad, y entre los que caen mártires a su servicio.

اَللّهُمَّ إِنْ حالَ بَیْنی وَ بَیْنَهُ الْمَوْتُ الَّذی جَعَلْتَهُ عَلی عِبادِکَ حَتْماً مَقْضِیّاً، فَأَخْرِجْنی مِنْ قَبْری مُؤْتَزِراً كَفَنی، شاهِراً سَیْفی، مُجَرِّداً قَناتی، مُلَبِّیاً دَعْوَةَ الدّاعی فِیالْحاضِرِ وَالْبادی.

Dios mío, si entre él y yo se interpusiera la muerte que has decretado inevitablemente para tus súbditos, exhúmame de la tumba, envuelto en mi mortaja, desenvainando mi espada, blandiendo mi lanza, en respuesta a la llamada de Aquél que convoca a la gente de la ciudad y del campo.

اَللّهُمَّ أَرِنِي الطَّلْعَةَ الرَّشيدَةَ وَالْغُرَّةَ الْحَميدَةَ، وَاكْحَلْ ناظِرى بِنَظْرَةٍ مِنّى إِلَيْهِ، وَ عَجِّلْ فَرَجَهُ، وَ سَهِّلْ مَخْرَجَهُ، وَ أَوْسِعْ مَنْهَجَهُ، وَاسْلُكْ بى مَحَجَّتَهُ، وَ أَنْفِذْ أَمْرَهُ، وَاشْدُدْ أَزْرَهُ،

Dios mío, muéstrame aquel bello rostro y aquella frente luminosa y loada, ilumina mi mirada mediante su visión. Apresura su alivio, facilita su venida y ensancha su camino. Guíame a través de su Vía, haz que imponga su autoridad y su carisma sobre la gente e incrementa su poder.

وَاعْمُرِ اللّهُمَّ بِهِ بِلادَکَ، وَ أَحْيِ بِهِ عِبادَکَ، فَإِنَّکَ قُلْتَ وَ قَوْلُکَ الْحَقُّ: ظَهَرَ الْفَسادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِما کَسَبَتْ أَيْدِى النّاسِ،

Dios mío, desarrolla y brinda felicidad a tus ciudades a través de él, da nueva vida a tus siervos a través suyo, ciertamente que Tú has dicho y Tu palabra es la Verdad: "se ha hecho evidente la corrupción en los mares y las montañas a causa de la voracidad material del hombre", entonces,

فَأَظْهِرِ اللّهُمَّ لَنا وَلِيَّکَ وَابْنَ بِنْتِ نَبِيِّکَ الْمُسَمّى بِاسْمِ رَسُولِکَ حَتّى لا يَظْفَرَ بِشَيْءٍ مِنَ الْباطِلِ إِلّا مَزَّقَهُ، وَ يُحِقَّ الْحَقَّ وَ يُحَقِّقَهُ،

Dios mío, muéstranos el rostro de Tu Amigo, descendiente de la hija de Tu Profeta, llamado por el nombre de Tu Enviado, para que no haya falsedad sin que la elimine y afirme la verdad y la fortalezca.

وَاجْعَلْهُ اللّهُمَّ مَفْزَعاً لِمَظْلُومِ عِبادِکَ وَ ناصِراً لِمَنْ لا يَجِدُ لَهُ ناصِراً غَيْرَکَ،

Dios mío, establécelo como un refugio para Tus siervos oprimidos. Asiste, a través suyo a aquéllos que no encuentran protector salvo en Ti.

وَ مُجَدِّداً لِما عُطِّلَ مِنْ أَحْكامِ كِتابِکَ، وَ مُشَيِّداً لِما وَرَدَ مِنْ أَعْلامِ دينِکَ، وَ سُنَنِ نَبِيِّکَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ،

Restablece lo que fue alterado de los dictámenes de Tu Libro. Fortalece todo lo proveniente de las banderas de Tu religión, así como la Tradición que proviene de Tu Profeta, sea sobre él y su Familia la bendición de Dios. Apresúrale, pues.

وَاجْعَلْهُ اللّهُمَّ مِمَّنْ حَصَّنْتَهُ مِنْ بَأْسِ الْمُعْتَدينَ،

Dios mío, ponlo a salvo de los daños de los tiranos.

اَللّهُمَّ وَ سُرَّ نَبِيَّکَ مُحَمَّداً صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ بِرُؤْيَتِهِ، وَ مَنْ تَبِعَهُ عَلى دَعْوَتِهِ، وَارْحَمِ اسْتِكانَتَنا بَعْدَهُ،

Dios mío, alegra Tu profeta a través de su aparición y a todos los que siguen su convocatoria. Ten misericordia sobre nosotros por nuestra tribulación tras él.

اللّهُمَّ اكْشِفْ هذِهِ الْغُمَّةَ عَنْ هذِهِ الْأُمَّةِ بِحُضُورِهِ، وَ عَجِّلْ لَنا ظُهُورَهُ، إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعيداً وَ نَراهُ قَريباً،

Dios mío, con su presencia aparta la penuria de esta Comunidad. Apresura para nosotros su aparición, puesto que algunos la ven lejana y nosotros la percibimos próxima.

بِرَحْمَتِکَ يا أَرْحَمَ الرّاحِمينَ.

Todo por Tu misericordia. Oh Tú, el más Misericorde de entre los misericordiosos

Luego palmear con la mano derecha el muslo derecho y decir:

اَلْعَجَلَ، اَلْعَجَلَ؛ يا مَولاي يا صاحِبَ الزَّمانِ (ثلاث مرات)

Apresúrate, Apresúrate. Maestro mío, Señor sobre el Tiempo. (tres veces)

La Súplica de "la gran malla o armadura"; *Du'â Yaushan Kabir*

(دُعاء جَوشن كبير)

En el libro *Baladul Amin* (La ciudad segura), se narra del Imam Zainul 'Abidin que narró de su padre y éste de su abuelo, el profeta Muhammad, la bendición y la paz de Dios sean con él y con su Purificada Descendencia, que esta súplica fue traída por el Arcángel Gabriel, la paz sea con él, en una de las batallas del profeta en que el profeta tenía puesta una malla en su pecho cuyo peso le provocaba molestias y dolores. El Arcángel le dijo, Oh Muhammad, Dios te envía Sus saludos de paz y dijo que te quites esa malla y lee esta súplica que es protección para ti y para tu comunidad. Entre las mercedes de esta súplica está que todo aquel que la escriba sobre su mortaja, a Dios le dará pudor castigarlo con el fuego. Y todo aquel que la lea con intención pura a principios del mes sagrado de Ramadán, Dios le agraciará con el sustento en la noche del Decreto (las noches de Ramadán en que se conmemora el descenso del Sagrado Corán, las noches del 19, 21 y 23), de la creación de setenta mil ángeles que glorifiquen y alaben a Dios, estableciendo la recompensa de ello para quien la lea esta súplica. También dijo que todo aquel que lea esta súplica tres veces en el mes de Ramadán, Dios prohibirá el castigo del infierno para su cuerpo y hará obligatorio para él el Paraíso, y dispondrá de dos ángeles para él que lo protejan contra los pecados y durante su vida esté en seguridad.

El Imam Husein, la paz sea con él, dijo que mi padre, 'Ali ibn Abi Talib, la paz sea con él, escribió en su testamento que escriba este du'a (súplica) en su mortaja y lo enseñe a nuestra familia y los estimule a que lo lean. En él hay mil nombres de Dios y en él se encuentra el Nombre Majestuoso (*Ism al-A'zam*).

Entre cada número de nombres divinos hay que leer *Subhanaka la ilaha illa anta, al gauz al gauz, jallisna min an-nar ia Rabb*. ¡Glorificado

seas, no hay divinidad salvo tú, auxilio, auxilio, líbranos del fuego oh Señor!

Al principio y al final es recomendable leer: *Subhanaka ia la ilaha illa anta, al gauz al gauz, salli ‘ala Muhammadin ua Alihi ua jallisna min an-nar ia Rabb ia dal Yalali ual Ikram, ia Arham ar- Rahimin*. ¡Glorificado seas, no hay divinidad salvo tú, auxilio, auxilio, bendice a Muhammad y a su Familia y líbranos del fuego, oh Señor, oh Majestuoso y Noble, oh el más Misericordioso de los misericordiosos.

Du‘â Yaushan Kabir

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا اَللهُ يا رَحْمنُ يا رَحيمُ يا كَريمُ يا مُقيمُ يا عَظيمُ يا قَديمُ يا عَليمُ يا حَليمُ يا حَكيمُ سُبْحانَكَ يا لا اِلهَ إلاّ اَنْتَ الْغَوْثَ الْغَوْثَ خَلِّصْنا مِنَ النّارِ يا رَبِّ

1. allahumma inni asaluka bismika ia allahu ia rahmanu ia rahimu ia karimu ia muqimu ia ‘azimu ia qadimu ia ‘alimu ia halimu ia hakimu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mio ciertamente te pedimos por Tu Nombre, Oh Allah, Oh Graciabilísimo, Oh Misericordiosísimo, Oh Generosísimo, Oh Guardian, Oh Magnificentísimo, Oh Antiguo, Oh Omnisapiente, Oh Tolerante, Oh Sapiente, Alabado Seas Oh No hay dios sino Tú, auxilio, auxilio, sálvame del fuego Oh Señor.

يا سَيِّدَ السّاداتِ يا مُجيبَ الدَّعَواتِ يا رافِعَ الدَّرَجاتِ يا وَلِيَّ الْحَسَناتِ يا غافِرَ الْخَطيئاتِ يا مُعْطِيَ الْمَسْأَلاتِ يا قابِلَ التَّوْباتِ يا سامِعَ الأصْواتِ يا عالِمَ الْخَفِيّاتِ يا دافِعَ الْبَلِيّاتِ

2. ia saidas sadati ia muyibad da’auati ia rafi’ad darayati ia ualiial hasanati ia gafiral jatiati ia mu’tial masalati ia qabilat taubati ia sami’al asuati ia ‘alimal jafiiati ia dafi’al baliiati, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Señor de la felicidad, Oh Quien responde las súplicas, Oh Quien exalta los grados, Oh Vicario de las buenas acciones, Oh Perdonador de los errores, Oh Quien otorga los asuntos, Oh Quien

acoge los arrepentimientos, Oh Sapiente Jafiiat, Oh Quien hace desaparecer las aflicciones.

يا خَيْرَ الْغافِرينَ يا خَيْرَ الْفاتِحينَ يا خَيْرَ النّاصِرينَ يا خَيْرَ الْحاكِمينَ يا خَيْرَ الرّازِقينَ يا خَيْرَ الْوارِثينَ يا خَيْرَ الْحامِدينَ يا خَيْرَ الذّاكِرينَ يا خَيْرَ الْمُنْزِلينَ يا خَيْرَ الْمُحْسِنينَ

3. ia jairal gafirina ia jairal fatihina ia jairan nasirina ia jairal hakimina ia jairar raziqina ia jairal uarizina ia jairal hamidina ia jairadh dhakirina ia jairal munzilina ia jairal muhsinina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh El Mejor de los perdonadores, Oh El Mejor de los triunfadores , Oh El Mejor de los auxiliadores, Oh El Mejor de los sabios, Oh El Mejor de los sustentadores, Oh El Mejor de los Heredadores, Oh El Mejor de los Loables, Oh El Mejor de los recordadores, Oh El Mejor de los que hospedan, Oh El Mejor de los que hacen el bien.

يا مَنْ لَهُ الْعِزَّةُ وَالْجَمالُ يا مَنْ لَهُ الْقُدْرَةُ وَالْكَمالُ يا مَنْ لَهُ الْمُلْكُ وَالْجَلالُ يا مَنْ هُوَ الْكَبيرُ الْمُتَعالُ يا مُنْشِىءَ الْسَّحابِ الثِّقالِ يا مَنْ هُوَ شَديدُ الْمِحالِ يا مَنْ هُوَ سَريعُ الْحِسابِ يا مَنْ هُوَ شَديدُ الْعِقابِ يا مَنْ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوابِ يا مَنْ عِنْدَهُ اُمُّ الْكِتابِ

4. ia man lahul ‘izzatu ual yamalu ia man lahul qudratu ual kamalu ia man lahul mulku ual yalalu ia man hual kabirul muta’aliu ia munshias sahabiz ziqali ia man hua shadidul mihali ia man hua sari’ul hisabi ia man hua shadidul ‘iqabi ia man ‘indahu husnuz zauabi ia man ‘indahu ummul kitabi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh para Quien es la fuerza y la belleza, Oh para Quien el Poder y la perfección, Oh para Quien es el reino y la majestuosidad, Oh Quien Él es el Grande y Excelso, Oh Quien es el autor de aliviar la carga, Oh Quién es el más intenso en intrigar, Oh Quien es el más severo en el castigo, Oh El más rápido en el cómputo, Oh Quien posee la mejor recompensa, Oh quien posee la madre del Libro.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا حَنّانُ يا مَنّانُ يا دَيّانُ يا بُرْهانُ يا سُلْطانُ يا رِضْوانُ يا غُفْرانُ يا سُبْحانُ يا مُسْتَعانُ يا ذَا الْمَنِّ وَالْبَيانِ

5. allahumma inni asaluka bismika ia hannanu ia mannanu ia daiiaun ia burhanu ia sultanu ia ridua nu ia gufranu ia subhanu ia musta'anu ia dhal manni ual baianu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

*Dios mio ciertamente te pido por Tu Nombre, Oh anhelo de los compasivos, Oh Bienechor, Oh Remunerador, Oh Prueba, Oh Soberano, Oh Satisfacción, Oh Indulgencia, Oh Alabanza, Oh Socorro***, Oh Gracia, Oh Evidencia*

يا مَنْ تَواضَعَ كُلُّ شَيْء لِعَظَمَتِهِ يا مَنِ اسْتَسْلَمَ كُلُّ شَيْء لِقُدْرَتِهِ يا مَنْ ذَلَّ كُلُّ شَيْء لِعِزَّتِهِ يا مَنْ خَضَعَ كُلُّ شَيْء لِهَيْبَتِهِ يا مَنِ انْقادَ كُلُّ شَيْء مِنْ خَشْيَتِهِ يا مَنْ تَشَقَّقَتِ الْجِبالُ مِنْ مَخافَتِهِ يا مَنْ قامَتِ السَّماواتُ بِاَمْرِهِ يا مَنِ اسْتَقَرَّتِ الأَرَضُونَ بِاِذْنِهِ يا مَنْ يُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ يا مَنْ لا يَعْتَدي عَلى اَهْلِ مَمْلَكَتِهِ

6. ia man tauada'a kullu shaiin li'azamatihi ia manistaslama kullun shaiin liqudratihi ia man dhalla kullu shaiin li'izzatihi ia man jada'a kullu shaiin lihaibatihi ia manin qada kullu shaiin min jashiatihi ia man tashaqqaqatil yibalu min majafatihi ia man qamatis samauatu bi amrihi ia manistaqarratil arduna bi idhnihi ia man iusabbihur ra'du bihamdihi ia man la ia'tadi 'ala ahli mamlakatihi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien somete todas las cosas con Su Grandeza, Oh Quien somete las cosas con Su poder, Oh Quien humilla a todas las cosas por Su Gloria (Fuerza), Oh Quien somete todas las cosas con Su presencia, Oh Quien las montañas se hunden por temor a Tí, Oh, Quien los cielos se elevaron por orden Suya; Oh Quien las tierras afirmaron con Su anuencia, Oh Quien le glorifica el trueno con su alabanza, Oh Quien no se sobrepasa con la gente de Su reino.

يا غافِرَ الْخَطايا يا كاشِفَ الْبَلايا يا مُنْتَهَي الرَّجايا يا مُجْزِلَ الْعَطايا يا واهِبَ الْهَدايا يا رازِقَ الْبَرايا يا قاضِيَ الْمَنايا يا سامِعَ الشَّكايا يا باعِثَ الْبَرايا يا مُطْلِقَ الأُسارى

7. ia gafiral jataia ia kashifal balaia ia muntahar rayaia ia muyzilal ‘ataia ia uahibal hadaia ia raziqal baraia ia qadial manaia ia sami’ash shakaia ia ba’izal baraia ia mutliqal usara, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Perdonador de los errores, Oh el que aparta las desgracias, Oh Meta de las esperanzas, Oh Generoso en Sus dones, Oh dispensador de la guía, Oh Quien da sustento a la humanidad, Oh Quien satisface las necesidades y esperanzas , Oh Quien escucha los lamentos, Oh Quien hace surgir la humanidad, Oh Quien libera los prisioneros

ياذَا الْحَمْدِ وَالثَّناءِ يا ذَا الْفَخْرِ وَالْبَهاءِ يا ذَا الْمَجْدِ وَالسَّناءِ يا ذَا الْعَهْدِ وَالْوَفاءِ يا ذَا الْعَفْوِ وَالرِّضاءِ يا ذَا الْمَنِّ وَالْعَطاءِ يا ذَا الْفَضْلِ وَالْقَضاءِ يا ذَا الْعِزِّ وَالْبَقاءِ يا ذَا الْجُودِ وَالسَّخاءِ يا ذَا الْآلاءِ وَالنَّعْماءِ

8. ia dhal hamdi uash shanai ia dhal fajri ual bahai ia dhal maydi uas sanai ia dhal ‘ahdi ual uafai ia dhal ‘afui uar ridai ia dhal manni ual ‘atai ia dhal fadli ual qadai ia dhal ‘izzi ual baqai ia dhal yudi uas sajai iadhal alai uan na’mai, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh el Poseedor del elogio y la alabanza, Oh Poseedor del orgullo, Oh el Poseedor de la magnanimidad y la alabanza, Oh el Dueño del pacto y la fidelidad, Oh el Dueño del perdón y la satisfacción, Oh el Dueño de la bendiciones y los dones, Oh el Poseedor de lo virtual y el decreto, Oh el dueño de la Gloria y la permanencia, Oh el Dueño de la Generosidad y la Munificencia, Oh Dueño de las mercedes y bendiciones (manifiestas y ocultas),

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا مانِعُ يا دافِعُ يا رافِعُ يا صانِعُ يا نافِعُ يا سامِعُ يا جامِعُ يا شافِعُ يا واسِعُ يا مُوسِعُ

9. allahumma inni asaluka bismika ia mani'u ia dafi'u ia rafi'u ia sani'u ia nafi'u ia sami'u ia yami'u ia shafi'u ia uasi'u ia musi'u, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te pido por Tu Nombre, Oh el que prohibe, Oh el que defiende, Oh el que eleva, Oh el Creador, Oh el benefactor, Oh el que escucha, Oh el que reune, Oh el Intercesor, Oh el de Misericordia vasta, Oh el que amplía (Su Misericordia)

يا صانِعَ كُلِّ مَصْنُوع يا خالِقَ كُلِّ مَخْلُوق يا رازِقَ كُلِّ مَرْزُوق يا مالِكَ كُلِّ مَمْلُوك يا كاشِفَ كُلِّ مَكْرُوب يا فارِجَ كُلِّ مَهْمُوم يا راحِمَ كُلِّ مَرْحُوم يا ناصِرَ كُلِّ مَخْذُول يا ساتِرَ كُلِّ مَعْيُوب يا مَلْجَأَ كُلِّ مَطْرُود

10. ia sani'a kulli masnu'in ia jaliqa kulli majluqin ia raziqa kulli marzuqin ia malika kulli mamlukin ia kashifa kulli makrubin ia fariya kulli mahmumin ia rahima kulli marhumin ia nasira kulli majdhulin ia satira kulli ma'iubin ia malyaa kulli matrudin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh el hacedor de toda Creación, Oh el Creador de toda criatura, Oh el sustentador de todo sustentado, Oh el Rey de todo reino, Oh Quien hace desaparecer toda aflicción, Oh Consuelo de toda tristeza, Oh Misericordia de todo objeto de misericordia, Oh Auxilio de todo humillado, Oh encubridor de todo defectuoso, Oh refugio de todo desamparado,

يا عُدَّتى عِنْدَ شِدَّتي يا رَجائي عِنْدَ مُصيبَتي يا مُونِسي عِنْدَ وَحْشَتي يا صاحِبي عِنْدَ غُرْبَتي يا وَلِيّي عِنْدَ نِعْمَتي يا غِياثى عِنْدَ كُرْبَتى يا دَليلي عِنْدَ حَيْرَتى يا غَنائى عِنْدَ افْتِقارى يا مَلجَئي عِنْدَ اضْطِرارى يا مُعينى عِنْدَ مَفْزَعى

11. ia 'uddati 'inda shiddati ia rayai 'inda musibati ia munisi 'inda uahshati ia sahibi 'inda gurbati ia ualii 'inda ni'mati ia giazi 'inda kurbati ia dalili 'inda

hairati ia ganai ‘inda iftiqari ia malyaa ‘indad tirari ia mu’ini ‘inda mafza’i, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Protección ante la dificultad, oh Esperanza ante toda aficción, Oh familiar (refugio) ante el espanto, Oh Compañero ante la soledad, Oh Intimo en las bendiciones (bienestar), Oh Auxiliador en la aflicciones, Oh Aquél que enriquece en la pobreza, Oh refugio en la necesidad, Oh el Auxiliador en el temor.

يا عَلاّمَ الْغُيُوبِ يا غَفّارَ الذُّنُوبِ يا سَتّارَ الْعُيُوبِ يا كاشِفَ الْكُرُوبِ يا مُقَلِّبَ الْقُلُوبِ يا طَبيبَ الْقُلُوبِ يا مُنَوِّرَ الْقُلُوبِ يا اَنيسَ الْقُلُوبِ يا مُفَرِّجَ الْهُمُومِ يا مُنَفِّسَ الْغُمُومِ

12. ia ‘allamal guiubi ia gaffaradh dhunubi ia sattaral ‘uiubi ia kashifal kurubi ia muqallibal qlubi ia tabibal qlubi ia munauuiral qlubi ia anisal qlubi ia mufarriyal humumi ia munaffisal gumumi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh el Conocedor de lo Oculto, Oh el Perdonador de los pecados, Oh el que oculta los defectos, Oh Quien disipa las aflicciones, Oh Quien cambia los corazones, Oh Quien cura los corazones, Oh Quien ilumina corazones, Oh Quien se familiariza (intima con los corazones, Oh el que alivia las penas, Oh Quien elimina las tristezas,

اَللّهُمَّ اِنّى اَسْأَلُكَ بِاْسِمِكَ يا جَليلُ يا جَميلُ يا وَكيلُ يا كَفيلُ يا دَليلُ يا قَبيلُ يا مُديلُ يا مُنيلُ يا مُقيلُ يا مُحيلُ

13. allahumma inni asaluka bismika ia yalilu ia yamilu ia uakilu ia kafilu ia dalilu ia qabilu ia mudilu ia munilu ia muqilu ia muhilu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te pido por tu nombre, Oh Majestuoso, Oh Bello, Oh el Confiable, Oh el tutor, Oh Orientador y Guía, Oh el que humilla, Oh Vencedor, Oh Moderado, Oh libre.

يا دَليلَ الْمُتَحَيِّرينَ يا غِياثَ الْمُسْتَغيثينَ يا صَريخَ الْمُسْتَصْرِخينَ يا جارَ الْمُسْتَجيرينَ يا اَمانَ الْخائِفينَ يا عَوْنَ الْمُؤْمِنينَ يا راحِمَ الْمَساكينَ يا مَلْجَأَ الْعاصينَ يا غافِرَ الْمُذْنِبينَ يا مُجيبَ دَعْوَةِ الْمُضْطَرّينَ

14. ia dalilal mutahhirina ia giazal mustagizina ia sarijal mustasrijina ia yaral mustayirina ia amanal jaifina ia ‘aunal muminina ia rahimal masakina ia malyaal ‘asina ia gafiral mudhnibina ia muyiba da’uatil mudtarrina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Guía de los perplejos, Oh Auxiliador de los que piden Auxilio, Oh Aquél a Quien le imploran gritando los desamparados, Oh refugio de los que buscan refugio, Oh lugar confiable para los temerosos, Oh Ayuda de los creyentes, Oh Quien se compadece de los miserables, Oh Refugio de los pecadores, Oh Perdonador de los pecados, Oh Quien responde a la súplica de los necesitados.

يا ذَا الْجُودِ وَالإحْسانِ يا ذَا الْفَضْلِ وَالإمْتِنانِ يا ذَا الأمْنِ وَالأمانِ يا ذَا الْقُدْسِ وَالسُّبْحانِ يا ذَا الْحِكْمَةِ وَالْبَيانِ يا ذَا الرَّحْمَةِ وَالرِّضْوانِ يا ذَا الْحُجَّةِ وَالْبُرْهانِ يا ذَا الْعَظَمَةِ وَالسُّلْطانِ يا ذَا الرَّأْفَةِ وَالْمُسْتَعانِ يا ذَا العَفْوِ وَالْغُفْرانِ

15. ia dhal yudi ual ihsani ia dhal fadli ual imtinani ia dhal amni ual amani ia dhal qudsi uas subhani ia dhal hikmati ual baiani ia dhar rahmati uar riduani ia dhal huyyati ual burhani ia dhal ‘azamatihi uas sultani ia dhar raafati ual musta’ani ia dhal ‘afui ual gufrani, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Dueño de la generosidad y del bien , Oh Dueño de la virtud y de las mercedes, Oh Dueño de la seguridad y las protecciones, Oh Dueño de la Santidad y la Gloria, Oh Dueño de la Sabiduría y la Explicación, Oh Dueño de la Misericordia y el Amor, Oh Dueó de la Prueba y el Argumento, Oh Dueño de la Majestuosidad y el Dominio, Oh Dueño del Bienestar y los Auxiliados, Oh Dueño del Perdón y la Compasión.

يا مَنْ هُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ اِلهُ كُلِّ شَيء يا مَنْ هُوَ خالِقُ كُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ صانِعُ كُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ قَبْلَ كُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ بَعْدَ كُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ فَوْقَ كُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ عالِمٌ بِكُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ قادِرٌ عَلى كُلِّ شَيْء يا مَنْ هُوَ يَبْقى وَيَفْنى كُلُّ شَيْء

16. ia man hua rabbu kulli shaiin ia man hua ilahu kulli shaiin ia man hua jaliqu kulli shaiin ia man hua sani'u kulli shaiin ia man hua qabla kulli shaiin ia man hua ba'da kulli shaiin ia man hua fauqa kulli shaiin ia man hua 'alimun bi kulli shaiin ia man hua qadirun 'ala kulli shaiin ia man hua iabqa ua iafna kullu shaiin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien es el Señor de todas las cosas, Oh Quien es el Dios de toda cosa, Oh Quien es el Creador de toda cosa, Oh Quien es el Constructor de toda cosa, Oh Quien es anterior a toda cosa, Oh Quien es posterior a toda cosa, Oh Quien está por encima de todas las cosas, Oh Quien es Conocedor de todas las cosas, Oh Quien es Poderoso sobre todas las cosas, Oh Quien hace permanecer y desaparecer a todas las cosas.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا مُؤْمِنُ يا مُهَيْمِنُ يا مُكَوِّنُ يا مُلَقِّنُ يا مُبَيِّنُ يا مُهَوِّنُ يا مُمَكِّنُ يا مُزَيِّنُ يا مُعْلِنُ يا مُقَسِّمُ

17. allahumma inni asaluka bismika ia muminu ia muhaiminu ia mukauuinu ia mulaqqinu ia mubaiinu ia muhauuinu ia mumakkinu ia muzaiinu ia mu'linu ia muqassimu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te pido por Tu nombre, Oh Seguro, Oh Formador, Oh Quien da origen al ser, Oh El que hace las cosas fáciles, Oh el que evidencia todas las cosas, Oh MUHAUUIN, Oh el que afirma, Oh el que adorna, Oh el que hace Patente, Oh el que separa las cosas.

يا مَنْ هُوَ فى مُلْكِهِ مُقيمٌ يا مَنْ هُوَ فى سُلْطانِهِ قَديمٌ يا مَنْ هُو فى جَلالِهِ عَظيمٌ يا مَنْ هُوَ عَلى عِبادِهِ رَحيمٌ يا مَنْ هُوَ بِكُلِّ شَيْء عَليمٌ يا مَنْ هُوَ بِمَنْ عَصاهُ حَليمٌ يا مَنْ هُوَ بِمَنْ رَجاهُ كَريمٌ يا مَنْ هُوَ فى صُنْعِهِ حَكيمٌ يا مَنْ هُوَ فى حِكْمَتِهِ لَطيفٌ يا مَنْ هُوَ فى لُطْفِهِ قَديمٌ

18. ia man hua fi mulkihi muqimun ia man hua fi sultanihi qadimun ia man hua fi yalalihi ‘azimun ia man hua ‘ala ‘ibadihi rahimun ia man hua bi kulli shaiin ‘alimun ia man hua biman ‘asahu halimun ia man hua biman rayahu karimun ia man hua fi sun’ihi hakimun ia man hua fi hikmatihi latifun ia man hua fi lutfihi qadimun, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien en Su Dominio es Creador, Oh Quien en Su Soberanía es Eterno, Oh Quien en Su Manifestación es Majestuoso, Oh Quien es Misericordioso con Sus siervos, Oh Quien es Sapientísimo con todas las cosas, Oh Quien es Benevolente con quien le desobedece, Oh Quien es el Generoso con quien lo busca, Oh Quien es Sabio en Su Creación, Oh Quien es Sutil en su Sabiduría, Oh Quien es en Su Benevolencia Eterno

يا مَنْ لا يُرْجى إلاّ فَضْلُهُ يا مَنْ لا يُسْأَلُ إلاّ عَفْوُهُ يا مَنْ لا يُنْظَرُ إلاّ بِرُّهُ يا مَنْ لا يُخافُ إلاّ عَدْلُهُ يا مَنْ لا يَدُومُ إلاّ مُلْكُهُ يا مَنْ لا سُلْطانَ إلاّ سُلْطانُهُ يا مَنْ وَسِعَتْ كُلَّ شَيْء رَحْمَتُهُ يا مَنْ سَبَقَتْ رَحْمَتُهُ غَضَبَهُ يا مَنْ اَحاطَ بِكُلِّ شَيْء عِلْمُهُ يا مَنْ لَيْسَ اَحَدٌ مِثْلَهُ

19. ia man la iurya illa fadluhu ia man la iusalu illa ‘afuhu ia man la iunzaru illa birruhu ia man la iujafu illa ‘adluhu ia man la iadumu illa mulkuhu ia man la sultana illa sultanuhu ia man uasi’at kulla shaiin rahmatuhu ia man sabaqat rahmatuhu gadabahu ia man ahata bi kulli shaiin ‘ilmuhu ia man laisa ahadun mizlahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien no tiene esperanza sino en Si Virtud, Oh Quien no pide sino Su Indulgencia, Oh Quien no muestra sino Su Bien, Oh Quien no teme excepto a Su Justicia, Oh Quien no hay gobierno sino Su reino, Oh Quien no es Jefe sino en Su Reino, Oh Quien extiende todas las cosas con su Misericordia, Oh Quien antecede Su

Misericordia a Su castigo, Oh Quien abarca todas las cosas con su Sabiduría, Oh Quien no hay como El.

يا فارِجَ الْهَمِّ يا كاشِفَ الْغَمِّ يا غافِرَ الذَّنْبِ يا قابِلَ التَّوْبِ يا خالِقَ الْخَلْقِ يا صادِقَ الْوَعْدِ يا مُوفِيَ الْعَهْدِ يا عالِمَ السِّرِّ يا فالِقَ الْحَبِّ يا رازِقَ الأنامِ

20. ia fariyal hammi ia kashifal gammi ia gafiradh dhanbi ia qabilat taubi ia jaliqal jalqi ia sadiqal ua'di ia mufial 'ahdi ia 'alimas sirri ia faliqal habbi ia raziqal anami, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien disipa los problemas, Oh Quien libera la aflicción, Oh Quien perdona el pecado, Oh Quien es capaz de aceptar el arrepentimiento, Oh Quien creó la creación, Oh el fiel en el Pacto, Oh el Defensor del Pacto, Oh el Conocedor de los Secretos, Oh el que separa el grano, Oh el que sustenta a las personas

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا عَلِيُّ يا وَفِيُّ يا غَنِيُّ يا مَلِيُّ يا حَفِيُّ يا رَضِيُّ يا زَكِيُّ يا بَدِيُّ يا قَوِيُّ يا وَلِيُّ

21. allahumma inni asaluka bismika ia 'aliiu ia uafiiu ia ganiiu ia maliiu ia hafiiu ia radiiu ia zakiiu ia badiiu ia qauiiu ia ualiiu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Dios mío, ciertamente te pido por tu nombre, Oh Exaltado, Oh Fiel, Oh Opulento, Oh Colmado, Oh anhelo, misericordioso, Oh Satisfecho, Oh,purificador, dador de grata recepción. Oh Contento, Oh Poderoso, Oh Excelso.

يا مَنْ اَظْهَرَ الْجَميلَ يا مَنْ سَتَرَ الْقَبيحَ يا مَنْ لَمْ يُؤاخِذْ بِالْجَريرَةِ يا مَنْ لَمْ يَهْتِكِ السِّتْرَ يا عَظيمَ الْعَفْوِ يا حَسَنَ التَّجاوُزِ يا واسِعَ الْمَغْفِرَةِ يا باسِطَ الْيَدَيْنِ بِالرَّحْمَةِ يا صاحِبَ كُلِّ نَجْوى يا مُنْتَهى كُلِّ شَكْوى

22. ia man azharal yamila ia man sataral qabiha ia man lam iuajidh bil yarirati ia man lam iahtikas sitra ia 'azimal 'afui ia hasanat tayauzi ia uasi'al magfirati ia basital iadaini birahmati ia sahiba kulli nayua ia muntaha kulli

shakua, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien manifiesta lo bello, Oh Quien oculta lo aborrecible, Oh Quien oculta los pecados y lo desagradable, Oh Quien no desea castigar a sus siervos por sus pecados, Oh Grandioso en el Perdón, Oh buen pasar, Oh Amplísimo en el Perdón, Oh Supremo Dador con manos misericordiosas, Oh Dueño de todo secreto, Oh Quien pone fin a toda necesidad.

يا ذَا النِّعْمَةِ السّابِغَةِ يا ذَا الرَّحْمَةِ الْواسِعَةِ يا ذَا الْمِنَّةِ السّابِقَةِ يا ذَا الْحِكْمَةِ الْبالِغَةِ يا ذَا الْقُدْرَةِ الْكامِلَةِ يا ذَا الْحُجَّةِ الْقاطِعَةِ يا ذَا الْكَرامَةِ الظّاهِرَةِ يا ذَا الْعِزَّةِ الدّائِمَةِ يا ذَا الْقُوَّةِ الْمَتينَةِ يا ذَا الْعَظَمَةِ الْمَنيعَةِ

23. ia dhan ni'matis sabigati ia dhar rahmatil uasi'ati ia dhal minnatis sabiqati ia dhal hikmatil baligati ia dhal qudratil kamilati ia dhal huyyatil qati'ati ia dhal karamatiz zahirati ia dhal 'izzatid daimati ia dhal quuatil matinati ia dhal 'azamatil mani'ati, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Dueño de las mercedes sin límites, Oh el Dueño de la amplia Misericordia, Oh Dueño del bien antes de toda existencia y creación, Oh Poseedor de Sabiduría Infinita, Oh Dueño del Poder Absoluto, Oh Dueño de las prueba y argumentos claros Oh Dueño de las bendiciones evidentes, Oh Dueño de la Gloria Eterna, Oh Dueño de la Fuerza inquebrantable, Oh Dueño de Grandeza e Inmensidad.

يا بَديعَ السَّماواتِ يا جاعِلَ الظُّلُماتِ يا راحِمَ الْعَبَراتِ يا مُقيلَ الْعَثَراتِ يا ساتِرَ الْعَوْراتِ يا مُحْيِيَ الأمْواتِ يا مُنْزِلَ الاياتِ يا مُضَعِّفَ الْحَسَناتِ يا ماحِيَ السَّيِّئاتِ يا شَديدَ النَّقِماتِ

24. ia badi'as samauati ia ya'ilaz zulumati ia rahimal 'abarati ia muqilal 'azarati ia satiral 'aurati ia muhial amuati ia munzilal aiati ia muda''ifal hasanati ia mahias saiiati ia shadidan naqimati, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Creador de los cielos, Oh Quien estableció la oscuridad, Oh Quien se compadece con ojos llorosos, Oh Quien acepta el arrepentimiento de quienes yerran, Oh Quien oculta los defectos, Oh Revivificador de los muertos, Oh Quien desciende las aleyas, Oh Multiplicador de las buenas obras, Oh Supresor de las malas acciones, Oh Tenaz en la venganza.

اَللّهُمَّ اِنّ اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا مُصَوِّرُ يا مُقَدِّرُ يا مُدَبِّرُ يا مُطَهِّرُ يا مُنَوِّرُ يا مُيَسِّرُ يا مُبَشِّرُ يا مُنْذِرُ يا مُقَدِّمُ يا مُؤَخِّرُ

25. allahumma inni asaluka bismika ia musauuiru ia muqaddiru ia mudabbiru ia mutahhiru ia munauuiru ia muiassiru ia mubashshiru ia mundhiru ia muqaddimu ia muajjiru, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te pido por Tu bendito nombre, Oh Creador de toda forma, Oh Poderoso y Capaz (en disponer y ordenar el Universo), Oh Purificador, Oh Quien emana Luz, Oh Quien facilita (la resolución de los problemas), Creador del ser humano, Oh Temible (por los incrédulos), Oh Pimero antes de toda creación, Oh Ultimo después de toda creación.

يا رَبَّ الْبَيْتِ الْحَرامِ يا رَبَّ الشَّهْرِ الْحَرامِ يا رَبَّ الْبَلَدِ الْحَرامِ يا رَبَّ الرُّكْنِ وَالْمَقامِ يا رَبَّ الْمَشْعَرِ الْحَرامِ يا رَبَّ الْمَسْجِدِ الْحَرامِ يا رَبَّ الْحِلِّ وَالْحَرامِ يا رَبَّ النُّورِ وَالظَّلامِ يا رَبَّ التَّحِيَّةِ وَالسَّلامِ يا رَبَّ الْقُدْرَةِ فِي الأنامِ

26. ia rabbal baitil harami ia rabbash shahril harami ia rabbal baladil harami iarabbar rukni ual maqami ia rabbal mash'aril harami ia rabbal masyidil harami ia rabbal hilli ual harami ia rabban nuri uaz zalami ia rabba tahiiati uas salami ia rabbal qudrati fil anami, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Señor de la Casa Sagrada, Oh Señor del Mes Sagrado, Oh Señor de la Tierra Sagrada, Oh Señor del Pilar Fundamental y la Posición elevada, Oh Señor de la Poesía Sagrada, Oh Señor de la Mezquita

Sagrada, Oh Señor de lo Lícito y lo Ilícito, Oh Señor de la Luz y la Oscuridad, Oh Señor de la Bendición y la salud, Oh Señor del Poder en la Creación.

يا اَحْكَمَ الْحاكِمينَ يا اَعْدَلَ الْعادِلينَ يا اَصْدَقَ الصّادِقينَ يا اَطْهَرَ الطّاهِرينَ يا اَحْسَنَ الْخالِقينَ يا اَسْرَعَ الْحاسِبينَ يا اَسْمَعَ السّامِعينَ يا اَبْصَرَالنّاظِرينَ يا اَشْفَعَ الشّافِعينَ يا اَكْرَمَ الأكْرَمينَ

27. ia ahkamal hakimina ia a'dalal 'adilina ia asdaqas sadiqina ia atharat tahirina ia ahsanal jaliqina ia asra'al hasibina ia asma'as sami'ina ia absaran nazirina ia ashfa'ash shafi'ina ia akramal akramina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh el más Sabio de los sabios, Oh el mas Justo de los justos, Oh el más Sincero de los sinceros, Oh el más Puro de los Puros, Oh el mejor de los Creadores, Oh el más veloz de los que cuentan (computan), Oh el que mejor oye de los oyentes, Oh el que mejor ve de los observantes, Oh el mejor intercesor de los intercesores, Oh el más Generoso de los Generosos.

يا عِمادَ مَنْ لا عِمادَ لَهُ يا سَنَدَ مَنْ لا سَنَدَ لَهُ يا ذُخْرَ مَنْ لا ذُخْرَ لَهُ يا حِرْزَ مَنْ لا حِرْزَ لَهُ يا غِياثَ مَنْ لا غِياثَ لَهُ يا فَخْرَ مَنْ لا فَخْرَ لَهُ يا عِزَّ مَنْ لا عِزَّ لَهُ يا مُعينَ مَنْ لا مُعينَ لَهُ يا اَنيسَ مَنْ لا اَنيسَ لَهُ يا اَمانَ مَنْ لا اَمانَ لَهُ

28. ia 'imada man la 'imadalahu ia sanada man la sanadalahu ia dhujra man la dhujralahu ia hirza man la hirzalahu ia giaza man la giazalahu ia fajra man la fajralahu ia 'izza man la 'izzalahu ia mu'ina man la mu'inalahu ia anisa man la anisalahu ia amana man la amanalahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Sostén de aquéllos que no tienen sostén, Oh Protector de aquéllos que no tienen protección, Oh Reserva de aquéllos que no poseen reserva, Oh Cuidado de aquéllos que no tienen cuidado, Oh Auxiliador de los que no tienen auxilio, Oh Honor de aquéllos que no tienen honor, Oh Gloria de aquéllos que no poseen gloria, Oh

Ayuda de los que no tienen ayuda, Oh Compañía de aquéllos que no tienen compañía, Oh Confiable de aquéllos que no tienen en qué confiar.

اَللّٰهُمَّ اِنّی اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ یا عاصِمُ یا قائِمُ یا دائِمُ یا راحِمُ یا سالِمُ یا حاكِمُ یا عالِمُ یا قاسِمُ یا قابِضُ یا باسِطُ

29. allahumma inni asaluka bismika ia ‘asimu ia qaimu ia daimu ia rahimu ia salimu ia hakimu ia ‘alimu ia qasimu ia qabidu ia basitu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Dios mío, ciertamente te pido por Tu Bendito Nombre, Oh Protección del pecado, Oh Origen de todas las cosas, Oh Eternidad, Oh Misericordia, Oh Pacificador, Oh Sabio, Oh Sapientísimo, Oh Quien separa las cosas, Oh Quien toma las almas, Oh el Simple.

یا عاصِمَ مَنِ اسْتَعْصَمَهُ یا راحِمَ مَنِ اسْتَرْحَمَهُ یا غافِرَ مَنِ اسْتَغْفَرَهُ یا ناصِرَ مَنِ اسْتَنْصَرَهُ یا حافِظَ مَنِ اسْتَحْفَظَهُ یا مُكْرِمَ مَنِ اسْتَكْرَمَهُ یا مُرْشِدَ مَنِ اسْتَرْشَدَهُ یا صَریخَ مَنِ اسْتَصْرَخَهُ یا مُعینَ مَنِ اسْتَعانَهُ یا مُغیثَ مَنِ اسْتَغاثَهُ

30. ia ‘asima manis ta’samahu ia rahima manis tarhamahu ia gafira manis tagfarahu ia nasira manis tansarahu ia hafiza manis tahfazahu ia mukrima manis takramahu ia murshida manis tarshadahu ia sarija manis tasrajahu ia mu’ina manis ta’anahu ia mugiza manis tagazahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Inmaculado a Quien se pide Su purificación, Oh Clementísimo para quien busca Su clemencia, Oh Perdonador para quien busca Su perdón, Oh Auxiliador para quien busca Su auxilio, Oh Protector para quien busca Su protección, Oh Generoso para quien busca Su generosidad, Oh Orientador para quien busca Su orientación, Oh Quien acude a quien clama por El, Oh Ayudante de quien pide Su ayuda, Oh Socorredor de quien le pide Su socorro.

يا عَزيزاً لا يُضامٌ يا لَطيفاً لا يُرامُ يا قَيُّوماً لا يَنامُ يا دائِماً لا يَفُوتُ يا حَيّاً لا يَمُوتُ يا مَلِكاً لا يَزُولُ يا باقِياً لا يَفْنى يا عالِماً لا يَجْهَلُ يا صَمَداً لا يُطْعَمُ يا قَوِيّاً لا يَضْعُفُ

31. ia ‘azizan la iudamu ia latifan la iuramu ia qaiiuman la ianamu ia daiman la iafutu ia haiian la iamutu ia malikan la iazulu ia baqian la iafna ia ‘aliman la iayhalu ia samadan la iut’amu ia qauiian la iad’ufu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Poderoso que no es humillado, Oh Sutil que no es perseguido, Oh Sostenedor de la creación que no se duerme, Oh Eterno que no perece, Oh Vivo que no muere, Oh Soberano sin fin, Oh Perpetuo que no desaparece, Oh Sabio que no ignora, Oh Sustentador que no es sustentado, Oh Poderoso que no se debilita.

اَللّهُمَّ اِنّى اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا اَحَدُ يا واحِدُ يا شاهِدُ يا ماجِدُ يا حامِدُ يا راشِدُ يا باعِثُ يا وارِثُ يا ضارُّ يا نافِعُ

32. allahumma inni asaluka bismika ia ahadu ia uahidu ia shahidu ia mayidu ia hamidu ia rashidu ia ba’izu ia uarizu ia darru ia nafi’u, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te pido por Tu nombre, Oh Uno, Oh Único, Oh testigo, Oh Glorioso, Oh Alabado, Oh Orientador, Oh Creador, Oh Heredero, Oh Quien daña y beneficia

يا اَعْظَمَ مِنْ كُلِّ عَظيم يا اَكْرَمَ مِنْ كُلِّ كَريم يا اَرْحَمَ مِنْ كُلِّ رَحيم يا اَعْلَمَ مِنْ كُلِّ عَليم يا اَحْكَمَ مِنْ كُلِّ حَكيم يا اَقْدَمَ مِنْ كُلِّ قَديم يا اَكْبَرَ مِنْ كُلِّ كَبير يا اَلْطَفَ مِنْ كُلِّ لَطيف يا اَجَلَّ مِن كُلِّ جَليل يا اَعَزَّ مِنْ كُلِّ عَزيز

33. ia a’zama min kulli ‘azimin ia akrama min kulli karimin ia arhama min kulli rahimin ia a’lama min kulli ‘alimin ia ahkama min kulli hakimin ia aqdama min kulli qadimin ia akbara min kulli kabirin ia altafa min kulli latifin ia ayalla min kulli yalilin ia a’azza min kulli ‘azizin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh el más Majestuoso de todo majestuoso, Oh el más Noble de todo noble, Oh el más Misericordioso de todo misericordioso, Oh el más

Sabio de todo sabio, Oh el más Prudente de todo prudente, Oh el más Eterno de todo cuanto permanece, Oh el más Grande de todos los grandes, Oh el más Benevolente de todos los benevolentes, Oh el más Honorable de los honorables, Oh el más Poderoso de todo poderoso.

يا كَرِيمَ الصَّفْحِ يا عَظِيمَ الْمَنِّ يا كَثِيرَ الْخَيْرِ يا قَدِيمَ الْفَضْلِ يا دائِمَ اللُّطْفِ يا لَطِيفَ الصُّنْعِ يا مُنَفِّسَ الْكَرْبِ يا كاشِفَ الضُّرِّ يا مالِكَ الْمُلْكِ يا قاضِيَ الْحَقِّ

34. ia karimas safhi ia ‘azimal manni ia kaziral jairi ia qadimal fadli ia daimal lutfi ia latifas sun’i ia munaffisal karbi ia kashifad durri ia malikal mulki ia qadial halqqi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh noble Perdonador, Oh Grande en las mercedes que brinda, Oh abundante en el bien, Oh Eterno en las virtudes, Oh Permanente en la benevolencia, Oh Bondadoso en la creación, Oh Quien despeja las aflicciones, Oh Quien aparta el perjuicio, Oh Dueño de la soberanía, Oh Quien juzga con la verdad

يا مَنْ هُوَ فى عَهْدِهِ وَفِيٌّ يا مَنْ هُوَ فِي وَفائِهِ قَوِيٌّ يا مَنْ هُوَ فِي قُوَّتِهِ عَلِيٌّ يا مَنْ هُوَ فِي عُلُوِّهِ قَرِيبٌ يا مَنْ هُوَ فى قُرْبِهِ لَطِيفٌ يا مَنْ هُوَ فى لُطْفِهِ شَرِيفٌ يا مَنْ هُوَ فى شَرَفِهِ عَزِيزٌ يا مَنْ هُوَ فى عِزِّهِ عَظِيمٌ يا مَنْ هُوَ فى عَظَمَتِهِ مَجِيدٌ يا مَنْ هُوَ فى مَجْدِهِ حَمِيدٌ

35. ia man hua fi ‘ahdihi uafiiu ia man hua fi uafaihi qauiiu ia man hua fi quuatihi ‘aliiu ia man hua fi ‘uluuihi qaribun ia man hua fi qurbihi latifun ia man hua fi lutfihi sharifun ia man hua fi sharafihi ‘azizun ia man hua fi ‘izzihi ‘azimun ia man hua fi ‘azamatihi mayidun ia man hua fi maydihi hamidun, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien en Su pacto es Fiel, Oh Quien en Su cumplimiento es Poderoso, Oh Quien en Su poder es Elevadísimo, Oh Quien en Su Elevadísima posición es Cercano, Oh Quien en Su cercanía es Sutil, Oh Quien en Su bondad es Noble, Oh Quien en Su nobleza es

Irresistible, Oh Quien en Su poder es Majestuoso, Oh Quien en Su majestuosidad es Gloriosa, Oh Quien en Su Gloria es Alabado.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا كافى يا شافى يا وافى يا مُعافى يا هادى يا داعى يا قاضى يا راضى يا عالي يا باقي

36. allahumma inni asaluka bismika ia kafi ia shafi ia uafi ia mu'afi ia hadi ia da'i ia qadi ia radi ia 'ali ia baqi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, te pido por Tu nombre, Oh el Suficiente, Oh el Intercesor, Oh el Fiel, Oh el Perdonador, Oh el Guía, Oh el Invocante, Oh el Juez, Oh el Satisfecho, Oh el Elevadísimo, Oh el Permanente.

يا مَنْ كُلُّ شَيْء خاضِعٌ لَهُ يا مَنْ كُلُّ شَيْء خاشِعٌ لَهُ يا مَنْ كُلُّ شَيْء كائِنٌ لَهُ يا مَنْ كُلُّ شَيْء مَوْجُودٌ بِهِ يا مَنْ كُلُّ شَيْء مُنيبٌ اِلَيْهِ يا مَنْ كُلُّ شَيْء خائِفٌ مِنْهُ يا مَنْ كُلُّ شَيْء قائِمٌ بِهِ يا مَنْ كُلُّ شَيْء صائِرٌ اِلَيْهِ يا مَنْ كُلُّ شَيْء يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ يا مَنْ كُلُّ شَيْء هالِكٌ إلاّ وَجْهَهُ

37. ia man kullu shaiin jadi'un lahu ia man kullu shaiin jashi'un lahu ia man kullu shaiin kainun lahu ia man kullu shaiin mauyudu bihi ia man kullu shaiin munibun ilaihi ia man kullu shaiin jaifun minhu ia man kullu shaiin qaimun bihi ia man kullu shaiin sairun ilaihi ia man kullu shaiin iusabbihu bihamdihi ia man kullu shaiin halikun illa uayhahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh ante Quien todo se humilla, Oh a Quien todo le veneran, Oh Quien todo existe por El, Oh a Quien todos le deben su ser, Oh a Quien todos se vuelven, Oh a Quien todos le temen, Oh a Quien todo lo que existe le debe su realidad, Oh a Quien todos se dirigen, Oh a Quien todos glorifican con Su alabanza, Oh Quien todo perecerá salvo Su rostro.

يا مَنْ لا مَفَرَّ إلاّ اِلَيْهِ يا مَنْ لا مَفْزَعَ إلاّ اِلَيْهِ يا مَنْ لا مَقْصَدَ إلاّ اِلَيْهِ يا مَنْ لا مَنْجا مِنْهُ إلاّ اِلَيْهِ يا مَنْ لا يُرْغَبُ إلاّ اِلَيْهِ يا مَنْ لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إلاّ بِهِ يا مَنْ لا يُسْتَعانُ إلاّ بِهِ يا مَنْ لا يُتَوَكَّلُ إلاّ عَلَيْهِ يا مَنْ لا يُرْجى إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يُعْبَدُ إلاّ هو

38. ia man la mafarra illa ilaihi ia man la mafza'a illa ilaihi ia man la maqsada illa ilaihi ia man la manya minhu illa ilaihi ia man la iurgabu illa ilaihi ia man la haula ua la quuata illa bihi ia man la iusta'anu illa bihi ia man la iutauakkalu illa 'alaihi ia man la iurya illa hua ia man la iu'badu illa iiahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh el mejor de los temidos, Oh el mejor de los deseados, Oh el mejor de los buscados, Oh el mejor de los implorados, Oh el mejor de los anhelados, Oh el mejor de los recordados , Oh el mejor de los amados, Oh el mejor de los invocados, Oh el mejor de los conocidos.

يا خَيْرَ الْمَرْهُوبينَ يا خَيْرَ الْمَرْغُوبينَ يا خَيْرَ الْمَطْلُوبينَ يا خَيْرَ الْمَسْؤولينَ يا خَيْرَ الْمَقْصُودينَ يا خَيْرَ الْمَذْكُورينَ يا خَيْرَ الْمَشْكُورينَ يا خَيْرَ الْمَحْبُوبينَ يا خَيْرَ الْمَدْعُوّينَ يا خَيْرَ الْمُسْتَأْنِسينَ

39. ia jairal marhubina ia jairal margubina ia jairal matlubina ia jairal masulina ia jairal maqsudina ia jairal madhkurina ia jairal mashkurina ia jairal mahbubina ia jairal mad'uuina ia jairal mustanisina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien no hay escape sino hacia El, Oh Quien no hay lugar de refugio sino en El, Oh Quien no hay destino sino en El, Oh Quien no hay salvación de El sino de El, Oh Quien no es deseado sino El, Oh Quien no hay Poder ni Gloria salvo en El, Oh de Quien no se recibe auxilio salvo de El, Oh a Quien no se encomiendan salvo a El, Oh Quien no es Esperado salvo El, Oh Quien no es Adorado salvo únicamente El.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا غافِرُ يا ساتِرُ يا قادِرُ يا قاهِرُ يا فاطِرُ يا كاسِرُ يا جابِرُ يا ذاكِرُ يا ناظِرُ يا ناصِرُ

40. allahumma inni asaluka bismika ia gafiru ia satiru ia qadiru ia qahiru ia fatiru ia kasiru ia yabiru ia dhakiru ia naziru ia nasiru, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mio, ciertamente te suplico por Tu Nombre; Oh, perdonador, Oh ocultador,oh poderoso, Oh victorioso; Oh, originador, Oh, quebrador; Oh Compulsor; Oh, recordador, Oh observador, Oh auxiliador.

يا مَنْ خَلَقَ فَسَوّى يا مَنْ قَدَّرَ فَهَدى يا مَنْ يَكْشِفُ الْبَلْوى يا مَنْ يَسْمَعُ النَّجْوى يا مَنْ يُنْقِذُ الْغَرْقى يا مَنْ يُنْجِي الْهَلْكى يا مَنْ يَشْفِي الْمَرْضى يا مَنْ اَضْحَكَ وَاَبْكى يا مَنْ اَماتَ وَاَحْيى يا مَنْ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالاُنْثى

41. ia man jalaqa fasauua ia man qaddara fahada ia man iakshiful balua ia man iasma'u nayua ia man iunqidhul garqa ia man iunyil halka ia man iashfil marda ia man adhaka ua abka ia man amata ua ahia ia man jalaqaz zauyainidh dhakara ual unza, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh quien creo y dio forma, oh quien decreta y guia, oh quien quita las aflicciones, oh quien escucha los secretos, oh quien rescata a los naufragos, oh quien salva de la muerte y la destruccion, oh quien cura a los enfermos, oh quien da la risa y el llanto, oh quien otorga la vida y la muerte, oh quien creo a la pareja, macho y hembra.

يا مَنْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ سَبيلُهُ يا مَنْ فِي الاْفاقِ اياتُهُ يا مَنْ فِى الاْياتِ بُرْهانُهُ يا مَنْ فِي الْمَماتِ قُدْرَتُهُ يا مَنْ فِي الْقُبُورِ عِبْرَتُهُ يا مَنْ فِي الْقِيامَةِ مُلْكُهُ يا مَنْ فِي الْحِسابِ هَيْبَتُهُ يا مَنْ فِي الْميزانِ قَضاؤُهُ يا مَنْ فِي الْجَنَّةِ ثَوابُهُ يا مَنْ فِي النّارِ عِقابُهُ

42. ia man fil barri ual bahri sabiluhu ia man fil afaqi aiatuhu ia man fil aiati burhanuhu ia man fil mamati qudratuhu ia man fil quburi 'ibratuhu ia man fil qiiamati mulkuhu ia man fil hisabi haibatuhu ia man fil mizani qadauhu ia man

fil yannati zauabuhu ia man fin nari ‘iqabuhu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh quien en la tierra firme y en el mar a dispuesto los caminos, oh quien en las alturas y el cosmos ha colocado sus signos, oh quien a traves de sus signos se persiben las pruebas que demuestran su existencia, oh quien en la muerte demuestra su poder, oh quien a traves de las tumbas advierte, oh quien en el dia de la resurreccion manifestara todo su reino y gloria, oh quien en la rendicion de cuentas impone respeto y venerabilidad, oh quien en la balanza muestra su decreto, oh quien en el paraiso esta su recompensa, oh quien en el fuego esta su castigo.

يا مَنْ اِلَيْهِ يَهْرَبُ الْخائِفُونَ يا مَنْ اِلَيْهِ يَفْزَعُ الْمُذْنِبُونَ يا مَنْ اِلَيْهِ يَقْصِدُ الْمُنيبُونَ يا مَنْ اِلَيْهِ يَرْغَبُ الزّاهِدُونَ يا مَنْ اِلَيْهِ يَلْجَأُ الْمُتَحَيِّرُونَ يا مَنْ بِهِ يَسْتَأْنِسُ الْمُريدُونَ يا مَنْ بِه يَفْتَخِرُ الْمُحِبُّونَ يا مَنْ فى عَفْوِهِ يَطْمَعُ الْخاطِئُونَ يا مَنْ اِلَيْهِ يَسْكُنُ الْمُوقِنُونَ يا مَنْ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ

43. ia man ilaihi iahrabul jaifuna ia man ilaihi iafza’ul mudhnibuna ia man ilaihi iaqsidul munibuna ia man ilaihi iargabuz zahiduna ia man ilaihi ialyaul mutahhiruna ia man bihi iastanisul muriduna ia man bihi iaftajirul muhibbuna ia man ‘afuihi iatma’ul jatiuna ia man ilaihi iaskunul muqinuna ia man ‘alaihi iatauakkalul mutauakkiluna, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh a quien acuden los temerosos, oh de quien temen los pecadores, oh a quien acuden los que tienen remordimiento, oh quien es anhelado por los adoradores, oh a quien piden socorro los desconcertados, oh en quien se regocijan los que a el buscan, oh de quien se enorgullecen los amantes (de Dios) Oh quien en su indulgencia estan esperanzados los que se equivocaron, oh en quien descansan los que tienen fe, oh a quien se encomiendan los encomendadores,.

اَللّهُمَّ اِنّى اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا حَبيبُ يا طَبيبُ يا قَريبُ يا رَقيبُ يا حَسيبُ يا مُهيبُ يا مُثيبُ يا مُجيبُ يا خَبيرُ يا بَصيرُ

44. allahumma inni asaluka bismika ia habibu ia tabibu ia qaribu ia raqibu ia hasibu ia mahibu ia muzibu ia muyibu ia jabiru ia basiru, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Te suplico, Oh Dios mio, por tu nombre, oh amado, oh curador, oh cercano, oh vigilador y guardian, oh computador, oh donador, oh respondedor, oh muzuiv, oh quien todo lo ve

يا اَقْرَبَ مِنْ كُلِّ قَريب يا اَحَبَّ مِنْ كُلِّ حَبيب يا اَبْصَرَ مِنْ كُلِّ بَصير يا اَخْبَرَ مِنْ كُلِّ خَبير يا اَشْرَفَ مِنْ كُلِّ شَريف يا اَرْفَعَ مِنْ كُلِّ رَفيع يا اَقْوى مِنْ كُلِّ قَوِيٍّ يا اَغْنى مِنْ كُلِّ غَنِيٍّ يا اَجْوَدَ مِنْ كُلِّ جَواد يا اَرْاَفَ مِنْ كُلِّ رَؤُوف

45. ia aqraba min kulli qaribin ia ahabba min kulli habibin ia absara min kulli basirin ia ajbara min kulli jabirin ia ashrafa min kulli sharifin ia arfa'a min kulli rafi'in ia aqua min kulli qauiin ia agna min kulli ganiin ia ayuada min kulli yauadin ia arafa min kulli raufin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh el mas cercano de los cercanos, oh el mas amado de los amados, oh el que mas ve de los que ven, oh quien mas sabe de los que saben, oh el mas honorable de los honorables, oh el mas elevado de los elevados, oh el mas poderoso de los poderosos, oh el mas rico y pudiente de los mas ricos y pudientes, oh el mas ilustre de los ilustres, oh el mas compasivo de los compasivos.

يا غالِباً غَيْرَ مَغْلُوب يا صانِعاً غَيْرَ مَصْنُوع يا خالِقاً غَيْرَ مَخْلُوق يا مالِكاً غَيْرَ مَمْلُوك يا قاهِراً غَيْرَ مَقْهُور يا رافِعاً غَيْرَ مَرْفُوع يا حافِظاً غَيْرَ مَحْفُوظ يا ناصِراً غَيْرَ مَنْصُور يا شاهِداً غَيْرَ غائِب يا قَريباً غَيْرَ بَعيد

46. ia galiban gaira maglubin ia sani'an gaira masnu'in ia jaliqan gaira majluqin ia malikan gaira mamlukin ia qahiran gaira maqhurin ia rafi'an gaira marfu'in ia hafizan gaira mahfuzin ia nasiran gaira mansurin ia shahidan gaira

gaibin ia qariban gaira ba'idin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh vencedor invicto, oh quien crea y da forma sin ser creado, oh quien rigr y gobierna sin ser regido y gobernado, oh triunfante jamas vencido, oh quien por su escencia es elevado sin que haya nadie que lo eleve, oh quien custodia sin ser custodiado, oh quien auxilia sin ser auxiliado, oh quien esta presente sin jamas ausentarse, oh cercano que jamas se aleja.

يا نُورَ النُّورِ يا مُنَوِّرَ النُّورِ يا خالِقَ النُّورِ يا مُدَبِّرَ النُّورِ يا مُقَدِّرَ النُّورِ يا نُورَ كُلِّ نُور يا نُوراً قَبْلَ كُلِّ نُور يا نُوراً بَعْدَ كُلِّ نُور يا نُوراً فَوْقَ كُلِّ نُور يا نُوراً لَيْسَ كَمِثْلِهِ نُورٌ

47. ia nuran nuri ia munauuiran nuri ia jaliqan nuri ia mudabbiran nuri ia muqaddiran nuri ia nura kulli nurin ia nuran qabla kulli nurin ia nuran ba'da kulli nurin ia nuran fauqa kulli nurin ia nuran laisa kamizlihi nurun , subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh luz de luz, oh quien origina e ilumina la luz, oh quien ha creado la luz, oh quien ha guiado la luz, oh quien otorgo poder a la luz y la dimensiono, oh luz de toda luz, oh luz cuya luz es incomparable.

يا مَنْ عَطاؤُهُ شَريفٌ يا مَنْ فِعْلُهُ لَطيفٌ يا مَنْ لُطْفُهُ مُقيمٌ يا مَنْ اِحْسانُهُ قَديمٌ يا مَنْ قَوْلُهُ حَقٌّ يا مَنْ وَعْدُهُ صِدْقٌ يا مَنْ عَفْوُهُ فَضْلٌ يا مَنْ عَذابُهُ عَدْلٌ يا مَنْ ذِكْرُهُ حُلْوٌ يا مَنْ فَضْلُهُ عَميمٌ

48. ia man 'atauhu sharifun ia man fi'luhu latifun ia man lutfuhu muqimun ia man ihsanuhu qadimun ia man qauluhu haqqun ia man ua'duhu sidqun ia man 'afuhu fadlun ia man 'adhabuhu 'adlun ia man dhikruhu hulun ia man fadluhu 'amimun, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh quien su dar es honorable, oh quien su accionar es amable, oh quien su amabilidad es peredne, oh quien su bien es antiguo e intrinseco, oh quien su palabra es verdad y justicia, oh quien su pacto es verdadero y cumplido, oh quien su perdon es una merced hacia nosotros, oh quien su castigo es justo, oh quien su recuerdo es dulcisimo, oh quien sus mercedes son amplias y abarcativas.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا مُسَهِّلُ يا مُفَصِّلُ يا مُبَدِّلُ يا مُذَلِّلُ يا مُنَزِّلُ يا مُنَوِّلُ يا مُفْضِلُ يا مُجْزِلُ يا مُمْهِلُ يا مُجْمِلُ

49. allahumma inni asaluka bismika ia musahhilu ia mufassilu ia mubaddilu ia mudhallilu ia munazzilu ia munauuilu ia mufdilu ia muyzilu ia mumhilu ia muymilu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Te suplico Dios mio, por tu nombre, oh facilitador, oh quien divide y clasifica, oh el que cambia (la situacion de sus siervos), oh quien humilla (a sus enemigos), oh quien revela y hace descender, oh quien otorga, oh quien su merced es prodiga, oh quien es cauto y da tiempo, oh quien hace bellas las cosas.

يا مَنْ يَرى وَلا يُرى يا مَنْ يَخْلُقُ وَلا يُخْلَقُ يا مَنْ يَهْدى وَلا يُهْدى يا مَنْ يُحْيي وَلا يُحْيا يا مَنْ يَسْأَلُ وَلا يُسْأَلُ يا مَنْ يُطْعِمُ وَلا يُطْعَمُ يا مَنْ يُجيرُ وَلا يُجارُ عَلَيْهِ يا مَنْ يَقْضى وَلا يُقْضى عَلَيْهِ يا مَنْ يَحْكُمُ وَلا يُحْكَمُ عَلَيْهِ يا مَنْ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُواً اَحَدٌ

50. ia man iara ua la iura ia man iajluqu ua la iujlaqu ia man iahdi ua la iuhda ia man iuhi ua la iuha ia man iasalu ua la iusalu ia man iut'imu ua la iut'amu ia man iuyiru ua la iuyaru 'alaihi ia man iaqdi ua la iuqda 'alaihi ia man iahkumu ua la iuhkamu 'alaihi ia man lam ialid ua lam iulad ua lam iakun lahu kufuan ahad, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh quien todo lo ve sin ser visto, oh quien crea sin ser creado, oh quien guia sin guiado, oh quien da la vida sin haber recibido vida, oh quien pide cuentas e interroga sin que nadie lo interrogue, oh quien sustenta y alimenta sin ser sustentado y alimentado, oh quien protege y repele, sin ser protegido y repelido, oh quien impone y nadie se le impone, oh quien gobierna y decide sin que nadie lo gobierne ni decidan por el, oh quien no ha engendrado ni ha sido engendrado, y no hay nada ni nadie que se le parezca.

يا نِعْمَ الْحَسيبُ يا نِعْمَ الطَّبيبُ يا نِعْمَ الرَّقيبُ يا نِعْمَ الْقَريبُ يا نِعْمَ الْمُجيبُ يا نِعْمَ الْحَبيبُ يا نِعْمَ الْكَفيلُ يا نِعْمَ الْوَكيلُ يا نِعْمَ الْمَوْلى يا نِعْمَ النَّصيرُ

51. ia ni'mal hasibu ia ni'mat tabibu ia ni'mar raqibu ia ia ni'mal qaribu ia ni'mal muyibu ia ni'mal habibu ia ni'mal kafilu ia ni'mal uakilu ia ni'mal maula ia ni'man nasiru, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

*¡Oh, el mejor computador, ¡Oh, el mejor sanador, ¡Oh, el mejor controlador, ¡Oh, el mejor ***; ¡Oh, el mejor dispensador; ¡Oh, el mejor ***; ¡Oh, el mejor garante; ¡Oh, el mejor fiador; ¡Oh, el mejor protector; ¡Oh, el mejor auxiliador!*

يا سُرُورَ الْعارِفينَ يا مُنَى الْمُحِبّينَ يا اَنيسَ الْمُريدينَ يا حَبيبَ التَّوّابينَ يا رازِقَ الْمُقِلّينَ يا رَجاءَ الْمُذْنِبينَ يا قُرَّةَ عَيْنِ الْعابِدينَ يا مُنَفِّسُ عَنِ الْمَكْرُوبينَ يا مُفَرِّجُ عَنِ الْمَغْمُومينَ يا اِلهَ الأوَّلينَ وَالاخِرينَ

52. ia surural 'arifina ia munal muhibbina ia anisal muridina ia habibat tauuabina ia raziqal muqillina ia rayaal mudhnibina ia qurrata 'ainil 'abidina ia munaffisa 'anil makrubina ia mufarriya 'anil magmumina ia ilahal auualina ual ajirina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Oh, alegría de los gnósticos (conocedores de Dios); ¡Oh, esperanza de los amantes (amantes de Dios); ¡Oh, compañía de los aspirantes; ¡Oh, amigo de los arrepentidos; ¡Oh, sustentador de los necesitados; ¡Oh, esperanza de los pecadores; ¡Oh, luz de los ojos de los adoradores; ¡Oh, alivio de los angustiados; ¡Oh, alegría para los entristecidos; ¡Oh, Dios de los primeros y de los últimos!

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا رَبَّنا يا اِلهَنا يا سَيِّدَنا يا مَوْلانا يا ناصِرَنا يا حافِظَنا يا دَليلَنا يا مُعينَنا يا حَبيبَنا يا طَبيبَنا

53. allahumma inni asaluka bismika ia rabbana ia ilahana ia saiidana ia maulana ia nasirana ia hafizana ia dalilana ia mu'inana ia habibana ia

tabibana, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Dios mio, ciertamente te suplico por tu nombre; ¡Oh, nuestro maestro; ¡Oh, nuestro Dios; ¡Oh, nuestro Señor; ¡Oh, nuestro protector; ¡Oh, nuestro auxiliador; ¡Oh, nuestro guardián; ¡Oh, nuestra causa; ¡Oh, nuestro orientador; ¡Oh, nuestro amado; ¡Oh, nuestro sanador!

يا رَبَّ النَّبيّينَ وَالأبْرارِ يا رَبَّ الصِّدّيقينَ وَالأخْيارِ يا رَبَّ الْجَنَّةِ وَالنّارِ يا رَبَّ الصِّغارِ وَالْكِبارِ يا رَبَّ الْحُبُوبِ وَالِّثمارِ يا رَبَّ الأنْهارِ وَالأشْجارِ يا رَبَّ الصَّحارى وَالْقِفارِ يا رَبَّ الْبَراري وَالْبِحارِ يا رَبَّ اللَّيْلِ وَالنَّهارِ يا رَبَّ الإعْلانِ وَالإسْرارِ

54. ia rabban nabiina ual abrari ia rabbas siddiqina ual ajiari ia rabbal yannati uan nari ia rabbas sigari ual kibari ia rabbal hububi uaz zimari ia rabbal anhari ual ashyari ia rabbas sahari ual qifari ia rabbal barari ual bihari ia rabbal laili uan nahari ia rabbal a'lani ual asrari, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Oh, Maestro de los Profetas y de los piadosos; ¡Oh, Maestro de los veraces y de los bienhechores; ¡Oh, Maestro del paraíso y del fuego; ¡Oh, Maestro de los niños y de los mayores; ¡Oh, Maestro de los granos y de los frutos; ¡Oh, Señor de los ríos y de los árboles; ¡Oh, Señor de los lugares áridos y de los mares; ¡Oh, Señor de la noche y del día; ¡Oh, Señor de lo manifiesto y de lo oculto!

يا مَنْ نَفَذَ في كُلِّ شَيْء اَمْرُهُ يا مَنْ لَحِقَ بِكُلِّ شَيْء عِلْمُهُ يا مَنْ بَلَغَتْ اِلى كُلِّ شَيْء قُدْرَتُهُ يا مَنْ لا تُحْصِى الْعِبادُ نِعَمَهُ يا مَنْ لا تَبْلُغُ الْخَلائِقُ شُكْرَهُ يا مَنْ لا تُدْرِكُ الأفْهامُ جَلالَهُ يا مَنْ لا تَنالُ الأوْهامُ كُنْهَهُ يا مَنِ الْعَظَمَةُ وَالْكِبْرِياءُ رِداؤُهُ يا مَنْ لا تَرُدُّ الْعِبادُ قَضاءَهُ يا مَنْ لا مُلْكَ إلاّ مُلْكُهُ يا مَنْ لا عَطاءَ إلاّ عَطاؤُهُ

55. ia man nafadha fi kulli shaiin amruhu ia man lahiqa bi kulli shaiin 'ilmuhu ia man balagat ila kulli shaiin qudratuhu ia man la tuhsil 'ibada ni'amahu ia man la tablugul jalaiqu shukrahu ia man la tudrikul afhamu yalalahu ia man la tanalul auhamu kunhahu ia manil 'azamatu ual kibriahu

ridauhu ia man la taruddul ‘ibadu qadaahu ia man la mulka illa mulkuhu ia man la ‘ataa illa ‘atauhu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Oh, Quien insufle Su orden en toda cosa; ¡Oh, Quien Su ciencia abarca todo (toda cosa); ¡Oh, Quien Su poder alcanza toda cosa; ¡Oh, Quien Sus mercedes no pueden ser contadas por sus siervos; ¡Oh, Quien Sus criaturas no pueden dejar de agradecer; ¡Oh, Quien Su majestad no puede ser alcanzada por la razón; ¡Oh, Quien no es alcanzado por la duda (no puede ser confundido por la duda); ¡Oh, Quien la magnificencia y la grandeza son sólo suyas; ¡Oh, Quien Su justicia no puede ser esquivada por sus siervos; ¡Oh, Quien no hay reino sino Su reino; ¡Oh, Quien no hay merced sino Su Merced!

يا مَنْ لَهُ الْمَثَلُ الأعْلى يا مَنْ لَهُ الصِّفاتُ الْعُلْيا يا مَنْ لَهُ الاْخِرَةُ وَالأُولى يا مَنْ لَهُ الجَنَّةُ الْمَأْوى يا مَنْ لَهُ الاياتُ الْكُبْرى يا مَنْ لَهُ الأسْماءُ الْحُسْنى يا مَنْ لَهُ الْحُكْمُ وَالْقَضاءُ يا مَنْ لَهُ الْهَواءُ وَالْفَضاءُ يا مَنْ لَهُ الْعَرْشُ وَالثَّرى يا مَنْ لَهُ السَّماواتُ الْعُلى

56. ia man lahul mazalul a’la ia man lahus sifatul ‘ulia ia man lahul ajiratu ual ula ia man lahul yannatul maua ia man lahul aiatul kubra ia man lahul asmaul husna ia man lahul hukmu ual qadau ia man lahul hauau ual fadau ia man lahul ‘arshu uaz zara ia man lahus samauatul ‘ula, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Oh, Quien es poseedor del más sublime simil; ¡Oh, Quien es poseedor de los más sublimes atributos; ¡Oh, Quien es poseedor del fin y del comienzo; ¡Oh, Quien es poseedor del paraíso eterno; ¡Oh, Quien es poseedor de los milagros más grandes; ¡Oh, Quien es poseedor de los más hermosos nombres; ¡Oh, Quien es poseedor de la ley y la justicia; ¡Oh, Quien es poseedor de la atmósfera y del espacio; ¡Oh, Quien es poseedor del trono y del reino; ¡Oh, Quien es poseedor de los elevados cielos!

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا عَفُوُّ يا غَفُورُ يا صَبُورُ يا شَكُورُ يا رَؤوفُ يا عَطُوفُ يا مَسْؤولُ يا وَدُودُ يا سُبُّوحُ يا قُدُّوسُ

57. allahumma inni asaluka bismika ia ‘afuu ia gafuru ia saburu ia shakuru ia raufu ia ‘atufu ia masulu ia uadudu ia subbuhu ia. quddusu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Dios mio, ciertamente te suplico por tu nombre; ¡Oh, perdonador; ¡Oh, dispensador; ¡Oh, paciente; ¡Oh, agradecido; ¡Oh, compasivo; ¡Oh, afectuoso; ¡Oh, requerido (suplicado); ¡Oh, amado; ¡Oh, cariñoso; ¡Oh, glorioso; ¡Oh, Santo!

يا مَنْ فِي السَّماءِ عَظَمَتُهُ يا مَنْ فِي الأَرْضِ آياتُهُ يا مَنْ فِي كُلِّ شَيْء دَلائِلُهُ يا مَنْ فِي الْبِحارِ عَجائِبُهُ يا مَنْ فِي الْجِبالِ خَزائِنُهُ يا مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعيدُهُ يا مَنْ اِلَيْهِ يَرْجِعُ الأَمْرُ كُلُّهُ يا مَنْ اَظْهَرَ فى كُلِّ شَيْء لُطْفَهُ يا مَنْ اَحْسَنَ كُلَّ شَيْء خَلْقَهُ يا مَنْ تَصَرَّفَ فِي الْخَلائِقِ قُدْرَتُهُ

58. ia man fis samai ‘azamatuhu ia man fil ardi aiatuhu ia man fi kulli shaiin dalailuhu ia man fil bihari ‘ayaibuhu ia man fil yibali jazainuhu ia man iabdaul jalqa zumma iu’iduhu ia man ilaihi iaryi’ul amru kulluhu ia man azhara fi kulli shaiin lutfahu ia man ahsana kulla shaiin jalqahu ia man tasarrafa fil jalaiqi qudratuhu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Oh, Quien su grandeza está en los cielos; ¡Oh, Quien Sus signos están en la tierra; ¡Oh, Quien Sus pruebas (evidencias) están en toda cosa; ¡Oh, Quien Sus maravillas están en los mares; ¡Oh, Quien Sus tesoros están en las montañas; ¡Oh, Quien originó la creación y luego la hece retornar; ¡Oh, Quien es poseedor del retorno de toda cosa; ¡Oh, Quien Su gracia (merced) se manifiesta en toda cosa; ¡Oh, Quien perfeccionó toda cosa de Su creación; ¡Oh, Quien hizo uso de su poder en las criaturas!

يا حَبيبَ مَنْ لا حَبيبَ لَهُ يا طَبيبَ مَنْ لا طَبيبَ لَهُ يا مُجيبَ مَنْ لا مُجيبَ لَهُ يا شَفيقَ مَنْ لا شَفيقَ لَهُ يا رَفيقَ مَنْ لا رَفيقَ لَهُ يا مُغيثَ مَن لا مُغيثَ لَهُ يا دَليلَ مَنْ لا دَليلَ لَهُ يا اَنيسَ مَنْ لا اَنيسَ لَهُ يا راحِمَ مَنْ لا راحِمَ لَهُ يا صاحِبَ مَنْ لا صاحِبَ لَهُ

59. ia habiba man la habibalahu ia tabiba man la tabibalahu ia muyiba man la muyibalahu ia shafiqa man la shafiqalahu ia rafiqa man la rafiqalahu ia mugiza man la mugizalahu ia dalila man la dalilalahu ia anisa man la anisalahu ia rahima man la rahimalahu ia sahiba man la sahibalahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Oh, Amado (amigo) para quien no posee amado (amigo) sino Tu; ¡Oh, Sanador para quien no posee sanador sino Tu; ¡Oh, exorable para quien no posee alguien que responda a los ruegos sino Tu; ¡Oh, amigo misericordioso para quien no posee amigo sino Tu; ¡Oh, Compañero para quien no posee compañía sino Tu; ¡Oh, Refugio para quien no posee refugio sino Tu; ¡Oh, guía para quien no posee guía sino Tu; ¡Oh, Afable para quien no posee amigo (compañía) sino Tu; ¡Oh, Dador de misericordia para quien no posee a nadie compasivo sino Tu; ¡Oh, Confidente íntimo para quien no posee amigo íntimo sino Tu!

يا كافِيَ مَنِ اسْتَكْفاهُ يا هادِيَ مَنِ اسْتَهْداهُ يا كالِىءَ مَنِ اسْتَكْلاهُ يا راعِيَ مَنِ اسْتَرْعاهُ يا شافِيَ مَنِ اسْتَشْفاهُ يا قاضِيَ مَنِ اسْتَقْضاهُ يا مُغْنِيَ مَنِ اسْتَغْناهُ يا مُوفِيَ مَنِ اسْتَوْفاهُ يا مُقَوِّيَ مَنِ اسْتَقْواهُ يا وَلِيَّ مَنِ اسْتَوْلاهُ

60. ia kafia manis takfahu ia hadia manis tahdahu ia kalia manis taklahu ia ra'ia manis tar'ahu ia shafia manis tashfahu ia qadia manis taqdahu ia mugnia manis tagnahu ia mufia manis taufahu ia muqauuia manis taqahu ia ualiia manis taulahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

¡Oh, suficiente para quien busca el contentamiento de sus asuntos solo en Ti; ¡Oh, Guía para quien busca la buena guía de Ti; ¡Oh, protector para quien busca protección de Ti; ¡Oh, Conductor para

quien busca conducción de Ti; ¡Oh, Sanador para quien busca la sanación de Ti; ¡Oh, Juez para quien busca la justicia de Ti; ¡Oh, Dador de riquezas para quien busca la riqueza de ti; ¡Oh, Perfecto para quien busca la perfección de Ti; ¡Oh, Dador de poder para quien busca el poder de Ti; ¡Oh, amigo para quien busca la amistad en Ti!

ٱللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا خالِقُ يا رازِقُ يا ناطِقُ يا صادِقُ يا فالِقُ يا فارِقُ يا فاتِقُ يا راتِقُ يا سابِقُ يا سامِقُ

61. allahumma inni asaluka bismika ia jaliqu ia raziqu ia natiqu ia sadiqu ia faliqu ia fariqu ia fatiqu ia ratiqu ia sabiqu ia samiqu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por tu nombre; Oh, Creador; Oh, Subastador (dador del jornal); Oh, Locutor; Oh, Veraz; Oh, Hendidor; Oh, Discernidor; Oh, Desgarrador; Oh, Remendador; Oh, Predecesor; Oh, Campeón.

يا مَنْ يُقَلِّبُ اللَّيْلَ وَالنَّهارَ يا مَنْ جَعَلَ الظُّلُماتِ وَالأنْوارَ يا مَنْ خَلَقَ الظِّلَّ وَالْحَرُورَ يا مَنْ سَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ يا مَنْ قَدَّرَ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ يا مَنْ خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَياةَ يا مَنْ لَهُ الْخَلْقُ وَالأمْرُ يا مَنْ لَمْ يَتَّخِذْ صاحِبَةً وَلا وَلَداً يا مَنْ لَيْسَ لَهُ شَريكٌ فِي الْمُلْكِ يا مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ

62. ia man iuqallibul laila uan nahara ia man ya'alaz zulumati ual anuara ia man jalaqaz zilla ual harura ia man sajjarash shamsa ual qamara ia man qaddaral jaira uash sharra ia man jalaqal mauta ual haiata ia man lahul jalqu ual amru ia man lam iattajidh sahibatan ua la ua ladan ia man laisa lahu sharikun fil mulki ia man lam iakun lahu ualiiu minadh dhulli, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien hizo alternar la noche y el día, Oh, Quien hizo la tiniebla y la luz; Oh Quien creó la sombra y el calor; Oh Quien otorgó el sol y la luna; Oh Quien ocultó el bien y el mal; Oh Quien creó la muerte y al vida; Oh Quien posee la creación y la luz; Oh Quien no

tomó ni compañera ni hijo, Oh Quien no posee socio en el reino; Oh Quien por su poder infinito no necesita de un compañero.

يا مَنْ يَعْلَمُ مُرادَ الْمُريدينَ يا مَنْ يَعْلَمُ ضَميرَ الصّامِتينَ يا مَنْ يَسْمَعُ اَنينَ الْواهِنينَ يا مَنْ يَرى بُكاءَ الْخائِفينَ يا مَنْ يَمْلِكُ حَوائِجَ السّائِلينَ يا مَنْ يَقْبَلُ عُذْرَ التّائِبينَ يا مَنْ لا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدينَ يا مَنْ لا يُضيعُ اَجْرَ الْمُحْسِنينَ يا مَنْ لا يَبْعُدُ عَنْ قُلُوبِ الْعارِفينَ يا اَجْوَدَ الأَجْودينَ

63. ia man ia'lamu muradal muridina ia man ia'lamu damiras samitina ia man iasma'u aninal uahinina ia man iara bukaal jaifina ia man iamliku hauaiyas sailina ia man iaqbalu 'udhrat taibina ia man la iuslihu 'amalal mufsidina ia man la iudi'u ayral muhsinina ia man la ia'budu 'an qulubil 'arifina ia ayuadal ayuadin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien conoce el objetivo de los buscadores, Oh Quien conoce la conciencia de los silenciosos; Oh Quien escucha el suspiro de los agobiados; Oh Quien ve el llanto de los temerosos; Oh Quien se hace cargo de la necesidad del que pide; Oh Quien acepta la disculpa del arrepentido; Oh Quien no reconcilia con la obra del corrupto; Oh Quien no hace mermar la recompensa de los bienhechores; Oh Quien no se aleja del corazón de los gnósticos (aquellos que conocen a Dios o poseen el conocimiento de Dios); Oh el más bondadoso de los bondadosos!

يا دائِمَ الْبَقاءِ يا سامِعَ الدُّعاءِ يا واسِعَ الْعَطاءِ يا غافِرَ الْخَطاءِ يا بَديعَ السَّماءِ يا حَسَنَ الْبَلاءِ يا جَميلَ الثَّناءِ يا قَديمَ السَّناءِ يا كَثيرَ الْوَفاءِ يا شَريفَ الْجَزاءِ

64. ia daimal baqai ia sami'ad du'ai ia uasi'al 'atai ia gafiral jatai ia badi'as samai ia hasanal balai ia yamilash shanai ia qadimas sanai ia kaziral uafai ia sharifal yazai, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Prolongador de la eternidad! Oh Oyente de las súplicas; Oh enriquecedor de las mercedes! Oh perdonador de los pecados; Oh

Creador de los cielos; Oh Bondad de la prueba; Oh Hermoso de la alabanza; Oh Predecesor del esplendor; Oh El Abundante en lealtad; Oh, El Noble en la recompensa

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا سَتّارُ يا غَفّارُ يا قَهّارُ يا جَبّارُ يا صَبّارُ يا بارُّ يا مُخْتارُ يا فَتّاحُ يا نَفّاحُ يا مُرْتاحُ

65. allahumma inni asaluka bismika ia sattaru ia gaffaru ia qahharu ia yabbaru ia sabbaru ia barru ia mujtaru ia fattahu ia naffahu ia murtahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre; Oh El Ocultador; Oh El Perdonador; Oh El Victorioso; Oh El Compulsor; Oh El Paciente; Oh El Elector; Oh El Abridor; Oh El Soplador; Oh Jubiloso.

يا مَنْ خَلَقَنى وَسَوّاني يا مَنْ رَزَقَني وَرَبّاني يا مَنْ اَطْعَمَنى وَسَقانى يا مَنْ قَرَّبَنى وَ اَدْنانى يا مَنْ عَصَمَنى وَكَفانى يا مَنْ حَفِظَني وَكَلانى يا مَنْ اَعَزَّنى وَاَغْنانى يا مَنْ وَفَّقَنى وَهَدانى يا مَنْ آنَسَنى وَآوَانى يا مَنْ اَماتَنى وَاَحْيانى

66. ia man jalaqani ua sauuani ia man razaqani ua rabbani ia man at'amani ua saqani ia man qarrabani ua adnani ia man 'asamani ua kafani ia man jafazani ua kalani ia man a'azzani ua agnani ia man uaffaqani ua hadani ia man anasani ua auani ia man amatani ua ahiani, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien me creó y me perfeccionó, Oh Quien me dio el jornal y me crió y educó, Oh Quien me dio de comer y me sacio la sed; Oh Quiem me acercó y me nombró allegado; Oh Quien me libró del pecado y me colmó; Oh Quien me protegó y me otorgó confianza; Oh Quien me amó y me enriqueció; Oh Quien me hizo triunfar y me guió; Oh Quien me albergó y me refugió.

يا مَنْ يُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِماتِهِ يا مَنْ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبادِهِ يا مَنْ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ يا مَنْ لا تَنْفَعُ الشَّفاعَةُ إلاّ بِإِذْنِهِ يا مَنْ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبيلِهِ يا مَنْ لا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ يا مَنْ لا

رادَّ لِقَضائِهِ يا مَنِ انْقادَ كُلُّ شَيْء لِاَمْرِهِ يا مَنِ السَّماواتُ مَطْوِيّاتٌ بِيَمينِهِ يا مَنْ يُرْسِلُ الرِّياحَ بُشْراً بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ

67. ia man iuhiqqul haqqa bikalimatihi ia man iaqbalut taubata ‘an ‘ibadihi ia man iahulu bainal mari ua qalbihi ia man la tanfa’ush shafa’atu illa bi idhnihi ia man hua a’lamu biman dalla ‘an sabilihi ia man la mu’aqqiba lihukmihi ia man la radda liqadaihi ia manin qada kullu shaiin liamrihi ia manis samauatu matuiiatun bi iaminihi ia man iursilur riaha bushran baina iada rahmatihi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien confirmó la verdad con Su Palabra; Oh Quien acepta el arrepentimiento de sus siervos; Oh Quien se interpone entre el hombre y su corazón; Oh Quienno beneficia la intercesión de nadie sino con Su Anuencia; Oh Quien es más sabio a aquel que se extravió de Su Camino; Oh Quien nada puede retrasar Su Orden; Oh Quien nada puede rechazar Su Justicia; Oh Quien toda cosa es examinada por Su Orden; Oh Quien oculta los cielos con Su Diestra; Oh Quien envía los vientos albriciadores de Su Misericordia.

يا مَنْ جَعَلَ الأرْضَ مِهاداً يا مَنْ جَعَلَ الْجِبالَ اَوْتاداً يا مَنْ جَعَلَ الشَّمْسَ سِراجاً يا مَنْ جَعَلَ الْقَمَرَ نُوراً يا مَنْ جَعَلَ اللَّيْلَ لِباساً يا مَنْ جَعَلَ النَّهارَ مَعاشاً يا مَنْ جَعَلَ النَّوْمَ سُباتاً يا مَنْ جَعَلَ السَّمآءَ بِناءً يا مَنْ جَعَلَ الأشْياءَ اَزْواجاً يا مَنْ جَعَلَ النّارَ مِرْصاداً

68. ia man ya’alal arda mihadan ia man ya’alal yibala autadan ia man ya’alash shamsa sirayan ia man ya’alal qamara nuran ia man ya’alal laila libasan ia man ya’alan nahara ma’ashan ia man ya’alan nauma subatan ia man ya’alas samaa binaan ia man ya’alal ashiaa azuayan ia man ya’alan nara mirsada, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien hizo la tierra un lecho; Oh Quien hizo la montañas pilares (cuñas; Oh Quien hizo el sol un faro; Oh Quien hizo la luna una luz; Oh Quien hizo la noche como vestimenta; Oh Quien hizo el día como subsistencia; Oh Quien hizo el sueño como descanso;

Oh Quien hizo el cielo como edificio; Oh Quien hizo las cosas en parejas; Oh Quien hizo el infierno como lugar de retención.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا سَميعُ يا شَفيعُ يا رَفيعُ يا مَنيعُ يا سَريعُ يا بَديعُ يا كَبيرُ يا قَديرُ يا خَبيرُ يا مُجيرُ

69. allahumma inni asaluka bismika ia sami'u ia shafi'u ia rafi'u ia mani'u ia sari'u ia badi'u ia kabiru ia qadiru ia jabiru ia muyiru, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre, Oh Oyente; Oh Intercesor; Oh Elevado; Oh Inmune; Oh Rapidisimo; Oh Admirable; OH Magnífico; Oh Poderosísimo; Oh Sapientísimo; Oh Dador de refugio!

يا حَيّاً قَبْلَ كُلِّ حَيٍّ يا حَيّاً بَعْدَ كُلِّ حَيٍّ يا حَيُّ الَّذي لَيْسَ كَمِثْلِهِ حَيٌّ يا حَيُّ الَّذي لا يُشارِكُهُ حَيٌّ يا حَيُّ الَّذى لا يَحْتاجُ اِلى حَيٍّ يا حَيُّ الَّذى يُميتُ كُلَّ حَيٍّ يا حَيُّ الَّذى يَرْزُقُ كُلَّ حَيٍّ يا حَيّاً لَمْ يَرِثِ الْحَياةَ مِنْ حَيٍّ يا حَيُّ الَّذى يُحْيِي الْمَوْتى يا حَيُّ يا قَيُّومُ لا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلا نَوْمٌ

70. ia haiian qabla kulli haiin ia haiian ba'da kulli haiin ia haiiul ladhi laisa kamizlihi haiiun ia haiiul ladhi la iusharikuhu haiiun ia haiiul ladhi la iahtayu ila haiin ia haiiul ladhi iumitu kulla haiin ia haiiul ladhi iarzuqu kulla haiin ia haiian lam iarizil haiata min haiin ia haiiul ladhi iuhil mauti ia haiiu ia qaiium la tajudhu sinatun ua la naumun, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh vida eterna antes de toda vida; Oh vida eterna despues de toda vida; Oh vida que no tiene símil en otra vida; Oh vida que no tiene socio en otra vida; Oh vida que no necesita de otra vida; Oh vida que da la muerte a toda vida; Oh vida que alimenta a toda vida; Oh vida que no heredó la vida de otra vida; Oh vida que da la vida a la muerte; Oh viviente; oh Subsistente que no le agarra la modorra ni el sueño!

يا مَنْ لَهُ ذِكْرٌ لا يُنْسى يا مَنْ لَهُ نُورٌ لا يُطْفى يا مَنْ لَهُ نِعَمٌ لا تُعَدُّ يا مَنْ لَهُ مُلْكٌ لا يَزُولُ يا مَنْ لَهُ ثَناءٌ لا يُحْصى يا مَنْ لَهُ جَلالٌ لا يُكَيَّفُ يا مَنْ لَهُ كَمالٌ لا يُدْرَكُ يا مَنْ لَهُ قَضاءٌ لا يُرَدُّ يا مَنْ لَهُ صِفاتٌ لا تُبَدَّلُ يا مَنْ لَهُ نُعُوتٌ لا تُغَيَّرُ

71. ia man lahu dhikrun la iunsa ia man lahu nurun la iutfa ia man lahu ni'amun la tu'addu ia man lahu mulkun la iazulu ia man lahu zanaun la iuhsa ia man lahu yalalun la iukaiiafu ia man lahu kamalun la iudraku ia man lahu qadaun la iuraddu ia man lahu sifatun la tubaddalu ia man lahu nu'utun la tugaiiaru, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien Su Recuerdo no será olvidado; Oh Quien Su Luz no se consume; Oh Quien Su Gracia no puede ser medida; Oh Quien Su Reino no desaparece; Oh Quien Su Gloria no posee fin; Oh Quien Su Majestad no posee modalidad; Oh Quien SuPerfección no puede ser comprendida; Oh Quien Su Mandamiento no puede ser rechazado; Oh Quien Sus Atributos no pueden ser cambiandos ni modificados; Oh Quien Sus Calificativos no pueden ser modificados!

يا رَبَّ الْعالَمينَ يا مالِكَ يَوْمِ الدّينِ يا غايَةَ الطّالِبينَ يا ظَهْرَ اللاّجينَ يا مُدْرِكَ الْهارِبينَ يا مَنْ يُحِبُّ الصّابِرينَ يا مَنْ يُحِبُّ التَّوّابينَ يا مَنْ يُحِبُّ الْمُتَطَهِّرينَ يا مَنْ يُحِبُّ الْمُحْسِنينَ يا مَنْ هُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدينَ

72. ia rabbal 'alamina ia malika iaumid dina ia gaiatat talibina ia zahral layiina ia mudrikal haribina ia man iuhibbus sabirina iaman iuhibbut tauuabina ia man iuhibbul mutatahhirina ia man iuhibbul muhsinina ia man hua a'lamu bil muhtadina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Señor de los Universos; Oh Dueño del Juicio Final; Oh Destino de los suplicantes; Oh Respaldo de los asilados; Oh Logro de los fugitivos; Oh Quien ama a los pacientes; Oh Quien ama a los

arrepentidos; Oh Quien ama a los purificados; Oh Quien ama a los bienhechores; Oh Quien es más sabio con los bienguiados!

اَللّهُمَّ اِنّى اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا شَفيقُ يا رَفيقُ يا حَفيظُ يا مُحيطُ يا مُقيتُ يا مُغيثُ يا مُعِزُّ يا مُذِلُّ يا مُبْدِئُ يا مُعيدُ

73. allahumma inni asaluka bismika ia shafiqu ia rafiqu ia hafizu ia muhitu ia muqitu ia mugizu ia mu'izzu ia mudhillu ia mubdiu ia mu'idu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre, Oh Compasivo; Oh Compañero; Oh Protector; Oh Fortaleza¸ Oh Fortificador; Oh Socorredor; Oh Fortalecedor; Oh Humillador; Oh Originador; Oh Retornador!

يا مَنْ هُوَ اَحَدٌ بِلا ضِدٍّ يا مَنْ هُوَ فَرْدٌ بِلا نِدٍّ يا مَنْ هُوَ صَمَدٌ بِلا عَيْب يا مَنْ هُوَ وِتْرٌ بِلا كَيْف يا مَنْ هُوَ قاض بِلا حَيْف يا مَنْ هُوَ رَبٌّ بِلا وَزير يا مَنْ هُوَ عَزيزٌ بِلا ذُلٍّ يا مَنْ هُوَ غَنِيٌّ بِلا فَقْر يا مَنْ هُوَ مَلِكٌ بِلا عَزْل يا مَنْ هُوَ مَوْصُوفٌ بِلا شَبيه

74. ia man hua ahadun bila diddin ia man hua fardun bila niddin ia man hua samadun bila 'aibin ia man hua uitrun bila kaifin ia man hua qadin bila haifin ia man hua rabbu bila uazirin ia man hua 'azizun bila dhullin ia man hua ganiiun bila faqrin ia man hua malikun bila 'azlin ia man hua mausufun bila shabihi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien es El Unico sin opositor; Oh Quien es Uno sin igual; Oh Quien es Autosuficiente, Eterno, sin defecto; Oh Quien es Impar sin modalidad; ; Oh Quien es Juez sin injusticia ni opresión; Oh Quien es Criador y Maestro sin asistente; Oh Quien es Fortísimo sin humillación; Oh Quien es Opulento sin pobreza; Oh Quien es Soberano sin destitución; Oh Quien es Poseedor de los atributos sin comparación!

يا مَنْ ذِكْرُهُ شَرَفٌ لِلذّاكِرينَ يا مَنْ شُكْرُهُ فَوْزٌ لِلشّاكِرينَ يا مَنْ حَمْدُهُ عِزٌّ لِلْحامِدينَ يا مَنْ طاعَتُهُ نَجاةٌ لِلْمُطيعينَ يا مَنْ بابُهُ مَفْتُوحٌ لِلطّالِبينَ يا مَنْ سَبيلُهُ واضِحٌ لِلْمُنيبينَ يا مَنْ آياتُهُ بُرْهانٌ لِلنّاظِرينَ يا مَنْ كِتابُهُ تَذْكِرَةٌ لِلْمُتَّقينَ يا مَنْ رِزْقُهُ عُمُومٌ لِلطّائِعينَ وَالْعاصينَ يا مَنْ رَحْمَتُهُ قَريبٌ مِنَ الْمحْسِنينَ

75. ia man dhikruhu sharafun lidh dhakirina ia man shukruhu fauzun lish shakirina ia man hamduhu ‘izzun lil hamidina ia man ta’atuhu nayatun lil muti’ina ia man babuhu maftuhun littalibina ia man sabiluhu uadihun lil munibina ia man aiatuhu burhanun lin nazirina ia man kitabuhu tadhkiratun lil muttaqina ia man rizquhu ‘umumun lit tai’ina ual ‘asiina ia man rahmatuhu qaribun minal muhsinina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien Su Recuerdo es nobleza para los recordadores; Oh Quien Su Agradecimiento es triunfo para los agradecidos; Oh Quien Su Alabanza es fortaleza para los glorificadores; Oh Quien Su Obediencia es salvación para los obedientes; Oh Quien Su Puerta esta abierta para los suplicantes; Oh Quien Su Camino es inconfundible para los que regresan; Oh Quien Sus Signos son prueba para los observadores; Oh Quien Su Libro es recuerdo para los temerosos; Oh Quien Su Sustento es para el obediente como para el desobediente; Oh Quien Su Misericordia está proxima de los bienhechores.

يا مَنْ تَبارَكَ اسْمُهُ يا مَنْ تَعالى جَدُّهُ يا مَنْ لا اِلهَ غَيْرُهُ يا مَنْ جَلَّ ثَناؤُهُ يا مَنْ تَقَدَّسَتَ اَسْماؤُهُ يا مَنْ يَدُومُ بَقاؤُهُ يا مَنِ الْعَظَمَةُ بَهاؤُهُ يا مَنِ الْكِبْرِياءُ رِداؤُهُ يا مَنْ لا تُحْصى الاؤُهُ يا مَنْ لا تُعَدُّ نَعْماؤُهُ

76. ia man tabaraka ismuhu ia man ta’ala yadduhu ia man la ilaha gairuhu ia man yalla zanauhu ia man taqaddasat asmauhu ia man iadumu baqauhu ia manil ‘azamatu bahauhu ia manil kibriaur ridauhu ia man la iuhsa alauhu ia man la tu’addu na’mauhu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien Bendito sea Su Nombre; Oh Quien Elevado sea Su Gracia; Oh Quien no hay dios sino El; Oh Quien Engrandecida sea Su alabanza; Oh Quien Santificados sean Sus nombres; Oh Quien Eternizada sea Su permanencia; Oh Quien la Magnificencia es Su resplandor; Oh Quien la Grandeza es Su propiedad; Oh Quien Sus Mercedes ocultas no tienen cómputo; Oh Quien Sus Mercedes manifiestas no pueden ser contadas!

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا مُعينُ يا اَمينُ يا مُبينُ يا مَتينُ يا مَكينُ يا رَشيدُ يا حَميدُ يا مَجيدُ يا شَديدُ يا شَهيدُ

77. allahumma inni asaluka bismika ia mu'inu ia aminu ia mubinu ia matinu ia makinu ia rashidu ia hamidu ia mayidu ia shadidu ia shahidu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre, Oh Auxiliador; Oh Garante; Oh Evidente; Oh fuerte; Oh Fortalecedor; Oh guía; Oh Alabado; Oh Glorioso; Oh Fortísimo; Oh testigo!

يا ذَا الْعَرْشِ الْمَجيدِ يا ذَا الْقَوْلِ السَّديدِ يا ذَا الْفِعْلِ الرَّشيدِ يا ذَا الْبَطْشِ الشَّديدِ يا ذَا الْوَعْدِ وَالْوَعيدِ يا مَنْ هُوَ الْوَلِيُّ الْحَميدُ يا مَنْ هُوَ فَعّالٌ لِما يُريدُ يا مَنْ هُوَ قَريبٌ غَيْرُ بَعيد يا مَنْ هُوَ عَلى كُلِّ شَيْء شَهيدٌ يا مَنْ هُوَ لَيْسَ بِظَلاّم لِلْعَبيدِ

78. ia dhal 'arshil mayidi ia dhal qaulis sadidi ia dhal fi'lir rashidi ia dhal batshish shadidi ia dhal ua'di ual ua'idi ia man hual ualiiul hamidi ia man hua fa''alun lima iuridu ia man hua qaribun gairu ba'idin ia man hua 'ala kulli shaiin shahidun ia man hua laisa bizallamin lil 'abidi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Dueño del Trono Glorioso; Oh Dueño de la Palabra Oportuna; Oh Dueño de la Acción correcta; Oh Dueño de la Venganza Severa; Oh Dueño de la Promesa sobre el premio y el castigo; Oh quien El es El Protector alabadísimo; Oh Quien crea todo aquello que desea; Oh Quien está cerca sin estar lejos; Oh Quien es Testigo sobre toda cosa; Oh Quien no es tirano con ningún siervo!

يا مَنْ لا شَريكَ لَهُ وَلا وَزيرَ يا مَنْ لا شَبيهَ لَهُ وَلا نَظيرَ يا خالِقَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ الْمُنيرِ يا مُغْنِيَ الْبائِسِ الْفَقيرِ يا رازِقَ الْطِّفْلِ الصَّغيرِ يا راحِمَ الشَّيْخِ الْكَبيرِ يا جابِرَ الْعَظْمِ الْكَسيرِ يا عِصْمَةَ الْخآئِفِ الْمُسْتَجيرِ يا مَنْ هُوَ بِعِبادِهِ خَبيرٌ بَصيرٌ يا مَنْ هُوَ عَلى كُلِّ شَيْء قَديرٌ

79. ia man la sharika lahu ua la uazira ia man la shabiha lahu ua la nazira ia jaliqash shamsi ual qamaril munira ia mugnial baisil faqiri ia raziqat tiflis sagiri ia rahimash shaijil kabiri ia yabiral ‘azmil kasiri ia ‘ismatal jaifil mustayiri ia man hua bi ‘ibadihi jabirun basirun ia man hua ‘ala kulli shaiin qadirun, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien no tiene socio ni asistente; Oh Quien no posee parecido ni igual; Oh Creador del sol y de la luna resplandeciente; Oh Dador de riquezas al pobre afligido; Oh Dador del sustento diario al niño pequeño; Oh Misericordioso con el anciano mayor; Oh Sanador del hueso quebrado; Oh Infalibilidad del temeroso que busca asilo; Oh Quien con Sus siervos es Atento y Observador; Oh Quien es Poderoso sobre toda cosa.

يا ذَا الْجُودِ وَالنِّعَمِ يا ذَا الْفَضْلِ وَالْكَرَمِ يا خالِقَ اللَّوْحِ وَالْقَلَمِ يا بارِئَ الذَّرِّ وَالنَّسَمِ يا ذَا الْبَأْسِ وَالنِّقَمِ يا مُلْهِمَ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ يا كاشِفَ الضُّرِّ وَالألَمِ يا عالِمَ السِّرِّ وَالْهِمَمِ يا رَبَّ الْبَيْتِ وَالْحَرَمِ يا مَنْ خَلَقَ الأشياءَ مِنَ الْعَدَمِ

80. ia dhal yudi uan ni’ami ia dhal fadli ual karami ia jaliqal lauhi ual qalami ia bariadh dharri uan nasami ia dhal basi uan niqami ia mulhimal ‘arabi ual ‘ayami ia kashifad durri ual alami ia ‘alimas sirri ual himami ia rabbal baiti ual harami ia man jalaqal ashiaa minal ‘adami, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Dueño de la Bondad y la Complacencia; Oh Dueño de la Merced y del Honor; Oh Creador de la Tabla y el Calamo; Oh Creador de las plantas y de los humanos; Oh Dueño del castigo y de la venganza; Oh Inspirador del árabe y el no árabe; Oh Descubridor del mal y del dolor; Oh Conocedor de los secretos y de

las intenciones; Oh Señor de la casa y del santuario; Oh Quien creó las cosas de la nada!

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا فاعِلُ يا جاعِلُ يا قابِلُ يا كامِلُ يا فاصِلُ يا واصِلُ يا عادِلُ يا غالِبُ يا طالِبُ يا واهِبُ

81. allahumma inni asaluka bismika ia fa'ilu ia ya'ilu ia qabilu ia kamilu ia fasilu ia uasilu ia 'adilu ia galibu ia talibu ia uahibu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre, Oh Hacedor; Oh Crador; Oh Perdonador; Oh Perfecto; Oh Separador; Oh Unificador; Oh Justo; Oh Vencedor; Oh Demandante; Oh Otorgador!

يا مَنْ اَنْعَمَ بِطَوْلِهِ يا مَنْ اَكْرَمَ بِجُودِهِ يا مَنْ جادَ بِلُطْفِهِ يا مَنْ تَعَزَّزَ بِقُدْرَتِهِ يا مَنْ قَدَّرَ بِحِكْمَتِهِ يا مَنْ حَكَمَ بِتَدْبيرِهِ يا مَنْ دَبَّرَ بِعِلْمِهِ يا مَنْ تَجاوَزَ بِحِلْمِهِ يا مَنْ دَنا في عُلُوِّهِ يا مَنْ عَلا في دُنُوِّهِ

82. ia man an'ama bitaulihi ia man akrama biyudihi ia man yada bilutfihi ia man ta'azzaza biqudratihi ia man qaddara bihikmatihi ia man hakama bitadbirihi ia man dabbara bi'ilmihi ia man tayauaza bihilmihi ia man dana fi 'uluuihi ia man 'ala fi dunuuihi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien prolonga los beneficios; Oh Quien es Generoso por Su Bondad; Oh Quien es Bondadoso por Su Favor; Oh Quien fortalece con Su Poder; Oh Quien designa conforme su Sabiduria; Oh Quien dispone con armonia (gobierna con orden y armonía); Oh dispone el orden según Su Conocimiento; Oh Quien permite por Su Clemencia; Oh Quien está cerca de todos estando elevado; Oh Elevadísimo en su cercanía de todos.

يا مَنْ يَخْلُقُ ما يَشاءُ يا مَنْ يَفْعَلُ ما يَشاءُ يا مَنْ يَهْدي مَنْ يَشاءُ يا مَنْ يُضِلُّ مَنْ يَشاءُ يا مَنْ يُعَذِّبُ مَنْ يَشاءُ يا مَنْ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشآءُ يا مَنْ يُعِزُّ مَنْ يَشاءِ يا مَنْ يُذِلُّ مَنْ يَشاءُ يا مَنْ يُصَوِّرُ فِي الأَرْحامِ ما يَشاءُ يا مَنْ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشاءُ

83. ia man iajluqu ma iasha ia man iaf'alu ma iasha ia man iahdi man iasha ia man iudillu man iasha ia man iu'adhdhibu man iasha ia man iagfiru liman iasha ia man iu'izzu man iasha ia man iudhillu man iasha ia man iusauuiru fil arhami ma iasha ia man iajtassu birahmatihi man iasha, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien crea lo que quiere, Oh Quien hace lo que quiere; Oh Quien otorga la buena guía a quien quiere; Oh Quien extravía a quien quiere; Oh Quien castiga a quien quiere, Oh Quien perdona a quien quiere; Oh Quien hace ser querido a quien quiere; Oh Quien humilla a quien quiere; Oh Quien forma en los vientres lo que quiere; Oh Quien dignifica con Su Misericordia a quien quiere!

يا مَنْ لَمْ يَتَّخِذْ صاحِبَةً وَلا وَلَداً يا مَنْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْء قَدْراً يا مَنْ لا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ اَحَداً يا مَنْ جَعَلَ الْمَلائِكَةَ رُسُلاً يا مَنْ جَعَلَ فِي السَّماءِ بُرُوجاً يا مَنْ جَعَلَ الأَرْضَ قَراراً يا مَنْ خَلَقَ مِنَ الْماءِ بَشَراً يا مَنْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْء اَمَداً يا مَنْ اَحاطَ بِكُلِّ شَيْء عِلْماً يا مَنْ اَحْصى كُلَّ شَيْء عَدَداً

84. ia man lam iattajidh sahibatan ua la ualadan ia man ya'ala li kulli shaiin qadran ia man la iushriku fi hukmihi ahadan ia man ya'alal malaikata rusulan ia man ya'ala fis samai buruyan ia man ya'alal arda qararan ia man jalaqa minal mai basharan ia man ya'ala li kulli shaiin amadan ia man ajata bi kulli shaiin 'ilman ia man ahsa kulla shaiin 'adadan, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien no tomó a nadie como compañera ni hijo; Oh Quien dio poder a cada cosa en su justa proporción; Oh Quien no tiene socio en Su Sabiduría; Oh Quien hizo los angeles como mensajeros; Oh Quien hizo en los cielos los astros; Oh Quien hizo de la tierra una estancia; Oh Quien creó del agua al ser humano; Oh Quien

estableció para cada cosa un tiempo determinado; Oh quien estableció para cada cosa conocimiento; Oh quie conoce el número de cada cosa!

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا اَوَّلُ يا اخِرُ يا ظاهِرُ يا باطِنُ يا بَرُّ يا حَقُّ يا فَرْدُ يا وِتْرُ يا صَمَدُ يا سَرْمَدُ

85. allahumma inni asaluka bismika ia auualu ia ajiru ia zahiru ia batinu ia barru ia haqqu ia fardu ia uitru ia samadu ia sarmadu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre, Oh Primero; Oh Ultimo; Oh Manifiesto; Oh Oculto; Oh Bondadoso; Oh Verdad; Oh Unico; Oh Impar; Oh Eterno; Oh Sempiterno

يا خَيْرَ مَعْرُوف عُرِفَ يا اَفْضَلَ مَعْبُود عُبِدَ يا اَجَلَّ مَشْكُور شُكِرَ يا اَعَزَّ مَذْكُور ذُكِرَ يا اَعْلى مَحْمُود حُمِدَ يا اَقْدَمَ مَوْجُود طُلِبَ يا اَرْفَعَ مَوْصُوف وُصِفَ يا اَكْبَرَ مَقْصُود قُصِدَ يا اَكْرَمَ مَسْؤول سُئِلَ يا اَشْرَفَ مَحْبُوب عُلِمَ

86. ia jaira ma’rufin ‘urifa ia afdala ma’budin ‘ubida ia ayalla mashkurin shukira ia a’azza madhkurin dhukira ia a’la mahmudin humida ia aqdama mauyudin tuliba ia arfa’a mausufin usifa ia akbara maqsudin qusida ia akrama masulin suila ia ashrafa mahbubin ‘ulima, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh El Mejor Beneficio dado; Oh El Mejor Adorado; Oh El más Digno de gracia; Oh El más Querido de los recordados; Oh El más Elevado de los Alabados; Oh El que precedió a toda existencia en ser requerido; Oh La Esencia más Elevada en ser calificada; Oh El más Grande Objetivo encontrado; Oh El más Amoroso de los implorados; Oh El más Noble conocido.

يا حَبيبَ الْباكينَ يا سَيِّدَ الْمُتَوَكِّلينَ يا هادِيَ الْمُضِلّينَ يا وَلِيَّ الْمُؤْمِنينَ يا اَنيسَ الذّاكِرينَ يا مَفْزَعَ الْمَلْهُوفينَ يا مُنْجِيَ الصّادِقينَ يا اَقْدَرَ الْقادِرينَ يا اَعْلَمَ الْعالِمينَ يا اِلهَ الْخَلْقِ اَجْمَعينَ

87. ia habibal bakina ia saiidal mutauakkilina ia hadial mudillina ia ualiial muminina ia anisadh dhakirina ia mafza'al malhufina ia munyias sadiqina ia aqdaral qadirina ia a'lamal 'alimina ia ilahal jalqi ayma'ina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Amado por aquellos que lloran; Oh Señor de aquellos que buscan refugio; Oh Guía de los extraviados; Oh Protector de los creyentes; Oh Bondad de los recordadores, Oh Refugio de los afligidos; Oh Salvación de los veraces; Oh El más Poderoso de los poderosos; Oh El más Sabio delos sabios; Oh el Dios de toda la Creación.

يا مَنْ عَلا فَقَهَرَ يا مَنْ مَلَكَ فَقَدَرَ يا مَنْ بَطَنَ فَخَبَرَ يا مَنْ عُبِدَ فَشَكَرَ يا مَنْ عُصِيَ فَغَفَرَ يا مَنْ لا تَحْويهِ الْفِكَرُ يا مَنْ لا يُدْرِكُهُ بَصَرٌ يا مَنْ لا يَخْفى عَلَيْهِ اَثَرٌ يا رازِقَ الْبَشَرِ يا مُقَدِّرَ كُلِّ قَدَر

88. ia man 'ala faqahara ia man malaka faqadara ia man batana fajabara ia man 'ubida fashakara ia man 'usia fagafara ia man la tahuihil fikaru ia man la iudrikuhu basarun ia man la iajfa 'alaihi azarun ia raziqal bashari ia muqaddira kulli qadarin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh -Quien, por causa de Su elevado rango sobre la creación es Victorioso Invencible; Oh Quien por ser El Dueño tiene el Poder Absoluto; Oh Quien estando Oculto, está Informado de Todo; Oh Quien es Adorado y agradece; Oh Quien es desobedecido y perdona; Oh Quien no es comprendido por el pensamiento; Oh Quien no puede ser observado por ningún ojo; Oh Quien ninguna huella ni nada puede ocultarsele; Oh Dador del sustento diario al humano; Oh Quien designa el destino de todo asunto en el Universo.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا حافِظُ يا بارِئُ يا ذارِئُ يا باذِخُ يا فارِجُ يا فاتِحُ يا كاشِفُ يا ضامِنُ يا امِرُ يا ناهي

89. allahumma inni asaluka bismika ia hafizu ia bariu ia dhariu ia badhiju ia fariyu ia fatihu ia kashifu ia daminu ia amiru ia nahi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre; Oh Protector; Oh Creador; Oh Formador; Oh Altísimo; Oh consolador; Oh Abridor; Oh Descubridor; Oh Acreedor; Oh Ordenador del Bien; Oh Vedador del mal.

يا مَنْ لا يَعْلَمُ الْغَيْبَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يَصْرِفُ السُّوءَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يَخْلُقُ الْخَلْقَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يَغْفِرُ الذَّنْبَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يُتِمُّ النِّعْمَةَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يُقَلِّبُ الْقُلُوبَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يُدَبِّرُ الأمْرَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يُنَزِّلُ الْغَيْثَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يَبْسُطُ الرِّزْقَ إلاّ هُوَ يا مَنْ لا يُحْيِي الْمَوْتى إلاّ هُوَ

90. ia man la ia'lamul gaiba illa hua ia man la iasrifus sua illa hua ia man la iajluqul jalqa illa hua ia man la iagfirudh dhanba illa hua ia man la iutimun ni'mata illa hua ia man la iuqallibul quluba illa hua ia man la iudabbirul amra illa hua ia man la iunazzilul gaiza illa hua ia man la iabsutur rizqa illa hua ia man la iuhil mauta illa hua, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien no hay conocedor de los defectos sino El; Oh Quien no hay liberador del mal sino El; Oh Quien no hay Creador de la Creación sino El; Oh Quien no hay absolvedor de los pecados sino El; Oh Quien no hay perfeccionador de lo bueno sino El; Oh Quien no hay reformador de los corazones sino El; Oh Quien no hay ordenador y armonía del universo sino El; Oh Quien no hay quien hace descender la lluvia sino El; Oh Quien no hay Dador Generoso del sustento diario sino El; Oh Quien no hay resucitador de los muertos sino El

يا مُعينَ الْضُعَفاءِ يا صاحِبَ الْغُرَباءِ يا ناصِرَ الأوْلِياءِ يا قاهِرَ الأعْداءِ يا رافِعَ السَّماءِ يا اَنيسَ الأصْفِياءِ يا حَبيبَ الأتْقِياءِ يا كَنْزَ الْفُقَراءِ يا اِلهَ الأغْنِياءِ يا اَكْرَمَ الْكُرَماءِ

91. ia mu'inad du'afai ia sahibal gurabai ia nasiral auliai ia qahiral a'dai ia rafi'as samai ia anisal asfiai ia habibal atqiai ia kanzal fuqarai ia ilahal agniai ia akramal kuramai, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Socorredor de los débiles, Oh Compañero de los extranjeros; Oh auxiliador de los amigos; Oh Vencedor sobre los enemigos; Oh elevador de los cielos; Oh complacencia de los puros; Oh Amigo de los piadosos; Oh Tesoro de los pobres; Oh Dios de los opulentos; Oh El más Generosos de los Generosos.

يا كافِياً مِنْ كُلِّ شَيْء يا قائِماً عَلى كُلِّ شَيْء يا مَنْ لا يُشْبِهُهُ شَيْءٌ يا مَنْ لا يَزيدُ في مُلْكِهِ شَيْءٌ يا مَنْ لا يَخْفى عَلَيْهِ شَيْءٌ يا مَنْ لا يَنْقُصُ مِنْ خَزائِنِهِ شَيْءٌ يا مَنْ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ يا مَنْ لا يَعْزُبُ عَنْ عِلْمِهِ شَيءٌ يا مَنْ هُوَ خَبيرٌ بِكُلِّ شَيْء يا مَنْ وَسِعَتْ رَحْمَتُهُ كُلَّ شَيْء

92. ia kafian min kulli shaiin ia qaiman 'ala kulli shaiin ia man la iushbihuhu shaiun ia man la iazidu fi mulkihi shaiun ia man la iajfa 'alaihi shaiun ia man la ianqusu min jazainihi shaiun ia man laisa kamizlihi shaiun ia man la ia'zubu 'an 'ilmihi shaiun ia man hua jabirun bi kulli shaiin ia man uasi'at rahmatuhu kulla shaiin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien prescinde de toda cosa; Oh custodio de toda cosa; Oh Quien no tiene simil en nada; Oh Quien no agrega en Su Reino nada; Oh Quien nada puede esconderse de El; Oh quien no merma en sus tesoros (depósitos) nada; Oh Quien es Incomparable; Oh Quien nada se escapa a Su Conocimiento; Oh Quien es el mejor sobre toda cosa; Oh Quien Su Misericordia abarca todo!

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْئَلُكَ بِاسْمِكَ يا مُكْرِمُ يا مُطْعِمُ يا مُنْعِمُ يا مُعْطى يا مُغْني يا مُقْني يا مُفْني يا مُحْيي يا مُرْضي يا مُنْجي

93. allahumma inni asaluka bismika ia mukrimu ia mut'imu ia mun'imu ia mu'ti ia mugni ia muqni ia mufni ia muhi ia murdi ia munyi, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios mío, ciertamente te suplico por Tu Nombre; Oh Generosos; Oh Dador del sustento; Oh Dador de las Mercedes; Oh Dador de la Gracia; Oh Enriquecedor; Oh Proveedor; Oh Aniquilador; Oh Vivificador; Oh Agraciador; Oh Salvador!

يا اَوَّلَ كُلِّ شَيْء وَآخِرَهُ يا اِلهَ كُلِّ شَيْء وَمَليكَهُ يا رَبَّ كُلِّ شَيْء وَصانِعَهُ يا بارِئَ كُلِّ شَيْء وَخالِقَهُ يا قابِضَ كُلِّ شَيْء وَباسِطَهُ يا مُبْدِئَ كُلِّ شَيْء وَمُعيدَهُ يا مُنْشِئَ كُلِّ شَيْء وَمُقَدِّرَهُ يا مُكَوِّنَ كُلِّ شَيْء وَمُحَوِّلَهُ يا مُحْيِيَ كُلِّ شَيْء وَمُميتَهُ يا خالِقَ كُلِّ شَيْء وَوارِثَهُ

94. ia auuala kulli shaiin ua ajirahu ia ilaha kulli shaiin ua malikahu ia rabba kulli shaiin ua sani'ahu ia baria kulli shaiin ua jaliqahu ia qabida kulli shaiin ua basitahu ia mubdia kulli shaiin ua mu'idahu ia munshia kulli shaiin ua muqaddirahu ia mukauuina kulli shaiin ua muhauuilahu ia muhia kulli shaiin ua mumitahu ia jaliqa kulli shaiin ua uarizahu, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh El Primero de toda cosa y el último; Oh Dios de toda cosa y su dueño; Oh Criador y Maestro de toda cosa y su hacedor, Oh Formador de cada cosa y su creador; Oh Quien aprisiona toda cosa y la expande (quien contrae toda cosa y la dilata); Oh Originador de toda cosa y Quien la hace retornar a El; Oh Originador de toda cosa y Quien la hace desaparecer, Oh Quien trae a la existencia toda cosa, y la transforma; Oh Vivificador de toda cosay su Aniquilador; Oh Creador de toda cosa y su Heredero.

يا خَيْرَ ذاكِر وَمَذْكُور يا خَيْرَ شاكِر وَمَشْكُور يا خَيْرَ حامِد وَمَحْمُود يا خَيْرَ شاهِد وَمَشْهُود يا خَيْرَ داع وَمَدْعُوٍّ يا خَيْرَ مُجيب وَمُجاب يا خَيْرَ مُؤنِس وَاَنيس يا خَيْرَ صاحِب وَجَليس يا خَيْرَ مَقْصُود وَمَطْلُوب يا خَيْرَ حَبيب وَمَحْبُوب

95. ia jaira dhakirin ua madhkurin ia jaira shakirin ua mashkurin ia jaira hamidin ua mahmudin ia jaira shahidin ua mashhudin ia jaira da'in ua mad'uuin ia jaira muyibin ua muyabin ia jaira munisin ua anisin ia jaira sahibin ua yalisin ia jaira maqsudin ua matlubin ia jaira habibin ua mahbubin, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh El Mejor Recordador y El Mejor Recordado; Oh El Mejor Dador de recompensa y más digno de agradecimiento; Oh El Mejor Dador de Alabanza y El Mejor Alabado; Oh El Mejor Testigo y El Mejor Testificado; Oh El Mejor Invocador y El Mejor Invocado; Oh El que Mejor responde, y el mejor respondido; Oh el mejor dador de complacencia y El más Complacido; Oh El Mejor Acompañante y el Mejor compañero; Oh El Mejor Propósito y El Mejor deseado; Oh El Mejor Amigo, y El mas Amado!

يا مَنْ هُوَ لِمَنْ دَعاهُ مُجيبٌ يا مَنْ هُوَ لِمَنْ اَطاعَهُ حَبيبٌ يا مَنْ هُوَ اِلى مَنْ اَحَبَّهُ قَريبٌ يا مَنْ هُوَ بِمَنِ اسْتَحْفَظَهُ رَقيبٌ يا مَنْ هُوَ بِمَنْ رَجاهُ كَريمٌ يا مَنْ هُوَ بِمَنْ عَصاهُ حَليمٌ يا مَنْ هُوَ في عَظَمَتِهِ رَحيمٌ يا مَنْ هُوَ في حِكْمَتِهِ عَظيمٌ يا مَنْ هُوَ في اِحْسانِهِ قَديمٌ يا مَنْ هُوَ بِمَنْ اَرادَهُ عَليمٌ

96. ia man hua liman da'ahu muyibun ia man hua liman ata'ahu habibun ia man hua ila man ahabbahu qaribun ia man hua bimanis tahfazahu raqibun ia man hua biman rayahu karimun ia man hua biman 'asahu halimun ia man hua fi 'azamatihi rahimun ia man hua fi hikmatihi 'azimun ia man hua fi ihsanihi qadimun ia man hua biman aradahu 'alimun, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien Contesta la súplica del que implora; Oh Quien es amigo del que Le obedece; Oh Quien está cerca del que Le ama; Oh Quien es Guardian del que busca Su protección; Oh Quien es Generoso con quien tiene esperanza en El; Oh Quien es Paciente con quien Le desobedece; Oh Quien en Su Magnificencia es Compasivo; Oh Quien en Su Sabiduria es Majestuoso; Oh quien en Su Gracia es Prdecesor,Oh Quien en Su Voluntad es Sabio!

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ يا مُسَبِّبُ يا مُرَغِّبُ يا مُقَلِّبُ يا مُعَقِّبُ يا مُرَتِّبُ يا مُخَوِّفُ يا مُحَذِّرُ يا مُذَكِّرُ يا مُسَخِّرُ يا مُغَيِّرُ

97. allahumma inni asaluka bismika ia musabbibu ia muraggibu ia muqallibu ia mu'aqqibu ia murattibu ia mujauuifu ia muhadhdhiru ia

mudhakkiru ia musajjiru ia mugaiiru, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Dios Mio, ciertamente te suplico por Tu Nombre, Oh Ocasionador, Oh Dador del deseo; Oh Modificador, Oh Retardador; Oh Ordenador, Oh Atemorizador; Oh Advertidor; Oh Recordador; Oh Dador de Favores; Oh Modificador.

يا مَنْ عِلْمُهُ سابِقٌ يا مَنْ وَعْدُهُ صادِقٌ يا مَنْ لُطْفُهُ ظاهِرٌ يا مَنْ اَمْرُهُ غالِبٌ يا مَنْ كِتابُهُ مُحْكَمٌ

يا مَنْ قَضاؤُهُ كأئِنٌ يا مَنْ قُرْانُهُ مَجيدٌ يا مَنْ مُلْكُهُ قَديمٌ يا مَنْ فَضْلُهُ عَميمٌ يا مَنْ عَرْشُهُ عَظيمٌ

98. ia man ‘ilmuhu sabiqu ia man ua’duhu sadiqun ia man lutfuhu zahirun ia man amruhu galibun ia man kitabuhu muhkamun ia man qadauhu kainu ia man quranuhu mayidun ia man mulkuhu qadimun ia man fadluhu ‘amimun ia man ‘arshuhu ‘azimum, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien Su Conocimiento prcede a la existencia; Oh Quien Su Promesa es Veraz; Oh Quien Su Favor y Gracia es Evidente; Oh quien su orden (Ley) es vencedor; Oh Quien Su Libro es Preciso (contundente); Oh Quien Su Juicio es una realidad existente; Oh Quien Su corán es Glorioso; Oh Quein Su Reino es Antiguo; Oh quien Su Favor (gracia) es Universal; Oh Quien su Trono es Grandioso.

يا مَنْ لا يَشْغَلُهُ سَمْعٌ عَنْ سَمْع يا مَنْ لا يَمْنَعُهُ فِعْلٌ عَنْ فِعْل يا مَنْ لا يُلْهيهِ قَوْلٌ عَنْ قَوْل يا

مَنْ لا يُغَلِّطُهُ سُؤالٌ عَنْ سُؤال يا مَنْ لا يَحْجُبُهُ شَيْءٌ عَنْ شَيْء يا مَنْ لا يُبْرِمُهُ اِلْحاحُ الْمُلِحّينَ

يا مَنْ هُوَ غايَةُ مُرادِ الْمُريدينَ يا مَنْ هُوَ مُنْتَهى هِمَمِ الْعارِفينَ يا مَنْ هُوَ مُنْتَهى طَلَبِ الطّالِبينَ

يا مَنْ لا يَخْفى عَلَيْهِ ذَرَّةٌ فِي الْعالَمينَ

99. ia man la iashgaluhu sam’un ‘an sam’in ia man la iamna’uhu fi’lun ‘an fi’lin ia man la iulhihi qaulun ‘an qaulin ia man la iugallituhu sualin ia man la iahyubuhu shaiun ‘an shaiin ia man la iubrimuhu ilhahul mullihina ia man hua gaiatu muradil muridina ia man hua muntaha himamil ‘arifina ia man hua muntaha talabit talibina ia man la iajfa ‘alaihi dharratun fil ‘alamina, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Quien Su Poder de escuchar una palabra no es ocupada para es escuchar otra palabra; Oh Quien el realizar una acción no le impide realizar otra acción; Oh Quien un dicho no le distrae de otro dicho; Oh Quien no le confunde una pregunta para prestar atención a escuchar otra pregunta; Oh qeuien ninguna cosa pueda ocultarle para otra cosa; Oh Quien no le molesta la insistencia del importunador; Oh Quien es la meta del deso de los amantes (amantes de Dios); Oh Quien es el final de las aflicciones de los gnósticos (conocedores de Dios); Oh Quien es el final del requerimiento de los implorantes; Oh Quien no se oculta una sola particula (un solo atomo) en los universos.

يا حَليماً لا يَعْجَلُ يا جَواداً لا يَبْخَلُ يا صادِقاً لا يُخْلِفُ يا وَهّاباً لا يَمَلُّ يا قاهِراً لا يُغْلَبُ يا عَظيماً لا يُوصَفُ يا عَدْلاً لا يَحيفُ يا غَنِيّاً لا يَفْتَقِرُ يا كَبيراً لا يَصْغُرُ يا حافِظاً لا يَغْفُلُ سُبْحانَكَ يا لا اِلهَ إلاّ اَنْتَ الْغَوْثَ الْغَوْثَ خَلِّصْنا مِنَ النّارِ يا رَبِّ.

100. ia haliman la ia'yalu ia yauadan la ianyalu ia sadiqan la iujlifu ia uahhaban la iamallu ia qahiran la iuglabu ia 'aziman la iusafu ia 'adlan la iahifu ia ganiian la iaftaqiru ia kabiran la iasguru ia hafizan la iagful, subhanaka ia la ilaha illa anta al gauz al gauz jallisna minan nari ia rabb

Oh Paciente sin apresuramiento (en el castigo); Oh Generoso sin avaricia; Oh Veraz, sin oponente; Oh otorgador incansable; Oh Victorioso sin poder ser vencido; Oh Grandioso sin poder ser calificado; Oh Justicia sin rodeos; Oh Opulento que no empobrece; Oh Grandísimo que no se empequeñece; Oh guardian que no se distrae; Alabado seas, Oh no hay dios sino Tu; Auxilio, Auxilio, Salvame del fuego Oh Señor!

Ziyārah al-Ŷami'a al-Kabira

(الزيارة الجامعة الكبيرة)

La *ziyārah* al-Ŷami'a al-Kabira es un verdadero tratado de *Imamología,*[4] pues describe perfectamente a los Imames (P), refiriéndose a su elevada posición ante Dios, sin incurrir en ningún tipo de exageración, con una elocuencia que solo puede proceder de uno de ellos, tal como ha sido documentado en las fuentes más acreditadas del Islam chiita.

Su nombre (al-Ŷami'a) alude a la pluralidad y generalidad, ya que el creyente puede utilizar esta grandiosa *ziyārah* para visitar a todos los Imames (P) e incluso a su progenie, y según el 'allāmah Muhammad Baqir Maŷlesi el adjetivo *al-Kabira* indica que es la más correcta, importante, elocuente, documentada, comprehensiva, y grandiosa de todas las *ziyārah*;[5] y tras una breve explicación, manifiesta que es imposible describir con palabras todo su esplendor.

Esta *ziyārah*[6] ha sido descrita por el sheij al-Saduq en sus libros *«Man Lā Yahduruhū al-Faqīh»* y *«Uyūn ʾAjbār ar-Ridā»,* de la siguiente manera:

Se ha narrado que Mūsā ibn 'Abdullāh al-Najaʼī dijo:

Cuando tuve el honor de visitar al Imam Alī an-Naqī al-Hādī (P)[7] le pregunté:

— ¡Oh, hijo del Mensajero de Dios! Por favor, enséñame una *ziyārah* comprensivamente elocuente que pueda decir cada vez que visite a alguno de vosotros [*Ahl ul-Bayt*].[8]

Por lo tanto, el Imam (P) lo instruyó, diciéndole:

— Cuando llegues a la puerta [del santuario de uno de nosotros], después de haberse realizado el baño ritual *(ghusl)*, detente y di:

---

[4] Estudio de los Imames infalibles de *Ahl ul-Bayt (P).*

[5] *Bihār al-Anwār*, t. 99, pág. 96

[6] Lit. «visita» o «peregrinación»; se refiere al acto de visitar las tumbas o santuarios de las santidades del Islam. El término también se utiliza para referirse a la súplica que se recita para saludar a dichas santidades, especialmente cuando se peregrina a sus santuarios.

[7] Abreviatura de las construcciones «la paz sea con él», «la paz sea con ella» y sus plurales.

[8] Lit. «la gente de la casa»; término que hace referencia a la familia del Profeta Muhammad y su Descendencia purificada, es decir el Imam 'Alī, su hija Fātima, sus hijos el Imam Hasan y Husayn, y los nueve siguientes Imames infalibles que le sucedieron.

اَشهَدُاَن لا اِلهَ اِلَّا اللّه وَحدَهُ لا شَريکَ لهُ، وَ اَشهَدُ اَنَّ مُحَمَّدًا عَبدُهُ وَ رَسُولُهُ

ashhahu an lâ ilâha illal-lâh wahdahu lâ sharîka lah, wa ashhadu anna muhammadan sallal-lâhu ‘alayhi wa âlihî ‘abduhu wa rasuluh

Doy testimonio de que no hay más dios que Dios, Uno y Único y sin asociado; y doy testimonio de que Muhammad (PB), es Su siervo y Mensajero.

— Al entrar en el santuario y ver la tumba, detente nuevamente y repite treinta veces:

الله اکبر

al-lâhu akbar

¡Dios es el Más Grande!

— Después, muy sereno y venerablemente, debes caminar con pasos lentos y luego detenerte otra vez y repetir la misma afirmación treinta veces; y cuando te acerques a la tumba, debes repetir la misma declaración cuarenta veces más, así que en total la habrás dicho cien veces. Posteriormente de eso, debes comenzar la ziyārah, diciendo:

السَّلامُ عَلَيْكُمْ يَا أَهْلَ بَيْتِ النُّبُوَّةِ وَ مَوْضِعَ الرِّسَالَةِ وَ مُخْتَلَفَ الْمَلائِكَةِ وَ مَهْبِطَ الْوَحْيِ وَ مَعْدِنَ الرَّحْمَةِ وَ خُزَّانَ الْعِلْمِ وَ مُنْتَهَى الْحِلْمِ وَ أُصُولَ الْكَرَمِ وَ قَادَةَ الْأُمَمِ وَ أَوْلِيَاءَ النِّعَمِ وَ عَنَاصِرَ الْأَبْرَارِ وَ دَعَائِمَ الْأَخْيَارِ وَ سَاسَةَ الْعِبَادِ وَ أَرْكَانَ الْبِلادِ وَ أَبْوَابَ الْإِيمَانِ وَ أُمَنَاءَ الرَّحْمَنِ وَ سُلالَةَ النَّبِيِّينَ وَ صَفْوَةَ الْمُرْسَلِينَ وَ عِتْرَةَ خِيرَةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ.

assalâmu ‘alaykum yâ ahla baytin-nubuwwah, wa mawdhi’ar-risâlah, wa mujtalafal-malâ`ikah, wa mahbit’al-wahy, wa ma’dinar-rahmah, wa juzzanal-‘ilm, wa muntahal-hilm, wa usulal-karam, wa qâdatal-umam, wa awliyâ`an-ni’am, wa ‘anâsiral-abrâr, wa da’â`imal-ajyâr, wa sâsatal-‘ibâd, wa arkânal-bilâd, wa abwâbal-`îmân, wa umanâ`ar-rahmân, wa sulâlatal-anbiyâ`, wa safwatal-mursalîn, wa ‘itrata jiyarati rabbil-‘âlamîn, wa rahmatul-lâhi wa barakâtuh

La paz sea con vosotros, Oh gente de la casa de la profecía, emplazamiento del mensaje [divino], lugar de desplazamiento de los ángeles, lugar de descenso de la Revelación, fuente de la misericordia, tesoreros del conocimiento, súmmum de la paciencia, fundamentos de la generosidad, líderes de todas las naciones. Sustentadores de las bendiciones [celestiales], elementos de los virtuosos, fundamentos de los mejores [seres humanos]. Gobernadores de los siervos [de Dios], pilares de las ciudades y puertas de la fe, fideicomisarios del Misericordioso, progenie de los Profetas, elegidos de los Mensajeros y descendencia de las mejores criaturas del Señor de los mundos. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

أَلسَّلامُ عَلَى أَئِمَّةِ الْهُدَى وَ مَصَابِيحِ الدُّجَى وَ أَعْلامِ التُّقَى وَ ذَوِى النُّهَى وَ أُولِى الْحِجَى وَ كَهْفِ الْوَرَى وَ وَرَثَةِ الْأَنْبِياءِ وَ الْمَثَلِ الْأَعْلَى وَ الدَّعْوَةِ الْحُسْنَى وَ حُجَجِ اللَّهِ عَلَى أَهْلِ الدُّنْيا وَ الْآخِرَةِ وَ الْأُولَى وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكاتُهُ.

assalâmu ‘alâ a`immatil-hudâ, wa masâbîhad-duŷâ, wa a’lâmat-tuqâ, wa d’awin-nuhâ, wa`ulil-hiŷâ, wa kahfal-warâ, wa warathatil-anbiyâ`, wal-mathalil-a’lâ, wad-da’watil-husnâ, wa huŷaŷil-lâhi ‘alâ ahlid-dunyâ wal-âjirati wal-ula, wa rahmatullâhi wabarakâtuh

La paz sea con los Imames de la [buena] guía, antorchas en las tinieblas y estandartes de la piedad, dotados de razón y de entendimiento, refugio para el mundo y herederos de los Profetas, los más elevados ejemplos y el mejor llamado [para la gente], los argumentos de Dios para los habitantes de este y el otro mundo. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

السَّلامُ عَلَى مَحَالِّ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَ مَسَاكِنِ بَرَكَةِ اللَّهِ وَ مَعَادِنِ حِكمَةِ اللَّهِ وَ حَفَظَةِ سِرِّ اللَّهِ وَ حَمَلَةِ كتَابِ اللَّهِ وَ أَوْصِياءِ نَبِى اللَّهِ وَ ذُرِّيَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيهِ وَ آلِهِ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكاتُهُ.

assalâmu ‘alâ mahâ(a)lli-ma’rifatil-lâh, wa masâkini barakatil-lâh, wa ma’âdini hikmatil-lâh, wa hafazhati sirril-llah, wa hamalati kitâbil-lâh, wa awsiyâ`i nabiyyil-llâh, wa d’urriyyati rasulil-lâhi sallal-lâhu ‘alayhi wa âlih, wa rahmatull-lâhi wabarakâtuh

La paz sea con los receptáculos del conocimiento de Dios, moradas de la bendición de Dios y fuente de la sabiduría de Dios, los guardianes del secreto de Dios y los portadores del Libro de Dios; los legatarios del Profeta de Dios, los descendientes y sucesores del Mensajero de Dios (PB). ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

السَّلامُ عَلَى الدُّعَاةِ إِلَى اللَّهِ وَ الْأَدِلاءِ عَلَى مَرْضَاةِ اللَّهِ وَ الْمُسْتَقِرِّينَ [وَالْمُسْتَوْفِرِينَ] فِى أَمْرِ اللَّهِ وَ التَّامِّينَ فِى مَحَبَّةِ اللَّهِ وَ الْمُخْلِصِينَ فِى تَوْحِيدِ اللَّهِ وَ الْمُظْهِرِينَ لِأَمْرِ اللَّهِ وَ نَهْيِهِ وَ عِبَادِهِ الْمُكرَمِينَ الَّذِينَ لا يسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَ هُمْ بِأَمْرِهِ يعْمَلُونَ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكاتُهُ.

assalâmu ‘alad-du’âti ilal-lâh, wal-adillâ`i ‘alâ mardhâtil-lâh, wal-mustaqirrîna fî amril-lâh, wat-tâ(a)mmîna fî mahabbatil-lâh, wal-mujlisîna fî tawhîdil-lâh, wal-muzhhirîna li-amril-lâhi wa nahyih, wa ‘ibâdihil-mukramîn, allad’îna lâ yasbiqunahu bil-qawli wahum bi-amrihî ya’malun, wa rahmatul-lâhi wabarakâtuh

La paz sea con aquellos que llaman a Dios y guían hacia la satisfacción de Dios, los que cumplen el decreto de Dios, los más perfectos en el amor por Dios, los sinceros [en profesar] la unicidad de Dios, los que manifiestan las órdenes y prohibiciones de Dios, y Sus siervos reverenciados, que no Le preceden en la palabra y que actúan de acuerdo a Sus mandatos. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

السَّلامُ عَلَى الْأَئِمَّةِ الدُّعَاةِ وَ الْقَادَةِ الْهُدَاةِ وَ السَّادَةِ الْوُلاةِ وَ الذَّادَةِ الْحُمَاةِ وَ أَهْلِ الذِّكرِ وَ أُولِى الْأَمْرِ وَ بَقِيةِ اللَّهِ وَ خِيرَتِهِ وَ حِزْبِهِ وَ عَيبَةِ عِلْمِهِ وَ حُجَّتِهِ وَ صِرَاطِهِ وَ نُورِهِ [وَ بُرْهَانِهِ] وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكاتُهُ.

assalâmu ‘alal-a`immatid-du’â, wal-qâdatil-hudâ, was-sâdatil-wulâ, wad’-d’âdatil-humâ, wa ahlid’-d’ikr, wa ulil-amr, wa baqiyyatil-lâh, wa jiyaratihî wa hizbih, wa ‘aybati ‘ilmih, wa huŷŷatihî wa sirât’ih, wa nurihî wa burhânih, wa rahmatul-lâhi wabarakâtuh

Que la paz sea con los Imames, heraldos [que llaman a Dios], líderes, guías, señores supremos, amos, defensores, protectores, gente del Recordatorio,[9] dotados de autoridad, a quienes Dios dejó [en la Tierra como evidencia para la gente]; Sus elegidos, Sus partidarios, depositarios de Su conocimiento, Su prueba, Su camino, Su luz, Su argumento. ¡La misericordia y las bendiciones de Dios sean con ellos!

أَشْهَدُ أَنْ لا إِلَهَ إِلا اللَّهُ وَحْدَهُ لا شَرِيک لَهُ كمَا شَهِدَ اللَّهُ لِنَفْسِهِ وَ شَهِدَتْ لَهُ مَلائِكَتُهُ وَ أُولُوا الْعِلْمِ مِنْ خَلْقِهِ لا إِلَهَ إِلا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ وَ أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدا عَبْدُهُ الْمُنْتَجَبُ وَ رَسُولُهُ الْمُرْتَضَى أَرْسَلَهُ بِالْهُدَى وَ دِينِ الْحَقِّ لِيظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كلِّهِ وَ لَوْ كرِهَ الْمُشْرِكونَ.

ashhadu an lâ ilâha illal-lâh, wahdahu lâ sharîka lah, kamâ shahidal-lâhu linafsih, wa shahidat lahu malâ`ikatuh, wa ’ulul-‘ilmi min jalqih, lâ ilâha illâ huwal-‘azîzul-hakîm, wa ashhadu anna muhammadan ‘abduhul-muntaŷab, wa rasuluhul-murtadhâ, arsalahu bil-hudâ wa dînil-haqq, liyuzhhirahu ‘alad-dîni kullih, wa law karihal-mushrikun

Doy testimonio de que no hay más dios que Dios, Uno y Único y sin asociados, tal como Él Mismo ha testificado [de Su Unicidad], de la que testifican [también] Sus ángeles, así como aquellos de Su creación dotados de conocimiento. No hay más dios que Él; el Todopoderoso, el Omnisapiente; y doy testimonio de que Muhammad es Su siervo elegido y Su Mensajero, y que Dios está satisfecho de él y lo envió con la guía y la religión de la verdad para que prevaleciese sobre todas las religiones; por mucho que los adoradores de ídolos fuesen reacios.

---

[9] Es decir, el Corán.

وَ أَشْهَدُ أَنَّكمُ الْأَئِمَّةُ الرَّاشِدُونَ الْمَهْدِيونَ الْمَعْصُومُونَ الْمُكرَّمُونَ الْمُقَرَّبُونَ الْمُتَّقُونَ الصَّادِقُونَ الْمُصْطَفَوْنَ الْمُطِيعُونَ لِلَّهِ الْقَوَّامُونَ بِأَمْرِهِ الْعَامِلُونَ بِإِرَادَتِهِ، الْفَائِزُونَ بِكرَامَتِهِ.

wa ashhadu annakumul-a`immatur-râshidun, al-mahdiyyunal-ma’sumun, al-mukarramunal-muqarrabun, al-muttaqunas-sâdiqun, al-must’afawnal-mut’î’una lillâh, al-qawwâmuna bi-amrih, al-‘âmiluna bi-irâdatih, al-fâ`izuna bi-karâmatih

Y doy testimonio de que sois los Imames, los bien dirigidos, bien guiados, infalibles, venerados, allegados [a Dios], piadosos, veraces, los elegidos, obedientes a Dios, los que establecéis Su orden, los que actuáis de acuerdo a Su voluntad, los que habéis ganado por Su dignidad.

اِصْطَفَاكمْ بِعِلْمِهِ وَ ارْتَضَاكمْ لِغَيبِهِ وَ اخْتَارَكمْ لِسِرِّهِ وَ اجْتَبَاكمْ بِقُدْرَتِهِ وَ أَعَزَّكمْ بِهُدَاهُ وَ خَصَّكمْ بِبُرْهَانِهِ وَ انْتَجَبَكمْ لِنُورِهِ [بِنُورِهِ] وَ أَيدَكمْ بِرُوحِهِ وَ رَضِيكمْ خُلَفَاءَ فِي أَرْضِهِ وَ حُجَجا عَلَى بَرِيتِهِ وَ أَنْصَارا لِدِينِهِ وَ حَفَظَةً لِسِرِّهِ وَ خَزَنَةً لِعِلْمِهِ وَ مُسْتَوْدَعا لِحِكمَتِهِ وَ تَرَاجِمَةً لِوَحْيِهِ وَ أَركانا لِتَوْحِيدِهِ وَ شُهَدَاءَ عَلَى خَلْقِهِ وَ أَعْلاما لِعِبَادِهِ وَ مَنَارا فِي بِلادِهِ وَ أَدِلاءَ عَلَى صِرَاطِهِ.

ist’afâkum bi-‘ilmih, war-tadhâkum lighaybih, waj-târakum lisirrih, wa-ŷtabâkum biqudratih, wa a’azzakum bihudâh, wa jassakum biburhânih, wantaŷabakum linurih, wa ayyadakum biruhih, wa radhiyakum julafâ`a fî ardhih, wa huŷaŷan ‘alâ bariyyatih, wa ansâran lidînih, wa hafazhatan lisirrih, wa jazanatan li-‘ilmih, wa mustawda’an li-hikmatih, wa tarâŷimatan li-wahyih, wa arkânan li-tawhîdih, wa shuhadâ`a ‘alâ jalqih, wa a’lâman li-ibâdih, wa manâran fî bilâdih, wa adillâ`a ‘alâ sirât’ih

Dios os ha elegido por Su conocimiento, aceptado por Su misterio y preferido por Su secreto. Él os ha elegido por Su poder, glorificado con Su guía, y distinguido con Sus argumentos. Él os ha escogido para [que mantengáis] Su Luz, sostenido con Su Espíritu. Él os ha aprobado para que seáis Sus vicarios en la tierra, argumentos para Su creación, auxiliares de Su religión, protectores de Su secreto, guardianes de Su conocimiento, depósitos de Su sabiduría,

intérpretes de Su Revelación, pilares de Su unicidad, testigos de Su creación, señales para Sus siervos, faros en Sus tierras y señales en Su camino recto.

عَصَمَكُمُ اللَّهُ مِنَ الزَّلَلِ وَ آمَنَكُمْ مِنَ الْفِتَنِ وَ طَهَّرَكُمْ مِنَ الدَّنَسِ أَذْهَبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ وَ طَهَّرَكُمْ تَطْهِيرا.

‘asamakumul-lâhu minaz-zalal, wa âmanakum minal-fitan, wa t’ahharakum minad-danas, wa ad’haba ‘ankumur-riŷsa, wa t’ahharakum tat’hîrâ

Dios os ha preservado de los pasos en falso, protegido de los asuntos sediciosos, purificado de la inmundicia; os ha alejado de las impurezas y purificado por completo.

فَعَظَّمْتُمْ جَلالَهُ وَ أَكبَرْتُمْ شَأْنَهُ وَ مَجَّدْتُمْ كرَمَهُ وَ أَدَمْتُمْ [أَدْمَنْتُمْ] ذِكرَهُ وَ وَكدْتُمْ [ذَكَرْتُمْ] مِيثَاقَهُ وَ أَحْكمْتُمْ عَقْدَ طَاعَتِهِ وَ نَصَحْتُمْ لَهُ فِي السِّرِّ وَ الْعَلانِيةِ وَ دَعَوْتُمْ إِلَى سَبِيلِهِ بِالْحِكمَةِ وَ الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَ بَذَلْتُمْ أَنْفُسَكمْ فِي مَرْضَاتِهِ وَ صَبَرْتُمْ عَلَى مَا أَصَابَكمْ فِي جَنْبِهِ [حُبِّه]

fa ‘azhzhamtum ŷalâlah, wa akbartum sha`nah, wa maŷŷadtum karamah, wa adamtum d’ikrah, wa wakkadtum mîthâqah, wa ahkamtum ‘aqda t’â’atih, wa nasahtum lahu fis-sirri wal-‘alâniyah, wa da’awtum ilâ sabîlihî bil-hikmati wal-maw’izhatil-hasanah, wa bad’altum anfusakum fî mardhâtih, wa sabartum ‘alâ mâ asâbakum fî ŷanbih

Entonces, habéis exaltado Su majestad, engrandecido Sus asuntos, glorificado Su generosidad, perpetuado Su recuerdo, confirmado Su alianza, fortalecido el pacto de obediencia a Él, aconsejado por Él, secreta y manifiestamente. Habéis llamado [a la gente] a Su camino, con sabiduría y buenas exhortaciones. Vosotros os habéis sacrificado en aras de obtener Su complacencia, y sido pacientes con lo que os ha sucedido por Su causa.

وَأَقَمْتُمُ الصَّلاةَ وَ آتَيتُمُ الزَّكاةَ وَ أَمَرْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَ نَهَيتُمْ عَنِ الْمُنْكرِ وَ جَاهَدْتُمْ فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ حَتَّى أَعْلَنْتُمْ دَعْوَتَهُ وَ بَينْتُمْ فَرَائِضَهُ وَ أَقَمْتُمْ حُدُودَهُ وَ نَشَرْتُمْ [وَ فَسَّرْتُمْ] شَرَائِعَ

أَحْكامِهِ وَ سَنَنْتُمْ سُنَّتَهُ وَ صِرْتُمْ فِی ذَلِک مِنْهُ إِلَی الرِّضَا وَ سَلَّمْتُمْ لَهُ الْقَضَاءَ وَ صَدَّقْتُمْ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ مَضَی.

wa aqamtums-salâ, wa âtaytumuz-zakâ, wa amartum bin-ma’ruf, wa nahaytum ‘anil-munkar, wa ŷâhadtum fî sabîlil-lâhi haqqa ŷihâdih, hattâ a’lantum da’watah, wa bayyantum farâ`idhah, wa aqamtum hududah, wa nashartum sharâ`i’a ahkâmih, wa sanantum sunnatah, wa sirtum fî d’âlika minhu ilar-ridhâ, wa sallamtum lahul-qadhâ, wa saddaqtum min rusulihî man madhâ

Vosotros habéis establecido la oración, dado el azaque, ordenado el bien y prohibido el mal; luchado en el camino de Dios —tal como debe ser una lucha verdadera— hasta que anunciasteis Su llamado, aclarasteis Sus obligaciones [para la gente], instaurasteis Sus límites, difundisteis Su ley, y establecisteis Su sunna. De esta manera, habéis alcanzado la satisfacción [de Dios], sometiéndoos al Decreto [divino], y confirmando a los Mensajeros [anteriores].

فَالرَّاغِبُ عَنْکمْ مَارِقٌ وَ اللازِمُ لَکمْ لاحِقٌ وَ الْمُقَصِّرُ فِی حَقِّکمْ زَاهِقٌ وَ الْحَقُّ مَعَکمْ وَ فِیکمْ وَ مِنْکمْ وَ إِلَیکمْ وَ أَنْتُمْ أَهْلُهُ وَ مَعْدِنُهُ وَ مِیرَاثُ النُّبُوَّةِ عِنْدَکمْ وَ إِیابُ الْخَلْقِ إِلَیکمْ وَ حِسَابُهُمْ عَلَیکمْ وَ فَصْلُ الْخِطَابِ عِنْدَکمْ وَ آیاتُ اللَّهِ لَدَیکمْ وَ عَزَائِمُهُ فِیکمْ وَ نُورُهُ وَ بُرْهَانُهُ عِنْدَکمْ وَ أَمْرُهُ إِلَیکمْ مَنْ وَالاکمْ فَقَدْ وَالَی اللَّهَ وَ مَنْ عَادَاکمْ فَقَدْ عَادَی اللَّهَ وَ مَنْ أَحَبَّکمْ فَقَدْ أَحَبَّ اللَّهَ [وَ مَنْ أَبْغَضَکمْ فَقَدْ أَبْغَضَ اللَّهَ] وَ مَنِ اعْتَصَمَ بِکمْ فَقَدِ اعْتَصَمَ بِاللَّهِ.

far-râghibu ‘ankum mâriq, wal-lâzimu lakum lâhiq, wal-muqassiru fî haqqikum zâhiq, wal-haqqu ma’akum wa fîkum waminkum wa ilaykum, wa antum ahluhu wa ma’dinuh, wa mîrâthun-nubuwwati ‘indakum, wa iyâbul-jalqi ilaykum, wa hisâbuhum ‘alaykum, wa faslul-jit’âbi ‘indakum, wa âyâtullâhi ladaykum, wa ‘azâ`imuhu fîkum, wa nuruhu waburhânuhu ‘indakum, wa amruhu ilaykum, man wâlâkum faqad wâlal-lâh, wa man ‘âdâkum faqad ‘âdal-lâh, wa man ahabbakum faqad ahabbal-lâh, wa man abghadhakum faqad abghadhal-lâh, wa mani’tasama bikum faqadi’-tasama billâh

[Por lo tanto,] quien os da la espalda es un apóstata, quien os sigue llega a la verdad, y quien descuida vuestros derechos perece. La Verdad está con vosotros, en vosotros, desde vosotros y hacia vosotros, [entonces] sois la gente y fuente [de la verdad]. La herencia de la Profecía está en vosotros, el retorno de la creación es hacia vosotros y su cuenta está a vuestro cargo, la decisión final está con vosotros. Las aleyas de Dios están en vuestras manos, Sus preceptos en vosotros. Su luz y Su argumento están junto a vosotros y Su orden [del Imamato es] para vosotros. Quien os jura lealtad, jura lealtad a Dios; quien demuestra enemistad hacia vosotros, [de hecho] ha mostrado enemistad hacia Dios; quien os ama, ama a Dios y quien os odia, odia a Dios; y quien se aferra a vosotros, se ha aferrado a Dios.

أَنْتُمُ الصِّرَاطُ الْأَقْوَمُ [السَّبِيلُ الْأَعْظَمُ] وَ شُهَدَاءُدار الْفَنَاءِ وَ شُفَعَاءُدار الْبَقَاءِ وَ الرَّحْمَةُ الْمَوْصُولَةُ وَ الْآيةُ الْمَخْزُونَةُ وَ الْأَمَانَةُ الْمَحْفُوظَةُ وَ الْبَابُ الْمُبْتَلَى بِهِ النَّاسُ مَنْ أَتَاكمْ نَجَا وَ مَنْ لَمْ يأْتِكمْ هَلَک إِلَى اللَّهِ تَدْعُونَ وَ عَلَيهِ تَدُلُّونَ وَ بِهِ تُؤْمِنُونَ وَ لَهُ تُسَلِّمُونَ وَ بِأَمْرِهِ تَعْمَلُونَ وَ إِلَى سَبِيلِهِ تُرْشِدُونَ وَ بِقَوْلِهِ تَحْكمُونَ سَعِدَ مَنْ وَالاكمْ وَ هَلَک مَنْ عَادَاكمْ وَ خَابَ مَنْ جَحَدَكمْ وَ ضَلَّ مَنْ فَارَقَكمْ وَ فَازَ مَنْ تَمَسَّک بِكمْ وَ أَمِنَ مَنْ لَجَأَ إِلَيكمْ وَ سَلِمَ مَنْ صَدَّقَكمْ وَ هُدِى مَنِ اعْتَصَمَ بِكمْ مَنِ اتَّبَعَكمْ فَالْجَنَّةُ مَأْوَاهُ وَ مَنْ خَالَفَكمْ فَالنَّارُ مَثْوَاهُ وَ مَنْ جَحَدَكمْ كافِرٌ وَ مَنْ حَارَبَكمْ مُشْرِک، وَ مَنْ رَدَّ عَلَيكمْ فِى أَسْفَلِ دَرْک مِنَ الْجَحِيمِ.

antumus-sirât'ul-aqwam [as-sabîlul-a'zham], wa shuhadâ`u dâril-fanâ, wa shufa'â`u dâril-baqâ, war-rahmatul-mawsulah, wal-âyatul-majzunah, wal-amânatul-mahfuzhah, wal-bâbul-mubtalâ bihin-nâs, man atâkum naŷâ, wa man lam ya`tikum halak, ilal-lâhi tad'un, wa 'alayhi tadullun, wa bihî tum`minun, wa lahu tusallimun, wa bi`amrihî ta'malun, wa ilâ sabîlihî turshidun, wa biqawlihî tahkumun, sa'ida man wâlâkum, wa halaka man 'âdâkum, wa jâba man ŷahadakum, wa dhalla man fâraqakum, wa fâza man tamassaka bikum, wa amina man laŷa`a ilaykum, wa salima man saddaqakum, wa hudiya mani'-tasama bikum, maint-taba'akum fal-ŷannatu

ma`wâh, wa man jâlafakum fan-nâru mathwâh, wa man ŷahadakum kâfir, wa man hârabakum mushrik, wa man radda ‘alaykum fî asfali darkin minal-ŷahîm

Vosotros sois el camino más directo, los testigos de la morada efímera y los intercesores de la morada permanente, la misericordia continua, la señal almacenada, el depósito salvaguardado y la puerta con la cual se pone a prueba a la gente. Quien viene a vosotros se salva y quien no lo hace, perece. Es hacia Dios que invitáis a la gente y mostráis el camino hacia Él. Es en Él en Quien creéis y a Él a Quien os sometéis; es según Su orden la que actuáis, es hacia Su camino que guiáis y es por Su palabra que juzgáis. Bienaventurado es quien se alía a vosotros y está perdido quien os toma por enemigos; está condenado quien os repudia y extraviado quien se separa de vosotros; ha ganado quien se aferra a vosotros, está seguro quien se refugia en vosotros, salvo quien cree en vosotros y bien dirigido quien busca amparo en vosotros. Para aquellos que os siguen, el Paraíso será su morada, y para aquellos que se opongan a vosotros, el Infierno será su morada. Quien os repudia es un incrédulo, quien os combate es un idólatra, quien toma represalias contra vosotros estará en el nivel más bajo del Infierno.

أَشْهَدُ أَنَّ هَذَا سَابِقٌ لَكمْ فِيمَا مَضَى وَ جَارٍ لَكمْ فِيمَا بَقِى وَ أَنَّ أَرْوَاحَكمْ وَ نُورَكمْ وَ طِينَتَكمْ وَاحِدَةٌ طَابَتْ وَ طَهُرَتْ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ خَلَقَكمُ اللَّهُ أَنْوَارا فَجَعَلَكمْ بِعَرْشِهِ مُحْدِقِينَ حَتَّى مَنَّ عَلَينَا بِكمْ فَجَعَلَكمْ فِى بُيوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَ يذْكرَ فِيهَا اسْمُهُ وَ جَعَلَ صَلاتَنَا [صَلَوَاتِنَا] عَلَيكمْ وَ مَا خَصَّنَا بِهِ مِنْ وِلايتِكمْ طِيبا لِخَلْقِنَا [لِخُلُقِنَا] وَ طَهَارَةً لِأَنْفُسِنَا وَ تَزْكِيةً [بَرَكَةً] لَنَا وَ كفَّارَةً لِذُنُوبِنَا فَكنَّا عِنْدَهُ مُسَلِّمِينَ بِفَضْلِكمْ وَ مَعْرُوفِينَ بِتَصْدِيقِنَا إِياكم.

ashhadu anna hâd’â sâbiqun lakum fîmâ madhâ, wa ŷârin lakum fîmâ baqî, wa anna arwâhakum wanurakum wa t’înatakum wâhidah, t’âbat wa t’ahurat ba’dhuhâ min ba’dh, jalaqakumul-lâhu anwârâ, faŷa’alakum bi-‘arshihî muhdiqîn, hattâ manna ‘alaynâ bikum, faŷa’alakum fî buyutin ad’inal-lâhu an

turfa'a wa yud'kara fîhas-muh, wa ŷa'ala salâtana 'alaykum wa mâ jassanâ bihî min wilâyatikum t'îban lijal-qinâ, wa t'ahâratan li-anfusinâ

wa tazkiyatan lanâ, wa kaffâratan lid'unubinâ, fakunnâ 'indahu musallimîna bifadhlikum, wa ma'rufîna bitasdîqinâ iyyâkum

Doy testimonio de que [todo] lo anterior fue preestablecido para vosotros y perdurará para vosotros; que vuestra alma, vuestra luz y vuestra naturaleza son una, buena y pura, la una de la otra. Dios os creó como luces, os colocó alrededor de Su Trono hasta que nos otorgó el favor de vuestra existencia [entre nosotros], Dios os colocó en casas que Él permitió que se erigiesen y que Su Nombre fuese recordado [en ellas].[10] *Él estableció nuestra invocación de bendiciones*[11] *sobre vosotros y lo que se nos ha especificado [hacer] por nuestra lealtad a vosotros es un perfeccionamiento para nuestra creación, una pureza para nuestras almas, una purificación para nosotros y una expiación por nuestros pecados. Por lo tanto, fuimos sometidos a Él gracias a vosotros y conocidos por daros nuestra aprobación.*

فَبَلَغَ اللَّهُ بِكمْ أَشْرَفَ مَحَلِّ الْمُكرَّمِينَ وَ أَعْلَى مَنَازِلِ الْمُقَرَّبِينَ وَ أَرْفَعَ دَرَجَاتِ الْمُرْسَلِينَ حَيثُ لا يلْحَقُهُ لاحِقٌ وَ لا يفُوقُهُ فَائِقٌ وَ لا يسْبِقُهُ سَابِقٌ وَ لا يطْمَعُ فِى إِدْرَاكهِ طَامِعٌ حَتَّى لا يبْقَى مَلَک مُقَرَّبٌ وَ لا نَبِى مُرْسَلٌ وَ لا صِدِّيقٌ وَ لا شَهِيدٌ وَ لا عَالِمٌ وَ لا جَاهِلٌ وَ لا دَنِى وَ لا فَاضِلٌ وَ لا مُؤْمِنٌ صَالِحٌ وَ لا فَاجِرٌ طَالِحٌ وَ لا جَبَّارٌ عَنِيدٌ وَ لا شَيطَانٌ مَرِيدٌ وَ لا خَلْقٌ فِيمَا بَينَ ذَلِک شَهِيدٌ إِلا عَرَّفَهُمْ جَلالَةَ أَمْرِكمْ وَ عِظَمَ خَطَرِكمْ وَ كبَرَ شَأْنِكمْ وَ تَمَامَ

---

[10] *«En casas que Dios ha permitido que sean erigidas y en las que es recordado Su nombre. En ellas Él es glorificado mañana y tarde»*. (Corán 24: 36)

[11] Es decir, el *salawāt*, una súplica especial, donde se le pide a Dios bendecir al Profeta Muhammad (PB) y a su *Ahl ul-Bayt* (P), pronunciada por los musulmanes especialmente en el testimonio de la oración, y cuando escuchan el nombre del Profeta Muhammad (PB).

نُورِكمْ وَ صِدْقَ مَقَاعِدِكمْ وَ ثَبَاتَ مَقَامِكمْ، وَ شَرَفَ مَحَلِّكمْ وَ مَنْزِلَتِكمْ عِنْدَهُ وَ كرَامَتَكمْ عَلَيهِ وَ خَاصَّتَكمْ لَدَيهِ وَ قُرْبَ مَنْزِلَتِكمْ مِنْهُ بِأَبِى أَنْتُمْ وَ أُمِّى وَ أَهْلِى وَ مَالِى وَ أُسْرَتِى.

fabalaghal-lâhu bikum ashrafa mahallil-mukarramîn, wa a'lâ manâzilil-muqarrabîn, wa arfa'a daraŷâtinl-mursalîn, haythu lâ yalhaquhu lâhiq, wa lâ yafuquhu fâ`iq, wa lâ yasbiquhu sâbiq, wa lâ yat'ma'u fî idrâkihî t'âmi', hattâ lâ yabqâ malakun muqarrab, wa lâ nabiyyun mursal, wa lâ siddîqun walâ shahîd, wa lâ 'âlimun wa lâ ŷâhil, wa lâ daniyyun wa lâ fâdhil, wa lâ mu`minun sâlih, wa fâŷirun t'âlih, wa lâ ŷabbârun 'anîd, wa lâ shait'ânum marîd, wa jalqun fî mâ bayna d'âlika shahîd, illâ 'arrafahum ŷalâlata amrikum, wa 'izhama jat'arikum, wa kibara sha`nikum, watamâma nurikum, wa sidqa maqâ'idikum, wa thabâta maqâmikum, wa sharafa mahillikum, wa manzilatikum 'indah, wa karâmatakum 'alayh, wa jâssatakum ladayhi, wa qurba manzilatikum minh, bi-abî antum wa ummî wa ahlî wa mâlî wa usratî

Que Dios os haga alcanzar el lugar más noble de los Venerados, la posición más alta de los que se acercan [a Él] y la posición y nivel más alto de los Mensajeros, que nadie alcanza, ni supera; ni nadie puede precederos [jamás], ni aspira obtener; al punto que no hay ángel cercano, ni Profeta enviado; ni ningún veraz, ni mártir; ni sabio, ni ignorante; ni persona vil, ni eminente; ni creyente benevolente, ni perverso disoluto; ni tirano obstinado, ni demonio rebelde; ni nadie de ellos que pueda ser testigo, a quien [Dios] no ha enseñado la majestad de vuestros asuntos, la inmensidad de vuestra posición, la grandeza de vuestro rango, la perfección de vuestra luz, la veracidad de vuestra posición, la firmeza de vuestro rango, la nobleza de vuestra posición y de vuestra morada junto a Él, vuestra reputación ante Él, vuestra posición especial ante Él y la proximidad de vuestra morada a Él. Que mi padre, mi madre, mi gente, mis bienes y mi familia sean sacrificados por vosotros.

أُشْهِدُ اللَّهَ وَ أُشْهِدُكمْ أَنِّى مُؤْمِنٌ بِكمْ وَ بِمَا آمَنْتُمْ بِهِ كافِرٌ بِعَدُوِّكمْ وَ بِمَا كفَرْتُمْ بِهِ مُسْتَبْصِرٌ بِشَأْنِكمْ وَ بِضَلالَةِ مَنْ خَالَفَكمْ مُوَالٍ لَكمْ وَ لِأَوْلِيائِكمْ مُبْغِضٌ لِأَعْدَائِكمْ وَ مُعَادٍ لَهُمْ سِلْمٌ

لِمَنْ سَالَمَكمْ وَ حَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكمْ مُحَقِّقٌ لِمَا حَقَّقْتُمْ مُبْطِلٌ لِمَا أَبْطَلْتُمْ مُطِيعٌ لَكمْ عَارِفٌ بِحَقِّكمْ، مُقِرٌّ بِفَضْلِكمْ مُحْتَمِلٌ لِعِلْمِكمْ مُحْتَجِبٌ بِذِمَّتِكمْ مُعْتَرِفٌ بِكمْ مُؤْمِنٌ بِإِيابِكمْ.

ushhidul-lâha wa ushhidukum annî mu`minun bikum wabimâ âmantum bih, kâfirun bi'aduwwikum wabimâ kafartum bih, mustabsirun bisha`nikum, wa bidhalâlati man jâlafakum, muwâlin lakum wa li-awliyâ`ikum, mubghidhun li-a'dâ`ikum wa mu'âdin lahum, silmun liman sâlamakum, wa harbun liman hârabakum, muhaqqiqun limâ haqqaqtum, mubt'ilun limâ abt'altum, mut'î'un lakum, 'ârifun bihaqqikum, muqirrun bifadhlikum, muhtamilun li-'ilmikum, muhtaŷibun bid'immatikum, mu'tarifun bikum, mu`minun bi-iyâbikum

Tomo a Dios y a [todos] vosotros como testigos de que en verdad creo en vosotros y en lo que habéis creído; y de que reniego de vuestros enemigos y de lo que vosotros renegáis, de que soy [plenamente] consciente de vuestra importancia y de la desviación de quienes se os oponen; soy leal a vosotros y a quienes son leales con vosotros, enemigo de vuestros enemigos y hostil a ellos; estoy en paz con los que están en paz con vosotros y en guerra con quienes están en guerra con vosotros; acepto como verdadero lo que habéis aceptado como verdadero, rechazo como falso lo que habéis rechazado como falso; os obedezco, estoy convencido de vuestro derecho, confieso vuestra superioridad, conservo vuestro conocimiento, me refugio en vuestra protección, os reconozco, creo en vuestro retorno.

مُصَدِّقٌ بِرَجْعَتِكمْ مُنْتَظِرٌ لِأَمْرِكمْ مُرْتَقِبٌ لِدَوْلَتِكمْ آخِذٌ بِقَوْلِكمْ عَامِلٌ بِأَمْرِكمْ مُسْتَجِيرٌ بِكمْ زَائِرٌ لَكمْ لائِذٌ عَائِذٌ بِقُبُورِكمْ مُسْتَشْفِعٌ إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ بِكمْ وَ مُتَقَرِّبٌ بِكمْ إِلَيهِ وَ مُقَدِّمُكمْ أَمَامَ طَلِبَتِى وَ حَوَائِجِى وَ إِرَادَتِى فِى كلِّ أَحْوَالِى وَ أُمُورِى مُؤْمِنٌ بِسِرِّكمْ وَ عَلانِيتِكمْ وَ شَاهِدِكمْ وَ غَائِبِكمْ وَ أَوَّلِكمْ وَ آخِرِكمْ وَ مُفَوِّضٌ فِى ذَلِک كلِّهِ إِلَيكمْ وَ مُسَلِّمٌ فِيهِ مَعَكمْ.

musaddiqun biraŷ'atikum, muntazhirun li-amrikum, murtaqibun lidawlatikum, âjid'un biqawlikum, 'âmilun bi-amrikum, mustaŷîrun bikum, zâ`irun lakum,

lâ`d'un 'â`d'un biquburikum, mustashfi'un ilal-lâhi 'azza wa ŷalla bikum, wa mutaqarribun bikum ilayh, wamuqaddimukum amâma t'alibatî wa hawâ`iŷî wa irâdatî, fî kulli ahwâlî wa umurî, mu`minun bisirrikum wa'akâniyatikum, wa shâhidikum wa ghâ`ibikum, wa awwalikum wa âjirikum, wa mufawwidhun fî d'âlika kullihî ilaykum, wa musallimun fîhi ma'akum

Confirmo [que creo] en vuestro regreso, estoy esperando vuestra orden, esperando vuestro gobierno, considerando vuestras palabras, cumpliendo vuestras órdenes, solicitando vuestra protección, visitándoos, buscando refugio y protección en vuestros sepulcros [y santuarios], pidiendo vuestra intercesión ante Dios Todopoderoso, exaltándolo y acercándome a Él a través de vosotros, poniéndoos [como medios para buscar el cumplimiento de] mis peticiones, mis necesidades y mis anhelos en todos mis estados y asuntos. Creo en lo secreto [que no se conoce] de vosotros y en lo que se conoce de vosotros, en el que está presente y en el que está ausente [de vosotros], del primero al último de vosotros, me entrego a vosotros en todo esto y lo someto a vosotros.

وَ قَلْبِی لَکمْ مُسَلِّمٌ وَ رَأْیِی لَکمْ تَبَعٌ وَ نُصْرَتِی لَکمْ مُعَدَّةٌ حَتَّی یحْیِی اللَّهُ تَعَالَی دِینَهُ بِکمْ وَ یرُدَّکمْ فِی أَیامِهِ وَ یظْهِرَکمْ لِعَدْلِهِ وَ یمَکنَکمْ فِی أَرْضِهِ فَمَعَکمْ مَعَکمْ لا مَعَ غَیرِکمْ [عَدُوِّکمْ] آمَنْتُ بِکمْ وَ تَوَلَّیتُ آخِرَکمْ بِمَا تَوَلَّیتُ بِهِ أَوَّلَکمْ.

wa qalbî lakum musallim, wa ra`yî lakum taba', wa nusratî lakum mu'addah, hattâ yyhyiyal-lâhu ta'âlâ dînahu bikum, wa yaruddakum fî ayyâmih, wa yuzhhirakum li-'adlih, wa yumakkinakum fî ardhih, fama'akum ma'akum lâ ma'a ghayrikum, âmantu bikum, wa tawallaytu âjirakum bimâ tawallaytu bihî awwalakum

Y mi corazón está sometido a vosotros, mi opinión sigue la vuestra, mi asistencia está preparada para vosotros hasta que Dios Altísimo revivifique Su religión por medio de vosotros, y os haga volver a Sus días y aparecer para [establecer] Su Justicia y os otorgue poder para gobernar Su tierra. Entonces estoy con vosotros, con vosotros y con

nadie más que vosotros. He creído [plenamente] en vosotros, y jurado lealtad al último de vosotros como lo hice con el primero de vosotros.

وَ بَرِئْتُ إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ مِنْ أَعْدَائِكمْ وَ مِنَ الْجِبْتِ وَ الطَّاغُوتِ وَ الشَّياطِينِ وَ حِزْبِهِمُ الظَّالِمِينَ لَكمْ [وَ] الْجَاحِدِينَ لِحَقِّكمْ وَ الْمَارِقِينَ مِنْ وِلايتِكمْ وَ الْغَاصِبِينَ لِإِرْثِكمْ [وَ] الشَّاكينَ فِيكمْ [وَ] الْمُنْحَرِفِينَ عَنْكمْ وَ مِنْ كلِّ وَلِيجَةٍ دُونَكمْ وَ كلِّ مُطَاعٍ سِوَاكمْ وَ مِنَ الْأَئِمَّةِ الَّذِينَ يدْعُونَ إِلَى النَّارِ فَثَبَّتَنِى اللَّهُ أَبَدا مَا حَييتُ عَلَى مُوَالاتِكمْ وَ مَحَبَّتِكمْ وَ دِينِكمْ وَ وَفَّقَنِى لِطَاعَتِكمْ وَ رَزَقَنِى شَفَاعَتَكمْ.

wa bari`tu ilal-âhi ‘azza waŷalla min a’dâ`ikum, wa minal-ŷibti wat’-t’âghut, wash-shayât’îni wa hizbihim, azh-zhâlimîna lakum, wal-ŷâhidîna lihaqqikum, wal-mâriqîna min wilâyatikum, wal-ghâsibîna li-irthikum, wash-shâ(a)kkîna fîkum, wal-munharifîna ‘ankum, wa min kulli walîŷatin dunakum, wa kulli mut’â’in siwâkum, wa minal-a`immatil-lad’îna yad’una ilan-nâr, fathabbataniyal-lâhu abadan mâ hayîtu ‘alâ muwâlâtikum, wa mahabbatikum wadînikum, wa waffaqanî lit’â’atikum, wa razaqanî shafâ’atakum

Ante Dios Todopoderoso y Majestuoso, repudio a vuestros enemigos, y a los espíritus mágicos malignos y los falsos ídolos, a los demonios y sus partidarios, que han sido injustos con vosotros, que han negado vuestros derechos y abandonado vuestra wilāyah;[12] han usurpado vuestra herencia y dudado de vosotros; se han desviado de vuestro camino, y [repudio] a todos los que se han adherido a otros distintos de vosotros, a todos los que han sido obedecidos aparte de vosotros y a los guías [extraviados] que conducen al fuego [del Infierno]. Entonces, que Dios me confirme por siempre, mientras viva, en [mi] lealtad a vosotros, en [mi] amor a vosotros, y en

[12] La autoridad especial del Profeta (PB) y los Imames infalibles (P) sobre el resto de la gente; es un término árabe polisémico y complejo que aparece en diversos pasajes del Corán, significando autoridad, alianza, liderazgo, jefatura, amistad y guía [divina], etc. Los miembros de Ahl ul-Bayt (P) ostentan la *wilāya* y el liderazgo de la comunidad islámica, y son una referencia auténtica para los musulmanes.

vuestra religión, y me otorgue el éxito de obedeceros y me conceda vuestra intercesión.

وَ جَعَلَنِی مِنْ خِیارِ مَوَالِیکمْ التَّابِعِینَ لِمَا دَعَوْتُمْ إِلَیهِ وَ جَعَلَنِی مِمَّنْ یقْتَصُّ آثَارَکمْ وَ یسْلُک سَبِیلَکمْ وَ یهْتَدِی بِهُدَاکمْ وَ یحْشَرُ فِی زُمْرَتِکمْ وَ یکرُّ فِی رَجْعَتِکمْ وَ یمَلَّک فِی دَوْلَتِکمْ وَ یشَرَّفُ فِی عَافِیتِکمْ وَ یمَکنُ فِی أَیامِکمْ وَ تَقَرُّ عَینُهُ غَدا بِرُؤْیتِکم.

wa ŷa'alanî min jiyâri mawâlîkum, at-tâbi'îna limâ da'awtum ilayh, waŷa'alanî mimman yaqtassu âthârakum, wa yasluku sabîlakum, wa yahtadî bihudâkum, wa yuhsharu fî zumratikum, wa yakirru fî raŷ'atikum, wa yumallaku fî dawlatikum, wa yusharrafu fî 'âfiyatikum, wa yumakkanu fî ayyâmikum, wa taqarru 'aynuhu ghadan biru`yatikum

Que me ponga entre los mejores de vuestros leales compañeros que siguen [todo] aquello a lo que habéis invitado; entre los que siguen vuestros pasos, que siguen vuestro camino, que siguen vuestra guía, que serán resucitados en vuestro grupo, que volverán durante vuestro retorno, que poseerán autoridad en vuestro gobierno, que serán honrados en vuestra prosperidad, que tendrán poder durante los días [de] vuestra [administración], cuyos ojos se regocijarán mañana al veros.

بِأَبِی أَنْتُمْ وَ أُمِّی وَ نَفْسِی وَ أَهْلِی وَ مَالِی مَنْ أَرَادَ اللَّهَ بَدَأَ بِکمْ وَ مَنْ وَحَّدَهُ قَبِلَ عَنْکمْ وَ مَنْ قَصَدَهُ تَوَجَّهَ بِکمْ مَوَالِی لا أُحْصِی ثَنَاءَکمْ وَ لا أَبْلُغُ مِنَ الْمَدْحِ کنْهَکمْ وَ مِنَ الْوَصْفِ قَدْرَکمْ وَ أَنْتُمْ نُورُ الْأَخْیارِ وَ هُدَاةُ الْأَبْرَارِ وَ حُجَجُ الْجَبَّارِ بِکمْ فَتَحَ اللَّهُ وَ بِکمْ یخْتِمُ [اللَّهُ] وَ بِکمْ ینَزِّلُ الْغَیثَ، وَ بِکمْ یمْسِک السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَی الْأَرْضِ إِلا بِإِذْنِهِ وَ بِکمْ ینَفِّسُ الْهَمَّ وَ یکشِفُ الضُّرَّ وَ عِنْدَکمْ مَا نَزَلَتْ بِهِ رُسُلُهُ وَ هَبَطَتْ بِهِ مَلائِکتُهُ.

bi-abî antum wa ummî wanafsî wa ahlî wamâlî, man arâdal-lâha bada`a bikum, wa man wahhadahu qabila 'ankum, wa man qasadahu tawaŷŷaha bikum, ma wâliyya lâ uhsî thanâ`akum, wa lâ ablughu minal-mad-hi kunhakum, wa minal-wasfi qadrakum, wa antum murul-ajyâr, wa hudâtul-abrâr, wa huŷaŷul-ŷabbâr, bikum fatahal-lâh, wa bikum yajtimul-lâh, wa bikum yunazzilul-ghayth, wa bikum yumsikus-samâ`a an taqa'a 'alal-ardhi illâ bi-

id'nih, wa bikum yunaffisul-hamma wa yakshiful-dhurr, wa 'indakum mâ nazalat bihî rusuluh, wahabat'at bihî malâ`ikatuh

Que mi padre, mi madre, yo mismo, mi familia y mis bienes seamos sacrificados por vosotros, quien quiere a Dios comienza por vosotros, quien acepta la unicidad de Dios lo hace a partir de vosotros, quien aspira ir hacia Él lo hace a través de vosotros. Oh, maestros míos, no puedo contar las alabanzas [que] os [merecéis] y no logro alabar [como es debido] vuestro ser ni describir vuestro valor. Vosotros sois la luz de los justos, los guías de los virtuosos, las pruebas del Todopoderoso. Con vosotros comenzó Dios la creación y con vosotros la terminará. Por vosotros Él hace caer la lluvia y por vosotros retiene el cielo e impide que caiga sobre la tierra, [y todo ello no es posible] excepto con Su permiso. Por vosotros, Él disipa las agonías y alivia los apuros, junto a vosotros está lo que fue revelado a Sus Mensajeros y aquello con lo que descendieron Sus ángeles.

وَ إِلَى جَدِّكمْ بُعِثَ الرُّوحُ الْأَمِينُ آتَاكمُ اللَّهُ مَا لَمْ يؤْتِ أَحَداً مِنَ الْعَالَمِينَ طَأْطَأَ كلُّ شَرِيفٍ لِشَرَفِكمْ وَ بَخَعَ كلُّ مُتَكبِّرٍ لِطَاعَتِكمْ وَ خَضَعَ كلُّ جَبَّارٍ لِفَضْلِكمْ وَ ذَلَّ كلُّ شَی ءٍ لَكمْ وَ أَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِكمْ وَ فَازَ الْفَائِزُونَ بِوِلايتِكمْ بِكمْ يسْلَک إِلَى الرِّضْوَانِ وَ عَلَى مَنْ جَحَدَ وِلايتَكمْ غَضَبُ الرَّحْمَنِ.

wa ilâ ŷaddikum, bu'ithar-ruhul-amîn, âtâkumul-lâhu mâ lam yu`ti ahadan minal-'âlamîn, t'a`t'a`a kullu sharîfin lisharafikum, wa bakha'a kullu mutakabbirin lit'â`atikum, wa jadha'a kullu ŷabbârin lifadhlikum, wa d'alla kullu shay`in lakum, wa ashraqatil-ardhu binurikum, wa fâzal-fâ`izuna biwilâyatikum, bikum yuslaku ilar-ridhwân, wa 'alâ man ŷahada wilâyatakum ghadhabur-rahmân

Y a vuestro abuelo le fue enviado el ángel fiel. Dios os ha dado lo que no se le ha dado a nadie [más en estos] mundos. Toda noble [criatura] inclina la cabeza ante vuestra nobleza, todo orgulloso se doblega para obedeceros, y todo tirano se humilla ante vuestra

dignidad, y todo se humilla ante vosotros. La tierra se ilumina con vuestra luz, y los vencedores han logrado el triunfo debido a su lealtad hacia vosotros, por medio de vosotros tomamos el camino que conduce a la satisfacción de Dios y quien rechaza vuestra wilāyah incurre en la ira del Misericordioso.

بِأَبِى أَنْتُمْ وَ أُمِّى وَ نَفْسِى وَ أَهْلِى وَ مَالِى ذِكرُكمْ فِى الذَّاكرِينَ وَ أَسْمَاؤُكمْ فِى الْأَسْمَاءِ وَ أَجْسَادُكمْ فِى الْأَجْسَادِ وَ أَرْوَاحُكمْ فِى الْأَرْوَاحِ وَ أَنْفُسُكمْ فِى النُّفُوسِ وَ آثَارُكمْ فِى الْآثَارِ وَ قُبُورُكمْ فِى الْقُبُورِ فَمَا أَحْلَى أَسْمَاءَكمْ وَ أَكرَمَ أَنْفُسَكمْ وَ أَعْظَمَ شَأْنَكمْ وَ أَجَلَّ خَطَرَكمْ وَ أَوْفَى عَهْدَكمْ [وَ أَصْدَقَ وَعْدَكمْ]، كلامُكمْ نُورٌ وَ أَمْرُكمْ رُشْدٌ وَ وَصِيتُكمُ التَّقْوَى وَ فِعْلُكمُ الْخَيرُ وَ عَادَتُكمُ الْإِحْسَانُ، وَ سَجِيتُكمُ الْكرَمُ وَ شَأْنُكمُ الْحَقُّ وَ الصِّدْقُ وَ الرِّفْقُ وَ قَوْلُكمْ حُكمٌ وَ حَتْمٌ وَ رَأْيكمْ عِلْمٌ وَ حِلْمٌ وَ حَزْمٌ إِنْ ذُكرَ الْخَيرُ كنْتُمْ أَوَّلَهُ وَ أَصْلَهُ وَ فَرْعَهُ وَ مَعْدِنَهُ وَ مَأْوَاهُ وَ مُنْتَهَاهُ.

bi-abî antum wa ummî wa nafsî wa ahlî wa mâlî, d’ikrukum fid’-d’âkirîn, wa asmâ`ukum fil-asmâ`, wa aŷsâdukum fil-aŷsâd, wa arwâhukum fil-arwâh, wa anfusukum fin-nufus, wa âtharukum fil-âthâr, wa quburukum fil-qubur, fa mâ ahlâ asmâ`akum, wa akrama anfusakum, wa a’zhama sha`nakum, wa aŷalla jat’arakum, wa awfâ ‘ahdakum, wa asdaqa wa’dakum, kalâmukum nur, wa amrukum rushd, wa wasiyyatukumut-taqwâ, wa fi’lukumul-jayr, wa ‘âdatukumul-ihsân, wa saŷiyyatukumul-karam, wa sha’nukumul-haqqu was-sidqu war-rifq, wa qawlukum hukmun wahatm, wa ra`yukum ‘ilmun wa hilmun wahazm, in d’ukiral-jayru kuntum awwalah, wa aslahu wa far’ahu wa ma’dinah, wa ma`mâhu wamuntahâh

Que mi padre, mi madre, yo mismo, mi familia y mis bienes seamos sacrificados por vosotros, vuestro recuerdo está en los que recuerdan [a Dios]. Vuestros nombres están junto con [otros] nombres, vuestros cuerpos están entre los cuerpos, vuestros espíritus entre los espíritus, vuestras almas entre las almas, vuestra tradición entre [otras] tradiciones y vuestras tumbas entre [otras] tumbas. Entonces, qué podría ser más bello que vuestros nombres,

qué podría ser más noble que vuestras almas, qué podría ser superior a vuestros asuntos, qué podría ser más majestuoso que vuestra posición, qué podría ser más digno de confianza que vuestra alianza, qué podría ser más sincero que vuestra promesa. Vuestra palabra es luz, vuestra orden rectitud, vuestro testamento piedad, vuestros actos bondad, vuestros hábitos caridad, vuestra naturaleza generosidad, vuestro asunto es la verdad, sinceridad e indulgencia, vuestra palabra juicio y sentencia, vuestra opinión conocimiento, templanza y previsión. Si se evoca el bien, sois su comienzo, su raíz, su rama, su tronco, su esencia y fin.

بِأَبِی أَنْتُمْ وَ أُمّی وَ نَفْسِی کیفَ أَصِفُ حُسْنَ ثَنَائِکمْ وَ أُحْصِی جَمِیلَ بَلائِکمْ وَ بِکمْ أَخْرَجَنَا اللَّهُ مِنَ الذُّلِّ وَ فَرَّجَ عَنَّا غَمَرَاتِ الْکرُوبِ وَ أَنْقَذَنَا مِنْ شَفَا جُرُفِ الْهَلَکاتِ وَ مِنَ النَّارِ.

bi-abî antum wa ummî wa nafsî, kayfa asifu husna thanâ`ikum, wa uhsî ŷamîla balâ`ikum, wa bikum ajraŷanal-lâhu minad'-d'ull, wa farraŷa 'annâ ghamarâtil-kurub, wa anqad'anâ min shafâ ŷurufil-halakâti wa minan-nâr

Que mi padre, mi madre y yo mismo, seamos sacrificados por vosotros. ¡Cómo [puedo] describir la excelencia de alabar vuestros [méritos] y cómo enumerar la belleza de vuestras pruebas! A través de vosotros, Dios nos sacó de la humillación y nos liberó de las olas del [tormento de] las dificultades, nos salvó de los bordes del abismo de la perdición y del fuego [del Infierno].

بِأَبِی أَنْتُمْ وَ أُمّی وَ نَفْسِی بِمُوَالاتِکمْ عَلَّمَنَا اللَّهُ مَعَالِمَ دِینِنَا وَ أَصْلَحَ مَا کانَ فَسَدَ مِنْ دُنْیانَا وَ بِمُوَالاتِکمْ تَمَّتِ الْکلِمَةُ وَ عَظُمَتِ النِّعْمَةُ، وَ ائْتَلَفَتِ الْفُرْقَةُ وَ بِمُوَالاتِکمْ تُقْبَلُ الطَّاعَةُ الْمُفْتَرَضَةُ وَ لَکمُ الْمَوَدَّةُ الْوَاجِبَةُ وَ الدَّرَجَاتُ الرَّفِیعَةُ وَ الْمَقَامُ الْمَحْمُودُ وَ الْمَکانُ [وَ الْمَقَامُ] الْمَعْلُومُ عِنْدَ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ وَ الْجَاهُ الْعَظِیمُ وَ الشَّأْنُ الْکبِیرُ وَ الشَّفَاعَةُ الْمَقْبُولَةُ رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَ اتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاکتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِینَ رَبَّنَا لا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَیتَنَا وَ هَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْک رَحْمَةً إِنَّک أَنْتَ الْوَهَّابُ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ کانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولاً.

bi-abî antum wa ummî wa nafsî, bimuwâlâtikum ‘allamanal-llahu ma’âlima dîninâ, wa aslaha mâ kâna fasada min dunyânâ, wa bimuwâlâtikum tammatil-kalimah, wa ‘azhumatin-ni’mah, wa`talafatil-furqah, wa bimuwâlâtikum tuqbalut’-t’â’atul-muftaradhah, wa lakumul-mawaddatul-wâŷibah, wad-daraŷâtur-rafî’ah, wal-maqâmul-mahmud, wal-makânul-ma’lumu ‘indal-lâhi ‘azza waŷall, wal-ŷâhul-‘azhîm, wash-sha`nul-kabîr, wash-shafâ’atul-maqbulah, rabbanâ âmannâ bimâ anzalta wat-taba’nar-rasula faktubnâ ma’ash-shahidîn, rabbanâ lâ tuzigh qulubabâ ba’da id’ hadaytanâ wahab lanâ min ladunka rahmatan innaka antal-wahhâb, subhâna rabbinâ in kâna wa’du rabbinâ lamaf’ulâ

Que mi padre, mi madre y yo mismo, seamos sacrificados por vosotros. Por nuestra lealtad a vosotros Dios nos enseñó las características de nuestra religión, reformó lo que estaba corrompido de nuestra [vida en] el mundo. Por nuestra lealtad a vosotros, la palabra [del monoteísmo] se ha perfeccionado, la bendición se ha vuelto inmensa y la división se ha convertido en unión. Por nuestra lealtad a vosotros se acepta la obediencia obligatoria [a Dios], y para vosotros es el afecto obligatorio, los altos grados, la posición bendecida, un lugar definido ante Dios Todopoderoso y Exaltado, el prestigio imponente, la posición suprema, la intercesión aceptada. «¡Señor nuestro! ¡Hemos creído en lo que hiciste descender y hemos seguido al Mensajero! ¡Inscríbenos, pues, con los que dan testimonio!»[13] «¡Señor nuestro! ¡No desvíes nuestros corazones después de haberlos guiado y otórganos una misericordia procedente de Ti! Ciertamente Tú eres el Generoso».[14] «¡Glorificado sea nuestro Señor! ¡La promesa de nuestro Señor se cumple!»[15]

---

[13] (Corán 3: 53)
[14] (Corán 3: 8)
[15] (Corán 17: 108)

يا وَلِى اللَّهِ إِنَّ بَينِى وَ بَينَ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ ذُنُوباً لا يأْتِى عَلَيهَا إِلا رِضَاكمْ فَبِحَقِّ مَنِ ائْتَمَنَكمْ عَلَى سِرِّهِ وَ اسْتَرْعَاكمْ أَمْرَ خَلْقِهِ وَ قَرَنَ طَاعَتَكمْ بِطَاعَتِهِ لَمَّا اسْتَوْهَبْتُمْ ذُنُوبِى وَ كنْتُمْ شُفَعَائِى فَإِنِّى لَكمْ مُطِيعٌ مَنْ أَطَاعَكمْ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَ مَنْ عَصَاكمْ فَقَدْ عَصَى اللَّهَ وَ مَنْ أَحَبَّكمْ فَقَدْ أَحَبَّ اللَّهَ وَ مَنْ أَبْغَضَكمْ فَقَدْ أَبْغَضَ اللَّهَ.

yâ wiliyyal-lâh, inna baynî wa baynal-lâhi ‘azza wa ŷalla d’unuban lâ ya`tî ‘alayyâ illâ ridhâkum, fabihaqqi mani`-tamanakum ‘alâ sirrih, wastar’âkum amra jalqih, waqarana t’â’atakum bit’â’atih, lammas-tawhabtum d’unubî, wa kuntum shufa’â`î, fa-innî lakum mut’î’, man at’â’akum faqad at’â’al-lâh, wa man ‘asâkum faqad ‘asal-lâh, wa man ahabbakum faqad ahabbal-lâh, wa man abghadhakum faqad abghadhal-lâh

Oh Amigo cercano de Dios,[16] ciertamente se interponen entre Dios Todopoderoso —Exaltado [sea]— y yo, pecados que no pueden ser aniquilados excepto obteniendo vuestra satisfacción. Entonces, [os suplico] en el nombre de Aquel que os ha confiado Su secreto, que os asignó la administración del orden de la creación, y unió la obediencia a Él con la obediencia a vosotros, que pidáis por la absolución de mis pecados y seáis mis intercesores, porque yo os obedezco, [y] quien os obedece, en verdad obedece a Dios y quien os desobedece, en verdad desobedece a Dios; quien os ama, en verdad ama a Dios y quien os odia, en verdad odia a Dios.

اللَّهُمَّ إِنِّى لَوْ وَجَدْتُ شُفَعَاءَ أَقْرَبَ إِلَيک مِنْ مُحَمَّدٍ وَ أَهْلِ بَيتِهِ الْأَخْيارِ الْأَئِمَّةِ الْأَبْرَارِ لَجَعَلْتُهُمْ شُفَعَائِى فَبِحَقِّهِمُ الَّذِى أَوْجَبْتَ لَهُمْ عَلَيک أَسْأَلُک أَنْ تُدْخِلَنِى فِى جُمْلَةِ الْعَارِفِينَ بِهِمْ وَ بِحَقِّهِمْ وَ فِى زُمْرَةِ الْمَرْحُومِينَ بِشَفَاعَتِهِمْ. إِنَّک أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ الطَّاهِرِينَ وَ سَلَّمَ [تَسْلِيما] كثِيراً وَ حَسْبُنَا اللَّهُ وَ نِعْمَ الْوَكيلُ.

---

[16] En esta *ziyārah* nos referimos a los 14 Imames infalibles de *Ahl ul-Bayt*, por lo tanto en este punto, podemos decir en árabe «يا وَلِى اللهِ» / yā Waliu-l-lāh/ (Oh Amigo cercano de Dios), pero es mejor decir en plural «يا اولياء الله» / yā Auliyā Allah (Oh Amigos cercanos de Dios).

allâhumma law waŷadtu shufa'â`a aqrabu ilayka min muhammadin wa ahli baytihil-ajyâril-a`immatil-abrâri laŷa'altuhum shufa'â`î, fabihaqqihimul-lad'î awŷabta lahum 'alayk, as`aluka an tudjilanî fî ŷumlatil-'ârifîna bihim wabihaqqihim, wa fî zumratil-marhumîna bishafâ'atihim, innaka arhamur-râhimîn, wa sallal-lâhu 'alâ muhammadin wa âlihit'-t'âhirîn, wa sallama taslîman kathîra, wa hasbunal-lâhu wa ni'mal-wakîl

Dios mío, si hubiese encontrado intercesores más cercanos a Ti que Muhammad y su impecable [familia] —la gente de su casa—, los Imames virtuosos, los habría puesto como mis intercesores. Entonces, Te suplico [oh Dios] en nombre de su derecho que Tú has hecho obligatorio para Ti Mismo, que me incluyas en el grupo de quienes los conocen y conocen sus derechos, y en el grupo [de los beneficiarios de] la misericordia y su intercesión, [porque] Tú eres —ciertamente— el más Misericordioso de los misericordiosos. La paz de Dios sea sobre Muhammad y su familia purificada. «¡Dios nos basta! ¡Él es el mejor protector!»[17]

[17] (Corán 3: 173)

Súplica del Imam Husain (P) en el Día de 'Arafah

(دعاء الإمام الحسين يوم عرفة)

El noveno día del mes de *dhul hiŷŷah* es el día de 'Arafah,[18] una de las grandes festividades para los musulmanes aunque no se conozca propiamente como *'Id* (fiesta). Es el día en que Dios ha invitado a Sus siervos a adorarlo y ha preparado para ellos Su bondad y bendición.

Durante la jornada de 'Arafah, Satanás se encuentra mucho más humillado que en otros días.

Se narró que el Imam Zain-ul 'Ābidîn (P) en ese día, escuchó a un mendigo que pedía a la gente que le ayudase, y le dijo: *«¡Ay de ti!, hoy pides a otro que a Dios, siendo que en este día hay esperanzas de que hasta el niño que está en el vientre de su madre reciba la bondad de Dios y alcance la bienaventuranza»*.

Acciones del día de 'Arafah

Durante esta jornada es preferible realizar:

1. El baño ritual (*ghusl*).

2. Visitar,[19] leer o recitar el saludo (*ziyārah)* al Imam Husein (P), algo que de acuerdo a muchos hadices equivale a 1000 hach, 1000 'umrah y 1000 yihad.

Luego de la oración de la tarde (*salāt ul-'asr*), antes de comenzar con el *du'ā* de 'Arafah, es preferible realizar dos ciclos de oración a la intemperie y confesar ante Dios los pecados, para llegar a obtener toda la recompensa de ese día y el perdón de los pecados. Posteriormente,

---

[18] Día en que los peregrinos se congregan en la planicie de 'Arafah, cerca de la ciudad santa de La Meca.

[19] Si alguien pudiese estar ese día en el Santuario del Imam Husein (P) no tiene menos recompensa que quien se encuentre en el desierto de 'Arafah.

comenzar las acciones de 'Arafah y el *du'ā* de 'Arafah,[20] que es una súplica muy sublime y hermosa para comunicarse con Dios.

En este día es muy importante suplicar por los hermanos creyentes que estén vivos o muertos.

El sheij Kaf'ami dice en su libro *Mesbāh* que es preferible ayunar en el día de 'Arafah —si ello no causa debilidad que impida leer el *du'ā*— y que también es preferible realizar el baño ritual *(ghusl)* antes del mediodía y leer la visita y saludo (*ziyārah)* al Imam Husein (P) en la noche y en el día de 'Arafah; y luego de terminar la oración del mediodía (*salāt uz-zuhr*) y la oración de la tarde (*salāt ul-'asr*), realizar dos ciclos de oración preferible, y en el primer ciclo recitar la *sura Al-Fātiha* (La apertura) y la *sura Al-Ijlās* (El monoteísmo puro); y en el segundo la sura *Al-Fātiha* y la sura *Al-Kāfirūn* (Los incrédulos).

Posteriormente, es mejor realizar cuatro ciclos de oración de dos en dos, y en cada uno recitar —después de la sura *Al-Fātiha*— cincuenta veces la sura *Al-Ijlās*. Luego, decir las alabanazas que se han narrado del Profeta Muhammad (PB):

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ

¡Oh Dios, bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad!

La súplica del Imam Husein (P), el señor de los mártires, en el día de 'Arafah, es una de las súplicas famosas. Bushr y Bashir, los hijos de Ghalib Al-Asadí, narraron que ellos estaban con el Imam Husein (P) —que en ese momento era acompañado también por un grupo de miembros de su familia y de sus seguidores— en la tarde del día de 'Arafah. En ese momento abandonó su tienda en estado de humildad, caminó lentamente hasta detenerse a la izquierda del monte 'Arafah y volvió su rostro hacia la Kaaba, alzó sus manos al nivel de su rostro, como un pobre que pedía alimentos, y recitó la siguiente súplica:

---

[20] Esta súplica se halla en el libro *Mafātih-ul Ŷinān*, capítulo del mes de *dhūl hiŷŷah*.

اَلْحَمْدُ لِلّهِ الَّذى لَيسَ لِقَضآئِهِ دافِعٌ

Al-hamdu liL-lâhi l-ladhi laisa li qadâíhi dafi'

[Toda] alabanza sea para Dios Cuya determinación y decreto no pueden ser rechazados por nada,

وَلا لِعَطائِهِ مانِعٌ

Wa lâ li 'Atâíhi mâni'

Cuyas dádivas no pueden ser impedidas por nada,

وَلا كَصُنْعِهِ صُنْعُ صانِعٍ

Wa lâ ka sun'ihi sun'u sâni'

y Cuya hechura no puede asemejarse a la hechura de nadie.

وَهُوَ الْجَوادُ الْواسِعُ

Wa huwa al-Ŷawâd ul-Wâsi'

Él es el Generoso, el Dadivoso.

فَطَرَ اَجْناسَ الْبَدائِعِ

Fatara aŷnâs ul-badâ'i'

Él dio origen al género de las cosas maravillosamente creadas,

واَتْقَنَ بِحِكْمَتِهِ الصَّنائِعَ

Wa atqana bi Hikmatihi as-sanâ'i'

y con Su sabiduría perfeccionó la creación.

لا تَخْفى عَلَيْهِ الطَّلايِعُ

La tajfa alaihi at-talâi'

Todas las cosas en constante cambio no pueden ocultarse de Él,

وَلا تَضيعُ عِنْدَهُ الْوَدائِعُ

Wa la tadi'u 'indahu al-wadâi'

y todas las cosas confiadas a Él nunca se echarán a perder.

جازى كُلِّ صانِعٍ

Ŷâzi kul-la sani'

Él es Quien recompensa cada acción y labor,

وَرائِشُ كُلِّ قانِعٍ

Wa Râiishu kul-la qani'

Él reforma a los satisfechos,

وَراحِمُ كُلِّ ضارِعٍ

Wa Râhimu kul-la dari'

y es Misericordioso con cada [suplicante] humilde.

وَمُنْزِلُ الْمَنافِعِ

Wa munzilu al-manâfi'

Y Él es Quien hace descender los beneficios,

وَالْكِتابِ الْجامِعِ بِالنُّورِ السّاطِعِ

Wal-kitâbi al-ŷâmi' bi-nnuri as-sâti'

y el Libro completo con luz resplandeciente.

وَ هُوَ لِلدَّعَواتِ سامِعٌ

Wa huwa li-dda'awâti Sâmi'

Él es Quien oye y responde los ruegos y oraciones,

وَ لِلْكُرُباتِ دافِعٌ

Wa lil-kurubâti Dâfi'

Quien repele las desgracias

وَ لِلدَّرَجاتِ رافِعٌ

Wa lid-daraŷâti râfi'

y enaltece los rangos [espirituales];

وَلِلْجَبابِرَةِ قامِعٌ

Wa lil-ŷabâbirati qâmi'

el Destructor de los tiranos.

فَلا اِلهَ غَيْرُهُ

Fa la ilaha ghayruh

No hay otro Dios aparte de Él

وَلا شَيْءَ يَعْدِلُهُ

Wa la Shai'a ia'diluh

y no hay nada como Él,

وَلَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

Wa laisa ka mizlihi shai'un

ni nada ni nadie que se Le asemeje,

وَهُوَ السَّميعُ الْبَصيرُ

Wa huwa as-Sami' ul-Basir

y Él es Quien todo lo oye, Quien todo lo ve;

اللَّطيفُ الْخَبيرُ

Al-Latif ul-Jabir

el Sutil, el Informado,

وَهُوَ عَلى كُلِّشَيْءٍ قَديرٌ

Wa huwa ‘alâ kul-li shai'in Qadir

Y Él tiene poder sobre todas las cosas.

اَللّهُمَّ اِنّى اَرْغَبُ إِلَيْكَ

Al-l'humma inni arghabu ilaika

¡Oh Dios, Te anhelo

وَاَشْهَدُ بِالرُّبُوبِيَّةِ لَكَ

Wa ashhadu bir-rububiyyati laka

y doy testimonio de Tu señorío,

مُقِرّاً بِاَنَّكَ رَبّى

Muqirran bi 'annaka rabbi

confesando que Tú eres en verdad mi Señor

وَ اِلَيْكَ مَرَدّى

Wa anna ilaika maraddi

y a Ti será mi retorno!

اِبْتَدَاْتَنى بِنِعْمَتِكَ

Ibtada'tani bi ni’matika

[Ya] habías comenzado a otorgarme Tus bendiciones

قَبْلَ اَنْ اَكُونَ شَيْئاً مَذْكُورا

qabla an akuna shai'an madhkura

antes de que yo fuese algo digno de mención,

وَخَلَقْتَنى مِنَ التُّرابِ

Wa khalaqtani min at-turâb

y me creaste del polvo;

ثُمَّ اَسْكَنْتَنِي الاَصْلابَ

Zumma askantani al-aslâb

luego, me ubicaste en el lomo [del ser humano];

آمِناً لِرَيْبِ الْمَنُونِ

Aminan li raibi al-manun

me protegiste de las vicisitudes [del tiempo] y la incertidumbre,

وَاخْتِلافِ الدُّهُورِ وَالسِّنينَ

Wa Ijtilâfi ad-duhuri was-sinin

y de la sucesión del tiempo y [el paso de] los años.

فَلَمْ اَزَلْ ظاعِناً مِنْ صُلْبٍ اِلى رَحِمٍ

Falam azal dhâ'inan min sulbin ilâ rahim

Así que me estuviste moviendo continuamente de un lomo a un vientre

فى تَقادُمٍ مِنَ الايّامِ الْماضِيَةِ وَالْقُرُونِ الْخالِيَةِ

Fi taqâdumin min al-aiiâmi al-mâdiyah, wal-quruni al-khâliyah

durante los tiempos anteriores y comunidades pasadas.

لَمْ تُخرِجْنى لِرَاْفَتِكَ بى، وَلُطْفِكَ لى، وَاِحْسانِكَ اِلَيَّ فى دَوْلَةِ اَئِمَّةِ الْكُفْرِ

Lam tukhriŷni li Ra'fatika bi, wa lutfika li, wa ihsânika ilaiya, fi dawlati a'immati al-kufr

Por Tu afabalidad, compasión y bondad hacia mí, no me trajiste [a este mundo] en una época cuyo gobierno estuviese liderado por los incrédulos

الَّذينَ نَقَضُوا عَهْدَكَ

Al-ladhina naqadu ahadaka

que violaron su pacto Contigo

وَكَذَّبُوا رُسُلَكَ

wa kadhdhabu rusulaka

y desmintieron a Tus Mensajeros.

لكِنَّكَ اَخْرَجْتَنى لِلَّذى سَبَقَلى مِنَ الْهُدَى

Lâkinnaka akhraŷtani lil-ladhi sabaqa li min al-hudâ

Sin embargo, Tú me trajiste [al mundo] debido a la guía que ya tenías para mí,

الَّذى لَهُ يَسَّرْتَنى

Al-ladhi lahu iassartani

y me has facilitado el camino,

وَفيهِ اَنْشَاءْتَنى

Wa fihi ansha'tani

y me has criado en él.

وَمِنْ قَبْلِ ذلِكَ رَؤُفْتَ بى

Wa min qabli dhâlika ra'ufta bi

Incluso antes de eso, tuviste compasión de mí,

بِجَميلِ صُنْعِكَ

Bi ŷamili sun'ika

a través de Tu hermosa conseción

وَسَوابِغِ نِعَمِكَ

Wa sawâbighi ni'amika

y Tus abundantes bendiciones.

فابْتَدَعْتَ خَلْقى مِنْ مَنِيٍّ يُمْنى

Fa-btada’ta khalqi min maniyyin yumnâ

Entoces, me creaste a partir del líquido seminal que brotó,

وَاَسْكَنْتَنى فى ظُلُماتٍ ثَلاثٍ

Wa askantani min dhulumatin zalaz

y me ubicaste en la triple oscuridad,

بَيْنَ لَحْمٍ وَدَمٍ وَجِلْدٍ

baina lahmin wa damin wa ŷildin

entre la carne, la sangre y la piel.

لَمْ تُشْهِدْنى خَلْقى

Lam tushhidni khalqi

No me hiciste ver mi creación,

وَلَمْ تَجْعَلْ اِلَىَّ شَيْئاً مِنْ اَمْرى

Wa lam taŷ’al ilaiya shai'an min amri

ni me pusiste la carga de mis asuntos.

ثُمَّ اَخْرَجْتَنى لِلَّذى سَبَقَ لى مِنَ الْهُدى

Zumma akhraŷtani lil-ladhi sabaqa li min al-hudâ

Luego, Tú me trajiste [al mundo] debido a la guía que ya tenías para mí,

اِلَى الدُّنْيا تآمّاً سَوِيّاً

Ilad-dunia Tamman sawiyan

a un mundo perfecto y sano.

وَحَفِظْتَنى فِى الْمَهْدِ طِفْلاً صَبِيّاً

Wa hafadhtani fi al-mahdi tiflan sabiyyan

Tú me cuidaste en la cuna cuando era [apenas] un indefenso niño,

وَرَزَقْتَنى مِنَ الْغِذآءِ لَبَناً مَرِيّاً

Wa razaqtani min al-ghidhâ'i labanan mariyan

y me diste como alimento sustanciosa leche.

وَعَطَفْتَ عَلَيَّ قُلُوبَ الْحَواضِنِ

Wa ‘atafta ’alaiya quluba al-hawâdin

Inspiraste la ternura en los corazones de las nodrizas,

وَكَفَّلْتَنى الأُمَّهاتِ الرَّواحِمَ

Wa kaffaltani al-ummahâti ar-rawâhim

y les encargaste mi cuidado a madres cariñosas.

وَكَلاَءتَنى مِنْ طَوارِقِ الْجآنِّ

Wa kala'tani min tawâriqi al-Ŷânn

Me protegiste del mal de los yinn (genios),

وَسَلَّمْتَنى مِنَ الزِّيادَةِ وَالنُّقْصانِ

Wa sal.lamtani min az-ziyâdati wan-nuqsân

y me libraste del exceso e imperfecciones.

فَتَعالَيْتَ يا رَحيمُ يا رَحْمنُ

Fa ta’âlaita iâ Rahim iâ Rahmân

Por lo tanto, ¡Exaltado seas, oh Compasivo, oh Misericordioso!

حتى اِذَا اسْتَهْلَلْتُ ناطِقاً بِالْكَلامِ

hattâ Idh Istahlaltu nâtiqan bil-kalâm

Incluso, cuando comencé a pronunciar [mis primeras] palabras,

اَتْمَمْتَ عَلَيَّ سَوابِغَ الاَ نْعامِ

Atmamta ‘alaiya sawâbigha al-in’âm

Tú perfeccionaste para mí las abundantes gracias,

وَرَبَّيْتَنى زايِداً فى كُلِّ عامٍ

Wa rabbaitani zaidan fi kul-li ’âm

y me criaste haciéndome crecer cada año mucho más que el anterior,

حَتّى إ ذَا اكْتَمَلَتْ فِطْرَتى

Hattâ Idh Iktamalat fitrati

hasta que perfecionaste mi fitrah,[21]

وَاعْتَدَلَتْ مِرَّتى

Wa’tadalat mirrati

y mis capacidades llegaron a su equilibrio.

اَوْجَبْتَ عَلَيَّ حُجَتَّكَ

Awŷabta ‘alaiya huŷŷatak

Me hiciste obligatoria Tu prueba,

بِاَنْ اَلْهَمْتَنى مَعْرِفَتَكَ

bi 'an alhamtani ma’rifatak

cuando me inspiraste con Tu conocimiento,

وَرَوَّعْتَنى بِعَجائِبِ حِكْمَتِكَ

Wa rawwa’tani bi ‘aŷâ'ibi Hikmatik

y me asombraste con las maravillas de Tu sabiduría.

---

[21] La naturaleza original del ser humano; su actitud innata por la cual tiende a buscar a Dios.

وَاَيْقَظْتَنى لِما ذَرَاْتَ فى سَمآئِكَ وَاَرْضِكَ مِنْ بَدائِعِ خَلْقِكَ

Wa aiqadhtani limâ dhara'ta fi samâ'ika wa ardik min badâ'i'i khalqik

Me despertaste para que [admirase] Tu creación en los cielos y en la tierra.

وَنَبَّهْتَنى لِشُكْرِكَ وَذِكْرِكَ

Wa nabbahtan [li shukrik wa dhikrik]

Me animaste a agradecerte y recordarte,

وَ اَوجَبْتَ عَلَيَّ طاعَتَكَ وَعِبادَتَكَ

Wa awŷabta ‘alaiya tâ'ataka wa ‘ibâdatak

y me hiciste obligatorio el obedecerte y adorarte.

وَفَهَّمْتَنى ما جاَّءَتْ بِهِ رُسُلُكَ

Wa fahhamtani mâ ŷâ’at bihi rusuluk

Me hiciste entender aquello que trajeron Tus Mensajeros,

وَيَسَّرْتَ لى تَقَبُّلَ مَرْضاتِكَ

Wa iassarta li taqabbula mardâtik

me hiciste fácil la aceptación de lo que acarrea Tu satisfacción,

وَمَنَنْتَ عَلَيَّ فى جَميعِ ذلِكَ بِعَونِكَ وَلُطْفِكَ

Wa mananta ‘alaiya fi ŷami’i dhâlik bi ‘awnika wa lutfika

y en todo esto, gracias a Tu ayuda y favor he sido colmado de bendiciones.

ثُمَّ اِذْ خَلَقْتَنى مِنْ خَيْرِ الثَّرى

Zumma ila khalaqtani min khairi az-ztharâ

Tú me creaste a partir de lo mejor de la tierra.

لَمْ تَرْضَ لى يا اِلهى نِعْمَةً دُونَ اُخرى

Lam tarda li yâ Ilâhi ni'matan duna ojrâ

No has querido Dios mío, que yo tuviese un favor y estuviese privado de otro,

وَرَزَقْتَنى مِنْ اَنواعِ الْمَعاشِ

Wa razaqtani min anwâ'i al-ma'âsh

y por eso, me has otorgado diferentes tipos de bendiciones

وَصُنُوفِ الرِّياشِ

Wa sunufi ar-riyâsh

y de riquezas y alimentos,

بِمَنِّكَ الْعَظيمِ الاَعْظَمِ عَلَيَّ

Bi Mannak al-'Adhim al-A'dzami 'alaiya

por Tu magnífica y suprema gracia sobre mí

وَاِحْسانِكَ الْقَديمِ اِلَيَّ

Wa ihsânik al-qadimi ilaiya

y Tu eterna bondad hacia mí,

حَتّى اِذا اَتْمَمْتَ عَلَيَّ جَميعَ النِّعَمِ

hattâ Idh atmamta 'alaiya ŷami' an-ni'am

hasta que completaste para mí todas las gracias

وَصَرَفْتَ عَنّى كُلَّ النِّقَمِ

Wa sarafta 'anni kul-l an-niqam

y alejaste de mí todas las desgracias.

لَمْ يَمْنَعْكَ جَهْلى وَجُرْاءَتى عَلَيْكَ

Lam iamna’ka ŷahli wa yur'ati ‘alaika

Mi ignorancia acerca de Ti y atrevimiento, no fue obstáculo para que me guiases

اَنْ دَلَلْتَنى اِلى ما يُقَرِّبُنى اِلَيْكَ

in dalaltani ilâ mâ uqarrebuni ilaik

a lo que me acerca a Ti,

وَوَفَّقْتَنى لِما يُزْلِفُنى لَدَيْكَ

Wa waffaqtani limâ yuzlifuni ladaika

y me dieses el éxito de acceder a lo que me aproxima a Ti.

فَاِنْ دَعَوْتُكَ اَجَبْتَنى

Fa 'in da’awtuka aŷabtani

Así que, si Te ruego, me respondes;

وَاِنْ سَئَلْتُكَ اَعْطَيْتَنى

Wa in sa'altuka a’taitani

si Te imploro, me das [lo que Te pido];

وَاِنْ اَطَعْتُكَ شَكَرْتَنى

Wa in ata’tuka shakartani

si Te obedezco, me agracias,

وَاِنْ شَكَرْتُكَ زِدْتَنى

Wa in shakartuka zidtani

y si Te soy agradecido, me concedes más.

كُلُّ ذلِكَ اِكْمالٌ لِاَنْعُمِكَ عَلَيَّ وَاِحْسانِكَ اِلَيَّ

Kul-lu dhâlika ikmâlan li an’umika ‘alaiya wa ihsânika ilaiya

Todo eso es la perfección de Tus favores y bendiciones para mí.

فَسُبْحانَكَ سُبْحانَكَ

Fa subhânaka subhânak

Entonces, ¡Gloria a Ti! ¡Gloria Ti!

مِنْ مُبْدِئٍ مُعيدٍ

Min Mubdi'in Mu'id

Porque —en verdad—eres Tú Quien origina y hace retornar [la creación],

حَميدٍ مَجيدٍ

Hamidin Maŷid

y [eres digno de toda] alabanza y lleno [de toda] gloria.

تَقَدَّسَتْ اَسْمآؤُكَ

Wa taqaddasat asmâ'uk

Santos son Tus nombres

وَعَظُمَتْ آلاؤُكَ

Wa 'adhumat âlâ'uk

e inmensas Tus bondades.

فَاَىَّ نِعَمِكَ يا اِلهى اُحْصى عَدَداً وَذِكْراً

Fa'aiya ni'amika yâ Ilahi ahsi 'adadan wa dhikran

Entonces, ¿cuáles de Tus bendiciones, oh Dios mío, puedo enumerar y citar?

اَمْ اَىُّ عَطاياكَ اَقُومُ بِها شُكْراً

Am aiya 'atâiâka aqumu bihâ shukran

¿O cuál de Tus mercedes puedo agradecer apropiadamente?

وَ هىَ رَبِّ اَكْثَرُ مِنْ اَنْ يُحْصِيَهَا الْعآدّوُنَ

Wa hiya ya Rabbi akzaru min an iuhsihâ al-’addun

Esas, Señor mío, son demasiadas para ser contadas por los que hacen cálculos de Tus criaturas,

او يَبْلُغَ عِلْماً بِهَا الْحافِظُونَ

Aw iablugha ‘ilman bihâ al-hafidhun

[o para que] el conocimiento de los memorizadores sea capaz de recordarlas [por completo].

ثُمَّ ما صَرَفْتَ وَدَرَاءْتَ عَنّى

Zumma mâ sarafta wa dara’ta ‘anni

Además, oh Dios, los daños y aflicciones

اَللّهُمَّ مِنَ الضُرِّ وَالضَّرّآءِ

Al-lâhumma min ad-durri wadz-dzarrâ'

que has apartado y alejado de mí

اَكْثَرُ مِمّا ظَهَرَ لى مِنَ الْعافِيَةِ وَالسَّرّآءِ

Akzaru mimmâ dhahara li min al-’âfiyati was-sarrâ'

son mucho más que las gracias que me han sido manifestadas en momentos de bienestar y alegría.

وَاَنَا اَشْهَدُ يا اِلهى بِحَقيقَةِ ايمانى

Wa ana ashhadu iâ Ilahi bi haquiqati Imâni

Y doy testimonio, oh Dios mío, con la verdad de mi fe

وَعَقْدِ عَزَماتِ يَقينى

Wa ‘aqdi’ azamâti iaqini

y la fortaleza de las determinaciones de mi convicción;

وَخالِصِ صَريحِ تَوْحيدى

Wa khâlisi sarihi tawhidi

con la pureza de mi creencia sincera en Tu Unicidad

وَباطِنِ مَكْنُونِ ضَميرى

Wa bâtini maknuni damiri

y la esencia del secreto de mi conciencia;

وَعَلائِقِ مَجارى نُورِ بَصَرى

Wa' alí'iqi maŷâri nuri basari

con las membranas de los conductos de la luz de mi vista

وَاَساريرِ صَفْحَةِ جَبينى

Wa asâriri safhati ŷabini

y las líneas y surcos de mi frente;

وَخُرْقِ مَسارِبِ نَفْسى

Wa khurqi masâribi nafsi

con las cavidades que mi respiración atraviesa

وَخَذاريفِ مارِنِ عِرْنينى

Wa khadhârifi mârini 'irnini

y mis fosas nasales;

وَمَسارِبِ سِماخِ سَمْعى

Wa masâribi simâkhi sam'i

con los meatos de mis oídos

وَما ضُمَّتْ وَاَطْبَقَتْ عَلَيْهِ شَفَتاىَ

Wa mâ dammat wa atbaqat 'alaihi shafatâi

y la piel que recubre mis labios;

وَحَرَكاتِ لَفْظِ لِسانى

Wa harakâti lafdhi lisâni

con los movimientos de vocalización de mi lengua

وَمَغْرَزِ حَنَكِ فَمى وَفَكّى

Wa maghrazi hanaka fami wa fakki

y lo que conecta el cielo de mi boca a mi mandíbula;

وَمَنابِتِ اَضْراسى

Wa manbiti adrâsi

con mis alveolos dentales

وَمَساغِ مَطْعَمى وَمَشْرَبى

Wa masâghi mat'ami wa mashrabi

y la sensibilidad que me hace apreciar el sabor de las comidas y bebidas;

وَحِمالَةِ اُمِّ رَاءْسى

Wa himâlati ummi ra'si

con mi cabeza, portadora de mi habilidad

وَبُلُوعِ فارِغِ حَبائِلِ عُنُقى

Wa bulu'i fârighi habâ'ili 'unuqi

y los conductos de los tejidos de mi garganta;

وَمَا اشْتَمَلَ عَلَيْهِ تامُورُ صَدْرى

Wa ma Ishtamala 'alaihi tâmuru sadri

con lo cubierto por mi pecho,

وَحمائِلِ حَبْلِ وَتينى

Wa hamâ'ili habli watini

y mi vena yugular;

وَنِياطِ حِجابِ قَلْبى

Wa niâti hiŷâbi qalbi

con las arterias de mi

وَاَفْلاذِ حَواشى كَبِدى

Wa aflâdhi hawâshi kabidi

y los ligamentos de mi hígado;

وَما حَوَتْهُ شَراسيفُ اَضْلاعى

Wa ma hawat-hu sharâsifu adlâ'i

con lo que cubren los cartílagos costales

وَحِقاقُ مَفاصِلى

Wa hiqâqi mafâsili

y las cavidades articulares;

وَقَبضُ عَوامِلى

Wa qabdu 'awamili

con la interacción de mis órganos

وَاَطرافِ اَنامِلى

Wa atrâfi anâmili

y las puntas de mis dedos;

وَلَحْمى وَدَمى

Wa lahmi wa dami

con mi carne y mi sangre,

وَشَعْرى وَبَشَرى

Wa sha'ri wa bashari

mi pelo y piel,

وَعَصَبى وَقَصَبى

Wa 'sabi wa qasabi

mis nervios y tendones,

وَعِظامى وَمُخّى وَعُرُوقى

Wa 'idhâmi mukhkhi wa 'uruqi

mis huesos, cerebro, mis venas,

وَجَميعُ جَوارِحى

Wa ŷami'i yawarihi

y todos mis órganos;

وَ ما انْتَسَجَ عَلى ذلِكَ اَيّامَ رِضاعى

Wa ma Intasaŷa alâ dhâlika aiiâma ridâ'i

con lo que se fue tejiendo durante los días de mi lactancia,

وَما اَقلَّتِ الاَرْضُ مِنّى

Wa ma aqal-lat al-ardu minni

y lo que de mi cuerpo se lleva la tierra;

وَنَوْمى وَيَقَظَتى وَسُكُونى

Wa nawmi wa iaqdhati wa sukuni

con mi sueño, mi vigilia, mi inmovilidad,

وَحَرَكاتِ رُكُوعى وَسُجُودى

Wa harakâti ruku'i wa suŷudi

y los movimientos de mi inclinación y postración [durante mi oración].

اَنْ لَوْ حاوَلْتُ وَاجْتَهَدْتُ مَدَى الاَعصارِ

in law hâwaltu wa iŷtahadtu mada l-a'sar

[Por todo lo anterior atestiguo que] si decido y hago mi mejor esfuerzo a lo largo de las [distintas] épocas

وَالاَحْقابِ لَوْ عُمِّرْتُها

Wa l-ahqâbi law 'ammartuhâ

y todos los tiempos, si los vivo

اَنْ اُؤَدِّىَ شُكْرَ واحِدَةٍ مِنْ اءَنْعُمِكَ

in u'addiya shukra wâhidatin min an'umika

para agradecer debidamente solo una de Tus mercedes,

مَا اسْتَطَعْتُ ذلِكَ

Ma Istata'tu dhâlika

no podré hacerlo,

اِلاّ بِمَنِّكَ الْمُوجَبِ عَلَىَّ بِهِ شُكْرُكَ

Il-la bi mannik al-muŷibi 'alaiya bihi shukruka

excepto por medio de Tu favor, lo cual también requiere que Te lo agradezca

اَبَداً جَديداً

Abadan ŷadidan

una vez más, con nuevos agradecimientos

وَثَنآءً طارِفاً عَتيداً

Wa zanâ’an târifan ’atidan

y la alabanza de siempre.

اَجَلْ وَلوْ حَرَصْتُ

aŷal wa law harastu

¡Sí, esto es cierto! Y si lo intento yo, así como

اَنَا وَالْعآدُّونَ مِنْ اَنامِكَ اَنْ نُحْصِيَ مَدى اِنْعامِكَ سالِفِهِ وَ آنِفِهِ ما حَصَرْناهُ عَدَداً

ana wal 'adduna min anâmika, an nuhsiya mada In’amika, sâlifihi wa ’ânifihi, Ma hasarnâhu ‘adadan

los que hacen cálculos de Tus criaturas, para contar la cantidad de Tus mercedes pasadas, [presentes] y futuras, nunca podremos enumerarlas,

وَلا اَحْصَيناهُ اَمَداً

Wa la ahsainâhu amadan

ni calcularlas en tiempo.

هَيْهاتَ اءنّى ذلِكَ

Hayhâta annâ dhalika

¡Esto es demasiado improbable! ¿Cómo podría ser posible?

وَاَنْتَ الْمُخْبِرُ فى كِتابِكَ النّاطِقِ وَالنَّبَاءِ الصّادِقِ

Wa anta al-mukhbiru fi Kitâbika an-Nâtiq wa an-Naba'i as-Sâdiq

Y Tú [mismo] has informado en Tu Libro [el Corán] que es portavoz y noticia verdadera:

"وَاِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ الله لا تُحْصُوها"

Wa 'in ta’uddu ni’mata L-lâhi lâ tuhsuha

«Y si tratáis de contar las mercedes de Dios no podríais enumerarlas. Dios es, en verdad, Indulgente, Misericordioso»[22]

صَدَقَ كِتابُكَ اَللّٰهُمَّ وَاِنْبآؤُكَ

Sadaqa kitâbuka al-lâhumma wa inbâ'uka

¡Oh Dios, verdadero es Tu libro y Tu información!

وَبَلَّغَتْ اَنْبِيآؤُكَ وَرُسُلُكَ

Wa bal-laghat anbiyâ'uka wa rusuluka

Tus Profetas y Mensajeros han transmitido

ما اَنْزَلْتَ عَلَيْهِمْ مِنْ وَحْيِكَ

Ma anzalta ‘alayhim min wahyika

lo que has hecho descender para ellos, de Tu Revelación,

وَشَرَعْتَ لَهُمْ وَبِهِمْ مِنْ دينِكَ

Wa shara’ta lahum wa bihim min dinika

y lo que —para ellos y a través de ellos— has establecido en Tu religión.

غَيْرَ اءَنّى يا اِلهى

ghaira anni yâ Ilahi

Con esto y con todo, oh Dios mío,

اَشْهَدُ بِجُهْدى وَجِدّى وَمَبْلَغِ طاعَتى وَوُسْعى وَاَقُولُ مُؤْمِناً مُوقِناً

Ashhadu bi ŷuhdi wa yiddi wa mablaghi tâ’ati wa wus’i wa aqulu mu’minan muqinan

doy testimonio con todas mis fuerzas y capacidad, y lo digo con plena fe y convicción:

---

[22] Corán 16:18

اَلْحَمْدُ لله الَّذى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَداً

Al-Hamdu liL-lâh al-ladhi lam iattakhidh waladan

«[Toda] alabanza sea para Dios Quien no ha engendrado [hijo]

فَيَكُونَ مَوْرُوثاً

faiakuna mawruzan

para ser heredado,

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَريكٌ فى مُلْكِهِ

Wa lam yakun lahu sharikun fi l-mulkih

y Quien no tiene socio en Su reino,

فَيُضآدُّهُ فيَما ابْتَدَعَ

Fayudâdduhu fi mâ Ibtada'a

que se oponga a Él en Su creación,

وَلا وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ فَيُرْفِدَهُ فيما صَنَعَ

Wa la Waliyun min adh-dhul.li Fayurfidahu fi mâ sana'a

ni [necesita] auxiliar que lo salve de la desgracia, y lo ayude en lo que hace».

فَسُبْحانَهُ سُبْحانَهُ

Fasubhanahu subhânah

Entonces, ¡Gloria a Él! ¡Gloria a Él!

"لَوْ كانَ فيهِما الِهَةٌ اِلا الله لَفَسَدَتا وَتَفَطَّرَتا"

Law kâna fihim âlihatun il.lâ Al-lâhu lafasadatâ wa tafattaratâ

«Si hubiera en ellos, otros dioses aparte de Dios, se habrían corrompido»23 y estarían en desorden.

سُبْحانَ الله الْواحِدِ الاَحَدِ الصَّمَدِ

Subhân Al-lâhi al-Wâhid al-Ahad as-Samad

¡Gloria a Dios!, «Uno y Único, el Eterno,

الَّذى لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

Al.ladhi lam ialid wa lam iulad

[Quien] no ha engendrado ni ha sido engendrado,

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُواً اَحَدٌ

Wa lam iakun lahu kufuwan ahad

y no hay otro semejante a Él»24

اَلْحَمْدُ لله حَمْداً يُعادِلُ حَمْدَ مَلاَّئِكَتِهِ الْمُقَرَّبينَ

Al-hamdu lil-Lâhi hamdan iu'âdilu hamda malâ'ikatihi al-muqarrabin

[Toda] alabanza sea para Dios; alabanza que es igual a la de Sus ángeles cercanos,

وَاَنْبِيائه الْمُرْسَلينَ

Wa anbiyâ'ihi al-mursalin

y la de Sus Profetas enviados.

وَصَلَّى الله عَلى خِيَرَتِهِ

Wa sal-la Allâhu 'alâ Khiyaratihi

Y la bendición de Dios sea con Su elegido,

مُحَمَّدٍ خاتَمِ النَّبِيّينَ

---

[23] Corán 21:22
[24] Corán 112:1-4

Muhammadin Khâtami an-nabiyin

Muhammad, el Sello de los Profetas,

وَآلِهِ الطَّيِبينَ الطّاهِرينَ الْمُخلَصينَ وَسَلَّمَ

Wa Âlihi at-Taiibin at-Tâhirin al-Mukhlasina wa sal-lam

y con su descendencia inmaculada y purificada.

Entonces el Imam Husein (P) continuó su súplica a Dios Todopoderoso con mucho brío, derramando lágrimas mientras decía:

اللهم اْجعلني اَخْشاكَ كَانّي اَراكَ

Al-lâhumma iŷ'alni akhshâka ka'anni arâk

¡Oh Dios, hazme temerte como si pudiera verte!

وَاَسْعِدْنى بِتَقويكَ

Wa as'idni bi taqwâk

¡Hazme feliz otorgándome Tu piedad!

وَلا تُشْقِنى بِمَعْصِيَتِكَ

Wa la tushqini bi ma'siyatik

¡No me hagas infeliz a través de la desobediencia hacia Ti!

وَخِرْلى فى قَضآئِكَ

Wa khirli fi Qadâ'ika

¡Escoge lo mejor para mí por medio de Tu decreto!

وَبارِكْ لى فى قَدَرِكَ

Wa bârik li fi Qadarik

¡Bendíceme mediante Tu determinación y destino,

حَتّى لا اءُحِبَّ تَعْجيلَ ما اَخَّرْتَ

Hattâ La uhibba ta’ŷila mâ akhkharta

de modo que no desee apresurar lo que has retrasado

وَلا تَأْخيرَ ما عَجَّلْتَ

Wa la ta'khira mâ aŷŷalta

ni retrasar lo que has apresurado!

اَللّهُمَّ اجْعَلْ غِناىَ فى نَفْسى

Âl.lhumma ’iŷ’al ghinâya fi nafsi

¡Oh Dios, haz que mi riqueza esté en mi alma,

وَالْيَقينَ فى قَلْبى

Wal Iaqina fi qalbi

mi convicción en mi corazón,

وَالاِخْلاصَ فى عَمَلى

Wal ikhlâsa fi ‘amali

la sinceridad en mis obras,

وَالنُّورَ فى بَصَرى

Wan-nura fi basari

la luz en mis ojos,

وَالْبَصيرَةَ فى دينى

Wal basirata fi dini

y la perspicacia en mi religión!

وَمَتِّعْنى بِجَوارِحى

Wa matti’ni biŷawârhi

¡Haz que encuentre disfrute en mis órganos!

وَاجْعَلْ سَمْعى وَبَصَرى اَلْوارِثَيْنِ مِنّى

Waŷ'al sam'i wa basari al-wârizaini minni

¡[No me hagas perder] el oído ni la vista [antes de morir, por el contrario], hazlos mis heredores!

وَانْصُرْنى عَلى مَنْ ظَلَمَنى

Wansurni 'alâ man dhalamani

¡Otórgame la victoria sobre quien me oprime

وَاَرِنى فيهِ ثارى وَمَاءرِبى

Wa areni fihi zâri wa ma'âribi

y ponme como testigo de mi [propia] venganza y mi poder sobre él,

وَاَقِرَّ بِذلِكَ عَيْنى

Wa aqirr bidhâlika 'ayni

para deleite de mis ojos!

اَللَّهُمَّ اكْشِفْ كُرْبَتى

Al.lâhumma ikshif kurbati

¡Oh Dios, alivia mi agonía,

وَاسْتُرْ عَوْرَتى

Wastur awrati

oculta mis defectos,

وَاْغْفِرْ لى خَطيَّئَتى

Waghfir li khatiati

perdona mis pecados;

وَاخْسَاءْ شَيْطانى

Wakhsa 'shaitâni

aleja de mí al demonio que me acecha,

وَفُكَّ رِهانى

Wa fukka rihâni

redímeme de mis deudas,

وَاْجَعْلْ لى يا اِلهى الدَّرَجَةَ الْعُلْيا

Waŷ'al li yâ Ilâhi ad-daraŷat al-'ulia

y designa para mí, oh Dios mío, el rango supremo

فِى الاْ خِرَةِ وَالأُوْلى

Fi al-âkhirati wal-ulâ

en este y en el otro mundo!

اَللّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ كَما خَلَقْتَنى

Al-lâhumma laka al hamdu kamâ Khalaqtani

¡Oh Dios, [toda] alabanza sea para Ti, porque me creaste,

فَجَعَلْتَنى سَميعاً بَصيراً

Faŷ'altani sami'an basiran

y me hiciste oír y ver!

وَلَكَ الْحَمْدُ كَما خَلَقْتَنى

Wa laka al-hamdu kamâ Khalaqtani

¡Y la alabanza sea para Ti, porque me creaste

فَجَعَلْتَنى خَلْقاً سَوِيّاً رَحْمَةً بى

Faŷa'altani khalqan sawiyan rahmatan bi

e hiciste perfecta mi creación debido a Tu Misericordia hacia mí,

وَقَدْ كُنْتَ عَنْ خَلْقى غَنِيّاً

Wa qad kunta ‘an khalqi ghaniyan

ya que pudiste haber prescindido de crearme!

رَبِّ بِما بَرَاءْتَنْى فَعَدَّلْتَ فِطْرَتى

Rabbi bi ma Bara'tani fa’addalta fitrati

¡Señor mío, me has creado de una forma adecuada y perfecta!

رَبِّ بِما اَنْشَاءْتَنى فَاَحْسَنْتَ صُورَتى

Rabbi bi ma ansha'tani fa’ahsanta surati

¡Señor mío, Tú me diste origen, y me concediste un rostro hermoso!

رَبِّ بِما اَحْسَنْتَ اِلَيَّ وَفى نَفْسى عافَيْتَنى

Rabbi bi ma ahsanta ilaiya wa fi nafsi ‘âfaytani

¡Señor mío, me has otorgado favores y me has dado bienestar!

رَبِّ بِما كَلاَءتَنى وَوَفَّقْتَنى

Rabbi bi ma Kala'tani wa waffaqtani

¡Señor mío, me has protegido del mal y me has conducido al éxito!

رَبِّ بِما اَنَعْمَتَ عَلَيَّ فَهَدَيْتَنى

Rabbi bi ma an’amta alaiya fahadaitani

¡Señor mío, me has concedido Tus favores, por lo tanto me has guiado!

رَبِّ بِما اَوْلَيْتَنى وَمِنْ كُلِّ خَيْرٍ اَعْطَيْتَنى

Rabbi bi ma awlaitani wa min kul.li khairin ’ataintani

¡Señor mío, me has dado prioridad, y provisto de todo lo bueno!

رَبِّ بِما اَطْعَمْتَنى وَسَقَيْتَنى

Rabbi bi ma at’amtani wa saqaitani

¡Señor mío, me has alimentado y dado de beber!

رَبِّ بِما اَغْنَيْتَنى وَاَقْنَيْتَنى

Rabbi bi ma aghnaitani wa aqnaitani

¡Señor mío, me has enriquecido y depositado en mí Tus bendiciones!

رَبِّ بِما اَعَنْتَنى وَاَعْزَزْتَنى

Rabbi bi ma a’antani wa a’zaztani

¡Señor mío, me has ayudado y fortalecido!

رَبِّ بِما اَلْبَسْتَنى مِنْ سِتْرِكَ الصّافى

Rabbi bi ma albastani min Sitrika as-Sâfi

¡Señor mío, me has cubierto con vestimentas puras

وَيَسَّرْتَ لى مِنْ صُنْعِكَ الْكافى

Wa iassarta li min sun’ik al-Kâfi

y de todo lo que has creado me has facilitado con bastedad!

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ الِ مُحَمَّدٍ

Sal.li ’ala Muhammadin wa ’Âli Muhammad

Entonces, ¡bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad!

وَاَعِنّى عَلى بَوائِقِ الدُّهُورِ

Wa a’inni alâ bawâ'iq id-duhur

¡Protégeme de las calamidades de los tiempos

وَصُرُوفِ اللَّيالى وَالاَ يّامِ

Wa surufi al-laiâli wal-aiiâm

y de la sucesión de las noches y los días!

وَنَجِّنِى مِنْ اَهْوالِ الدُّنْيا

Wa naŷŷini min ahwâli ad-Duniâ

¡Sálvame de los horrores de este mundo

وَكُرُباتِ ٱلآخِرَةِ

Wa kurubâti al-Âkhirah

y las angustias de la otra vida;

وَاكْفِنِى شَرَّ ما يَعْمَلُ الظّالِمُونَ فِى الاَرْضِ

Wa-kfini sharra mâ ia'mal uadh-dhalimun fil ardi

y sálvame del mal que hacen los opresores en la tierra!

اَللّهُمَّ ما اَخافُ فَاكْفِنِى

Al-lâhumma mâ akhfâfu fakfini

¡Oh Dios, en cuanto a lo que temo, sálvame de ello;

وَما اَحْذَرُ فَقِنِى

Wa mâ ahdharu faqini

en cuanto a lo que recelo, protégeme de ello!

وَفى نَفْسى وَدينى فَاحْرُسْنى

Wa fi nafsi wa dini fahrusni

¡Preserva mi alma y mi religión!

وَفى سَفَرى فَاحْفَظْنى

Wa fi safari fahfadhni

¡Resguárdame durante los viajes!

وَفى اَهْلى وَمالى فَاخْلُفْنى

Wa fi ahli wa mâli fakhlufni

¡Encárgate de mi familia y bienes durante mi ausencia!

وَفيما رَزَقْتَنى فَبارِكْ لى

Wa fi mâ razaqtani fabarik li

¡Bendíce lo que me provees como sustento!

وَفى نَفْسى فَذَلِّلْنى

Wa fi nafsi fadhal-lalni

¡Hazme humilde ante mí mismo,

وَفى اَعْيُنِ النّاسِ فَعَظِّمْنى

Wa fi a'yuni an-nâsi fa'adhdhimni

pero engrandéceme ante los ojos de la gente!

وَمِنْ شَرِّ الْجِنِّ وَالاِنْسِ فَسَلِّمْنى

Wa min sharri al-ŷinni wal-insi fasal-limni

¡Manténme a salvo del mal de los yinn (genios) y la gente!

وَبِذُنُوبى فَلا تَفْضَحْنى

Wa bi dhunubi falâ tafdahni

¡No descubras mis pecados [ante los demás] y

وَبِسَريرَتى فَلا تُخْزِنى

Wa bi sarirati falâ tukhzini

evítame la deshonra por aquello que hice en secreto!

وَبِعَمَلى فَلا تَبْتَلِنى

Wa bi 'amali fa lâ tabtalini

¡No me hagas sufrir a causa de mis actos!

وَنِعَمَكَ فَلا تَسْلُبْنى

Wa ni'amaka fa lâ taslubni

¡No me prives de Tus mercedes

وَاِلى غَيْرِكَ فَلا تَكِلْنى

Wa ilâ ghayrika fa la takilni

y no me dejes con nadie sino Contigo!

اِلهى اِلى مَنْ تَكِلُنى

Ilâhi ilâ man takilni

¿A quién me confías?

اِلى قَريبٍ فَيَقْطَعُنى

Ilâ qaribin faiaqta'uni

¿A un pariente, que romperá mis lazos con él,

اَمْ اِلى بَعيدٍ فَيَتَجَهَّمُنى

Am ilâ ba'idin faiataŷahhamuni

a un extraño que me mirará con el ceño fruncido,

اَمْ اِلَى الْمُسْتَضْعَفينَ لى

Am il al-mustad'afina li

o a los que me menosprecian,

وَاَنْتَ رَبّى وَمَليكُ اَمْرى

Wa Anta Rabbi wa Maliku amri

mientras Tú eres mi Señor y el Dueño de mis asuntos?

اَشْكُو اِلَيْكَ غُرْبَتى وَبُعْدَ دارى

Ashku ilaika ghurbati wa bu'da dâri

Me quejo ante Ti por mi apartamiento y la lejanía de mi morada [en el otro mundo]

وَهَوانى عَلى مَنْ مَلَّكْتَهُ اَمْرى

Wa hawâni 'alâ man mal-laktahu amri

y mi humillación ante aquel a quien has dado dominio sobre mí.

اِلهى فَلا تُحْلِلْ عَلَىَّ غَضَبَكَ

Ilâhi fa lâ tuhlil ’alaiya ghadabaka

Entonces, Dios mío, no hagas que incurra en Tu ira.

فَاِنْ لَمْ تَكُنْ غَضِبْتَ عَلَىَّ فَلا اُبالى سِواكَ

Fa 'in lam takun ghadibta ‘alaiya fa lâ ubâli siwâka

Si no estás disgustado conmigo, entonces no me preocupo por nada, y solo me importas Tú.

سُبْحانَكَ غَيْرَ اَنَّ عافِيَتَكَ اَوْسَعُ لى

Subhânaka ghaira anna ‘afiyataka awsa’u li

¡Gloria a Ti!, pues el bienestar que me concedes es tan vasto.

فَاَسْئَلُكَ يا رَبِّ بِنُورِ وَجْهِكَ

Fa ’as’aluka iâ Rabbi bi Nuri Waŷhika

Entonces, ¡te ruego, oh mi Señor, por la luz de Tu faz

الَّذى اَشْرَقَتْ لَهُ الاَرْضُ وَالسَّمواتُ

al-ladhi ashraqat lahu al-ardu was-samâwât

que ha iluminado la tierra y los cielos,

وَكُشِفَتْ بِهِ الظُّلُماتُ

Wa kashafat bihi adh-dhulumât

y a través de la cual han sido descubiertas las tinieblas,

وَصَلُحَ بِهِ اَمْرُ الاَوَّلينَ وَالاَخِرينَ

Wa saluha bihi amr ul-awwalina wal-âkhirina

y con la cual has reformado los asuntos de las primeras y las últimas [generaciones]:

اَنْ لا تُميتَنى عَلى غَضَبِكَ

An lâ tumitani ’ala Ghadabik

No me hagas morir estando disgustado conmigo,

وَلا تُنْزِلَ بى سَخَطَكَ

Wa lâ tunzila bi Sakhatika

y no hagas descender Tu insatisfacción sobre mí!

لَكَ الْعُتْبى لَكَ الْعُتْبى

Lak al-’utbâ laka al-’utbâ

Tienes derecho a reprenderme, tienes derecho a reprenderme

حَتّى تَرْضى قَبْلَ ذلِك

hattâ tarda qabla dhalika

antes de [todo] eso, hasta que estés satisfecho [conmigo].

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ

La ilha il-la Anta

No hay dios aparte de Ti;

رَبَّ الْبَلَدِ الْحَرامِ

Rabb al-Baladi al-Harâm

el Señor de la Ciudad Santa,

وَالْمَشْعَرِ الْحَرامِ

Wal-Mash’ari al-Harâmi

el Sitio Sagrado,

وَالْبَيْتِ الْعَتيقِ

Wal-Baiti al-’Atiq

y la Casa Antigua

الَّذى اَحْلَلْتَهُ الْبَرَكَةَ

Al-ladhi ahlaltahu al-Barakata

sobre la cual has hecho descender Tu bendición

وَجَعَلْتَهُ لِلنّاسِ اَمْناً

Wa ŷa’altahu lin-nâsi amna

y establecido la seguridad para la gente.

يا مَنْ عَفا عَنْ عَظيمِ الذُّنُوبِ بِحِلْمِهِ

Ia man ’afâ ’an adhimi dh-dhunubi bi Hilmihi

¡Oh [eres Tú] Quien —con Su paciencia— perdona los grandes pecados!

يا مَنْ اَسْبَغَ النَّعْمآءَ بِفَضْلِهِ

Iâ man asbagha an-na’mâ'a bi Fadlihi

¡Oh [eres Tú] Quien otorga mercedes por Su favor!

يا مَنْ اَعْطَى الْجَزيلَ بِكَرَمِهِ

Iâ man a’ta al-ŷazia bi Karamihi

¡Oh [eres Tú] Quien —por Su generosidad— da en abundancia!

يا عُدَّتى فى شِدَّتى

Iâ ‘Uddati fi shiddati

¡Oh [Tú], mi recurso ante las dificultades!

يا صاحِبِى فى وَحْدَتى

Iâ Sâhibi fi wahdati

¡Oh [Tú], compañero en mi soledad!

يا غِياثى فى كُرْبَتى

Iâ Ghiyâzi fi kurbati

¡Oh [Tú], mi alivio en la agonía!

يا وَلِيّ فى نِعْمَتى

Iâ Waliyi fi ni'mati

¡Oh [Tú], mi benefactor en mis mercedes!

يا اِلهى وَاِلهَ آبائى

Iâ Ilâhi wa Ilâhi âbâí

¡Oh Dios mío y Dios de mis antepasados:

اِبْراهيمَ وَاِسْماعيلَ

Ibrâhima wa ismâil

Abraham, Ismael,

وَاِسْحقَ وَيَعْقُوبَ

Wa Ishâqa wa Ia'qub

Isaac y Jacob;

وَرَبَّ جَبْرَئيلَ وَميكائيلَ وَاِسْرافيلَ

Iâ Rabba Ŷabrâila wa Mikiâila wa Isrâfil

Señor de [los ángeles] Gabriel, Miguel e Israfil;

وَربَّ مُحَمَّدٍ خاتِمِ النَّبِيّينَ

Wa Rabba Muhammadin khâtami an-Nabiyin

Señor de Muhammad, el Sello de los Profetas,

وَ الِهِ الْمُنْتَجَبينَ

Wa Âlihi al-muntaŷabin

y de su noble descendencia;

وَمُنْزِلَ التَّوريةِ وَالاِ نْجيلِ

Wa Munzila at-Tawrâti wal-Inŷil

Quien reveló la Torá, el Evangelio,

وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقانِ

Waz-Zaburi wal-Furqân

los Salmos y el Furqán;

وَمُنَزِّلَ كهيَّعَّصَّ وَطه وَيس

Wa Munazzila Kâf-Hâ-Iâ-'Ain-Sâd wa Tâhâ wa Iâsin

y reveló kaf, ha, ya, 'ain, sad, taha y yasīn,

وَالْقُرآنِ الْحَكيمِ

Wal Qur'ân il-Hakim

y el sabio Corán.

اَنْتَ كَهْفى حينَ تُعْييني الْمَذاهِبُ فى سَعَتِها

Anta kahfi hina tu'yini al-madhâhibu fi sa'atihâ

Tú Eres mi refugio cuando los caminos anchos de la vida se hacen difíles para mí,

وَتَضيقُ بِيَ الاَرْضُ بِرُحْبِها

Wa tadiqu biya al-ardu biruhbihâ

y cuando la tierra, a pesar de su vastedad, se me hace demasiada estrecha,

وَلَوْلا رَحْمَتُكَ لَكُنْتُ مِنَ الْهالِكينَ

Wa law lâ Rahmatuka lakuntu min al-hâlikin

Sin Tu misericordia, yo habría estado entre los que perecen,

وَاَنْتَ مُقيلُ عَثْرَتى

Wa Anta muqilu ‘azrati

Tú pasas por alto mis deslices,

وَلَوْلا سَتْرُكَ اِيّاىَ لَكُنْتُ مِنَ الْمَفْضُوحينَ

Wa law lâ Satruka ’iyâya lakuntu min al-mafduhina

y si Tú no me encubrieses, me vería expuesto a la deshonra.

وَاَنْتَ مُؤَيِّدى بِالنَّصْرِ عَلى اَعْدآئى

Wa Anta mu'aiyidi bin-nasri ‘alâ a’dâ’ii

Eres Tú Quien me ayuda a triunfar sobre mis enemigos,

وَلَوْلا نَصْرُكَ اِيّاىَ لَكُنْتُ مِنَ الْمَغْلُوبينَ

Wa law lâ Nasruka ’iyâya lakuntu min al-maghlubina

y sin Tu apoyo, yo habría estado entre los que pierden.

يا مَنْ خَصَّ نَفْسَهُ بِالسُّمُوِّ وَالرِّفْعَةِ

Iâ Man khassa Nafsahu bis-sumuwwi war-rif’ah

¡Oh [eres Tú] Quien se da a Sí mismo supremacía y excelsitud;

فَاَوْلِيآئُهُ بِعِزِّهِ يَعْتَزُّونَ

Fa 'awliyâ'uhu bi ’Izzihi ia’tazzun

entonces, Tus amigos son estimados gracias a Tu estima y grandeza!

يا مَنْ جَعَلَتْ لَهُ الْمُلوُكُ نيرَ الْمَذَلَّةِ عَلى اَعْناقِهِمْ

Iâ Man ŷa’alat Lahu al-muluku nira al-madhal.lati ‘alâ ’a’nâqihim

¡Oh [eres Tú] por Quien los reyes ponen el yugo de la humillación en sus cuellos;

فَهُمْ مِنْ سَطَواتِهِ خائِفُونَ

Fahum min Satawâtihi khâ'ifun

entonces, ellos le temen a Tu poder!

يَعْلَمُ خائِنَةَ الاَعْيُنِ وَما تُخْفِى الصُّدُورُ

Ia'lamu khâ'inata al-'a'iuni wa mâ tukhfi as-sudur

[Dios] conoce la traición de los ojos y lo que esconden los corazones

وَ غَيْبَ ما تَأْتى بِهِ الاَزْمِنَةُ وَالدُّهُورُ

Wa ghaiba mâ ta'ti bihi al-'azminatu wad-duhur

y conoce lo oculto en [el letargo de] las épocas [pasadas] y los días [porvenir].

يا مَنْ لا يَعْلَمُ كَيْفَ هُوَ اِلاّ هُوَ

Iâ Man la ia'lamu kaifa huwa il.lâ Hu

¡Oh [Tú], Aquel quien nadie sabe cómo es, sino Él mismo!

يا مَنْ لا يَعْلَمُ ما هُوَ اِلاّ هُوَ

Iâ Man lâ ia'lamu mâ huwa il.lâ Hu

¡Oh [Tú], Aquel quien nadie sabe lo que es, sino Él mismo!

يا مَنْ لا يَعْلَمُهُ اِلاّ هُوَ

Iâ Man lâ ia'lamu mâ ia'lamuhu il.lâ Hu

¡Oh [Tú], Aquel sobre el que nadie tiene conocimiento, sino Él mismo!

يا مَنْ كَبَسَ الاَرْضَ عَلَى الْمآءِ

Iâ Man kabasa al-arda 'alâ al-mâ'

¡Oh [eres Tú] Quien hizo surgir la tierra [instalándola] sobre las aguas

وَسَدَّ الْهَوآءَ بِالسَّمآءِ

Wa sadda al-hawâ'a bis-samâ'

y puso los cielos como barrera para la atmósfera!

يا مَنْ لَهُ اَكْرَمُ الاَسْمآءِ

Iâ Man Lahu akram ul-asmâ'

¡Oh [eres Tú] Quien posee el más noble de los nombres!

يا ذَا الْمَعْرُوفِ الَّذى لا يَنْقَطِعُ اَبَداً

Iâ Dhal-ma'rufi al-ladhi lâ ianqati'u abadâ

¡Oh Dueño de la gracia que nunca se interrumpe!

يا مُقَيِّضَ الرَّكْبِ لِيُوسُفَ فِى الْبَلَدِ الْقَفْرِ

Iâ Muqayyid ar-rakbi li Iusufa fi al-baladi al-Qafr

¡Oh [eres Tú Quien] dirigió la caravana para rescatar a José en el desierto

وَمُخْرِجَهُ مِنَ الْجُبِّ

Wa Mukhriŷahu min al-ŷubb

y lo sacó del pozo,

وَجاعِلَهُ بَعْدَ الْعُبُودِيَّةِ مَلِكاً

Wa ŷâ'ilahu ba'd al-'ubudiyati malikâ

y le hizo soberano después de ser esclavo!

يا رادَّهُ عَلى يَعْقُوبَ

Iâ Râddahu 'al â Ia'qub

¡Oh [eres Tú Quien] se lo devolvió a [su padre] Jacob

بَعْدَ اَنِ ابْيَضَّتْ عَيْناهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظيمٌ

Ba’da an ibyaddat ‘ainâhu min al-huzni fa huwa kadhim

después de que sus ojos se habían cegado a causa del dolor [que lo] abrumaba!

يا كاشِفَ الضُّرِّ وَالْبَلْوى عَنْ اَيُّوبَ

Iâ Kâshif ad-durri wal-balwâ ‘an Aiyub

¡Oh [eres Tú Quien] hizo desaparecer la angustia y el infortunio de Job

وَمُمْسِكَ يَدَىْ اِبْرهيمَ عَنْ ذَبْحِ ابْنِهِ

Wa Mumsika Iaday ibrâhima ‘an dhibhi ibnihi

y evitó que las manos de Abraham sacrificasen a su hijo [Ismael],

بَعْدَ كِبَرِ سِنِّهِ وَفَنآءِ عُمُرِهِ

Ba’da kibari sinnihi wa fanâ'i ‘umrihi

durante su vejez, ya al final de su vida!

يا مَنِ اسْتَجابَ لِزَكَرِيّا

Iâ Man istaŷâba li Zakariyâ

¡Oh [eres Tú] Quien respondió [la súplica] de Zacarías

فَوَهَبَ لَهُ يَحْيى

Fa wahaba lahu Iahiâ

dándole a Juan,

وَلَمْ يَدَعْهُ فَرْداً وَحيداً

Wa lam yada’hu fardan wahidâ

y no lo abandonó ni lo dejó solo!

يا مَنْ اَخْرَجَ يُونُسَ مِنْ بَطْنِ الْحُوتِ

Iâ Man akhraŷa Iunusa min batn il-hut

¡Oh [eres Tú] Quien sacó a Jonás del vientre de la ballena!

يا مَنْ فَلَقَ الْبَحْرَ لِبَنِىَّ اِسْرآئيل

Iâ Man falaq al-bahra li Bani Isrâíl

¡Oh [eres Tú] Qien separó [las aguas] del mar [para liberar] a los hijos de Israel,

فَاَنْجاهُمْ وَجَعَلَ فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ مِنَ الْمُغْرَقِينَ

Fa 'anŷâhum wa ŷa’ala Fir’awn wa ŷunudahu min al-mughraqin

entonces, los salvó e hizo que el Faraón y su ejército muriesen anegados!

يا مَنْ اَرْسَلَ الرِّياحَ مُبَشِّراتٍ بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِ

Iâ Man arsala ar-riyâha mubashshirâtin baina iadai Rahmatihi

¡Oh [eres Tú] Quien envió los vientos llevando buenas nuevas antes de Su misericordia [hecha lluvia]!

يا مَنْ لَمْ يَعْجَلْ عَلى مَنْ عَصاهُ مِنْ خَلْقِهِ

Y Man lam Iaŷ’al ‘alâ man ’asâhu min kalqihi

¡Oh [eres Tú] Quien no tiene prisa en [castigar a] a Sus criaturas desobedientes!

يا مَنِ اسْتَنْقَذَ السَّحَرَةَ مِنْ بَعْدِ طُولِ الْجُحُودِ

Iâ Man istanqadha as-saharata min ba’di tuli al-ŷuhud

¡Oh [eres Tú] Quien salvó a los hechiceros [del Faraón] después de un largo [tiempo de] incredulidad;

وَقَدْ غَدَوْا فى نِعْمَتِهِ

Wa qad ghadaw fi ni'matihi

después que habían vivido en Tu generosidad

يَأْكُلُونَ رِزْقَهُ وَيَعْبُدُونَ غَيْرَهُ

Ia'kuluna rizqahu wa ia'buduna ghairah

comiendo de Tu sustento, pero adorando a otro aparte de Ti;

وَقَدْ حادُّوهُ وَنادُّوهُ

Wa qad hâdduhu wa nâdduhu

actuaron en Tu contra, atribuyéndole divinidad [al Faraón]

وَكَذَّبُوا رُسُلَهُ

Wa kadhdhabu rusulahu

y desmintiendo a Tus Mensajeros!

يا اَللهُ يا اَللهُ يا بَدِئُ

Iâ Al-lâhu yâ Al-lâhu yâ Badiiu

¡Oh Dios! ¡Oh Dios! ¡Oh Principio [de todo]!

يا بَديعا لا نِدَّلَكَ

Iâ Badi'an lâ nidda Laka

¡Oh [eres Tú] Quien da origen [a todo], no hay [nada ni nadie] semejante a Ti!

يا دآئِماً لا نَفادَ لَكَ

Iâ Dâ'iman lâ nafâda Laka

¡Oh Eterno, no hay fin para Ti!

يا حَيّاً حينَ لا حَيَّ

Iâ Hayan hina la haii

¡Oh [eres Tú] Quien vive desde siempre incluso [desde] cuando no había [ningún ser] viviente!

يا مُحْيِيَ الْمَوْتى

Yâ Muhyii al-mawtâ

¡Oh resucitador de los muertos!

يا مَنْ هُوَ قآئِمٌ عَلى كُلِّ نَفْسٍ بِما كَسَبَتْ

Iâ Man Huwa Qâ'imun ‘alâ kul.li nafsin bi mâ kasabat

¡Oh [eres Tú] Quien mira lo que cada alma adquiere [para sí]!

يا مَنْ قَلَّ لَهُ شُكْرى فَلَمْ يَحْرِمْنى

Iâ Man qal.la Lahu shukri falam iahrimni

¡Oh [eres Tú] a Quien rara vez me volví agradecido; sin que me privase [de mis necesidades],

وَعَظُمَتْ خَطيَّئَتى فَلَمْ يَفْضَحْنى

Wa ‘adhumat khati'ati falam iafdahni

contra Quien he cometido grandes pecados, sin que lo haya dado a conocer;

وَرَانى عَلَى الْمَعاصى فَلَمْ يَشْهَرْنى

Wa ra'âni ‘alâ al-ma’âsi falam iashharani

y [Tú Quien] aunque viéndome insistir en mi desobediencia, no lo divulgó [ante los demás]!

يا مَنْ حَفِظَنى فى صِغَرى

Iâ Man hafidhani fi sighari

¡Oh [eres Tú] Quien me cuidó en mi niñez!

يا مَنْ رَزَقَنى فى كِبَرى

Iâ Man razaqani fi kibari

¡Oh [eres Tú] Quien me sustentó en mi vejez!

يا مَنْ اَياديهِ عِنْدى لا تُحْصى

Iâ Man Ayâdihe ’indi lâ tuhsâ

¡Oh [eres Tú], Aquel Cuyos favores hacia mí son innumerables

وَنِعَمُهُ لا تُجازى

Wa ni’amuhu lâ tuŷâzâ

y Cuyas bendiciones no pueden ser retribuidas!

يا مَنْ عارَضَنى بِالْخَيْرِ وَالاِحْسانِ

Iâ Man ‘âradani bil-khairi wal-ihsân

¡Oh [eres Tú] Quien que me recibe con bondad y afabilidad

وَعارَضْتُهُ بِالاِسائَةِ وَالْعِصْيانِ

Wa ‘âradtuhu bil-isâ'ati wal-’isiân

pero yo trato con ofensas y desobediencia!

يا مَنْ هَدانى لِلاِيمانِ

Iâ Man hadâni lil-’imân

¡Oh [eres Tú] Quien que me ha guiado a la fe

مِنْ قَبْلِ اَنْ اَعْرِفَ شُكْرَ الاِمْتِنانِ

Min qabli an ’a’rifa shukr al-'imtinân

antes de que aprendiese a mostrar gratitud [por Sus favores hacia mí]!

يا مَنْ دَعَوْتُهُ مَريضاً فَشَفانى

Iâ Man da’awtuhu maridan fashafâni

¡Oh [eres Tú], Aquel a Quien Le supliqué en la enfermedad, y me sanó;

وَعُرْياناً فَكَسانى

Wa ‘uriânan fakasâni

[Le rogué] en la desnudez; y me cubrió,

وَجائِعاً فَاَشْبَعَنى

Wa ŷâi'an fa'ashba’ani

[Le imploré cuando tuve] hambre, y me dio de comer;

وَعَطْشاناً فَاَرْوانى

Wa ‘atshânan fa 'arwâni

[Le pedí cuando tuve] sed; y me dio de beber;

وَذَليلاً فَاَعَزَّنى

Wa dhalilan fa 'a’azzani

[Le supliqué] en humildad, y me dio autoridad;

وَجاهِلاً فَعَرَّفَنى

Wa ŷâhilan fa 'arrafani

[Le rogué] en la ignorancia, y me instruyó;

وَوَحيداً فَكَثَّرَنى

Wa wahidan fa kazzarani

[Le imploré] en [mi] soledad; y me dio compañía;

وَغائِباً فَرَدَّنى

Wa ghâ'iban fa raddani

[Le pedí cuando estuve] ausente [en tierra] extranjera, y me devolvió [a casa];

وَمُقِلاً فَاَغْنانى

Wa muqil.lan fa 'aghnâni

[Le supliqué] en la pobreza, y me enriqueció;

وَمُنْتَصِراً فَنَصَرَنى

Wa muntasiran fa nasarani

[Le rogué] en la búsqueda de la victoria, y me otorgó el triunfo;

وَغَنِيّاً فَلَمْ يَسْلُبْنى

Wa ghaniyan falam iaslubni

[Le imploré] en la riqueza, y no me privó [de ella]!

وَاَمْسَكْتُ عَنْ جَميعِ ذلِكَ فَابْتَدَاَنى

Wa amsaktu ‘an ŷami’i dhâlika fabtada'ani

Cuando me detuve y no oré en todas estas situaciones, Tú mismo tomaste la iniciativa [y me concediste lo que necesitaba].

فَلَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ

Fa Laka alhamdu wash-shukru

Entonces, [toda] alabanza y [todo] agradecimiento sean para Ti;

يا مَنْ اَقالَ عَثْرَتى

Iâ Man aqâla ’azrati

¡oh [eres Tú] Quien pasó por alto mis deslices,

وَنَفَّسَ كُرْبَتى

Wa naffasa kurbati

alivió mis agonías,

وَاَجابَ دَعْوَتى

Wa aŷâba da’wati

respondió mi ruego,

وَسَتَرَ عَوْرَتى

Wa satara ‘awrati

cubrió mis defectos,

وَغَفَرَ ذُنُوبِى

Wa ghafara dhunubi

perdonó mis pecados,

وَبَلَّغَنى طَلِبَتى

Wa bal.laghani talibati

satisfizo mis necesidades,

وَنَصَرَنى عَلى عَدُوّى

Wa nasarani 'alâ aduuwi

y me dio el triunfo ante mi enemigo!

وَاِنْ اَعُدَّ نِعَمَكَ وَمِنَنَكَ

Wa in a’udda ni’amaka wa minanaka

Si cuento Tus mercedes, gracias,

وَكَرائِمَ مِنَحِكَ لا اُحْصيها

Wa karâ'ima minahika lâ uhsiâ

y valiosas dádivas, nunca podré enumerarlas.

يا مَوْلاىَ اَنْتَ الَّذى مَنَنْتَ

Y Mawlâia Anta al-ladhi mananta

¡Oh Señor mío Tú eres Quien me ha otorgado Sus mercedes,

اَنْتَ الَّذى اَنْعَمْتَ

Anta al-ladhi an’amta

Tú eres Quien me ha agraciado,

اَنْتَ الَّذى اَحْسَنْتَ

Anta al-ladhi ahsanta

Tú eres Quien me ha beneficiado;

اَنْتَ الَّذى اَجْمَلْتَ

Anta al-ladhi aŷmalta

Tú eres Quien me ha otorgado hermosura,

اَنْتَ الَّذى اَفْضَلْتَ

Anta al-ladhi afdalta

Tú eres Quien me ha dado preferencia,

اَنْتَ الَّذى اَكْمَلْتَ

Anta al-ladhi akmalta

Tú eres Quien ha completado [Sus bendiciones para mí];

اَنْتَ الَّذى رَزَقْتَ

Anta al-ladhi razaqta

Tú Eres Quien me ha sustentado,

اَنْتَ الَّذى وَفَّقْتَ

Anta al-ladhi waffaqta

Tú eres Quien me ha conducido al éxito,

اَنْتَ الَّذى اَعْطَيْتَ

Anta al-ladhi a’taita

Tú eres Quien me ha otorgado [Su gracia];

اَنْتَ الَّذى اَغْنَيْتَ

Anta al-ladhi aghnaita

Tú Eres Quien me ha enriquecido,

اَنْتَ الَّذى اَقْنَيْتَ

Anta al-ladhi aqnayta

Tú eres Quien me ha dado [lo suficiente] para sostenerme,

اَنْتَ الَّذى آوَيْتَ

Anta al-ladhi âwaita

Tú eres Quien que me dio refugio [cuando lo necesitaba];

اَنْتَ الَّذى كَفَيْتَ

Anta al-ladhi kafaita

Tú eres Quien me ha abastecido,

اَنْتَ الَّذى هَدَيْتَ

Anta al-ladhi hadayta

Tú eres Quien me ha guiado,

اَنْتَ الَّذى عَصَمْتَ

Anta al-ladhi ’asamta

Tú eres Quien me ha protegido;

اَنْتَ الَّذى سَتَرْتَ

Anta al-ladhi satarta

Tú eres Quien ha cubierto mis pecados,

اَنْتَ الَّذى غَفَرْتَ

Anta al-ladhi ghafarta

Tú eres Quien me ha perdonado,

اَنْتَ الَّذى اَقَلْتَ

Anta al-ladhi aqalta

Tú eres Quien ha pasado por alto mis faltas;

اَنْتَ الَّذى مَكَّنْتَ

Anta al-ladhi makkanta

Tú eres Quien me ha establecido,

اَنْتَ الَّذى اَعْزَزْتَ

Anta al-ladhi a'zazta

Tú eres Quien me ha consolidado,

اَنْتَ الَّذى اَعَنْتَ

Anta al-ladhi a'anta

Tú eres Quien me ha ayudado;

اَنْتَ الَّذى عَضَدْتَ

Anta al-ladhi 'adadta

Tú eres Quien me ha apoyado,

اَنْتَ الَّذى اَيَّدْتَ

Anta al-ladhi aiiadta

Tú eres quien me ha socorrido,

اَنْتَ الَّذى نَصَرْتَ

Anta al-ladhi nasarta

Tú eres quien me ha dado el triunfo;

اَنْتَ الَّذى شَفَيْتَ

Anta al-ladhi shafaita

Tú eres Quien me ha sanado,

اَنْتَ الَّذى عافَيْتَ

Anta al-ladhi ’âfaita

Tú eres Quien me ha dado bienestar,

اَنْتَ الَّذى اَكْرَمْتَ

Anta al-ladhi akramta

Tú eres Quien ha hecho que se me honre.

تَبارَكْتَ وَتَعالَيْتَ

Tabârakta wa ta'âlaita

¡Bendito y exaltado seas!

فَلَكَ الْحَمْدُ دآئِماً وَلَكَ الشُّكْرُ واصِباً اَبَداً

Fa Laka al-hamdu dâ'iman, wa Laka ash-shukru wâsiban abadan

[Toda] alabanza sea perpetuamente para Ti y [toda] gratitud eternamente a Ti.

ثُمَّ اَنَا يا اِلهىَ الْمُعْتَرِفُ بِذُنُوبى

Zumma ana Iâ Ilahi al-mu’tarifu bi dhunubi

Así yo, Dios mío, confieso mis pecados,

فَاغْفِرْها لى

Faghfirhâ li

entonces, perdónamelos.

اَنَا الَّذى اَسَأْتُ

Ana al-ladhi asa'tu

Soy yo quien ha hecho mal,

اَنَاالَّذى اَخْطَاْتُ

Ana al-ladhi akhta'tu

Soy yo quien ha actuado erróneamente,

اَنَاالَّذى هَمَمْتُ

Ana al-ladhi hamamtu

Soy yo quien ha tenido malas intenciones;

اَنَاالَّذى جَهِلْتُ

Ana al-ladhi ŷahiltu

Soy yo quien ha actuado ignorantemente,

اَنَاالَّذى غَفَلْتُ

Ana al-ladhi ghafaltu

Soy yo quien ha sido negligente,

اَنَا الَّذى سَهَوْتُ

Ana al-ladh sahawtu

Soy yo quien ha sido inatento;

اَنَا الَّذِى اعْتَمَدْتُ

Ana al-ladhi i'tamadtu

Soy yo quien ha confiado [en otros aparte de Ti],

اَنَا الَّذى تَعَمَّدْتُ

Ana al-ladh ta'ammadtu

Soy yo quien ha obrado mal, deliberadamente;

اَنَا الَّذى وَعَدْتُ

Ana al-ladhi wa’adtu

Soy yo quien hizo promesas,

وَاَنَاالَّذى اَخْلَفْتُ

Wa ana al-ladhi akhlaftu

Soy yo quien no las cumplió;

اَنَاالَّذى نَكَثْتُ

Ana al-ladhi nakaztu

Soy yo quien violó [Tu pacto],

اَنَا الَّذى اَقْرَرْتُ

Ana al-ladhi aqrartu

Soy yo quien lo ha confesado;

اَنَا الَّذِى اعْتَرَفْتُ بِنِعْمَتِكَ عَلَيَّ وَعِنْدى

Ana al-ladhi i’taraftu bi Ni’matika ‘alaiya wa ’indi

Soy yo quien ha testificado Tus mercedes hacia mí,

وَاَبُوءُ بِذُنُوبِى فَاغْفِرْها لى

Wa abu'u bi dhunubi faghfirhâ li

y [ahora] reconozco mis pecados, entonces, perdónamelos [por favor].

يا مَنْ لا تَضُرُّهُ ذُنُوبُ عِبادِهِ

Iâ Man la tadurruhi dhunubu 'ibâdihi

¡Oh [eres Tú, Aquel] a Quien los pecados de Sus siervos no lo perjudican,

وهُوَ الَغَنِيُّ عَنْ طاعَتِهِمْ

Wa Huwa al-Ghaniyu ‘an tâ’atihim

ni necesita de su obediencia,

وَالْمُوَفِّقُ مَنْ عَمِلَ صالِحاً مِنْهُمْ بِمَعُونَتِهِ وَرَحْمَتِهِ

Wal-Muwaffiqu man ‘amila sâlihan minhum, bi ma’unatihi wa rahmatihi

y los que de ellos consiguen hacer buenas acciones, es por Su ayuda y Su Misericordia;

فَلَكَ الْحَمْدُ اِلهى وَسَيِّدى

Fa Laka al-Hamdu Ilâhi wa saiyidi

entonces, [toda] alabanza sea para Ti, mi Dios y mi Señor.

اِلهى اَمَرْتَنى فَعَصَيْتُكَ

Ilâhi amartani fa ’asaituka

Dios mío, me ordenaste [el bien], pero Te desobedecí;

وَنَهَيْتَنى فَارْتَكَبْتُ نَهْيَكَ

Wa nahaitani fartakabtu nahiaka

me prohibiste [el mal], pero desoí Tu prohibición;

فَاَصْبَحْتُ لا ذا بَر آءَةٍ لى فَاَعْتَذِرُ

Fa 'asbahtu lâ dhâ Barra’atin li fa’tadhiru

por lo tanto, ahora no tengo justificación para excusarme

وَلاذا قُوَّةٍ فَاَنْتَصِرُ

Wa la dha quwwatin fantasiru

ni fuerzas para sostenerme.

فَبِاَىِّ شَىْءٍ اَسْتَقْبِلُكَ يا مَوْلاىَ

Fa bi'aiyi shai'in astaqbiluka yâ Mawlâi

¿A través de qué cosa puedo ahora encontrarte oh Señor mío?

اَبِسَمْعى اَمْ بِبَصَرى

A bisam'i am bi basari

¿Por medio de mis oídos, mis ojos,

اَمْ بِلِسانى اَمْ بِيَدى اَمْ بِرِجْلى

Am bi lisâni am bi ladi am bi riŷli

con mi lengua, mis manos, o mis pies?

اَلَيْسَ كُلُّها نِعَمَكَ عِندى

Alaisa kul.luhâ Ni'amaka 'indi

¿Acaso no son todas estas, mercedes Tuyas hacia mí?,

وَبِكُلِّها عَصَيْتُكَ يا مَوْلاىَ

Wa bi kul.lihâ 'asaituka iâ Mawlai

y con todas ellas te he desobedecido, oh Señor mío.

فَلَكَ الْحُجَّةُ وَالسَّبيلُ عَلَىَّ

Falaka al-huŷŷatu was-sabilu 'alaiia

Entonces, Tú tienes argumentos y pruebas contundentes contra mí.

يا مَنْ سَتَرَنى مِنَ الاباءِ وَالأُمهاتِ اَنْ يَزجُرُونى

Iâ Man satarani min al-'âbâ'i wal-'ummahâti an iazŷuruni

¡Oh [eres Tú] Quien me cubrió [protegiéndome] de padres y madres, para que no se me ahuyentase,

وَمِنَ الْعَشائِرِ وَالاِخْوانِ اَنْ يُعَيِّرُونى

Wa min al-'ashâ'iri wal-'ikhwâni an iu'aiyiruni

de parientes y hermanos, para que no me despreciasen,

وَمِنَ السَّلاطِينِ اَنْ يُعاقِبُونى

Wa min as-salâtini an iu'âqibuni

de gobernantes, para que no me castigasen!

وَلَوِ اطَّلَعُوا يا مَوْلاىَ

Wa law ittala'u iâ Mawlaia

Señor mío, si ellos hubiesen sabido lo que Tú sabes de mí,

عَلى مَا اطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنّى اِذاً ما اَنْظَرُونى

Ala ma ittala'ta 'alaihi minni idhan mâ andharuni

entonces no me habrían concedido ningún respiro

وَلَرَفَضُونى وَقَطَعُونى

Wa larafaduni wa qata'uni

y me habrían rechazado y abandonado.

فَها اَنَا ذا يا اِلهى

Faha ana dha ia Ilâhi

¡Heme aquí, Dios mío,

بَيْنَ يَدَيْكَ يا سَيِّدى

Baina Iadaika ia Saiyidi

en Tus manos oh Señor mío;

خاضِعٌ ذَليلٌ

Khâdi'un dhalilun

sometido, humillado,

حَصيرٌ حَقيرٌ

Hasirun haqirun

impotente e insignificante!

لا ذُو بَرآئَةٍ فَاَعْتَذِرٌ

Lâ dhu barâ'atin fa'a’tadhiru

Ahora, no tengo justificación para disculparme

وَلا ذُو قُوَّةٍ فَاَنْتَصِرٌ

Wa la dhu quwwatin fa'antasiru

ni poder para sostenerme,

وَلا حُجَّةٍ فَاَحْتَجُّ بِها

Wa la huŷŷatin fa'ahtaŷŷu bihâ

ni puebas que aleguen en mi defensa,

وَلا قائِلٌ لَمْ اَجْتَرِحْ وَلَمْ اَعْمَلْ سُوَّءاً

Wa la qâ'ilun lam aŷtarih wa lam a’mal su'an

y tampoco puedo negar mis pecados ni mis malas acciones.

وَما عَسَى الْجُحُودَ وَلَوْ جَحَدْتُ يا مَوْلاىَ يَنْفَعُنى

Wa ma ’asa Al-ŷuhuda wa law ŷahadtu yâ Mawlâia ianfa’uni

¿Cómo podría negar mis pecados Señor mío, y si los negase de qué me serviría?

كَيْفَ وَاَنّى ذلِكَ

Kaifa wa anna dhâlika

¿Cómo y de qué manera podría hacerlo

وَ جَوارِحى كُلُّها شاهِدَةٌ عَلَيَّ بِما قَدْ عَمِلْتُ

wa ŷawârihi Kul.luhâ shâhidatun ‘alaiya bimâ qad ’amiltu

cuando todos los miembros de mi cuerpo son testigos de lo que hice?

وَعَلِمْتُ يَقيناً غَيْرَ ذى شَكٍّ

Wa ‘alimtu iaqinan ghaira dhi shakkin

Y yo sé con certeza absoluta

اَنَّكَ سآئِلى مِنْ عَظايِمِ الأُمُورِ

Annaka sâ'ili min 'adh'â'imi al-'umuri

que me interrogarás sobre estos importantes asuntos,

وَاَنَّكَ الْحَكَمُ الْعَدْلُ الَّذى لا تَجُورُ

Wa Annaka al-Hakamu al-’Adlu al.ladhi lâ taŷur

y ciertamente Tú eres el Juez Justo que nunca se equivoca.

وَعَدْلُكَ مُهْلِكى

Wa ‘Adluka muhliki

Tu justicia será mi ruina,

وَمِنْ كُلِّ عَدْلِكَ مَهْرَبى

Wa min kul.li ‘Adlika mahrabi

y de toda Tu justicia huyo.

فَاِنْ تُعَذِّبْنى يا اِلهى

Fa'in tu’adhdhibni iâ Ilâhi

Si Tú me castigas oh Dios mío,

فَبِذُنُوبى بَعْدَ حُجَّتِكَ عَلَىَّ

Fa bi dhunubi ba’da Huŷŷatika ‘alaiya

es por causa de mis pecados, ya que tienes pruebas contra mí;

وَاِنْ تَعْفُ عَنّى

Wa in ta’fu ‘anni

y si me perdonas,

فَبِحِلْمِكَ وَجُودِكَ وَكَرَمِكَ

Fa bi Hilmika wa Ŷudika wa Karamika

es por Tu tolerancia, magnanimidad y generosidad.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سُبْحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الظّالِمينَ

Inni kuntu min adh-dhâlimin

Ciertamente, yo he sido de los injustos.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سُبْحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الْمُسْتَغْفِرينَ

Inni kuntu min al-mustaghfirin

Ciertamente, yo estoy entre los que buscan el perdón.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سُبْحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الْمُوَحِّدينَ

Inni kuntu min al-muwahhidin

Ciertamente, yo estoy entre los que profesan Tu Unicidad.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سُبْحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الْخَائِفينَ

Inni kuntu min al-khâ'ifin

Ciertamente, yo estoy entre los que [Te] temen.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الْوَجِلِينَ

Inni kuntu min al-waŷilin

Ciertamente, yo estoy entre los aprensivos.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الرَّاجينَ

Inni kuntu min ar-râŷin

Ciertamente, yo estoy entre los que tienen esperanza.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الرّاغِبينَ

Inni kuntu min ar-râghibin

Ciertamente, yo estoy entre los que anhelan [estar ante Ti].

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الْمُهَلِّلينَ

Inni kuntu min al-muhal.lilin

Ciertamente, yo estoy entre los proclaman Tu unicidad.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِن السّائِلينَ

Inni kuntu min as-sâ'ilin

Ciertamente, yo estoy entre los que Te suplican.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الْمُسَبِّحينَ

Inni kuntu min al-musabbihin

Ciertamente, yo estoy entre los que Te glorifican.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

اِنّى كُنْتُ مِنَ الْمُكَبِّرينَ

Inni kuntu min al-mukabbirin

Ciertamente, yo estoy entre los que profesan que Tú eres el más Grande.

لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سبُحانَكَ

Lâ ilâha il.la Anta subhânak

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!

رَبّى وَرَبُّ آبائي الاَوَّلينَ

Rabbi wa Rabbu âbâ'i al-awwalin

Tú eres mi Señor y el Señor de mis antepasados.

اَللّهُمَّ هذا ثَنائى عَلَيْكَ مُمَجِّداً

Al-lâhumma hâdhâ zanâ'i alaika mumaŷŷidan

¡Oh Dios, esta es mi alabanza para Ti, celebrando Tu gloria;

وَاِخْلاصى لِذِكْرِكَ مُوَحِّداً

Wa ikhlâsi li dhikrika muwahhidan

mi sinceridad al mencionarte y profesar Tu Unicidad;

وَاِقْرارى بِالائِكَ مُعَدِّداً

Wa iqrâri bi 'Âlâ'ika mu'addidan

y mi reconocimiento de Tus bondades, contando [cada una de ellas]!

وَاِنْ كُنْتُ مُقِرّاً اَنّى لَمْ اُحْصِها

Wa in kuntu muqirran anni lam uhsihâ

Aunque, confieso que nunca podría contarlas

لِكَثْرَتِها وَسُبُوغِها

Li kazratihâ wa subughihâ

por su manifiesta perfección y abundancia,

وَتَظاهُرِها وَتَقادُمِها اِلى حادِثٍ ما

Wa tadhâhurihâ wa taqâdumihâ Ila hâdizin mâ

[existiendo] desde siempre, desde antes de cualquier [otro] suceso.

لَمْ تَزَلْ تَتَعَهَّدُنى بِهِ مَعَها

Lam tazal tata’ahhaduni bihi ma’ahâ

Me has estado otorgando continuamente estas mercedes,

مُنْذُ خَلَقْتَنى وَبَرَاْتَنى

Mundhu khalaqtani wa bara'tani

desde que me creaste y me hiciste nacer:

مِنْ اَوَّلِ الْعُمْرِ

Min awwali al-’umr

Desde el principio de mi vida

مِنَ الاِغْنآءِ مِنَ الْفَقْرِ

Min al-'ighnâ'i min al-faqr

has transformado mi pobreza en riqueza;

وَكَشْفِ الضُّرِّ

Wa kashf ad-durr

[me has] librado de los perjuicios,

وَتَسْبيبِ الْيُسْرِ

Wa tasbibi al-iusr

dado medios para que subsista fácilmente,

وَدَفْعِ الْعُسْرِ

Wa daf’ il-’usr

alejado de mí la miseria,

وَتَفريجِ الْكَرْبِ

Wa tafriŷ il-karb

aliviado mis agonías,

وَالْعافِيَةِ فِى الْبَدَنِ

Wal a'fiyati fil-badan

otorgado bienestar a mi cuerpo,

وَالسَّلامَةِ فِى الدّينِ

Was-salmati fid-din

y [me has dado] una religión sana [y correcta].

وَلَوْ رَفَدَنى عَلى قَدْرِ ذِكْرِ نِعْمَتِكَ جَميعُ الْعالَمينَ

Wa law rafadani ‘alâ qadri dhikri ni’matika ŷamiul ’âlamina

Si todas las criaturas me ayudasen a mencionar Tus mercedes,

مِنَ الاَوَّلينَ وَالاخِرينَ

Min al-awwalina wal-âkhirin

incluyendo las del pasado y las del futuro,

ما قَدَرْتُ وَلاهُمْ عَلى ذلِكَ

Mâ qadartu wa lâ hum ’alâ dhâlika

ni ellos ni yo podríamos hacerlo.

تَقَدَّسْتَ وَتَعالَيْتَ

Taqaddasta wa ta’âlaita

¡Santificado y exaltado seas

مِنْ رَبٍّ كَريمٍ عَظيمٍ رَحيمٍ

Min Rabbin Karimi ’Adhimin Rahim

Tú que eres el Señor Generoso, Inmenso, y Misericordioso!

لا تُحْصى آلاؤكَ

Lâ tuhsâ ’ Âlâuk

Tus bondades son innumerables,

وَلا يُبْلَغُ ثَنآؤُكَ

Wa la iublaghu zanâ'uk

alabarte por completo es imposible,

وَلا تُكافى نَعْمآؤُكَ

Wa lâ tukâfa' na’mâ'uka

y Tus gracias no pueden ser recompensadas.

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ الِ مُحَمَّدٍ

Sal.li ’alâ Muhammadin wa Âli Muhammad

[¡Oh Dios] bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad,

وَاَتْمِمْ عَلَيْنا نِعَمَكَ

Wa atmim ‘alainâ Ni’amak

y completa Tus bendiciones hacia nosotros,

وَاَسْعِدْنا بِطاعَتِکَ

Wa as’idnâ bi tâ’atik

y danos la felicidad de obedecerte!

سُبْحانَکَ لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ

Subhânaka la ilâha il.lâ Anta

¡Gloria a Ti, no hay más dios que Tú!

اَللَّهُمَّ اِنَّکَ تُجیبُ الْمُضْطَرَّ

Al.lâhumma innaka tuŷib ul-mudtarr

¡Oh Dios, en verdad, Tú respondes al afligido

وَتَکْشِفُ السُّوَّءَ

Wa takshif us-su'a

y alivias las dificultades;

وَتُغیثُ الْمَکْرُوبَ

Wa tughizu al-makruba

ayudas al angustiado

وَتَشْفِی السَّقیمَ

Wa tashfi as-saqima

y sanas al enfermo;

وَتُغْنِی الْفَقیرَ

Wa tughni al-faqira

enriqueces al pobre

وَتَجْبُرُ الْکَسیرَ

Wa taŷburu al-kasira

y haces que se restablezca el que lo ha perdido todo;

وَتَرْحَمُ الصَّغیرَ

Wa tarhamu as-saghira

eres Misericordioso con el niño y el joven,

وَتُعینُ الْکَبیرَ

Wa tu'inul kabira

y ayudas a la [persona] mayor.

وَلَيْسَ دُونَکَ ظَهيرٌ

Wa laisa dunaka Dhahir

Nadie puede ayudar sino Tú,

وَلا فَوْقَکَ قَديرٌ

Wa la fawqaka Qadir

nadie [tiene un] poder superior al Tuyo,

وَاَنْتَ الْعَلِيُّ الْكَبيرُ

Wa Anta al-’Aliy ul-Kabir

y Tú eres el Altísimo, el Majestuoso!

يا مُطْلِقَ الْمُكَبَّلِ الاَسيرِ

Iâ Mutliqa al-mukabbal il-asar

¡Oh [eres Tú Quien] libera al cautivo!

يا رازِقَ الطِّفْلِ الصَّغيرِ

Iâ Râziq at-tifl as-saghir

¡Oh [eres Tú Quien] sustenta al pequeño!

يا عِصْمَةَ الْخآئِفِ الْمُسْتَجيرِ

Iâ ‘Ismata al-khâ'if il-mustaŷir

¡Oh [eres Tú Quien] refugia al temeroso que pide socorro!

يا مَنْ لا شَريکَ لَهُ وَلا وَزيرَ

Iâ Man la sharika lahu wa lâ wazir

¡Oh [Tú] Quien no tiene semejante ni socio ni asistente:

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ الِ مُحَمَّدٍ

Sal.li ’alâ Muhammadin wa Âli Muhammad

Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad

وَاَعْطِنى فى هذِهِ الْعَشِيَّهِ

Wa a’tini fi hâdhihi al-’ashiyah

y otórgame en esta tarde

اَفْضَلَ ما اَعْطَيْتَ وَاَنَلْتَ اَحَداً مِنْ عِبادِکَ

Afdala mâ A’taita wa analta ahadan min 'ibâdik

lo mejor de lo que hayas dado a uno de Tus siervos,

مِنْ نِعْمَهٍ تُوليها

Min ni’matin tulihâ

de las bendiciones que hayas otorgado,

وَ الاَءٍ تُجَدِّدُها

Wa âlâ'in tuŷaddiduhâ

de las gracias que hayas vuelto a conceder;

وَبَلِيَّهٍ تَصْرِفُها

Wa baliyatin tasrifuhâ

de las tribulaciones que hayas evitado

وَكُرْبَهٍ تَكْشِفُها

Wa kurbatin takshifuhâ

y las angustias que hayas aliviado;

وَدَعْوَهٍ تَسْمَعُها

Wa da’watin tasma’uhâ

de las súplicas que hayas respondido,

وَحَسَنَهٍ تَتَقَبَّلُها

Wa hasanatin tataqabbaluhâ

de las buenas acciones que hayas aceptado

وَسَيِّئَهٍ تَتَغَمَّدُها

Wa saiyi'atin tataghammaduhâ

y de las malas acciones que hayas encubierto!

اِنَّکَ لَطيفٌ بِما تَشاَءُ خَبيرٌ

Innaka Latifun bimâ tashâ'u khabir

Ciertamente, Tú eres el Sutil con quien quieres; el Informado,

وَعَلى كُلِّشَیْءٍ قَديرٌ

Wa ‘alâ kul.li shay'in Qadirun

y tienes poder sobre todas las cosas.

اَللَّهُمَّ اِنَّکَ اَقْرَبُ مَنْ دُعِیَ

Al.lâhumma innaka aqrabu man du’iya

¡Oh Dios, en verdad, Tú eres el más Cercano de entre los convocados

وَاَسْرَعُ مَنْ اَجابَ

Wa asra’u man aŷâba

y el más rápido en responder;

وَاَكْرَمُ مَنْ عَفى

Wa akramu man ‘afâ

el más noble de los que perdonan;

وَاَوْسَعُ مَنْ اَعْطى

Wa awsa’u man a’tâ

el más espléndido de los que dan

وَاَسْمَعُ مَنْ سُئِلَ

Wa asma’u man su'ila

y el que más escucha a quienes piden!

يا رَحمنَ الدُّنْيا وَالاخِرَهِ وَرحيمَهُما

Yâ Rahmân ad-duniâ Wal-akhirati wa rahimahumâ

¡Oh Compasivo y Misericordioso en este y el otro mundo!

لَيْسَ كَمِثْلِکَ مَسْئُولٌ

Laisa Kamizlika mas’ulun

¡No hay [nadie que sea] requerido como Tú,

وَلا سِواکَ مَأْمُولٌ

Wa lâ Siwâka ma'mulun

ni anhelado como Tú!

دَعَوْتُکَ فَاَجَبْتَنی

Da’awtuka fa'aŷabtani

Te supliqué y me respondiste

وَسَئَلْتُکَ فَاَعْطَيْتَنی

Wa sa'altuka fa'a’taitani

y Te pedí y me diste;

وَرَغِبْتُ اِلَيْکَ فَرَحِمْتَنی

Wa raghibtu ilaika fa rahimtani

Te busqué y encontré Tu misericordia

وَوَثِقْتُ بِکَ فَنَجَّيْتَنی

Wa waziqtu bika fanaŷŷaitani

y confié en Ti y me salvaste;

وَفَزِعْتُ اِلَيْکَ فَکَفَيْتَنی

Wa fazi’tu ilaika fakafatani

recurrí a Ti y fuiste suficiente para mí.

اَللّٰهُمَّ فَصَلِّ عَلی مُحَمَّدٍ

Al-lâhumma fasal.li ‘alâ Muhammad

¡Oh Dios, entonces bendice a Muhammad

عَبْدِکَ وَرَسُولِکَ وَنَبِيِّکَ

Abdika wa Rasulika wa Nabiyika

—Tu Siervo, Tu Mensajero, y Tu Profeta—

وَعَلی اٰلِهِ الطَّيِّبِينَ الطّاهِرِينَ اَجْمَعِينَ

Wa ‘alâ Âlihi at-Taiyibin at-Tâhirin aŷma‘ina

y a su familia inmaculada y purificada por completo!

وَتَمِّمْ لَنا نَعْمآئَکَ

Wa tammim lanâ Na'mâ'aka

¡Completa Tus bendiciones hacia nosotros

وَهَنِّئْنا عَطآئَکَ

Wa hanne’nâ ’Atâ’aka

y haznos probar el placer de Tus dádivas;

وَاکْتُبْنا لَکَ شاکِرِينَ

Waktubâ Laka shârkirin

inscribe [nuestros nombres] entre los que Te agradecen

وَلِآلائِکَ ذاکِرینَ

Wa liâ'lâ'ika dhâkirin

y entre los que Te recuerdan!

امینَ امینَ رَبَّ الْعالَمینَ

Âmin, âmin Rabb al-âlamin

¡Amén, amén, Señor de los mundos!

اَللّهُمَّ یا مَنْ مَلَکَ فَقَدَرَ

Al.lâhumma iâ Man malaka faqadara

¡Oh Dios, [eres Tú] Quien posee, y por lo tanto, administra

وَقَدَرَ فَقَهَرَ

Wa qadara faqahara

y controla [todo lo que existe], entonces [Tuya es] la autoridad absoluta!

وَعُصِیَ فَسَتَرَ

Wa ‘usiya fasatara

¡Fuiste desobedecido, y encubriste [al desobediente];

وَاسْتُغْفِرَ فَغَفَرَ

Wastughfira faghafara

y Te pidieron perdón, y perdonaste!

یا غایَةَ الطّالِبینَ الرّاغِبینَ

Iâ Ghâiat at-tâlibina ar-râghibin

¡Oh [eres Tú] el objetivo de los buscadores y anhelantes

وَمُنْتَهى اَمَلِ الرّاجينَ

Wa muntahâ amal ir-râŷin

y el propósito final de los que guardan esperanzas!

يا مَنْ اَحاطَ بِكُلِّ شَىْءٍ عِلْماً

Iâ man ahâta bi kul.li shai'in ’ilman

¡Oh [Tú] cuyo conocimiento abarca todas las cosas,

وَوَسِعَ الْمُسْتَقيلينَ رَاْفَةً وَرَحْمَةً وَحِلْماً

Wa wasi’a al-mustaqilina ra'fatan wa rahmatan wa hilman

[Tú que] cubres con ternura, misericordia y tolerancia a quienes renuncian [al pecado]!

اَللّهُمَّ اِنّا نَتَوَجَّهُ اِلَيْکَ فى هذِهِ الْعَشِيَّهِ

Al.lâhumma innâ natawaŷŷahu ilaika fi hâdhihi al-’ashiyah

¡Oh Dios, nos dirigimos a Ti en esta tarde,

الَّتى شَرَّفْتَها وَعَظَّمْتَها

Al.lati sharraftaha wa’ adhdhamtahâ

a la que has honrado y enaltecido

بِمُحَمَّدٍ نَبِيِّکَ وَرَسُولِکَ

Bi Muhammadin, Nabiyika, wa Rasulika

[pidiéndote en nombre] de Muhammad, Tu Profeta, Tu Mensajero,

وَخِيَرَتِکَ مِنْ خَلْقِکَ

Wa khiyaratika min Khalqika

la mejor de Tus criaturas

وَاَمينِکَ عَلى وَحْيِکَ

Wa aminika ‘alâ Wahyika

y digno de confianza para Tu Revelación;

الْبَشيرِ النَّذيرِ

Al-Bashir an-Nadhri

el portador de buenas nuevas, el amonestador;

السِّراجِ الْمُنيرِ

As-Sirâŷ il-Munir

la luz brillante

الَّذى اَنْعَمْتَ بِهِ عَلَى الْمُسْلِمينَ

Al.ladhi an’amta bihi ‘alal muslimin

con la cual has agraciado a los musulmanes,

وَ جَعَلْتَهُ رَحْمَةً لِلْعالَمينَ

Wa ŷa’altahu Rahmatan lil- ’âlamina

y a quien has hecho una misericordia para los mundos!

اَللّهُمَّ فَصَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ الِ مُحَمَّدٍ

Al.lâhumma fasal.li ‘alâ Muhammadin wa Âli Muhammad

¡Oh Dios, entonces bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad

كَما مُحَمَّدٌ اَهْلٌ لِذلِكَ مِنْكَ يا عَظيمُ

Kamâ Muhammadun ahlun lidhâlika minka iâ ’Adhimu

por cuanto él se merece eso de Ti, oh Majestuoso;

فَصَلِّ عَلَيْهِ وَعَلى الِهِ الْمُنْتَجَبينَ الطَّيِّبينَ الطّاهِرينَ اَجْمَعينَ

Fa sal.li ‘alaihi wa’ ’alâ Âlihi al-Muntaŷabina at-Taiyibina at-Tâhirina aŷma’in

entonces, bendícelo, y [también] a su familia elegida, inmaculada y purificada por completo,

وَتَغَمَّدْنا بِعَفْوِکَ عَنّا

Wa taghammadnâ Bi'afwika 'annâ

y cúbrenos con Tu perdón!

فَاِلَیْکَ عَجَّتِ الاَصْواتُ بِصُنُوفِ اللُّغاتِ

Fa'ilaika 'aŷŷatil 'aswâtu bi sunuf il-lughât

¡A Ti te claman las voces en diversas lenguas,

فَاجْعَلْ لَنَا اَللّهُمَّ فی هذِهِ الْعَشِیَّهِ

Faŷ'al lana Al.lâhumma fi hâdhihi al-'ashiya

por lo tanto, oh Dios determina en esta tarde para nosotros

نَصیباً مِنْ کُلِّ خَیْرٍ تَقْسِمُهُ بَیْنَ عِبادِکَ

Nasiban min kul.li khairin taqsimuhu baina 'ibâdika

una parte de todo el bien que repartes entre Tus siervos,

وَنُورٍ تَهْدی بِهِ

Wa nurin tahdi bihi

y la luz con la que guías,

وَرَحْمَهٍ تَنْشُرُها

Wa rahmatin tanshuruhâ

la misericordia que propagas,

وَبَرَکَهٍ تُنْزِلُها

Wa barakatin tunziluhâ

la bendición que haces descender,

وَعافِيَهٍ تُجَلِّلُها

Wa ‘âfiyatin tuŷal.liluhâ

el bienestar con el que cubres todas las cosas

وَرِزْقٍ تَبْسُطُهُ

Wa rizqin tabsutuhu

y el sustento que dispensas,

يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

Iâ Arham ar-râhimina

oh [Tú] el más misericordioso de todos los misericordiosos!

اَللَّهُمَّ اَقْلِبْنا فى هذَا الْوَقْتِ

Al.lâhumma aqlibnâ fi hâdal waqt

¡Oh Dios, otórganos en este momento

مُنْجِحينَ مُفْلِحينَ

Munŷihina muflihin

el éxito y la bienaventuranza,

مَبْرُورينَ غانِمينَ

Mabrurina ghânimin

la bendición y la prosperidad,

وَلاتَجْعَلْنا مِنَ الْقانِطينَ

Wa lâ taŷ’alnâ min al-qânitin

y no nos incluyas entre los abatidos!

وَلا تُخْلِنا مِنْ رَحْمَتِکَ

Wa lâ tukhlinâ min Rahmatika

¡No nos dejes sin Tu misericordia!

وَلا تَحْرِمْنا ما نُؤَمِّلُهُ مِنْ فَضْلِکَ

Wa lâ tuhrimnâ mâ nu’ammiluhu min Fadlika

¡No nos prives de lo que esperamos de Tu favor!

وَلا تَجْعَلْنا مِنْ رَحْمَتِکَ مَحْرُومينَ

Wa lâ taŷ’alnâ min Rahmatika mahrumina

¡No nos prives de Tu misericordia!

وَلا لِفَضْلِ ما نُؤَمِّلُهُ مِنْ عَطآئِکَ قانِطينَ

Wa lâ li Fadli mâ Nu'ammiluhu min ‘atâ'ika qânitina

¡No nos dejes caer en la desesperación cuando esperamos Tu abundante favor!

وَلا تَرُدَّنا خائِبينَ

Wa lâ taruddana Khâ'ibina

¡No nos dejes regresar con deseperanza,

وَلا مِنْ بابِکَ مَطْرُودينَ

Wa lâ min bâbika matrudina

y no nos cierres Tu puerta!

يا اَجْوَدَ الاَجْوَدينَ

lâ Aŷwada al-aŷwadina

¡Oh [eres Tú] el más Magnánimo de todos los magnánimos,

وَاَكْرَمَ الاَكْرَمينَ

Wa Akrama al-akramina

y el más generoso de todos los generosos!

اِلَيْکَ اَقْبَلْنا مُوقِنينَ

Ilaika aqbalnâ Muqinin

A Ti nos dirigimos con plena convicción

وَلِبَيْتِکَ الْحَرامِ امّينَ قاصِدينَ

Wa libaytika al-Harâmi Âmmin Qâsidin

y —con determinación— nos dirigimos hacia Tu santa casa.

فَاَعِنّا عَلى مَناسِکِنا

Fa'a'innâ 'alâ manâsikinâ

Entonces, ¡ayúdanos a hacer [bien] nuestros rituales,

وَاَکْمِلْ لَنا حَجَّنا

Wa akmil lanâ haŷŷanâ

haz que nuestra peregrinación sea perfeta;

وَاعْفُ عَنّا وَعافِنا

Wa'fu 'annâ wa 'âfinâ

perdónanos y concédenos el bienestar!

فَقَدْ مَدَدْنا اِلَيْکَ اَيْدِيَنا

Faqad madadnâ Ilaika aidianâ

Levantamos nuestras manos hacia Ti,

فَهِيَ بِذِلَّهِ الاِعْتِرافِ مَوْسُومَةٌ

Fahiya bi dhil.lati 'i'tirâfi mawsumatun

extendiéndolas en señal de humillación: confesando [nuestros pecados].

اَللّهُمَّ فَاَعْطِنا فى هذِهِ الْعَشِيَّهِ ما سَئَلْناکَ

Al.lâhumma fa'a'tinâ fi hâdhihi al-'ashiyati mâ sa'alnaka

¡Oh Dios, concédenos en esta tarde lo que te hemos pedido,

وَاكْفِنا مَا اسْتَكْفَيْناکَ

Wakfina mâ istakfainâka

y abastécenos bastantemente

فَلا كافِيَ لَنا سِواکَ

Fala Kâfiya lanâ Siwaka

porque no hay abastecedor aparte de Ti,

وَلا رَبَّ لَنا غَيْرُکَ

Wa la Rabba lana ghairuka

y para nosotros no hay Señor aparte de Ti!

نافِذٌ فينا حُكْمُکَ

Nâfidhun fi nâ Hukmuka

Tu decreto prevalece sobre nosotros,

مُحيطٌ بِنا عِلْمُکَ

Muhitun bina 'Ilmuka

Tu conocimiento nos abarca,

عَدْلٌ فينا قَضآؤُکَ

'Adlun fi nâ Qadâ'uka

y Tu juicio sobre nosotros es justo.

اِقْضِ لَنَا الْخَيْرَ

Iqdi lana al-khaira

¡Decreta para nosotros lo bueno

وَاجْعَلْنا مِنْ اَهْلِ الْخَيْرِ

Waŷ'alnâ min ahl il-khairi

e inclúyenos entre los bondadosos!

اَللّهُمَّ اَوْجِبْ لَنا بِجُودِکَ عَظيمَ الاَجْرِ

Al.lâhumma awŷib lanâ bi Ŷudika 'adhima al-'aŷri

¡Oh Dios, por Tu magnanimidad haz obligatoria para nosotros una gran recompensa,

وَكَريمَ الذُّخْرِ

Wa karima adh-dhukhri

una generosa reserva y

وَدَوامَ الْيُسْرِ

Wa dawâma al-Iusri

la facilidad permanente;

وَاغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا اَجْمَعينَ

Waghfir lanâ dhunubanâ aŷma'ina

perdónanos todos nuestros pecados,

وَلا تُهْلِكْنا مَعَ الْهالِكينَ

Wa lâ tuhliknâ Ma'al hâlikina

no nos hagas perecer junto a los que perecen [por Tu castigo],

وَلا تَصْرِفْ عَنّا رَاْفَتَکَ وَرَحْمَتَکَ

Wa lâ tasrif 'annâ Ra'fataka wa Rahmataka

y no alejes de nosotros Tu clemencia y misericordia,

يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

Iâ Arhama ar-Râhimina

oh [Tú que eres] el más Misericordioso de todos los misericordiosos!

اَللّٰهُمَّ اجْعَلْنا فى هذَا الْوَقْتِ مِمَّنْ سَئَلَکَ فَاَعْطَيْتَهُ

Al.lâhumma iŷ'alnâ fi hâdhal waqti mimman sa'alaka fa'a'taitahu

¡Oh Dios, inclúyenos en este momento entre los que Te pidieron y Tú les diste;

وَشَکَرَکَ فَزِدْتَهُ

Wa shakaraka fazidtahu

entre los que Te agradecieron y Tú les incrementaste [Tus favores];

وَتابَ اِلَيْکَ فَقَبِلْتَهُ

Wa tâba ilaika faqabiltahu

entre los que se volvieron hacia Ti, y Tú les aceptaste [su arrepentimiento]

وَتَنَصَّلَ اِلَيْکَ مِنْ ذُنُوبِهِ کُلِّها فَغَفَرْتَها لَهُ

Wa tanassala ilaika min dhunubihi kul.lihâ fa ghafartahâ lahu

y que renunciando a todos sus pecados, Tú los perdonaste;

يا ذَاالْجَلالِ وَالاِکْرامِ

Iâ Dhal-Ŷalâli wal-Ikrâm

oh Poseedor de la majestad y el honor!

اَللّٰهُمَّ وَنَقِّنا وَسَدِّدْنا

Al.lâhumma wa naqqinâ wa saddidnâ

¡Oh Dios, purifícanos y fortalécenos,

وَاقْبَلْ تَضَرُّعَنا

Waqbal tadarru'anâ

y acepta nuestro ruego sincero;

يا خَيْرَ مَنْ سُئِلَ

Iâ Khaira man su'il

oh [Tú que eres] el Mejor de todos [aquellos a] quienes se les pide

وَيا اَرْحَمَ مَنِ اسْتُرْحِمَ

Wa iâ Arhama man isturhim

y el más misericordioso de todos [aquellos en] quienes se busca misericordia!

يا مَنْ لا يَخْفى عَلَيْهِ اِغْماضُ الْجُفُونِ

Iâ Man lâ iakhfâ ‘alaihi ighmâd ul-ŷufun

¡Oh [Tú] a Quien no se le puede ocultar [ni siquiera nuestro] parpadeo,

وَلا لَحْظُ الْعُيُونِ

Wa lâ lahdh ul-’uiun

ni las miradas de los ojos,

وَلا مَا اسْتَقَرَّ فِي الْمَكْنُونِ

Wa lâ ma istaqarra fil-maknun

ni lo que está en lugar oculto

وَلا مَا انْطَوَتْ عَلَيْهِ مُضْمَراتُ الْقُلُوبِ

Wa lâ ma intawat ‘alaihi mudmarât ul-qulub

y a Quien tampoco se le pueden esconder los secretos de los corazones!

اَلا كُلُّ ذلِكَ قَدْ اَحْصاهُ عِلْمُكَ

Alâ kul.lu dhâlika qad ahsâhu ‘Ilmuk

¡En verdad, todo ha sido registrado [y abarcado] por Tu conocimiento

وَوَسِعَهُ حِلْمُکَ

Wa wasi'ahu Hilmuka

y cubierto por Tu paciencia!

سُبْحانَکَ وَتَعالَیْتَ عَمّا یَقُولُ الظّالِمُونَ عُلُوّاً کَبیراً

Subhânaka wa Ta'âlaita 'ammâ iaqul udh-dhâlimun 'uluwwan Kabira

¡Gloria a Ti y exaltado seas —con gran exaltación— sobre todo lo que dicen los opresores!

تُسَبِّحُ لَکَ السَّمواتُ السَّبْعُ

Tusabbihu laka as-smâwât us-sab'u

¡A Ti Te glorifican los siete cielos,

وَالاَرَضُونَ وَمَنْ فیهِنَّ

Wal-araduna wa man fihinna

las tierras y [todo] lo que hay en ellas!

وَاِنْ مِنْ شَیْءٍ اِلاّ یُسَبِّحُ بِحَمْدِکَ

Wa in min shai'in il.lâ iusabbihu bi Hamdihka

¡No hay nada [ni nadie] que no celebre Tu alabanza y Tu gloria!

فَلَکَ الْحَمْدُ وَالْمَجْدُ

Fa Laka al-Hamdu wal-Maŷdu

Entonces, ¡la alabanza, y la gloria sean para Ti,

وَعُلُوُّ الْجَدِّ

Wa 'uluww ul-ŷaddi

[al igual que] la exaltación de Tu majestad!

يا ذَاالْجَلالِ وَالاِكْرامِ

Iâ Dhal Ŷalâli wal-Ikrâmi

¡Oh Poseedor de la majestad y el honor,

وَالْفَضْلِ وَالاِنْعامِ

Wal-Fadli wal-In'âmi

la gracia, el favor

وَالاَيادِى الْجِسامِ

Wal-ayâdi al-ŷisâmi

y abundantes mercedes!

وَاَنْتَ الْجَوادُ الْكَريمُ

Wa Anta al-Ŷawâd ul-Karimu

¡Tú eres Magnánimo y Generoso,

الرَّؤُوفُ الرَّحيمُ

Ar-Ra'uf ur-Rahimu

Compasivo y Misericordioso!

اَللَّهُمَّ اَوْسِعْ عَلَيَّ مِنْ رِزْقِكَ الْحَلالِ

Al.lâhumma awsi' alaiya min Rizqik al-halâli

¡Oh Dios, otórgame —en gran medida—Tu sustento lícito,

وَعافِنِى فى بَدَنى وَدينى

Wa ' âfini fi badani

bienestar para mi cuerpo y mi religión,

وَ امِنْ خَوْفى

Wa 'âmin khawfi

seguridad ante mis miedos,

وَاَعْتِقْ رَقَبَتى مِنَ النّارِ

Wa a'tiq raqabati min an-nâri

y líbrame del fuego [infernal]!

اَللّهُمَّ لا تَمْكُرْ بى

Al.lâhumma lâ tamkur bi

¡Oh Dios, no trames en mi contra,

وَلا تَسْتَدْرِجْنى

Wa la tastadriŷni

no me arrastres a la aniquilación

وَلا تَخْدَعْنى

Wa lâ takhda'ni

no me dejes caer en mis [engañosas] fantasías

وَادْرَءْ عَنّى شَرَّ فَسَقَهِ الْجِنِّ وَالاِنْسِ

Wadra' 'anna sharra fasaqati al-ŷinni wal-insi

y mantenme alejado del mal de los genios y la gente!

Luego, el Imam Husein (P) con los ojos llorosos levantó lentamente su rostro y mirando el cielo, dijo con voz audible:

يا اَسْمَعَ السّامِعينَ

Iâ Asma' as-sâmi'ina

¡Oh [Tú que eres] el más, Oyente de todos los que oyen!

يا اَبْصَرَ النّاظِرينَ

Iâ Absar an-Nadhirina

¡Oh [Tú que eres] el más Vidente de todos los que ven!

وَيا اَسْرَعَ الْحاسِبينَ

Iâ Asra' al-Hasibina

¡Oh [Tú que eres] el más Rápido de todos los auditores!

وَيا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

Iâ Arham ar-Râhimina

¡Oh [Tú que eres] el más Misericordioso de todos los misericordiosos,

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ الِ مُحَمَّدٍ

Sal.li 'alâ Muhammadin wa Âli Muhammad

bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad

السّادَةِ الْمَيامينِ

As-sâdat il-maiâmini

[a la cual pertenecen] los benditos guías,

وَاَسْئَلُكَ اَللّهُمَّ حاجَتِيَ

Wa as'aluka Al.lâhumma hâŷati

y Te pido oh Dios que [remedies] mi necesidad,

الَّتى اِنْ اَعْطَيْتَنيها لَمْ يَضُرَّنى ما مَنَعْتَنى

Al.lati en a'taitanihâ lam iadurrani mâ mana'tani

y si me otorgas [lo que Te pido] , cualquier otra cosa que me niegues no me perjudicará,

وَاِنْ مَنَعْتَنيها لَمْ يَنْفَعْنى ما اَعْطَيْتَنى

Wa in maná'tanihâ lam ianfa'ni mâ a'taitani

pero si me la niegas, cualquier otra cosa que me otorgues no me beneficiará:

اَسْئَلُکَ فَکاکَ رَقَبَتی مِنَ النّارِ

As'aluka fakâka raqabati min an-nâri

Te ruego que me libres del fuego [infernal]!

لااِلهَ اِلاّ اَنْتَ

Lâ ilâha il.lâ Anta

¡No hay dios aparte de Ti,

وَحْدَکَ لا شَریکَ لَکَ

Wahdaka lâ sharika Laka

eres Único, no tienes asociado!

لَکَ الْمُلْکُ وَلَکَ الْحَمْدُ

Laka al-Mulku wa Laka al-Hamdu

¡A Ti Te pertenece el reino, y la alabanza sea para Ti,

وَاَنْتَ عَلی کُلِّشَیْءٍ قَدیرٌ

Wa Anta ‘alâ kul.li shai'in Qadir

y Tú eres Poderoso sobre todas las cosas!

یا ربّ یا ربّ یا ربّ ...

Iâ Rabbi Iâ Rabbi Iâ Rabbi ...

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!

El Imam Husein (P) decía reiteradamente:

یا ربّ یا ربّ یا ربّ ...

Iâ Rabbi Iâ Rabbi Iâ Rabbi ...

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!

La gente que lo rodeaba y había escuchado toda la súplica respondía: *«¡Amén!»* Luego, esas mismas personas que habían estado oyendo al Imam (P) y llorado devotamente con él hasta la puesta del sol, tomaron sus cargas y emprendieron la marcha rumbo a *Al-Mash'ar Al-Haram*.

El hasta ahora expuesto es el texto integral de la súplica del Imam Husein (P) en el día de 'Arafah, según la opinión de Al-lama Maŷlisi en su libro *Zadul Ma'ad,* en concordancia con la narración del sheij Kaf'ami. Sin embargo, el gran sabio chiita Sayyed Ibn Tawus, en su libro *Al-Iqbal li salih al-a'mal* agrega los siguientes pasajes:

إِلٰهِي انَا ٱلْفَقِيرُ فِي غِنَايَ

ilâhi ana alfaqiru fi ghinâya

Dios mío, soy pobre a pesar de mi riqueza;

فَكَيْفَ لا اكُونُ فَقِيراً فِي فَقْرِي؟

fakayfa lâ akunu faqiran fi faqri

entonces, ¿cómo no he de ser pobre en mi pobreza?

إِلٰهِي انَا ٱلْجَاهِلُ فِي عِلْمِي

ilâhi ana al-ŷâhilu fi `ilmi

Dios mío, soy ignorante a pesar de mi conocimiento;

فَكَيْفَ لاَ اكُونُ جَهُولاً فِي جَهْلِي؟

fakayfa lâ akunu ŷahulan fi ŷahli

entonces, ¿cómo no he de ser ignorante en mi ignorancia?

إِلٰهِي إِنَّ ٱخْتِلاَفَ تَدْبِيرِكَ

ilâhi inna ikhtilâfa tadbirika

Dios mío, la variedad de Tu regulación de los asuntos

وَسُرْعَةَ طَوَاءِ مَقَادِيرِكَ

wa sur`ata tawâ'i maqâdirika

y la rapidez de los cambios en Tus decretos

مَنَعَا عِبَادَكَ ٱلْعَارِفِينَ بِكَ

mana`â `ibâdaka al-`ârifina bika

han impelido a Tus siervos místicos,

عَنِ ٱلسُّكُونِ إِلَىٰ عَطَاءٍ

`an alsskuni ila `atâ'in

a no detenerse ante [Tus] mercedes

وَٱلْيَاسِ مِنْكَ فِي بَلاَءٍ

Walya'si minka fi balâ'in

y a no desesperar ante Tus tribulaciones.

إِلٰهِي مِنِّي مَا يَلِيقُ بِلُؤْمِي

ilâhi minni ma yaliqu bilu'mi

Dios mío lo que se desprende de mí es lo que se ajusta a mi bajeza,

وَمِنْكَ مَا يَلِيقُ بِكَرَمِكَ

wa minka ma yaliqu bikaramika

pero lo que viene de Ti es lo que corresponde a Tu nobleza.

إِلٰهِي وَصَفْتَ نَفْسَكَ بِٱللُّطْفِ وَٱلرَّافَةِ لِي

ilâhi wasafta nafsaka bil-lutfi walrra'fati li

Dios mío, Tú me has descrito Tu afabilidad y bondad

قَبْلَ وُجُودِ ضَعْفِي

qabla wuŷudi da`fi

antes de la existencia de mi debilidad,

افَتَمْنَعُنِي مِنْهُمَا بَعْدَ وُجُودِ ضَعْفِي؟

afatamna`uni minhumâ ba`da wuŷudi da`fi

¿me privarás de estas después de la aparición de mi debilidad?

إِلٰهِي إِنْ ظَهَرَتِ ٱلْمَحَاسِنُ مِنِّي

ilâhi in dhaharat al-mahâsinu minni

Dios mío, si las virtudes aparecen en mí,

فَبِفَضْلِكَ وَلَكَ ٱلْمِنَّةُ عَلَيَّ

fabifadlika wa laka alminnatu `alayya

es por Tus favores hacia mí y porque Tú me las concedes

وَإِنْ ظَهَرَتِ ٱلْمَسَاوِئُ مِنِّي

wa in dhaharat almasâwi'u minni

y si las maldades aparecen en mí,

فَبِعَدْلِكَ وَلَكَ ٱلْحُجَّةُ عَلَيَّ

fabi`adlika wa laka alhuŷŷatu `alayya

es por Tu justicia y tienes un reclamo en mi contra.

إِلٰهِي كَيْفَ تَكِلُنِي وَقَدْ تَكَفَّلْتَ لِي؟

ilâhi kayfa takiluni wa qad takaffalta li

Dios mío, ¿cómo puede ser que me abandones después de haberme asegurado?

وَكَيْفَ اضَامُ وَانْتَ ٱلنَّاصِرُ لِي؟

wa kayfa udâmu wa anta an-Nâsiru li

¿Cómo podría ser acongojado cuando Tú eres mi Auxiliador?

امْ كَيْفَ اخِيبُ وَانْتَ ٱلْحَفِيُّ بِي؟

am kayfa akhibu wa anta alhafiyyu bi

¿Cómo podría estar decepcionado cuando Tú eres Clemente conmigo?

هَا انَا اتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِفَقْرِي إِلَيْكَ

hâ ana atawassalu ilayka bifaqri ilayka

Heme aquí rogándote a Ti por mi necesidad.

وَكَيْفَ اتَوَسَّلُ إِلَيْكَ

wa kayfa atawassalu ilayka

¿Cómo podría pedirte

بِمَا هُوَ مَحَالٌ انْ يَصِلَ إِلَيْكَ؟

bimâ huwa mahâlun an yasila ilayka

algo que fuese imposible de alcanzar?

امْ كَيْفَ اشْكُو إِلَيْكَ حَالِي

am kayfa ashku ilayka hâli

¿Cómo podría quejarme de mi situación ante Ti

وَهُوَ لاَ يَخْفَىٰ عَلَيْكَ؟

wa huwa lâ yakhfâ `alayka

cuando esta no puede estar oculta a Ti?

امْ كَيْفَ اَتَرْجِمُ بِمَقَالِي

am kayfa utarŷimu bimaqâli

¿Cómo podría interpretar mis palabras

وَهُوَ مِنْكَ بَرَزٌ إِلَيْكَ؟

wa huwa minka barazun ilayka

cuando Tú eres su fuente?

امْ كَيْفَ تُخَيِّبُ آمَالِي

am kayfa tukhayyibu âmâli

¿Cómo es posible que puedas desalentar mis esperanzas

وَهِيَ قَدْ وَفَدَتْ إِلَيْكَ؟

wa hiya qad wafadat ilayka

cuando están dirigidas hacia Ti?

امْ كَيْفَ لاَ تُحْسِنُ احْوَالِي

am kayfa lâ tuhsinu ahwâli

¿Cómo podrías no mejorar mi situación

وَبِكَ قَامَتْ

wa bika qâmat

cuando es originada por Ti?

إِلٰهِي مَا الْطَفَكَ بِي

ilâhi ma altafaka bi

¡Dios mío, cuán Tierno eres conmigo

مَعَ عَظِيمِ جَهْلِي

ma`a `adhimi ŷahli

a pesar de mi gran ignorancia!

وَمَا ارْحَمَكَ بِي

wa mâ arhamaka bi

¡Cuán Misericordioso eres conmigo

مَعَ قَبِيحِ فِعْلِي

ma`a qabihi fi`li

a pesar de mis execrables actos!

إِلٰهِي مَا اقْرَبَكَ مِنِّي

ilâhi ma aqrabaka minni

¡Dios mío, cuán cerca de mí estás

وَابْعَدَنِي عَنْكَ

wa ab`adani `anka

y cuán lejos de Ti estoy!

وَمَا ارْافَكَ بِي

wa ma ar'afaka bi

Cuán Afectuoso eres conmigo;

فَمَا ٱلَّذِي يَحْجُبُنِي عَنْكَ؟

famâ al.ladhi yahŷubuni `anka

entonces, ¿qué es lo que me priva de Ti?

إِلٰهِي عَلِمْتُ بِٱخْتِلاَفِ ٱلآثَارِ

ilâhi `alimtu bikhtilâfi al-'âzâri

Dios mío, he sabido, a través de una variedad de signos

وَتَنَقُّلاَتِ ٱلاطْوَارِ

wa tanaqqulâti al-'atwâri

y cambios de fases,

انَّ مُرَادَكَ مِنِّي انْ تَتَعَرَّفَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ

anna murâdaka minni an tata`arrafa ilayya fi kulli shay'in

que Tu propósito hacia mí es que yo, Te reconozca en todas las cosas

حَتَّىٰ لا اَجْهَلَكَ فِي شَيْءٍ

hattâ lâ aŷhalaka fi shay'in

para que no Te ignore en nada.

إِلٰهِي كُلَّمَا اَخْرَسَنِي لُؤْمِي

ilâhi kullamâ akhrasani lu'mi

Dios mío, cada vez que mi cortedad reprime mi voz,

انْطَقَنِي كَرَمُكَ

antaqani karamuka

Tu generosidad me anima a hablar;

وَكُلَّمَا آيَسَتْنِي اوْصَافِي

wa kullamâ ayasatni awsâfi

y cada vez que mis características me llevan a la desesperación,

اطْمَعَتْنِي مِنَنُكَ

atma`atni minanuka

Tu bondad me hace suplicarte.

إِلٰهِي مَنْ كَانَتْ مَحَاسِنُهُ مَسَاوِئَ

ilâhi man kânat mahâsinuhu masâwi'a

Dios mío, en cuanto a aquel cuyas buenas obras son malas acciones;

فَكَيْفَ لاَ تَكُونُ مَسَاوِئُهُ مَسَاوِى

fakayfa lâ takunu masâwi'uhu masâwi'a

¿cómo podrían sus malas acciones no ser malas obras?

وَمَنْ كَانَتْ حَقَائِقُهُ دَعَاوِيَ

wa man kânat haqâ'iquhu da`âwiya

Y en cuanto a aquel, cuyos hechos son simples afirmaciones,

فَكَيْفَ لاَ تَكُونُ دَعَاوَاهُ دَعَاوِيَ؟

fakayfa lâ takunu da`âwâhu da`âwiya

¿cómo podrían sus afirmaciones no ser simples pretensiones?

إِلٰهِي حُكْمُكَ ٱلنَّافِذُ وَمَشِيئَتُكَ ٱلْقَاهِرَةُ

ilâhi hukmuka an-nâfidhu wa mashi'atuka al-qâhiratu

Dios mío, Tu decreto imparable y Tu suprema voluntad

لَمْ يَتْرُكَا لِذِي مَقَالٍ مَقَالاً

lam yatrukâ lidhi maqâlin maqâlan

no han dejado ninguna palabra para ser dicha por ningún orador

وَلاَ لِذِي حَالٍ حَالاً

wa lâ lidhi hâlin halan

ni ninguna manera de ser expresada.

إِلٰهِي كَمْ مِنْ طَاعَةٍ بَنَيْتُهَا

ilâhi kam min ta`atin banaytuhâ

¡Dios mío, cuántos actos de obediencia he realizado

وَحَالَةٍ شَيَّدْتُهَا

wa hâlatin shayyadtuhâ

y [cuántos] comportamientos [buenos] he establecido,

هَدَمَ ٱعْتِمَادِي عَلَيْهَا عَدْلُكَ

hadama i`timâdi `alayhâ `adluka

sin embargo Tu justicia ha arruinado mi confianza en estos,

بَلْ اقَالَنِي مِنْهَا فَضْلُكَ

bal aqâlani minhâ fadluka

y, además, Tu favor me ha hecho abandonarlos!

إِلٰهِي إِنَّكَ تَعْلَمُ

ilâhi innaka ta`lamu

Dios mío, ciertamente sabes

انِّي وَإِنْ لَمْ تَدُمِ ٱلطَّاعَةُ مِنِّي فِعْلاً جَزْماً

anni wa in lam tadum at-tâ`atu minni fi`lan ŷazman

que incluso si mi obediencia [a Ti] en la realidad no perdura,

فَقَدْ دَامَتْ مَحَبَّةً وَعَزْماً

faqad dâmat mahabbatan wa `azman

sí lo hace [mi] amor y determinación [para obedecerte].

إِلٰهِي كَيْفَ اعْزِمُ وَانْتَ ٱلْقَاهِرُ؟

ilâhi kayfa a`zimu wa anta alqâhiru

Dios mío, ¿cómo podría decidir [algo] cuando Tú eres [el Supremo] Vencedor,

وَكَيْفَ لاَ اعْزِمُ وَانْتَ ٱلآمِرُ؟

wa kayfa lâ a`zimu wa anta al'amiru

y cómo podría dejar de decidir, cuando es Tu orden [la que me hace hacerlo]?

إِلٰهِي تَرَدُّدِي فِي ٱلآثَارِ

ilâhi taraddudi fi al-'âzâri

Dios mío, mi vacilación en [seguir] Tus huellas

يُوجِبُ بُعْدَ ٱلْمَزَارِ

yuŷibu bu`da almazâri

me aleja del encuentro [Contigo];

فَٱجْمَعْنِي عَلَيْكَ بِخِدْمَةٍ تُوصِلُنِي إِلَيْكَ

faŷma`ni `alayka bikhidmatin tusiluni ilayka

entonces, úneme a Ti a través de un servicio que me lleve hasta Ti.

كَيْفَ يُسْتَدَلُّ عَلَيْكَ بِمَا هُوَ فِي وُجُودِهِ مُفْتَقِرٌ إِلَيْكَ؟

kayfa yustadallu `alayka bima huwa fi wuŷudihi muftaqirun ilayka

¿Cómo puedes ser descubierto a través de aquello cuya existencia depende de Ti?

اَيَكُونُ لِغَيْرِكَ مِنَ ٱلظُّهُورِ مَا لَيْسَ لَكَ

ayakunu lighayrika min adh-dhuhuri ma laysa laka

¿Puede otro aparte de Ti tener un [tipo de] manifestación que no tengas,

حَتَّىٰ يَكُونَ هُوَ ٱلْمُظْهِرَ لَكَ؟

hattâ yakuna huwa al-mudhhira laka

de modo que pueda actuar como un medio para que Te manifiestes?

مَتَىٰ غِبْتَ حَتَّىٰ تَحْتَاجَ إِلَىٰ دَلِيلٍ يَدُلُّ عَلَيْكَ؟

matâ ghibta hattâ tahtâŷa ila dalilin yadullu `alayka

¿Cuándo has estado ausente para que puedas necesitar algo que argumente Tu [presencia]?

وَمَتَىٰ بَعُدْتَ حَتَّىٰ تَكُونَ ٱلآثَارُ هِيَ ٱلَّتِي تُوصِلُ إِلَيْكَ؟

wa matâ ba`udta hatta takuna al-'âzâru hiya allati tusilu ilayka

¿Cuándo has estado lejos para que se necesiten señales que conduzcan hacia Ti?

عَمِيَتْ عَيْنٌ لاَ تَرَاكَ عَلَيْهَا رَقِيباً

`amiyat `aynun la tarâka `alayhâ raqiban

Ciego es el ojo que no puede verte observándolo.

وَخَسِرَتْ صَفْقَةُ عَبْدٍ لَمْ تَجْعَلْ لَهُ مِنْ حُبِّكَ نَصِيباً

wa khasirat safqatu `abdin lam tayŷ`al lahu min hubbika nasiban

Perdida está la transacción de un siervo que no dedica una parte al amor por Ti.

إِلٰهِي امَرْتَ بِٱلرُّجُوعِ إِلَىٰ ٱلآثَارِ

ilâhi amarta birruŷu`i ilâ al-'azâri

Dios mío, Tú nos has ordenado que nos refiramos a [Tus] señales;

فَٱرْجِعْنِي إِلَيْكَ بِكِسْوَةِ ٱلانْوَارِ

fa'arŷi`ni ilayka bikiswati al'anwâri

entonces, haz que me vuelva a Ti, cubierto de luces

وَهِدَايَةِ ٱلِاْسْتِبْصَارِ

wa hidâyati alistibsâri

y la guía de la perspicacia

حَتَّىٰ ارْجِعَ إِلَيْكَ مِنْهَا كَمَا دَخَلْتُ إِلَيْكَ مِنْهَا

hattâ arŷi`a ilayka minha kamâ dakhaltu ilayka minhâ

hasta que regrese a Ti de la misma manera en que —con estas— entré a Ti

مَصُونَ ٱلسِّرِّ عَنِ ٱلنَّظَرِ إِلَيْهَا

masuna as-sirri `an an-nadhari ilayhâ

siendo protegido para mirarlas

وَمَرْفُوعَ ٱلْهِمَّةِ عَنِ ٱلاِعْتِمَادِ عَلَيْهَا

wa marfu`a alhimmati `an ali`timâdi `alayhâ

y eleva mi determinación para confiar en estas,

إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْء قَدِيرٌ

innaka `alâ kulli shay'in qadirun

[pues] ciertamente, Tú tienes poder sobre todas las cosas.

إِلٰهِي هٰذَا ذُلِّي ظَاهِرٌ بَيْنَ يَدَيْكَ

ilâhi hâdha dhulli dhâhirun bayna yadayka

Dios mío, esta es mi humillación que se manifiesta ante Ti

وَهٰذَا حَالِي لاَ يَخْفَىٰ عَلَيْكَ

wa hâdhâ hâli la yakhfâ `alayka

y esta, mi situación que no puede ocultarse ante Ti.

مِنْكَ اطْلُبُ ٱلْوُصُولَ إِلَيْكَ

minka atlubu alwusula ilayka

Te imploro me permitas llegar a Ti

وَبِكَ اسْتَدِلُّ عَلَيْكَ

wa bika astadillu `alayka

y a través de Ti mismo [obtengo] el argumento [que conduce] hacia Ti.

فَٱهْدِنِي بِنُورِكَ إِلَيْكَ

fahdini binurika ilayka

Entonces, guíame hacia Ti a través de Tu Luz

وَاقِمْنِي بِصِدْقِ ٱلْعُبُودِيَّةِ بَيْنَ يَدَيْكَ

wa aqimni bi sidqi al`ubudiyyati bayna yadayka

y mantenme en Tus manos [como uno de Tus] siervos verdaderos.

إِلٰهِي عَلِّمْنِي مِنْ عِلْمِكَ ٱلْمَخْزُونِ

ilâhi `allimni min `ilmika almakhzuni

Dios mío, enséñame Tu conocimiento velado

وَصُنِّي بِسِتْرِكَ ٱلْمَصُونِ

wa sunni bisitrika almasuni

y ampárame en Tu refugio invulnerable.

إِلٰهِي حَقِّقْنِي بِحَقَائِقِ اهْلِ ٱلْقُرْبِ

ilâhi haqqiqni bihaqâ'iqi ahli alqurbi

Dios mío, concédeme las realidades que disfrutan las personas cercanas a Ti

وَٱسْلُكْ بِي مَسْلَكَ اهْلِ ٱلْجُذْبِ

wasluk bi maslaka ahli alŷadhbi

y haz que siga la senda de las personas que se sienten atraídas por Ti.

إِلٰهِي اغْنِنِي بِتَدْبِيرِكَ لِي عَنْ تَدْبِيرِي

ilâhi aghnini bitadbirika li `an tadbiri

Dios mío, haz que Tu administración de mis asuntos reemplace mi administración de mis asuntos,

وَبِٱخْتِيَارِكَ عَنِ ٱخْتِيَارِي

wa bikhtiyarika `an ikhtiyâri

hágase Tu voluntad y no la mía,

وَاوْقِفْنِي عَلَىٰ مَرَاكِزِ ٱضْطِرَارِي

wa awqifni `ala marâkizi idtirâri

y detenme cada vez que sea necesario.

إِلٰهِي اخْرِجْنِي مِنْ ذُلِّ نَفْسِي

ilâhi akhriŷni min dhulli nafsi

Dios mío, sácame de mi propia humillación

وَطَهِّرْنِي مِنْ شَكِّي وَشِرْكِي

wa tahhirni min shakki wa shirki

y purifícame de mis dudas e idolatría

قَبْلَ حُلُولِ رَمْسِي

qabla hululi ramsi

antes de que entre en mi tumba.

بِكَ انْتَصِرُ فَٱنْصُرْنِي

bika antasiru fansurni

[Solo] a través de Ti alcanzo la victoria; entonces, concédeme la victoria.

وَعَلَيْكَ اتَوَكَّلُ فَلاَ تَكِلْنِي

wa `alayka atawakkalu falâ takilni

[Solo] a Ti me encomiendo; entonces, no me abandones.

وَإِيَّاكَ اسْالُ فَلاَ تُخَيِّبْنِي

wa iyyâka as'alu falâ tukhayyibni

[Solo] a Ti te pido; entonces, no me decepciones.

وَفِي فَضْلِكَ ارْغَبُ فَلاَ تَحْرِمْنِي

wa fi fadlika arghabu falâ tahrimni

[Solo] deseo Tus favores; entonces, no me prives [de ellos].

وَبِجَنَابِكَ انْتَسِبُ فَلاَ تُبْعِدْنِي

wa biŷanâbika antasibu falâ tub`idni

[Solo] a Tu portal acudo; entonces, no me ahuyentes.

وَبِبَابِكَ اقِفُ فَلاَ تَطْرُدْنِي

wa bibabika aqifu falâ tatrudni

[Solo] ante Tu puerta permanezco de pie; así que no me alejes.

إِلٰهِي تَقَدَّسَ رِضَاكَ انْ يَكُونَ لَهُ عِلَّةٌ مِنْكَ

ilâhi taqaddasa ridâka an yakuna lahu `illatun minka

Dios mío, santa es Tu satisfacción como para tener una causa proveniente de Ti;

فَكَيْفَ يَكُونُ لَهُ عِلَّةٌ مِنِّي؟

fakayfa yakunu lahu `illatun minni

entonces, ¿cómo podría tener una causa proveniente de mí?

إِلٰهِي انْتَ ٱلْغَنِيُّ بِذَاتِكَ انْ يَصِلَ إِلَيْكَ ٱلنَّفْعُ مِنْكَ

ilâhi anta alghaniyyu bidhâtika an yasila ilayka alnnaf`u minka

Dios mío, eres Autosuficiente como para beneficiarte de Ti mismo;

فَكَيْفَ لاَ تَكُونُ غَنِيّاً عَنِّي؟

fakayfa lâ takunu ghaniyyan `annai

entonces, ¿cómo podrías beneficiarte de mí?

إِلٰهِي إِنَّ ٱلْقَضَاءَ وَٱلْقَدَرَ يُمَنِّينِي

ilâhi inna alqadâ'a walqadara yumannini

Dios mío, el destino despierta mi esperanza

وَإِنَّ ٱلْهَوَىٰ بِوَثَائِقِ ٱلشَّهْوَةِ اسَرَنِي

wa inna alhawâ biwazâ'iqi alshshahwati asarani

y la veleidad me ha apresado con las firmes cadenas del deseo;

فَكُنْ انْتَ ٱلنَّصِيرَ لِي

fakun anta an-Nasira li

entonces, sé mi Valedor

حَتَّىٰ تَنْصُرَنِي وَتُبَصِّرَنِي

hattâ tansurani wa tubassirani

para que triunfe y me torne perspicaz.

وَاغْنِنِي بِفَضْلِكَ

wa aghnini bifadlika

Y ayúdame [a prescindir de cualquier otro] a través de Tus favores

حَتَّىٰ اسْتَغْنِيَ بِكَ عَنْ طَلَبِي

hattâ astaghniya bika `an talabi

para que dependa [solo] de Ti en mis pedidos.

انْتَ ٱلَّذِي اشْرَقْتَ ٱلانْوَارَ فِي قُلُوبِ اوْلِيَائِكَ

anta alladhi ashraqta al'anwara fi qulubi awliya'ika

Eres Tú Quien encendió las luces en los corazones de Tus siervos íntimos

حَتَّىٰ عَرَفُوكَ وَوَحَّدُوكَ

hattâ `arafuka wa wahhaduka

para que reconociesen y testificasen Tu Unidad.

وَانْتَ ٱلَّذِي ازَلْتَ ٱلاغْيَارَ عَنْ قُلُوبِ احِبَّائِكَ

wa anta alladhi azalta al'aghyâra `an qulubi ahibbâ'ika

Eres Tú Quien ha removido el amor por otros, de los corazones de quienes Te aman

حَتَّىٰ لَمْ يُحِبُّواْ سِوَاكَ

hatta lam yuhibbu siwâka

para que no amasen a nadie aparte de Ti

وَلَمْ يَلْجَاواْ إِلَىٰ غَيْرِكَ

wa lam yalŷa'u ilâ ghayrika

y no se refugiasen en nadie aparte de Ti.

انْتَ ٱلْمُؤْنِسُ لَهُمْ

anta almu'nisu lahum

[Solo] Tú eres su confidente

حَيْثُ اوْحَشَتْهُمُ ٱلْعَوَالِمُ

hayzu awhashat-hum al`awâlimu

cuando se quedan pávidos debido a los [otros] mundos.

وَانْتَ ٱلَّذِي هَدَيْتَهُمْ

wa anta alladhi hadaytahum

[Solo] Tú los has guiado

حَيْثُ ٱسْتَبَانَتْ لَهُمُ ٱلْمَعَالِمُ

hayzu istabânat lahum alma`âlimu

para que los [otros] mundos se les manifestasen.

مَاذَا وَجَدَ مَنْ فَقَدَكَ؟

mâdhâ waŷada man faqadaka

¿Qué tiene quien no te tiene

وَمَا ٱلَّذِي فَقَدَ مَنْ وَجَدَكَ؟

wa ma alladhi faqada man waŷadaka

y qué no tiene quien Te tiene?

لَقَدْ خَابَ مَنْ رَضِيَ دُونَكَ بَدَلاً

laqad khâba man radiya dunaka badalan

Ciertamente, ha fracasado quien ha aceptado a otro en Tu lugar,

وَلَقَدْ خَسِرَ مَنْ بَغَىٰ عَنْكَ مُتَحَوِّلاً

wa laqad khasira man baghâ `anka mutahawwilan

y ciertamente, perdedor es quien ha buscado a otro aparte de Ti.

كَيْفَ يُرْجَىٰ سِوَاكَ

kayfa yurŷa siwâka

¿Cómo podría esperarse algo de otro aparte de Ti

وَانْتَ مَا قَطَعْتَ ٱلإِحْسَانَ؟

wa anta ma qata`ta al'ihsâna

cuando nunca has dejado [de otorgar] Tus bondades?

وَكَيْفَ يُطْلَبُ مِنْ غَيْرِكَ

wa kayfa yutlabu min ghayrika

¿Cómo podría pedírsele a otro aparte de Ti

وَانْتَ مَا بَدَّلْتَ عَادَةَ ٱلاِمْتِنَانِ؟

wa anta ma baddalta `âdata al-imtinâni

cuando nunca has cambiado Tu manera de otorgarlas?

يَا مَنْ اذَاقَ احِبَّاءَهُ حَلاَوَةَ ٱلْمُؤَانَسَةِ

ya man adhâqa ahibbâ'ahu halâwata al-mu'ânasati

¡Oh [eres Tú] Quien has hecho saborear a quienes Te aman la dulzura de [Tu] compañía;

فَقَامُواْ بَيْنَ يَدَيْهِ مُتَمَلِّقِينَ

faqâmu bayna yadayhi mutamalliqina

por lo tanto, se han levantado ante [Ti] para alabarte!

وَيَا مَنْ الْبَسَ اوْلِيَاءَهُ مَلاَبِسَ هَيْبَتِهِ

wa yâ man albasa awliyâ'ahu malâbisa haybatihi

¡Oh [eres Tú] Quien has vestido a Tus íntimos siervos con el ornamento del Temor [a Ti]

فَقَامُواْ بَيْنَ يَدَيْهِ مُسْتَغْفِرِينَ

faqâmu bayna yadayhi mustaghfirina

por lo tanto, se han presentado ante [Ti] buscando Tu perdón!

انْتَ ٱلذَّاكِرُ قَبْلَ ٱلذَّاكِرِينَ

anta adh-dhâkiru qabla adh-dhâkirina

Recuerdas a [a Tus siervos] antes de que ellos Te recuerden.

وَانْتَ ٱلْبَادِئُ بِٱلإِحْسَانِ قَبْلَ تَوَجُّهِ ٱلْعَابِدِينَ

wa anta albâdi'u bi lhsâni qabla tawaŷŷuhi al`âbidina

Irradias Tu bondad antes de que quienes te adoran se dirijan a Ti,

وَانْتَ ٱلْجَوَادُ بِٱلْعَطَاءِ قَبْلَ طَلَبِ ٱلطَّالِبِينَ

wa anta al-Ŷawâdu bil-`atâ'i qabla talabi at-tâlibina

y das generosamente antes de que Te pidan.

وَانْتَ ٱلْوَهَّابُ ثُمَّ لِمَا وَهَبْتَ لَنَا مِنَ ٱلْمُسْتَقْرِضِينَ

wa anta alwahhâbu zumma lima wahabta lana min almustaqridina

Nos das y luego tomas prestado de nosotros lo que nos has otorgado.

إِلٰهِي ٱطْلُبْنِي بِرَحْمَتِكَ حَتَّىٰ اصِلَ إِلَيْكَ

ilâhi utlubni birahmatika hattâ asila ilayka

Dios mío, remíteme a Tu misericordia para que pueda llegar a Ti.

وَٱجْذِبْنِي بِمَنِّكَ حَتَّىٰ اقْبِلَ عَلَيْكَ

waŷdhibni bimannika hattâ uqbila `alayka

¡Atráeme a Ti a través de Tu [infinito] favor para que me vuelva hacia Ti!

إِلٰهِي إِنَّ رَجَائِي لاَ يَنْقَطِعُ عَنْكَ وَإِنْ عَصَيْتُكَ

ilâhi inna raŷâ'i la yanqati`u `anka wa in `asaytuka

Dios mío, mi esperanza en Ti no cesa a pesar de que Te he desobedecido,

كَمَا انَّ خَوفِي لاَ يُزَايِلُنِي وَإِنْ اطَعْتُكَ

kamâ anna khawfi lâ yuzâyiluni wa in ata`tuka

al igual que mi temor de Ti no desaparece aunque Te obedezca.

فَقَدْ دَفَعَتْنِيَ ٱلْعَوَالِمُ إِلَيْكَ

faqad dafa`atni al`awâlimu ilayka

Los mundos me han empujado hacia Ti

وَقَدْ اوْقَعَنِي عِلْمِي بِكَرَمِكَ عَلَيْكَ

wa qad awqa`ani `ilmi bikaramika `alayka

y mi conocimiento de Tu generosidad me ha llevado hacia Ti.

إِلٰهِي كَيْفَ اخِيبُ وَانْتَ امَلِي؟

ilâhi kayfa akhibu wa anta amali

Dios mío, ¿cómo podría caer en la desesperanza cuando Tú eres mi esperanza?

امْ كَيْفَ اهَانُ وَعَلَيْكَ مُتَّكَلِي؟

am kayfa uhânu wa `alayka muttakali

¿Cómo podría ser humillado cuando he puesto mi confianza en Ti?

إِلٰهِي كَيْفَ اسْتَعِزُّ وَفِي ٱلذِّلَّةِ ارْكَزْتَنِي؟

ilâhi kayfa asta`izzu wa fi aldhdhillati arkaztani

Dios mío, ¿cómo podría ver la dignidad si me sujetas a la humillación?

امْ كَيْفَ لاَ اسْتَعِزُّ وَإِلَيْكَ نَسَبْتَنِي؟

am kayfa lâ asta`izzu wa ilayka nasabtani

¿Cómo podría no ver la dignidad cuando me has sujetado a Ti?

إِلٰهِي كَيْفَ لاَ افْتَقِرُ وَانْتَ ٱلَّذِي فِي ٱلْفُقَرَاءِ اقَمْتَنِي؟

ilâhi kayfa la aftaqiru wa anta alladhi fi alfuqarâ'i aqamtani

¿Cómo podría no ser necesitado cuando eres Tú quien me ha alojado entre los necesitados?

امْ كَيْفَ افْتَقِرُ وَانْتَ ٱلَّذِي بِجُودِكَ اغْنَيْتَنِي؟

am kayfa aftaqiru wa anta alladhi bi Ŷudika aghnaytani

¿Cómo podría ser necesitado cuando me has enriquecido con Tu magnanimidad?

وَانْتَ ٱلَّذِي لاَ إِلٰهَ غَيْرُكَ

wa anta alladhi lâ ilâha ghayruka

Eres Tú, no hay otro dios sino Tú.

تَعَرَّفْتَ لِكُلِّ شَيْء فَمَا جَهِلَكَ شَيْءٌ

ta`arrafta likulli shay'in famâ ŷahilaka shay'un

Te has presentado a todas las cosas; por lo tanto, no hay nada que Te ignore.

وَانْتَ ٱلَّذِي تَعَرَّفْتَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ

wa anta alladhi ta`arrafta ilayya fi kulli shay'in

Eres Tú Quien Te has presentado a mí en todas las cosas;

فَرَايْتُكَ ظَاهِراً فِي كُلِّ شَيْءٍ

fara'aytuka dhâhiran fi kulli shay'in

por lo tanto, Te he visto manifestarte en todas las cosas.

وَاَنْتَ ٱلظَّاهِرُ لِكُلِّ شَيْءٍ

wa anta adh-dhâhiru likulli shay'in

Eres Tú Quien da manifestación a todas las cosas.

يَا مَنِ ٱسْتَوَىٰ بِرَحْمَانِيَّتِهِ

ya man istawa birahmâniyyatihi

¡Oh, [eres Tú] Quien es firme en poder a través de Tu misericordia;

فَصَارَ ٱلْعَرْشُ غَيْباً فِي ذَاتِهِ

fasâra al`arshu ghayban fi dhâtihi

por lo tanto, el Trono se ha disuelto en Tu Esencia.

مَحَقْتَ ٱلآثَارَ بِٱلآثَارِ

mahaqta al-'âzâra bil-'âzâri

Has obliterado las señales con señales,

وَمَحَوْتَ ٱلاغْيَارَ بِمُحِيطَاتِ افْلاَكِ ٱلانْوَارِ

wa mahawta al'aghyâra bi muhitati aflâki al'anwâri

y eliminado a los rivales con los entornos de celestiales luces.

يَا مَنِ ٱحْتَجَبَ فِي سُرَادِقَاتِ عَرْشِهِ

ya man ihtaŷaba fi suradiqâti `arshihi

¡Oh [Tú], Quien Te has filtrado en los pabellones de Tu [propio] trono;

عَنْ انْ تُدْرِكَهُ ٱلابْصَارُ

`an an tudrikahu al-absâru

por lo tanto, ¡no puedes ser comprendido por las vistas!

يَا مَنْ تَجَلَّىٰ بِكَمَالِ بَهَائِهِ

ya man taŷallâ bikamâli bahâ'ihi

¡Oh [Tú], Quien Te has manifestado con la perfección de Tu gloria;

فَتَحَقَّقَتْ عَظَمَتُهُ مِنَ ٱلاِسْتِوَاءِ

fatahaqqaqat `adhamatuhu min alistiwâ'i

estableciéndose la grandeza de [Tu] invencibilidad.

كَيْفَ تَخْفَىٰ وَانْتَ ٱلظَّاهِرُ؟

kayfa takhfa wa anta adh-dhâhiru

¿Cómo podrías estar oculto cuando Tú eres manifiesto [y Quien manifiesta todas las cosas]?

امْ كَيْفَ تَغِيبُ وَانْتَ ٱلرَّقِيبُ ٱلْحَاضِرُ؟

am kayfa taghibu wa anta alrraqibu al-hâdiru

¿O cómo podrías estar ausente cuando eres Quien observa [todas las cosas] y estás presente [en todo momento y en todo lugar]?

إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

innaka `alâ kulli shay'in qadirun

Ciertamente, Tú tienes poder sobre todas las cosas

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ

walhamdu lillâhi wahdahu

y toda alabanza sea solo para Ti.

Súplica del Lamento (Nudbah)

(دُعاء الندبه)

Se recomienda realizar esta súplica en cuatro Eids (fiestas): Eid al-Fitr, Eid al-Adha, Eid al-Gadir y todos los viernes por la mañana.

Todos los libros auténticos de tradiciones hacen hincapié en las súplicas, denominándolas “las armas” de los creyentes e instrumentos de conexión entre el Creador y sus siervos. Pero además las súplicas auténticas narradas y transmitidas por Ahlul Bait son vías de enseñanza y reflexión para los creyentes. Cuando las leemos pausadamente y con atención, sentimos cómo sus significados penetran en lo más hondo de nuestros corazones a la vez que dan respuestas a cuestiones que demanda nuestro intelecto.

Esto se debe a que su contenido no proviene de la razón ordinaria, sino que está conectado con el mundo celestial ('Alam al-Malakut).

'Al-lama Muhammad Baqir Maylisi (r.a.) citó esta súplica en “Zaad-ul Maad”, proveniente del Imam Ya'far As Sadiq (la paz sea con él) y Muhammad ibn Ali ibn Abi Qurra, cita esta súplica basándose en el libro de Muhammad ibn Husain ibn Sufian Bazaufari. También es narrada por el gran sabio Abu Ya'far Muhammad ibn Husain ibn Sufian del siglo XI, así como, Abul faray Muhammad ibn Ali en su libro “Ad-du'a” y el sabio Saiied ibn Tawus en sus dos libros. Así mismo el sabio Al-lama Maylisi, autor de la enciclopedia “Biharul Anwar” (Mares de luces), el sabio Muhaddiz Nuri -maestro del sabio Qommi, autor de “Mafatih al Yinan” (las llaves del Paraíso)- la citan como de entre las súplicas más verídicas de la escuela de Ahlul Bait (la paz sea con ellos).

اَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِين

alhamdu lillahi rabbi al`alamina

Todas las alabanzas pertenecen a Dios, el Señor de los mundos.

وَصَلَّىٰ ٱللَّهُ عَلَىٰ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ

wa salla allahu `ala sayyidina muhammadin nabiyyihi

La paz y las bendiciones de Dios sean con nuestro señor Muhammad, Su Profeta,

وَآلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيماً

wa alihi wa sallama tasliman

Y con su familia (descendientes); una paz perfecta.

اَللَّهُمَّ لَكَ ٱلْحَمْدُ

allahumma laka alhamdu

¡Oh Dios! (Todas) las alabanzas son para Ti,

عَلَىٰ مَا جَرىٰ بِهِ قَضاؤُكَ فِي أَوْلِيائِكَ الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَدِينِكَ،

`ala ma ÿara bihi qada'uka fi awliya'ika alladhina stakhlastahum linafsika wa dinika

Por lo que Tú has decidido y resuelto, en el asunto de Tus Vice-regentes (próximos), aquellos que han sido puramente seleccionados y purificados por Ti y para Tu religión;

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ النَّعِيمِ الْمُقِيمِ

idhi ikhtarta lahum ÿazila ma `indaka min alnna`imi almuqimi

Y has elegido para ellos la abundancia de aquello que tienes en posesión, de entre ellas, la merced eterna,

الَّذِي لَازَوالَ لَهُ وَلَا اضْمِحْلالَ

alladhi la zawala lahu wa la idmihlala

Que no desaparece ni disminuye (esto es una recompensa sin final y sin merma)

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ

ba`da an sharatta `alayhim alzzuhda

Tras haber estipulado para ellos la renuncia,

فِي دَرَجاتِ هٰذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ

fi daraÿati hadhihi alddunya alddaniyyati

A todos los rangos de este bajo mundo,

وَزُخْرُفِها وَزِبْرِجِها

wa zukhrufiha wa zibriÿiha

A todos sus ornamentos, adornos, pompas y falsos placeres,

فَشَرَطُوا لَكَ ذٰلِكَ

fasharatu laka dhalika

Renuncia que ellos aceptaron (oropeles y ornamentos mundanales)

وَعَلِمْتَ مِنْهُمُ الْوَفاءَ بِهِ

wa `alimta minhum alwafa'a bihi

Sabías que ellos cumplirían fielmente esta condición,

فَقَبِلْتَهُمْ وَقَرَّبْتَهُمْ

faqabiltahum wa qarrabtahum

(Por ello) los aceptaste y elevaste cerca de Ti.

وَقَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَالثَّناءَ الْجَلِيَّ

wa qaddamta lahum aldhdhikra al`aliyya wazzana'a alÿaliyya

De este modo los has hecho dignos de una mención sublime y una clara aprobación,

وَأَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلائِكَتَكَ

wa ahbatta `alayhim mala'ikataka

Has hecho descender hacia ellos a Tus ángeles,

وَكَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ

wa karramtahum biwahyika

Los has honrado con Tus revelaciones,

وَ رَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ

wa rafadtahum bi`ilmika

Les has brindado Tu conocimiento,

وَجَعَلْتَهُمُ الذَّرِيعَةَ إِلَيْكَ

wa ÿa`altahum aldhdhari`ata ilayka

Los has puesto como un camino (cauce, conducto) hacia Ti,

وَالْوَسِيلَةَ إِلَىٰ رِضْوانِكَ

walwasilata ila ridwanika

Y un medio para ganar Tu complacencia.

فَبَعْضٌ أَسْكَنْتَهُ جَنَّتَكَ

faba`dun askantahu ÿannataka

Entonces, hiciste habitar a alguno de ellos en Tu Jardín (profeta Adán)

إِلَىٰ أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْها

ila an akhraÿtahu minha

Hasta que decidiste sacarlo fuera de allí.

وَبَعْضٌ حَمَلْتَهُ فِي فُلْكِكَ

wa ba`dun hamaltahu fi fulkika

A uno lo embarcaste en tu Arca (Profeta Noé)

وَنَجَّيْتَهُ وَمَنْ آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

wa naÿÿaytahu wa man amana ma`ahu min alhalakati birahmatika

Lo salvaste de la perdición y a los que en el creían, gracias a Tu misericordia.

وَبَعْضٌ اتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلاً

wa ba`dun ittakhadhtahu linafsika khalilan

Elegiste a otro como amigo íntimo (Profeta Abraham)

وَسَأَلَكَ لِسانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ فَأَجَبْتَهُ،

wa sa'alaka lisana sidqin fi al-akhirina fa'aÿabtahu

Y, cuando él te inquirió para dejar tras de sí una citación veraz (referencia y guía para las últimas generaciones), le respondiste,

وَجَعَلْتَ ذٰلِكَ عَلِيّاً

wa ÿa`alta dhalika `aliyyan

E hiciste que fuera célebre. (Se lo concediste)

وَبَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيماً

wa ba`dun kallamtahu min shaÿaratin takliman

A otro le hablaste directamente desde el árbol (Profeta Moisés)

وَجَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِدْءاً وَوَزِيراً

wa ÿa`alta lahu min akhihi rid'an wa waziran

Y nombraste a su hermano (Aarón) para ser su apoyo y asistente.

وَبَعْضٌ أَوْلَدْتَهُ مِنْ غَيْرِ أَبٍ

wa ba`dun awladtahu min ghayri abin

A otro lo hiciste nacer sin padre, (Profeta Jesús)

وَآتَيْتَهُ الْبَيِّناتِ

wa ataytahu albayyinati

Y le concediste pruebas claras (Sagrado Corán: hablando con anuencia de Dios desde la cuna y curando a los enfermos)

وَأَيَّدْتَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

wa ayyadtahu biruhi alqudusi

Y lo respaldaste con el Espíritu Santo.

وَكُلٌّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةً

wa kullun shara`ta lahu shari`atan

A cada uno de ellos le concediste un Código de Leyes (shariah-legislación)

وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهاجاً

wa nahaÿta lahu minhajan

Y delineaste un camino determinado.

وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِياءَ

wa takhayyarta lahu awsiya'a

Y finalmente elegiste sucesores (para cada uno de ellos)

مُسْتَحْفِظاً بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ

mustahfizan ba`da mustahfizin

Sucesores Veraces, fieles, dignos de confianza, uno tras otro

مِنْ مُدَّةٍ إِلَىٰ مُدَّةٍ

min muddatin ila muddatin

Asignando a cada uno de ellos un período determinado,

إِقامَةً لِدِينِكَ

iqamatan lidinika

Con el propósito de establecer Tu religión

وَحُجَّةً عَلَىٰ عِبادِكَ

wa huÿÿatan `ala `ibadika

Y actuar como prueba sobre Tus siervos,

وَ لِئَلَّا يَزُولَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ

wa li'alla yazula alhaqqu `an maqarrihi

Y para que la verdad nunca abandonase su posición

وَيَغْلِبَ الْباطِلُ عَلَىٰ أَهْلِهِ

wa yaghliba albatilu `ala ahlihi

Y la falsedad, nuca superase a la gente de la verdad

وَلَا يَقُولَ أَحَدٌ

wa la yaqula ahadun

Y esto para que nadie pudiera reclamar, diciendo;

لَوْلا أَرْسَلْتَ إِلَيْنا رَسُولاً مُنْذِراً، وَأَقَمْتَ لَنا عَلَماً هادِياً

lawla arsalta ilayna rasulan mundhiran wa aqamta lana `alaman hadiyan

"¡Si nos hubieras enviado un mensajero, advertidor y nos hubieras establecido alguien como Guía,

فَنَتَّبِعَ آياتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزىٰ

fanattabi`a ayatika min qabli an nadhilla wa nakhza

Habríamos seguido Tus signos antes de encontrarnos humillados y en desgracia!"

إِلَىٰ أَنِ انْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلىٰ حَبِيبِكَ وَنَجِيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وآلِهِ

ila an intahayta bil-amri ila habibika wa naÿibika muhammadin salla allahu `alayhi wa alihi

Finalizaste este asunto (el envío de los Profetas) con Tu amado y selecto, Muhammad, -Dios lo bendiga a él y su descendencia-.

فَكانَ كَمَا انْتَجَبْتَهُ

fakana kama intaÿabtahu

El (Profeta Muhammad, con él sea la paz) fue exactamente como Tú lo habías elegido

سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

sayyida man khalaqtahu

El Señor de todos aquellos que Tú has creado,

وَصَفْوَةَ مَنِ اصْطَفَيْتَهُ

wa safwata man istafaytahu

Y el escogido de entre todos aquellos que Tú has seleccionado,

وَأَفْضَلَ مَنِ اجْتَبَيْتَهُ

wa afdala man iÿtabaytahu

Y el predilecto de todos aquellos que Tú ensalzaste.

وَأَكْرَمَ مَنِ اعْتَمَدْتَهُ

wa akrama man i`tamadtahu

Y el más generoso de entre aquellos a quienes Tú les has confiado.

قَدَّمْتَهُ عَلَىٰ أَنْبِيائِكَ

qaddamtahu `ala anbiya'ika

Entonces, lo preferiste sobre todos Tus Profetas,

وَبَعَثْتَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبادِكَ

wa ba`aztahu ila azzaqalayni min `ibadika

Y lo enviaste a todos Tus siervos, entre los hombres y los genios,

وَأَوْطَأْتَهُ مَشارِقَكَ وَمَغارِبَكَ

wa awta'tahu mashariqaka wa magharibaka

Lo capacitaste para abarcar los estes y los oestes de Tu Tierra,

وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُراقَ

wa sakhkharta lahu alburaqa

Y le subordinaste el Buraq (Montura celestial con la cual ascendió a los cielos)

وَعَرَجْتَ بِرُوحِهِ إِلَىٰ سَمائِكَ

wa `araÿta biruhihi ila sama'ika

Y lo elevaste a través de Tus cielos (Se refiere a la noche de la Ascensión)

وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كانَ وَمَا يَكُونُ إِلَىٰ انْقِضاءِ خَلْقِكَ

wa awda`tahu `ilma ma kana wa ma yakunu ila inqida'i khalqika

Le confiaste y otorgaste el conocimiento del pasado y el futuro hasta la extinción de Tus criaturas.

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ

zumma nasartahu bilrru`bi

Luego le garantizaste la victoria a través de infundir el temor (en los corazones de los enemigos)

وَحَفَفْتَهُ بِجَبْرَئِيلَ وَمِيكائِيلَ

wa hafaftahu biÿabra'ila wa mika'ila

Y ordenaste a los arcángeles Gabriel y Miguel. (Corán, 61:9)

وَالْمُسَوِّمِينَ مِنْ مَلائِكَتِكَ

walmusawwimina min mala'ikatika

Así como otros ángeles notables, rodearlo y protegerlo (al Profeta Muhammad).

وَوَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهِرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

wa wa`adtahu an tuzhira dinahu `ala alddini kullihi

Y le prometiste hacer que su fe prevaleciese sobre todas las otras (El Islam)

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

wa law kariha almushrikuna

Aunque ello moleste a los politeístas.

وَذٰلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مُبَوَّأَ صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

wa dhalika ba`da an bawwa'tahu mubawwa'a sidqin min ahlihi

Hiciste todo esto (dándole la victoria), tras restablecerlo en la honesta posición entre su gente, (la victoria del Profeta y su regreso a Meca, su ciudad natal, después de su emigración a Medina)

وَجَعَلْتَ لَهُ وَلَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ

wa ÿa`alta lahu wa lahum awwala baytin

Y le concediste a él y su gente la primera casa (Kaaba)

و وُضِعَ لِلنّٰاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبٰارَكاً وَ هُدىً لِلْعٰالَمِينَ

wudi`a lilnnasi lalladhi bibakkata mubarakan wa hudan lil`alamina

Establecida para la humanidad, como bendición y guía, situada en Bakkah -la Meca-
(orientación tanto espiritual como quibla física para el rezo),

فِيهِ آيٰاتٌ بَيِّنٰاتٌ مَقٰامُ إِبْرٰاهِيمَ

fihi ayatun bayyinatun maqamu ibrahima

En ella hay signos claros [entre ellos] la morada (maqam) de Abraham.

وَ مَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِناً

wa man dakhalahu kana aminan

Y quien entre en ella estará seguro… (Corán, 3:95-97)

وَقُلْتَ: ﴿إِنَّمَا يُرِيدُ اللهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَ يُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيراً﴾

wa qulta innama yuridu allahu liyudhhiba `ankum arriÿsa Ahl albayti wa yutahhirakum tathiran

Y Tu haz dicho: "Dios sólo desea alejar de vosotros la impureza, oh gente de la casa y purificaos por encima de toda purificación". (Corán, 33:33)

ثُمَّ جَعَلْتَ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَواتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ مَوَدَّتَهُمْ فِي كِتابِكَ

zumma ÿa`alta ajra muhammadin salawatuka `alayhi wa alihi mawaddatahum fi kitabika

Entonces decidiste recompensarlo con amor a su familia, como estableces en Tu Libro,

فَقُلْتَ: ﴿قُلْ لاَ أَسْئَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْراً إِلاَّ الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبىٰ﴾

faqulta qul la as'alukum `alayhi aÿran illa almawaddata fi alqurba

Entonces dijiste: «(¡Oh, Profeta!) Di: "No os exijo remuneración alguna por ello, sino que améis a mis parientes cercanos"» (Corán, 42:23).

وَقُلْتَ: ﴿مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ﴾

wa qulta ma sa'altukum min aÿrin fahuwa lakum

Y también haz dicho: "Cualquier recompensa que os haya pedido, es sólo para vosotros mismos." (Corán: 34:47)

وَقُلْتَ: ﴿ما أَسْئَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلاَّ مَنْ شاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلىٰ رَبِّهِ سَبِيلاً﴾

wa qulta ma as'alukum `alayhi min aÿrin illa man sha'a an yattakhidha ila rabbihi sabilan

También haz dicho: "No os pido nada en compensación excepto que quien quiera encontrar el camino a su Señor". (Corán, 25:57)

فَكانُوا هُمُ السَّبِيلَ إِلَيْكَ

fakanu hum alssabila ilayka

Entonces ellos son el camino hacia Ti (la descendencia del Profeta)

وَالْمَسْلَكَ إِلَىٰ رِضْوانِكَ

walmaslaka ila ridwanika

Y el camino de Tu complacencia.

فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ

falamma inqadat ayyamuhu

Cuando sus días pasaron (del Profeta Muhammad),

أَقامَ وَلِيَّهُ عَلِيَّ بْنَ أَبِي طالِبٍ

aqama waliyyahu `aliyya bna abi talibin

Nombró como su sucesor y su vice-regente a Ali, el hijo de Abi Talib

صَلَواتُكَ عَلَيْهِما وَآلِهِما هادِياً

salawatuka `alayhima wa alihima hadiyan

Tus bendiciones sean sobre ambos y su familia, como el guía,

إِذْ كانَ هُوَ الْمُنْذِرَ

idh kana huwa almundhira

Porque él (el Profeta Muhammad) fue amonestador

وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هادٍ

wa likulli qawmin hadin

Y para todo pueblo hay un guía. (sagrado Corán)

فَقالَ وَالْمَلَأُ أَمامَهُ مَنْ كُنْتُ مَوْلاهُ فَعَلِيٌّ مَوْلاهُ

faqala walmala'u amamahu man kuntu mawlahu fa`Aliyyun mawlahu

Por ello, (el Profeta) dijo en presencia de la gente: "De quien yo sea su señor (mawla), Ali es su señor".

اللّٰهُمَّ وَالِ مَنْ والاهُ، وَعادِ مَنْ عاداهُ

allahumma wali man walahu wa `adi man `adahu

"¡Oh, Dios! Ama a quien ame a Ali Y sé enemigo de quien sea su enemigo,

وَانْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَ اخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ

wansur man nasarahu wakhdhul man khadhalahu

Respalda a quien lo respalde, (auxilia a quien lo auxilie), defrauda a todo aquel que lo defraude" (humilla a quien lo humille)

وَقالَ مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهُ فَعَلِيٌّ أَمِيرُهُ

wa qala man kuntu ana nabiyyahu fa`Aliyyun amiruhu

También dijo, "Todo aquel que me haya considerado su Profeta, Ali es ahora su Comandante y jefe."

وَقالَ أَنَا وَعَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ واحِدَةٍ وَسائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتَّىٰ

wa qala ana wa `aliyyun min shaÿaratin wahidatin wa sa'iru alnnasi min shaÿarin shatta

Y dijo, "Ali y yo somos del mismo árbol, mientras que el resto de la gente es de diversos árboles."

وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسىٰ

wa ahallahu mahalla haruna min musa

Y lo invistió (al Imam Ali) con la misma posición que el Profeta Aarón con respecto al Profeta Moisés,

فَقال لَهُ أَنْتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هارُونَ مِنْ مُوسىٰ إِلّا أَنَّهُ لَانَبِيَّ بَعْدِي

faqal lahu anta minni bimanzilati haruna min Musa illa annahu la nabiyya ba`di

Diciendo: ¡Oh Ali! Tú tienes con relación a mí la misma posición que tenía Aarón con relación a Moisés, sólo que después de mí no habrá más profetas."

وَزَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِساءِ الْعالَمِينَ

wa zawwaÿahu ibnatahu sayyidata nisa'i al`alamina

Y le dio en matrimonio a su hija, la dama de las mujeres del universo. (Fátima Zahra, con ella sea la paz)

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ

wa ahalla lahu min masÿidihi ma halla lahu

Y le permitió hacer todo lo que a él mismo le estaba permitido hacer en su Mezquita.

وَسَدَّ الْأَبْوابَ إِلّا بابَهُ

wa sadda al-abwaba illa babahu

Y cerró todas las puertas de acceso (a la mezquita) excepto la de Ali (la paz sea con él).

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَحِكْمَتَهُ

zumma awda`ahu `ilmahu wa hikmatahu

Entonces le concedió su conocimiento y sabiduría,

فَقالَ أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ بابُها، فَمَنْ أَرادَ الْمَدِينَةَ وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِها مِنْ بابِها

faqala ana madinatu al`ilmi wa `Aliyyun babuha faman arada almadinata walhikmata falya'tiha min babiha

Diciendo: "Yo soy la ciudad del conocimiento, y Ali es su puerta, entonces, quien quiera (entrar a) la ciudad del conocimiento y sabiduría, debe entrar por su puerta."

ثُمَّ قالَ أَنْتَ أَخِي وَوَصِيِّي وَوارِثِي

zumma qala anta akhi wa wasiyyi wa warithi

Y luego le dijo: "Eres mi hermano, sucesor y heredero,

لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي

lahmuka min lahmi

Tu carne es parte de mi carne,

وَدَمُكَ مِنْ دَمِي

wa damuka min dami

Tu sangre es parte de mi sangre,

وَسِلْمُكَ سِلْمِي

wa silmuka silmi

Tu paz es mi paz,

وَحَرْبُكَ حَرْبِي

wa harbuka harbi

Tu guerra es mi guerra".

وَالْإِيمانُ مُخالِطٌ لَحْمَكَ وَدَمَكَ كَمَا خالَطَ لَحْمِي وَدَمِي

wal-imanu mukhalitun lahmaka wa damaka kama khalata lahmi wa dami

"Y la fe quedó instaurada, fijada y mezclada con tu carne y sangre, de igual manera que está instaurada y fijada en mi carne y mi sangre".

وَأَنْتَ غَداً عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي

wa anta ghadan `ala alhawdi khalifati

El día de mañana serás mi vice-regente junto a la fuente de Kauzar (el día del Juicio Final).

وَأَنْتَ تَقْضِي دَيْنِي

wa anta taqdi dayni

Y tú eres quien liquidas mis deudas,

وَتُنْجِزُ عِداتِي

wa tunÿizu `idati

Y el que darás pleno cumplimiento a mis compromisos.

وَشِيعَتُكَ عَلَىٰ مَنابِرَ مِنْ نُورٍ

wa shi`atuka `ala manabira min nurin

Y tus seguidores (shías) estarán en púlpitos de luz,

مُبْيَضَّةً وُجُوهُهُمْ حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَهُمْ جِيرانِي

mubyaddatan wuÿuhuhum hawli fi aljannati

Con rostros resplandecientes, iluminados, a mi alrededor, en el Paraíso, allí serán mis vecinos.

وَلَوْلا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرَفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي

wa lawla anta ya `aliyyu lam yu`raf almu'minuna ba`di

Y si no fuera por ti ¡oh Ali! no se podrían reconocer los verdaderos creyentes tras de mí,

وَكانَ بَعْدَهُ هُدىً مِنَ الضَّلالِ

wa kana ba`dahu hudan min alddalali

Por lo tanto (Ali) después del Profeta, fue el verdadero guía contra el desvío,

وَنُوراً مِنَ الْعَمىٰ

wa nuran min al`ama

La luz contra la ceguera,

وَحَبْلَ اللهِ الْمَتِينَ

wa habla allahi almatina

El cordel firme de Dios

وَصِراطَهُ الْمُسْتَقِيمَ

wa siratahu almustaqima

Y Su camino recto.

لَايُسْبَقُ بِقَرابَةٍ فِي رَحِمٍ

la yusbaqu biqarabatin fi rahimin

Nadie le podía preceder en su relación de sangre (con el Profeta) ni en cercanía

وَلَا بِسابِقَةٍ فِي دِينٍ

wa la bisabiqatin fi dinin

Ni poseer alguna prioridad respecto a él en asunto religioso,

وَلَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَناقِبِهِ

wa la yulhaqu fi manqabatin min manaqibihi

Nadie le igualaría jamás en términos de virtud

يَحْذُو حَذْوَ الرَّسُولِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِما وَآلِهِما

yahdhu hadhwa ar-Rasuli salla Allahu `alayhima wa alihima

Fue el modelo después del Mensajero, que las bendiciones de Dios sean sobre ambos y sus familiares -descendientes-.

وَيُقاتِلُ عَلَى التَّأْوِيلِ

wa yuqatilu `ala altta'wili

Luchó en aras de la verdadera interpretación. (Del Corán)

وَلَا تَأْخُذُهُ فِي اللهِ لَوْمَةُ لائِمٍ

wa la ta'khudhuhu fi allahi lawmatu la'imin

La acusación y amenaza de ningún acusador, pudieron frenarlo en sus esfuerzos por la causa de Dios.

قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنادِيدَ الْعَرَبِ

qad watara fihi sanadida al`arabi

Por lo tanto, exterminó a los villanos de entre los árabes.

وَقَتَلَ أَبْطالَهُمْ

wa qatala abtalahum

Mató a sus ídolos y héroes,

وَناوَشَ ذُؤْبانَهُمْ

wa nawasha dhu'banahum

Y erradicó a sus feroces guerreros (literalmente; lobos)

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقاداً بَدْرِيَّةً وَخَيْبَرِيَّةً وَحُنَيْنِيَّةً وَغَيْرَهُنَّ

fa'awda`a qulubahum ahqadan badriyyatan wa khaybariyyatan wa hunayniyyatan wa ghayrahunna

Por ello se llenaron sus corazones con ira y rencor (el corazón de los árabes rebeldes a la revelación y al Imam Ali) desde las batallas de Badr, Jaibar, y Hunain, así como otras.

فَأَضَبَّتْ عَلَىٰ عَداوَتِهِ

fa'adabbat `ala `adawatihi

Entonces, ellos se aferraron en una incesante oposición (Al Imam Ali)

وَأَكَبَّتْ عَلَىٰ مُنابَذَتِهِ

wa akabbat `ala munabadhatihi

Y se unieron en discrepancia hacia él.

حَتَّىٰ قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَالْقاسِطِينَ وَالْمارِقِينَ

hatta qatala alnnakizina walqasitina walmariqina

Hasta que tuvo que matar (Imam Ali) a los que rompieron los pactos, los injustos y apóstatas.

وَلَمَّا قَضىٰ نَحْبَهُ

wa lamma qada nahbahu

Y cuando él partió (martirizó), (El Imam Ali)

وَقَتَلَهُ أَشْقَى الْآخِرِينَ يَتْبَعُ أَشْقَى الْأَوَّلِينَ

wa qatalahu ashqa al-akhirina yatba`u ashqa al-awwalina

Y fue asesinado por el más miserable de todas las últimas que seguían a las primeras (generaciones),

لَمْ يُمْتَثَلْ أَمْرُ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فِي الْهادِينَ بَعْدَ الْهادِينَ

lam yumtazal amru rasuli allahi salla allahu `alayhi wa alihi fi alhadina ba`da alhadina

No se llevó a cabo la sentencia y el decreto del Mensajero de Dios, que Dios los bendiga a él y su descendencia, sobre el liderazgo de la guía sucesiva,

وَالْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَىٰ مَقْتِهِ

wal-ummatu musirratun `ala maqtihi

Al contrario, la gente insistió en enfrentarlo

مُجْتَمِعَةٌ عَلَىٰ قَطِيعَةِ رَحِمِهِ

muÿtami`atun `ala qati`ati rahimihi

Y acordaron unánimemente romper las relaciones con sus cercanos,

وَ إِقْصاءِ وُلدِهِ

wa iqsa'i wuldihi

Y apartar a sus descendientes, (del liderazgo)

إِلّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفَىٰ رِعايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

illa alqalila mimman wafa liri`ayati alhaqqi fihim

Excepto unos pocos que cumplieron con el deber de observar sus derechos (de los puros descendientes)

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ

faqutila man qutila

Entonces muchos fueron asesinados (de los descendientes de Ali),

وَسُبِيَ مَنْ سُبِيَ

wa subiya man subiya

Otros fueron tomados cautivos,

وَأُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ

wa uqsiya man uqsiya

Otros muchos fueron desterrados,

وَجَرَى الْقَضاءُ لَهُمْ بِمَا يُرْجىٰ لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

wa ÿara alqada'u lahum bima yurja lahu husnu almazubati

Y así les alcanzó tales destinos y decretos y seguramente merecerán por ello (por sus paciencias ante tales aflicciones) excelentes recompensas,

إِذْ كانَتِ الْأَرْضُ لِلّٰهِ يُورِثُها مَنْ يَشاءُ مِنْ عِبادِهِ

idh kanat al-ardu lillahi yurizuha man yasha'u min `ibadihi

"Ciertamente, la Tierra es de Dios. El la da en herencia a quien quiere de sus siervos;

وَالْعاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

wal`aqibatu lilmuttaqina

Y el buen destino será para los timoratos". (versículo del Sagrado Corán)

﴿وَ سُبْحانَ رَبِّنا إِنْ كانَ وَعْدُ رَبِّنا لَمَفْعُولاً﴾

wa subhana rabbina in kana wa`du rabbina lamaf`ulan

Toda la Gloria es para nuestro Señor. Ciertamente la promesa de nuestro Señor, se hará realidad.

وَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ وَعْدَهُ

wa lan yukhlifa allahu wa`dahu

Dios nunca fallaría en el cumplimiento de su promesa.

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wa huwa al`azizu alhakimu

Él es el Todo Poderoso, y el más Sabio.

فَعَلَى الْأَطائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلِيٍّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِما وَآلِهِما

fa`ala al-ata'ibi min ahli bayti muhammadin wa `aliyyin salla allahu `alayhima wa alihima

Y para los Inmaculados de la descendencia de Muhammad y Ali - Dios bendiga a ambos y a su descendencia-,

فَلْيَبْكِ الْباكُونَ

falyabki albakuna

Que los sollozantes, sollocen.

وَ إِيَّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النَّادِبُونَ

wa iyyahum falyandub alnnadibuna

Y que los afligidos clamen

وَ لِمِثْلِهِمْ فَلْتَذْرِفِ الدُّمُوعُ

wa limizlihim faltadhrif alddumu`u

Y que por ellos las lágrimas se derramen,

وَلْيَصْرُخِ الصَّارِخُونَ

walyasrukh alssarikhuna

Y que los exclamantes exclamen,

وَيَضِجَّ الضَّاجُّونَ

wa yadiÿÿa alddaÿÿuna

Y que los plañideros plañen

وَيَعِجَّ الْعاجُّونَ

wa ya`iÿÿa al`aÿÿuna

Y los apenados, griten.

أَيْنَ الْحَسَنُ أَيْنَ الْحُسَيْنُ

ayna alhasanu ayna alhusaynu

¿Dónde están Hasan y Husáin?

أَيْنَ أَبْناءُ الْحُسَيْنِ

ayna abna'u alhusayni

¿Dónde están los hijos de Husáin?

صالِحٌ بَعْدَ صالِحٍ

salihun ba`da salihin

Virtuosos, uno tras otro,

وَصادِقٌ بَعْدَ صادِقٍ

wa sadiqun ba`da sadiqin

Y veraces uno tras otro,

أَيْنَ السَّبِيلُ بَعْدَ السَّبِيلِ

ayna alssabilu ba`da alssabili

¿Dónde está el camino hacia Dios después del camino?

أَيْنَ الْخِيَرَةُ بَعْدَ الْخِيَرَةِ

ayna alkhiyaratu ba`da alkhiyarati

¿Dónde está el más benevolente tras el más benevolente?

أَيْنَ الشُّمُوسُ الطَّالِعَةُ

ayna alshshumusu alttali`atu

¿Dónde están los soles nacientes?

أَيْنَ الْأَقْمارُ الْمُنِيرَةُ

ayna al-aqmaru almuniratu

¿Dónde están las lunas resplandecientes?

أَيْنَ الْأَنْجُمُ الزَّاهِرَةُ

ayna al-anÿumu alzzahiratu

¿Dónde están las estrellas relucientes?

أَيْنَ أَعْلامُ الدِّينِ وَقَواعِدُ الْعِلْمِ

ayna a`lamu alddini wa qawa`idu al`ilmi

¿Dónde están las banderas de la religión y los fundamentos del conocimiento?

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللهِ الَّتِي لَاتَخْلُو مِنَ الْعِتْرَةِ الْهادِيَةِ

ayna baqiyyatu allahi allati la takhlu min al`itrati alhadiyati

¿Dónde está el legado dejado por Dios? que siempre está representado por individuos descendientes de la guía (Profética)

أَيْنَ الْمُعَدُّ لِقَطْعِ دابِرِ الظَّلَمَةِ

ayna almu`addu liqat`i dabiri alzzalamati

¿Dónde está aquel preparado para cortar las raíces de los opresores?

أَيْنَ الْمُنْتَظَرُ لِإِقامَةِ الْأَمْتِ وَالْعِوَجِ

ayna almuntazaru li'iqamati al-amti wal`iwaÿi

¿Dónde está aquel esperado para reparar todas las irregularidades y desvíos?

أَيْنَ الْمُرْتَجىٰ لِإِزالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوانِ

ayna almurtaÿa li'izalati aljawri wal`udwani

¿Dónde está aquel esperado para eliminar la tiranía y la agresión?

أَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرائِضِ وَالسُّنَنِ

ayna almuddakharu litaÿdidi alfara'idi walssunani

¿Dónde está aquel esperado para la actualización de los deberes y tradiciones?

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لِإعادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ

ayna almutakhayyaru li'i`adati almillati walshshari`ati

¿Dónde está el escogido para restaurar la fe y la sharíah (código de leyes)?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإحْياءِ الْكِتابِ وَحُدُودِهِ

ayna almu'ammalu li'ihya'i alkitabi wa hududihi

¿Dónde está el anhelado para restaurar el Libro y sus disposiciones (Sagrado Corán)?

أَيْنَ مُحْيِي مَعالِمِ الدِّينِ وَأَهْلِهِ

ayna muhyi ma`alimi alddini wa ahlihi

¿Dónde está el vivificador de los elementos de la religión y su gente?

أَيْنَ قاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

ayna qasimu shawkati almu`tadina

¿Dónde está aquel que rompe el imperio de los agresores?

أَيْنَ هادِمُ أَبْنِيَةِ الشِّرْكِ وَالنِّفاقِ

ayna hadimu abniyati alshshirki walnnifaqi

¿Dónde está aquel, demoledor de las construcciones del politeísmo y la hipocresía?

أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيانِ وَالطُّغْيانِ

ayna mubidu ahli alfusuqi wal`isyani walttughyani

¿Dónde está el aniquilador de la gente de la perversidad, desobediencia y rebeldía?

أَيْنَ حاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَالشِّقاقِ

ayna hasidu furu`i alghayyi walshshiqaqi

¿Dónde está el que corta las ramas del error y la discrepancia?

أَيْنَ طامِسُ آثارِ الزَّيْغِ وَالْأَهْواءِ

ayna tamisu azari alzzayghi wal-ahwa'i

¿Dónde está el que borra las huellas del desvío y la concupiscencia?

أَيْنَ قاطِعُ حَبائِلِ الْكِذْبِ وَالافْتِراءِ

ayna qati`u haba'ili alkidhbi waliftira'i

¿Dónde está el que rompe las redes de la mentira y la calumnia?

أَيْنَ مُبِيدُ الْعُتاةِ وَالْمَرَدَةِ

ayna mubidu al`utati walmaradati

¿Dónde está el que finalizará con los insurrectos y los rebeldes?

أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنادِ وَالتَّضْلِيلِ وَالْإِلْحادِ

ayna musta'silu ahli al`inadi walttadlili wal-ilhadi

¿Dónde está el que desarraiga a la gente de la terquedad, del engaño y del ateísmo?

أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِياءِ وَمُذِلُّ الْأَعْداءِ

ayna mu`izzu al-awliya'i wa mudhillu al-a`da'i

¿Dónde está el que ennoblece a los próximos a Dios y humilla a los enemigos?

أَيْنَ جامِعُ الْكَلِمَةِ عَلَى التَّقْوىٰ

ayna ÿami`u alkalimati `ala alttaqwa

¿Dónde está el que unificará las dispersas palabras en base a la piedad?

أَيْنَ بابُ اللهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتىٰ

ayna babu allahi alladhi minhu yu'ta

¿Dónde está la puerta de Dios, a través de la cual los siervos se Le acercan? (con el advenimiento del Imam, Dios apresure su llegada, se hace realidad en este mundo lo mejor del reino de Dios)

أَيْنَ وَجْهُ اللهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِياءُ

ayna waÿhu allahi alladhi ilayhi yatawajjahu al-awliya'u

¿Dónde está la Faz de Dios, hacia la cual los devotos giran sus rostros? (como se ha mencionado antes, al hablar aquí de Faz, se refiere a la persona del Imam, Dios apresure su llegada, ya que encarna los bellos atributos de Dios y siguiendo al cual la gente puede acercarse a Dios)

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّماءِ

ayna alssababu almuttasilu bayna al-ardi walssama'i

¿Dónde está el medio que vincula la Tierra con el cielo?

أَيْنَ صاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَناشِرُ رايَةِ الْهُدىٰ

ayna sahibu yawmi alfathi wa nashiru rayati alhuda

¿Dónde está el señor del Día de la victoria? ¿Y el que porta el estandarte (emblema) de la guía verdadera?

أَيْنَ مُؤَلِّفُ شَمْلِ الصَّلاحِ وَالرِّضا

ayna mu'allifu shamli alssalahi walrrida

¿Dónde está el que reunificará a la gente de la rectitud y la alegría? (el que ayudará a la reconciliación de la humanidad)

أَيْنَ الطَّالِبُ بِذُحُولِ الْأَنْبِياءِ وَأَبْناءِ الْأَنْبِياءِ

ayna alttalibu bidhuhuli al-anbiya'i wa abna'i al-anbiya'i

¿Dónde está el que exige la venganza de los Profetas y sus hijos?

أَيْنَ الطَّالِبُ بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلاءَ

ayna alttalibu bidami almaqtuli bikarbala'a

¿Dónde está el que exige la sangre de aquél asesinado en Karbalá?

أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلَىٰ مَنِ اعْتَدىٰ عَلَيْهِ وَافْتَرىٰ

ayna almansuru `ala man i`tada `alayhi waftara

¿Dónde está el ganador en contra de todos aquellos que transgreden y forjan mentiras contra él?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي يُجابُ إِذا دَعا

ayna almudtarru alladhi yuÿabu idha da`a

¿Dónde está el consternado que es respondido cuando suplica?

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلائِقِ ذُو الْبِرِّ وَالتَّقْوىٰ

ayna sadru alkhala'iqi dhu albirri walttaqwa

¿Dónde está el superior de las criaturas, el engalanado con la bondad y la piedad?

أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفىٰ

ayna ibnu alnnabiyyi almustafa

¿Dónde está el hijo del Profeta elegido (Al Mustafa),

وَابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضىٰ

wabnu `aliyyin almurtada

Hijo de Ali (la paz sea con él), el complacido,

وَابْنُ خَدِيجَةَ الْغَرَّاءِ

wabnu khadiÿata algharra'i

Hijo de Jadiya (la paz sea con él), la dama esplendorosa

وَابْنُ فاطِمَةَ الْكُبْرىٰ

wabnu fatimata alkubra

E hijo de Fátima, la gran dama?

بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي

bi'abi anta wa ummi

Que mi padre y madre sean rescates para ti

وَنَفْسِي لَكَ الْوِقاءُ وَالْحِمىٰ

wa nafsi laka alwiqa'u walhima

Que mi alma sea protección y escudo para ti

يَا ابْنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ

yabna alssadati almuqarrabina

¡Oh, hijo de los señores próximos a Dios!

يَا ابْنَ النُّجَباءِ الْأَكْرَمِينَ

yabna alnnuÿaba'i al-akramina

¡Oh, hijo de los más nobles destacados, los honorables!

يَا ابْنَ الْهُداةِ الْمَهْدِيِّينَ

yabna alhudati almahdiyyina

¡Oh, hijo de los guías, los bien guiados!

يَا ابْنَ الْخِيَرَةِ الْمُهَذَّبِينَ

yabna alkhiyarati almuhadhdhabina

¡Oh, hijo de los más benevolentes refinados!

يَا ابْنَ الْغَطارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ

yabna alghatarifati al-anÿabina

¡Oh, hijo de los caballeros honrados!

يَا ابْنَ الْأَطائِبِ الْمُطَهَّرِينَ

yabna al-ata'ibi almutahharina

¡Oh, hijo de los inmaculados purificados!

يَا ابْنَ الْخَضارِمَةِ الْمُنْتَجَبِينَ

yabna alkhadarimati almuntaÿabina

¡Oh, hijo de los océanos de bondad, los bien elegidos!

يَا ابْنَ الْقَماقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ

yabna alqamaqimati al-akramina

¡Oh, hijo de magnánimos, de los más honorables!

يَا ابْنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ

yabna albuduri almunirati

¡Oh, hijo de las lunas radiantes!

يَا ابْنَ السُّرُجِ الْمُضِيئَةِ

yabna alssuruÿi almudi'ati

¡Oh, hijo de candiles luminosos!

يَا ابْنَ الشُّهُبِ الثَّاقِبَةِ

yabna alshshuhubi azzaqibati

¡Oh, hijo de luces agudas!

يَا ابْنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ

yabna al-anÿumi alzzahirati

¡Oh, hijo de estrellas luminosas!

يَا ابْنَ السُّبُلِ الْواضِحَةِ

yabna alssubuli alwadihati

¡Oh, hijo de caminos evidentes!

يَا ابْنَ الْأَعْلامِ اللَّائِحَةِ

yabna al-a`lami alla'ihati

¡Oh, hijo de banderas obvias!

يَا ابْنَ الْعُلُومِ الْكامِلَةِ

yabna al`ulumi alkamilati

¡Oh, hijo de conocimientos perfectos!

يَا ابْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ

yabna alssunani almashhurati

¡Oh, hijo de tradiciones renovadas!

يَا ابْنَ الْمَعالِمِ الْمَأْثُورَةِ

yabna alma`alimi alma'zurati

¡Oh, hijo de sabidurías legadas (bien establecidas)!

يَا ابْنَ الْمُعْجِزاتِ الْمَوْجُودَةِ

yabna almu`ÿizati almawjudati

¡Oh, hijo de conocidos milagros!

يَا ابْنَ الدَّلائِلِ الْمَشْهُودَةِ

yabna alddala'ili almashhudati

¡Oh, hijo de pruebas ampliamente presenciadas!

يَا ابْنَ الصِّراطِ الْمُسْتَقِيمِ

yabna alssirati almustaqimi

¡Oh, hijo del sendero recto!

يَا ابْنَ النَّبَاَ الْعَظِيمِ

yabna alnnaba'i al`azimi

¡Oh, hijo de la gran noticia!

يَا ابْنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتابِ لَدَى اللهِ عَلِيٌّ حَكِيمٌ

yabna man huwa fi ummi alkitabi lada allahi `aliyyun hakimun

¡Oh, hijo de quien es elevado y lleno de sabiduría según el Libro original de Dios (la madre de la escritura)!

يَا ابْنَ الْآياتِ وَالْبَيِّناتِ

yabna al-ayati walbayyinati

¡Oh, hijo de signos y pruebas!

يَا ابْنَ الدَّلائِلِ الظَّاهِراتِ

yabna alddala'ili alzzahirati

¡Oh, hijo de claras y certeras evidencias!

يَا ابْنَ الْبَراهِينِ الْواضِحاتِ الْباهِراتِ

yabna albarahini alwadihati albahirati

¡Oh, hijo de deslumbrantes y precisos argumentos!

يَا ابْنَ الْحُجَجِ الْبالِغاتِ

yabna alhuÿaÿi albalighati

¡Oh, hijo de pruebas concluyentes!

يَا ابْنَ النِّعَمِ السَّابِغاتِ

yabna alnni`ami alssabighati

¡Oh, hijo de superabundantes mercedes!

يَا ابْنَ طٰهٰ وَالْمُحْكَماتِ

yabna taha walmuhkamati

¡Oh, hijo de Ta-ha (el apodo del profeta, Ta-Ha, es el capítulo número 20 del Sagrado Corán) y de Muhkamat! (las aleyas unívocas)

يَا ابْنَ يس وَالذَّارِياتِ

yabna yasin waldhdhariyati

¡Oh hijo, heredero de Ia Sin y de Dhariyaat! (nombres en árabe de dos capítulos del Sagrado Corán; el 36 Ya- Sin y 51)

يَا ابْنَ الطُّورِ وَالْعادِياتِ

yabna altturi wal`adiyati

¡Oh, hijo de Tur (monte de la revelación) y 'Aadiat! (capítulo número 100 del Sagrado Corán; los corceles consecutivos que fue revelado tras la valentía del Imam Ali (P) en una de las batallas)

يَا ابْنَ مَنْ دَنا فَتَدَلَّىٰ فَكانَ قابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنىٰ دُنُوّاً وَاقْتِراباً مِنَ الْعَلِيِّ الْأَعْلىٰ

yabna man dana fatadalla fakana qaba qawsayni aw adna dunuwwan waqtiraban min al`aliyyi al-a`la

¡Oh, hijo de aquel que se acercó hasta estar muy próximo, a una distancia de dos arcos o más cerca, (Profeta Muhammad en la noche de la ascensión, Corán: 53:8-9,) una cercanía y proximidad al más Elevado y Exaltado!

لَيْتَ شِعْرِي أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوىٰ، بَلْ أَيُّ أَرْضٍ تُقِلُّكَ أَوْ ثَرىٰ

layta shi`ri ayna istaqarrat bika alnnawa bal ayyo ardin tuqilluka aw zara

Ojalá hubiera sabido ¿qué tierra tiene el honor de tranquilizarse contigo? ¿O cual tierra tiene el honor de tu morada?

أَبِرَضْوىٰ أَوْ غَيْرِها أَمْ ذِي طُوى

abiradwa aw ghayriha am dhi tuwa

¿Acaso en el Monte de Radwa (situado cerca de Medina, según un dicho profético, Dios está complacido con esta montaña, tal como sacralizo a Quds) o en otro lugar? ¿O en el Monte de Zituwa?

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلَا تُرىٰ

`azizun `alayya an ara alkhalqa wa la tura

¡Es insoportable para mí poder a ver todas las criaturas y no poder verte!

وَلَا أَسْمَعَ لَكَ حَسِيساً وَلَا نَجْوىٰ

wa la asma`u laka hasisan wa la naÿwa

¡Ni escuchar alguna voz o confidencia procedente de ti!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ تُحِيطَ بِكَ دُونِيَ الْبَلْوَىٰ

`azizun `alayya an tuhita bika duniya albalwa

¡Es difícil para mí que las aflicciones te rodeen a ti y no a mí!

وَلَا يَنالُكَ مِنِّي ضَجِيجٌ وَلَا شَكْوىٰ

wa la yanaluka minni daÿiÿun wa la shakwa

¡Y que no te llegue mi clamor ni mi lamento!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنَّا

binafsi anta min mughayyabin lam yakhlu minna

Que mi vida sea un rescate para ti; aunque estas oculto, nunca nos has abandonado.

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نازِحٍ مَا نَزَحَ عَنَّا

binafsi anta min nazihin ma nazaha `anna

Que mi alma sea un rescate para ti; viajero que no te encuentras lejos nuestro.

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمْنِيَّةُ شائِقٍ يَتَمَنَّىٰ مِنْ مُؤْمِنٍ وَمُؤْمِنَةٍ ذَكَرا فَحَنَّا

binafsi anta umniyyatu sha'iqin yatamanna min mu'minin wa mu'minatin dhakara fahanna

Que mi alma sea un rescate para ti; ¡Oh anhelo de hombres y mujeres creyentes que te claman y te añoran!

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدِ عِزٍّ لَايُسامىٰ

binafsi anta min `aqidi `izzin la yusama

Que mi alma sea un rescate para ti, precursor y pionero de la dignidad sin igual

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلِ مَجْدٍ لَايُجارَىٰ

binafsi anta min azili maÿdin la yujara

Que mi alma sea un rescate para ti; para ti un origen de gloria sin igual

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلادِ نِعَمٍ لَاتُضاهىٰ

binafsi anta min tiladi ni`amin la tudaha

Que mi alma sea un rescate para ti, eje inigualable de bondades continuas

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفِ شَرَفٍ لَايُساوَىٰ

binafsi anta min nasifi sharafin la yusawa

Que mi alma sea un rescate para ti; porque eres inigualable en honor

إِلىٰ مَتَىٰ أَحارُ فِيكَ يَا مَوْلايَ وَ إِلَىٰ مَتَىٰ

ila mata aharu fika ya mawlaya wa ila mata

¿Hasta cuándo permaneceré perplejo acerca de ti, ¡oh mi maestro, hasta cuándo?

وَأَيَّ خِطابٍ أَصِفُ فِيكَ وَأَيَّ نَجْوَىٰ

wa ayya khitabin asifu fika wa ayya naÿwa

¿Con cuáles palabras puedo describirte y con qué confidencias?

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أُجَابَ دُونَكَ وَأُناغَىٰ

`azizun `alayya an uÿaba dunaka wa unagha

¡Es difícil para mí, poder recibir palabras de otros y no de ti!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَبْكِيَكَ وَيَخْذُلَكَ الْوَرَىٰ

`azizun `alayya an abkiyaka wa yakhdhulaka alwara

¡Es difícil para mí, que llore por ti, pero que los demás te humillen!

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرَىٰ

`azizun `alayya an yaÿriya `alayka dunahum ma jara

¡Es difícil para mí, que las aflicciones te sucedan a ti y no a otros (tus enemigos)!

هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطِيلَ مَعَهُ الْعَوِيلَ وَالْبُكاءَ

hal min mu`inin fa'utila ma`ahu al`awila walbuka'a

¿Hay algún ayudante junto al que pueda lamentarme y llorar todo lo que deseo?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُساعِدَ جَزَعَهُ إِذا خَلا

hal min jazu`in fa'usa`ida ÿaza`ahu idha khala

¿Hay algún afligido, al que pueda ayudar en su duelo cuando se canse?

هَلْ قَذِيَتْ عَيْنٌ فَساعَدَتْها عَيْنِي عَلَى الْقَذَىٰ

hal qadhiyat `aynun fasa`adat-ha `ayni `ala alqadha

¿Hay algún ojo lastimado que mi ojo ayude en su dolor?

هَلْ إِلَيْكَ يَابْنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتُلْقىٰ

hal ilayka yabna ahmada sabilun fatulqa

¿Hay alguna manera de encontrarte, oh hijo de Ahmad? (Nombre del profeta del islam que aparece en la Biblia)

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمُنا مِنْكَ بِعِدَةٍ فَنَحْظىٰ

hal yattasilu yawmuna minka bi`idatin fanahza

¿Vendrá el día prometido, el día en el que entonces logremos nuestra esperanza?

مَتىٰ نَرِدُ مَناهِلَكَ الرَّوِيَّةَ فَنَرْوَىٰ

mata naridu manahilaka alrrawiyyata fanarwa

¿Cuándo seremos capaces de disfrutar de tus refrescantes manantiales y quedar entonces saciados?

مَتىٰ نَنْتَقِعُ مِنْ عَذْبِ مائِكَ فَقَدْ طالَ الصَّدىٰ

mata nantaqi`u min `adhbi ma'ika faqad tala alssada

¿Cuándo saciaremos nuestra sed con tu agua fresca? Ciertamente que esta sed ha sido prolongada.

مَتىٰ نُغادِيكَ وَنُراوِحُكَ فَنُقِرَّ عَيْناً

mata nughadika wa nurawihuka fanuqirra `aynan

¿Cuándo podremos acompañarte día y noche y así nuestros ojos saboreen la dulzura de tu encuentro?

مَتىٰ تَرانا وَ نَراكَ وَقَدْ نَشَرْتَ لِواءَ النَّصْرِ تُرَىٰ

mata tarana wa naraka wa qad nasharta liwa'a alnnasri tura

¿Cuándo nos verás y te veremos, mientras has propagado el estandarte de la victoria?

أَتَرَانا نَحُفُّ بِكَ وَأَنْتَ تَؤُمُّ الْمَلأَ

atarana nahuffu bika wa anta ta'ummu almala'a

¿Será posible que estemos a su vera, alrededor mientras esté liderando los grupos?

وَقَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَدْلاً

wa qad mala'ta al-arda `adlan

Después de que la tierra haya sido colmada de justicia,

وَأَذَقْتَ أَعْداءَكَ هَواناً وَعِقاباً

wa adhaqta a`da'aka hawanan wa `iqaban

Y tus enemigos hayan probado la humillación y el castigo,

وَأَبَرْتَ الْعُتاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ

wa abarta al`utata wa ÿahadata alhaqqi

Aniquilados tanto el insolente desafiante como los negadores de la verdad,

وَقَطَعْتَ دابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ

wa qata`ta dabira almutakabbirina

Se hayan cortado las raíces de los arrogantes,

وَاجْتَثَثْتَ أُصُولَ الظَّالِمِينَ

waÿtazazta usula alzzalimina

Erradicado las fuentes de los malhechores,

وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعالَمِينَ

wa nahnu naqulu alhamdu lillahi rabbi al`alamina

Y estemos diciendo: "Todas las alabanzas a Dios, el Señor de los mundos",

اللّٰهُمَّ أَنْتَ كَشَّافُ الْكُرَبِ وَالْبَلْوَىٰ

allahumma anta kashshafu alkurabi walbalwa

¡Oh, Dios! En verdad Eres una medicina frente a las agonías y sufrimientos,

وَ إِلَيْكَ أَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعَدْوَىٰ

wa ilayka asta`di fa`indaka al`adwa

A Ti me lamento de las transgresiones en contra mío, ya que únicamente Tú eres el digno de recibir los lamentos o quejas.

وَأَنْتَ رَبُّ الْآخِرَةِ وَالدُّنْيا

wa anta rabbu al-akhirati walddunya

Y solo Tú eres el Señor del más allá y de este mundo

فَأَغِثْ يَا غِياثَ الْمُسْتَغِيثِينَ

fa'aghiz ya ghiyaza almustaghizina

Entonces, (por favor) ayuda a Tus siervos de la agonía sin valor. ¡Oh Auxiliador de los que buscan ayuda!

عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلىٰ، وَأَرِهِ سَيِّدَهُ يَا شَدِيدَ الْقُوَىٰ

`ubaydaka almubtala wa arihi sayyidahu ya shadida alquwa

Garantízale (a Tu siervo) la oportunidad de ver a su maestro. Señor de poderosas gestas, ¡hazañas!

وَأَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسَىٰ وَالْجَوَىٰ

wa azil `anhu bihi al-asa walÿawa

Elimina de él la desgracia, infortunio y angustia, en el nombre de su maestro,

وَبَرِّدْ غَلِيلَهُ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ

wa barrid ghalilahu ya man `ala al`arshi istawa

Y satisface su (sed), su afán. Oh aquel que está instalado en el Trono

وَمَنْ إِلَيْهِ الرُّجْعىٰ وَالْمُنْتَهىٰ

wa man ilayhi alrruÿ`a walmuntaha

Y hacía Él es el retorno y el objetivo final

اللّٰهُمَّ وَنَحْنُ عَبِيدُكَ التَّائِقُونَ إِلىٰ وَلِيِّكَ

allahumma wa nahnu `abiduka altta'iquna ila waliyyika

¡Oh, Dios! Somos Tus siervos, aquellos que fervorosamente queremos reencontrarnos con Tu Vice-Regente,

الْمُذَكِّرِ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ

almudhakkiri bika wa binabiyyika

Aquel que nos recuerda a Ti y a Tú Profeta;

خَلَقْتَهُ لَنا عِصْمَةً وَمَلاذاً

khalaqtahu lana `ismatan wa maladhan

Aquel al que Tú has creado como cobijo y refugio para nosotros,

وَأَقَمْتَهُ لَنا قِواماً وَمَعاذاً

wa aqamtahu lana qiwaman wa ma`adhan

Lo has designado como fundamento y fuente de protección para nosotros,

وَجَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِماماً

wa ÿa`altahu lilmu'minina minna imaman

Y a quién Tú has hecho ser de entre nosotros el líder de los creyentes.

فَبَلِّغْهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَسَلاماً

faballighhu minna tahiyyatan wa salaman

Entonces, (por favor) transmítele agradecimientos y saludos de nuestra parte,

وَزِدْنا بِذٰلِكَ يَا رَبِّ إِكْراماً

wa zidna bidhalika ya rabbi ikraman

A través de ello, invístenos con más honor, privilegio. Oh, ¡mi Señor!

وَاجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنا مُسْتَقَرّاً وَمُقاماً

waÿ`al mustaqarrahu lana mustaqarran wa muqaman

Determina que su asentamiento entre nosotros sea nuestro refugio y morada,

وَأَتْمِمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِيَّاهُ أَمامَنا

wa atmim ni`mataka bitaqdimika iyyahu amamana

Y perfecciona Tu generosidad haciendo que ocupe la posición de liderazgo al frente nuestro

حَتَّىٰ تُورِدَنا جِنَانَكَ

hatta turidana ÿinanaka

De forma que nos permita entrar en los jardines de Tú Paraíso

وَمُرافَقَةَ الشُّهَداءِ مِنْ خُلَصائِكَ

wa murafaqata alshshuhada'i min khulasa'ika

Y acompañar a los mártires, aquellos entre Tus selectos

اللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

allahumma salli `ala muhammadin wa ali muhammadin

¡Oh Dios! (por favor) Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad,

وَصَلِّ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَ رَسُولِكَ

wa salli `ala muhammadin ÿaddihi wa rasulika

Y envía bendiciones sobre Muhammad su abuelo y Tu mensajero

السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

assayyid il-akbari

El gran maestro, (Mayor maestro)

وَعَلَىٰ أَبِيهِ السَّيِّدِ الْقَسوَرِ

wa `ala abihi alssayyid il-qaswari

Y sobre su padre, el maestro valiente

وَجَدَّتِهِ الصِّدِّيقَةِ الْكُبْرىٰ فاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ

wa ÿaddatihi alssiddiqati alkubra fatimata binti muhammadin

Sobre su abuela, la gran dama veraz, Fátima la hija de Muhammad,

وَعَلَىٰ مَنِ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبائِهِ الْبَرَرَةِ

wa `ala man istafayta min aba'ihi albararati

Y sobre sus devotos y obedientes padres, quienes Tú elegiste (por sobre otros)

وَعَلَيْهِ أَفْضَلَ وَأَكْمَلَ وَأَتَمَّ وَأَدْوَمَ وَأَكْثَرَ وَأَوْفَرَ مَا صَلَّيْتَ عَلَىٰ أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيائِكَ وَخِيَرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

wa `alayhi afdala wa akmala wa atamma wa adwama wa akzara wa awfara ma sallayta `ala ahadin min asfiya'ika wa khiyaratika min khalqika

Y sobre él, el más propicio, el más perfecto, impoluto, el más exhaustivo, el más perseverante, el más rico, el más profuso bendiciones que Tú siempre has enviado sobre aquellos de tus selectos (escogidos) y los bien elegidos entre Tus criaturas

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلاةً لَاغايَةَ لِعَدَدِها

wa salli `alayhi salatan la ghayata li`adadiha

Y, (por favor) bendícele con unas bendiciones en número infinito,

وَلَا نِهايَةَ لِمَدَدِها

wa la nihayata limadadiha

Cuya cantidad nunca finalice,

وَلَا نَفادَ لِأَمَدِها

wa la nafada li'amadiha

Y cuyo tiempo sea indefinido, ilimitado,

اللّٰهُمَّ وَأَقِمْ بِهِ الْحَقَّ وَأَدْحِضْ بِهِ الْباطِلَ

allahumma wa aqim bihi alhaqqa wa adhid bihi albatila

¡Oh, Dios! A Través de él, establece todos los derechos, y refuta toda la falsedad,

وَأَدِلْ بِهِ أَوْلِياءَكَ

wa adil bihi awliya'aka

Concede el éxito a Tus fieles,

وَأَذْلِلْ بِهِ أَعْداءَكَ

wa adhlil bihi a`da'aka

Y humilla a Tus enemigos,

وَصِلِ اللّٰهُمَّ بَيْنَنا وَبَيْنَهُ وُصْلَةً تُؤَدِّي إِلىٰ مُرافَقَةِ سَلَفِهِ

wa sil allahumma baynana wa baynahu wuslatan tu'addi ila murafaqati salafihi

¡Oh, Dios! Establece entre él y nosotros, una conexión que nos aboque en la compañía de sus ancestros,

وَاجْعَلْنا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجْزَتِهِمْ

waÿ`alna mimman ya'khudhu bihujzatihim

Inclúyenos con los que se aferran a ellos

وَيَمْكُثُ فِي ظِلِّهِمْ

wa yamkuzu fi zillihim

Y mantennos constantes bajo su sombra,

وَأَعِنَّا عَلَىٰ تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ

wa a`inna `ala ta'diyati huquqihi ilayhi

Ayúdanos en el cumplimiento de nuestros deberes hacia él

وَالاجْتِهادِ فِي طاعَتِهِ

wal iÿtihadi fi ta`atihi

En aplicar todos los esfuerzos en su obediencia

وَاجْتِنابِ مَعْصِيَتِهِ

waÿtinabi ma`siyatihi

Y evita que lo desobedezcamos,

وَامْنُنْ عَلَيْنا بِرِضاهُ

wamnun `alayna biridahu

Derrama sobre nosotros la gracia de obtener su complacencia,

وَهَبْ لَنا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعاءَهُ وَخَيْرَهُ مَا نَنالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ

wa hab lana ra'fatahu wa rahmatahu wa du`a'ahu wa khayrahu ma nanalu bihi sa`atan min rahmatika wa fawzan `indaka

Y concédenos su clemencia, misericordia, rezos (por nosotros), y su benevolencia, hasta el grado de poder alcanzar Tu exstensa misericordia y éxito junto a Ti.

وَاجْعَلْ صَلاتَنا بِهِ مَقبُولَةً

waÿ`al salatana bihi maqbulatan

Y a través de él, haz que nuestras oraciones sean admitidas

وَذُنُوبَنا بِهِ مَغْفُورَةً

wa dhunubana bihi maghfuratan

Nuestros pecados perdonados,

وَدُعاءَنا بِهِ مُسْتَجاباً

wa du`a'ana bihi mustaÿaban

Y nuestras súplicas respondidas.

وَاجْعَلْ أَرْزاقَنا بِهِ مَبْسُوطَةً

waÿ`al arzaqana bihi mabsutatan

Y a través también de él, haz que nuestro sustento se expanda

وَهُمُومَنا بِهِ مَكْفِيَّةً وَحَوَائِجَنا بِهِ مَقْضِيَّةً

wa humumana bihi makfiyyatan wa hawa'iÿana bihi maqdiyyatan

Nuestras angustias sean aliviadas, y nuestras necesidades garantizadas.

وَأَقْبِلْ إِلَيْنا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

wa aqbil ilayna biwaÿhika alkarimi

Y (por favor) acéptanos por Tu Noble Faz,

وَاقْبَلْ تَقَرُّبَنا إِلَيْكَ

waqbal taqarrubana ilayka

Aprueba nuestra búsqueda de cercanía hacia Ti,

وَانْظُرْ إِلَيْنا نَظْرَةً رَحِيمَةً

wanzur ilayna nazratan rahimatan

Y ten una Mirada misericordiosa hacia nosotros

نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكَرامَةَ عِنْدَكَ

nastakmilu biha alkaramata `indaka

A través de la cual ganemos un perfecto honor contigo;

ثُمَّ لَاتَصْرِفْها عَنَّا بِجُودِكَ

zumma la tasrifha `anna biÿudika

Y tras ello, nunca nos lo retires, en el nombre de tu Magnanimidad,

وَاسْقِنا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

wasqina min hawdi ÿaddihi salla allahu `alayhi wa alihi

Y otórganos la bebida de la Fuente de su abuelo, que Dios lo bendiga, así como a su Descendencia,

بِكَأْسِهِ وَبِيَدِهِ رَيّاً رَوِيّاً هَنِيئاً سائِغاً لَاظَمَأَ بَعْدَهُ

bika'sihi wa biyadihi rayyan rawiyyan hani'an sa'ighan la zama'a ba`dahu

De su propia copa y con su propia mano, una bebida completa, saciante, agradable y saludable, después de la cual nunca se experimentará sed.

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

ya arhama alrrahimina

¡Oh, el más Misericordioso de todos aquellos que muestran misericordia!

Letanías (*Munaÿât*)

Letanía de los Recordantes; *Munaÿât adh-Dhâkirîn*

A continuación expondremos la súplica *Munayât adh-Dhâkirîn* (Letanía de los recordantes) pronunciada por el Imam ‘Ali Zainul Abidín (a.s.).

اِلهي لَوْ لاَ الْواجِبُ مِنْ قَبُولِ اَمْرِكَ لَنَزَّهْتُكَ مِنْ ذِكْري اِيّاكَ

ilâhî laula-l uâÿibu min qabûli amrika la nazzahtuka min dhikrî ‘îâk[a],

¡Señor mío! Si no fuera por lo obligatorio de obedecer Tu orden te consideraría exento de que te alcanzara mi recuerdo (Tú nos has dicho: ¡Recuérdenme, que os recordaré!)

عَلى اَنَّ ذِكْري لَكَ بِقَدْري لا بِقَدْرِكَ وَما عَسى اَنْ يَبْلُغَ مِقْداري حَتّى اُجْعَلَ مَحَلاًّ لِتَقْديسِكَ

‘alâ anna dhikrî laka biqadrî lâ biqadrik[a], wa mâ ‘asâ aî iabluga miqdârî hattâ uÿ‘ala mahal·lal litaqdîsik[a],

Si bien mi recuerdo de Ti se corresponde con mi rango y no alcanza a Tu Jerarquía; además ¿qué grado puede llegar a alcanzar mi condición para ser dispuesto como sitio de Tu Glorificación?

وَمِنْ اَعْظَمِ النِّعَمِ عَلَيْنا جَرَيانُ ذِكْرِكَ عَلى اَلْسِنَتِنا وَاِذْنُكَ لَنا بِدُعائِكَ وَتَنْزيهِكَ وَتَسْبيحِكَ

wa min a‘dzamin ni‘ami ‘alainâ ÿaraiânu dhikrika ‘alâ alsinatinâ, wa idhnuka lanâ bidu‘â’ika wa tanzîhika wa tasbîhik[a],

Entre las grandes mercedes que nos has brindado, está el hecho de que Tu recuerdo fluya por nuestras lenguas, y Tu anuencia para que pudiéramos suplicarte, glorificarte y alabarte.

اِلهي فَاَلْهِمْنا ذِكْرَكَ في الْخَلاَءِ وَالْمَلاَءِ وَاللَّيْلِ وَالنَّهارِ وَالإعْلانِ وَالإسْرارِ وَفي السَّرّاَءِ وَالضَّرّاَءِ

ilâhî fa alhimnâ dhikraka fi-l jalâ’i wa-l malâ’[i], wa-l laili wa-n nahâr[i], wa-l i‘lâni wa-l asrâr[i], wa fi-s sarrâ’i wa-d darrâ’[i],

¡Señor mío! Inspíranos Tu recuerdo en la soledad y en la compañía, así como en la noche y en el día, en lo manifiesto y en lo oculto, en la felicidad y en la adversidad

وَآنِسْنا بِالذِّكْرِ الْخَفِيِّ وَاسْتَعْمِلْنا بِالْعَمَلِ الزَّكِيِّ وَالسَّعْيِ الْمَرْضِيِّ

wa ânisnâ bi-dh dhikri-l jafîî, wasta‘milnâ bi-l ‘amali-z zakîî was sa‘îi-l mardîî,

¡Haznos gustar de la compañía del recuerdo sigiloso (de Ti)! ¡Haz que nos ocupemos de acciones sinceras, puras y de esfuerzos elogiables!

وَجازِنا بِالْميزانِ الْوَفِيِّ

wa ÿâzinâ bi-l mîzâni-l wafîî,

¡Retribúyenos en una copiosa medida!

اِلهي بِكَ هامَتِ الْقُلُوبُ الْواهِهَةُ وَعَلى مَعْرِفَتِكَ جُمِعَتِ الْعُقُولُ الْمُتَبايِنَةُ

ilâhi bika hâmati-l qulûbu-l uâliha^{tu}, wa ‘alâ ma‘rifatika ÿumi‘ati-l ‘uqûlul mutabâîina^{tu},

¡Señor mío! Por Ti son cautivados los corazones apasionados y por conocerte concuerdan los intelectos contrapuestos.

فَلا تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ اِلاّ بِذِكْراكَ وَلا تَسْكُنُ النُّفُوسُ اِلاّ عِنْدَ رُؤْياكَ

falâ ta<u>t</u>ma’innu-l qulûbu il·lâ bidhikrâk^{a}, wa lâ taskunu-n nufûsu il·lâ ‘inda ru’iâk^{a},

No se sosiegan los corazones excepto por Tu recuerdo y no se serenan las almas sino al contemplarte.

اَنْتَ الْمُسَبَّحُ في كُلِّ مَكانٍ وَالْمَعْبُودُ في كُلِّ زَمانٍ

anta-l musabba<u>h</u>u fî kul·li makâniw, wa-l ma‘bûdu fî kul·li <u>z</u>amâniw,

Tú eres el Alabado en todo lugar (los cielos y la tierra), el Adorado en toda época,

وَالْمَوْجُودُ فِي كُلِّ اَوانٍ وَالْمَدْعُوُّ بِكُلِّ لِسانٍ وَالْمُعَظَّمُ فِي كُلِّ جَنانٍ

wa-l mauÿûdu fî kul·li auân^{iw}, wa-l mad‘ûû bi kul·li lisân^{iw}, wa-l mu‘adzdzamu fî kul·li ÿanân^{iw},

el Presente en todo momento, el Invocado en todo lenguaje y el Enaltecido en todo corazón

وَاَسْتَغْفِرُكَ مِنْ كُلِّ لَذَّةٍ بِغَيْرِ ذِكْرِكَ وَمِنْ كُلِّ راحَةٍ بِغَيْرِ اُنْسِكَ

wa astagfiruka min kul·li ladhdhatim bi gairi dhikrik^{a}, wa min kul·li râhatim bi gairi unsik^{a},

(¡Señor mío!) Me arrepiento de todo placer que no haya provenido de Tu recuerdo y de toda comodidad que no haya surgido de Tu compañía,

وَمِنْ كُلِّ سُرُورٍ بِغَيْرِ قُرْبِكَ وَمِنْ كُلِّ شُغْلٍ بِغَيْرِ طاعَتِكَ

wa min kul·li surûrim bi gairi qurbik^{a}, wa min kul·li shuglim bigairi tâ’atik^{a},

de toda alegría que no haya sido motivada por Tu cercanía y de toda ocupación que no sea la obediencia a Ti!

اِلهي اَنْتَ قُلْتَ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ يا اَيُّهَا الَّذينَ امَنُوا اذْكُرُوا اللهَ ذِكْراً كَثيراً وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَاَصيلاً

ilâhî anta qulta wa qaulukal haqq^{u}, «iâ aîîuha-l ladhîna âmanû-dhkuru-l·lâha dhikran kazîraw, wa sabbihûhu bukrataw wa asîlan»,

¡Señor mío! Tú lo has dicho y Tu palabra es verdad: “¡Creyentes recordad mucho a Dios! ¡Glorificadle mañana y tarde!” (Sura 33:41)

وَقُلْتَ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ فَاذْكُرُوني اَذْكُرْكُمْ

wa qulta wa qaulukal haqq^{u}, “fadhkurûnî adhkurkum”,

Lo has dicho y Tu palabra es verdad “¡Recordadme, que os recordaré!” (Sura 2:152)

فَاَمَرْتَنا بِذِكْرِكَ وَوَعَدْتَنا عَلَيْهِ اَنْ تَذْكُرَنا تَشْريفاً لَنا وَتَفْخيماً وَاِعْظاماً

fa amartanâ bidhikrik^{a}, wa ua‘adtanâ ‘alaihi an tadhkuranâ tashrîfal lanâ, wa tafjîmaw wa i‘dzâma^{w},

Entonces, nos has ordenado recordarte y nos prometiste recordarnos cuando lo hiciéremos, a fin de ennoblecernos, honrarnos, y elevarnos;

وَها نَحْنُ ذاكِرُوكَ كَما اَمَرْتَنا فَاَنْجِزْ لَنا ما وَعَدْتَنا

wa hâ nahnu dhâkirûka kamâ amartanâ, fa anÿiz̲ lanâ mâ ua‘adtanâ,

y aquí estamos ¡recordándote! Tal como nos exhortaste; por ello, ¡Cumple Tu promesa!

يا ذاكِرَ الذّاكِرينَ وَيا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

iâ dhâkira-dh dhâkirîn^{a}, wa iâ arhamar râhimîn^{a},

¡Oh, Recordante de los recordantes! ¡Oh, el más Compasivo de los Misericordiosos!

Letanía del Resguardo; ***Munaïjât Amir Al-Mu'minin***

La siguiente es una súplica realizada por el Imam Alí (P.) en la Mezquita de Kufa.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ لا يَنْفَعُ مالٌ وَلابَنُونَ اِلاّ مَنْ اَتَى اللهَ بِقَلْب سَليم،

al·lahumma innî as'aluka-l amâna iauma lâ ianfa'u mâlu-w wa lâ banûn[a], il·lâ man atâ-l·lâha bi qalbin salîm[i-w],

¡Dios nuestro! Te pido el resguardo el día que no beneficien bienes ni prole alguna, salvo a aquél que alcance al Señor con un corazón sano.

وَاَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ يَعَضُّ الظّالِمُ عَلى يَدَيْهِ

wa as'aluka-l amâna iauma ia'addu-dz dzâlimu'alâ iadaih[i],

Y te pido el resguardo en el día que el opresor se muerda las manos,

يَقُولُ يا لَيْتِني اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبيلاً،

iaqûlu iâ laitanî-ttajadhtu ma'a-r rasûli sabîla[w],

diciendo: ";Ojalá hubiera adoptado la vía recta junto al Enviado!"

وَاَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسيماهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّواصي وَالأقْدامِ،

wa as'aluka-l amâna iauma iu'rafu-l muÿrimûna bi sîmâhum, fa iu'jadhu bi-n nauâsî ua-l aqdâm[i],

Te pido el resguardo en el día que los pecadores sean reconocidos por sus aspectos y sean asidos por los copetes y los pies (para ser arrojados al infierno).

وَاَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ لا يَجْزي والِدٌ عَنْ وَلَدِهِ

wa as'aluka-l amâna iauma lâ iaÿzî uâlidun 'aw ualadih[i],

Y te pido el resguardo en el día que ningún padre será castigado por (los pecados de) sus hijos,

وَلا مَوْلُودٌ هُوَ جاز عَنْ والِدِهِ شَيْئاً اِنَّ وَعْدَ اللهِ حَقٌّ،

wa lâ maulûdun hûa ÿâzin ‘aw uâlidihi shai’a^{n}, inna ua‘da-l·lâhi haqq^{uw},

ni ningún hijo lo será en absoluto por lo que hubiera hecho su padre. ¡Por cierto que la promesa de Dios (respecto al paraíso y el infierno) es verdadera!

وَاَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ لا يَنْفَعُ الظّالِمينَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدّارِ،

wa as’aluka-l amâna iauma lâ ianfa‘u-dz dzâlimîna ma‘dhiratuhum, wa lahumu-l la‘natu wa lahum sû’u-d dâr^{i},

Te pido el resguardo en el día que de nada servirán las disculpas de los incrédulos, y recaiga sobre ellos la maldición y tengan una pésima morada.

وَاَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ لا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْس شَيْئاً وَالأمْرُ يَوْمَئِذ للهِ،

wa as’aluka-l amâna iauma lâ tamliku nafsul li nafsin shai’a^{n}, ua-l amru iauma’idhi-l li-l·lah^{i},

Te pido el resguardo en el día que ningún ser ejerza poder sobre otro y todos los asuntos sean (del dominio) de Dios.

وَاَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ اَخيهِ وَاُمِّهِ وَاَبيهِ

wa as’aluka-l amâna iauma iafirru-l mar’u min ajîh^{i}, wa ummihi wa abîh^{i},

Y te pido el resguardo el día en que el hombre escape de su hermano, de su madre, de su padre,

وَصاحِبَتِهِ وَبَنيهِ لِكُلِّ امْرِئً مِنْهُمْ يَوْمَئِذ شَأْنٌ يُغْنيهِ،

wa sâhibatihi wa banîh^{i}, li kul·li-mri’im minhum iauma idhin sha’nuî iugnîh^{i},

de su esposa y de sus hijos. Ese día toda persona tendrá para sí un asunto suficiente (en que ocuparse).

وَاَسْاَلُكَ الأمانَ يَوْمَ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدي مِنْ عَذابِ يَوْمَئِذ بِبَنيهِ وَصاحِبَتِهِ وَاَخيهِ

wa as’aluka-l amâna iauma iauaddu-l muÿrimu lau iaftadî min ‘adhâbi iauma’idhin bi banîh^{i}, wa sâhibatihi wa ajîh^{i},

Pido el resguardo en el día que el pecador, para no afrontar el castigo, deseará sacrificar a sus hijos, a su compañera, a su hermano,

وَفَصيلَتِهِ الَّتي تُؤْويهِ وَمَنْ فِي الأَرْضِ جَميعاً ثُمَّ يُنْجيهِ كَلاّ اِنَّها لَظى نَزّاعَةً لِلشَّوى،

wa fâsîlatihi-l latî tu’wih^{i}, wa man fî-l ardi ÿamî’an zumma iunÿîh^{i}, kal·lâ innahâ ladzâ nazzâ‘atal li-sh shauâ,

a su parentela que le protege, y a todo cuanto existe en el seno de la tierra, para así salvarse.¡No es así! (El Infierno) es un fuego ardiente que escalda (la piel).

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْمَوْلى وَ اَنَا الْعَبْدُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْعَبْدَ اِلاَّ الْمَوْلى،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l maulâ wa ana-l ‘abd^{u}, wa hal iarhamu-l ‘abda il·la-l maulâ,

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el amo y yo soy el siervo! ¿Y Quién, sino el Señor tendrá misericordia del siervo?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْمالِكُ وَاَنَا الْمَمْلُوكُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَمْلُوكَ اِلاَّ الْمالِكُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l mâliku wa ana-l mamlûk^{u}, wa hal iarhamu-l mamlûka il·la-l mâlik^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Soberano y yo el súbdito! ¿Y Quién, sino el soberano se apiadará del súbdito?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْعَزيزُ وَ اَنَا الذَّليلُ وَهَلْ يَرْحَمُ الذَّليلَ اِلاَّ الْعَزيزُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l ‘azîzu wa ana-dh dhalîl^{u}, wa hal iarhamu-dh dhalîla il·la-l ‘azîz^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Grandioso y yo el despreciable! ¿Y Quién, sino el Grandioso se apiadará del despreciable?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْخالِقُ وَاَنَا الْمَخْلُوقُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَخْلُوقَ اِلاَّ الْخالِقُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l jâliqu wa ana-l majlûq^{u}, wa hal iarhamu-l majlûqu il·la-l jâliq^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Creador y yo la criatura! ¿Y Quién, sino el Creador para apiadarse de la creación?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْعَظيمُ وَاَنَا الْحَقيرُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْحَقيرَ اِلاَّ الْعَظيمُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l ‘adzîmu wa ana-l haqîr^{u}, wa hal iarhamu-l haqîra il·la-l ‘adzîm^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Majestuoso y yo el insignificante! ¿Y Quién, sino el Majestuoso tendrá compasión del insignificante?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْقَوِيُّ وَاَنَا الضَّعيفُ وَهَلْ يَرْحَمُ الضَّعيفَ اِلاَّ الْقَوِيُّ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l qauîîu wa anâ-d da‘îf^{u}, wa hal iarhamû-d da‘îfa il·la-l qauîî^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Fuerte y yo el débil! ¿Y Quién, sino el Fuerte se apiadará del débil?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْغَنِيُّ وَاَنَا الْفَقيرُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْفَقيرَ اِلاَّ الْغَنِيُّ،

maulâia ia maulâi^{a}, anta-l ganîîu wa ana-l faqîr^{u}, wa hal iarhamu-l faqîra il·la-l ganîî^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Rico y yo el pobre! ¿Y Quién sino el Rico se apiadará del pobre?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْمُعْطي وَاَنَا السّائِلُ وَهَلْ يَرْحَمُ السّائِلَ اِلاَّ الْمُعْطي،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l mu‘tî wa ana-s sâ’il^{u}, wa hal iarhamu-s sâ’ila il·la-l mu‘tî,

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Benefactor y yo el mendigo! ¿Y Quién sino el Benefactor se apiadará del mendigo?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْحَيُّ وَاَنَا الْمَيِّتُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَيِّتَ اِلاَّ الْحَيُّ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l haîîu wa ana-l maîît^{u}, wa hal iarhamu-l maîîta il·la-l haîî^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Viviente y yo el mortal! ¿Y Quién sino el Viviente se apiadará del mortal?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْباقي وَاَنَا الْفاني وَ هَلْ يَرْحَمُ الْفانيَ اِلاَّ الْباقي،

maulâia iâ maulâi[a], anta-l bâqî wa ana-l fânî, wa hal iarhamu-l fânia il·la-l bâqî,

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Eterno y yo el efímero! ¿Y Quién sino el Eterno se apiadará del efímero?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الدّائِمُ وَاَنَا الزّائِلُ وَهَلْ يَرْحَمُ الزّائِلَ اِلاَّ الدّائِمُ،

maulâia iâ maulâi[a], anta-d dâ'imu wa ana-z zâ'il[u], wa hal iarhamu-z zâ'ila il·la-d dâim[u],

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Inmortal y yo el que perece! ¿Y Quién sino el Inmortal se apiadará del que perece?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الرّازِقُ وَاَنَا الْمَرْزُوقُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَرْزُوقَ اِلاَّ الرّازِقُ،

maulâia iâ maulâi[a], anta-r râziqu wa ana-l marzûq[u], wa hal iarhamu-l marzûqa il·la-r râziq[u],

¡Señor¡Mi Señor ¡Tú eres el Sustentador y yo el sustentado! ¿Y Quién sino el Sustentador se apiadará del sustentado?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْجَوادُ وَاَنَا الْبَخيلُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْبَخيلَ اِلاَّ الْجَوادُ،

maulâia iâ maulâi[a], anta-l ÿauâdu wa ana-l bajîl[u], wa hal iarhamu-l bajîla il·la-l ÿauâd[u],

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Munífico y yo el avaro! ¿Y Quién sino el Munífico se apiadará del avaro?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْمُعافي وَاَنَا الْمُبْتَلى وَهَلْ يَرْحَمُ الْمُبْتَلى اِلاَّ الْمُعافي،

maulâia iâ maulâi[a], anta-l mu'âfî wa ana-l mubtalâ, wa hal iarhamu-l mubtalâ il·la-l mu'âfî,

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tu eres el Sanador y yo el aquejado! ¿Y Quién sino el Sanador se apiadará del aquejado?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْكَبيرُ وَاَنَا الصَّغيرُ وَهَلْ يَرْحَمُ الصَّغيرَ اِلاَّ الْكَبيرُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l kabîru wa ana-s sagîr^{u}, wa hal iarhamu-s sagîra il·la-l kabîr^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Grande y yo el pequeño! ¿Y Quién sino el Grande se apiadará del pequeño?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْهادي وَاَنَا الضّالُّ وَهَلْ يَرْحَمُ الضّالَّ اِلاَّ الْهادي،

maulâia iâ maulâia anta-l hâdî wa ana-d dâl·l^{u}, wa hal iarhamu-d dal·la il·la-l hâdî,

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Orientador y yo el extraviado! ¿Y Quién sino el Orientador se apiadará del extraviado?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الرَّحْمنُ وَاَنَا الْمَرْحُومُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَرْحُومَ اِلاَّ الرَّحْمنُ،

maulâia ia maulâi^{a}, anta-r rahmânu wa ana-l marhûm^{u}, wa hal iarhamu-l marhûma il·la-r rahmân^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Compasivo y yo el compadecido! ¿Y Quién sino el Compasivo se apiadará del compadecido?

مَوْلايَ يامَوْلايَ اَنْتَ السُّلْطانُ وَاَنَا الْمُمْتَحَنُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمُمْتَحَنَ اِلاَّ السُّلْطانُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-s sultânu wa ana-l mumtahan^{u}, wa hal iarhamu-l mumtahana il·la-s sultân^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres la Autoridad y yo el examinado! ¿Y Quién sino la Autoridad se apiadará del examinado?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الدَّليلُ وَاَنَا الْمُتَحَيِّرُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمُتَحَيِّرَ اِلاَّ الدَّليلُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-d dalîlu wa ana-l mutahaîir^{u}, wa hal iarhamu-l mutahaîira il·la-d dalîl^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Guía y yo el desorientado! ¿Y Quién sino el Guía se apiadará del desorientado?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْغَفُورُ وَاَنَا الْمُذْنِبُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمُذْنِبَ اِلاَّ الْغَفُورُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l gafûru wa ana-l mudhnib^{u}, wa hal iarhamu-l mudhniba il·la-l gafûr^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Indulgente y yo el pecador! ¿Y Quién sino el Indulgente se apiadará del pecador!

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْغالِبُ وَاَنَا الْمَغْلُوبُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَغْلُوبَ اِلاَّ الْغالِبُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l gâlibu wa ana-l maglûb^{u}, wa hal iarhamu-l maglûba il·la-l gâlib^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Vencedor y yo el vencido! ¿Y Quién sino el Vencedor se apiadará del vencido?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الرَّبُّ وَاَنَا الْمَرْبُوبُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَرْبُوبَ اِلاَّ الرَّبُّ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-r rabbu wa ana-l marbûb^{u}, wa hal iarhamu-l marbûba il·la-r rabb^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Amo y yo el vasallo! ¿Y Quién sino el Amo tendrá misericordia del vasallo?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اَنْتَ الْمُتَكَبِّرُ وَاَنَا الْخاشِعُ وَهَلْ يَرْحَمُ الْخاشِعَ اِلاَّ الْمُتَكَبِّرُ،

maulâia iâ maulâi^{a}, anta-l mutakabbiru wa ana-l jâshi‘^{u}, wa hal iarhamu-l jâshi‘a il·la-l mutakabbir^{u},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Tú eres el Soberbio y yo el sumiso! ¿Y Quién sino el Soberbio se apiadará del sumiso?

مَوْلايَ يا مَوْلايَ اِرْحَمْني بِرَحْمَتِكَ، وَارْضَ عَنّي بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ وَفَضْلِكَ

maulâia iâ maulâi^{a}, irhamnî bi rahmatika uârda ‘annî bi ÿûdika wa karamika wa fadlik^{a},

¡Señor! ¡Mi Señor! ¡Apiádate de mi con Tu Misericordia y complácete de mi, por Tu Munificencia, Tu Generosidad y Tu Bondad!

يا ذَا الْجُودِ وَ الإحْسانِ وَالطَّوْلِ وَالإمْتِنانِ، بِرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ .

iâ dha-l ÿûdi ua-l ihsân[i], ua-t tauli ua-l imtinân[i], bi rahmatika iâ arhama-r râhimîn[a],

¡Oh, Dueño de la Munificencia y la Bondad, de la Merced y la Gracia! ¡Por Tu Misericordia!, ¡Oh, El más Misericordioso de los Misericordiosos!

(La mayoría de los párrafos de esta súplica del Imam (P.) son extractos de versículos del Sagrado Corán referentes al Juicio Final)

Acciones de los Meses

El mes de Rabî' Al-Auwal

El Bendito Nacimiento del Profeta Muhammad

LA NOCHE DEL DIECISIETE: Es la noche que precede al nacimiento del Sello de los Profetas (s.a.w.). Es una noche muy bendita. En la misma, un año antes de la Hégira, tuvo lugar el Viaje Nocturno del Profeta (s.a.w.). (Viaje de Ascensión del Profeta (s.a.w.) a los cielos).

EL DÍA DIECISIETE: Según los sabios de la escuela de Ahl-ul Bait, este es el día del nacimiento del Sello de los Profetas, Muhammad Ibn ‘Abdul·lah (s.a.w.). Su nacimiento tuvo lugar en La Meca, un día viernes, en su propia casa en el momento del alba. Ese año fue denominado el año del Elefante (porque en ese año Abraha con sus elefantes trató de destruir la Casa de Dios y fue derrotado por una hueste de pájaros enviada por Dios para que arrojaran piedras de arcilla sobre ellos. *Sura Al-Fil, 105*). En este mismo día del año 83 de la Hégira nació el Imam Ya‘far As-Sadiq (a.s.). Es un día muy bendito y es preferible hacer lo siguiente:

1) Hacer el baño completo (*gusl*).

2) Ayunar. Se relata que quien ayune en ese día tendrá la recompensa de haber ayunado todo un año. También es uno de los cuatro días del año en el que el ayuno tiene mucho mérito.

3) Visitar y saludar al Enviado de Dios (s.a.w.), ya sea de lejos o de cerca (leyendo alguna súplica o saludo especial para el Profeta).

4) Visitar y saludar al Príncipe de los Creyentes (a.s.).

5) Al amanecer, realizar dos ciclos *(rak‘ah)* de oración de la siguiente manera: En cada ciclo, luego de la *Sura Al-Hamd,* recitar diez veces la *Sura Al-Qadr* (nº 97) y diez veces la *Sura At-Tawhîd.*

6) Los musulmanes deben venerar y honrar este día, hacer caridades y actos buenos, contentar a los creyentes, concurrir a los lugares sagrados, en especial a los Santuarios de los Profetas y los Imames (a.s.) y festejarlo de la mejor manera posible.

En el libro Al-Iqbâl el Seiied se explayó respecto a la necesidad de engrandecer este día y dijo: "Vi que los cristianos y un grupo de entre los musulmanes engrandecen sobremanera el día del nacimiento de Jesús –que la paz sea con él- y me asombré por el hecho de cómo los musulmanes se conforman con conmemorar el día del nacimiento de su profeta, quien es el más grandioso de todos los profetas, con menos ímpetu de lo que lo hacen los cristianos".

Los meses de Rabî‘ Az-Zânî, Yumâdâ Al-Ûlâ y Yumâdâ Az-Zânî

Rabî‘ Az-Zânî. En el día 10 del mes de Rabî’-uz Zânî del año 232 de la Hégira tuvo lugar el nacimiento del Imam Hasan Al-‘Askarî (a.s.).

Es un día bendito y es preferible ayunar en agradecimiento a *Al·lah* por esta gran bendición.

Yumâdâ Al-Ûlâ. En los días 13,14 y 15 es preferible saludar a Fátima Az-Zahrâ (a.s.) y recordarla, puesto que según algunas narraciones, ella falleció luego de setenta y cinco días de la muerte de su padre, y lo más conocido es que el Enviado de Dios (s.a.w.) falleció el 28 de Safar, por lo tanto su muerte tuvo lugar en uno de estos tres días.El día 15 del año 36 de la Hégira, Amîr Al-Mu'minîn conquistó Basora. Asimismo en este día tuvo lugar el nacimiento del Imam Zain-ul ‘Âbidîn (a.s.), por lo que en este día es adecuado realizar la *ziârah* o saludo de visita a ambos imames.

Yumâdâ Az-Zânî: El Seîed Ibn Tawûs (ra) transmitió que es preferible rezar en cualquier momento de este mes, cuatro ciclos o *rak‘ah* de oración, o sea con dos *Salâm*.

- En el primer ciclo se lee la *Sûra Al-Hamd* una vez; una vez *Âiat-ul Kursî* y veinticinco veces la *Sûra Al-Qadr.*
- En el segundo ciclo se lee la *Sûra Al-Hamd* una vez, una vez la *Sûra At-Takâzur* y veinticinco veces la *Sûra At-Tawhîd.*
- En el tercer ciclo se lee la *Sûra Al-Hamd* una vez, una vez la Sûra Al-Kâfirûn y veinticinco veces la *Sûra Al-Falaq.*
- En el cuarto ciclo se lee la *Sûra Al-Hamd* una vez, una vez la *Sûra Al-Fath* y veinticinco veces la *Sûra An-Nâs.*

Después de decir el *taslîm* del cuarto ciclo, se repite setenta veces lo siguiente:

سُبْحانَ اللهِ وَالْحَمْدُ للهِ وَلا اِلهَ اِلاَّ اللهُ وَاللهُ اَكْبَرُ

subhânal·lâh^{i}, wa-l hamdu lil·lâh^{i}, wa lâ ilâha il·lal·lâh^{u}, wal·lâhu akbar^{u},

¡Glorificado sea Dios, Alabado sea Dios, no hay divinidad excepto Dios, y Dios es el más Grande!

Y setenta veces:

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد

al·lâhumma sal·lî ‘alâ muhammadi-w wa âli muhammad^{in},

¡Dios nuestro! Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad.

Y tres veces:

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لِلْمُؤمِنينَ وَالْمُؤمِناتِ

al·lâhumma-gfir li-l mu’minîna ua-l mu’minât^{i},

¡Dios nuestro! Perdona a los creyentes y a las creyentes.

Luego en estado de prosternación repetir tres veces:

يا حَيُّ يا قَيُّومُ يا ذَا الْجَلالِ وَالإِكْرامِ يا رَحْمنُ يا رَحيمُ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

iâ haîiu iâ qaîiûm^{u}, iâ dhâ-l ÿalâli wal ikrâm^{i}, iâ al·lahu iâ rahmânu iâ rahîm^{u}, iâ arhama-r râhimîn^{a},

¡Oh Poseedor de la Grandeza y la Honra! ¡Oh Dios, oh Misericordioso, oh Clementísimo, oh El más Misericordioso de los Misericordiosos!

Luego de ello se pide lo que se necesita de *Al·lah.*

Quien realice estos actos, Dios lo protegerá a él, a sus bienes, a su esposa e hijos, a su religión y asuntos de este mundo hasta el año

siguiente, y si fallece durante ese año será como si hubiese muerto martirizado, es decir, obtendrá la recompensa de los mártires.

En el día 3 del año 11 de la Hégira tuvo lugar la muerte de Fátima (a.s.). Algunas narraciones aseguran que su martirio tuvo lugar luego de noventa y cinco días de la muerte de su padre (s.a.w.) y es preferible saludarla y recordarla.

Se relata el siguiente saludo para ese día:

اَلسَّلامُ عَلَيْكِ يا سَيِّدَةَ نِسآءِ الْعالَمينَ

as-salâmu ‘alaiki iâ saîidata nisâ’i-l ‘âlamînª,

La Paz sea sobre ti ¡Oh Señora de las mujeres del Universo!

اَلسَّلامُ عَلَيْكِ يا والِدَةَ الْحُجَجِ عَلَى النّاسِ اَجْمَعينَ

as-salâmu ‘alaiki iâ uâlidata-l huÿaÿi ‘ala-n nâsi aÿma‘înª,

La paz sea sobre ti ¡Oh Madre de las Pruebas de Dios! (todos los Imames de Ahl-ul Bait (a.s.) son considerados pruebas de Dios) *sobre toda la gente.*

اَلسَّلامُ عَلَيْكِ اَيَّتُهَا الْمَظْلُومَةُ الْمَمْنُوعَةُ حَقَّها

as-salâmu ‘alaiki aîiatuha-l madzlûmatu-l mamnû’atu haqqahâ,

La Paz sea sobre ti ¡Oh oprimida quien fue privada de su derecho!

y luego decir:

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى اَمَتِكَ وَابْنَهِ نَبِيِّكَ وَزَوْجَهِ وَصِيِّ نَبِيِّكَ صَلاةً تُزْلِفُها فَوْقَ زُلْفى عِبادِكَ الْمُكَرَّمينَ مِنْ اَهْلِ السَّمواتِ وَاَهْلِ الأَرَضينَ

al·lâhumma salli ‘alâ amatika uâ-bnati nabîika, ua zauyati uasîi nabîika, salâtan tuzlifuhâ fauqa zulfâ ‘ibâdika-l mukarramîna, min ahli-s samâuâti ua ahli-l aradîn[a].

¡Dios Nuestro! bendice a Tu sierva, la hija de Tu Profeta y esposa de su heredero, sitúala en el grado más superior de Tus siervos honrados de entre los Cielos y la Tierra.

Quien saludara de esta forma a Fátima (a.s.) y pidiera perdón a *Al·lah,* Él perdonará sus pecados y lo hará entrar en Su Paraíso.

En el día 20 del año V, o segundo de la Misión del Profeta (s.a.w.), tuvo lugar el bendito nacimiento de Fátima Az-Zahrâ (a.s.). En este día es preferible ayunar, hacer caridad a los creyentes y saludar a la Señora de las mujeres del Universo.

El Mes de *Raïjab*

Este mes y los dos meses que le siguen (Sha'bân y Ramadán) son los más nobles del calendario islámico.

Existen numerosas narraciones respecto a su importancia y privilegio.

Se relata del Enviado de Dios (s.a.w.) que dijo: **"Rayab es el gran mes de Dios, es un mes en el que la guerra está prohibida. Rayab es el mes de Dios, Sha'ban es mi mes, y el mes de Ramadán, el mes de mi comunidad. Quien ayune un día del mes de Rayab obtendrá la satisfacción Divina, le será alejada la cólera de Dios y le será cerrada una de las siete puertas del infierno".**

Dijo el Imam Mûsa ibn Ya'far (a.s.): **"Rayab es el nombre de un río del Paraíso, más blanco que la leche y más dulce que la miel, quien ayune un día de este mes, naturalmente beberá de él".**

Actos preferibles durante todo el mes:

1) El Imam As-Sadiq (a.s.) relató del Profeta del Islam (s.a.w.) que dijo: **"El mes de Rayab es el mes del *"Istigfâr"* (perdón) para mi comunidad, entonces pedid perdón a Dios en este mes repetidas veces, diciendo:**

اَسْتَغْفِرِ اللهَ وَاَسْأَلُهُ التَّوْبَةَ

astagfirul·lâha ua as'aluhut taubah

Pido perdón a Dios, y le imploro el arrepentimiento

2) En otra narración vemos que si alguien está impedido de ayunar en este mes por debilidad o enfermedad, puede realizar la siguiente súplica cien veces por día para obtener la recompensa del ayuno.

سُبْحانَ الإلهِ الجْليلِ، سُبْحانَ مَنْ لا يَنْبَغي التَّسْبيحُ إلاّ لَهُ، سُبْحانَ الأعَزِّ الأكْرَمِ، سُبْحانَ مَنْ لَبِسَ الْعِزَّ وَهُوَ لَهُ اَهْلٌ

subhânal ilâhil ÿalîl, subhâna man lâ ianbagit tasbîhu il·la lâh, subhânal a'azzil akram, subhâna man labisal 'izza ua hua lahu ahl

¡Glorificado sea el Dios Majestuoso!, ¡Glorificado sea Aquél, Quien nadie más que Él merece ser glorificado! ¡Glorificado sea el más Poderoso y Generoso! ¡Glorificado sea Quien se inviste de grandeza y es digno de ello!

3) Es preferible realizar la siguiente súplica todos los días del mes:

يا مَنْ يَمْلِكُ حَوائِجَ السّائِلينَ، ويَعْلَمُ ضَميرَ الصّامِتينَ، لِكُلِّ مَسْأَلَة مِنْكَ سَمْعٌ حاضِرٌ وَجَوابٌ عَتيدٌ، اَللّهُمَّ وَ مَواعيدُكَ، الصّادِقَةُ، واَياديكَ الفاضِلَةُ، ورَحْمَتُكَ الواسِعَةُ، فأسْأَلُكَ اَنْ تُصَلِّيَ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد واَنْ تَقْضِيَ حَوائِجي لِلدُّنْيا وَالأخِرَةِ، اِنَّكَ عَلى كُلِّ شَيْيء قَديرٌ.

iâ man iamliku hauâ'iyi-s sâ'ilîna, ua ia'lamu damîra-s sâmitîna, li kul·li mas'alatin minka sam'un hâdirun ua ÿauâbun 'atîdun, al·lahumma ua mauâ'îduka-s sâdiqata, ua aiâdika-l fâdilata, ua rahmatuka-l uâsi'ata, fa as'aluka an tusal·lia 'alâ muhammadin ua âli muhammadin, ua an taqdia hauâ'iÿî li-d duniâ ua-l âjirahti, innaka 'alâ kul·li shai'in qadîrun,

¡Oh Quien posee la respuesta a las necesidades de los que Te suplican y conoce lo más íntimo de los silenciosos, y que posees un oído atento para cada ruego que se realiza, y una preparada respuesta!, ¡Dios mío, por Tus promesas veraces, Tus mercedes abundantes, y Tu misericordia extensa, te pido bendigas a Muhammad y su descendencia y que respondas mis ruegos en esta vida y en la otra. Ciertamente Tú eres, sobre todas las cosas, Omnipotente!

4) En este mes es meritorio visitar los santuarios de los Profetas e Imames (a.s.) y realizar las salutaciones pertinentes.

5) Relató Seîied Ibn Tâwus, de Muhammad Ibn Dhakuân, (conocido como Saÿÿâd, **"**quien se prosterna**"**, debido a que lloró tanto en sus largas prosternaciones que quedó ciego), que dijo: **"**Visité al Imam Ÿa**'**far As-Sâdiq (a.s.) y le dije: «**¡**Que mi vida sea sacrificada por ti, oh Imam! Éste es el mes de Rayab, enséñame una súplica para que Dios, Altísimo, me beneficie con ella»**"**.

El Imam me dijo: **"**Escribe: **BISMIL·LAH-IR RAHMÂN-IR RAHÎM,** di en cada mañana y tarde del mes de Rayab y luego de cada oración obligatoria:

يا مَنْ اَرْجُوهُ لِكُلِّ خَيْر، وَآمَنُ سَخَطَهُ عِنْدَ كُلِّ شَرٍّ، يا مَنْ يُعْطِي الْكَثيرَ بِالْقَليلِ، يا مَنْ يُعْطي مَنْ سَأَلَهُ يا مَنْ يُعْطي مَنْ لَمْ يَسْأَلْهُ وَمَنْ لَمْ يَعْرِفْهُ تَحَنُّناً مِنْهُ وَرَحْمَةً، اَعْطِني بِمَسْأَلَتي اِيّاكَ جَميعَ خَيْرِ الدُّنْيا وَجَميعَ خَيْرِ الاْخِرَةِ، وَاصْرِفْ عَنّي بِمَسْأَلَتي اِيّاكَ جَميعَ شَرِّ الدُّنْيا وَشَرِّ الاْخِرَةِ، فَاِنَّهُ غَيْرُ مَنْقُوص ما اَعْطَيْتَ، وَزِدْني مِنْ فَضْلِكَ يا كَريمُ

iâ man arÿûhu li kul·li jairin ua âmanu sajatahu 'inda kul·li sharrin iâ man iu'til kazîra bil qalîl iâ man iu'tî man sa'alahu iâ man iu'tî man lam ias'alhu ua man lam ia'rifhu tahannunan minhu ua rahmatan a'tinî bimas'alatî iiâka ÿamî'a jairi-d dûnia ua ÿamî'a jair-il âjirah uasrif 'annî bimas'altî iiâka ÿamî'ah sharr-id dûniâ ua sharril âjirah fa innahu gairu manqûsin mâ a'taita ua zidnî min fadlika iâ karîm

¡Oh, Aquél de Quien espero todo bien y en Quien me resguardo frente a Su (propia) ira por cada mal! ¡Oh Quien otorga en abundancia a cambio de poco! ¡Oh Quien otorga a aquél que Le ruega así como también a quien no Le suplica ni Le conoce! haciendo ello por magnanimidad y compasión; otórgame por mi ruego a Ti, todo el bien de esta vida y todo el bien de la otra, y por mi ruego a Ti, aleja de mí todo el mal de esta vida y el mal de la otra. Ciertamente que aquello que agracias no tiene imperfección alguna; y acrecienta para mí Tus favores ¡Oh Generoso!

El transmisor del dicho agregó: **"**Luego el Imam tomó con su mano izquierda su bendito mentón y recitó la siguiente súplica con toda atención y humildad. Mientras la recitaba movía hacia un lado y hacia otro su dedo índice de la mano derecha**"**:

يا ذَا الْجَلالِ وَالإِكْرامِ، يا ذَا النَّعْماءِ وَالْجُودِ، يا ذَا الْمَنِّ وَالطَّوْلِ، حَرِّمْ شَيْبَتِي عَلَى النّار

iâ dhâl ÿalâli ual ikrâm iâ dhân na'mâ'i ual yûdi iâ dhâl manni uat tauli harrim shaibatî 'alan nâr

¡Oh Dueño del Esplendor y la Generosidad! ¡Oh Dueño de las gracias y la munificencia! ¡Oh Dueño de los dones y los favores! ¡Veda mis canas al fuego!

(Si es joven debe decir: "harrim sha'rî 'alan nâr" [veda mi pelo al fuego],

y si es lampiño debe decir "harrim ÿildî 'alan nâr" [veda mi piel al fuego]).

6) Según un dicho del Profeta (s.a.w.) quien dijera en este mes mil veces:

لا اِلهَ إلاَّ اللهُ

lâ ilâha il·lal·lah

No hay más divinidad que Dios

Dios, Exaltado sea, le registrará cien mil *Hasanât* (actos buenos) y se le construirán cien ciudades en el Paraíso.

7) Es preferible repetir en todo el mes, para el perdón de los pecados, la siguiente súplica mil veces.

اَستَغفِرُ اللهَ ذَا الْجَلالِ وَالإِكْرامِ مِنْ جَميعِ الذُّنُوبِ وَالاثامِ

astagfirul·laha dhal yalâli ual ikrâm min yamî'idh dhunûbi ual azâm

Pido perdón a Dios, Poseedor de Esplendor y Generosidad, por todos mis pecados y desobediencias.

8) Se ha relatado del Profeta (s.a.w.) un dicho respecto al gran mérito de recitar durante este mes la *Sûra Al-Ijlâs* (Nº 112) diez mil, mil o cien veces.

9) Según otro dicho del Enviado de Dios (s.a.w.) quien recitara *Sûra Al-Ijlâs* (Nº 112) en un viernes del mes de Rayab, en el Día del Juicio Final tendrá una luz que lo llevará hacia el Paraíso.

10) Existen otras narraciones del Profeta (s.a.w.) según las cuales, quien ayunara en un día del mes de Rayab y realizara cuatro ciclos de oración (dos oraciones de dos ciclos): en el primer ciclo, recitara luego del *Sura Al-Hamd* (Nº 1) cien veces *Âiat-ul Kursî* (Aleya del Escabel, 2:255) y en el segundo ciclo luego de la *Sura Al-Hamd* doscientas veces *Sûra Al-Ijlâs* (Nº 112), no muere sin antes observar su lugar en el Paraíso, o alguien lo verá en su lugar.

Lailat-ur Ragâ'ib:

La primera noche de viernes del mes de Raÿab -que comienza al ocaso del jueves hasta el alba del día siguiente- se denomina *Lailat-ur Ragâ'ib*. El Profeta Muhammad (s.a.w.) recomendó realizar una oración especial albriciando el perdón de muchísimos pecados. Asimismo dijo: **"Todo aquel que realice esta oración, al fallecer, en la primera noche que pase en su tumba, Dios, el Altísimo le enviará la recompensa de esta oración que se le corporizará en un bello ser, de rostro resplandeciente y de habla elocuente, que le dirá:**

'¡Oh, amado mío! te doy las albricias de que estás a salvo de toda preocupación'.

El difunto le preguntará: '¿Quién eres? Juro por Dios que jamás he visto alguien tan bello, he oído voz tan dulce o he olido ningún perfume mejor que el tuyo'. Le dirá entonces: 'Yo soy la recompensa de aquella

oración que realizaste la noche de aquel mes, de aquel año. He venido junto a ti para observar tu derecho, acompañarte en tu soledad y alejarte del temor. Estaré a tu lado para darte sombra el Día del Juicio Final, cuando la trompeta sea tañida. ¡Alégrate, pues, que el bienestar te acompañará por siempre!'."

Modo de realizar la oración:

El primer jueves de este mes se ayuna y llegada la noche se realizan doce ciclos de oración —entre las oraciones del ocaso y la noche—. En realidad son seis oraciones de dos ciclos cada una.

Cada ciclo consta de: la lectura de la *Sûra Al Fâtihah* una vez, *Sûra Al-Qadr* (nº97) tres veces, y *Sûra Al-Ijlâs* (nº111) doce veces.

Al término de la oración, decir setenta veces:

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّد النَّبِيِّ الأُمِّيِّ وَعَلى آلِهِ

al·lahumma sal·lî 'alâ muhammadin an-nabîil ummî ua 'alâ âlihi

¡Dios nuestro! ¡Bendice a Muhammad, el profeta iletrado, y a su descendencia!

Luego, prosternarse y repetir setenta veces:

سُبُّوحٌ قُدُّوسٌ رَبُّ الْمَلائِكَةِ وَالرُّوحِ

subbûhun quddûsun rabbul malâ'ikati ua-r rûh

¡Glorificado, Santísimo, es el Señor de los ángeles y el Espíritu!

A continuación, en posición de sentado, decir setenta veces:

رَبِّ اغفِرِ وَارحَم وَ تجاوَز عَمّا تَعلَمُ اِنَّكَ اَنتَ العلِيُّ الأَعظَمُ

rabbi gfir uarham ua tayâuaz 'ammâ ta'lam innaka antal 'alîi-ul a'dzam

¡Señor! ¡Perdóname y ten misericordia de mí! ¡No consideres lo (malo) que sabes de mí! ¡Ciertamente que Tú eres Altísimo, Majestuoso!

Volver a prosternarse y decir setenta veces:

سُبُّوحٌ قُدُّوسٌ رَبُّ الْمَلائِكَةِ وَالرُّوحِ

subbûhun quddûsun rabbul malâ'ikati ua-r rûh

¡Glorificado, Santísimo, es el Señor de los ángeles y el Espíritu!

Tras ello, pedir a Dios lo que se desee.

En este mes también es muy preferible repetir mil veces la frase:

لا اِلهَ إلاَّ اللهُ

lâ ilâha il·lal·lah

No hay más divinidad que Dios

Actos específicos de los días y noches de este mes:

La primera noche: es una noche muy bendita, y es preferible realizar en ella algunos actos:

1. Al ver la luna, decir:

اَللّهُمَّ اَهِلَّهُ عَلَيْنا بِالأَمْنِ وَالأيمانِ وَالسَّلامَةِ وَالإسْلامِ رَبّي وَرَبُّكَ اللهُ عَزَّوَجَلَّ

al·lahumma ahil·lahu 'alainâ bil amni wal îmân was salâmatil wal islâm, rabbî wa rabbuka al·lahu 'azza wa ÿal·l

¡Dios mío! Haz que aflore para nosotros mediante la seguridad, la fe, la salud y el Islam. Es mi señor y el tuyo, Dios, Imponente y Majestuoso.

2. Realizar el *gusl* (baño completo).

3. *Zîârah* (visita o saludo) al Imam Husain (a.s.).

4. Luego del rezo del *Magrib* rezar veinte ciclos, en cada uno de los cuales se lee la *Sûra Al-Fâtihah* y la *Sûra Al-Ijlâs* una vez, realizando el *taslîm* o salutación cada dos ciclos. De esta manera recaerá sobre el orante la protección en lo referente a su familia, sus bienes y sus hijos; ello libra del castigo de la tumba y concede la venia para atravesar como un rayo el *Sirât* (puente hacia el Paraíso) sin cómputo.

5. El *Ihiâ'* (permanecer en vigilia adorando a Dios hasta el alba).

Relata el Imam Ya'far As-Sadiq (a.s.) que el Príncipe de los Creyentes 'Alî (a.s.) dijo: **"Al Enviado de Dios (s.a.w.) le agradaba permanecer despierto por lo menos cuatro noches al año. La primera noche del mes de Rayab, la noche quince del mes de Sha'ban y las noches del *'Id-ul Fitr* (fiesta del desayuno) y la fiesta del *'Id-ul Ad·hâ* (fiesta del sacrificio)."**

El Primer día: es un día muy bendito y es preferible realizar en él lo siguiente:

1) Ayunar.

Éste es el día en que Noé (a.s.) subió al Arca y ordenó a sus fieles ayunar. Quien ayunara este día, el fuego infernal se alejará de él la distancia de lo que una persona puede caminar durante un año.

2) El *Gusl* (baño completo)

3) Saludar al Imam Husain (a.s.)

Y en este día, según algunas transmisiones, tuvo lugar el nacimiento del Imam Muhammad Al-Bâqir (a.s.), en el año 57 de la Hégira, pero el autor del *Mafâtîh Al-Ÿinân* estima que ello aconteció el tercer día del mes de Safar.

El Segundo día: según una versión, en este día tuvo lugar el bendito nacimiento del Imam 'Alî An-Naqî (a.s.) en el año 212 de la Hégira. Y su martirio tuvo lugar el tercer día de este mes en el año 254 en la ciudad de Samarra (Irak actual).

El Décimo día: según Ibn 'Aiiâsh, tuvo lugar el nacimiento del Imam Muhammad At-Taqî (a.s.).

El día Trece: es el primer día de *Aîiâmul Bîd:* (Lit. "Los días blancos" y se refiere a los días de luna llena, que son tres días 13, 14 y 15). En este día y en los dos días que le siguen es meritorio ayunar.

En este día, según la versión más conocida, tuvo lugar el bendito nacimiento del Príncipe de los Creyentes (a.s.) en el interior de la majestuosa Ka'bah, treinta años después del "Año del Elefante."

La noche Quince: es una noche muy bendita y es preferible realizar lo siguiente:

1) *Gusl* (baño completo).

2) *Ihîiâ'* (permanecer en vigilia).

3) *Zîârah* (visita o saludo) al Imam Husain (a.s.).

4) Realizar doce ciclos de oración (seis rezos de dos ciclos), y en cada ciclo recitar la *Sûra Al-Hamd* (Nº 1) y una sura, y tras finalizar la oración recitar cuatro veces las siguientes suras y aleyas: *Sûra Al-Hamd* (Nº 1), *Sûra Al-Falaq* (Nº 113), *Sûra An-Nâs* (Nº 114), *Sûra Al-Ijlâs* (Nº 112), y *Âiat-ul Kursî* (Corán; 2:255), luego decir la siguiente súplica cuatro veces:

سُبْحانَ اللهِ وَالْحَمْدُ للهِ وَلا اِلهَ إلاَّ اللهُ وَاللهُ اَكْبَرُ

subhânal lâhi ual hamdu lil·lâhi ua lâ ilâha il·lal lâh ual·lahu akbar

¡Glorificado sea Dios y las Alabanzas pertenecen a Dios, no hay dios sino Dios y Dios es el más Grande!

Luego decir la siguiente súplica:

اَللهُ اَللهُ رَبّي لا اُشْرِكُ بِهِ شَيْئاً، وَما شاءَ اللهُ لا قُوَّةَ إِلاّ بِاللهِ الْعَلِيِّ الْعَظيمِ

al·lâhu al·lâhu rabbî lâ ushriku bihî shai'an ua mâ shâ'al·lâhu lâ quuata il·la bil·lâhil 'alîil 'adzîm

¡Allah, Allah es mi Señor! No le asocio nada y que sea la voluntad de Allah. ¡No hay poder más que en Dios, El Altísimo, El Majestuoso!

La misma oración se realiza también en la noche veintisiete del mes.

El día quince del mes: es un día muy bendito, en el que es preferible el *Gusl* y la *Ziârah* al Imam Husain (a.s.).

En este día hay una oración y súplicas especiales, quien desee realizarlas ha de recurrir al *Mafâtîhul Yinân,* pp. 260-261.

El día veinticinco: en este mismo día, en el año 183 de la Hégira, tuvo lugar el martirio del Imam Mûsa Ibn Ya'far (a.s.) a la edad de 55 años. Es un día en que se renueva la tristeza de *Ahlul Bait* (a.s.) y sus seguidores.

La noche veintisiete: es la noche del *Mab'az* (la noche de la primera Revelación, en que el Profeta Muhammad (a.s.) fue elegido para la profecía). Es una de la noches más benditas del año.

El Imam Al-Yauâd (a.s.) dijo: **"Ciertamente que en Rayab hay una noche que es más valiosa que todo aquello que el sol alcanza a iluminar, esa es la noche del veintisiete de Rayab, en cuyo día Muhammad (s.a.w.) fue elegido como profeta. Y quien adorara a Dios en esta noche e hiciera**

las oraciones específicas tendrá la recompensa de sesenta años de adoración".

En esta noche es preferible también, hacer el baño completo (*gusl*) y saludar al Príncipe de los Creyente, Imam 'Alî (a.s.). Visitar su santuario es el acto más meritorio de esta noche.

Milagros en esta noche:

Abû 'Abdul·lah Muhammad Ibn Batûtah, un famoso viajero del siglo XIV y sabio musulmán de la escuela Sunnah, describe en su libro *Rihlah* (Viaje) su viaje desde La Meca a Nayaf-ul Ashraf (en Irak actual) y su visita al santuario del Imam 'Alî (a.s.). Luego de decir que todos los habitantes de esta ciudad son seguidores de *Ahlul Bait* (La casa Profética), relata lo siguiente: "Se han observado numerosos milagros en este bendito santuario. De entre ellos, son conocidos los que suceden en la noche del *Mab'az* que coincide con el 27 de Rayab. Esa noche es denominada por ellos *Lailat-ul Mahia'* (la noche de la pernoctación y vigilia). En esta noche se acercan de todos los países limítrofes, incluso desde Persia y Bizancio, un gran número de personas paralíticas y otros enfermos, y permanecen todos en el interior del santuario cercano a la tumba del Imam, esperando su curación.

La gente que los acompaña permanece despierta hasta el alba rezando, suplicando, recitando el Corán y algunos otros simplemente miran y esperan. Al pasar la mitad o dos tercios de la noche, todos esos enfermos se levantan sanos y curados y todos juntos dicen:

لا اِلهَ إلاَّ اللهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللهِ عَلَيٌّ وَلِيُّ اللهِ

lâ ilâha il·lal lâh muhammadun rasûlul·lâh 'alîiun ualîul·lâh

No hay más divinidad que Dios, Muhammad es el Mensajero de Dios,

'Alî es el Walî de Dios

Y agrega que estos milagros son muy conocidos por todos allí.

Nos dice que vio tres personas paralíticas en el hospedaje del santuario del Imam (a.s.), uno era de Bizancio, otro de Isfahan (Irán) y otro de Jorasán (Irán), a quienes les preguntó: **"¿**Cómo fue que ustedes no recibieron la curación?**"**.

Le respondieron que habían llegado tarde y que iban a permanecer allí hasta el próximo 27 de Rayab, para recibir la curación de parte del Imam (a.s.).

Luego agrega el Sheij 'Abbâs Qummî, recopilador del *Mafâtîh Al-Ÿinân* (Las Llaves de los Paraísos): **"**No sea que dudes de la veracidad de lo mencionado ya que los milagros de este santuario son tan numerosos que no pueden ser objeto de duda**"**.

El día veintisiete: es el día del *Mab'az.* Es una de las festividades más importantes de los musulmanes. Es el día en que el Enviado de Dios (s.a.w.) fue elegido como Profeta y recibió por primera vez la revelación transmitida por el Ángel Gabriel.

Los siguientes actos son preferibles en este día:

1) Realizar el baño completo.

2) El ayuno.

Es uno de los cuatro días más meritorios del año para ayunar. Su ayuno equivale al ayuno de setenta años.

3) Decir muchos *Salauât* (Saludo al Profeta y a su descendencia purificada).

4) El acto más meritorio de este día es saludar al Enviado de Dios (s.a.w.) y al Príncipe de los Creyentes, Imam **'**Alî (a.s.).

5) Dijo el Shaij (At-Tûsî) en su *Al-Misbâh:* Narró Abân ibn As-Salt: Dijo: **"**El Imam Al-Ÿawâd (a.s.) ayunó cuando se encontraba en Bagdad, el día 15 de Raÿab y el día 27, y ayunó toda la gente de su casa y los que

se encontraban con él; y nos ordenó que rezáramos la oración que consta de doce ciclos, en cada uno de los cuales se lee la *Sûra Al-Fatihah* y una sura. Cuando se terminan los rezos se leen cuatro veces la *Sûra Al-Fâtihah*, cuatro veces la *Sûra Al-Ijlâs,* cuatro veces las suras *Al-Falaq* (113) y *An-Nâs* (114), y luego se dice cuatro veces:

لا اِلهَ إِلاّ اللهُ واللهُ اَكْبَرُ، وَسُبْحانَ اللهِ وَالْحَمْدُ للهِ، وَلا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إِلاّ بِاللهِ الْعَلِيِّ الْعَظيم

lâ ilâha il·lâl·lahu wal·lahu akbar, wa subhânal·lâhi wal hamdulil·lah, wa lâ hawla wa lâ quwata il·la bil·lahil ‘aliîl ‘adzîm

No hay divinidad más que Dios, y Dios es el más Grande, Glorificado sea Dios, y Alabado sea Dios, Y no hay poder ni fuerza sino en Dios, el Elevado, el Majestuoso

Y cuatro veces:

اللهُ اللهُ رَبِّي لا اُشْرِكُ بِهِ شَيْئاً

al·lah al·lahu rabbî lâ ushriku bihi shai’a

Dios, Dios, es mi Señor. No asocio nada a Él

Y cuatro veces:

لا اُشْرِكُ بِرَبِّي اَحَداً

lâ ushriku bi rabbî ahada

No asocio a nadie a mi Señor

El último día del mes: En este día es preferible realizar el baño completo y ayunar para obtener el perdón de los pecados.

El Mes de *Sha'bân*

Sha'bân es un mes noble y es el mes del Profeta (s.a.w.). Él ayunaba todo este mes uniendo este ayuno con el del mes de Ramadán. Solía decir: **"Sha'bân es mi mes y quien ayune un día de mi mes tendrá el Paraíso por recompensa".**

Los siguientes son los actos preferibles de este mes:

1. Decir setenta veces al día:

اَسْتَغْفِرِ اللهَ وَاَسْأَلُهُ التَّوْبَةَ

astagfiru-l lâha ua as'aluhu-t taubat[a],

Pido perdón a Dios y le ruego acepte mi arrepentimiento

2. Decir mil veces a lo largo del mes:

لا اِلهَ إلاَّ اللهُ وَلا نَعْبُدُ إلاّ اِيّاهُ مُخلِصينَ لَهُ الدّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

lâ ilâha il·lal lâh[u], ua lâ na'budu il·la iîâh[u], mujlis̲îna lahu-d dîn[a], ua lau kariha-l mushrikûn[a],

No hay más divinidad que Dios, no adoramos sino fielmente a Él, Suya es la religión, aunque ello moleste a los asociadores.

3. Se debe tratar de dar limosna en este mes, aunque fuere con la mitad de un dátil. Esto, a fin de que el cuerpo de quien la dé sea *H̲arâm* (ilícito, vedado) al fuego infernal. Le fue preguntado al Imam As̲-S̲âdiq (a.s.) respecto al ayuno del mes de Raÿab y dijo: **"¿No preguntáis sobre el ayuno del mes de Sha'bân?"**. Dijo el narrador: "¡Oh hijo del Mensajero de Dios! ¿Cuál es la recompensa de quien ayunó un día del mes de Sha'bân?". Dijo (a.s.): **"El Paraíso ¡por Dios!"**. Dijo el narrador: "¿Qué es lo mejor que se puede realizar en este mes?". Dijo (a.s.): **"Dar limosna y pedir perdón a Dios. En verdad que a quien haga caridad en este mes, Dios, Altísimo, le conservará y cuidará de esa caridad así como vosotros cuidáis**

del camellito destetado, de manera que será devuelta en el Día del Juicio Final siendo como (la montaña de) Uhud".

4. Es preferible ayunar los días lunes y jueves del mes de Sha'bân. A quien lo hiciere el Altísimo le concederá veinte deseos en este mundo y otros veinte en el otro.

Los actos especiales del mes:

Primer día: en este día es preferible ayunar. Este día es muy especial y la práctica del creyente en él tiene efectos especiales.

En este día el Príncipe de los Creyentes, el Imam 'Alî (a.s.) se encontró con un grupo de musulmanes que se hallaban en la mezquita discutiendo. El Imam (a.s.) les saludó y ellos por respeto al Imam se levantaron y le pidieron que se uniera al debate. El Imam (a.s.) les dijo: **"¡Oh Gentes que habláis de temas que no os benefician. Sabed que Dios, Altísimo, tiene siervos que se callan por temor a *Al·lah,* siendo capaces de hablar. Cuando meditan en la Majestuosidad de Dios, se quebrantan sus lenguas, tiemblan sus corazones, se paralizan sus intelectos y quedan atónitos frente a la Grandeza, Majestuosidad y Esplendor de Allah..."**

El Imam (a.s.) continuó aconsejándoles y les relató un hecho que le ocurrió al ejército de los musulmanes en tiempos del Profeta (s.a.w.):

"Era una noche muy oscura y todos los musulmanes dormían, excepto cuatro soldados que se encontraban orando y recitando el Corán. De pronto, apareció el enemigo y emprendió el ataque. Estaban prácticamente al borde del fracaso —a raíz de la sorprendente embestida y de la inmensa oscuridad que los rodeaba— cuando de las bocas de los cuatro orantes emanó una luz que lo iluminó todo. Esto animó el espíritu de los creyentes y pronto lucharon denodadamente.

Más tarde le relataron al Enviado de Dios lo que les había ocurrido y él explicó: "Estas luces son el resultado de los actos de estos hermanos vuestros en el mes de Sha'ban". Y una tras otra, el Profeta les contó las buenas obras hasta que dijo: "Cuando llega el primer día de Sha'bân,

Satanás dispersa a su ejército hacia todos los puntos de la tierra para atraer hacia sí a algunos de los benevolentes siervos de Dios. Y Dios, el Altísimo, envía a sus ángeles hacia todos los puntos de la Tierra a fin de que protejan y guíen a sus siervos. Quienes Le escuchen serán bienaventurados y quienes no lo hagan se contarán entre los partidarios de Satanás. Por cierto que cuando el primer día de Sha'bân llega, Dios ordena abrir las puertas del paraíso y ordena al árbol de Tubâ (Felicidad) acercar sus ramas al mundo. En ese momento alguien exclama: "¡Oh, siervos de Dios! Éstas son las ramas del árbol de Tubâ, ¡aferraos a ellas para ser trasladados al paraíso!. Y estas otras son las ramas del Zaqqûm (árbol del Infierno de horrible aspecto, cuyo fruto es de desagradable sabor). ¡Alejáos de él! No vaya a ser que os aproxime al infierno. Juro por Quien me ha elegido como Profeta que quien realice una buena obra en este día es como si se hubiera aferrado a una de sus ramas, y quien realice una mala obra es como si se hubiera aferrado a las ramas del Zaqqûm."

Entonces, prosiguió: "Toda persona que realice una oración preferible se habrá aferrado a las ramas de Tubâ. Quien ayune en este día, quien reconcilie a dos personas (cónyuges, familiares o amigos), entonces se habrá aferrado a las ramas de Tubâ. Quien perdone una deuda o parte de ella, devuelva un préstamo o alimente a un huérfano, se habrá aferrado a las ramas de Tubâ. Quien defienda a un creyente, recuerde frecuentemente a Dios y sea agradecido, quien visite a los enfermos, se estará aferrando a las ramas de Tubâ. Quien sea bondadoso con sus padres y les alegre, quien acompañe el cuerpo de una persona fallecida hasta su última morada, quien consuele a quien ha sufrido una desgracia, se habrá aferrado a las ramas del Tubâ. Y quien haya realizado toda clase de buenas obras se aferrará al árbol de Tubâ."

"En cambio, quien realice una mala acción, se aferrará a las ramas del Zaqqûm. ¡Juro por Quien me ha elegido Su Profeta!, que quien no realice una oración obligatoria o la realice incorrectamente por negligencia, se aferrará a una de sus ramas. Quien se acerque a un pobre, sabiendo de su

penuria y que, sabiendo que si no lo ayuda quedará desprotegido, aún así lo abandona, se habrá aferrado a una de las ramas del Zaqqûm. Quien no disculpa a quien le pida perdón, y prefiera la venganza, quien cause desavenencias en un matrimonio o familia, o entre dos amigos, se estará aferrando a las ramas del Zaqqûm. Aquél que tiene una deuda y la niega, quien ofenda a un creyente y apoye a otros para ofender a sus semejantes, quien cante canciones que inciten al pecado, quien cuente sus acciones injustas hacia los creyentes y se alegre de ello, también se habrá aferrado a las ramas del Zaqqûm. Quien no visite a su vecino enfermo por vanidad, quien trate injustamente al prójimo y lo menosprecie, quien desobedezca a sus padres y quien realice todo tipo de mala acción se aferrará a las ramas del Zaqqûm. ¡Y juro por Dios que quien se aferre a este árbol su morada será el Infierno!"

Luego miró al cielo y sonrió, luego miró al suelo y su rostro se ensombreció, y mirando a sus discípulos dijo: "Juro por Dios, que ha enviado a Muhammad, que he observado el árbol de Tubâ elevándose y trasladando a quienes se habían aferrado a él y he observado también cómo algunos se sostenían de una sola rama y otros de más de una, según sus obras. Ciertamente vi a Zaid Ibn Harizah sostenido de muchas ramas, por lo que sonreí. Luego, observé el Zaqqûm y ¡Juro por Dios que lo vi hendiéndose en lo más profundo de la tierra y llevaba consigo a quienes se habían aferrado a sus ramas, algunos a una sola y otros a más de una! Por cierto que he observado a algunos hipócritas aferrados a muchas de sus ramas, siendo llevados hacia lo más profundo del Infierno, por lo que me apené".

El tercer día es un día bendito, en este día nació el Imam Husain (a.s.), el tercer Imam, por lo que es preferible saludar al Imam.

La noche del 15 es una noche muy bendita. Según un dicho del Imam As-Sâdiq (a.s.) es la más meritoria de las noches del año, luego de la Noche del Decreto.

Los favores y las bendiciones de Dios en esta noche para sus siervos, son numerosos. Es una noche en la cual Dios ha jurado por su Santísima Esencia, que no devolverá vacía la mano de quien le ruega en esta noche, excepto que en su pedido incluya un pecado.

Dios ha establecido esta noche para los musulmanes con el mismo rango que ha dispuesto la Noche del Decreto *(Qadr)* para el Profeta (s.a.w.). Entonces, ¡invocad a Dios y suplicadle en esta noche!

De entre las bendiciones de esta noche está el bendito nacimiento del Imam de la Época Al- Mahdi (a.s.) -que *Al·lah* apresure su aparición.

Este nacimiento tuvo lugar en el año 255 de la Hégira en la ciudad de Samarra (Irak actual).

Es preferible realizar los siguientes actos:

1) El baño completo *(gusl).* La realización del mismo disminuye la carga de los pecados.

2) Permanecer despierto hasta el alba *(Ihiiâ')* y adorar a Dios. Quien pasara en vigilia esta noche no morirá su corazón el día en que mueran los corazones (Día del Juicio Final).

3) Saludar al Imam Husain (a.s.). Éste es el más meritorio de los actos en esta noche y en él está el perdón de los pecados. Quien desee que las almas de los 124.000 Profetas le estrechen la mano, que visite y salude al Imam (a.s.) en esta noche.

De entre los saludos, el más simple es el subir a una terraza, mirar a la derecha y a la izquierda, luego mirar al cielo y decir:

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا اَبا عَبْدِ اللهِ، السَّلامُ عَلَيْكَ وَرَحْمَةُ اللهِ وَبَرَكاتُهُ

as-salâmu ‘alaika iâ abâ ‘abdil·lâh, as-salâmu ‘alaika ua rahmatu-l·lâhi ua barakâtuh,

¡La Paz sea sobre ti, oh Abâ 'Abdil·lah! ¡La Paz sea sobre ti, la Misericordia y la Bendición de Dios!

Toda persona, en cualquier lugar que se encuentre, si saluda al Imam (a.s.) de esta forma recibirá la recompensa del *Hayy* y *'Umrah*.

4) Entre otros actos es preferible realizar la súplica de Kumail.

El día 15 es el día del nacimiento de la "Prueba de Dios" en la Tierra, el Imam Al-Mahdî (a.s.), el Imam de la Época, y es preferible saludarlo en cualquier lugar donde uno se encuentre y pedir a Dios su pronta aparición.

Es meritorio en este día, saludar al Imam en el sagrado sótano, en la ciudad de Samarra, donde fue visto por la gente por última vez.

Los actos del resto del mes:

Dijo el Imam Ar-Ridâ (a.s.): **"Quien ayune los tres últimos días de Sha'bân y los una con el ayuno del mes de Ramadán, Dios le registrará ello como el ayuno de dos meses consecutivos".**

Dijo Abu Salt Al-Harawî: "Fui a ver al Imam Ar-Ridâ (a.s.) el último viernes del mes de Sha'bân y me dijo: **"¡Oh Abu Salt! Por cierto que ha pasado la mayor parte del mes de Sha'bân y éste es el último viernes del mismo; así pues, compensa en lo que resta lo que actuaste con negligencia de la parte que ya transcurrió. Debes ocuparte de lo que te concierne. Aumenta las súplicas, el pedido de perdón y la lectura del Sagrado Corán, y vuélvete a Dios arrepentido de tus pecados de manera que el mes de Ramadán llegue a ti encontrándote actuando sinceramente para Dios, Imponente y Majestuoso. Que no tengas algo que se te haya depositado en confianza y no lo hayas cuidado; que no haya en tu corazón rencor por un musulmán que no hayas arrancado; ni pecado que hayas cometido que no hayas desarraigado. Teme a Dios y encomiéndate a Él tanto en tu intimidad como en tu comportamiento manifiesto: *«Y quien se encomienda a Dios, Él le será suficiente. Por cierto***

que Dios ejecuta su asunto. Ciertamente que Dios ha dispuesto una medida para cada cosa». **Y en lo que resta del mes di abundantemente:**

اَللّهُمَّ اِنْ لَمْ تَكُنْ غَفَرْتَ لَنا فيما مَضى مِنْ شَعْبانَ فَاغْفِرْ لَنا فيما بَقِيَ مِنْهُ

al·lâhumma in lam takun gafarta lanâ fî mâ madâ min sha'bâⁿ, fagfir lanâ fîmâ baqia minhu**,**

¡Dios mío! Si no me has perdonado en lo que pasó del mes de Sha'bân, perdóname pues, en lo que resta del mes.

Que por cierto que Dios libera almas del Fuego en este mes por la sacralidad del mismo".

El último día es preferible ayunar para recibir al bendito mes de Ramadán.

El Mes de *Ramadán*

Jutbah Sha'banîiah:

El Shaij Sadûq narró con una cadena de transmisión confiable, del Imam Ar-Ridâ (a.s.), y éste de sus padres (a.s.), quienes narraron de Amîr Al-Mu'minin 'Alî (a.s.), que dijo: "Cierto día el Enviado de Dios (s.a.w.) disertó para nosotros diciendo:

"¡Oh gente! Por cierto que ha venido hacia vosotros el Mes de Dios con bendiciones, misericordia y perdón. Éste es un Mes que ante Dios es el mejor de los meses, sus días los mejores días, y sus horas las mejores de las horas. Es un Mes en el que fuisteis convocados por la invitación de Dios y en él os habéis vuelto de entre la gente que ha sido objeto de la Generosidad de Dios. Vuestra respiración en él es glorificación; vuestro sueño en él es adoración; vuestras acciones en él son aceptadas y vuestras súplicas en él, respondidas. Así pues, requerid de vuestro Señor, con correctas intenciones y con corazones puros (de pecados), que os otorgue en él el éxito de ayunar y de recitar Su Libro (el Corán).

¡Desgraciado es aquel que se ve privado del perdón de Dios en este Mes Majestuoso!

Recordad, por medio de vuestra hambre y sed en este Mes, la sed y hambre del Día de la Resurrección. Dad limosna a vuestros pobres e indigentes; respetad a vuestros mayores y tened misericordia de vuestros niños; fortaleced los lazos con vuestros parientes; retened vuestras lenguas (de aquello que no se debe decir), cerrad los ojos ante aquello que no es lícito para vosotros mirar y alejad vuestros oídos de aquello que no es lícito para vosotros escuchar; y sed benevolentes con los huérfanos de la gente para que sean benevolentes con vuestros huérfanos (una vez que hayáis partido).

Volveos a Él arrepentidos de vuestros pecados, y elevad hacia Él vuestras manos en súplica en los momentos de vuestras oraciones, puesto

que los mismos conforman las mejores horas, en las que Dios, Majestuoso e Imponente, dirige Su mirada con misericordia a Sus siervos, les responde cada vez que le imploran reservadamente, comparece ante ellos cada vez que le invocan, y les responde afirmativamente cada vez que le suplican.

¡Oh gente! Ciertamente que vuestras almas dependen de vuestras acciones, así pues, mantenedlas indemnes requiriendo el perdón de Dios. Vuestras espaldas se encuentran cargadas de vuestros pecados, entonces, aligeradles la carga por medio de prolongar vuestras prosternaciones. Y sabed que Dios, Glorificada sea Su mención, ha jurado por Su Grandeza que no castigará a los orantes y a los que se prosternen en este Mes, y que no los atemorizará con el Fuego el Día que comparezca la gente ante el Señor del Universo.

¡Oh gente! Quien de vosotros dé de desayunar a un ayunante creyente en este Mes, por ello tendrá ante Dios la recompensa de liberar a un esclavo y el perdón de los pecados que haya cometido".

Luego, algunos de los Compañeros dijeron: "¡Oh Enviado de Dios! No todos podemos hacer eso". El Profeta (s.a.w.) respondió:

"Alejad de vosotros el Fuego aunque fuera por medio de (dar al ayunante) la mitad de un dátil, o un sorbo de agua, que por cierto que Dios otorgará esta recompensa a aquel que lo hiciera, si es que no pudiera (ofrecer) más.

¡Oh gente! Todo aquel que mejore su carácter en este Mes, tendrá la venia sobre el *Ṣirât* (el Puente hacia el Paraíso) el Día en que los pies tropiecen. Quien en este Mes aligere las tareas de su siervo o sierva, Dios le aligerará en el Día de la Resurrección su cómputo; y quien contenga su mal, Dios Altísimo contendrá de él Su Ira el Día de Su encuentro.

Quien honre en este Mes a un huérfano, Dios le honrará el Día de Su encuentro. Quien en este Mes fortalezca los vínculos con los parientes, Dios fortalecerá Sus vínculos con él, con misericordia, el Día de Su encuentro; y todo aquel que en este Mes corte sus vínculos de parentesco,

Dios cortará Su Misericordia de él el Día de la Resurrección. Todo aquel que realice un rezo meritorio en este Mes, Dios escribirá para él la exención del Fuego, y todo aquel que realice un rezo obligatorio en este Mes, Dios le otorgará la recompensa de 70 oraciones obligatorias realizadas en otros meses. Todo aquel que en este mes me dirija muchas bendiciones (*salawât*), Dios hará que pese la balanza de sus (buenas) acciones el Día en que se encontrarán livianas las balanzas de las acciones. Y aquel que recite una sola aleya del Corán en este Mes, tendrá la recompensa de alguien que haya leído todo el Corán en otros meses.

¡Oh gente! Por cierto que durante este Mes las puertas del Paraíso están abiertas, requerid pues a vuestro Señor que no las cierre ante vosotros. Y en este Mes las puertas del Infierno se encuentran cerradas, entonces, requerid a vuestro Señor que no las abra ante vosotros; y los satanaces en este Mes se encuentran encadenados, entonces pues, rogad a Dios que no los haga dominar sobre vosotros…"

Importancia y mérito del ayuno:

El Mes de Ramadán es el Mes de *Al·lah,* Señor de los Mundos, y es el más Noble de los meses. Un Mes en el que se abren las puertas del Cielo, las de los Paraísos, y las de la Misericordia, y en el que se cierran las puertas del Infierno. En este Mes hay una noche en la cual la adoración a Dios es mejor que adorarle en mil meses. Entonces pues, pon atención a tu alma en él, y observa cómo pasas en él tu noche y día, y cómo preservas tus órganos y miembros de la desobediencia a tu Señor. ¡Pobre de ti! Que seas en tu noche de entre los durmientes, y en tu día de entre los negligentes del recuerdo de tu Señor, puesto que (encontramos) en el *Hadîz*, que *Al·lah* -Majestuoso e Imponente- libera al final de cada uno de los días del Mes de Ramadán, al momento del *Iftâr*, a miles y miles de personas del Fuego. Y, cuando es la noche o el día del Viernes, *Al·lah* libera del Fuego, en cada hora, miles y miles de personas a quienes les correspondía el castigo, y libera en la última noche y día del Mes, en la medida de los que liberó en todo el Mes. Así pues, ¡pobre de ti, oh

querido! que finalice el Mes de Ramadán y permanezca aun en ti algún pecado. Y ¡pobre de ti! que te vuelvas de entre los pecadores que son privados del pedido de perdón y la súplica. Así, se narró del Imam As-Sâdiq –que la paz sea con él- que: **"Quien no es perdonado en el Mes de Ramadán no es perdonado hasta el año siguiente, a menos que se haga presente en (la planicie de) 'Arafah (en la peregrinación)".**

Preserva tu persona de aquello que *Al·lah* prohibió y de desayunar con algo ilícito para ti. Y actúa según lo que aconsejó nuestro señor As-Sâdiq –que las bendiciones y paz de *Al·lah* sean sobre él- al decir: **"Cuando estés ayunando, entonces que ayunen tus oídos, tu vista, tu cabello, tu piel y todos tus miembros, o sea, (que ayunen o se abstengan) de las cosas prohibidas, e incluso también de las cosas desaconsejables (o *makrûh*)".** Y dijo –la paz sea con él-: **"Que tu día de ayuno no sea igual que el día en que no ayunas".** Y dijo (a.s.):

"Ciertamente que el ayuno no es (abstenerse) solamente de la comida y la bebida, entonces pues, cuando ayunéis, proteged vuestras lenguas de la mentira, y bajad vuestras miradas ante aquello que *Al·lah* prohibió. No disputéis entre vosotros, no os envidiéis, no hagáis maledicencia unos de otros, no riñáis, no juréis (en falso, ni tampoco verdaderamente), no os agraviéis, no os insultéis, no os oprimáis, no os injuriéis, no os fastidiéis entre vosotros, y no seáis negligentes del recuerdo de *Al·lah,* ni del *Salât.*

Imponeos el silencio, la paciencia y la veracidad, y apartaos de la gente del mal. Absteneos de las palabras falsas y de la mentira, de calumniar, de ser hostiles, de suponer mal, de la maledicencia y de la calumnia. Y consideraos prontos a partir hacia la Otra Vida, de entre los que esperan (para vuestros días) la manifestación del *Qâ'im* (a.s.) de la familia de Muhammad –las bendiciones y la paz sean con él y su purificada descendencia-, y de entre los que esperan lo que *Al·lah* os ha prometido, hallándoos aprovisionados para encontrar a *Al·lah.*

Y debéis comportaros con la calma, solemnidad, humildad, sumisión y mansedumbre de los siervos temerosos de su amo, mientras os encontráis temerosos (del castigo de *Al·lah)* y esperanzados (de Su misericordia).

¡Oh tú, ayunante! Que tu corazón se haya purificado de los defectos, que tu pensamiento se haya depurado de lo pérfido, y que tu cuerpo se haya limpiado de las suciedades. Que tú te hayas desentendido por *Al·lah* de otro que Él; que Le hayas tornado sincero tu reconocimiento de la potestad divina (*wilâiah*); que hayas sofocado aquello que *Al·lah* te prohibió, tanto en privado como públicamente, y que hayas temido a *Al·lah* como debe ser temido tanto en tu privacidad como al encontrarte en público. Que hayas otorgado tu alma a Dios en los días de tu ayuno; que hayas vaciado tu corazón para dejarlo en exclusiva para Él, y para Él hayas erigido tu alma en aquello que te ordenó y hacia lo cual te exhortó.

Si es que hiciste todo eso, entonces habrás ayunado para Dios en la real concepción del ayuno, llevando a cabo por Él lo que te ordenó; y todo aquello que te falte de lo que te expliqué, entonces en esa misma medida habrá disminuido (la valía) de tu ayuno.

Ciertamente que mi padre (la paz sea con él) dijo: "El Mensajero de Dios –las bendiciones y la paz sean sobre él y su purificada familia- escuchó a una mujer insultar a su esclava, en tanto que estaba ayunando. Entonces el Enviado de Dios (s.a.w.) pidió comida y le dijo (a la mujer): "¡Come!". A lo que ella dijo: "¡Yo estoy ayunando, oh Mensajero de Dios (s.a.w.)!". Entonces dijo (s.a.w.): "¿Cómo es que estás ayunando siendo que has insultado a tu esclava? Por cierto que el ayuno no es (abstenerse) de la comida y la bebida, sino que Allah dispuso ello como un velo para otros asuntos fuera de esas dos cosas, de entre las inmoralidades de la acción y la palabra. ¡Qué pocos ayunantes y qué tanta es el hambre!".

Y dijo Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.): "¡Cuánto ayunante hay que no obtiene de su ayuno más que sed (y hambre), y cuántos que se erigen (en oración) y que no obtienen de ello excepto cansancio. ¡Bien por el sueño

de los listos! (que es mejor que la vigilia y adoración de los necios) y por el desayuno de los mismos! (que es mejor que el ayuno de los necios)".

Se transmitió de Ÿâbir ibn Iazîd, de Al-Bâqir (a.s.), quien dijo: **"Dijo el Mensajero de Dios (s.a.w.) a Ÿâbir ibn 'Abdil·lah: "¡Oh Ÿâbir! Éste es el Mes de Ramadán. Quien ayune en su día, se ponga de pie (en adoración) parte de su noche, preserve su estómago y partes pudendas, y resguarde su lengua, por cierto que habrá salido de los pecados, tal como sale del mes".** Dijo Ÿâbir: "¡Oh Mensajero de Dios (s.a.w.)! ¡Qué hermoso *hadîz!".* **Y dijo el Enviado de Dios (s.a.w.): "¡Pero qué difíciles condiciones!".**

Lectura del Sagrado Corán:

Debes saber que la mejor de las acciones en las noches y días del mes de Ramadán es la recitación del Sagrado Corán, por lo que es adecuado recitarlo lo más posible en este Mes, que es el mes en que fue descendido el Corán.

Es narrado en los hadices que cada cosa tiene su primavera y que la primavera del Corán es el Mes de Ramadán.

Es meritorio en este Mes completar la lectura del Corán aunque sea una vez.

E1 Sagrado Corán se reveló en *Lailat al-Qadr*, la Noche del Designio. "Corán" significa "la gran recitación", "la lectura por excelencia", "el compendio o síntesis", fuera del cual el resto de las lecturas pueden ser complementarias o vanas, pero nunca verdaderas lecturas. El Corán dice de sí mismo que ***«guía hacia lo que es más recto»*** (17: 9).

Además, ***«en él hay ejemplos de todas las cosas»*** (17: 89), es decir que contiene todos los conocimientos y los elementos necesarios para que el hombre pueda vivir adecuadamente. Así, una de las tareas más importantes en este Mes es la lectura del Sagrado Corán.

El Ayuno consiste en no consumir absolutamente nada desde el alba hasta el ocaso y en dar el *Zakât* (contribución obligatoria) al finalizar el Mes de Ramadán. Pero el acto intermedio entre estas dos ofrendas es la recitación y estudio del Corán, así como lo realizaban durante todo el Mes el Profeta (s.a.w.) y los Imames (a.s.).

En resumen, el ayuno islámico es una práctica indudablemente extraordinaria por todos los beneficios que depara al hombre en los diversos aspectos de su vida. No en vano el Profeta (s.a.w.) expresó:

"¡Oh gente! Por cierto que ha venido hacia vosotros el Mes de Dios con bendiciones, misericordia y perdón. Éste es un Mes que ante Dios es el mejor de los meses, sus días los mejores días, y sus horas las mejores de las horas."

Objetivos:

El Mes del Ramadán debe servir para purificarnos tanto física como mental y espiritualmente. Durante su transcurso estaremos buscando la verdad en nosotros mismos, la Luz de *Al·lah,* separándonos de nuestros actos automáticos y de nuestros hábitos o impulsos.

Lo más querido por Dios de su siervo es el amor que éste le profese. Y en el Mes de Ramadán lo que más ama es el esfuerzo de purificación de su cuerpo y alma, la superación de los estados negativos, inferiores y malignos del ser humano. La purificación de los estados malignos del alma nos permite superar los vicios, como olvidar a *Al·lah* -que es la principal falta que podemos cometer-, la soberbia, la codicia, la avaricia, la envidia, la rebeldía a Dios, los malos pensamientos, la ambición desmedida, los deseos inmoderados, el odio, la violencia etc.. Todos estos vicios son enfrentados durante el ayuno para ser vencidos.

Actos preferibles:

El ayuno del Mes de Ramadán es obligatorio para el musulmán. Tal obligación se encuentra sujeta a una serie de normas, y si bien atenerse o restringirse a la cumplimentación de dichas normas nos libra de caer en

la desobediencia, el ayuno que conforma el alimento del espíritu es aquel que es aceptado por el Misericordioso, y para facilitar que se produzca esa aceptación existen numerosos actos preferibles, algunos de los cuales se mencionan a continuación:

1. Tener la intención de ayunar, tomar conciencia, adquirir conocimiento y saber el significado del Sagrado Mes del Ramadán.

2. No proferir malas palabras o insultos.

3. *Al-Iftâr* (es decir, desayunar), y es preferible retrasar el *Iftâr* hasta después de la oración del *'ishâ'*, a menos que lo haya invadido la debilidad o hubiera gente esperándolo (para comer).

4. Romper el ayuno con algo *halâl* o lícito, cuya procedencia esté libre de dudas, especialmente con dátil para que incremente así la recompensa de su *salât* cuatrocientas veces. Y es bueno realizar también el *iftâr* ya sea con dátil maduro y seco (*tamr*), o dátiles maduros frescos (*rutab*), o algo dulce, y con agua caliente.

5. Dar limosna (*sadaqah*) en el momento del *Iftâr*, y que dé de desayunar a los ayunantes, aunque sea con una cantidad de dátiles o con un sorbo de agua. Y se transmitió del Profeta –las bendiciones y la paz sean con él y con su purificada familia-: **"Por cierto que quien dé de desayunar a un ayunante, obtendrá la misma recompensa del ayunante, sin que (por ello) merme nada de su recompensa, y obtendrá la misma recompensa de lo que haya hecho de bien, por la fuerza de dicha comida".**

Y transmitió el Aiatul·lah Al-'Al·lâmah Al-Hil·lî en la *Risâlah As-Sa'dîiah,* que el Imam As-Sâdiq (a.s.) : **"Por cierto que cada vez que un creyente dé de comer a un creyente (aunque sea) un bocado en el Mes de Ramadán, *Al·lah* escribirá para él la recompensa de quien libera a 30 esclavos creyentes y tendrá ante *Al·lah Ta'âla* la respuesta a una súplica".**

6. Comer a la madrugada, antes del alba, preferiblemente algo dulce y realizar las súplicas correspondientes acompañadas con la lectura del Sagrado Corán.

7. Recitar la *Sûra Al-Qadr* (Nº 97) en el momento del *Iftâr*.

8. Fue transmitido el hecho de recitar cada noche la *Sura Al-Qadr* mil veces.

9. Recitar la *Sûra Hâ mîm Ad-Dujân* (Nº 44), cada noche cien veces si es que le resulta posible.

10. Recitar mucho el Generoso Corán y al hacerlo dedicárselo al espíritu de uno de los Catorce Infalibles, así su recompensa se duplicará.

11. Decir siempre el *"Salawât"* (las bendiciones al Profeta), *astagfirul·lah* ("Pido perdón a Dios") y *la ilaha il·lal·lah* ("No hay divinidad más que Dios").

12. Recitar luego de cada oración las dos siguientes suplicas:

اَللّهُمَّ اَدْخِلْ عَلى اَهْلِ الْقُبُورِ السُّرُورَ اَللّهُمَّ اَغْنِ كُلَّ فَقير، اَللّهُمَّ اَشْبِعْ كُلَّ جائِع، اَللّهُمَّ اكْسُ كُلَّ عُرْيان، اَللّهُمَّ اقْضِ دَيْنَ كُلِّ مَدين، اَللّهُمَّ فَرِّجْ عَنْ كُلِّ مَكْرُوب، اَللّهُمَّ رُدَّ كُلَّ غَريب، اَللّهُمَّ فُكَّ كُلَّ اَسير، اَللّهُمَّ اَصْلِحْ كُلَّ فاسِد مِنْ اُمُورِ الْمُسْلِمينَ، اَللّهُمَّ اشْفِ كُلَّ مَريض، اللّهُمَّ سُدَّ فَقْرَنا بِغِناكَ، اَللّهُمَّ غَيِّر سُوءَ حالِنا بِحُسْنِ حالِكَ، اَللّهُمَّ اقْضِ عَنَّا الدَّيْنَ وَاَغْنِنا مِنَ الْفَقْرِ، اِنَّكَ عَلى كُلِّ شَيء قَديرٌ.

al·lahumma adjil 'ala ahlil qubûris surûr, al·lahumma agni kul·la faqîr[in], al·lahumma ashbi' kul·la ÿâ'i'[in], al·lahumma aksu kul·la 'uriân[in], al·lahumma-qdi daina kul·li madin[in], al·lahumma farriÿ 'an kul·li makrûb[in], al·lahumma rudda kul·la garîb[in], al·lahumma fukka kul·la asîr[in], al·lahumma aslih kul·la fâsidin min umûril muslimî[n], al·lahumma-shfi kul·la marîd[in], al·lahumma sudda faqranâ biginâk[a], al·lahumma gaiir sû'a hâlinâ bihusni hâlik[a], al·lahumma-qdi 'anna-d-daina ua agnina mina-l-faqr[i], innaka 'ala kul·li shai'in qadîr.

¡Oh Dios! ¡Otorga alegría a los habitantes de las tumbas! ¡Oh Dios! ¡Enriquece a todo pobre! ¡Oh Dios! ¡Sacia a todo hambriento! ¡Oh Dios! ¡Viste a todos los desnudos! ¡Oh Dios! ¡Salda la deuda de todo deudor! ¡Oh Dios! ¡Consuela a todos los entristecidos! ¡Oh Dios!

¡Retorna a todo extraviado (a su patria)! ¡Oh Dios! ¡Libera a todo prisionero! ¡Oh Dios! ¡Soluciona todos los problemas de los musulmanes! ¡Oh Dios! ¡Da curación a todos los enfermos! ¡Oh Dios! ¡Pon fin a nuestra pobreza en Tu opulencia! ¡Oh Dios! ¡Cambia nuestro mal estado en Tu buen estado! ¡Oh Dios! ¡Paga nuestras deudas y sálvanos de la pobreza! ¡Ciertamente Tú eres, sobre todas las cosas, Omnipotente!

* * *

يا عَلِيُّ يا عَظيمُ، يا غَفُورُ يا رَحيمُ، اَنْتَ الرَّبُّ الْعَظيمُ الَّذي لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيءٌ وَهُوَ السَّميعُ الْبَصيرُ، وَهذا شَهْرٌ عَظَّمْتَهُ وَكَرَّمْتَهُ، وَشَرَّفْتَهُ وَفَضَّلْتَهُ عَلَى الشُّهُورِ، وَهُوَ الشَّهْرُ الَّذي فَرَضْتَ صِيامَهُ عَلَيَّ، وَهُوَ شَهْرُ رَمَضانَ، الَّذي اَنْزَلْتَ فيهِ الْقُرْآنَ، هُدىً لِلنّاسِ وَبَيِّنات مِنَ الْهُدى وَالْفُرْقانَ، وَجَعَلْتَ فيهِ لَيْلَةَ الْقَدْرِ، وَجَعَلْتَها خَيْراً مِنْ اَلْفِ شَهْر، فَيا ذَا الْمَنِّ وَلا يُمَنُّ عَلَيْكَ، مُنَّ عَلَيَّ بِفَكاكِ رَقَبَتي مِنَ النّارِ فيمَنْ تَمُنُّ عَلَيْهِ، وَاَدْخِلْنِي الْجَنَّةَ بِرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ.

iâ ‘alîiu iâ ‘adzîm, iâ gafûru iâ ra<u>h</u>îm, anta rabbu-l ‘adzîm, al·ladhî laisa kamizlihi shai’, ua hua-s-samî‘ul ba<u>s</u>îr, ua hâdha shahrun ‘adzdzamtahu ua karramtahu ua sharraftahu ua fa<u>dd</u>altahu ‘alash-shuhûr, ua huash-shahrul ladhî fara<u>d</u>ta <u>s</u>iâmahu ‘alai^{i}, ua hua shahru rama<u>d</u>âna-l-ladhî an<u>z</u>alta fîhi-l-qur’â^{n}, hudan lin-nâsi ua baiinâtin mina-l-hudâ ua-l-furqâ^{n}, ua ÿa‘alta fîhi lailata-l-qadr, ua ÿa‘altahâ jairan min alfi shahr, faiâ dhal manni ua la iumannu ‘alaika munna ‘alaiia bifakâki raqabatî mina-n-nâr, fîman tamunnu ‘alaihi ua adjilni-l-ÿannah, bira<u>h</u>matika iâ ar<u>h</u>amar râ<u>h</u>imîn.

¡Oh Altísimo! ¡Oh Ingente! ¡Oh Perdonador! ¡Oh Misericordiosísimo! ¡Tú eres el Señor Majestuoso, el que no tiene nada semejante! ¡Él es el Oyentísimo, Videntísimo! Este es un mes que engrandeciste, honraste, ennobleciste y preferiste a otros meses. Este es un mes que me preceptuaste ayunar. Este es el mes de Ramadán en el que revelaste el Corán, como Guía para la

humanidad y las evidencias de la Guía y el discernimiento. Estableciste en él la Noche del Decreto y estableciste que esa noche sea mejor que mil meses. ¡Poseedor de los Dones, al que nadie puede dotar de nada! ¡Dóname mi liberación del Fuego, entre aquellos que liberas! ¡Introdúceme en el Paraíso, por Tu Misericordia, el más Misericordioso de los Misericordiosísimos!

Antes de desayunar:

Suplicar en el momento del *Iftâr*, con las súplicas específicas del *Iftâr* transmitidas, entre ellas, decir:

اَللّهُمَّ لَكَ صُمْتُ، وَعَلى رِزْقِكَ اَفْطَرْتُ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ،

Al·lahumma laka sumtu ua ‘ala rizqika aftartu ua ‘alaika tauakkaltu

¡Dios mío! Por Ti he ayunado, y mediante Tu sustento he desayunado, y a Ti me encomiendo.

para que *Al·lah* le conceda la recompensa de todo aquel que haya ayunado ese día. Y que diga la súplica que fue transmitida por el Seîied y Al-Kaf’amî, en la cual hay mucha virtud, y que dice:

اَللّهُمَّ رَبَّ النّورِ الْعَظيم

Al·lahumma rabban-nûr al-‘adzîm

¡Dios mío! ¡Majestuoso Señor de la Luz!

Y fue narrado que cuando Amîr Al-Mu’minîn ‘Alî (a.s.) se disponía a desayunar, decía:

بِسْمِ اللهِ اَللّهُمَّ لَكَ صُمْنا وَعَلى رِزْقِكَ اَفْطَرْنا فَتَقَبَّلْ مِنّا اِنَّكَ اَنْتَ السَّميعُ الْعَليمُ

Bismil·lah Al·lahumma laka sumnâ ua ‘ala rizqika aftarna fataqabbal minna innaka anta-s samî‘-ul ‘alîm

En el Nombre de Dios. ¡Dios mío! Por Ti hemos ayunado, y mediante Tu sustento hemos desayunado, así pues, acepta (ello) de nosotros. Ciertamente que Tú eres el Oyente, el Sabio.

Es preferible que en el momento de tomar el primer bocado el ayunante diga:

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرّحَيمِ، يا واسِعَ الْمَغْفِرَةُ اِغْفِرْ لي،

bismil·lahi-r rahmâni-r rahîm, iâ wâsi'â-l magfirah, Igfir lî,

En el Nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. ¡Oh Vasto en el Perdón! ¡Perdóname!

para que *Al·lah* lo perdone. Y fue narrado que al final de cada día de los días del Mes de Ramadán, Dios libera a miles y miles de personas (del Fuego del Infierno). Pide pues a Dios Altísimo que te disponga entre ellos.

Para las noches:

1. Transmitió el Seîied que: Quien diga la siguiente súplica en cada una de las noches del Mes de Ramadán, *Al·lah* le perdonará los pecados que hubiere cometido en cuarenta años:

اَللّهُمَّ رَبَّ شَهْرِ رَمَضانَ الَّذي اَنْزَلْتَ فيهِ الْقُرْآنَ، وَافْتَرَضْتَ على عِبادِكَ فيهِ الصِّيامَ، صَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد، وَارْزُقْني حَجَّ بَيْتِكَ الْحَرامِ في عامي هذا وَفي كُلِّ عام، وَاغْفِرْ لي تِلْكَ الذُّنُوبَ الْعِظامَ، فَاِنَّهُ لا يَغْفِرُها غَيْرُكَ يا رَحْمنُ يا عَلاّمُ.

Al·lahumma rabba shahri ramadân al·ladhî anzalta fîhil Qur'ân, uaftaradta 'ala 'ibâdika fîhi-s siâm, sal·li 'alâ Muhammadin ua âli Muhammad, uarzuqnî haÿÿa baitikal harâm fî 'âmî hadha ua fî kul·li 'âm, uagfir lî tilka-dh dhunûbal 'idzâm, fa innahu lâ iagfiruha gairuka iâ rahmânu iâ 'al·lâm.

¡Dios mío! Señor del Mes de Ramadán, en el que hiciste descender el Corán, y en el que preceptuaste para Tus siervos el ayuno.

Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad, y agráciame con la Peregrinación a Tu Casa Inviolable, en este año y en cada año. Y perdóname aquellos grandes pecados, que por cierto que no los perdona nadie excepto Tú. ¡Oh Misericordioso! ¡Oh Sapientísimo!

2. Leer la siguiente súplica:

اَعُوذُ بِجَلالِ وَجْهِكَ الْكَرِيمِ اَنْ يَنْقَضِيَ عَنّي شَهْرُ رَمَضانَ، اَوْ يَطْلُعَ الْفَجْرُ مِنْ لَيْلَتي هذِهِ، وَلَكَ قِبَلي تَبِعَةٌ اَوْ ذَنْبٌ تُعَذِّبُني عَلَيْهِ.

a‘ûdhu biÿalâli uaÿhika-l-karîm an ianqadîa ‘annî shahru ramadân au iatlu‘a-l-faÿru min lailatî hâdhihi ua laka qibalî tabi‘atun au dhanbun tu‘adhdhibunî ‘alaihi

Me refugio en la Majestuosidad de Tu Generosa Faz de que culmine para mí el Mes de Ramadán o que pase esta noche y amanezca, y permanezca en mí un acto censurable o un pecado por lo cual me castigues.

3. Durante las noches del mes del Ramadán es preferible realizar una oración compuesta de dos ciclos en cada uno de los cuales se lee una vez la *Sûra Al-Fatihah* -La Apertura (1)-, y tres veces la *Sûra Al-Ijlâs* -el Monoteísmo (112)-. Al finalizar la oración leer la siguiente súplica:

سُبْحانَ مَنْ هُوَ حَفيظٌ لا يَغْفُل، سُبحانَ مَنْ هُوَ رَحيمٌ لا يَعْجَلُ، سُبْحانَ مَنْ هُوَ قا ئِمٌ لا يَسْهُو، سُبْحانَ مَنْ هُوَ دائِمٌ لا يَلْهُو

subhâna man hua hâfîdzun lâ iagful subhâna man hua rahîmun lâ ia‘ÿal subhâna man hua qâ’imun lâ ias·hû subhâna man hua dâ’imun lâ ialhû

¡Glorificado sea quien constantemente protege (Su creación) sin descanso! ¡Glorificado sea Quien es Misericordioso en la medida

justa! ¡Glorificado sea quien siempre está y nunca olvida (a Su creación)! ¡Glorificado sea quien es eterno y no actúa en vano!

Luego decir siete veces:

سُبْحانَ اللهِ وَالْحَمْدُ للهِ وَلا اِلهَ اِلاَّ اللهُ وَاللهُ اَكْبَرُ

subhâna-l·lâh, ua-l-hamdu lil·lâh, ua lâ ilâha il·lal·lâh, ual·lâhu akbar

¡Glorificado sea Dios! ¡Alabado sea Dios! No hay divinidad sino Dios! ¡Dios es el más Grande!

Una vez:

سُبْحانَكَ سُبْحانَكَ سُبْحانَكَ، يا عَظيمُ اغْفِرْ لِيَ الذَّنْبَ الْعَظيمَ

subhânak[a], subhânak[a], subhânaka iâ ‘adzîm igfir lî adh-dhanbal ‘adzîm

¡Glorificado seas, glorificado seas, glorificado seas! ¡Oh Majestuoso!, perdona mis grandes pecados.

Al terminar, decir diez *Salawât* (bendiciones al profeta).

Se dice que quien realice estas súplicas le serán perdonados setenta mil pecados.

Súplica para las madrugadas:

يا مَفْزَعي عِنْدَ كُرْبَتي، وَيا غَوْثي عِنْدَ شِدَّتي اِلَيْكَ فَزِعْتُ، وَبِكَ اسْتَغَثْتُ، وَبِكَ لُذْتُ لا اَلُوذُ بِسِواكَ وَلا اَطْلُبُ الْفَرَجَ إلاّ مِنْكَ، فَاَغِثْني وَفَرِّجْ عَنّي، يا مَنْ يَقْبَلُ الْيَسيرَ، وَيَعْفُو عَنِ الْكَثيرِ، اِقْبَلْ مِنّي الْيَسيرَ وَاعْفُ عَنّي الْكَثيرَ، اِنَّكَ اَنْتَ الْغَفُورُ الرَّحيمُ، اَللّهُمَّ اِنّي اَسْاَلُكَ ايماناً تُباشِرُبِهِ قَلْبي، وَيَقيناً حَتّى اَعْلَمَ اَنَّهُ لَنْ يُصيبَني إلاّ ما كَتَبْتَ لي، وَرَضِّني مِنَ الْعَيْشِ بِما قَسَمْتَ لي يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ، يا عُدَّتي في كُرْبَتي، وَيا صاحِبي في شِدَّتي، وَيا وَليّي في نِعْمَتي،

وَيا غايَتي في رَغْبَتي، اَنْتَ السّاتِرُ عَوْرَتي، وَالاْمِنُ رَوْعَتي، وَالْمُقيلُ عَثْرَتي، فَاغْفِرْ لي خَطيئَتي يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ.

iâ mafza‘i ‘inda kurbatî ua iâ gauzî ‘inda shiddatî ilaika fazi‘tu ua bika-stagaztu ua bika ludhtu lâ alûdhu bisiuâka ua lâ atlubu-l-faraÿa il·la minka fa agiznî ua farriÿ ‘annî iâ man iaqbalu-l-iasîra ua ia‘fû ‘anil kazîr iqbal minnî-l-iasîra ua‘fû ‘annî-l-kazîr innaka anta-l-gafûru-r-rahîm. al·lahumma innî as’aluka imânan tubâshiru bihî qalbî ua iaqînan hatta a‘lama annahu lan iusîbanî il·la mâ katabta lî ua raddinî mina-l-‘aishi bimâ qasamta lî iâ arhama-r-râhimîn iâ ‘uddatî fî qurbatî ua iâ sâhibî fî shiddatî ua iâ ualî fî ni‘matî ua iâ gâiati fî ragbatî anta-s-sâtiru ‘auratî ual aminu rau‘atî ual muqîlu ‘azratî fagfir lî jatî’atî iâ arhama-r-râhimîn

¡Oh mi refugio durante las aflicciones, mi amparo en las tribulaciones! En Ti me refugio, pues Tú eres mi auxiliador. Vine hacia Ti y a ningún otro puedo pedirle la solución de mis problemas, excepto a Ti. Por lo tanto, ayúdame y desata el nudo de mi corazón. ¡Oh Quien acepta la poca entrega, y en cambio, perdona muchos pecados! Acepta mis pocas acciones y perdona mis muchos pecados. Ciertamente, Tú eres el Indulgente, el Misericordioso. ¡Oh Al·lah!, concédeme una fe firme que permanezca en mi corazón, y certeza para comprender que nada sucede sin que me lo hayas predestinado. Haz que me sienta satisfecho con Tus mercedes. ¡Oh el más Misericordioso de los misericordiosos! ¡Oh la Fuente de mi fuerza cuando estoy triste! ¡Oh Compañero de mis aflicciones!, ¡Oh el que me da y cuida de mis bendiciones! ¡Oh el Objetivo de mis ilusiones! Tú eres quien oculta mis defectos, Quien me da seguridad cuando me invade el miedo y Quien absuelve mis caídas. Así pues ¡perdona mis faltas! ¡Oh el más Misericordioso de los misericordiosos!

Los actos preferibles en la Noche del Decreto:

Las noches del 19, 21 y 23: Según numerosas narraciones una de ellas sería la Noche del Decreto. Esta es una noche única en todo el año,

ninguna otra tiene tal bendición ni mérito. La adoración en ésta supera a la adoración de mil meses. En esta noche se decreta el destino del ser humano para el año venidero, descienden los ángeles y "el Espíritu" (que es el más majestuoso de los ángeles), con la anuencia de Dios y visitan al "Imam de la Época" (Imam Mahdi -P-) y le presentan lo decretado para los seres humanos.

Las prácticas de estas noches se dividen en dos partes, una común a las tres noches y la otra específica a cada una de las mismas.

Prácticas comunes a las noches del Decreto:

1) Hacer el Baño Completo (*Gusl*). El mejor momento es en el ocaso, en el momento que se pone el sol (*gurûb*), para cuando luego de unos minutos se produzca el tiempo del *magrib* poder realizar las oraciones obligatorias después del baño.

2) Realizar dos ciclos de oración, luego de la *Sura Al-Hamd* (1), decir siete veces la *Sura Al-Ijlâs* y luego de terminar decir setenta veces:

اَسْتَغْفِرُ اللهَ واَتُوبُ اِلَيْهِ

Astagfir-ul·lâha rabbî ua atûbu ilaih

Pido perdón a Dios y a Él me vuelvo arrepentido.

Dijo el Enviado de Dios (s.a.w.): **"La persona que realice esta oración, no se retirará de su lugar sin ser perdonado, así como también sus padres".**

3) Es preferible en esta noche recordar a Dios y prepararse espiritualmente a través de las súplicas, como por ejemplo la súplica de *Yaushan Kabîr* (La Gran Armadura). En caso de no poder terminarla, se puede leer una parte en cada una de las tres noches hasta completarla.

La súplica *Yaushan Kabir* se halla en *Mafâtîh al-Ÿinân*. Según relata el Imam Zain Al- 'Abidîn (a.s.), es una súplica que el Arcángel Gabriel trajo para el Profeta (s.a.w.) en una de las batallas. En el

momento en que el Profeta se había colocado una armadura cuyo peso le incomodaba, Gabriel le transmitió: **"¡Oh Muhammad, Tu Señor te envía Sus saludos y te pide que te quites esta armadura y recites la siguiente súplica que es la salvación para ti y tu comunidad"**. El dicho sigue con muchos más méritos para quien realice esta súplica, pero expondremos sólo algunos de ellos:

Quien la escribiera sobre su mortaja, Dios, Altísimo, por respeto a esa súplica, no lo castiga.

Quien la recitara al comienzo del Mes de Ramadán con sincera devoción, Dios le brindará la bendición de la Noche del *Qadr* y creará para él setenta mil ángeles que glorifican y adoran a Dios, mientras que la recompensa de sus actos se computan para aquél que recitó la súplica.

Quien la recitara tres veces durante el Mes de Ramadán, Dios, Altísimo, hará prohibido su cuerpo para el fuego y su morada será el Paraíso. Además, Dios pondrá dos ángeles para él que lo protegerán de los pecados y estará bajo la protección de Dios mientras viva.

El Imam Zain Al- 'Abidîn (a.s.) termina el dicho de la siguiente forma:

"Mi padre, el Imam 'Alî (a.s.) me ordenó memorizar esta súplica y escribirla sobre la mortaja, y enseñó y estimuló a mi familia a que la recitaran. En ella figuran mil Nombres de Dios y entre esos Nombres se encuentra el más elevado *(Ism al-A'dzam).*

4) Disponer el Sagrado Corán sobre la cabeza. Se interpreta que el Corán es el intermediario entre el siervo y su Señor, y como promesa ante Dios de practicarlo. La misma se desarrolla de la siguiente manera:

Se debe abrir el Corán frente a uno mismo y decir:

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْاَلُكَ بِكِتابِكَ الْمُنْزَل وَما فيهِ وَفيهِ اسْمُكَ الاَكْبَرُ وَاَسْماؤُكَ الْحُسْنى، وَما يُخافُ وَيُرْجى اَنْ تَجْعَلَني مِنْ عُتَقائِكَ مِنَ النّارِ

al·lahumma innî as'aluka bi kitâbikal munzal ua mâ fîhi ua fîhi-smukal akbar ua asmâ'ukal husnâ ua mâ iujâfu ua iurÿâ an taÿa'alanî min 'utaqâ'ika minan nâr

¡Dios nuestro! Ciertamente te pido por Tu libro descendido y lo que hay en él y Tu Gran Nombre que está en él y Tus bellos Nombres, y por todo lo que se teme y se espera, que me cuentes entre los que están libres del fuego.

Luego pedir lo que desee a Dios y colocar el Corán sobre la cabeza y decir:

اَللّهُمَّ بِحَقِّ هذَا الْقُرْآنِ، وَبِحَقِّ مَنْ اَرْسَلْتَهُ بِهِ، وَبِحَقِّ كُلِّ مُؤْمِن مَدَحْتَهُ فيهِ، وَبِحَقِّكَ عَلَيْهِمْ، فَلا اَحَدَ اَعْرَفُ بِحَقِّكَ مِنْكَ

al·lahummâ bihaqqi hâdhal qur'ân ua bihaqqi man arsaltahu bih ua bihaqqi kul·li mu'minin madahtahu fîh ua bihaqqiqa 'alaihim falâ ahada a'rafu bihaqqika mink

¡Dios Nuestro! Por este Corán y por aquél a quien se lo has revelado, y por cada creyente que Tú elogias en él, y por Tu derecho sobre ellos, que ciertamente nadie mejor que Tú conoce Tu derecho.

Luego repetir cada una de estas frases diez veces:

بِكَ يااَللهُ

bika iâ al·lah

Por Ti ¡Oh Dios!

بِمُحَمَّد

bi muhammad

Por Muhammad (s.a.w.)

بِعَلِيٍّ

bi ‘alî

Por ‘Alî (a.s.)

بِفاطِمَةَ

bi fâtimah

Por Fátima (a.s.)

بِالْحَسَنِ

bil hasan

Por Hasan (a.s.)

بِالْحُسَيْنِ

bil husain

Por Husain (a.s.)

بِعَلِي بْنِ الْحُسَيْنِ

bi ‘alîi bnil husain

Por ‘Alî ibn Husain (a.s.)

بِمُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ

bi muhammad-i bni ‘alîi

Por Muhammad ibn ‘Alî (a.s.)

بِجَعْفَرِ بْنِ مُحَمَّد

bi ÿa’far-i bni muhammad

Por Ÿa’far ibn Muhammad (a.s.)

بِمُوسَى بْنِ جَعْفَر

bi mûsa bni ÿa’far

Por Mûsa ibn Ÿa’far (a.s.)

بِعَلِيِّ بْنِ مُوسى

bi ‘alî-i bni mûsa

Por ‘Alî ibn Mûsâ (a.s.)

بِمُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ

bi muhammad-i bni ‘alî

Por Muhammad ibn ‘Alî (a.s.)

بِعَلِيِّ بْنِ مُحَمَّد

bi ‘alî-i bni muhammad

Por ‘Alî ibn Muhammad (a.s.)

بِالْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ

bil hasan-i bni ‘alî

Por Hasan ibn ‘Alî (a.s.)

بِالْحُجَّةِ

bil huÿÿah

Por la Prueba (Al-Mahdî –P-)

Luego pedir nuevamente lo que uno desea.

5) Visitar y saludar al Imam Husain (a.s.). Según una narración, cuando llega la noche del *Qadr* (Destino), un ángel exclama desde el séptimo cielo que Dios ha perdonado a quien ha visitado el Santuario del Imam Husain (a.s.) en esa noche.

6) Permanecer despierto en estas noches. Según relatos, serán perdonados los pecados de quien permanezca en vela durante la Noche del Decreto, aunque fuesen tantos como las estrellas que hay en el cielo o el peso de las montañas y el agua de los mares.

Dice el sabio Maÿlesî: "En estas noches hay que pedir perdón, rogar a Dios por el bienestar en este mundo y en la otra vida, para nosotros mismos, para los padres, para la familia, parientes y para todos los hermanos en la fe, ya sea que estén vivos o muertos, y en fin, pasar la noche recordando a Dios y saludar a Muhammad (s.a.w.) y su Descendencia".

Los actos específicos de cada noche:

***La noche del diecinueve* (o sea el dieciocho a la noche):** En esta noche el Imam 'Alî (a.s.) fue golpeado con una espada envenenada, por 'Abd Ar-Rahman Ibn Mulÿam (Dios lo maldiga).

En esta noche, además de realizar los actos comunes a las tres noches, es preferible hacer lo siguiente:

1) Decir cien veces:

اَسْتَغْفِرُ اللهَ واَتُوبُ اِلَيْهِ

astagfirul·lâha ua atûbu ilaih

Pido perdón a Dios y a Él me vuelvo arrepentido

2) Decir cien veces:

اَللّهُمَّ الْعَنْ قَتَلَةَ اَميرِ الْمُؤمِنينَ

al·lahummal‘an qatalata amîr al-mu’minîn

¡Dios Nuestro! Maldice a los asesinos del Príncipe de los Creyentes (a.s.).

La noche del veintiuno **(o sea el veinte por la noche):** Esta noche es mucho más importante que la del diecinueve. En los dichos se ha puesto mayor énfasis en esta noche y en la noche veintitrés para la realización de los actos ya mencionados:

1) Hay algunos dichos en los que se les pregunta a los Imames Infalibles (a.s.) cuál de estas noches es la Noche del Decreto, y ellos dijeron:

ما أيسَر ليلتين فيما تطلبُ

mâ aisara lailatain fîmâ ta<u>t</u>lub

¡Que fácil es, realizar los actos en dos noches, considerando lo que procuras!

2) Comenzar desde esta Noche las súplicas específicas para cada uno de los diez últimos días del mes.

La noche veintitrés **(o sea el veintidós por la noche):** Se relata que el Imam Al-Bâqir (a.s.) en las noches del 21 y 23 hacía súplica hasta la mitad de la noche y luego comenzaba a rezar.

También tuvo lugar en esta misma noche, del año cuarenta de la Hégira, el martirio del Imam ‘Alî (a.s.). En este día se revive la tristeza y el dolor de la gente de la Casa Profética y de sus Seguidores.

También es preferible decir muchas veces *<u>s</u>alawât (al·lahumma <u>s</u>al·li ‘alâ mu<u>h</u>ammadi-w ua âli mu<u>h</u>ammad),* y maldecir a los opresores y en especial al asesino del Imam (a.s.).

Esta noche es aún más meritoria que las anteriores. Es muy probable, debido al énfasis en diversos y cuantiosos dichos, que ésta sería la Noche del Decreto.

Además de los actos comunes de cada noche del *Qadr* ya mencionados, se realiza lo siguiente:

1) Recitar las Suras *"Al-'Ankabût"* (29) y *"Ar-Rûm"* (30). Según el Imam As-Sâdiq (a.s.), el recitador de estas Suras en estas noches se contará entre los habitantes del Paraíso.

2) Recitar la *Sura Ad-Dujân* (44).

3) Recitar la *Sura Al Qadr* (97) mil veces y hacer la súplica para el Imam Al-Mahdî (a.s.), que dice:

اَللّهُمَّ كُنْ لِوَلِيِّكَ الْحُجَّةِ بْنِ الْحَسَنِ صَلَواتُكَ عَلَيْهِ وَعَلى آبائِه في هذِهِ السَّاعَةِ وَفي كُلِّ ساعَة وَلِيّاً وَحافِظاً وَقائِداً وَناصِراً وَدَليلاً وَعَيْنا حَتّى تُسْكِنَهُ اَرْضَكَ طَوْعاً وَتُمَتِّعَهُ فيها طَويلاً

al·lahumma kun li walîikal huÿÿat ibnil hasan, salawâtuka 'alaihi wa 'alâ abâ'ih, fi hâdhihis sâ'ati wa fi kul·li sâ'ah, walîian wa hâfidzan wa qâ'idan wa nâsiran wa dalîlan wa 'aina, hattâ tuskinahu ardaka taw'an wa tumatti'ahu fîha tawîla

¡Dios mío! Se para tu walî, Al Huyyat Ibn Al-Hasan, que Tus bendiciones con él y sus padres, en esta hora y en toda hora, Protector, Defensor, Guía, Auxiliador, Orientador, y Guardia, hasta que le hagas habitar en Tu tierra siendo obedecido y le hagas disfrutar en ella largamente

4) Pronunciar la siguiente súplica:

اَللّهُمَّ امْدُدْ لي في عُمْري، وَاَوْسِعْ لي في رِزْقي، وَاَصِحَّ لي جِسْمي، وَبَلِّغْني اَمَلي، وَاِنْ كُنْتُ مِنَ الأَشْقِياءِ فَامْحُني مِنَ الأَشْقِياءِ، وَاْكتُبْني مِنَ السُّعَداءِ، فَاِنَّكَ قُلْتَ في كِتابِكَ الْمُنْزَلِ عَلى نَبِيِّكَ الْمُرْسَلِ صَلَوتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ:(يَمْحُو اللهُ ما يَشاءُ وَيُثْبِتُ وَعِنْدَهُ اُمُّ الْكِتابِ).

al·lahumma-mdud lî fî ‘umrî ua ausi’ lî fî rizqî ua asihha lî ÿismî ua bal·lignî amalî ua in kuntu minal ashqiâ’i famhunî minal ashqiâ’i uaktubnî mina-s su’adâ fa innaka qulta fî kitâbikal munzal ‘alâ nabîikal mursali salauâtuka ‘alaihi ua âlih iamhûl·lâhu mâ iashâ’ ua iuzbitu ua ‘indahu ummul kitâb

¡Dios Nuestro! Prolonga mi vida y acrecienta mi sustento, dispón salud en mi cuerpo, hazme alcanzar mis esperanzas y si me cuento entre los desgraciados, bórrame de entre ellos y regístrame entre los que gozan de felicidad. Ciertamente que Tú has dicho en Tu Libro revelado a Tu Profeta y Enviado (s.a.w.) -Tus bendiciones sean sobre él y su descendencia-: «Borra Dios lo que quiere y ratifica lo que quiere y Él tiene en Su Poder el Libro Original (Libro de la Creación)».

Se relata que el Enviado de Dios (s.a.w.), en los últimos diez días del Mes de Ramadán, hacía a un lado su lecho para dedicarse completamente a Dios.

En la noche 23, despertaba a su familia y a aquéllos que les costaba levantarse les mojaba con agua sus rostros. Asimismo, Fátima (a.s.) no permitía que algún miembro de su familia durmiese en esta noche. Trataba de alejarles el sueño con el poco y sencillo alimento que les ofrecía por la noche. Desde el día 22 ya los preparaba para que se quedasen despiertos durante la noche y les pedía que durante el día descansaran para poder permanecer despierto y solía decir: **“Frustrado estará quien no reciba la bendición de esta noche”.** También, según dichos confiables, los días de *Qadr* tienen el mismo mérito que las noches del *Qadr*, por lo tanto hay que tener en cuenta esto.

La noche veintisiete: En esta noche es preferible hacer el *Gusl* (Baño Completo).

Se relata de que el Imam Zain Al-‘Âbidîn (a.s.), repetía la siguiente súplica durante toda la noche:

اَللّهُمَّ ارْزُقْني التَّجافِيَ عَنْ دارِ الغُرُورِ، وَالاِنابَةَ اِلى دارِ الْخُلُودِ، وَالاسْتِعْدادَ لِلْمَوْتِ قَبْلَ حُلُولِ الْفَوْتِ

al·lahumma-r zuqni-t taÿâfia ‘an dâr-il gurûr ual inâbata ilâ dâr-il julûd ual isti’dâda lil mauti qabla hulûlil faut

¡Dios Nuestro! Concédeme el alejamiento de la casa del engaño (el mundo) y el retorno hacia la casa eterna (el otro mundo) y prepárame para la muerte antes de que llegue el momento en que mi vida sea tomada.

La última noche del mes: Es una noche muy bendita, en la que es aconsejable realizar los siguientes actos:

1) *Gusl* (Baño Completo).

2) Saludar al Imam Husein (a.s.).

3) Recitar las Suras *“Al-An‘âm”* (6), *“Al-Kahf”* (18), *“Iâ-Sîn”* (36) y luego decir cien veces

اَسْتَغْفِرُ اللهَ واَتُوبُ اِلَيْهِ

astagfir-ul·lâha ua atûbu ilaih

Pido perdón a Dios y a Él me vuelvo arrepentido

4) Despedir el Mes de Ramadán a través de súplicas especiales, entre ellas la siguiente súplica relatada por el Imam As-Sâdiq (a.s.):

اَللّهُمَّ لا تَجْعَلْهُ آخرَ الْعَهْدِ مِنْ صِيامي لِشَهْرِ رَمَضانَ وَاَعُوذُ بِكَ اَنْ يَطْلُعَ فَجرُ هذِهِ اللَّيْلَةِ إلاّ وَقَد غَفَرْتَ لي

al·lahumma lâ taÿ‘alhu âjiral ‘ahdi min siâmi li shahri ramadân ua a’ûdhu bika an iatlu’a faÿru hâdhihil lailati il·la ua qad gafarta lî

¡Dios Nuestro! No permitas que éste sea mi último ayuno del Mes de Ramadán. Me refugio en Ti de que llegue el alba en esta noche sin que me hayas perdonado.

A quien lo hiciere Dios le perdonará antes del alba y le facilitará el arrepentimiento.

También es preferible prosternarse en esta noche y decir:

يا حِيُّ يا قَيُّومُ، يا ذَا الجَلالِ وَالاِكْرام، يا رحْمنَ الدُّنْيا وَالاخِرَةِ وَرَحيمَهُما، يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ، يا اِلهَ الاَوَّلينَ وَالاخِرينَ، اِغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا، وَتَقَبَّلْ مِنّا صَلاتَنا وَصِيامَنا وَقِيامَنا

iâ haiiu iâ qaiiûm iâ dhal ÿalâli ual ikrâm iâ rahman-ad duniâ ual âjirati ua rahîmahumâ iâ arham-ar râhimîn iâ ilâhal auualîna ual âjirin igfir lanâ dhunûbanâ ua taqabbal minnâ salâtanâ ua siâmanâ ua qiâmanâ

¡Oh Vivo, Oh Subsistente, Oh Dueño de Esplendor y Generosidad, Oh Compasivo en esta vida y en la otra y Misericordioso en ambas! ¡Oh el más Misericordioso de los Misericordiosos! ¡Oh Señor de los primeros y los últimos! ¡Perdona nuestros pecados y acepta nuestras oraciones, nuestro ayuno y nuestro qiâm (mantenerse en pie en adoración en las noches)!

El día treinta: En el último día del mes es preferible realizar la siguiente súplica específica para pronunciar una vez terminada la recitación del Corán, ya que en este día los musulmanes concluyen la recitación completa del mismo.

La súplica fue pronunciada por el Imam ‘Alî (a.s.):

اَللّهُمَّ اشْرَحْ بِالْقُرْآنِ صَدْري وَاسْتَعْمِلْ بِالْقُرآنِ بَدَني، وَنَوِّرْ بِالْقُرآنِ بَصَري، وَاَطْلِقْ بِالْقُرآنِ لِساني، وَاَعِنّي عَلَيْهِ ما اَبْقَيْتَني، فَاِنَّهُ لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إلاّ بِكَ

al·lâhumma-shrah bil qur'âni sadrî uasta'mil bil qur'âni badanî ua nawuir bil qur'âni basarî ua atliq bil qur'âni lisânî ua a'innî 'alaihi mâ abqaitanî fa innahu lâ haula ua lâ quwata il·la bik

Dios Nuestro, dilata mi pecho (para el Islam) con el Corán, y pon mi cuerpo al servicio del Corán, e ilumina mis ojos con el Corán, y abre mi lengua a través del Corán y haz que el Corán sea mi compañía mientras viva. Ciertamente, que no hay Fuerza ni Poder sino en Ti.

Súplicas para cada día del Mes de Ramadán:

Ibn 'Abbâs relata del Profeta Muhammad (s.a.w.) un largo dicho que contiene el gran mérito del ayuno de cada día de Ramadán y las súplicas para cada día.

Día 1:

اَللّهُمَّ اجْعَلْ صِيامي فيهِ صِيامَ الصّائِمينَ، وَقِيامي فيهِ قيامَ الْقائِمينَ، وَنَبِّهْني فيهِ عَنْ نَوْمَةِ الْغافِلينَ، وَهَبْ لى جُرْمي فيهِ يا اِلهَ الْعالَمينَ، وَاعْفُ عَنّي يا عافِياً عَنْ الْمُجْرِمينَ

al·lâhumma-ÿ'al siâmî fîhi siâma-s sâ'imîn ua qiâmî fîhi qiâmal qâ'imîn ua nabbihnî fîhi 'an naumat-il gâfilîn ua hablî ÿurmî fîhi iâ ilâhal 'âlamîn ua'fu 'annî iâ 'âfîan 'anil muÿrimîn

¡Oh, Dios mío! Haz que mi ayuno en este (día) sea como el ayuno de los (verdaderos) ayunantes, y mi adoración en este (día) como la de los (verdaderos) adoradores; despiértame en este (día) de la somnolencia de los desatentos, y dispénsame en este (día) mis pecados. ¡Oh Señor de los Universos! ¡Perdóname, oh Quien perdona a los pecadores!

Día 2:

اَللّهُمَّ قَرِّبْني فيهِ اِلى مَرْضاتِكَ، وَجَنِّبْني فيهِ مِنْ سَخَطِكَ وَنَقِماتِكَ، وَوَفِّقْني فيهِ لِقِرآءَةِ اياتِكَ بِرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

al·lâhumma qarribnî fîhi ilâ mardâtika ua ÿannibnî fîhi min sajatika ua naqimâtika ua uaffiqnî fîhi liqirâ'ati âiâtika birahmatika iâ arham-ar râhimîn

¡Oh, Dios mío! Acércame en este (día) a Tu satisfacción, y aléjame en este (día) de Tu ira y Tu cólera, y hazme exitoso en este (día) para recitar Tus aleyas. ¡Por tu Misericordia, oh, el más Misericordioso de los Misericordiosos!

Día 3:

اَللّهُمَّ ارْزُقْني فيهِ الذِّهْنَ وَالتَّنْبيهَ، وَباعِدْني فيهِ مِنَ السَّفاهَةِ وَالَّتمْويهِ، وَاجْعَلْ لى نَصيباً مِنْ كُلِّ خَيْر تُنْزِلُ فيهِ، بِجُودِكَ يا اَجْوَدَ الأجْوَدينَ

al·lâhumma-r zuqnî fîhidh dhihna uat tanbîh ua bâ'idnî fîhi mina-s safâhati ua-t tamuîh uaÿ'al lî nasîban min kul·li jairin tunzilu fîhi biÿûdika iâ aÿuadal aÿuadîn

¡Oh, Dios mío, agráciame en este (día) con la conciencia y la atención y aléjame en este (día) de las vanidades e ignorancia, y hazme partícipe de toda bondad que desciendas en este (día). ¡Por tu Munificencia, oh, el más Munífico de los Muníficos!

Día 4:

اَللّهُمَّ قَوِّني فيهِ عَلى اِقامَةِ اَمْرِكَ، وَاَذِقْني فيهِ حَلاوَةَ ذِكْرِكَ، وَاَوْزِعْني فيهِ لِاَداءِ شُكْرِكَ بِكَرَمِكَ، وَاحْفَظْني فيهِ بِحِفْظِكَ وَسَتْرِكَ، يا اَبْصَرَ النّاظِرينَ

al·lâhumma qauuinî fîhi 'alâ iqâmati amrik ua adhiqnî fîhi halâuata dhikrik ua auzi'nî fîhi li adâ'i shukrik bikaramika uahfazdnî fîhi bihifzdika ua satrik iâ absaara-n nâzhirîn

¡Oh, Dios mío, fortaléceme en este (día) en el cumplimiento de tu mandato, y hazme saborear en este (día) la dulzura de tu recuerdo e inspírame en este (día) el agradecimiento a Ti! Por tu generosidad, protégeme en este día con tu protección y tu cobertura. ¡Oh, el mejor Observador entre los Observadores!

Día 5:

اَللّهُمَّ اجْعَلْني فيهِ مِنْ الْمُسْتَغْفِرينَ، وَاجْعَلْني فيهِ مِنْ عِبادِكَ الصّالِحينَ اْلقانِتينَ، وَاجْعَلني فيهِ مِنْ اَوْلِيائِكَ الْمُقَرَّبينَ، بِرَأْفَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

al·lâhumma-ÿ‘alnî fîhi minal mustagfirîn ua-ÿa’alnî fîhi min ‘ibâdika-s sâlihînal qânitîn ua-ÿa’alnî fîhi min auliâ’ikal muqarrabîn bira’fatika iâ arham-ar râhimîn

¡Oh, Dios mío, cuéntame en este (día) entre aquéllos que te piden perdón y estableceme en este (día) entre los siervos benevolentes y obedientes, y cuéntame en este (día) entre los amigos más próximos a Ti! Por tu amor ¡Oh, el más Misericordioso de los Misericordiosos!

Día 6:

اَللّهُمَّ لا تَخْذُلْني فيهِ لِتَعَرُّضِ مَعْصِيَتِكَ، وَلاتَضْرِبْني بِسِياطِ نَقِمَتِكَ، وَزَحْزِحْني فيهِ مِنْ مُوجِباتِ سَخَطِكَ، بِمَنِّكَ وَاَياديكَ يا مُنْتَهى رَغْبَةِ الرّاغِبينَ

al·lâhumma lâ tajdhulnî fîhi lita‘arrudi ma’siiatika ua lâ tadribnî bisiâti naqimatika ua zahzihnî fîhi min mûÿibâti sajatika bimannika ua aiâdîka iâ muntahâ ragbat-ir râgibîn

¡Oh, Dios mío, no me humilles en este (día) por mis desobediencias y no me azotes en este (día) con el látigo de Tu cólera, y aléjame en este (día) de todo aquello que atraiga Tu ira! Por tu Bondad y Gracia. ¡Oh, el máximo deseo de quienes te desean fervorosamente!

Día 7:

اَللّهُمَّ اَعِنّي فِيهِ عَلى صِيامِهِ وَقِيامِهِ، وَجَنِّبْني فيهِ مِنْ هَفَواتِهِ وَآثامِهِ، وَارْزُقْني فيهِ ذِكْرَكَ بِدَوامِهِ، بِتَوْفيقِكَ يا هادِيَ الْمُضِلّينَ

al·lâhumma a’innî fîhi ‘alâ siâmihi ua qiâmih ua ÿannibnî fîhi min hafauâtihi ua azâmih ua-r zuqnî fîhi dhikraka bidauâmihi bitaufîqika iâ hâdial mudil·lîn

¡Oh, Dios mío, ayúdame en este (día) a realizar el ayuno y la práctica de adoración, y aléjame en este (día) de los errores y pecados! Agráciame en este (día) con el contínuo recuerdo de Ti a través del éxito que Tú me brindas. ¡Oh, Guía de los extraviados!

Día 8:

اَللّهُمَّ ارْزُقْني فيهِ رَحْمَةَ الأيْتامِ، وَاِطْعامَ اَلطَّعامِ، وَاِفْشاءَ السَّلامِ، وَصُحْبَةَ الْكِرامِ، بِطَوِلِكَ يا مَلْجَاَ الاْمِلينَ

al·lâhumma-r zuqnî fîhi rahmatal aitâm ua it'âma-t ta'âmi ua ifshâ'a-s salâmi ua suhbatal kirâm bitaulika iâ malÿa al-'amilîn

¡Oh, Dios mío, agráciame en este (día) día para ser compasivo con los huérfanos, ofrecer alimento a los hambrientos (ayunantes), extender el saludo (entre los musulmanes) y la compañía de los nobles. Por tu Merced, ¡Oh, refugio de los esperanzados!

Día 9:

اَللّهُمَّ اجْعَلْ لي فيهِ نَصيباً مِنْ رَحْمَتِكَ الْواسِعَةِ، وَاهْدِني فيهِ لِبَراهينِكَ السّاطِعَةِ، وَخُذْ بِناصِيَتي اِلى مَرْضاتِكَ الْجامِعَةِ، بِمَحَبَّتِكَ يا اَمَلَ الْمُشْتاقينَ

al·lâhumma-ÿ'al lî fîhi nasîban min rahmatikal uâsi'ah uahdinî fîhi libarâhînika-s sâti'ah ua judh binâsiatî ilâ mardâtika-l ÿâmi'ah bimahabbatika iâ amalal mushtâqîn

¡Oh, Dios mío, hazme partícipe en este (día) de tu vasta Misericordia, guíame en este (día) hacia Tus evidencias claras, y condúceme (tomado) del copete hacia Tu Satisfacción completa! Por tu amor, ¡Oh esperanza de quienes te anhelan!

Día 10:

اَللّهُمَّ اجْعَلْني فيهِ مِنَ الْمُتَوَكِّلينَ عَلَيْكَ، وَاجْعَلْني فيهِ مِنَ الْفائِزينَ لَدَيْكَ، وَاجْعَلْني فيهِ مِنَ الْمُقَرَّبينَ اِلَيْكَ، بِاِحْسانِكَ يا غايَةَ الطّالِبينَ

al·lâhumma-ÿ‘alnî fîhi minal mutauakkilîna ‘alaika ua-ÿ’alnî fîhi minal fâ’izîna ladaika ua-ÿ’alnî fîhi minal muqarrabîna ilaik bi ihsânika iâ gâiata-t tâlibîn

¡Oh, Dios mío, estableceme en este (día) entre aquéllos que se encomiendan a Ti (en todos sus asuntos), cuéntame en este (día) entre quienes son venturosos ante Ti y cuéntame en este día entre los próximos a Ti! Por tu Bondad, ¡Oh, Meta de quienes te buscan!

Día 11:

اَللّهُمَّ حَبِّبْ اِلَيَّ فيهِ الإحْسانَ، وَكَرِّهْ اِلَيَّ فيهِ الْفُسُوقَ وَالْعِصْيانَ، وَحَرِّمْ عَلَيَّ فيهِ السَّخَطَ وَالنّيرانَ بِعَوْنِكَ يا غِياثَ الْمُسْتَغيثينَ

al·lâhumma habbib ilâîia fîhil ihsân ua karrih ilâîia fîhil fusûqa ual ‘isiân ua harrim ‘alaiia fîhi-s sajata uan nîrân bi’aunika iâ giâzal mustagîzîn

¡Oh, Dios mío, haz que ame en este (día) la bondad, y haz que aborrezca la corrupción y el pecado. Y prohíbeme en este día tu cólera y el fuego! Por tu auxilio, ¡Oh, Auxiliador de quienes te imploran!

Día 12:

اَللّهُمَّ زَيِّنّي فيهِ بِالسِّتْرِ وَالْعَفافِ، وَاسْتُرْني فيهِ بِلِباسِ الْقُنُوعِ وَالْكَفافِ، وَاحْمِلْني فيهِ عَلَى الْعَدْلِ وَالإنْصافِ، وَآمِنّي فيهِ مِنْ كُلِّ ما اَخافُ، بِعِصْمَتِكَ يا عِصْمَةَ الْخائِفينَ

al·lâhumma zaîinnî fîhi bi-s sitri ual ‘afâf uasturnî fîhi bilibâsil qunû’i ual kafâf uahmilnî fîhi ‘alal ‘adli ual insâf ua âminnî fîhi min kul·li mâ ajâf bi’ismatika iâ ‘ismatal jâ’ifîn

¡Oh, Dios mío, engaláname en este (día) con el ornamento del pudor y la dignidad, y vísteme en este (día) con la vestimenta de la conformidad y satisfacción! Condúceme hacia la justicia y equidad y bríndame seguridad en este (día) frente a lo que temo. Por Tu protección, ¡Oh, Protector de los Temerosos!

Día 13:

اَللّهُمَّ طَهِّرْني فيهِ مِنَ الدَّنَسِ وَالأَقْذارِ، وَصَبِّرْني فيهِ عَلى كائِناتِ الأَقْدارِ، وَوَفِّقْني فيهِ لِلتُّقى وَصُحْبَةِ الأَبْرارِ، بِعَوْنِكَ يا قُرَّةَ عَيْنِ الْمَساكينَ

al·lâhumma tahhirnî fîhi mina-d danasi ual aqdhâr ua sabbirnî fîhi ‘alâ kâ’inât-il aqdâr ua uaffiqnî: fîhi lit-tuqâ ua suhbatil abrâr bi’aunika iâ qurrata ‘ainil masâkîn

¡Oh, Dios mío, purifícame en este (día) de las vilezas e impurezas (de las pasiones) y hazme paciente frente al destino! Hazme victorioso en este (día) en la devoción y la compañía de los bienhechores. Por tu auxilio, ¡Oh, Luz de los ojos de los indigentes!

Día 14:

اَللّهُمَّ لا تُؤاخِذْني فيهِ بِالْعَثَراتِ، وَاَقِلْني فيهِ مِنَ الْخَطايا وَالْهَفَواتِ، وَلا تَجْعَلْني فيهِ غَرَضاً لِلْبَلايا وَالآفاتِ، بِعِزَّتِكَ يا عِزَّ الْمُسْلِمينَ

al·lâhumma lâ tu’âjidhnî fîhi bil ‘azarât ua aqilnî fîhi minal jatâiâ ual hafauât ua lâ taÿ’alnî fîhi garadan lil balâiâ ual âfât bi’izzatika iâ ‘izzal muslimîn

¡Oh, Dios mío, no me reproches en este (día) por mis tropiezos, y acepta mi disculpa en este (día) de los errores y faltas, y no me hagas blanco en este (día) de las aflicciones y calamidades! Por tu Poderío, ¡Oh, Poder de los Musulmanes!

Día 15:

اَللّهُمَّ ارْزُقْني فيهِ طاعَةَ الْخاشِعينَ، وَاشْرَحْ فيهِ صَدْري بِإنابَةِ الْمُخْبِتينَ، بِاَمانِكَ يا اَمانَ الْخائِفينَ

al·lâhumma-r zuqnî fîhi ta‘atal jâshi‘în uashrah fîhi sadrî bi inâbati-l mujbitîn bi amânika iâ amânal jâ’ifîn

¡Oh, Dios mío, agráciame en este (día) con la obediencia de los humildes. Bríndame un corazón amplio como el de los arrepentidos, temerosos, sometidos a Ti! Por tu Salvación, ¡Oh, Salvación de los Temerosos!

Día 16:

اَللّهُمَّ وَفِّقْني فيهِ لِمُوافَقَةِ الأبْرارِ، وَجَنِّبْني فيهِ مُرافَقَةَ الأشْرارِ، وَآوِني فيهِ بِرَحْمَتِكَ اِلى دارِ الْقَرارِ، بِاِلهِيَّتِكَ يا اِلهَ الْعالَمينَ

al·lâhumma uaffiqnî fîhi limuâfaqatil abrâr ua ÿannibnî fîhi murâfaqatal ashrâr ua âuinî fîhi biraḫmatika ilâ dâril qarâr bi ilâhiîatika iâ ilâhal ‘âlamîn

¡Oh, Dios mío, ayúdame, dame éxito en este (día) para entablar amistad con los benevolentes, aléjame en este (día) de la amistad con los malhechores, y refúgiame en este (día), mediante Tu Misericordia, en la firme morada. Por tu Divinidad, ¡Oh, Dios de los Universos!

Día 17:

اَللّهُمَّ اهْدِني فيهِ لِصالِحِ الأعْمالِ، وَاقْضِ لي فيهِ الْحَوائِجَ وَالْآمالَ، يا مَنْ لا يَحْتاجُ اِلَى التَّفْسيرِ وَالسُّؤالِ، يا عالِماً بِما في صُدُورِ الْعالَمينَ، صَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِهِ الطّاهِرينَ

al·lâhumma-hdinî fîhi lisâlih-il a’mâl uaqdi lî fîhil hauâ’iÿa ual amâl iâ man lâ iahtâÿu ila-t tafsîri ua-s su’âl iâ ‘âlimam bimâ fî sudur-il ‘âlamîn sal·li ‘alâ muhammadin ua âlihi-t tâhirîn

¡Oh, Dios mío, guíame en este (día) hacia los buenos actos y satisfaz en este (día) mis necesidades y esperanzas! ¡Oh, quien no necesita las explicaciones y preguntas (de sus siervos)! ¡Oh, quien conoce lo que hay en el interior de los pechos de las criaturas! ¡Bendice a Muhammad y su Descendencia purificada!

Día 18:

اَللّهُمَّ نَبِّهْني فيهِ لِبَرَكاتِ اَسْحارِهِ، وَنَوِّرْ فيهِ قَلْبي بِضياءِ اَنْوارِهِ، وَخُذْ بِكُلِّ اَعْضائي اِلَى اتِّباعِ آثارِهِ، بِنُورِكَ يا مُنَوِّرَ قُلُوبِ الْعارِفينَ

al·lâhumma nabbihnî fîhi libarakâti as·hârih ua nawuir fîhi qalbî bidiâ’i anuârih ua judh bi kul·li a’dâ’i ilat tibâ’i âzârih binûrika iâ munawuira qulûbil ‘ârifîn

¡Oh, Dios mío, hazme conciente en este (día) para recibir las bendiciones de las madrugadas, ilumina en este (día) mi corazón con el esplendor de sus luces y conduce a todos mis miembros a seguir sus efectos (las bendiciones de este día)! Por tu luz, ¡Oh Quien ilumina a los corazones de los gnósticos!

Día 19:

اَللّهُمَّ وَفِّرْ فيهِ حَظّي مِنْ بَرَكاتِهِ، وَسَهِّلْ سَبيلي اِلى خَيْراتِهِ، وَلا تَحْرِمْني قَبُولَ حَسَناتِهِ، يا هادِياً اِلَى الْحَقِّ الْمُبينِ

al·lâhumma uaffir fîhi hadzî mim barakâtih ua sahhil sabîlî ilâ jairâtih ua lâ tuhrimnî qabûla hasanâtih iâ hâdian ilal haqqil mubîn

¡Oh, Dios mío, acrecienta en este (día) la porción que me corresponde de sus bendiciones, facilita mi camino hacia todo lo

bueno que hay en él y no me prives en este (día) de aceptar sus bendiciones! ¡Oh, Guía de la verdad clara!

Día 20:

اَللّهُمَّ افْتَحْ لي فيهِ اَبْوابَ الْجِنانِ، وَاَغْلِقْ عَنّي فيهِ اَبْوابَ النّيرانِ، وَوَفِّقْني فيهِ لِتِلاوَةِ الْقُرْآنِ، يا مُنْزِلَ السَّكينَةِ فى قُلُوبِ الْمُؤْمِنينَ

al·lâhumma-ftah: fîhi abuâbal ÿinân ua agliq ‘annî fîhi abuâb-an nîrân ua uaffiqnî fîhi litilâuatil qur’ân iâ munzila-s sakînati fî qulûbil mu’minîn

¡Oh, Dios mío, abre para mí en este (día) las puertas del Paraíso, cierra para mí en este (día) las puertas del fuego y dame éxito en este (día) para recitar el Corán! ¡Oh, Quien desciende el sosiego a los corazones de los Creyentes!

Día 21:

اَللّهُمَّ اجْعَلْ لى فيهِ اِلى مَرْضاتِكَ دَليلاً، وَلا تَجْعَلْ لِلشَّيْطانِ فيهِ عَلَيَّ سَبيلاً، وَاجْعَلِ الْجَنَّةَ لى مَنْزِلاً وَمَقيلاً، يا قاضِيَ حَوائِجِ الطّالِبينَ

al·lâhumma-ÿ‘al lî fîhi ilâ mardâtika dalîla ua lâ taÿ’al li-sh shaitâni fîhi ‘alaîia sabîla ua-ÿ‘alil ÿannata lî manzilan ua maqîla iâ qâdia hauâ’iÿ-it tâlibîn

¡Oh, Dios mío, establece para mí en este (día) una guía para obtener tu satisfacción; no coloques a Satanás en mi camino, y establece para mí el Paraíso como morada y estancia! ¡Oh, Quien satisface las necesidades de quienes solicitan!

Día 22:

اَللّهُمَّ افْتَحْ لى فيهِ اَبْوابَ فَضْلِكَ، وَاَنْزِلْ عَلَيَّ فيهِ بَرَكاتِكَ، وَوَفِّقْني فيهِ لِمُوجِباتِ مَرْضاتِكَ، وَاَسْكِنّي فيهِ بُحْبُوحاتِ جَنّاتِكَ، يا مُجيبَ دَعْوَةِ الْمُضْطَرّينَ

al·lâhumma-ftah lî fîhi abuâba fadlik ua anzil ‘alaîia fîhi barakâtika ua uaffiqnî fîhi limûÿibâti mardâtik ua askinnî fîhi buhbûhâti ÿannâtika iâ muÿîba da’uat-il mudtarrîn

¡Oh, Dios mío, abre para mí en este (día) las puertas de Tu bondad, haz descender para mí en este (día) Tus bendiciones, hazme victorioso en este (día) para Tu satisfacción y hospédame en este (día) en medio de los Paraísos! ¡Oh, Quien responde la súplica de los compelidos!

Día 23:

اَللّهُمَّ اغْسِلْني فيهِ مِنَ الذُّنُوبِ، وَطَهِّرْني فيهِ مِنَ الْعُيُوبِ، وَامْتَحِنْ قَلْبي فيهِ بِتَقْوَى الْقُلُوبِ، يا مُقيلَ عَثَراتِ الْمُذْنِبينَ

al·lâhumma-gsilnî fîhi mina-dh dhunûb ua tahhirnî fîhi minal ‘uiûb uamtahin qalbî fîhi bitaquâl qulûb iâ muqîla ‘azarâtil mudhnibîn

¡Oh, Dios mío, purifícame en este (día) todos los pecados, aléjame en este (día) de mis defectos, y prueba mi corazón en este (día) colocándolo en el rango de los corazones devotos! ¡Oh, Quien perdona los deslices de los pecadores!

Día 24:

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْأَلُكَ فيهِ ما يُرْضيكَ، وَاَعُوذُبِكَ مِمّا يُؤْذيكَ، وَاَسْأَلُكَ التَّوْفيقَ فيهِ لِاَنْ اُطيعَكَ وَلا اَعْصيْكَ، يا جَوادَ السّائِلينَ

al·lâhumma innî as’aluka fîhi mâ iurdîka ua a’ûdhu bika mimmâ iu’dhîka ua as’aluka-t taufîqa fîhi li’an utî’aka ua lâ a‘sîka iâ ÿauâda-s sâ’ilîn

¡Oh, Dios mío, te pido en este (día) todo lo que Te satisface y me refugio en Ti, de todo aquello que Te moleste, y te pido éxito en este (día) para obedecerte y no contrariarte! ¡Oh, Bondadoso con los suplicantes!

Día 25:

اَللّهُمَّ اجْعَلْني فيهِ مُحِبّاً لِاَوْلِيائِكَ، وَمُعادِياً لِاَعْدائِكَ، مُسْتَنّاً بِسُنَّةِ خاتَمِ اَنْبِيائِكَ، يا عاصِمَ قُلُوبِ النَّبِيّينَ

al·lâhumma-ÿ‘alnî fîhi muhibban li’auliâ’ika ua mu’âdian li a’dâika mustannam bisunnati jâtimi anbiâ’ika iâ ‘âsima qulûb-in nâbiîin

¡Oh, Dios mío, cuéntame en este (día) entre quienes aman a Tus amigos próximos, cuéntame entre los enemigos de tus enemigos, y hazme seguidor de la tradición del Sello de Tus Profetas! ¡Oh, Quien torna indemne los corazones de los Profetas! (de pecados y faltas).

Día 26:

اَللّهُمَّ اجْعَلْ سَعْيي فيهِ مَشْكُوراً، وَذَنْبي فيهِ مَغْفُوراً وَعَمَلي فيهِ مَقْبُولاً، وَعَيْبي فيهِ مَسْتُوراً، يا اَسْمَعَ السّامِعينَ

al·lâhumma-ÿ‘al sa’î fîhi mashkûrâ ua dhanbî fîhi magfûrâ ua ‘amalî fîhi maqbûlâ ua ‘aibi fîhi mastûrâ iâ asma’a-s sâmi’în

¡Oh, Dios mío, haz que mi esfuerzo en este (día) sea recompensado, que mi pecado sea perdonado, mi práctica sea aceptada y mis defectos sean cubiertos! ¡Oh, Quien mejor oye de entre quienes oyen!

Día 27:

اَللّهُمَّ ارْزُقْني فيهِ فَضْلَ لَيْلَةِ الْقَدْرِ، وَصَيِّرْ اُمُوري فيهِ مِنَ الْعُسْرِ اِلَى الْيُسْرِ، وَاقْبَلْ مَعاذيري، وَحُطَّ عَنّي الذَّنْبَ وَالْوِزْرَ، يا رَؤوفاً بِعِبادِهِ الصّالِحينَ

al·lâhumma-rzuqnî fîhi fadla lailat-il qadr ua saîir umûrî fîhi minal ‘usri ilal iusri ua-qbal ma’âdhirî ua hutta ‘annî-dh dhanba ual uizra iâ ra’ûfam bi ‘ibâdih-is salihîn

¡Oh, Dios mío, otórgame en este (día) el mérito de la Noche del Decreto, cambia mis asuntos en este (día), de la dificultad a la facilidad, acepta mis disculpas y extirpa de mí el pecado y la carga! ¡Oh, Quien es cariñoso con sus siervos benevolentes!

Día 28:

اَللّهُمَّ وَفِّرْ حَظّي فيهِ مِنَ النَّوافِلِ، وَاَكْرِمْني فيهِ بِاِحْضارِ الْمَسائِلِ، وَقَرِّبْ فيهِ وَسيلَتى اِلَيْكَ مِنْ بَيْنِ الْوَسائِلِ، يا مَنْ لا يَشْغَلُهُ اِلْحاحُ الْمُلِحّينَ

al·lâhumma uaffir hadzdzî fîhi mina-n nauâfili ua akrimnî fîhi bi ihdâril masâ’il ua qarrib fîhi uasîlatî ilaika min bainil uasâ’ili iâ man lâ iashgaluhu ilhâh-ul mulihhin

¡Oh, Dios mío, acrecienta en este (día) mi provecho de los actos preferibles y hónrame en este (día) con la preparación de mis asuntos, y acerca en este (día) entre todos los medios, el medio que me conduzca a Ti! ¡Oh a Quien no distrae la insistencia de los suplicantes!

Día 29:

اَللّهُمَّ غَشِّني فيهِ بِالرَّحْمَةِ، وَارْزُقْني فيهِ التَّوْفيقَ وَالْعِصْمَةَ، وَطَهِّرْ قَلْبي مِنْ غَياهِبِ التُّهْمَةِ، يا رَحيماً بِعِبادِهِ الْمُؤْمِنينَ

al·lâhumma gashshinî fîhi birahmati ua-rzuqnî fîhi-t taufîqa ual ‘ismah ua tahhir qalbî min gaiâhib-it tuhmati iâ rahîmam bi’ibâdihil mu’minîn

¡Oh, Dios mío, cúbreme en este (día) con tu Misericordia! ¡Y agráciame en este (día) con el éxito y la indemnidad, y limpia mi corazón de las tinieblas de las vacilaciones e imaginaciones! ¡Oh Quien es Misericordioso con sus siervos creyentes!

Día 30:

اَللّهُمَّ اجْعَلْ صِيامى فيهِ بِالشُّكْرِ وَالْقَبُولِ عَلى ما تَرْضاهُ وَيَرْضاهُ الرَّسُولُ، مُحْكَمَةً فُرُوعُهُ بِالأُصُولِ، بِحَقِّ سَيِّدِنا مُحَمَّد وَآلِهِ الطّاهِرينَ، وَالْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعالَمينَ

al·lâhumma-ÿ‘al siâmî fîhi bi-sh shukri ual qabûli ‘alâ mâ tardâh ua iardâhu-r rasûl muhkamatan furû’uhu bil usûl bihaqqi saîidinâ muhammadin ua âlih-it tâhirîn ual hamdu lil·lâhi rabbil ‘alamîn

¡Oh, Dios mío, agracia mi ayuno en este (día) con la buena recompensa y aceptación de acuerdo a lo que Tú deseas y desea Tu Enviado, fortaleciendo sus ramas a través de sus bases, por la verdad de nuestro señor Muhammad y su Descendencia Inmaculada! ¡Gracias Señor de los Universos!

El Mes de *Shawuâl*

La primera noche (la noche anterior al día del ***'Id Al Fitr)***, es una de las noches benditas del año y existen numerosos dichos respecto a su mérito y a la recompensa de permanecer en vela y adorar a Dios. Algunas narraciones afirman que esta noche no es menos bendita que la noche del ***Qadr***.

Es preferible realizar los siguientes actos:

1) Gusl (baño completo), y el mejor momento para realizarlo es en el ocaso.

2) Dedicarse a la adoración, súplica, Istigfâr (pedir perdón a Dios) y permanecer en la Mezquita.

3) Recitar la siguiente súplica después de la oración del magrib (ocaso), del 'ishâ' (noche), del subuh (alba) y luego de la oración del 'Id:

اللهُ اَكْبَرُ اللهُ اَكْبَرُ لا اِلهَ إلاّ اللهُ وَاللهُ اَكْبَرُ، اللهُ اَكْبَرُ وَللهِ الْحَمْدُ، الْحَمْدُ للهِ عَلى ما هَدانا وَلَهُ الشُّكْرُ على ما اَوْلانا

al·lâh-u akbar^{u}, al·lâh-u akbar^{u}, lâ ilâha il·lal·lâhu ual·lâhu akbar^{u}, al·lâhu akbar^{u}, ua lil·lâhil hamd^{u}, al-hamdu lil·lâhi 'alâ mâ hadânâ, ua lahu-sh shukru 'alâ mâ aulânâ

Dios es el más Grande, Dios es el más Grande. No hay divinidad sino Dios. Dios es el más Grande, Dios es el más Grande. Y las alabanzas pertenecen a Dios. Alabado sea Dios porque nos guió y Le agradecemos por lo que nos ha dispensado.

4) Luego de realizar la oración del Ocaso, prosternarse ante Dios y decir:

يا ذَا الحَوْلِ يا ذَا الطَّوْلِ يا مُصْطَفِياً مُحَمَّداً وَناصِرَهُ، صَلِّ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد، وَاغْفِرْ لي كُلَّ ذَنْبٍ أذْنَبتُهُ ونَسيتُهُ أنا وَهُوَ عِنْدَكَ في كِتاب مُبين

iâ dhâ-l hauli iâ dhâ-t taul^{i}, iâ mustafiam muhammadau ua nâsirah^{u}, sal·li ‘alâ muhammadi wua âli muhammad^{iu}, uagfir lî kul·la dhanbin adhnabtuh^{u}, ua nasîtuhu anâ ua hua ‘indaka fî kitâbin mubîn^{in},

¡Oh Dueño de Poder y Bondad! ¡Oh Quien eligió a Muhammad y le auxilió! Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad! Perdóname cualquier pecado que haya cometido y luego he olvidado, mientras que Tú lo tienes registrado en el Libro evidente.

Y luego repetir cien veces (estando en prosternación):

اَتُوبُ اِلَى الله

atûbu ilâl·lâh

Me vuelvo arrepentido hacia Dios

5) Visitar y leer la ziârah o salutación al Imam Husain (a.s.), la cual tiene mucho mérito. El saludo especial de esta noche se encuentra en el Mafâtih-ul Yinân, pág. 814.

6) Recitar diez veces la súplica que dice: iâ dâ'imal fadli ‘alal barîiah (¡Oh Aquel que es constante en Su favor para con la humanidad!), que es parte de la práctica de la noche del viernes.

7) Recitar la súplica de los Nombres de Dios que comienza con la siguiente frase:

يا اَللهُ يا اَللهُ يا اَللهُ، يا رَحْمنُ يا اَللهُ، يا رَحيمُ يا اَللهُ...

iâ al·lâhu iâ al·lâhu iâ al·lâh^{u}, iâ rahmânu iâ al·lâh^{u}, iâ rahîmu iâ al·lâh^{u}...

¡Oh Dios! ¡Oh Dios! ¡Oh Dios! ¡Oh Compasivo, oh Dios! ¡Oh Misericordioso, oh Dios!...

(Quien desee recitarla ha de referirse al Mafâtîh-ul Yinân en el capítulo que se refiere a los actos del Mes de Shawuâl, pág. 442).

El primer día: Es el día del ‘Id Al-Fitr y es preferible realizar los siguientes actos:

1) Recitar luego de la oración del ‘Id, la súplica de los Takbirât (de los Al·lah-u Akbar, súplica mencionada anteriormente).

2) Separar de su dinero o alimento el Zakât-ul Fitr (equivalente a 3 Kg. por persona del alimento que más se consume) (Ej. pan, arroz, fideos, carne, etc.) o su equivalente en dinero.

El Zakât en este día es una obligación muy recomendada y es la condición de aceptación del ayuno del Mes de Ramadán y la causa de protección hasta el año próximo.

Dios Altísimo, en el Sagrado Corán lo menciona antes de referirse a la oración en el capítulo Al-A‘lâ (El Altísimo) (Sura 87:14-15) en las benditas aleyas que dicen:

قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّى * وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى

qad aflaha man tazakkâ, ua dhakara-sma rabbihi fasal·lâ,

Ciertamente es venturoso quien se purifica (tazakkâ), y recuerda el Nombre de su Señor y Ora.

(recordemos que zakat tiene el significado de "purificación" y se usa para referirse al gravamen religioso puesto que darlo en caridad purifica los bienes, o a la persona misma).

3) El gusl (baño completo). Su tiempo es desde el alba hasta la oración del ‘Id.

4) Vestir de fiesta, usar perfumes, y si no está en La Meca, dirigirse hacia un campo para rezar bajo el cielo.

5) Desayunar antes del rezo del ‘Id, y es preferible sean dátiles o dulces.

6) Dar el Zakât-ul Fitr preferentemente antes de la oración.

7) Realizar la oración del ‘Id que consta de dos ciclos. En el primer ciclo, recitar la Sûra Al-Hamd (La Apertura, Nº 1) y la Sûra Al-A’lâ (El Altísimo, Nº 87), y luego decir cinco Takbîr (Al·lah-u Akbar, Dios es el

más Grande). Luego de cada Al·lah-u Akbar levantar las manos hacia el rostro y suplicar (en el Qunût) y recitar la siguiente súplica:

اَللّهُمَّ اَهْلَ الْكِبْرِياءِ وَالْعَظَمَةِ، وَاَهْلَ الْجُودِ وَالْجَبَرُوتِ،

al·lahumma ahla-l kibriâ'i ua-l ‘adzama^{ti}, ua ahla-l ÿûdi ua-l ÿabarût^{i},

¡Oh Señor nuestro! Quien es digno de Grandeza y Majestuosidad, digno de Munificencia y Poderío.

وَاَهْلَ الْعَفْوِ وَالرَّحْمَةِ، وَاَهْلَ التَّقْوى وَالْمَغْفِرَةِ،

ua ahla-l ‘afui ua-r ra<u>h</u>ma^{ti}, ua ahla-t taquâ ua-l magfira^{ti},

¡Oh digno de Indulgencia y Misericordia y digno de Temor (los siervos temen desobedecerle) y Perdón!

اَسْاَلُكَ بِحَقِّ هذَا الْيَومِ الَّذي جَعَلْتَهُ لِلْمُسْلِمينَ عيداً،

as’aluka bi <u>h</u>aqqi hâdha-l iaumi-l ladhî ÿa‘altahu li-l muslimîna ‘îda^{u},

Te pido por este día, el cual has establecido como fiesta para los musulmanes

وَلِمُحَمَّد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ ذُخْراً وَشَرَفاً وَمَزيْداً، اَنْ تُصَلِّيَ عَلى مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد،

ua li mu<u>h</u>ammadin <u>s</u>al·lal·lâhu ‘alaihi ua âlihi dhujran ua sharafan ua ma<u>z</u>îda^{n}, an tu<u>s</u>al·lia ‘alâ mu<u>h</u>ammadi wua âli muhammad^{in},

y para Muhammad (s.a.w.) y su Descendencia como tesoro, nobleza y elevación (de rango), que bendigas a Muhammad (s.a.w.) y su descendencia

وَاَنْ تُدْخِلَني في كُلِّ خَيْر اَدْخَلْتَ فيهِ مُحَمَّداً وَآلَ مُحَمَّد،

ua an tudjilanî fî kul·li jairin adjalta fîhi mu<u>h</u>ammada wua âla mu<u>h</u>ammad^{in},

y me hagas participar en todo bien que has hecho participar a Muhammad (s.a.w.) y su Descendencia,

وَاَنْ تُخْرِجَني مِنْ كُلِّ سُوء اَخْرَجْتَ مِنْهُ مُحَمَّداً وَآلَ مُحَمَّد صَلَواتُكَ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمْ

ua an tujriÿanî min kul·li sû'in ajraÿta minhu muhammada wua âla muhammad[in], salauâtuka ‘alaihi ua ‘alaihim,

y que me liberes de todo mal del que has liberado a Muhammad (s.a.w.) y su Descendencia. Tus bendiciones sean sobre él y ellos.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْاَلُكَ خَيْرَ ما سَأَلَكَ مِنْهُ عِبادُكَ الصّالِحُونَ، وَاَعُوذُ بِكَ مِمَّا اسْتعاذَ مِنْهُ عِبادُكَ الْصّالِحُونَ.

al·lâhumma innî as’aluka jaira mâ sa’alaka minhu ‘ibâduka-s sâlihûn[a], ua a‘ûdhu bika mimmâ-sta‘âdha minhu ‘ibâduka-s sâlihûn[a],

¡Dios Nuestro! Ciertamente Te pido lo mejor de lo que Tus siervos benevolentes te pidieron. Y me refugio en Ti de todo lo que Tus siervos bienhechores se refugiaron.

Luego decir el sexto Al·lah-u Akbar y hacer el Ruqû’ (inclinación) y luego el Suyûd (prosternación).

En el segundo ciclo, recitar la Sura Al-Hamd y la Sura Ash-Shams (El Sol, nº 91). Luego decir cuatro Takbîr (Al·lâh-u Akbar, Dios es el más Grande). Después de cada Takbîr recitar la súplica mencionada en el Qunût (levantando las manos). Luego de decir el quinto Takbîr continuar con la oración hasta terminar. Luego de la salutación final, hacer el Tasbîh de Fátima (a.s.).

8) Visitar y saludar al Imam Husain (a.s.).

9) Realizar la súplica de Nutbah, que se halla en el libro Mafâtîh-ul Yinân (pág. 974)

El día veinticinco: En este día, en el año 148 de la Hégira, según algunas narraciones, tuvo lugar el martirio del Imam Ya’far As-Sâdiq (a.s.), y según algunas otras narraciones dicen que tuvo lugar el 15 de Raÿab. El motivo de su martirio fue haber ingerido uvas envenenadas que debió comer forzadamente. En el momento de su partida el Imam abrió sus ojos y dijo: “Reúnan a mis familiares”. Cuando todos estuvieron presentes volvió el rostro hacia ellos y dijo: *lâ ianâlu shafâ’atunâ man*

istajaffa bi-s salât - "No llega nuestra intercesión a quien no da suficiente importancia a su oración".

El Mes de Dhul Qa‘dah

Actos preferibles para este mes:

El mes de Dhul Qa’dah es el primero de los meses Sagrados y los dichos lo presentan como un mes propicio para suplicar a Dios. En los días domingos de este mes es meritorio realizar una oración y según los dichos del Profeta (s.a.w.) tiene mucha bendición.

Quien la hiciera se le aceptará su arrepentimiento y sus pecados serán perdonados, (incluso) sus enemigos estarán conformes con él el día del Juicio Final y saldrá de este mundo siendo creyente, su tumba le será amplia y brillante, sus padres estarán satisfechos de él, el perdón abarcará a sus padres y a su descendencia, tendrá un amplio sustento, el ángel de la muerte lo tratará con afecto y entregará su alma fácilmente.

El modo de hacerla:

Los domingos de este mes se realiza el gusl (baño completo), la ablución y cuatro ciclos de oración. En cada ciclo recitar una vez Surat-ul Hamd, tres veces Surat-ul Ijlâs, y una vez las Suras Al-Falaq y An-Nâs. Luego de hacer la oración decir setenta veces:

أَسْتَغْفِرُ اللهَ رَبِّي و أَتوبُ إليهِ

astagfirul·lâha rabbî ua atûbu ilaih

Pido perdón a Dios y a Él me vuelvo arrepentido

Luego decir:

لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إلاّ بِاللهِ الْعَليِّ الْعَظيمِ

lâ haula ua lâ quwata il·la: bil·lâhil ‘alîil ‘adzîm

No Hay Poder ni Fuerza sino en Dios, El Altísimo, Majestuoso

يا عَزيزُ يا غَفّارُ اغْفِرْ لي ذُنُوبي وَذُنُوبَ جَميعِ المؤمِنينَ وَالْمُؤمِناتِ فَاِنَّهُ لا يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إلاّ اَنْتَ

iâ ‘azîzu iâ gaffâr igfirlî dhunûbî ua dhunûba ÿamî’il mu’minîna ual mu’minât. fa innahu lâ iagfiru-dh dhunûba il·la ant

¡Oh Poderoso, Oh Indulgentísimo, perdona mis pecados y los pecados de todos los creyentes y las creyentes. Ciertamente que nadie mas que Tú perdona los pecados!

En otras narraciones también nos dicen que quien ayunara tres días seguidos: jueves, viernes y sábados en los meses Harâm (meses Sagrados en los que está prohibida la guerra), tendrá la recompensa de novecientos años de adoración a Dios. También afirma el sabio ‘Alî Ibn Ibrahîm Qummí que en los meses Sagrados los pecados serán multiplicados de la misma forma que los actos buenos (Hasanât).

El día 11: El décimo día de este mes lunar coincide con el nacimiento del Imam ‘Alî Ar-Ridâ (a.s.) y es preferible saludar al Imam y hacer la súplica Tawassul.

La noche del 15: Según el calendario lunar cada mes comienza a partir del cambio de luna y los días comienzan a la noche.

La noche del quince, o sea, la noche en la que al día siguiente es el día quince es una noche muy bendita. Dios observará con misericordia a sus siervos creyentes. Quien en esta noche se entregue a adorar a Al·lah tendrá la recompensa de cien personas Sâ’ih, es decir la persona ayunante que pasa su día en la mezquita y no ha desobedecido a Al·lah ni en la medida de un parpadeo.

Aconseja el Enviado de Dios (s.a.w.) respecto a esta noche: “Pon atención en aprovechar esta noche para adorar a Dios, reza y pide lo que quieras a Tu Señor”.

Otros dichos afirman que quien pidiera algo a Su Señor en esta noche su súplica no será rechazada.

El día 23: Según una narración el día 23 del mes del año 203 de la Hégira, tuvo lugar el martirio del Imam Ar-Ridâ (a.s.) por lo tanto es preferible saludar al Imam ya sea de cerca, en su Santuario o de lejos.

La noche del 25: La noche 25 del mes es la noche llamada Dahwul Ard, es decir la noche en la cual fue extendida la tierra desde abajo de la Ka'bah por sobre las aguas.

Es una de las noches más benditas, en la que descenderá la Misericordia de Dios y en la que es preferible permanecer despierto y adorar a Al·lah.

Relata Hasan Ibn 'Alî Uashâ' que dijo: "Siendo niño, cuando estaba cenando con mi padre, la noche 25 de Dhîl Qa'dah, en la casa del Imam Ar-Ridâ (a.s.) éste dijo: "En esta noche nació el Profeta Ibrâhîm (a.s.) y el Profeta Jesús hijo de María (a.s.) y la tierra fue extendida desde debajo de la Ka'bah. Quien ayunara en su día (veinticinco), es como si hubiera ayunado sesenta meses".

También hay narraciones que indican que este día será el día en que aparecerá el Imam Mahdî (a.s.).

El día 25: Es el día de Dahwul Ard: Es uno de los cuatro días más importantes del año para ayunar y en una narración dice que su ayuno equivale al ayuno de 70 años. Para el que ayune en este día todo lo que existe en los cielos y en la tierra pide perdón a Dios por él.

También es preferible hacer el Gusl (Baño Completo). En este día se aconseja realizar dos ciclos de oración en la media mañana (antes del mediodía). En cada ciclo decir la Sura Al-Hamd y cinco veces la Sura Ash-Shams (Sura 91). Luego del saludo final decir:

لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إلاّ بِاللهِ الْعَليِّ الْعَظيمِ

lâ haula ua lâ quwata il·la bil·lâhil 'alîil 'adzîm

No Hay Poder ni Fuerza sino en Dios, El Altísimo, Majestuoso

Luego rogar a Dios lo que uno desee y tras ello pronunciar la siguiente súplica:

يا مُقيلَ العَثَراتِ اَقِلْني عَثْرَتي، يا مُجيبَ الدَّعَواتِ اَجِبْ دَعْوَتي، يا سامِعَ الأصْواتِ اِسْمَعْ صَوْتي وَارْحَمْني وَتَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتي وَما عِنْدي يا ذَا الْجَلالِ وَالاكْرامِ

iâ muqîlal ‘azarâti aqilnî ‘azratî iâ muÿîb-a da’auâti aÿib da’uatî iâ sâmi’al asuât isma’ sautî uarhamnî ua taÿâuaz ‘an saîi’atî ua mâ ‘indî iâ dhal ÿalâli ual ikrâm

“¡Oh, Quien perdona las faltas, perdona mis faltas. Oh, Quien responde a las súplicas, responde a mi súplica. Oh, Quien Oye las voces, oye mi voz y ten Misericordia de mí y perdona mis pecados y todo lo malo que hay en mí. Oh, Dueño de Esplendor y Generosidad!”.

Último día del mes: El último día del mes del año 220, según la opinión más conocida de los sabios, tuvo lugar en Bagdad el martirio del Imam Muhammad ibn ‘Alî At-Taqî (a.s.), quien fue envenenado por Mu‘tasam-bil·lah (califa abasida) y fue aproximadamente luego de dos años y medio de la muerte de Ma’mûn (el califa abasida anterior). El Imam acostumbraba decir “Mi Faraÿ (alivio) será después de treinta meses de la muerte de Ma’mûn”.

La palabra “Faraÿ” nos hace entender el sufrimiento que le infligieron los califas hasta tal punto que el Imam describe su muerte como un “alivio”. De la misma forma, su noble padre, el Imam Ar-Ridâ (a.s.), en el tiempo que fue designado por Ma’mûn “heredero al califato”, cada viernes, al regresar de la Mezquita, luego de la oración, levantaba sus manos ante Dios y decía: “Dios mío, si mi alivio está en mi muerte, adelántame su hora”.

El noveno Imam, Muhammad ibn ‘Alî At-Taqî (a.s.), en el momento de ser martirizado, tenía 25 años. Su Santuario está en la ciudad de Kadzimain, en Irak actual, junto al Mausoleo de su estimado abuelo, el séptimo Imam, Mûsa Al-Kâdzim (a.s.).

El Mes de Dhul Hiÿÿah

Los actos preferibles del mes:

El mes de *Dhû-l Hiÿÿah* es uno de los meses benditos del año. Al llegar este mes, los benevolentes Compañeros del Profeta (s.a.w.) y los *tâbi'în* (los compañeros de los Compañeros) daban gran importancia a la adoración a *Al·lah*. Los primeros diez días de este mes, que corresponden a *Al-Aîiâm al-Ma'lumât* mencionados en el Generoso Corán, poseen el máximo mérito y bendición y, según un dicho del Profeta (s.a.w.), no hay actos buenos y de adoración más amados por Dios Altísimo que los actos realizados en estos diez días.

Las acciones preferibles de los diez primeros días:

Los siguientes actos son preferibles en estos días:

1. Ayunar los primeros nueve días equivale al ayuno de toda la vida.

2. Realizar dos ciclos de oración entre las oraciones del *Magrib* e *'Ishâ'*, durante las diez noches. En cada ciclo luego de la *Sura Al-Hamd* (nº 1) decir una vez la *Sura Al-Ijlâs* (nº 112) y la siguiente aleya:

وَواعَدْنا مُوسى ثَلاثينَ لَيْلَةً وَاَتْمَمْناها بِعَشْر فَتَمَّ ميقاتُ رَبِّهِ اَرْبَعينَ لَيْلَةً وَقالَ مُوسى لِاَخيهِ هارُونَ اخْلُفنى فى قَوْمى وَاَصْلِحْ وَلا تَتَّبِعْ سَبيلَ الْمُفْسِدينَ

wa uâ'adnâ mûsâ zalâzîna lailah wa atmamnâha bi'ashrin fatamma mîqâtu rabbihi arba'îna lailah ua qâla mûsâ li ajîhi hârûna-j lufnî fî qaumî wa aslih wa lâ tattabi' sabîlal mufsidîn

«Le acordamos a Moisés treinta noches que completamos con otras diez, de manera que el tiempo fijado por su Señor fue, en total, de cuarenta noches. Y Moisés dijo a su hermano Aarón: "Reemplázame ante mi pueblo; recomiéndales el bien y no sigas el sendero de los depravados"». (Corán, 7:142).

Quien realice estos actos participará en la recompensa de los peregrinos.

3. En los primeros diez días, también es preferible realizar cada día la siguiente súplica, que fuera pronunciada por el Imam ‘Alî (a.s.), y lo mejor es repetirla cada uno de dichos días diez veces:

لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ عَدَدَ اللّيالى وَالدُّهُورِ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ عَدَدَ اَمْواجِ الْبُحُورِ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ و رَحْمَتُهُ خَيْرٌ مِما يَجْمَعُونَ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ عَدَدَ الشَّوْكِ الشَّجَرِ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ عَدَدَ الشَّعْرِ وَالْوَبَرِ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ عَدَدَ الْحَجَرِ وَالْمَدَرِ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ عَدَدَ لَمْحِ الْعُيُونِ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ فِى اللّيْلِ اِذا عَسْعَسَ وَالصُّبْحِ اِذا تَنَفَّسَ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ عَدَدَ الرِّياحِ فِى الْبَرارى وَالصُّخُورِ، لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ مِنَ الْيَوْمِ اِلى يَوْمِ يُنْفَخُ فِى الصُّورِ.

lâ ilâha il·lal·lâhu ‘adadal laiâlî uad duhûr[i], lâ ilâha il·lal·lâhu ‘adada amuâÿ-il buhûr lâ ilâha il·lal·lâhu ua rahmatuhu jairun mimmâ iaÿma‘ûn lâ ilâha il·lal·lâh ‘adada-sh shauqi-sh shaÿar lâ ilâha il·lal·lâhu ‘adada-sh sha’ri ual uabar lâ ilâha il·lal lâhu ‘adadal haÿari ual madar lâ ilâha il·lal la:hu ‘adada lamhil ‘uiûn lâ ilâha il·lal lâhu fil-laili idhâ ‘as’asa ua-s subhi idhâ tanaffasa lâ ilâha il·lal·lâhu ‘adadar riiâhi fil barârî uas sujûr lâ ilâha il·lal lâhu minal iaumi ilâ iaumi iunfaju fis sûr

Lâ ilâha il·lal·lâh (No hay divinidad sino Dios), por el número de las noches y los días. Lâ ilâha il·lal·lâh por el número de las olas del mar, Lâ ilâha il·lal·lâh y Su misericordia es mejor de lo que atesoran (los mundanales), Lâ ilâha il·lal·lâh por el número de las plantas y árboles, Lâ ilâha il·lal·lâh por el número de cabellos y pelajes, Lâ ilâha il·lal·lâh por el número de piedras y arcilla, Lâ ilâha il·lal·lâh por el número de parpadeo de los ojos (de los seres), Lâ ilâha il·lal·lâh en la noche cuando oscurece y la aurora cuando amanece, Lâ ilâha il·lal·lâh por el número de vientos que soplan entre el desierto y las rocas, Lâ ilâha il·lal·lâh desde hoy hasta el día en que la trompeta sea tañida.

El Primer día: es un bendito día para el cual se han transmitido muchos actos:

Primero: El ayuno, que equivale al ayuno de ochenta meses.

Segundo: hacer el *salât* de Fátima (a.s.), el cual consta de cuatro ciclos con dos *taslîm* (o sea, dos oraciones de dos ciclos). Es igual al *salât* de Amîr Al-Mu'minîn (a.s.). En cada ciclo se lee una vez la *Sura Al-Hamd* y cincuenta veces la *Sura Al-Ijlâs* (nº 112), realizando después del *taslîm* el *tasbîh* de Fátima, y luego decir:

سُبْحانَ ذِى الْعِزِّ الشّامِخِ الْمُنيفِ، سُبْحانَ ذِى الْجَلالِ الْباذِخِ الْعَظيمِ، سُبْحانَ ذِى الْمُلكِ الْفاخِرِ الْقَديمِ، سُبْحانَ مَنْ يَرى اَثَرَ النَّمْلَةِ فِى الصَّفا، سُبْحانَ مَنْ يَرى وَقْعَ الطَّيْرِ فِى الْهَوآءِ، سُبْحانَ مَنْ هُوَ هَكَذا وَلا هكَذا غَيْرُهُ

subhâna dhîl 'izzi-sh shâmij-il munîf, subhâna dhîl ÿalâl-il bâdhij-il 'adzîm, subhâna dhîl mulk-il fâjir-il qadîm, subhâna man iarâ azara-n namlati fî-s safâ, subhâna man iarâ waq'a-t tairi fil hawâ', subhâna man hua hâkadhâ wa lâ hâkadhâ gairuh

Glorificado sea el Poseedor de la Grandeza elevada y enaltecida, Glorificado sea el poseedor de la majestuosidad magnificente e inmensa, Glorificado sea el poseedor del reino esplendoroso y antiguo, Glorificado sea Quien ve la huella de la hormiga en la roca, Glorificado sea Quien ve la caída del pájaro en el aire, Glorificado sea Quien es así, siendo que nadie más es así.

Tercero: Hacer una oración de dos ciclos media hora antes del mediodía; en cada uno de sus ciclos se lee una vez la *Sura Al-Hamd* y diez veces la *Sura Al-Ijlâs* (nº 112), diez veces la Aleya del Escabel (2: 255) y diez veces la *Sura Al-Qadr* (nº 97).

Cuarto: Quien tema de algún opresor que diga este día:

حَسْبِى حَسْبِى حَسْبِى مِنْ سُؤالى عِلْمُكَ بِحالى

hasbî, hasbî, hasbî min su'âlî, 'ilmuka bi hâlî

Me es suficiente, me es suficiente, me es suficiente, para mi pedido, Tu conocimiento de mi estado

Y Dios le librará de su mal.

Debes saber que en este día nació Ibrâhîm (a.s.) Al-Jalîl (el amigo de Dios), y según lo narrado por los dos sheij en este día se produjo el casamiento de ‘Alî (a.s.) con Fátima (a.s.).

El séptimo día: en el año 114 de la Hégira tuvo lugar el martirio del Imam Muhammad Al-Baqir (a.s.) en Medina y es un día de tristeza para sus seguidores.

El octavo día: es llamado día de *Taruiah* y es meritorio ayunar en ese día, y se transmitió que expía los pecados de sesenta años. Dijo el Sheij Ash-Shahîd (ra): “Ciertamente que es preferible realizar en él el *gusl*”.

La novena noche: es una de las más benditas de las diez noches. Es la noche de hablar íntimamente con Dios. El arrepentimiento en esta noche será aceptado y la súplica respondida. Quien realice los actos devocionales en esta noche por obediencia a Al·lah, tendrá la recompensa de ciento setenta años de adoración. En ella es preferible realizar la *ziârah* al Imam Husain (a.s.) y visitar la tierra de Karbalâ’ y permanecer en la misma hasta el día del ‘Id *(Al-Ad·hâ),* de manera que Dios le mantenga a salvo del mal ese año.

El noveno día: es el día de ‘Arafat (en que los peregrinos se congregan en la planicie del mismo nombre, cerca de La Meca). Es uno de los grandes días festivos para los musulmanes aunque no se conozca como día de *‘Id* (festividad). Es el día que Dios ha invitado a sus siervos a Su adoración y ha preparado para ellos Su bondad y bendición, ha hecho a Satanás en ese día más humillado y menospreciado que en otro tiempo.

Se narró que el Imam Zain-ul ‘Âbidîn (a.s.) en ese día, escuchó a un mendigo que pedía a la gente que le ayudara, y le dijo: “¡Ay de ti!, en un día como éste pides a otro que a Dios, mientras que en este día hay esperanzas hasta para los niños que están en el vientre de sus madres de recibir la bondad de Dios y ser felices”.

Es preferible en este día, realizar:

1. El *Gusl* (baño completo).

2. Visitar y leer el saludo al Imam Husain (a.s.), que según muchos dichos ello equivale a 1000 *Hayy*, 1000 *'Umrah* (peregrinación fuera de este mes Sagrado) y 1000 *Yihâd* (lucha por la causa de Dios) y aún más, y los hadices respecto a la abundancia de las virtudes de visitarlo en este día son *mutawâtir*. Si alguien pudiera estar en ese día junto al Santuario del Imam no tiene menos recompensa que quien esté en el desierto de 'Arafat.

Luego del *Salât Al-'Asr* (de la Tarde), antes de comenzar con el *du'â'* de 'Arafat, es preferible realizar dos ciclos de oración bajo el cielo y confesar ante *Al·lah* sus pecados, para llegar a obtener toda la recompensa de ese día y sean perdonados sus pecados. Luego comenzar con las acciones de 'Arafat y la súplica de 'Arafat, que es una súplica muy elevada y bellísima para comunicarse con Dios, pero que por su extensión no podemos citarla aquí. Esta súplica se halla en el libro *Mafâtih al-Yinân*, capítulo del mes de Dhû-l Hiyyah. He aquí algunos párrafos de la misma:

Extractos del Du'a de Al-Husain (a.s.) en el día de 'Arafat

كَيْفَ يُسْتَدَلُّ عَلَيْكَ بِما هُوَ فى وُجُودِهِ مُفْتَقِرٌ اِلَيْكَ، اَيَكُونُ لِغَيْرِكَ مِنَ الظُّهُورِ ما لَيْسَ لَكَ، حَتّى يَكُونَ هُوَ الْمُظْهِرَ لَكَ،

kaifa iustadal·lu 'alaika bimâ hua fî uyûdihi muftaqirun ilaika aiakûnu ligairika minasdz dzuhûri mâ laisa laka hattâ iakûna hual mudzhira laka

(¡Dios mío!) ¿Cómo podría argumentar Tu Existencia a través de aquello que depende de Ti para ser? ¿Por ventura, acaso existe un ser más manifiesto que Tú de manera que fuera él el que Te manifestara?

مَتى غِبْتَ حَتّى تَحْتاجَ اِلى دَليل يَدُلُّ عَليْكَ، وَمَتى بَعُدْتَ حَتّى تَكُونَ الاْثارُ هِيَ الَّتى تُوصِلُ اِلَيْكَ، عَمِيَتْ عَيْنٌ لا تَراكَ عَلَيْها رَقيباً، وَخَسِرَتْ صَفْقَةُ عَبْد لَمْ تَجْعَلْ لَهُ مِنْ حُبِّكَ نَصيباً،

matâ gibta hattâ tahtâÿa ilâ dalîlin iadul·lu ‘alaika ua matâ ba’udta hattâ takûnal azâr hial·latî tûsilu ilaika ‘amiat ‘ainun lâ tarâka ‘alaihâ raqîban ua jasirat safqatu ‘abdin lam taÿ’al lahu min hubbika nasîban

¿Cuándo estuviste oculto para necesitar de una prueba que guíe hacia Ti? ¿Cuándo estuviste lejos para que sean los efectos los que hagan acercarse a Ti? Es ciego el ojo que no Te ve vigilándolo, y mal negocio es para el siervo aquel que no le apareja Tu amor como provecho.

اِلهى اَمَرْتَ بِالرُّجُوعِ اِلَى الاْثارِ فَارْجِعْنى اِلَيْكَ بِكِسْوَةِ الأنْوارِ، وَهِدايَةِ الإسْتِبصارِ، حَتّى اَرْجَعَ اِلَيْكَ مِنْها كَما دَخَلْتُ اِلَيْكَ مِنْها،

ilâhî amarta bi-r ruÿû’i ilâl azâri fa arÿi‘nî ilaika bikisuat-il anuâri ua hidâiatil istibsâri hattâ arÿa‘a ilaika minhâ kamâ dajaltu iliaka minhâ

¡Dios mío! Tú has ordenado recurrir a tus efectos (creaciones), así pues, hazme volverme a Ti mediante una envoltura de luces y la orientación (que se produce) de la percepción (interior), de manera que por ello (finalmente) retorne a Ti así como (primeramente) por ello me encaminé hacia Ti...

En ese día es muy importante suplicar para los hermanos creyentes que estén vivos o muertos.

La noche décima: es una de las noches benditas del año. Es una de las cuatro noches del año en la que es preferible permanecer despierto y adorar a *Al·lah.* Las puertas del cielo en esta noche están abiertas. Es preferible también, visitar y saludar al Imam Husain (a.s.) y recitar la súplica:

يا دائِمَ الْفَضْلِ عَلَى الْبَرِيَّةِ يا باسِطَ الْيَدَيْنِ بِالْعَطِيَّةِ يا صاحِبَ الْمَواهِبِ السَّنِيَّةِ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَالِهِ خَيْرِ الْوَرى سَجِيَّةً وَاغْفِرْ لَنا يا ذَالْعُلى فى هذِهِ الْعَشِيَّةِ

iâ dâ’imal fadli ‘alal barîiah, iâ bâsital iadaini bil ‘atîiah, iâ sâhibal mawâhibis sanîiah, sal·li ‘alâ muhammadin wa âlih, jairil warâ saÿîiah, wagfir lanâ iâ dhal ‘ulâ, fî hâdhihil ‘ashîiah

¡Oh el de la merced incesante a las criaturas! ¡Oh Aquel cuyas manos se encuentran extendidas en las dádivas! ¡Oh Dueño de los otorgamientos sublimes! ¡Bendice a Muhammad y a su familia, los de mejor naturaleza de la creación! Y perdónanos en esta noche, ¡oh poseedor de la magna grandeza!

El décimo día: es el día del *'Îd Al-Ad·hâ (Festividad del Sacrificio),* es un día bendito y es preferible realizar los siguientes actos:

1. El baño completo *(gusl),* que en ese día es preferible hacerlo, hasta el punto que algunos sabios lo han considerado *uâÿib* (obligatorio).

2. La oración del *'Id* que se hace en las mezquitas grandes de la ciudad.

3. Es preferible realizar la súplica de *Nudbah* (súplica de la lamentación) que se halla al final del libro *Mafâtîh al-Ÿinân.*

4. Sacrificar algún ganado, lo cual conforma una tradición en la que se ha puesto énfasis.

5. Es preferible leer la súplica de engrandecimiento a *Al·lah* citada más abajo, tras las siguientes 15 oraciones obligatorias, por lo que la primera vez será tras la oración del mediodía del día del *'Id* y la última será tras la oración del alba del día trece. Esto es para quien se encuentre en Minâ ese día (durante la peregrinación). Para quien se encuentre en otro lugar es preferible hacerla tras sólo diez oraciones obligatorias, por lo que la primera vez será tras la oración del mediodía del día diez, y la última tras la oración del alba del día doce. Según la narración confiable de *Al-Kâfî,* el engrandecimiento es como sigue:

اللهُ اَكْبَرُ اللهُ اَكْبَرُ لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ، وَاللهُ اَكْبَرُاللهُ اَكْبَرُ وللهِ الْحَمْدُ، اللهُ اَكْبَرُ عَلى ما هَدانا، اَللهُ اَكْبَرُ عَلى ما رَزَقَنا مِنْ بَهيمَةِ الاَنْعامِ، وَالْحَمْدُ للهِ عَلى ما اَبْلانا

al·lâhu akbar al·lâhu akbar lâ ilâha il·lal·lâh ual·lâhu akbar al·lâhu akbar ualil·lâhil hamd al·la:hu akbar 'alâ mâ hadâna al·lâhu akbar 'alâ mâ razaqanâ mim bahîmatil an'âm ual hamdu lil·lâhi 'alâ mâ ablâna

Dios es el más Grande, Dios es el más Grande, No hay divinidad sino Dios, Dios es el más Grande, Dios es el más Grande, las alabanzas pertenecen a Al·lah, Dios es el más Grande por la guía que nos dio, Dios es el más Grande porque nos agració con los ganados, y las alabanzas pertenecen a Al·lah porque nos probó.

Es recomendable repetir estos engrandecimientos tras las oraciones obligatorias en la medida de lo posible; y asimismo es recomendable hacerlo tras las oraciones meritorias.

El décimo quinto día: en este día del año 212, tuvo lugar el nacimiento del Imam 'Alî An-Naqî (a.s.) y es preferible saludar al Imam.

La noche décima octava: es la noche de la Festividad de Gadîr, y es una noche bendita. Narró el Seîied Ibn Tawûs en su *Al-Iqbâl* que es preferible en esta noche realizar una oración especial y suplicar. La oración consta de doce ciclos con un solo *taslîm*.

El día décimo octavo: El 18 del mes de Dhul Hiyyah es el día de la Festividad de Gadîr, la mayor festividad de Al·lah (*'idu-l·lâh al-akbar*), la festividad de la familia de Muhammad -que la paz y las bendiciones sean con él y su familia- y la más grandiosa de las festividades.

Al·lah no envió a ningún profeta sin que hubiera dispuesto este día como festivo o haya considerado su sacralidad. Su nombre en los Cielos es "el día del pacto prometido" (*al-'ahd al-maw'ûd*), y su nombre en la Tierra es "el día de la alianza tomada" (*al-mizâq al-ma'jûdh*) y "el día de la congregación testimoniada" (*al-ÿam' al mash·hûd*).

Se transmitió que preguntaron al Imam As-Sâdiq (a.s.): "¿Acaso hay para los musulmanes otra festividad además de la del día Viernes, la del *Ad·hâ* (festividad del sacrificio) y la del *Fitr* (la festividad del desayuno)?". Respondió: **"Sí. Hay una festividad cuya sacralidad es mayor que la de las demás".** El narrador dijo: "¿Cuál es esa festividad?". Respondió: **"Es el día en el que el Mensajero de Dios (s.a.w.) designó a Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.) como su sucesor al decir: «De todo aquel que**

yo fuera su señor, Alî es su señor», y ese es el día 18 del mes de Dhûl Hiÿÿah". El narrador preguntó: "¿Qué se debe hacer en ese día?". Dijo (a.s.): **"Debéis ayunar, realizar actos de adoración y recordar a Muhammad y a la familia de Muhammad (s.a.w.), y bendecidles** (diciendo *al·lahumma sal·li 'ala Muhammad wa âli Muhammad* = ¡Dios mío! Bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad). **El Mensajero de Dios (s.a.w.) encomendó a Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.) que este día fuese considerado *'Id* (festividad), así como todo profeta le encomendó a su sucesor que consideraran *'Id* a este día".**

En el *hadîz* de Ibn Abi Nasr Al-Bazantî, se transmitió que el Imam Ar-Ridâ (a.s.) dijo: "¡Oh hijo de Abi Nasr! Donde sea que te encuentres trata de presentarte ante el puro sepulcro de Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.) en el día de Gadîr. Ciertamente que en este día *Al·lah* perdona a cada hombre creyente y a cada mujer creyente los pecados de sesenta años, y en este día libera del Fuego del Infierno el doble de personas que liberó en el mes de Ramadán y en *lailat al-qadr* (la Noche del Destino). Y un dirham que des a tus hermanos creyentes en este día equivale a mil dirhames que otorgues en otros momentos. En este día sé benevolente con tus hermanos creyentes y alegra a cada hombre creyente y a cada mujer creyente. ¡Juro por *Al·lah!* que si las personas supieran la virtud de este día como debieran, ciertamente que los ángeles les estrecharían la mano diez veces cada día".

En general, es necesario el engrandecimiento de este noble día.

Algunos actos preferibles de este día:

1. El ayuno, que expía sesenta años de pecados. Y se trasmitió que equivale al ayuno de la edad del mundo y equivale a cien *hayÿ* (peregrinaciones mayores) y *'umrah* (peregrinaciones menores).

2. El *gusl* o baño ritual.

3. Leer las salutaciones de visita (*ziârah*) a Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.). Es adecuado que la persona donde sea que se encuentre trate de

llegar a su puro sepulcro. Hay tres salutaciones de visita (*ziârah*) especiales para Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.) en este día, una de las cuales es la *ziârah* conocida como *Amînul·lâh* (el fiel de Dios), la cual puede leerse tanto en las cercanías de su sepulcro, como en la lejanía. La misma es de las llamadas *ziârat mutlaqah* (salutaciones de visita generales), y se encuentra en el capítulo de las *ziârah* (del libro *Mafâtîh Al-Ÿinân*).

4. Que se ampare en *Al·lah* con las frases que el Seîied Ibn Tawûs transmitió del Mensajero de Dios (s.a.w.) en su libro *Al-Iqbâl*.

5. Realizar dos ciclos de oración, y hacer el *suÿûd* (prosternación) y agradecer a *Al·lah* cien veces…

Luego realizar nuevamente otra prosternación y repetir cien veces *al-hamdulil·lah* (Alabado Sea Dios). Luego decir cien veces *Shukran li·lah* (Gracias a Dios). Se transmitió en las narraciones que todo aquel que realice esto obtendrá la recompensa de aquel que en el día de Gadîr estuvo presente ante el Mensajero de Dios (s.a.w.) y le haya dado la *bai'ah* (o juramento de fidelidad) por la *wilâiah*.

Es mejor que realice esa oración cerca del *zawâl* (al estar el sol en el cenit al mediodía), puesto que fue a esta hora que el Mensajero de Dios (s.a.w.) designó a Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.) en Gadîr Jumm para el Imamato y califato de la gente.

En el primer ciclo de oración luego de la *Sura Al-Fâtihah* leer la sura *Al-Qadr* (97) y en el segundo ciclo leer la sura *Al-Ijlâs* (112).

6. Realizar un *gusl* o baño ritual y dos *rak'at* o ciclos de oración media hora antes del *zawâl*, y en cada *rak'at* leer la sura *Al-Fâtihah* una vez, la *Sura At-Tawhîd* diez veces, la aleya del Escabel (aleya 255 de la sura Nº 2) diez veces y la *Sura Al-Qadr* diez veces, lo cual equivale a cien mil peregrinaciones mayores (*hayŷ*) y cien mil peregrinaciones menores (*'umrah*) y hace que *Al·lah,* el Generoso, cubra sus necesidades de su vida mundanal y la del más allá con facilidad y bienestar.

7. Leer la súplica *Nudbah*.

8. Cada vez que en este día se encuentre con un creyente le felicite diciéndole:

اَلْحَمْدُ للهِ الّذي جَعَلَنا مِنَ الْمُتَمَسِّكينَ بِوِلايَةِ أَميرِ الْمُؤْمِنينَ وَالاَئِمَّةِ عَلَيْهِمُ السَّلامُ

al-hamdu lil·lâh-il·ladhî ÿa‘alana minal mutamassikîna bi wilâiati amîr al-mu’minîn wal a’immah ‘alaihimus salam

La Alabanza sea para Al·lah quien nos dispuso de entre los que se aferran a la wilâiah de Amîr Al-Mu’minîn y los Imames, con ellos sea la paz.

Y diga también:

اَلْحَمْدُ للهِ الَّذي أَكْرَمَنا بِهذَا الْيَوْمِ وَجَعَلَنا مِنَ الْمُوفينَ، بِعَهْدِهِ إِلَيْنا وَميثاقِهِ الّذي واثَقَنا بِهِ مِنْ وِلايَةِ وُلاةِ أَمْرِهِ وَالْقَوّامِ بِقِسْطِهِ، وَلَمْ يَجْعَلْنا مِنَ الْجاحِدينَ وَالْمُكَذِّبينَ بِيَوْمِ الدِّينَ

al-hamdu lil·lah-il·ladhi akramanâ bi hadhal iawm wa ÿa‘alana minal mûfîna bi ‘ahdihi ilainâ wa mîzâqihil ladhî wâzaqanâ bihi min wilâiati wulâti amrih wal quwâmi bi qisthi wa lam iaÿ‘alanâ minal ÿâhidîn wal mukadhdhibîna bi iawm-id dîn

La alabanza sea para Al·lah quien nos honró con este día y nos dispuso de entre los que cumplen con Su pacto con nosotros y con la alianza que nos confió, en lo referente a la wilâiah de los facultados para encargarse de Su asunto quienes ejercen Su justicia; y no nos dispuso de los que niegan y desmienten el día de la religión.

9. Decir cien veces:

اَلْحَمْدُ للهِ الّذي جَعَلَ كَمالَ دينِهِ وَتَمامَ نِعْمَتِهِ بِوِلايَةِ أَميرِ الْمُؤمِنينَ عَليِّ بْنِ أَبي طالِب عَلَيْهِ السَّلامُ

al-hamdulil·lâhil ladhî ÿa‘ala kamâla dînihi wa tamâma ni‘matihi bi wilâiati amîr al-mu’minîn ‘alî ibn abî thâlib, ‘alaihis salâm

La Alabanza sea para Al·lah quien dispuso la perfección de Su religión y el perfeccionamiento de Sus gracias mediante la wilâiah de Amîr Al-Mu'minîn 'Alî Ibn Abî Tâlib, con él sea la paz.

Y sabe que en este día bendito se ha narrado gran virtud en realizar las siguientes acciones: vestir buenas ropas, engalanarse, perfumarse, estar alegre y jubiloso, alegrar a los shi'as de Amir Al-Mu'minîn (a.s.), perdonarles, satisfacer sus necesidades, estrechar los vínculos familiares, ser pródigo con la propia familia que depende de uno, dar de comer a los creyentes, dar de desayunar a los ayunantes, estrechar la mano de los creyentes, visitarles, sonreír frente a ellos, enviarles regalos, agradecer a *Al·lah* por Su gran gracia que es la gracia de la *wilâiah*, decir muchas bendiciones para Mu**h**ammad y la familia de Mu**h**ammad, con ellos sea la Bendición y la Paz, y mucha obediencia y actos de adoración. Un solo dirham que la persona dé en este día a su hermano equivale a cien mil dirhames en otro día. Y dar de comer a un creyente en este día, equivale a dar de comer a todos los profetas y siervos veraces (*siddîqîn*).

En la disertación de Amîr Al-Mu'minîn (a.s.) en el día de Gadîr, dijo:

"Todo aquel que dé de desayunar a un creyente en la noche, en el momento de romper el ayuno, es como si hubiera dado de desayunar a diez *fi'âm* (multitudes). Una persona dijo: "¡Oh Amîr Al-Mu'minîn! ¿Qué es *fi'âm*?". Dijo: "Cien mil profetas, veraces y mártires". Entonces, ¿cómo será la virtud de aquel que asuma encargarse de un número de hombres y mujeres creyentes? Yo soy su garante ante *Al·lah,* Glorificado Sea, de obtener la salvaguarda de la incredulidad y la pobreza…".

En resumen, las virtudes de este noble día son muchas más de las que se puedan mencionar. Es el día en que se aceptan las acciones de los shi'as de 'Alî. El día en que se libran de sus angustias. Es el día en que Moisés triunfó sobre los brujos. Es el día en que *Al·lah* dispuso que el fuego fuera fresco y un bienestar para Abraham (a.s.). Es el día en que Moisés (a.s.) designó como su sucesor o albacea a Josué (Iusha' Ibn Nûn,

con él sea la paz). El día en que Jesús designó para la sucesión a Pedro (Sham'ûn A**s**-**S**afâ). Es el día en que Salomón (a.s.) hizo testimoniar a su pueblo la disposición de Âsif Ibn Barjiâ como su vicario. Es el día en que el Mensajero de Dios (s.a.w.) hizo que se hermanasen sus compañeros, y es por ello que es conveniente que en este día el creyente se hermane con el creyente; y como fue narrado por nuestro Shaij, el autor del libro *Mustadrak Al-Wasâ'il*, citando ello del libro *Dâr Al-Firdaws*, eso lo realiza la persona colocando su mano derecha sobre la mano derecha de su hermano creyente y diciendo:

وَآخَيْتُكَ فِي اللهِ، وَصافَيْتُكَ في اللهِ، وَصافَحْتُكَ في اللهِ، وَعاهَدْتُ اللهَ وَمَلائِكَتَهُ وَكُتُبَهُ وَرُسُلَهُ وَاَنْبِيآءَهُ وَالأئِمَّةَ الْمَعْصُومينَ عَلَيْهِمُ السَّلامُ عَلى أَنّي إنْ كُنْتُ مِنْ أَهْلِ الْجَنَّةِ وَالشَّفاعَةِ وَأُذِنَ لي بِاَنْ اَدْخُلَ الْجَنَّةَ لا اَدْخُلُها إلاّ وَأَنْتَ مَعي

wa âjaituka fil·lah, wa sâfaituka fil·lah, wa sâfahtuka fil·lah. wa 'âhadtul·laha wa malâ'ikatahu wa kutubahu wa rusulahu wa anbiâ'ahu wal a'immatal ma'sûmîⁿ, 'alaihimus salâm, 'alâ annî, in kuntu min ahlil ÿannati wash-shafâ'ati wa udhina lî bi an adjulal ÿannata lâ adjuluha il·la wa anta ma'î.

Me hermano contigo por Al·lah, te elijo por Al·lah, te estrecho la mano por Al·lah, y celebro el pacto con Al·lah, Sus Ángeles, Sus Libros Celestiales, Sus Mensajeros, Sus Profetas, y los Imames Inmaculados, con ellos sean las Bendiciones y la Paz, que si yo soy de entre las gentes del Paraíso y la intercesión, y se me permite ingresar al Paraíso, que no ingresaré a menos que tú lo hagas conmigo.

Luego su hermano el creyente debe decir:

قَبِلْتُ

qabiltu

Acepto

Luego éste mismo debe decir:

أَسْقَطْتُ عَنْكَ جَميعَ حُقُوقِ الأُخُوَّةِ ما خَلاَ الشَّفاعَةَ وَالدُّعآءَ وَالزِّيارَةَ

asqattu ‘anka ÿamî‘u huqûq-il ujuati ma jalâ-sh shafâ‘ata wad du‘â’a waz ziârah

Te eximo de todas las obligaciones de la hermandad excepto la intercesión, la súplica y la visita.

Al-Muhaqqiq Al-Faid también explicó la forma en que se realiza el pacto de hermandad en su libro *Julâsat Al-Adhkâr*, en forma similar a lo mencionado. Luego dijo: La otra parte debe aceptar para sí misma o para su representante con una expresión que indique aceptación, y luego cada uno debe eximir al otro de todos los derechos de la hermandad a excepción de la súplica por el otro y el hecho de visitarse.

El día veinticuatro: Es el día en el que el Mensajero de Dios (s.a.w.) realizó la *Mubâhalah* con los cristianos de Naÿrân. Antes de realizar la *Mubâhalah* colocó sobre sus benditos hombros su manto e hizo ingresar bajo el mismo a Amîr Al-Mu’minîn ‘Alî, a Fátima, a Hasan y a Husein -que la paz y las bendiciones sean con todos ellos-, y dijo: **“¡Señor mío! ¡Cada uno de los profetas tuvo un Ahlul Bait (gente de su casa) que fueron los más especiales de la creación a su respecto! ¡Dios mío! Estos son mi Ahlul Bait. ¡Aleja de ellos la impureza y purifícales sobremanera!”**.

Luego descendió Gabriel (a.s.) y reveló en relación a ellos la aleya de *Tathîr* (La Purificación - Sura 33, aleya 33), y tras ello el Profeta (s.a.w.) salió junto a esas cuatro grandes personalidades para realizar la *Mubâhalah*.

Cuando la mirada de los cristianos recayó sobre ellos, y observaron la realidad del Profeta, la veracidad en sus rostros y se percataron de las señales del descenso del castigo, no se atrevieron a realizar la *Mubâhalah*, por lo que solicitaron un acuerdo de paz y aceptaron pagar la *ÿizîah* (o gravamen del estado islámico para la gente del Libro al no pagar ellos los gravámenes religiosos del *zakât* y el *jums*).

Fue en este día también en el que Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.) obsequió su anillo al mendigo mientras se encontraba en posición de *rukû'* (inclinación durante el rezo) y fue revelada a su respecto la aleya que expresa:

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلاَةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ

«Vuestro Walî sólo es Dios, su Enviado y los creyentes que observan la oración y dan el zakât mientras se encuentran inclinados» (Al-Mâ'idah; 5: 55)

En resumen, este es un día bendito y se transmitieron algunos actos para ser realizados en él:

1. El *gusl* o baño ritual.

2. Ayunar.

3. Dos *rak'ah* o ciclos de oración, que se realizan de la misma manera que el rezo preferible del Día de *Gadîr*, tanto en cuanto a su momento como a su manera de realizarse y recompensa, sólo que en éste se lee la aleya del Escabel (*Âiat al-Kursî*) hasta el final de la aleya 257.

4. Leer la súplica de *Mubâhalah* (la cual se encuentra en el libro *Mafâtîh Al-Ÿinân*).

5. Pedir perdón a Dios setenta veces diciendo:

أَسْتَغْفِرُ اللهَ رَبِّيّ وَ أَتوبُ إِلَيه

astagfirul·lâha rabbî wa atûbu ilaih

Pido perdón a Dios y a Él me vuelvo arrepentido

Corresponde dar limosna a los pobres en este día, a fin de seguir el ejemplo del *mawlâ* de los creyentes, Amîr Al-Mu'minîn 'Alî (a.s.).

El día veinticinco: Es un día bendito. Es el día en que fueron reveladas las primeras aleyas de la *Sura Al-Insân* (nº 67), en honor a la Gente de la Casa Profética *(Ahl-ul Bait)*, luego de que ellos ofrecieran su

única comida al mendigo, al huérfano y al prisionero, tras haber ayunado tres días seguidos y haber desayunado sólo con agua.

Es meritorio que sus seguidores, imitándolos, atiendan los asuntos de los huérfanos y necesitados, como nos enseña el Sagrado Corán en las siguientes aleyas, reveladas con referencia a la Gente de la Casa:

«...Que cumplen con sus votos y temen el día cuya calamidad será universal. Que por amor a Dios alimentan al menesteroso, al huérfano y al cautivo, diciendo: "Ciertamente, os alimentamos por amor a Dios; no os exigimos recompensa ni gratitud. Por cierto que tememos de nuestro Señor aquel día funesto, calamitoso". Mas Dios les preservará de la calamidad de aquel día, y les recibirá con esplendor y júbilo». (Sura Al- Insân; 76: 7-11)

El último día de Dhûl Hiÿÿah: Corresponde al último día del año lunar. El Seîied en Al-Iqbâl, según una narración, mencionó que en este día es preferible hacer dos rak'ah o ciclos de oración. En cada ciclo recitar una vez la *Sura Al-Hamd,* diez veces la *Sura Al-Ijlâs* y diez veces *"Âiat-ul Kursî".* Luego de la oración decir la siguiente súplica:

اَللّٰهُمَّ ما عَمِلْتُ فى هذِهِ السَّنَةِ مِنْ عَمَل نَهَيْتَنى عَنْهُ وَلَمْ تَرْضَهُ وَنَسيتَهُ وَلَمْ تَنْسَهُ وَدَعَوْتَنى اِلَى التَّوْبَةِ بَعْدَ اجْتِرائى عَلَيْكَ اَللّٰهُمَّ فَاِنّى اَسْتَغْفِرُكَ مِنْهُ فَاغْفِر لى وَما عَمِلْتُ مِنْ عَمَل يُقَرِّبُنى اِلَيْكَ فَاقْبَلْهُ مِنّى وَلا تَقْطَعْ رَجآئى مِنْكَ يا كَريمُ.

al·lahumma mâ 'amiltu fî hadhih-is sanah min 'amalin nahaitanî 'anhu wa lam tardahu wa nasaituhu wa lam tansahu wa da'autanî ilat-taubah ba'da iÿtirâ'î 'alaika al·lahumma fa'innî astagfiruka minhu fagfir lî wa mâ 'amiltu min 'amalin iuqarribunî iliaka faqbalhu minnî wa lâ taqta' raÿâ'î minka iâ karîm.

¡Dios mío! Lo que hice en este año de acciones que me habías prohibido, y aquello de lo que no estás complacido, y que yo me he olvidado pero Tú no has olvidado, y me has exhortado al arrepentimiento después de haberme atrevido (a ello) contra Ti, ¡Dios mío! Por cierto que te pido perdón por ello, así pues,

¡perdóname! Y acepta de mí las acciones que hice y que me acercaron a Ti. Y no cortes mi esperanza ¡Oh Generosísimo!

Y si dice eso, Shaitân dice: "¡Pobre de mí! Arruinó con estas palabras todo aquello por lo cual me esforcé (por él) en este año". Y el año anterior da testimonio por él que lo ha terminado bien.

El Mes de *Muharram*

Debes saber que este mes es un mes de tristeza y congoja para Ahl-ul Bait (a.s.) y sus shias. Se transmitió de Hadrat Imam Ar-Ridâ (a.s.) que: **"Cuando llegaba el mes de Muharram a mi padre no se lo veía sonriente y lo invadía la tristeza y la pena constantemente hasta el día décimo. Cuando llegaba el Día de 'Ashûra', ese día era un día de desgracia, tristeza y llanto para él, y decía: "Hoy es el día en que Husein –la paz sea con él- fue martirizado"**.

La Primera Noche: El Seîied (Ibn Tawûs) mencionó algunas oraciones meritorias para esta noche:

Primero: Cien *rak'ah* o ciclos de oración (las cuales se hacen de dos en dos, como el *Salât* del *Fayr*); en cada *rak'ah* se lee la *Sûra Al-Hamd* y la *Sûra At-Tawhîd.*

Segundo: Dos *rak'ah.* En la primera *rak'ah* se lee la *Sûra Al-Hamd* y la *Sûra Al-An'âm,* y en la segunda, la *Sûra Al-Hamd* y la *Sûra Iâ Sîn.*

Tercero: Dos *rak'ah.* En cada *rak'ah* se lee la *Sûra Al-Hamd* y once veces la *Sûra At-Tawhîd.*

Se transmitieron en las narraciones que el Enviado de Dios –que las Bendiciones y la Paz de Al·lah sean con él- dijo que: "Todo aquel que en esta noche realice estas dos *rak'ah* de oración, y ayune a la mañana siguiente –que es el primer día del año-, es como aquel que todo el año permaneció en lo bueno, y queda protegido durante este año; y si muere entrará en el Paraíso".

El Primer Día: Debes saber que el primer día del mes de Muharram es el primer día del año, y se transmitieron dos actos para este día:

Primero: El ayuno.

Se transmitió en una narración de Raîiân ibn Shabîb, que el Imam Ar-Ridâ (a.s.) dijo: "Todo aquel que ayune en este día e invoque a Al·lah,

Él responderá a su súplica tal como respondió a la súplica de Zacarías (a.s.)".

Segundo: Se transmitió del Imam Ar-Ridâ (a.s.) que en el primer día del Mes de Muharram el Enviado de Dios (s.a.w.) realizaba dos *rak'ah* de oración, y cuando concluía elevaba sus manos y leía la siguiente súplica tres veces:

اَللّهُمَّ اَنْتَ الإلهُ الْقَديمُ وَهذِهِ سَنَةٌ جَديدَةٌ فَاَسْئَلُكَ فيهَا الْعِصْمَةَ مِنَ الشَّيْطانِ وَالْقُوَّةَ عَلى هذِهِ النَّفْسِ الأمّارَةِ بِالسّوءِ وَالإشْتِغالَ بِما يُقَرِّبُنى اِلَيْكَ

al·lahumma anta-l ilâh-ul qadîm ua hâdhihi sanatun ÿadîdatun fa as'aluka fîha al-'ismata min-ash shaitân ual quwata 'ala hâdhihi-n nafsil ammârati bis-sû' ual ishtigâla bimâ iuqarribunî iliaka

¡Dios mío! Tú eres la Divinidad sin principio, y éste es un año nuevo; te pido en el mismo la indemnidad respecto de Satanás, y el poder sobre esta alma incitadora al mal, y el ocuparme de lo que me acerca a Ti.

يا كَريمُ يا ذَا الْجَلالِ وَالإكْرامِ يا عِمادَ مَنْ لا عِمادَ لَهُ يا ذَخيرَةَ مَنْ لا ذَخيرَةَ لَهُ يا حِرْزَ مَنْ لا حِرْزَ لَهُ يا غِياثَ مَنْ لا غِياثَ لَهُ يا سَنَدَ مَنْ لا سَنَدَ لَهُ يا كَنْزَ مَنْ لا كَنْزَ لَهُ

iâ karîmu iâ dhâl ÿalâli ual ikrâmi iâ 'imâda man lâ 'imâda lah iâ dhajîrata man lâ dhajîrata lah iâ hirza man lâ hirza lah iâ guiâza man lâ guiâza lah iâ sanada man la sanada lah iâ kanza man lâ kanza lah

¡Oh Generosísimo! ¡Oh Poseedor de la Majestuosidad y la Honra! ¡Oh Soporte de quien no tiene soporte! ¡Oh Provisión de quien no tiene provisión! ¡Oh Resguardo de quien no tiene resguardo! ¡Oh Auxilio de quien no tiene auxilio! ¡Oh Apoyo de quien no tiene apoyo! ¡Oh Tesoro de quien no tiene tesoro!

يا حَسَنَ الْبَلاءِ يا عَظيمِ الرَّجاءِ يا عِزَّ الضُّعَفآءِ يا مُنْقِذَ الْغَرْقى يا مُنْجِيَ الْهَلْكى يا مُنْعِمُ يا مُجْمِلُ يا مُفْضِلُ يا مُحْسِنُ

iâ hasana-l balâ' iâ 'adzîm-ar raÿâ' iâ 'izz-ad du'afâ'i iâ munqidhal garqâ iâ munyia-l halkâ iâ mun'imu iâ muÿmilu iâ mufdilu iâ muhsinu

¡Oh Quien pone a prueba bellamente! ¡Oh Quien conforma una magnífica esperanza! ¡Oh Grandeza de los débiles! ¡Oh Rescatador de los ahogados! ¡Oh Salvador de los condenados! ¡Oh Agraciador! ¡Oh Embellecedor! ¡Oh Favorecedor! ¡Oh Bienhechor!

اَنْتَ الَّذى سَجَدَ لَكَ سَوادُ اللَّيْلِ وَنُورُ النَّهارِ وَضَوْءُ الْقَمَرِ وَشُعاعُ الشَّمْسِ وَدَوِىُّ الْمآءِ وَحَفيفُ الشَّجَرِ يا اَللهُ لا شَريكَ لَكَ

anta-l ladhî saÿada laka sauâd-ul laili ua nûru-n nahâri ua dau'-ul qamari ua shu'â'-ush shamsi ua dauîi-ul mâ'i ua hafîf-ush shaÿari iâ al·lahu lâ sharîka lak

Tú eres Aquel ante Quien se prosterna la oscuridad de la noche y la luz del día, la luminosidad de la Luna y los destellos del Sol, la onda del agua y el susurro de los árboles. ¡Oh Dios! No tienes copartícipe.

اَللّهُمَّ اجْعَلْنا خَيْراً مِمّا يَظُنُّونَ وَاغْفِرْ لَنا ما لا يَعْمَلُونَ وَلا تُؤاخِذْنا بِما يَقُولُونَ حِسْبِىَ اللهُ لا اِلهَ اِلاّ هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظيمِ

al·lahumma-ÿ'alnâ jairan mimmâ iadzunnûna ua-gfir lanâ mâ lâ ia'lamûna ua lâ tu'âjidhnâ bimâ iaqûlûna hasbia-l·lahu lâ ilâha il·la hua 'alaihi tauakkaltu ua hua rabbul 'arsh-il 'azhîm

¡Dios mío! Disponnos mejor de lo que (las personas) suponen. Perdona lo que ellos no saben (de nosotros). Y no nos reproches por lo que dicen de nosotros (y no merecemos). Dios es mi suficiencia. No hay divinidad sino Él. A Él me encomiendo y es el Señor del Trono Excelso.

آمَنّا بِهِ كلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنا وَما يَذَّكَّرُ اِلاّ اُولُوا الأَلْبابِ رَبَّنا لا تُزِغْ قُلُوبَنا بَعْدَ اِذْ هَدَيْتَنا وَهَبْ لَنا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهّابُ

âmannâ bihi kul·lun min 'indi rabbina ua mâ iadzdzakkaru il·la ûlûl albâb rabbanâ lâ tuzig qulûbanâ ba'da idz hadaitanâ ua hab lanâ min ladunka rahmatan innaka anta-l wahhâb

Creemos en ello. Todo dimana de nuestro Señor. Y no lo recapacitan sino los dotados de intelectos. ¡Señor nuestro! No desvíes nuestros corazones después de habernos guiado, y concédenos una misericordia de Tu parte. Por cierto que Tú eres el que confiere en demasía.

El Sheij At-Tûsî dijo: Es preferible ayunar los diez primeros días de Muharram, pero el día décimo abstenerse de la comida y la bebida hasta después de la tarde (sin poner intención de ayunar).

El Seîied transmitió que es preferible ayunar durante todo este mes, y que su ayuno mantiene indemne al ayunante de todo pecado.

El Tercer Día: Es el día en que el Profeta Iûsuf (José –P-) salió de prisión. Al·lah facilitará los asuntos difíciles a todo aquel que ayune en este día y apartará de él la tristeza, y según un *hadîz* del Profeta (s.a.w.), sus súplicas serán respondidas.

El Noveno Día: Es el día de *Tasû'â'.* Se relata del Imam As-Sâdiq (a.s.) que dijo: "*Tasû'â,* es el día en que rodearon al Imam Husein (a.s.) y a sus discípulos en Karbalâ' y en el que el ejército de Sham (Damasco actual) se reuniría para luchar contra él. Ibn Marwân y 'Umar Sa'd (comandantes del ejército de Iazîd) se contentaron por la numerosidad de su ejército y por el escaso número de fieles del Imam Husein (a.s.) y se aseguraron de que no vendría para el Imam ningún otro socorro y que los iraquíes no los socorrerían".

Luego dijo el Imam (a.s.): "Mi vida y la de mi padre se sacrifiquen por aquel impotente y solitario".

La Décima Noche: (es la noche anterior al día décimo, día de 'Ashurâ'). Respecto a esta noche, el Seîied (Ibn Tawûs) dijo que se aconseja realizar numerosas oraciones que tienen grandes méritos:

Entre ellas existen cuatro ciclos de oración. En cada ciclo debe recitarse: *Sura Al- Hamd* (Nº1) y cincuenta veces la *Sura Al-Ijlâs* (Nº

112). Ésta era una oración que realizaba el Imam ‘Alî (a.s.) y que se conoce como la Oración del Príncipe de los Creyentes. Luego de la oración, en la medida de lo posible se debe recordar a Dios, bendecir al Profeta (s.a.w.) y a su descendencia y maldecir a sus enemigos.

Según algunos dichos, quien quedara despierto en esta noche y adorara a Dios, tal adoración equivaldrá a la adoración de todos los ángeles y su recompensa a las acciones de setenta años. Si alguien tuviera la posibilidad de permanecer en esta noche hasta el alba en el Santuario del Imam, situado en Karbalâ’, en el Día del Juicio Final, Dios lo contará entre los fieles que fueron martirizados junto al Imam (a.s.).

Esta noche es la noche que el Imam (a.s.) y sus fieles pidieron plazo para poder dedicar a Dios el rezo y la lectura del Sagrado Corán.

El Imam (a.s.) y sus fieles, durante toda esta noche adoraron a Dios. La recitación del Corán se podía oír desde todos los rincones del campamento del Imam Husein (a.s.).

El **Décimo Día:** Es el día del martirio de Abû ‘Abdil·lah Al-Husein (a.s.), día de tristeza y dolor para los Imames Inmaculados (a.s.) y sus seguidores.

Es adecuado que los seguidores del Imam (a.s.) en este día no dediquen su tiempo a trabajos del mundo ni a comprar provisiones para sus casas.

Es recompensado todo llanto y cántico que recuerde al Imam Husein (a.s.); vestir de luto por el Imam; comportarse como si se hubiese perdido a un ser querido; saludar al Imam (realizar la *Ziârah* de ‘Ashûrâ’, la misma se halla en el capítulo de saludos, *Ziârât*, en *Mafâtih Al-Ÿinân*); maldecir a los asesinos del Imam y darse condolencias mutuamente, a través de las siguientes palabras:

اَعْظَمَ اللّهُ اُجُورَنا وَاُجورَكُمْ بِمُصابِنا بِالْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلامُ وَجَعَلَنا وَاِيّاكُمْ مِنَ الطّالِبينَ بِثارِهِ مَعَ وَلِيِّهِ الإمامِ الْمَهْدِيِّ مِنْ الِ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِمُ السَّلامُ

a‘dzama al·lahu uÿûrana wa uÿûrakum bimusâbinâ bil husain ‘alaihi-s salâm ua ÿa’alana ua iîâkum mina-t tâlibîna bizârihi ma’a ualîih-il imâm-il mahdî min âli muhammadin ‘alaihim-us salâm

Que Al·lah aumente nuestra recompensa y la vuestra, por nuestro duelo por Husein –que la paz sea con él- y que nos disponga y os disponga de entre quienes procuran vengar su sangre junto a su walî el Imam Al-Mahdi (a.s.), de la descendencia del Profeta (s.a.w.).

Es preferible en este día, recordar los sucesos de aquel acontecimiento y llorar.

Se relata que cuando Moisés (a.s.) tuvo la misión de visitar al Profeta Jidr (a.s.) y aprender de él, el primer asunto que trataron fue aquél que este Profeta sabio (Jidr) le relatara detalladamente, respecto a todos los sucesos de Karbalâ’ y los sufrimientos que el Imam, sus compañeros y familiares padecerían. Luego ambos se echaron a llorar fuertemente.

También, se relata de Ibn ‘Abbâs que dijo: “En Dhîqâr visité al Imam ‘Alî (a.s.). El Imam me presentó un escrito con su propia letra y dictado por el Profeta (s.a.w.) y comenzó a leérmelo. En ese escrito estaban todos los sucesos de Karbalâ’, cómo y quién martirizaría al Imam Husein (a.s.), quién lo apoyaría y quiénes se martirizarían junto a él. Luego se echó a llorar fuertemente y yo también.”

Se relata que quien en este día visite la tumba del Imam Husain (a.s.) y ofrezca agua a los visitantes, es como si hubiera ofrecido agua al ejército del Imam y lo hubiera acompañado en aquel trágico día.

Es preferible en este día leer mil veces la Sûra Al-Ijlâs (nº 112)..

Es preferible que los musulmanes en ese día se abstengan de comer y beber sin intención de ayuno hasta la tarde y desayunen en ese momento con comidas propias de la gente de la desgracia, tales como yogur natural o leche, y no con comidas exquisitas.

Banî Umâiiah (los Omeyas) consideraban que abastecer de provisiones su casa en este día poseía mucha misericordia, por ello dijo el Imam Ar-Ridâ (a.s.): **"Quienes en este día dejen de preocuparse por los asuntos de este mundo, Dios le dará bienestar en este y el otro mundo. Para quien el día de 'Ashurâ' sea un día de tristeza y de lágrimas, el Día del Juicio Final, será un día de alivio y alegría para él y se contentará al vernos en el Paraíso. Quien en este día compre algo para su casa, pensando que el mismo es un día bendito, Al·lah no bendecirá dicha provisión y el Día del Juicio Final será resucitado junto a Iazîd, 'Ubaidul·lah ibn Ziâd y 'Umar ibn Sa'd –que Al·lah los maldiga".**

Es preferible en este día, decir mil veces:

اَللّهُمَّ الْعَنْ قَتَلَةَ الْحُسَيْنِ عليه السلام

al·lahumma-l'an qatalatal husaini ' alaih-is salâm

¡Dios nuestro! Maldice a los asesinos de Husain –la paz sea con él.

De esta forma el Imam dejó en claro la falsedad de los dichos que los Banî Umaiiah falsificaron sobre la bendición de este día y que atribuyeron al Profeta (s.a.w.).

El autor de *Shifâ' As Sudûr,* explica esto en profundidad cuando comenta el párrafo de la *Ziârah* de *'Ashûrâ'* que dice: **"¡Dios mío! por cierto que éste es un día que los Omeyas consideran bendito".** El resumen de ello es lo siguiente:

"La procura de bendiciones en este día por parte de los omeyas presenta varios aspectos:

El primero de ellos es que, tomaron como una tradición el hecho de abastecerse con provisiones en este día y consideraban que esas provisiones eran motivo de felicidad y abundancia hasta el año siguiente, tal como se ha mencionado repetidamente en las narraciones de *Ahl-ul Bait* (a.s.) donde se les recrimina y se les prohíbe hacer esto.

Otro aspecto es la realización de ceremonias festivas *('id)* y acciones propias de una festividad, como el hecho de ser dadivoso con la familia en este día, comprar ropas nuevas, recortarse el bigote y las uñas, estrecharse la mano, y otras cosas semejantes, que los Omeyas y sus seguidores realizaban.

Otro aspecto es el ayuno en dicho día, para lo cual inventaron muchas narraciones que enfatizan el ayuno (con todas sus condiciones) en este día.

El cuarto de los aspectos de tomar (indebidamente) como bendito al día de 'Ashurâ' es considerar que la súplica y el ruego por las necesidades son respondidas por *Al·lah* y para ello inventaron muchas virtudes para este día. Y enseñaban varias súplicas combinadas para confundir el asunto y sus actos se tornasen ambiguos, tal como la *jutbah* o disertación que ellos leían ese día respecto a que para cada profeta se menciona un honor en este día, como que, en este día se enfrió el Fuego de Nimrud (en el cual debía ser arrojado Abraham), se posó el Arca de Noé (a.s.), se ahogó el ejército del Faraón, Jesús (a.s.) fue salvado de los judíos, tal como cita el Sheij Sadûq de Ÿablah Mekkiah de que: "Escuché a Meizam Tammâr –que *Al·lah* esté complacido de él-, que dijo: "¡Por Dios! Que esta comunidad matará al hijo de su propio Profeta (s.a.w.), en el mes de Muharram, en el día diez, y que cada facción de los enemigos del Creador, Glorificado y Exaltado Sea, dispondrá a éste como día de bendición. ¡Es como si ese día ya hubiese llegado y ya hubiese sucedido en el conocimiento de Dios, Glorificado Sea. Yo sé eso por un secreto que me llegó de Amîr Al-Mu'minîn (a.s.)...".

Luego Ÿablah continua diciendo: "Dije: ¿Cómo es que la gente tomaría el día del asesinato de Husein como un día de bendición?". Entonces Meizam lloró y dijo: "Inventarán hadices sobre que ese es el día en que Dios, Glorificado Sea, aceptó el arrepentimiento de Adán, siendo que *Al·lah,* Glorificado Sea, aceptó el arrepentimiento de Adán en el mes de Dhûl Hiÿÿah. Supondrán que es el día en que *Al·lah,* Glorificado Sea,

sacó a Iûnus (Jonás) del vientre de la ballena, siendo que *Al·lah,* Glorificado Sea, sacó a Iûnus del vientre de la ballena en el mes de Dhûl Qa'dah. Supondrán que es el día en que el Arca de Nûh (Noé) se posó sobre el monte Ÿudî, siendo que el Arca se asentó el dieciocho de Dhul Hiÿÿah. Supondrán que es el día en que fueron abiertas las aguas del mar para Moisés, siendo que ello ocurrió en el mes de Rabî' Al-Auwal...". En general, con toda esa aclaración y énfasis que se puso en la narración de Meizam, esto en realidad conforma una de las señales de la profecía y del Imamato, y un indicio de la legitimidad del Shiísmo, que haya brindado tales informaciones certeras. El contenido de esto concuerda con lo acontecido.

Lo sorprendente es que se compuso una súplica con base en esas mentiras, la cual se mencionó en un libro de alguno de entre los desatentos que no es de entre los expertos en la materia ni de entre los informados, quien distribuyó ello entre la gente común. Por supuesto que leer esa súplica se considera una bid'ah o innovación en la religión y es algo prohibido.

No hay duda que esa súplica fue inventada por alguno de los nawâsib (esto es, aquellos que manifiestan rencor por Ahlul Bait) o alguno de los jawâriÿ, y ello complementa la opresión de los omeyas".

Estas fueron las palabras del autor de *Shifâ' As-Sudûr* en forma resumida.

Al final del día de Ashûrâ' es adecuado recordar el viaje de las mujeres de la familia del Imam Husein (a.s.), sus hijas y niños, quienes en ese momento fueron hechos prisioneros por los enemigos en Karbalâ' mientras se encontraban sumidos en la tristeza y el llanto, habiéndoles afligido una desgracia tal que no se le puede ocurrir a ninguna criatura y que la pluma no tiene la fuerza para escribir.

Entonces, levántate y envía tus saludos al Mensajero de Dios (s.a.w.), a 'Alî Al-Murtadâ, a Fátima Az-Zahrâ', a Hasan Al-Muÿtabâ y al

resto de los Imames de la descendencia de Al-Husein (a.s.). Exprésales tus condolencias por esas grandes desgracias con un corazón desazonado y los ojos llorosos, y lee la *Ziârah Wâriz.*

El día veinticinco: Según algunos sabios musulmanes, es el día del martirio del Imam Zain Al-'Abidîn (a.s.).

El Mes de *Safar*

Este es un mes conocido por ser nefasto, y para alejar la calamidad en este mes no hay nada mejor que dar limosna al necesitado y recitar las súplicas y procuras de amparo en Dios transmitidas, especialmente la súplica particular de cada día y decir siete veces:

بسم الله الرحمن الرحيم لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إلاّ بِاللهِ الْعَلِيِّ الْعَظيمِ

bismil·lâhir rahmânir râhîm lâ hawla wa lâ quwata il·la bil·lahil ‘alîil ‘adzîm

En El Nombre de Dios, El Compasivo, El Misericordioso. No hay fuerza ni poder sino en Dios, el Altísimo, el Majestuoso

Esta frase debe ser pronunciada luego del rezo del alba y protege de ochenta tipos de calamidades. Asimismo, narró el Muhaddiz al-Faid que quien desee estar protegido en este mes de las aflicciones que descienden, que recite la siguiente súplica diez veces por día:

يا شَديدَ الْقُوى وَيا شَديدَ الْمِحالِ يا عَزيزُ يا عَزيزُ يا عَزيزُ ذَلَّتْ بِعَظَمَتِكَ جَميعُ خَلْقِكَ فَاكْفِنِى شَرَّ خَلْقِكَ يا مُحْسِنُ يا مُجْمِلُ يا مُنْعِمُ يا مُفْضِلُ يا لا اِلهَ اِلاّ اَنْتَ سُبْحانَكَ اِنّى كُنْتُ مِنَ الظّالِمينَ فَاسْتَجَبْنا لَهُ وَنَجَّيْناهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذلِكَ نُنْجِى الْمُؤْمِنينَ وَصَلَّى اللهُ عَلى مُحَمَّد وَآلِهِ الطَّيِّبينَ الطّاهِرينَ.

iâ shadîdul quwâ wa iâ shadîdul mihâl iâ ‘azîzu iâ ‘azîzu iâ ‘azîz dhal·lat bi ‘adzamâtika ÿamî‘u jalqiqa fakfinî sharra jalqiqa iâ muhsinu iâ muÿmilu iâ mun‘imu iâ mufdil iâ lâ ilâha il·la anta subhânaka innî kuntu minadz dzâlimîn fastaÿabnâ lahu wa naÿÿainâhu minal gamm wa kadhâlika nunÿïl mu’minîn wa sal·lal·lâhu ‘alâ muhammadin wa âlihit taîibîn at-tâhirîn

¡Oh Poseedor de intenso Poder! ¡Oh Quien exige intensamente! ¡Oh Grandioso, Oh Grandioso, Oh Grandioso! Se humilla ante Tu Majestuosidad toda Tu Creación. Protégeme de la maldad de tus criaturas. ¡Oh Benevolente!, ¡Oh Embellecedor! ¡Oh Quien da gracias y es Bondadoso! ¡Oh Quien no hay divinidad sino Tú! ¡Glorificado seas! ¡Por cierto que me contaba entre los inicuos! Y le

respondimos (la súplica) y le libramos de la angustia. Así salvamos a los creyentes (Sagrado Corán, 21:87 y 88) Y que Dios bendiga a Muhammad y su descendencia inmaculada, purificada.

El primer día: En este día en el año 37 de la Hégira comenzó la batalla de Siffîn y, según una versión, ese mismo día en el año 61 de la Hégira ingresaron la bendita cabeza del Imam Husain (a.s.) a Damasco.

Los omeyas declararon festivo este día. Este es el día en que resurgen las tristezas.

El séptimo día: Según una versión, en este día y según otra versión en el día 28 del año 50 de la Hégira tuvo lugar el martirio del Imam Hasan (a.s.).

El día veinte: Es el día del Arba'in, o sea, el día cuarenta del martirio del Imam Husain (a.s.). Según versiones, es el día del regreso de la familia del Imam desde Sham a Medina. También es el día en que Ÿâbir Ibn Abdul·lah Ansârî, ingresó a Karbalá para visitar la tumba del Imam Husain (a.s.), siendo el primero que visitó al Imam. Es preferible visitar al Imam en este día.

Se relata del Imam Hasan Al-'Askarî (a.s.) que dijo: "El creyente tiene cinco señales: 1) Hacer los 51 ciclos de oración diarios, que son, en total, los diecisiete obligatorios (wâÿib) y los treinta y cuatro preferibles (mustahabb), 2) Saludar al Imam Husain (a.s.) el día del Arba'în, 3) Poner el anillo en la mano derecha, 4) Poner la frente directamente sobre la tierra al prosternarse y 5) Decir bismil·lahir rahmânir râhîm en voz alta durante las oraciones."

El día veintiocho: Este día del año undécimo de la Hégira, tuvo lugar el fallecimiento del Enviado de Dios (s.a.w.) cuando tenía 63 años de edad. Fue un día lunes, habían pasado cuarenta años de su vida cuando recibió la revelación y fue elegido como el último de los Profetas.

Durante trece años convocó a la gente en La Meca hacia el sendero de Al·lah. Luego emigró a Medina, donde se esforzó durante diez años para llevar a cabo su misión.

Cuando falleció el Profeta (s.a.w.), ‘Alî Ibn Abi Tâlib (el Príncipe de los Creyentes –P-) se dedicó a hacer todos los rituales del difunto, realizó la oración del fallecido a su lado y luego vinieron grupo tras grupo de sus Compañeros y le rezaron individualmente. El Príncipe de los Creyentes (a.s.) enterró al Profeta (s.a.w.) en la bendita habitación, en el mismo sitio donde había fallecido.

Es preferible en este día, saludar y visitar el Santuario del Profeta (en la ciudad de Medina) y también recordar este triste día en reuniones.

El último día del mes: del año 203 de la Hégira, tuvo lugar, según At-Tabarsï, Ibn Al-Azîr y la mayoría de los historiadores, el fallecimiento del Imam ‘Alî Ar-Ridâ (a.s.), quien fue martirizado al comer uvas envenenadas que le ofrecieron sus enemigos, a la edad de 55 años. Su santuario se halla en las tierras de Tûs (actual ciudad sagrada de Mash·had) al norte de Irán.

Mérito de Algunas Suras y Aleyas Coránicas

El sabio Sheij Abbas Qummi recopila en su libro “Mafâtih al-Yinân” (Las llaves de los Paraísos) algunas Suras y Aleyas Coránicas y las desarrolla a través de cuarenta narraciones de las cuales exponemos las más importantes:

1. Se relata del Imam Baqir (a.s.): “Quien recitara las Suras denominadas ‘Musabbahât’ (que son las que comienzan con alabanza a Dios), por las noches antes de dormir, no muere sin ver a nuestro Restaurador ‘Al Qa’im’, Imam Mahdi (Dios apresure su venida). Y luego de morir estará en la vecindad vecino del Enviado de Dios (s.a.w.)”.

Las mismas son seis:

— Al-Hadid, El Hierro (57)

—Al-Hashr, El Destierro (59)

—As-Saff, La Fila (61)

—Al-Yum’ah, El Viernes (62)

—At-Tagâbun, La decepción recíproca (64)

—Al-A’la, - El Altísimo (87)

El gran sabio escritor e intérprete del Tafsir Al Mizan, Allamah Ayatollah Tabatabaí, considera este acto un paso muy efectivo para acercarse a Dios. Él aconseja que si no le es posible recitar todas estas suras, recomienda recitar al menos, la Sura 59, y si tampoco es posible recitarla completamente, que intente recitar las últimas 4 aleyas (21 a 24) que son las siguientes:

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْءَانَ عَلَى جَبَلٍ لَرَأَيْتَهُ خَاشِعاً مُتَصَدِّعاً مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

lau anzalnâ hâdha-l qur'âna 'alâ ÿabalil lara'aitahu jâshi'am mutasaddi'am min jâshiati-l·lâh[i], wa tilka-l amzâlu nadribuhâ li-n nâsi la'al·lahum iatafakkarûn[a],

Si hubiéramos hecho descender este Corán sobre una montaña, la habrías visto humillarse y hendirse por temor a Dios. Tales ejemplos proponemos a las gentes para que reflexionen.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لآ إِلَهَ إِلاَّ هُوَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

hua-l·lâhu-l ladhî lâ ilâha il·lâ hu[a], 'âlimu-l gaibi ua-sh shahâdat[i], hua-r rahmânu-r rahîm[u],

Él es Dios, no hay más divinidad que Él; conocedor de lo oculto y lo observable; Él es el Graciabilísimo, el Misericordiosísimo.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لآ إِلَهَ إِلاَّ هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلاَمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ

hua-l·lâhu-l ladhî lâ ilâha il·lâ hua-l maliku-l quddûs[u], as salâmu-l mu'minu-l muhaimin[u], al 'azîzu-l ÿabbâru-l mutakabbir[u], subhânal·lâhi 'ammâ iushrikûn[a],

Él es Dios, no hay más divinidad que Él; soberano, santísimo, pacífero, Garantizador, Hegemónico, Todopoderoso, Compulsor, Sublime, ¡Glorificado sea Dios de cuanto le atribuyen!.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الأَسْمَآءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

hua-l·lâhu-l jâliqu-l bâri'u-l musauuir[u], lahu-l asmâ'u-l husnâ iusabbihu lahu mâ fî-s samâuâti ua-l ard[i], ua hua-l 'azizu-l hakîm[u],

Él es Dios, Creador, Originador, Formador. Suyos son los más sublimes atributos. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra le glorifica; es el Poderoso, el Prudente.

2. Dijo el Profeta (s.a.w.): "Quien recitara las cuatro primeras aleyas del Sura 2 'La Vaca' y Âiatul Kursi (Aleya del Escabel 2:255) y las dos aleyas que le siguen y las tres últimas aleyas de esta misma sura, no verá

ninguna adversidad en sus bienes ni en su vida, no se le acercará Satanás y no se olvidará del Corán".

3. Dijo el Imam Muhammad Al Baqir (a.s.): "Quien recite Sura Al Qadr (El Destino, 97) elevando la voz, es como si hubiera desenvainado la espada y estuviera luchando por la causa de Dios (Yihad). Si recitara en voz baja es como si estuviera latiendo en su propia sangre por la causa de Allah. Quien recite diez veces seguidas esta sura, les serán perdonados mil pecados".

4. Dijo el Imam Sadiq (a.s.): Mi padre decía "La Sura 'La Unicidad' (Ijlás Sura, 112) es un tercio del Corán y 'Los incrédulos' (Al Kafirun Sura,109) equivale a un cuarto del Corán".

5. Dijo el Imam Musa al Kazim (a.s.): "Quien recitara Âiatul Kursi antes de dormir, no debe temer a la parálisis, si Dios quiere, y quien lo recite luego de cada oración obligatoria, ninguna alimaña venenosa le podrá hacer daño.

Aquel que, frente al temor de un opresor recite la Sura 'La Unicidad'(Al Ijlás, 112) Dios le librará de su mal. Que la lea cuatro veces hacia los cuatro costados; si hiciera así, Dios le proveerá de su bien e impedirá que le alcance su mal". Y el Imam continuó diciendo: "Cuando tengas miedo de algo, recitad cien aleyas del Sagrado Corán, cualesquiera, para luego decir tres veces:

اَللّهُمَّ اكْشِفْ عَنِّي الْبَلاءَ

al·lâhumak shif 'annil balâ'

Oh, Dios mío, líbrame de las aflicciones"

6. Dijo el Imam Sadiq (a.s.): "Quien tenga fe en Dios y en el Día del Juicio Final y recitara siempre luego de cada oración obligatoria la (Sura Al Ijlás, 112) 'La Unicidad', Dios Altísimo, le otorgará la felicidad de este mundo y el otro y lo perdonará a él, a sus padres y a sus hijos".

7. También de él (a.s.): "Quien recitara la Sura 102 'el acrecentamiento' antes de dormir, se le preservará del castigo de la tumba".

8. También de él (a.s.): "Si se recitara 70 veces la Sura 'Al Hamd' a un muerto, no sería extraño si le regresara su espíritu" (Generalmente, si una persona que tenga Udú (la ablución) recita 70 veces Sura Al Hamd a una persona enferma para su curación, o la recitan siete personas, diez veces cada uno, el enfermo recibirá la curación de parte de Dios). El Imam (a.s.) con este dicho quiere dar a entender el gran efecto que tiene esta Sura bendita.

9. Se relata del Imam Musa Ibn Ya'far (a.s.) que es muy meritorio enseñar a los niños a recitar cada noche tres veces la Sura "Al Falaq" (La Aurora, 113) y tres veces la Sura "An-Nas" (El Ser Humano, 114) y 100 veces la Sura "Al Ijlás"(La Unicidad, 112) y si no pueden, 50 veces; si observan ello, Dios los protegerá y los alejará de cualquier aflicción hasta el día de su fallecimiento.

10. Se relata que el Imam Ya'far a Sadiq (a.s.) dijo a Mufaddal, uno de sus fieles "Oh, Mufaddal, cuídate y protégete de (la maldad de) la gente mediante la frase: *bismi-l·lâhi-r rahmâni-r rahîm* y con la recitación del Sura Al Ijlás (Corán, 112) leyéndola hacia la derecha, hacia la izquierda, hacia delante y hacia detrás, y hacia arriba tuyo, hacia abajo.

Y cuando tengas que ver a un gobernante opresor lee tres veces 'Al Ijlás' (Corán, 112) cuando recaiga tu vista sobre él y cuéntalo con tu mano izquierda y mantén tu mano con los dedos cerrados tal como quedaron al contar mientras estés en su presencia". Se dijo también que se deje de leer la sura hasta no salir de su presencia.

11. Para protección de quemaduras y ahogos, decir:

إِنَّ وَلِيِّيَ اللهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ

inna ualîi al·lâhu-l ladhî nazzala-l kitâba wa hua iataual·la-s sâlihîn[a],

"Por cierto que mi protector es Dios, quien me reveló el Libro y Él es quien ampara a los virtuosos". (Sura 7: 196)

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالأَرْضُ جَمِيعاً قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالْسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

wa ma qadarû-l·lâha haqqa qadrihⁱ, ua-l ardu ÿami'an qabdtuhu iauma-l qîiamatⁱ, ua-s samâuâtu matuîiatum bi iamînihⁱ, subhanahu wa ta'âlâ 'ammâ iushrikûnᵃ,

¡Y no justiprecian a Dios como se merece! En el Día del Juicio Final, la tierra cabrá íntegramente en su puño y los cielos estarán arrollados en su diestra. ¡Glorificado y exaltado sea de cuanto le atribuyen! (Sura 39:67)

12. Para amansar a un caballo rebelde, leer en su oído derecho la siguiente aleya: (3:83).

وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعاً وَكَرْهاً وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ

wa lahu aslama man fi-s samâuâti ua-l ardi tau'aw wa karhaw, wa ilaihi iurÿa'ûnᵃ,

¿Ansían acaso otra religión que la de Dios, cuando todo lo que hay en los cielos y en la tierra, de grado o por fuerza, le está sometido?

Y al entrar en un lugar donde tengas temor de animales feroces, recitar la siguiente aleya de la Sura El Arrepentimiento (9:128-129).

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَاعَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ * فإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللّهُ لآ إِلَهَ إِلاَّ هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

laqad ÿâ'akum rasûlum min anfusikum 'azîzun 'alaihi mâ 'anittum harisun 'alaikum bi-l mu'minîna ra'ûfu-r rahîmᵘⁿ, fa in taual·lau fa qul hasbial·lâhᵘ, lâ ilâha il·lâ huᵃ, 'alaihi tauakkaltu wa hua rabbu-l 'arshi-l 'adzimⁱ,

Sin duda que os ha llegado un Mensajero de entre vosotros mismos que se apena por vuestro infortunio, ansioso de custodiaros, y es clemente y misericordioso para los creyentes.

Más si renuncian, diles: "¡Dios me basta!" ¡No hay más divinidad que Él! a Él me encomiendo, porque es soberano del majestuoso Trono.

Y para protegerse del ladrón recitar antes de dormir, Sura Al Isra' El Viaje Nocturno (17:110-111).

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا الرَّحْمَانَ أَيّاً مَا تَدْعُواْ فَلَهُ الاَسْمَآءُ الْحُسْنَى وَلاَ تَجْهَرْ بِصَلاَتِكَ وَلاَ تُخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبيلاً

qul id'ul·lâha au id'u-r rahmân[a], aîam mâ tad'û falahu-l asmâ'u-l husnâ, wa la taÿhar bi salâtika wa la tujâfit bihâ uabtagi baina dhalika sabâla[n],

Diles: "¡Invocad a Dios o invocad al Graciabilísimo, cualquiera de ambos nombres con que le invoquéis, suyos son los más sublimes epítetos!" No pronuncies tu oración en voz muy alta ni demasiado baja; más bien procura un tono medio entre ambas.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَداً وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَهُ وَلِيٌّ مِّنَ الذُّلِّ وَ كَبِّرْهُ تَكْبِيراً

wa quli-l hamdu lil·lâhi ladhî lam iattajidh ualadaw wa lam iakul lâhu sharîkun fî-l mulk[i], wa lam iakul lâhu ualîum mina-dh dhul·l[i], wa kabbirhu takbîrâ[n],

Y di: "¡Alabado sea Dios, que jamás tuvo hijo alguno, tampoco tuvo ningún copartícipe en el poder, ni protector por incapacidad. ¡Magnifícale fervorosamente!"

13. Dijo el Imam Sadiq (a.s.): "No os canséis de recitar la Sura Al Zalzalah, (El terremoto 99).

Quien recite esta Sura en los rezos preferibles, jamás le alcanzará un terremoto ni perecerá por terremotos o por rayos ni tampoco por otro

desastre natural, y en el momento de su fallecimiento descenderá hacia él un noble ángel de parte de Dios y se sentará cerca de su cabeza y le dirá al ángel de la muerte el siguiente mensaje: "Se afectuoso con este amigo de Dios, ya que él continuamente me recordaba" y en ese momento se correrán los velos frente a los ojos del moribundo y verá su posición y morada en el paraíso y su alma será tomada suavemente y 70.000 ángeles acompañarán su espíritu hacia el Paraíso".

14. Se relata del Imam Baqir (a.s.) que la Sura Al Mulk (El Reino, 67) es la que protege al fallecido del castigo de la tumba. Relata Ibn Abbas que un hombre armó una carpa sobre una tumba sin saber que allí había alguien enterrado. Luego comenzó a leer esta Sura y de pronto escuchó una voz que decía: "Esta Sura es salvadora". Fue al Enviado de Dios (s.a.w.) y le comentó lo sucedido. El Profeta de Dios (s.a.w.) le dijo: "¡Si! Esta Sura es salvadora del castigo de la tumba".

15. Se relata del Imam Baqir (a.s.) que había caído un Corán en el mar. Cuando lo encontraron vieron que todas las aleyas estaban borradas excepto la aleya que dice (en Sura Ash-Shura, La deliberación [42:53]):

أَلَآ إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الأُمُورُ

alâ ila-l·lâhi ta<u>s</u>iru-l umûr^{u},

¿Acaso no retornarán a Dios todas las cosas?

16. Para soñar a los Profetas, los Imames o algún ser querido:

Quien quiera ver en sueño a uno de los Profetas, Imames o a uno de sus familiares fallecidos que recite las siguientes Suras:

—Sura Ash-Shams 91

—Sura Al-Lail 92

—Sura Al Qadr 97

—Sura Al- Kafirun 109

—Sura Al- Ijlás 112

—Sura An -Nas 114

—Sura Al- Falaq 113

Luego decir 100 veces Sura Al Ijlás (Sura 112) y decir 100 veces Salauat, saludos al Profeta (s.a.w.) y su descendencia, dormir con el Udú (ablución) y del lado derecho. Soñarán a quien quieran soñar y podrán hablar con esa persona.

Breves Súplicas para Diferentes Ocasiones

Súplica para acrecentar el sustento

Relata Saiied Ibn Tawûs de los Imames, la siguiente súplica para acrecentar el sustento y otras bendiciones.

اَللّهُمَّ اِنَّ ذُنُوبِي لَمْ يَبْقَ لَها اِلاّ رَجآءُ عَفْوِكَ،

al·lahumma inna dhunûbî lam iabqa lahâ il·lâ raÿâ'u 'afwik[a],

Oh Dios Nuestro, Ciertamente no queda para mis pecados más que la esperanza de Tu perdón,

وَ قَدْ قَدَّمْتُ آلَةَ الْحِرْمانِ بَيْنَ يَدَيَّ،

wa qad qaddamtu âlata-l hirmâni baina iadaîi[a],

a pesar de haber dispuesto frente a mi el instrumento para que me prives de ello.

فَاَنَا اَسْئَلُكَ ما لا اَسْتَحِقُّهُ،

fa anâ as'âluka mâ lâ astahiqquh[u],

Ciertamente que te pido lo que no merezco

وَ اَدْعُوكَ مالا اَسْتَوجِبُهُ، وَ اَتَضَرَّعُ اِلَيْكَ بِما لا اَسْتَاْهِلُهُ،

wa ad'ûka mâ lâ astauÿibuh[u], wa atadarra'u ilaika bimâ lâ asta'hiluh[u],

te suplico lo que no me corresponde pedir y te imploro aquello que no soy digno de recibir.

وَ لَمْ يَخْفَ عَلَيْكَ حالي وَ اِنْ خَفِيَ عَلىَ النّاسِ كُنْهُ مَعْرِفَةِ اَمْري،

wa lam iajfa 'alaika hâlî, wa in jafia 'alâ-n nâsi kunhu ma'rifati amrî,

Mi estado no Te está oculto, si bien el conocimiento a fondo de mi situación está oculto a la gente.

اَللّهُمَّ اِنْ كانَ رِزْقي في السَّماءِ فَاَهْبِطْهُ، وَ اِنْ كانَ في الأَرْضِ فَاَظْهِرْهُ،

al·lâhumma in kâna rizqî fî-s sama'i fa ahbithu, wa in kâna fî-l ardi fa adzhirhu,

¡Oh Dios Nuestro! si mi sustento está en el cielo, hazlo descender, si está en la tierra hazlo manifestarse,

وَ اِنْ كانَ بَعيداً فَقَرِّبْهُ، وَ اِنْ كانَ قَريباً فَيَسِّرْهُ،

wa in kâna ba'îdan fa qarribhu, wa in kâna qarîban faiassirhu,

si está lejano has que se acerque y si está cerca haz que se facilite

وَ اِنْ كانَ قَليلاً فَكَثِّرْهُ وَ بارِكْ لي فيهِ

wa in kâna qalîlan fakazzirhu, wa bârik lî fîhi,

y si es poco has que se acreciente, y haz que sea bendito para mí.

Súplica para aumentar la memoria

El Profeta Muhammad (s.a.w.), enseñó la siguiente súplica al Príncipe de los Creyentes para aumentar la memoria. Es preferible realizarla luego de las oraciones diarias:

سُبْحانَ مَنْ لا يَعْتَدي عَلى أَهْلِ مَمْلَكَتِهِ،

subhâna mal lâ ia'tadî 'alâ ahli mamlakatihi,

Glorificado sea Quien no atenta contra los habitantes de Su (propio) reino

سُبْحانَ مَنْ لا يَأْخُذُ اَهْلَ الأَرْضِ بِأَلْوانِ الْعَذابِ،

subhâna mal lâ ia'judhu ahla-l ardi bi alwâni-l 'adhâbi,

Glorificado sea Aquél que no castiga a los habitantes de la tierra con diferentes penas

سُبْحانَ الرَّؤُوفِ الرَّحيمِ،

subhâna-r ra'ûfur rahîmi,

Glorificado sea Aquél que es Benevolente, Misericordioso

اَللّهُمَّ اْجَعلْ لي في قَلْبي نُوراً وَبَصَراً وَفَهْماً وَعِلْماً

al·lâhumma-ÿ'al lî fî qalbî nûraw wa basaraw wa fahmaw wa 'ilmâ^{n},

¡Dios Mío!, dispón en mi corazón luz, percepción, entendimiento y conocimiento.

اِنَّكَ عَلى كُلِّ شَي قَديرٌ

innaka 'alâ kul·li shai'in qadîr^{un},

Ciertamente que Tú eres Poderoso sobre todas las cosas.

Algunos factores que influyen en el aumento y disminución de la memoria:

Existen numerosos dichos referentes a que la lectura del Sagrado Corán y observar el texto, especialmente la aleya del Escabel (Âiatul Cursi; S. Corán, 2: 255), ayunar, cepillar los dientes, comer Halaua, miel, queso acompañado por nuez y comer en ayunas veintiún pasas de uva, aumenta la memoria.

En otros dichos vemos que se nos pide alejarnos de aquellos factores que disminuyen la memoria. Entre ellos está: comer manzana agria, queso sin acompañarlo con nuez, leer lo escrito sobre las piedras de las tumbas, mantener largas las uñas, los pecados, la extrema preocupación y tristeza por los asuntos de este mundo, tener exageradas ocupaciones y dependencias, mirar a alguien que haya sido ahorcado, orinar en el agua estancada, etc.

La súplica para momentos de temor y tristeza

El Imam Sadiq (a.s.) enseñó la siguiente súplica a sus discípulos para ser pronunciada en momentos de tristeza y temor:

اَعْدَدْتُ لِكُلِّ عَظيمَةٍ لا اِلهَ اِلاّ اللّهُ،

a‘dadtu likul·li ‘adzîmatil lâ ilaha il·lâl lâh^{u},

Me preparo para cada pedido grande (diciendo) lâ ilâha Il·lal lâ:h (“no hay divinidad mas que Dios”)

وَ لِكُلِّ هَمٍّ وَ غَمٍّ لا حَوْلَ وَ لا قُوَةَ اِلاّ بِاللَّهِ،

wa likul·li hammiw wa gammil lâ haula wa lâ quwata il·lâ bil·lâh^{i},

y para cada tristeza y angustia (diciendo) lâ haula wa lâ quata il·lâ bil·lâh (“No hay fuerza ni poder, sino en Dios”).

مُحَمَّدٌ صَلّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ النُّورُ الأوَّلُ، وَ عَلِيٌّ النُّورُ الثّاني،

muhammadun sal·lal lâhu ‘alaihi wa âlihi-n nûru-l auwal^{u}, wa ‘alîiun-in nûru-z zânî,

Muhammad (s.a.w.) es la primera luz creada por Allah, Alí la segunda

وَ الأئِمَّةُ الأبْرارُ عُدَّةٌ لِلقآءِ اللَّهِ، وَ حِجابٌ مِنْ اَعْدآءِ اللَّه،

wa-l aimmatu-l abrâru ‘uddatul li liqâ’il·lâh^{i}, wa hiÿâbum min a‘dâ’i-l·lâh^{i},

y los Imames Inmaculados son la provisión en el camino hasta llegar al encuentro con Allah y la protección frente a los enemigos de Allah

ذَلَّ كُلُّ شَيْئٍ لِعَظَمَةِ اللَّهِ، وَ اَسْئَلُ اللَّهَ عَزَّوَجَلَّ الْكِفايَةَ

dhal·la kul·lu shai’il li ‘adzamatil·lâh^{i}, wa as’alu-l·lâha ‘azza wa ÿal·la-l kifâiat^{i},

Todas las cosas se humillan frente a Su Majestuosidad y Ruego a Dios, Poderosísimo y Grandioso que me otorgue la suficiencia.

Súplica momentos de tribulación

El Sheij Kulainí en su libro Ta‘bîr ar-Ru’iah (“La Interpretación del sueño”) relata del Imam Rida (a.s.) que dijo: “Vi a mi padre en un sueño en el que me dijo: “Oh hijo mío, cuando te llegue una aflicción repite varias veces”:

يا رَؤُوفُ يا رَحِيمُ

iâ ra'ûfu iâ rahîm^{u},

"Oh Benevolente, Oh Misericordioso,"

y luego agregó: "Aquello que nosotros vemos en sueño es igual a lo que vemos en estado de vigilia".

Súplica para calmar los dolores

El Imam Rida (a.s.) enseñó a sus discípulos recitar la siguiente súplica de protección para aliviar el dolor.

أُعيذُ نَفْسي بِرَبِّ الأرْضِ وَ رَبِّ السَّماءِ

u'îdhu nafsî bi rabbi-l ardi wa rabbi-s samâ'^{i},

Refugio mi ser en el Señor de la tierra y el cielo.

أُعيذُ نَفْسي بِالَّذي لايَضُرُّ مَعَ اِسْمِهِ داءٌ

u'îdhu nafsî bi-l·ladhî lâ iadurru ma'a-smihi dâ'^{un},

Refugio mi alma en Aquel mediante cuyo Nombre (invocado) ya no hay daño que perjudique.

أُعيذُ نَفْسي بِالَّذِي اسْمُهُ بَرَكَةٌ وَ شِفاءٌ

u'îdhu nafsî bi-l·ladhî-smuhu barakatuw wa shifâ'^{uw},

Refugio mi ser en Aquel cuyo Nombre es bendición y curación.

Relata Kaf'ami de los Imames quien en el momento de dormir dijera tres veces

يَفْعَلُ اللَّهُ ما يَشاءُ بِقُدْرَتِهِ وَ يَحْكُمُ ما يُريدُ بِعِزَّتِهِ

iaf'alu-l·lâhu mâ iashâ'u bi qudratih^{i}, wa iahkumu mâ iurîdu bi 'izzatih^{i},

"Dios hace lo que le place con Su Poderío, y legisla lo que quiere con Su Grandeza", es como si hubiera realizado mil ciclos de oración.

Súplica para comenzar a leer un libro o estudiar

اَللّهُمَّ اَخْرِجْني مِنْ ظُلُماتِ الْوَهْمِ، وَ اَكْرِمْني بِنُورِ الْفَهْمِ،

al·lahumma ajriÿnî min dzulumâti-l wahm[i], wa akrimnî bi nûri-l fahm[i],

¡Dios mío, sácame de las tinieblas de las confusiones y hónrame con la luz del entendimiento!

اَللّهُمَّ افْتَحْ عَلَيْنا اَبْوابَ رَحْمَتِكَ، وَانْشُرْ عَلَيْنا خَزائِنَ عُلُومِكَ

al·lahumma-ftah ‘alainâ abwâba rahmatik[a], wanshur ‘alainâ jazâ’ina ‘ulûmik[a],

Dios mío, abre para nosotros las puertas de Tu Misericordia y esparce sobre nosotros los tesoros de Tus conocimientos,

بِرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

bi rahmatika iâ arhama-r râhimîn[a],

por Tu misericordia! ¡Oh, El más Compasivo de los Misericordiosos!

Súplica para poder saldar una deuda

Un creyente escribió al Imam Muhammad At-Taqi (a.s.) una carta en la que le comentaba que tenía muchas deudas. El Imam le respondió: que pidiera mucho perdón a Dios y que recite muchas veces Sura Al Qadr.

Relata Alí Ibn Fadlullah Al Husaini Rauandí en su libro *Nasr al-La'âlî:*

Un hombre se quejó ante Jesús hijo de María (La Paz sea con ambos) acerca de sus deudas. Jesús le dijo que convocara a Dios de la siguiente forma:

اَللّهُمَّ يا فارِجَ الْهَمِّ، وَ مُنَفِّسَ الغَمِّ،

al·lâhumma iâ fâriÿa-l hamm^{i}, wa munaffisa-l gamm^{i},

Dios Nuestro, Oh, Quien alivia las angustias, aleja las penurias,

وَ مُذْهِبَ الأحْزانِ، وَ مُجيبَ دَعْوَةِ الْمُضْطَرِّينَ،

wa mudh·hiba-l a<u>h</u>·<u>z</u>ân^{i}, wa muÿîba da‘wati-l mu<u>d</u>·<u>t</u>arrîn^{a},

Quien elimina las tristezas y responde las súplicas de los apremiados

يا رَحْمانَ الدُّنْيا وَالاْخِرَةِ وَ رَحيمَهُما،

iâ ra<u>h</u>mâna-d duniâ wa-l âjirati wa ra<u>h</u>îmahumâ,

Oh, Graciabilísimo en este mundo y el otro y Misericordioso en ambos

اَنْتَ رَحْماني وَ رَحْمانُ كُلِّ شَيْءٍ

anta ra<u>h</u>mânî wa ra<u>h</u>mânu kul·li shai’^{in},

Tú eres mi Misericordioso y Misericordioso de todas las cosas.

فَارْحَمْني رَحْمَةً تُغْنيني بِها عَنْ رَحْمَةِ مَنْ سِواكَ،

far<u>h</u>amnî ra<u>h</u>matan tugnînî bihâ ‘ar ra<u>h</u>mati man siwâk^{a},

Compadécete de mí con una misericordia tal manera que no necesite de la misericordia de nadie fuera de Ti

وَ تَقْضي بِها عَنِّي الدَّيْنَ

wa taq<u>d</u>i bihâ ‘annîd-dain^{a},

por medio de la cual saldes mi deuda

La súplica para alejar a los Satanaces

Enseñó el Imam Hasan (a.s.), la siguiente súplica para alejar a Satanás.

اَللّهُمَّ اِنَّ اِبْليسَ عَبْدٌ مِنْ عَبيدِكَ،

al·lâhumma inna iblîsa ‘abdum min ‘abîdik[a],

Oh, Dios, ciertamente que Satanás es un siervo de entre tus siervos

يَراني مِنْ حَيْثُ لا اَراهُ، وَ اَنْتَ تَراهُ مِنْ حَيْثُ لا يَراكَ،

iarânî min haizu lâ arâh[u], wa anta tarâhu min haizu lâ iarâk[a],

me ve desde donde no lo veo, mientras que Tú lo ves desde donde él no te ve,

وَ اَنْتَ اَقْوى عَلى اَمْرِهِ كُلِّهِ، وَ هُوَ لايَقْوى عَلى شَيْئٍ مِنْ اَمْرِكَ،

wa anta aqwâ ‘alâ amrihi kul·lih[i], wa hua lâ iaqwâ ‘alâ shai’im min amrik[a],

y Tú tienes poder sobre todos sus asuntos, mientras él no tiene poder alguno sobre los Tuyos.

اَللّهُمَّ فَاَنَا اسْتَعينُ بِكَ عَلَيْهِ، يا رَبِّ فَاِنّي لا طاقَةَ لي بِهِ،

al·lâhumma fa anâ-sta‘înu bika ‘alaih[i], iâ rabbi fa innî lâ tâqata lî bih[i],

Dios mío, pido Tu auxilio para luchar contra él. Oh, Señor, ciertamente que yo solo no tengo fuerzas contra él

وَلا حَوْلَ وَ لا قُوَّةَ لي عَلَيْهِ اِلاّ بِكَ يا رَبِّ،

wa lâ haula wa lâ quwata lî ‘alaih[i], il·lâ bika iâ rabb[i],

y no hay poder ni fuerza contra él salvo a través Tuyo, !oh Señor!

اَللّهُمَّ اِنْ اَرادَني فَاَرِدْهُ، وَ اِنْ كادَني فَكِدْهُ، وَاكْفِني شَرَّهُ،

al·lâhumma in arâdanî fa arid·h[u], wa in kâdanî fakid·h[u], wakfinî sharrah[u],

Dios mío, si quiere engañarme, engáñale, y si conspira contra mí, conspira contra él, líbrame de su maldad

وَاجْعَلْ كَيْدَهُ فِي نَحْرِهِ، بِرَحْمَتِكَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمِينَ،

waÿ‘a-l kaidahu fî na<u>h</u>rih^{i}, bi ra<u>h</u>matika iâ ar<u>h</u>ama-r râ<u>h</u>imîn^{a},

y vuelve su artimaña contra sí mismo, por Tu Misericordia, Oh, El más Misericordioso de los Misericordiosos

وَ صَلَّىَ اللَّهُ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ الطّاهِرينَ

wa <u>s</u>al·lal·lâhu ‘alâ mu<u>h</u>ammadi-uwa âlihi-<u>t</u> <u>t</u>âhirîn^{a},

y bendice a Muhammad (s.a.w.) y a su descendencia purificada.

La protección del Imam Ÿauâd (a.s.)

La siguiente súplica pronunciada por el Imam Yauad (a.s.) protege a los creyentes de las calamidades y les brinda seguridad frente a los enemigos.

يا نُورُ يا بُرْهانُ،

iâ nûru iâ burhân^{u},

Oh Luz, Oh Prueba

يا مُبينُ يا مُنيرُ،

iâ mubînu iâ munîr^{u},

Oh, Evidente, Oh, Resplandeciente

يا رَبِّ اِكْفِني الْشُّرُورَ وَ افاتِ الدُّهُورِ،

iâ rabbi-kfinî-sh shurûra wa âfâti-d duhûr^{i},

Oh, Señor, protégeme de las maldades y de las calamidades de las épocas

وَ اَسْئَلُكَ النَّجاةَ يَوْمَ يُنْفَخُ في الصُّورِ.

wa as'aluka-n naÿâta iauma iunfaju fî-s sûr[i],

y te pido la salvación en el día que sea tañida la trompeta.

Súplica de la madre ante la enfermedad de un hijo

En una narración de los Imames vemos la siguiente recomendación:

Cuando un hijo se enferme, que su madre, se dirija a la azotea de su casa, se descubra la cabeza (se quite el velo) y se prosterne ante Dios y diga:

اَللّهُمَّ رَبِّ اَنْتَ اَعْطَيْتَنيهِ وَ اَنْتَ وَ هَبْتَهُ لي،

al·lâhumma rabbi anta a'taitanîh[i], wa anta wahabtahu lî,

Señor mío, Tú me lo has concedido y Tú me lo has obsequiado

اَللّهُمَّ فَاجْعَلْ هِبَتَكَ الْيَوْمَ جَديدَةً اِنَّكَ قادِرٌ مُقْتَدِرٌ

al·lâhuma faÿ'al hibataka-l iauma ÿadîda[tan], innaka qâdirum muqtadir[un],

Dios mío, renueva hoy tu obsequio. Ciertamente que Tú eres Todopoderoso y Preponderante.

Entonces, no levantará su cabeza de la prosternación sin que su hijo haya encontrado la curación.

Súplica de protección *"Muÿarrab"* (de comprobada eficacia)

Relata Annas, el compañero del Enviado de Dios (s.a.w.) que dijo el Profeta (s.a.w.): "Quien realizara esta súplica cada mañana y tarde, Dios Altísimo, designa para él cuatro ángeles que lo protegerán por su derecha y su izquierda, por delante y por detrás. Y está bajo el cuidado permanente de Dios, Majestuoso e Imponente, de modo que si algún ser, de entre los Ÿîn (genios) y los hombres intentara hacerle daño no podrían hacerlo".

La súplica es la siguiente:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ،

bismil·lâhi-r rahmâni-r rahîm[i],

En el Nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الأسْماءِ،

bismil·lâhi jairi-l asmâ'[i],

En el Nombre de Allah, el mejor de los nombres,

بِسْمِ اللَّهِ رَبِّ الأرْضِ وَ السَّمآءِ،

bismil·lâhi rabbi-l ardi wa-s samâ'[i],

En el Nombre de Allah, el Señor de la Tierra y el cielo

بِسْمِ اللَّهِ الَّذي لايَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ سَمٌّ وَلا دآءٌ،

bismil·lâhil ladhî lâ iadurru ma'a-smihi sammuw wa lâ dâ'[un],

En el Nombre de Allah, mediante cuya invocación no daña ni el veneno ni la enfermedad

بِسْمِ اللَّهِ اَصْبَحْتُ وَ عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ،

bismil·lâhi asbahtu wa 'alâl·lâhi tawakkalt[u],

En el Nombre de Allah amanecí, y me encomendé a El.

بِسْمِ اللَّهِ عَلى قَلْبي وَ نَفْسي،

bismil·lâhi 'alâ qalbî wa nafsî,

El Nombre de Allah sea sobre mi corazón y mi alma,

بِسْمِ اللَّهِ عَلى ديني وَ عَقْلي،

bismil·lâhi 'alâ dînî wa 'aqlî,

El Nombre de Allah sea sobre mi religión y mi intelecto.

بِسْمِ اللَّهِ عَلى اَهْلي وَ مالي،

bismil·lâhi ‘alâ ahlî wa mâlî,

El Nombre de Allah sea sobre mi familia y mis bienes.

بِسْمِ اللَّهِ عَلى ما اَعْطاني رَبّي،

bismil·lâhi ‘alâ mâ a‘tânî rabbî,

El Nombre de Allah sea sobre todo lo que me ha otorgado mi Señor.

بِسْمِ اللَّهِ الَّذي لايَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ في الأَرْضِ وَ لا في السَّماءِ،

bismil·lâhi-l ladhî lâ iadurru ma‘a-smihi shai’un fî-l ardi wa lâ fî-s samâ’[i],

En el Nombre de Allah, mediante cuyo nombre no hay nada que perjudique ni en la tierra ni en el cielo.

وَ هُوَ السَّميعُ الْعَليمُ،

wa hua-s-samî‘u-l ‘alîm[u],

Y El es el Omnioyente, el Sapientísimo.

اَللَّهُ اَللَّهُ رَبّي، لا اُشْرِكُ بِهِ شَيْئاً،

al·lâhu al·lâhu rabbî, lâ ushriku bihi shai’â[n],

Allah, Allah es mi Señor, no le asocio nada.

اَللَّهُ اَكْبَرُ اَللَّهُ اَكْبَرُ،

al·lâhu akbarul·lâhu akbar[u],

Dios es el Más Grande, Dios es el más Grande,

وَ اَعَزُّ وَ اَجَلُّ مِمّا اَخافُ وَ اَحْذَرُ،

wa a‘azzu wa aÿal·lu mimma ajâfu wa ahdhar[u],

y es más Poderoso y Majestuoso que todo aquello de lo cual temo y me precavo.

عَزَّ جارُكَ

‘azza ÿâruk[a],

Es apreciado aquel que se refugia en Ti,

وَ جَلَّ ثَناؤُكَ،

wa ÿal·la zanâ'uk[a],

Y Tus alabanzas son grandiosas.

وَلا اِلهَ غَيْرُكَ،

wa lâ ilâha gairuk[a],

No hay divinidad más que Tú.

اَللّهُمَّ اِنّي اَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ نَفْسي،

al·lâhuma innî a'ûdhu bika min sharri nafsî,

Dios mío, me refugio en Ti de la maldad de mi ego

وَ منْ شَرِّ كُلِّ سُلْطانٍ شَديدٍ،

wa min sharri kul·li sul<u>t</u>ânin shadîd[in],

y de la maldad de cada gobernante riguroso,

وَ مِنْ شَرِّ كُلِّ شَيْطانٍ مَريدٍ،

wa min sharri kul·li shai<u>t</u>ânim marid[in],

y de la maldad de cada rebelde demonio

وَ مِنْ شَرِّ كُلِّ جَبّارٍ عَنيدٍ،

wa min sharri kul·li ÿabbârin 'anîd[in],

y de la maldad de cada déspota impertinente,

وَ مِنْ شَرِّ قَضآءِ السّوُءِ،

wa min sharri qa<u>d</u>âis-sû'[i],

y del mal de todo destino funesto,

وَ مِنْ كُلِّ دابَّةٍ اَنْتَ آخِذٌ بِناصِيَتِها،

wa min kul·li dâbbatin anta âjidhum bi nâsiatihâ,

y de la maldad de cada ser viviente, que Tú tomas por el copete,

اِنَّكَ عَلى صِراطٍ مُسْتَقيمٍ

innaka ‘alâ sirâtim mustaqîm^{in},

Ciertamente que Tú estás en el Sendero Recto

وَ اَنْتَ عَلى كُلِّشَيْءٍ حَفيظٌ

wa anta ‘alâ kul·li shai’in hafîdz^{in},

Y Tú eres Protector de todas las cosas.

اِنَّ وَلِيِّيَ اللّٰهُ الَّذي نَزَّلَ الْكِتابَ،

inna walîa-l·lâh-ul·ladhî nazzala-l kitâb^{a},

«Ciertamente que mi Ualí (Protector, amigo) es Allah, quien reveló el Libro

وَ هُوَ يَتَوَلَّى الصّالِحينَ،

wa hua iatawal·la-s sâlihîn^{a},

y Él es quien ampara a los virtuosos». (7:196)

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللّٰهُ لا اِلهَ اِلاّ هُوَ

fa in tawal·lau fa qul hasbî al·lâhu lâ ilâha il·lâ hû^{a},

«Mas si renuncian, diles “¡Dios me basta! ¡No hay más divinidad que Él!

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ، وَ هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظيمِ

‘alaihi tawakkaltu wa hua rabbu-l ‘arshi-l ‘adzîm^{i},

A Él me encomiendo. Él es el Soberano del majestuoso reino». (9:129)

Súplica para las enfermedades en general

Relata Saiied Ibn Abul Fath Al-Qummí que cuando vivía en la ciudad de Uâsit, había padecido una fuerte enfermedad que los médicos eran incapaces de tratar. El cuenta "Mi padre me llevó a un hospital, reunió a todos los médicos y entre ellos a un famoso médico cristiano llamado Sa'ûr. Luego de hacer un estudio profundo de la enfermedad dijeron": Esta es una enfermedad que sólo Dios puede curar. Al escuchar esto, se me destrozo el corazón y me angustié. Tomé uno de los libros de mi padre para distenderme y vi que en la tapa del libro estaba escrito este dicho del Imam Sadiq (a.s.) que dijo el Enviado de Dios (s.a.w.): "Quien tuviera una enfermedad que diga cuarenta veces luego de Salat as-Subh (la oración del alba) lo siguiente":

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ

bismil·lâhi-r rahmâni-r rahîm^{i},

En El Nombre de Dios, El Compasivo, El Misericordioso

اَلْحَمْدُلِلَّهِ رَبِّ الْعالَمينَ

al hamdu lil·lâhi rabbi-l 'âlamîn^{a},

Las alabanzas pertenecen a Dios Creador del Universo

حَسْبُنَا اللَّهُ وَ نِعْمَ الْوَكيلُ

hasbunâ-l·lâhu wa ni'ma-l wakîl^{u},

Nos basta Allah y es el mejor Protector

تَبارَكَ اللَّهُ اَحْسَنُ الْخالِقينَ

tabâraka-l·lâhu ahsanu-l jâliqîn^{a},

Bendito sea Dios El Mejor de los Creadores

وَلا حَوْلَ وَلاقُوَّةَ اِلاّ بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظيمِ

wa lâ haula wa lâ quwata il·lâbi-l·lâhil 'alîi-l 'adzîm^{i},

y no hay Fuerza ni Poder sino en Dios, El Altísimo, El Infinito.

"Que mientras recita pase la mano por el miembro enfermo, Dios le dará la curación".

Esperé hasta el alba, cuando realicé el rezo y actué según el dicho repitiendo ello cuarenta veces, y Dios, Altísimo me concedió la curación. Durante un rato largo permanecí inmóvil por temor a que el mal vuelva y así estuve tres días, pero no volvió jamás. Luego le informe a mi padre mientras agradecía a Dios, y él lo comenté a los médicos. El médico cristiano me vino a visitar y comprobó la curación de la enfermedad. En ese mismo momento se convirtió al Islam y dio el testimonio de fe.

Súplica para curar el olvido

Relata el Imam Ya'far As-Sadiq (a.s.), "Cuando quieras relatar un dicho nuestro (o cualquier otra cosa que desees recordar), y Satanás te haya hecho olvidar, pon la mano en tu frente y di:

صَلَّىَ اللَّهُ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ،

sal·lal·lâhu 'alâ muhammadiw wa âlih^{i},

Bendice Dios a Muhammad (s.a.w.) y su descendencia.

اَللّهُمَّ اِنّي اَسْئَلُكَ يا مُذَكِّرَ الْخَيْرِ وَ فاعِلَهُ وَالآمِرَ بِهِ،

al·lâhumma innî as'aluka iâ mudhakkira-l jairi wa fâ'ilahu wa-l âmiru bih^{i},

Te pido Oh, Dios mío, Oh, Quien hace recordar el bien, lo practica y lo ordena.

ذَكِّرْني ما اَنْسانيه الشَّيْطانُ

dhakkirnî mâ ansânîhi-sh shaitân^{u},

Hazme recordar lo que Satanás me hizo olvidar.

Súplica para facilitar el parto.

Algunas narraciones nos aconsejan que se escriba la siguiente súplica y se la ate al muslo derecho de la mujer para facilitar el parto y luego del nacimiento del bebé deberá retirarla.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ

bismil·lâhi-r ra<u>h</u>mâni-r ra<u>h</u>îm[i],

En el Nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordiosísimo

كَاَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ ما يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا اِلاّ ساعَةً مِنْ نَهارٍ

ka'annahum iauma iarauna mâ iû'adûn[a], lam ialbazû il·lâ sâ'atam min nahâr[in],

...El día que vean aquello que se les había prometido pensarán que no han permanecido en el mundo más que una hora de un solo día... (46:35)

كَاَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَها لَمْ يَلْبَثُوا اِلاّ عَشِيَّةً اَوْ ضُحاها

ka'annahum iauma iaraunahâ, lam ialbazû il·lâ 'ashîiatan au <u>d</u>u<u>h</u>âhâ,

El día que la vean, les parecerá no haber permanecido en el mundo más que una velada o la mañana de la misma., (79:46)

اِذْ قالَتِ اَمْرَاَتُ عِمْرانَ رَبِّ اِنّي نَذَرْتُ لَكَ ما في بَطْني مُحَرَّراً

idh qâlati-mra'atu 'imrân[a], rabbi innî nadhartu laka mâ fî batnî mu<u>h</u>arrarâ[n],

Acuérdate de cuando la mujer de 'Imrán dijo: "¡Oh, Señor mío!, por cierto que te he consagrado íntegramente el fruto de mis entrañas,

فَتَقَبَّلْ مِنّي اِنَّكَ اَنْتَ السَّميعُ العَليمُ

fataqabbal minnî, innaka anta-s samî'u-l 'alîm[u],

¡Acéptamelo!, porque eres Exorable, Sapientísimo". (3:35)

También es preferible que se reciten las siguientes aleyas en voz alta, en el momento en que la mujer está dando a luz, y para el bebé

apenas nazca. (Está demostrado científicamente que las primeras palabras que el niño escucha tendrán un efecto permanente en él).

وَاللَّهُ اَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ اُمَّهاتِكُمْ لاتَعْلَمُونَ شَيْئاً وَ جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَ الأَبْصارَ وَ الأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

wal·lâhu ajraÿakum mim buṯûni ummahâtikum, lâ ta'lamûna shai'aw, wa ÿa'ala lakumu-s sam'a wa-l abs̱âra wa-l af'idat[a], la'al·lakum tashkurûn[a],

"Dios os extrajo de las entrañas de vuestras madres desprovistos de entendimiento, os proporcionó el oído, la vista y la mente para que se lo agradecierais. (16:78)

Y luego decir:

كَذلِكَ اُخْرُجْ اَيُّها الطِّلْقُ اُخْرُجْ بِاِذْنِ اللَّهِ.

kadhâlika-jruÿ aîiuha-ṯ ṯalîq[u], ujruÿ bi idhni-l·lâh[i],

"Pues sal, oh traído al mundo, sal con la anuencia de Dios".

Y recitar la siguiente aleya cuando el bebé nazca.

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لا تُرْجَعُونَ

afah̲asibtum annamâ jalaqnâkum 'abazaw, wa annakum ilainâ lâ turÿa'ûn[a],

"¿Pensáis que os hemos creado en vano y que jamás seréis retornados a nosotros?" (23:115)

Súplica del Imam Zainul 'Abidin (a.s.) para un asunto complicado

Dijo el Imam Zain Al-'Abidin (a.s.): "El día que mi padre fue martirizado me abrazó mientras que la sangre de sus heridas se derramaba y me dijo: "Hijo mío, retén en tu memoria esta súplica que me enseñó Fátima (a.s.) y que a su vez ella había aprendido del Enviado de Dios (s.a.w.) y a su vez le fue enseñada por el Arcángel Gabriel

diciéndole, que la recitara en momentos de muchas necesidades, tristezas, aflicciones y grandes calamidades".

بِحَقِّ يس وَالْقُرْآنِ الْحَكيمِ وَ بِحَقِّ طه وَ الْقُرْآنِ الْعَظيمِ،

bi haqqi iâ-sî^{n}, wa-l qur'âni-l hakîm^{i}, wa bi haqqi tâ-hâ wa-l qur'âni-l 'adzîm^{i},

"Por iâsîn, y por el Corán Prudente" y por tâhâ*: y por el Corán Majestuoso*

يا مَنْ يَقْدِرُ عَلى حَوآئِجِ السّآئِلينَ،

iâ maî iaqtadiru 'alâ hawâ'iÿa-s sâ'ilîn^{a},

¡Oh, Quien es capaz de satisfacer las necesidades de los solicitantes!

يا مَنْ يَعْلَمُ ما في الضَّميرِ يا مُنَفِّساً عَنِ الْمَكْرُوبينَ،

iâ maî ia'lamu mâ fî-d damîr^{i}, iâ munaffisan 'ani-l makrûbin^{a},

¡Oh, Quien conoce lo que hay en el interior (de las criaturas)! ¡Oh, Quien alienta a los afligidos!

يا مُفَرِّجاً عَنِ الْمَغْمُومينَ، يا راحِمَ الشَّيْخِ الْكَبيرِ،

iâ mufarriÿan 'ani-l magmûmîn^{a}, iâ râhima-sh shaiji-l kabîr^{i},

¡Oh, Quien alivia a los entristecidos! ¡Oh, Misericordioso con los ancianos!

يا رازِقَ الطِّفْلِ الصَّغيرِ، يا مَنْ لايَحْتاجُ اِلَى التَّفْسيرِ،

iâ râziqa-t tifli-s saguîr^{i}, iâ mal lâ iahtâÿu ilâ-t tafsîr^{i},

¡Oh, Sustentador de los niños pequeños! ¡Oh, Quien no necesita de explicación alguna (de aquello que necesitan Tus siervos),

صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ، وَافْعَلْ بي كَذا و كَذا

sal·li 'alâ muhammadiw waf'al bî (kadhâ wa kadhâ)

bendice a Muhammad y a su descendencia. y Haz para mí...(suplicar lo que uno desea. Plantear las necesidades).

* iâsîn y tâhâ:, son algunas de las letras aisladas que aparecen en el Corán, cuyo significado tiene varias interpretaciones, entre ellas, que son secretos entre Dios y su Profeta. También son unos de los nombres del Profeta (s.a.w.).

Súplica del Imam Baqir (a.s.) para las aflicciones

Aconsejó el Imam Baqir (a.s.) a Abu Hamzah Zumalí: "Cuando sucede algo horrendo, dirígete a un rincón de tu casa y realizas dos ciclos de oración, luego dices setenta veces":

يا اَبْصَرَ النّاظِرينَ،

iâ absara-n nâdzirîn[a],

¡Oh, el Mejor de los que Observan!

وَ يا اَسْمَعَ السّامِعينَ،

wa iâ asma'a-s sâmi'în[a],

¡Oh, el Mejor de los que Oyen!

وَ يا اَسْرَعَ الْحاسِبينَ،

wa iâ asra'a-l hâsibin[a],

Y ¡Oh, el más rápido en realizar el cómputo!

وَ يا اَرْحَمَ الرّاحِمينَ

wa iâ arhama-r râhimîn[a],

Y ¡Oh, el más Misericordioso de los Misericordiosos!

y pides por tu necesidad luego de cada vez que recites la súplica.

Súplica para solucionar problemas en la pareja.

Escribir la siguiente súplica extraída de aleyas coránicas, transmitidas por el Imam Sadiq (a.s.) y llevarla consigo:

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا

innâ fatahnâ laka fatham mubînâ^{n},

Por cierto que te hemos predestinado una infalible victoria.

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا

li iagfira lakal·lâhu mâ taqaddama min dhanbika wa mâ ta'ajjar^{a}, wa iutimma ni'matahu 'alaika wa iahdiaka sirâtam mustaqimâ^{n},

Para que Dios perdone tus faltas pasadas y las próximas, complete Su gracia para contigo y te guíe por el camino recto;

La Sura 39 Los tropeles y las siguientes aleyas:

De la sura An-Nahl Las Abejas:

وَاللّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ

wal·lâhu ÿa'ala lakum min anfusikum azuâÿa^{n}, wa ÿa'ala lakum min azuâÿikum banîna wa hafada^{tan}, wa razaqakum mina-t taîibât^{i}, afa bi-l bâtili iu'minûna wa bi ni'mati-l·lâhi hum iakfurûn^{a},

Dios os designó esposas de vuestra especie, y de ellas os concedió hijos y nietos, y os agració con cosas excelentes. ¿Acaso creen en la falsedad y desagradecen la merced de Dios? (Sura An-Nahl Las Abejas, 16:72)

De la Sura Al-Ma'idah, La mesa servida:

قَالَ رَجُلاَنِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُواْ عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللّهِ فَتَوَكَّلُواْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ

qâla raÿulâni mina-l ladhîna iajâfûna an'ama-l·lâhu 'alaihimâ, udjulû 'alaihimu-l bâba fa idhâ dajaltumûhu fainnakum gâlibûn^{a}, wa 'ala-l·lâhi fatauakkalû in kuntum mu'minîn^{a},

Y dos de los timoratos, a quienes Dios había agraciado, dijeron: "Ingresad hacia ellos por la puerta, que cuando logréis trasponerla

seréis, sin duda, vencedores, y encomendaos a Dios, si sois creyentes". (5:23)

De la Sura Al-Qamar, La Luna:

وَفَجَّرْنَا الأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاء عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ

wa faÿÿarna-l ar<u>d</u>a ‘uiûnan faltaqal mâ’u ‘alâ amrin qad qudir[a],

E hicimos brotar las fuentes de la tierra y ambas aguas se encontraron en la medida predestinada. (54:12)

De la Sura Tâhâ:

رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي

rabbi-sh ra<u>h</u> lî <u>s</u>adrî,

"Oh, Señor mío!, dilátame el pecho,

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

wa iassir lî amrî,

"Facilítame la tarea,

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي

uâ<u>h</u>lul ‘uqdatam mil lisânî,

"Y desata el nudo de mi lengua,

يَفْقَهُوا قَوْلِي

iafqahû qaulî,

"Para que comprenda mi decir; (20:25-28)

De la Sura Al Kahf, La Caverna:

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا

wa taraknâ ba‘<u>d</u>ahum iaumaidhiî iamûÿu fi ba‘<u>d</u>iw, wa nufija fi-<u>s</u> <u>s</u>ûri faÿama‘nâhum ÿam‘â[n],

En ese día les dejaremos confundirse entre sí y la trompeta será tañida, y les congregaremos a todos. (18:99)

كذلك حَلَلْتُ فُلانَ بْنِ فُلانٍ عَنْ بِنْتِ فُلانَةٍ

kadhâlika halaltu (fulâna bni fulân^{in}) (nombre del hombre y su padre), ‘am binti (fulâna^{tin}) (nombre de la madre de la mujer),

De esta manera he distendido a fulano el hijo de fulano (nombre del hombre y su padre) en relación a la hija de fulana (nombre de la madre de la mujer)

Terminar con estas aleyas de la Sura El Arrepentimiento:

لَقَدْ جَاءكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُوفٌ رَّحِيمٌ

laqad ÿâ’akum rasûlum min anfusikum ‘azîzun ‘alaihi mâ ‘anittum harisun ‘alaikum bi-l mu’minîna ra’ufu-r rahîm^{un},

Sin duda que os ha llegado un Mensajero de vuestra raza que se apena por vuestro infortunio, ansioso de custodiaros, y es indulgente y misericordioso con los creyentes.

فَإِن تَوَلَّوْاْ فَقُلْ حَسْبِيَ اللّهُ لا إِلَهَ إِلاَّ هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

fa in tawal·lau fa qul hasbî al·lâhu lâ ilâha il·lâ hu^{a}, ‘alaihi tawakkaltu wa hua rabbu-l ‘arshil ‘adzîm^{i},

Si es que se apartan, dí: “Dios me es suficiente; no hay divinidad mas que Él: a él me encomiendo; y es el Majestuoso Señor del Trono”. (9:128-129)

Los Dikr (Recuerdos) diarios

Se narra del Profeta Muhammad (s.a.w.): “Quien quiera tener bienestar en su vida, que recuerde con frecuencia los siguientes “Dikr” (Recuerdos).

1) *Decir:* بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمنِ الرَّحيمِ *"bismil·lâhi-r rahmâni-r rahîm (En el Nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso); al comienzo de cada cosa que haga.*

2) *Decir:* اَلْحَمْدُلِلَّهِ رَبِّ الْعالَمينَ *al hamdu lil·lâhi rabbi-l 'âlamîn (La Alabanza sea para Dios, Señor del Universo); cuando recibe una gracia proveniente de un medio lícito.*

3) *Decir:* اَسْتَغْفِرُ اللهَ رَبّي وَ أَتوبُ إِلَيْه *astagfirul·lâha rabbî wa atûbu ilaih (pido perdón a Dios y Él me vuelvo arrepentido); cuando incurre en algún error o desliz.*

4) *Decir:* لا حَوْلَ وَ لاقُوَّةَ اِلاّ بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظيمِ *lâ haula wa lâ qûuata il·lâ bil·lâhi-l 'alîi-l 'adzim (No hay poder ni Fuerza sino en Dios, el Altísimo, el Majestuoso); cuando es azotado por tristeza y dolor.*

5) *Decir:* ما شآءَ اللَّهُ كانَ *mâ shâ'a al·lâhu kan (lo que Dios quiere, es); cuando quiere emprender un trabajo.*

6) *Decir:* حَسْبُنَا اللهُ وَنِعْمَ الْوَكيلُ *hasbuna-l·lâhu wa ni'ma-l wakîl (me basta Dios y es el mejor Defensor); ante el temor frente a un opresor.*

Súplica para el momento de ir a dormir

Relata Fátima Az-Zahra (a.s.): **"Vino a visitarme mi padre, el Enviado de Dios (s.a.w.). Cuando estaba dispuesta a dormir me dijo: ¡Oh Fátima, no duermas sin antes hacer cuatro cosas. La lectura completa del Sagrado Corán, convertir a los Profetas en tus intercesores, agradar a los creyentes y realizar la Peregrinación mayor y la menor. Dijo esto y comenzó a rezar.**

Me quedé pensativa hasta que terminó la oración. Le dije, Oh Enviado de Dios, me ordenas cuatro cosas imposibles de realizar en este momento.

El Profeta (s.a.w.) sonrió y dijo: Cuando recites tres veces Sura "Al Ijlás" (El Monoteísmo 112), es como si hubieras leído todo el Corán, cuando me saludes y saludes a los Profetas anteriores a mí diciendo:

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ الطَّيِّبينَ الطّاهِرينَ، اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى الأنْبِيآءِ وَالْمُرْسَلينَ

al·lâhumma sal·li 'alâ muhammadi-w wa âlihi-t taiîbîna-t tâhirîn[a], al·lâhumma sal·li 'ala-l anbiâ'i wa-l mursalîn[a],

Señor mío, bendice a Muhammad (s.a.w.) y a su descendencia Inmaculada, Purificada. Señor mío, bendice a los Profetas (a.s.) y Mensajeros,

Seremos entonces, tus intercesores en el Día del Juicio Final. Y cuando pidas perdón para los creyentes, estén éstos vivos o muertos pronunciando:

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لِلْمُؤْمِنينَ وَالْمُؤْمِناتِ وَالْمُسْلِمينَ وَالْمُسْلِماتِ الأحْيآءِ مِنْهُمْ وَالأمْواتِ تابِعْ بَيْنَنا وَ بَيْنَهُمْ بِالْخَيْراتِ اِنَّكَ مُجيبُ الدَّعَواتِ اِنَّكَ قاضِيَ الحاجاتِ

al·lâhumma-gfir li-l mu'minîna wa-l mu'minât[i], wa-l muslimîna wa-l muslimât[i], al ahiâ'i minhum ua-l amuât[i], tâbi' bainanâ wa bainahum bi-l jairât[i], innaka muÿîbu-d da'auât[i], innaka qâdiu-l haÿât[i],

Señor mío, perdona a los creyentes y a las creyentes, a los musulmanes y a las musulmanas, a los vivos y a los muertos, haz que continúe entre nosotros y ellos el bien, Oh Quien responde a las súplicas, Oh Quien atiende las necesidades.

Se contentarán contigo. Y cuando digas:

سُبْحانَ اللهِ وَ الْحَمْدُ لِلّهِ وَ لا اِلهَ اِلا اللهُ وَ اللهُ اَكْبَرُ

subhâna-l·lâhⁱ, wa-l hamdu li-l·lâhⁱ, wa lâ ilâha il·la-l·lâhᵘ, wa-l·lâhu akbarᵘ,

Glorificado sea Dios, Alabado sea Dios, No hay dios sino Dios y Dios es el más Grande.

Es como si hubieras realizado el Hayy (Peregrinación Mayor que se realiza en el Mes de Dhul Hiyyah) y el 'Umra (Peregrinación menor que se realiza en cualquier mes del año).

Súplica para el momento de despertar

Cuando uno se despierta por la noche para realizar la oración preferible de la noche o en el alba para realizar la oración del alba, es preferible prosternarse ante Dios, agradecerle y recitar la siguiente súplica en la prosternación o luego de ella:

اَلْحَمْدُلِلّهِ الَّذى اَحْيانى بَعْدَ ما اَماتَنى وَ اِلَيْهِ النُّشُورُ اَلْحَمْدُ لِلّهِ الَّذى رَدَّ عَلَيَّ رُوحى لاَحْمَدَهُ وَاَعْبُدَهُ

al hamdu li-l·lâhi-l ladhî ahiânî ba'da mâ amâtanî, wa ilaihi-n nushûrᵘ, al-hamdu li-l·lâhi-l ladhî radda 'alaiîa rûhî li ahmadahu wa a'budahᵘ,

Alabado sea Dios, Quien me dio la vida luego de haber muerto y hacia Él será el retorno. Alabado sea Dios Quien me devolvió el alma para alabarle y adorarle.

Súplica para poder despertarse en la noche a la hora deseada

Si uno desea despertarse para realizar el Salat al-Lail (rezo nocturno) o por otro motivo es recomendado recitar la última aleya de la Sura Al-Kahf (La Caverna, Sura 18:110).

قُلْ إِنَّمَآ أَنَاْ بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَآءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلاً صَالِحاً وَلا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَداً

qul innamâ ana basharûm mizlukum iûhâ ilaîi[a], annamâ ilâhukum ilâhu-w uâhid[un], faman kâna iarÿû liqâ'a
rabbihî fal-ia'mal 'amalân sâlihâ-w, wa lâ iushrik bi 'ibâdati rabbihî ahadâ,

Diles: "Soy tan solo un mortal como vosotros a quien ha sido revelado que nuestro Dios es un Dios único. Más quien espera comparecer ante su Señor, que practique el bien y no asocie a nadie en la adoración su Señor.

Y se relata del Imam Sadiq (a.s.) que dijo: **"No hay persona que recite esta aleya sin que se despierte a la hora que desee".**

Si tienes miedo de algún derrumbe u otro peligro de la casa, recitad (Sura Al Fâtir, El Originador, 35:41):

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضَ أَن تَزُولاَ وَلَئِن زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِن بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيماً غَفُوراً

Inna-l·lâha iumsiku-s samâuâti ua-l arda an tazûlâ, ua la'in zalatâ in amsakahumâ min ahadim mim ba'dih[i], innahu kâna halîman gafûra[n],

Por cierto que Allah sostiene los cielos y la tierra para que no se desplomen. Si se desplomaran no habría nadie, fuera de Él, que pudiera sostenerlos. Es benigno, Indulgente.

Si temes del ladrón, antes de dormir recita la última aleya de la (Sura Isra' Viaje Nocturno, 17:111):

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَداً وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَهُ وَلِيٌّ مِّنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيراً

wa quli-l hamdu li-l·lâhi-l ladhî lam iattajidh ualada-w, wa lam iakul lâhu sharîkun fîl mulk^{i}, wa lam iakul lâhu ualîium mina-dh dhul·l^{i}, wa kabbirhu takbira^{n},

Y di: ¡Alabado sea Dios, que jamás tuvo hijo alguno, tampoco tuvo ningún copartícipe en el Poder, ni protector por incapacidad! ¡Magnifícale fervorosamente!

Es preferible en el momento de dormir dirigir el cuerpo con los pies hacia la Qiblah y apagar las luces. Se debe evitar dormir en un techo sin paredes a sus lados. No se debe contar el sueño a los demás a excepción de que sean sabios, benevolentes y compasivos. Según dichos es desaconsejable dormir entre la oración del alba y la salida del sol, puesto que disminuye la "Barakah" (sustento, bendición), a excepción de aquellos que luego de realizar la oración del alba realicen las súplicas preferibles, las cuales se encuentran en este mismo libro. De esta forma reciben también la bendición de parte de Dios.

También es desaconsejable dormir a la hora del crepúsculo, puesto que en este momento disminuye la inteligencia y afecta al intelecto.

Oraciones para Diferentes Necesidades

La oración en el comienzo de cada mes lunar para la protección durante todo el mismo

En el primer día de cada mes lunar es preferible que el musulmán realice dos ciclos de oración. El primer ciclo consta en decir: Sura "Al Hamd" (Sura 1) y treinta veces Sura "Al Ijlâs" (Sura El Monoteísmo, 112). En el segundo ciclo, luego de Sura "Al Hamd" (Sura 1), decir treinta veces Sura Al Qadr (Sura El Destino, 97). Luego de la oración dar una limosna. Quien hiciera esto, Dios, Altísimo, le hará gozar de salud en este mes.

La oración y la súplica en la noche de bodas

Dijo el Imam Muhammad Baqir (a.s.): "Cuando te traigan a la novia pídele que haga Udú (la ablución) y hazlo tú también, realizad dos ciclos de oración, luego agradece a Dios y saluda a Muhammad y su descendencia (s.a.w.). Luego suplica y pide a los presentes que digan Âmin ("Que así sea").

Pronuncia la siguiente súplica:

اَللّهُمَّ ارْزُقْني اِلْفَها وَ وُدَّها وَ رِضاها وَاَرْضِني بِها وَاجْمَعْ بَيْنَنا بِاَحْسَنِ اجْتِماعٍ وَ انَسِ ايتِلافٍ

al·lâhumma-rzuqnî ilfahâ wa wuddahâ wa ridâhâ, wa ardinî bihâ waÿma‘ bainanâ bi ahsani-ÿtimâ‘iw, wa ânasi îtilâf[in],

¡Dios Mío, bríndame su cariño, su amor y su satisfacción, y hazme estar satisfecho de ella y únenos con la mejor de las uniones en la más íntima de las compañías!

فَاِنَّكَ تُحِبُّ الْحَلالَ وَ تَكرَهُ الْحَرامَ

fa innaka tuhibbu-l halâl[a], wa takrahu-l harâm[a],

Ciertamente que Tú amas lo lícito y detestas lo ilícito.

En otro dicho el Imam Sadiq (a.s.) aconseja: **"Cuando llegue la noche de tu boda, pídele a tu esposa que se siente frente a la Qiblah, tómale del mechón de la frente y di:**

اَللّٰهُمَّ بِاَمانَتِكَ اَخَذْتُها وَ بِكَلِماتِكَ اسْتَحْلَلْتُها

al·lâhumma bi amânatika ajadhtuhâ, wa bi kalimâtika-stahlaltuhâ,

¡Dios mío!, por la confianza que has depositado en mi la he tomado, y mediante Tus palabras la hice lícita para mí.

فَاِنْ قَضَيْتَ لي مِنها وَلَداً فَاجْعَلْهُ مُبارَكاً تَقِيّاً مِنْ شيعَةِ آلِ مُحَمَّدٍ

fa in qadaita lî minhâ waladan faÿ'alhu mubârakan taqîiam min shî'ati âli muhammadiw,

Si decretas para mi un hijo de ella, hazlo bendito y piadoso de entre los seguidores de la familia del Profeta Muhammad (s.a.w.),

وَلاتَجْعَلْ لِلشَّيْطانِ فيهِ شِرْكاً وَ لانَصيباً

wa lâ taÿ'al lish-shaitâni fîhi shirkaw wa lâ nasîba^{n},

y no permitas que Satanás se asocie a su persona y tenga parte en él.

La oración de Hayat (para un pedido importante)

Esta oración fue transmitida por los más prestigiosos sabios como : Sheij Mufid, Sheij Tusí, Saiied Tawûs y otros sabios quienes la transmitieron del Imam Sadiq (a.s.).

Se realiza de la siguiente manera:

Cuando tengas un pedido importante ante Dios, ayuna tres días seguidos y que los mismos sean miércoles, jueves y viernes. Y cuando entra el día viernes haz un baño completo (GUSL), vístete con ropa en buen estado y limpia, sube a la azotea de tu casa, realiza dos ciclos de oración, luego levanta tus manos hacia el cielo y di:

اَللّهُمَّ اِنّي حَلَلْتُ بِساحَتِكَ لِمَعْرِفَتي بِوَحْدانِيَّتِكَ وَ صَمَدانِيَّتِكَ

al·lâhumma innî halaltu bi sâhatika li ma‘rifatî bi wahdanîiatika wa samadânîiatik[a],

Dios mío, acudí a Tu explanada por mi convicción en tu Unicidad y Eternidad,

وَ اَنَّهُ لا قادِراً عَلى قَضآءِ حاجَتي غَيْرُكَ

wa annahu lâ qâdiran ‘alâ qadâ’i hâÿatî gairuk[a],

y que no hay nadie más que Tú que tenga Poder para satisfacer mi necesidad,

وَ قَدْ عَلِمْتُ يا رَبِّ اَنَّهُ كُلَّما تَظاهَرَتْ نِعْمَتُكَ عَلَيَّ اشْتَدَّتْ فاقَتي اِلَيْكَ

wa qad ‘alimtu iâ rabbi annahu kul·lamâ tadzâharat ni‘matuka ‘alaîîa-shtaddat fâqatî ilaik[a],

y yo se, ¡oh mi Señor!, que ciertamente que cada vez que se manifiestan Tus Gracias para mi se acrecienta mi necesidad de Ti.

وَ قَدْ طَرَقَني هَمُّ كَذا وَ كَذا

wa qad taraqanî hammu kadhâ wa kadhâ (el lugar de decir “kadhâ wa kadhâ, realizar el pedido a allah”)

Y ciertamente que me ha surgido la necesidad de… (formular el pedido).

وَ اَنْتَ بِكَشْفِهِ عالِمٌ غَيْرُ مُعَلَّمٍ واسِعٌ غَيْرُ مُتَكَلِّفٍ

wa anta bi kashfihi ‘âlimun gairu mu‘al·lam[iw], wâsi‘un gairu mutakal·lifin

Ciertamente que para resolverlo Tú eres Sabio prescindiendo de haber recibido enseñanza, y de vasto poder sin que nada te apareje dificultad.

فَاَسْئَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذي وَضَعْتَهُ عَلَى الْجِبالِ فَنُسِفَتْ وَ وَضَعْتَهُ عَلَى السَّمواتِ فَانْشَقَّتْ

fa as’aluka bismika-l·ladhî wada‘tahu ‘alal-ÿibâli fanusifat, wa wada‘tahu ‘alas-samâwâti fanshaqqat,

Entonces, te pido por Tu Nombre, el cual has depositado sobre las montañas, y se redujeron a polvo y lo has dispuesto en los cielos, entonces se hendieron,

وَ عَلى النُّجُومِ فَانْتَثَرَتْ وَ عَلَى الأَرْضِ فَسُطِحَتْ

wa ‘alan-nuÿûmi fantazarat, wa ‘ala-l ardi fasutihat,

y sobre las estrellas entonces se dispersaron, y sobre la tierra entonces se hizo llana,

وَاَسْئَلُكَ بِالْحَقِّ الَّذي جَعَلْتَهُ عِنْدَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

wa as’aluka bi-l haqqi-l ladhî ÿa‘altahu ‘inda muhammad^{in}, sal·lal lâhu ‘alaihi wa âlih^{i},

y te pido por la verdad que has dispuesto ante Muhammad (s.a.w.)

وَ عِنْدَ عَلِيٍّ وَ الْحَسَنِ وَالْحُسَيْنِ وَ عَلِيٍّ وَ مُحَمَّدٍ وَ جَعْفَرٍ وَ مُوسى وَ عَلِيٍّ وَ مُحَمَّدٍ وَ عَلِيٍّ وَالْحَسَنِ وَ الْحُجَّةِ عَلَيْهِمُ السَّلامُ

wa ‘inda ‘alîîw wal hasani wal husain^{i}, wa ‘alîîw wa muhammadiw wa ÿa‘fariw wa mûsâ, wa ‘alîîw wa muhammadiw wa ‘alîîw wal hasani wal huÿÿati ‘alaihimus salâm^{u},

y ante Alí, Hasan, Husain, Alí, Muhammad, Ÿa‘far, Musa, Alí, Muhammad, Alí, Hasan y ante el Huÿÿat (Prueba de Dios: el Imam Mahdi), la paz de Dios sea sobre todos ellos.

اَنْ تُصَلِّيَ عَلى مُحَمَّدٍ وَ اَهْلِ بَيْتِهِ وَ اَنْ تَقْضِيَ لي حاجَتي وَ تُيَسِّرَلي عَسيرَها وَ تَكْفِيَني مُهِمَّها

an tusal·lia ‘alâ muhammadiw wa ahli baitih^{i}, wa an taqdia lî hâÿatî wa tuiassira lî ‘asîrahâ, wa takfianî muhimmahâ,

que bendigas a Muhammad (s.a.w.) y a su descendencia, y te pido que satisfagas mi necesidad y me facilites lo dificultoso de la vida y me evites sus preocupaciones.

فَاِنْ فَعَلْتَ فَلَكَ الْحَمْدُ وَ اِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَلَكَ الْحَمْدُ غَيْرُ جآئِرٍ فِي حُكْمِكَ وَلا مُتَّهَمٍ فِي قَضآئِكَ وَلاحآئِفٍ فِي عَدْلِكَ

fa in fa‘alta fa laka-l hamdu wa il·lam taf‘al fa lakal hamd^{u}, gairu ÿâ’irin fî hukmik^{a}, wa lâ muttahamin fî qadâik^{a}, wa lâ hâifin fî ‘adlik^{a},

Si lo haces, a Ti pertenecen las alabanzas y si no me lo concedes a Ti pertenecen las alabanzas también. No eres tirano en Tu fallo ni se desconfía de Ti por Tu designio, ni eres injusto en Tu Justicia.

Entonces pon tu mejilla derecha sobre el suelo y di:

اَللّٰهُمَّ اِنَّ يُونُسَ بْنَ مَتّى عَبْدَكَ دَعاكَ فِي بَطْنِ الْحُوتِ وَ هُوَ عَبْدُكَ فَاسْتَجَبْتَ لَهُ

al·lâhumma inna iûnusa-bna mattâ ‘abdaka da‘âka fî batín-l hût^{i}, wa hua ‘abduka fastaÿabta lah^{u},

Dios mío, ciertamente que Tu siervo Jonás (a.s.) hijo de Matta, te imploró en el vientre de la ballena, siendo él Tu siervo, entonces le respondiste su súplica

وَ اَنَا عَبْدُكَ اَدْعُوكَ فَاسْتَجِبْ لِي

wa anâ ‘abduka ad‘ûka fastaÿib lî,

y yo también soy Tu siervo y te suplico; así pues, respóndeme (afirmativamente).

El Imam Sadiq (a.s.) dijo: “Hay momentos en que me surgen pedidos importantes, realizo esta oración y de inmediato veo la respuesta”.

La oración para el perdón de los pecados y observar el lugar en el Paraíso

Cuenta Abdullah Ibn Mas’ud del Profeta del Islam (s.a.w.) que dijo: “Quien hiciera el día viernes luego del Salat Al ’Asr dos ciclos de oración y recitara en su primer y segundo ciclo Sura Al Hamd, Âiatul Kursi, y Sura Al Falaq cada una de ellas veinticinco veces y luego de terminar la

oración dijera veinticinco veces “lâ haula wa lâ qûata illa bil lâhil ‘alîil ‘adzîm”, no saldrá de este mundo sin que Dios le muestre en sus sueños su lugar en el Paraíso”.

Oración para encontrar algo perdido

Para encontrar lo perdido recitar 2 ciclos de oración. En cada ciclo recitar Sura Al Hamd (Sura 1), y Sura Iâsin (Sura 36) y luego decir:

يا هادِيَ الضّالَّةِ رُدَّ عَلَيَّ ضالَّتي

iâ hâdia-d dâl·lât^{i}, rudda ‘alaîia dâl·latî,

¡Oh Guía de lo extraviado! devuélveme lo que he perdido.

Oración para los muertos

Se relata que el Imam Sadiq (a.s.) todas las noches hacía una oración para su hijo y durante el día para sus padres.

En el primer ciclo, el Imam recitaba Sura Al Hamd (La Apertura, 1) y Al Qadr (El Destino, 97) y en el segundo ciclo Sura Al Hamd y Al-Kauzar (La Opulencia, 108).

El Imam Sadiq (a.s.) dice: “Muchas veces el muerto atraviesa por una etapa de estrechez y aflicción y Dios, Altísimo, le alivia este estado y los ángeles le transmiten que este alivio proviene de las oraciones que tal hermano creyente realizó para ti”.

Un discípulo del Imam le preguntó: ¿Acaso se puede realizar una misma oración para dos muertos? El Imam respondió que sí. Y agregó: “El muerto se alegra y alivia por una súplica y un Istigfar (pedido de perdón para él) de la misma forma que un vivo se alegra cuando recibe un regalo”.

“El fallecido recibe la recompensa de la oración, ayuno, limosna, caridades, súplicas y cualquier obra benevolente que se haga para él. Mientras que quien la realice también recibe toda su recompensa”.

La oración del hijo para los padres fallecidos

Se realizan dos ciclos de oración. En el primer ciclo debe decir: Sura Al Hamd (Sura 1) y diez veces la siguiente aleya (Sura 14:41):

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ

rabbanâ-gfir lî wa li wâlidaîia wa lil mu'minîna iauma iaqûmu-l hisâb^{u},

Señor nuestro, perdóname y perdona a mis padres y a los creyentes el día de la rendición de cuentas.

Segundo ciclo: Sura Al Hamd (Sura 1) y diez veces (Sura 71:28):

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِناً وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

rabbi-gfir lî wa li wâlidaîia wa liman dajala baitia mu'mina^{w}, wa li-l mu'minîna wa-l mu'minât^{i},

Señor Mío, perdóname a mí y a mis padres y a la persona que ingrese en mi casa siendo creyente y para los creyentes y las creyentes.

Luego de la salutación final decir diez veces (17:24):

رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيراً

rabbi-rhamhumâ kamâ rabbaiâni saguîra^{n},

"Dios Mío, ten Misericordia de ellos, tal como (como lo hicieron cuando) me criaron siendo pequeño".

La oración del temor (Para tranquilizar el alma del difunto)

Es recomendable realizar dos ciclos por la oración del temor en consideración al difunto en la primera noche de su entierro.

Se deberá realizar de la siguiente forma: en el primer ciclo, luego de la sura Al Hamd recitar una vez la Aleya del Escabel (Âiatul Kursi, 2:255), y en el segundo ciclo, luego de la sura Al Hamd recitar diez veces

la sura Al Qadr (El Destino 97). Después del saludo final de la oración se debe decir:

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ وَابْعَثْ ثَوابَهَا اِلى قَبْرِ فُلان

al·lâhumma sal·li ‘alâ muhammadiw wa âli muhammadin, wab‘az zauâbahâ ilâ qabri fulân.

¡Dios mío! ¡Bendice a Muhammad (s.a.w.) y a la descendencia de Muhammad (s.a.w.) y envía la recompensa a la tumba de… (decir el nombre del difunto).

La Oración del temor podrá hacerse en cualquier momento de la primera noche del entierro pero se recomienda hacerla luego de la oración del ‘Ishá (de la noche).

Si se debiera postergar el entierro porque se deseara trasladar el cuerpo a una ciudad lejana o por cualquier otra razón, se deberá postergar también la oración del temor hasta la primera noche de su entierro.

El mérito y la forma de realizar la oración del medio de la noche (Salatul Lail)

Existen numerosos dichos del Profeta (s.a.w.) e Imames (a.s.) respecto al mérito de levantarse por la noche y adorar a Dios.

Según los dichos, la oración de la noche es el honor del creyente, brinda la salud corporal, aleja el temor de la muerte y la de la tumba, es expiación de los pecados, hace que el rostro tenga una luz especial, perfuma el cuerpo del creyente y acrecienta el sustento.

En otros dichos se observa que, así como los bienes y los hijos son adornos en esta vida, la oración de la noche es el adorno del creyente en la otra vida y para algunas personas, Dios une ambos adornos. Y miente quien dice: “realicé la oración de la noche y pasé hambre”, puesto que la oración de la noche es la garantía del sustento del día.

Dijo el Imam Sadiq (a.s.): "El Profeta del Islam, Muhammad (s.a.w.) dio unos consejos al Príncipe de los Creyentes, el Imam Alí (a.s.) y entre esos consejos, tres veces le repitió 'Y haz la oración de la noche'".

Cuenta Annas (un discípulo del Profeta del Islam), 'escuché del Profeta (s.a.w.) que dijo: "Dos ciclos de oración en el corazón de la noche, es más amado por mí que el mundo y lo que hay en él."

Preguntaron al Imam Zainul 'Abidin (a.s.): "¿Por qué quienes se levantan por la noche a orar gozan de un rostro resplandeciente?" Respondió el Imam: "Porque ellos hablan a solas con Dios y Dios los envuelve con Su luz."

Qutb Rawândî narró que Jesús llamó a su madre María –que la paz de Dios sea con ambos- tras su muerte y le dijo: "¡Oh madre! Dime, ¿acaso deseas volver al mundo?". Dijo: "Sí, a fin de que pueda adorar a Dios durante las noches muy frías, y ayunar durante los días muy calurosos…"

Lo expuesto anteriormente no es más que algunas gotas de un gran océano que existen respecto al tema.

El momento en que se la realiza:

El tiempo de la oración de la noche es a partir de la medianoche según la sharî'ah, esto es, sacando la media entre la hora del magrib y del faÿr del día siguiente (unas once horas y 15 o 20 minutos después del mediodía en las zonas templadas). Se puede realizar hasta antes del faÿr, pero aumenta su virtud si se la realiza en el sahar (último tercio de la noche), y cuanto más cerca del faÿr se la realice es mejor. Si teme no despertarse antes del alba es preferible que la realice antes de ir a dormir. El rezo de la noche no es obligatorio, pero se ha puesto mucho énfasis en su realización, la cual sigue unas pautas y prácticas, y cuanto más se observen dichas pautas, más virtud presentará. Entre las conductas previas a la realización de la oración de la noche están: cepillarse los

dientes, hacer la ablución y perfumarse, y se han narrado muchos otros detalles y súplicas en los libros de los grandes sabios.

Modo de realizar la oración del medio de la noche:

Luego de levantarse: 1) Agradecer a Dios y recitar la súplica especial para despertar:

اَلْحَمْدُلِلّهِ الَّذى اَحْيانى بَعْدَ ما اَماتَنى وَ اِلَيْهِ النُّشُورُ

al hamdu lil·lâli-l·ladhî ahiânî ba'da mâ amâtanî wa ilaihi-n nushûr^{u},

Alabado sea Quien me revivió luego de hacerme morir, y a Él es el Retorno.

اَلْحَمْدُ لِلّهِ الَّذى رَدَّ عَلَيَّ رُوحى لِاَحْمَدَهُ وَاَعْبُدَهُ

al hamdu lil·lâhi-l·ladhî radda 'alâïia rûhî li ahmadahu wa a'budah^{u},

Alabado sea Quien me devolvió mi espíritu para que le alabara y adorara.

2) Recitar las últimas cinco aleyas de la Sura Alí 'Imrán (Sura 3).

Consta de once ciclos. Primero la persona reza ocho ciclos de oración (cada dos ciclos lee el taslîm, y completa una oración, por lo que sería como hacer cuatro rezos de la mañana). Esos ciclos los realiza con la intención de hacer "Nâfilat al-Lail" (meritorias de la noche).

Se ha transmitido que lo mejor es leer en el primer ciclo la Sûra Al-Hamd (nº 1) y treinta veces la Sûra At-Tawhîd (nº 112). Lo mismo en el segundo ciclo. O leer en el primero de esos ciclos la Sûra Al-Hamd y la Sûra At-Tawhîd, y en el segundo ciclo la Sûra Al-Hamd y la Sûra Al-Kâfirûn (nº 109), y en el resto de los seis ciclos la Sûra Al-Hamd y la Sûra que se desee. Pero es suficiente para cumplir con la misma con leer la Sûra Al-Hamd y la Sûra At-Tawhîd en cada ciclo. E incluso es permitido leer solo la Sûra Al-Hamd. Así como es preferible realizar el qunût y suplicar en el mismo en el segundo ciclo de las oraciones obligatorias, aquí también es preferible hacer el qunût en cada segundo ciclo. Es suficiente con decir

en el mismo tres veces: Subhânal·lah (= Glorificado sea Dios), o decir alguna de las siguientes súplicas:

اَللّهُمَّ اغْفِرْ لَنا وَارْحَمْنا وَعافِنا وَاعْفَ عَنّا فِي الدُّنْيا وَالأْخِرَةِ اِنَّكَ عَلى كُلِّ شَيْءٍ قَديرٌ

al·lahumma-gfir lanâ warhamnâ wa ‘âfinâ wâ‘fu ‘annâ fi-d duniâ wa-l âjirat[i], innaka ‘alâ kul·li shaî’in qadîr[in],

¡Dios mío perdónanos! ¡Compadécete de nosotros! ¡Otórganos bienestar! ¡Y absuélvenos en la vida mundanal y en el Más Allá. Ciertamente que eres Poderoso sobre todas las cosas!

O se puede decir:

رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَتَجاوَزْ عَمّا تَعْلَمُ اِنَّكَ اَنْتَ الأعَزُّ الأجَلُّ الأكْرَمُ

rabbi-gfir warham, wa taÿâwaz ‘ammâ ta‘lam, innaka anta-l a‘azzu-l aÿal·lu-l akram[u],

¡Señor mío! Perdona, compadécete y pasa por alto lo que sabes (de nuestras malas acciones). Por cierto que Tú eres el más Grandioso, el más Majestuoso, el más Digno.

Tras esto se realizan dos ciclos con la intención de hacer el Salât Ash-Shaf‘ (Oración Par). Luego se reza un solo ciclo de oración con la intención de hacer el Salât Al-Witr (Oración Impar). En estos tres ciclos se puede recitar la Sûra Al-Hamd y la Sûra At-Tawhîd para que sea como si hubiese leído todo el Corán, puesto que la Sûra At-Tawhîd equivale a un tercio del Corán. O bien en el Salât Ash-Shaf‘ se puede leer la Sûra Al-Hamd y la Sûra An-Nâs (nº 114) en el primer ciclo y en el segundo ciclo la Sûra Al-Hamd y la Sûra Al-Falaq (nº 113).

Y en el Salât Al-Witr, en su único ciclo se puede leer la Sûra Al-Hamd y la Sûra At-Tawhîd, o se lee después de la Sûra Al-Hamd tres veces la Sûra At-Tawhîd, y las suras Al-Falaq y An-Nâs y luego se hace el qunût en el cual se suplica lo que se desee, y es preferible que en el mismo se suplique también por los hermanos creyentes, y es mejor aún

que se mencione a cuarenta personas de entre ellos, puesto que es respondida la súplica de quien hace así.

Es aconsejable también decir setenta veces:

اَسْتَغْفِرُ اللهَ رَبِّ وَاَتُوبُ اِلَيْهِ

astagfirul·laha rabbi wa atûbu ilaih[i],

Pido perdón a Dios, mi Señor, y a Él me vuelvo arrepentido.

Y es preferible elevar la mano izquierda en súplica y con la derecha contar los setenta pedidos de perdón.

Se transmitió que el Enviado de Dios (s.a.w.) pedía perdón a Dios en el Salât Al-Witr setenta veces y luego decía siete veces:

هذا مَقامُ الْعائِذِ بِكَ مِنَ النّارِ

hadhâ maqâmu-l ‘â’idhi bika mina-n nâr[i],

Esta es la posición de quien se ampara en Ti del Fuego.

Se transmitió también que el Imam Zain Al-‘Âbidîn (a.s.) repetía en el Salât Al-Witr trescientas veces lo siguiente:

الْعَفْوَ الْعَفْوَ

al-‘afwu[a], al-‘afwu[a], …

¡Perdón!, ¡Perdón!...

Luego de ello decir:

رَبِّ اغْفِرْلِى وَارْحَمْنِى وَ تُبْ عَلَيَّ اِنَّكَ اَنْتَ التَّوّابُ الْغَفُورُ الرَّحيمُ

rabbi-gfir lî war<u>h</u>amnî wa tub ‘alaîi[a], innaka anta-t tauwâbu-r ra<u>h</u>îm[u],

¡Señor mío! ¡Perdóname, ten misericordia de mí y acepta mi arrepentimiento! Por cierto que Tú eres el Remisorio, el Perdonador, el Misericordioso.

Luego pedir a Dios lo que uno desee y seguir el curso normal de la oración hasta la salutación final. Hacer el Tasbih y suplicar a Allah.

Ziârat (Salutaciones de Visita)

Salutación para el "Depositario del legado de Dios"; *Ziârat Amîn Al ·lâh*

(زيارة أمين الله)

Esta ziârat es conocida bajo el título: "El depositario del legado de Dios" ,posee la máxima acreditación y fue mencionada en la totalidad de los textos de súplicas y salutaciones.

Dijo el sabio Al Maÿlisî, que Dios se apiade de él: Es ciertamente la mejor de las salutaciones en que respecta a su sentido expresivo y cadena de transmisión, y es aconsejable su recitación en todos los santuarios. Como se dijo, su cadena de transmisión está acreditada, y la misma nos ha llegado a través de Yaber, quien relató el siguiente dicho del Imam Baqir (a.s.): Visitó el Imam Zain Al 'Abidin (a.s.) el santuario del Príncipe de los Creyentes, Imam Alí (a.s.), entonces se ubicó frente a su tumba, lloró y dijo:

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا اَمينَ اللهِ فِي اَرْضِهِ وَحُجَّتَهُ عَلى عِبادِهِ

assalâmu 'alaika iâ amîna-l·lâhi fî ardih[i], wa huÿÿatahu 'alâ 'ibâdih[i],

La Paz sea contigo ¡Oh, depositario del legado de Dios en la tierra y Su Prueba para con Sus siervos.

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا اَميرَ الْمُؤْمِنينَ اَشْهَدُ اَنَّكَ جاهَدْتَ فِي اللهِ حَقَّ جِهادِهِ

assalâmu 'alaika iâ amîra-l mu'minîn[a], ash·hadu annaka ÿâhadta fî-l·lâhi haqqa ÿihâdih[i],

La Paz sea sobre ti ¡Oh, Príncipe de los Creyentes! (Este mismo saludo se utiliza para todos los Imames (a.s.) cambiando su nombre). Testimonio que has luchado en el camino de Dios en su verdadera magnitud.

وَعَمِلْتَ بِكِتابِهِ وَاتَّبَعْتَ سُنَنَ نَبِيِّهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

wa ‘amilta bi kitâbih^{i}, ua-t taba‘ta sunana nabîih^{i}, sal·lal·lâhu ‘alaihi wa âlih^{i},

y has obrado de acuerdo a Su libro, seguiste la tradición de Su Profeta, que Dios le bendiga a él y a su familia,

حَتّى دَعاكَ اللهُ اِلى جِوارِهِ فَقَبَضَكَ اِلَيْهِ بِاخْتِيارِهِ

hattâ da‘âka-l·lâhu ilâ ÿiuârih^{i}, fa qabadaka ilaihi bi-jtîârih^{i},

hasta que Dios te convocó hacia Su vecindad, y te tomo para Sí de acuerdo a Su elección.

وَاَلْزَمَ اَعْدآئَكَ الْحُجَّةَ مَعَ ما لَكَ مِنَ الْحُجَجِ الْبالِغَةِ عَلى جَميعِ خَلْقِهِ

wa alzama a‘dâ’aka-l huÿÿa^{ta}, ma‘a mâ laka mina-l huÿaÿi-l bâliga^{ti}, ‘alâ ÿamî‘i jalqih^{i},

Y dispuso inexcusable la prueba a tus enemigos con base en las elocuentes pruebas que posees sobre toda Su creación (pruebas que durante tu vida manifestaste. Tu práctica, conocimiento, milagros y dichos).

اَللّهُمَّ فَاجْعَلْ نَفْسى مُطْمَئِنَّةً بِقَدَرِكَ راضِيَةً بِقَضآئِكَ مُولَعَةً بِذِكْرِكَ وَدُعآئِكَ

al·lâhumma faÿ‘al nafsî mutma’innatam bi qadarik^{a}, râdiatam bi qadâ’ik^{a}, mûla‘atam bi dhikrika wa du‘â’ik^{a},

¡Oh, Señor mío! Dispón para mí, un alma sosegada para Tus decretos, complacida con Tus designios, apasionada en Tu recuerdo y en la súplica a Ti,

مُحِبَّةً لِصَفْوَةِ اَوْلِيآئِكَ مَحْبُوبَةً فى اَرْضِكَ وَسَمآئِكَ صابِرَةً عَلى نُزُولِ بَلائِكَ

muhibbatan li safwati auliâ’ik^{a}, mahbûbatan fî ardika wa samâ’ik^{a}, sâbiratan ‘alâ nuzûli balâ’ik^{a},

amante de Tus selectos y puros de amigos, querida en Tu tierra y Tu cielo, paciente ante el advenimiento de Tus adversidades,

شاكِرَةً لِفَواضِلِ نَعْمآئِكَ ذاكِرَةً لِسَوابِغِ آلائِكَ مُشْتاقَةً اِلى فَرْحَةِ لِقآئِكَ

shâkiratan li fauâdili na‘mâ’ik[a], dhâkiratan li sauâbigi âlâ’ik[a], mushtâqatan ilâ farhati liqâ’ik[a],

agradecida para con lo mejor de Tus mercedes, recordante de lo abundante de Tus beneficios, anhelante del gozo por Tu encuentro,

مُتَزَوِّدَةً التَّقْوى لِيَوْمِ جَزآئِكَ مُسْتَنَّةً بِسُنَنِ اَوْلِيآئِكَ مُفارِقَةً لِاَخْلاقِ اَعْدائِكَ

mutazawuidatan-it taquâ li iaumi ÿazâ’ik[a], mustannatam bi sunani auliâ’ik[a], mufâriqatan li ajlâqi a‘dâik[a],

aprovisionada con la piedad en el Día de Tu Retribución (por las acciones), consecuente en la tradición de Tus amigos (próximos a Ti, los Imames), separada de la conducta de Tus enemigos,

مَشْغُولَةً عَنِ الدُّنْيا بِحَمْدِكَ وَثَنآئِكَ

mashgulatan ‘ani-d duniâ bi hamdika wa zanâik[a],

ocupada respecto al mundo en Tu alabanza y elogio.

Luego puso su mejilla sobre la tumba y dijo:

اَللّهُمَّ اِنَّ قُلُوبَ الْمُخْبِتينَ اِلَيْكَ والِهَةٌ وَسُبُلَ الرّاغِبينَ اِلَيْكَ شارِعَةٌ

al·lâhumma inna qulûba-l mujbitîna ilaika wa waliha[tun], wa subula-r râgibîna ilaika shâri‘a[tun],

¡Oh, mi Dios! Ciertamente los corazones de los sometidos a Ti se encuentran perplejos y los caminos de los deseosos de Tu encuentro están trazados

وَاَعْلامَ الْقاصِدينَ اِلَيْكَ واضِحَةٌ وَاَفْئِدَةَ الْعارِفينَ مِنْكَ فازِعَةٌ وَاَصْواتَ الدّاعينَ اِلَيْكَ صاعِدَةٌ

wa a‘lâma-l qâsidîna ilaika wadiha[tun], wa af’idata-l ‘ârifîna minka fâzi‘a[tun], wa asuâta-d dâ‘îna ilaika sa‘ida[tun],

y son evidentes las señales para quienes Te procuran, y los corazones de quienes Te conocen son temerosos de Ti, y las voces de quienes te imploran son elevadas,

وَاَبْوابَ الإجابَةِ لَهُمْ مُفَتَّحَةٌ وَدَعْوَةَ مَنْ ناجاكَ مُسْتَجابَةٌ وَتَوْبَةَ مَنْ اَنابَ اِلَيْكَ مَقْبُولَةٌ

wa abuâba-l iÿâbati lahum mufattaha^{tun}, wa da‘uata man nâÿâka mustaÿâba^{tun}, wa taubata man anâba ilaika maqbûla^{tun},

y los portales de las respuestas están para ellos abiertos, y la súplica de quien te invoque está respondida, y el arrepentimiento de quien se arrepiente ante Ti es aceptado,

وَعَبْرَةَ مَنْ بَكى مِنْ خَوْفِكَ مَرْحُومَةٌ وَالإغاثَةَ لِمَنِ اسْتَغاثَ بِكَ مَوْجُودةٌ وَالإعانَةَ لِمَنِ اسْتَعانَ بِكَ مَبْذُولَةٌ

wa ‘abrata mam bakâ min jaufika marhûma^{tun}, wa-l igâzata limani-stagâza bika mauÿûda^{tun}, wa i‘ânata li mani-sta‘âna bika mabdhûla^{tun},

y el sollozo de quien llore a causa de Tu temor es objeto de Tu misericordia, y el socorro de quien Te lo pide está presente, y la ayuda para quien la procure de Ti está proporcionada,

وَعِداتِكَ لِعِبادِكَ مُنْجَزَةٌ وَزَلَلَ مَنِ اسْتَقالَكَ مُقالَةٌ وَاَعْمالَ الْعامِلينَ لَدَيْكَ مَحْفُوظَةٌ

wa ‘idâtika li ‘ibâdika munÿaza^{tun}, wa zalala mani-staqâlaka muqâla^{tun}, wa a‘mâla-l ‘âmilîna ladaika mahfûdza^{tun},

y Tus promesas hacia Tus siervos está concretada, y el desliz de quien busca Tu amparo es abolido, las acciones de quienes obran por Ti están a resguardo,

وَاَرْزاقَكَ اِلَى الْخَلائِقِ مِنْ لَدُنْكَ نازِلَةٌ وَعَوآئِدَ الْمَزيدِ اِلَيْهِمْ واصِلَةٌ وَذُنُوبَ الْمُسْتَغْفِرينَ مَغْفُورَةٌ

wa arzâqaka ila-l jalâ’iqi min ladunka nâzila^{tun}, wa ‘auâ’ida-l mazîdi ilaihim uâsila^{tun}, wa dhunûba-l mustagfirîna magfûra^{tun},

y los sustentos que dispones para Tus criaturas de Ti emana, las que serán alcanzadas por beneficios adicionales, los pecados de quienes Te piden perdón son perdonados,

وَحَوآئِجَ خَلْقِكَ عِنْدَكَ مَقْضِيَّةٌ وَجَوآئِزَ السّائِلينَ عِنْدَكَ مُوَفَّرَةٌ وَ عَوآئِدَ الْمَزيدِ مُتَواتِرَةٌ

wa hauâiÿi jalqika ‘indaka maqdîîa^{tun}, wa ÿauâ’iza-s sailîna ‘indaka muaffara^{tun}, wa ‘auâida-l mazîdi mutauâtira^{tun},

y las necesidades de Tu creación son satisfechas en Ti, la retribución de quienes te suplican es profusa, y los beneficios adicionales son continuos,

وَمَوآئِدَ الْمُسْتَطْعِمينَ مُعَدَّةٌ وَمَناهِلَ الظِّمآءِ مُتْرَعَةٌ

wa mauâida-l mustat‘imîna mu‘adda^{tun}, wa manâhila-dz dzimâ’i mutra‘a^{tun},

y las mesas de quienes procuran los alimentos (de Ti) están servidas, y los abrevaderos de los sedientos están repletos.

اَللّهُمَّ فَاسْتَجِبْ دُعآئى وَاقْبَلْ ثَنآئى وَاجْمَعْ بَيْنى وَبَيْنَ اَوْلِيآئى

al·lâhumma fa-staÿib du‘âî ua-qbal zanâî uaÿma‘ bainî wa baina auliâ’î,

¡Oh, Señor mío! Entonces responde mis súplicas, acepta mis elogios (a Ti), reúneme con mis amigos y protectores (Aulia, Santos Imames).

بِحَقِّ مُحَمَّد وَعَلِىّ وَفاطِمَةَ وَالْحَسَنِ وَالْحُسَيْنِ

bi haqqi muhammadi^{-w}, wa ‘alîi^{-w}, wa fâtima^{ta}, ua-l hasan^{i}, ua-l husain^{i},

Por la valía de Muhammad (s.a.w.), Alí (a.s.), Fátima (a.s.), Hasan (a.s.) y Husain(a.s.).

اِنَّكَ وَلِىُّ نَعْمآئى وَمُنْتَهى مُناىَ وَغايَةُ رَجائى فى مُنْقَلَبى وَمَثْواىَ

innaka ualîiu na‘mâ’î, wa muntahâ munâ’î, wa gâiatu raÿâ’î, fî munqalabî wa mazuâî,

Ciertamente que Tu Eres el Agraciador de mis mercedes, la Cúspide de mis deseos y la Meta de mi esperanza en esta vida y en la otra.

También se narró que luego se debe pronunciar lo siguiente:

اَنْتَ اِلهى وَسَيِّدى وَمَوْلاىَ اغْفِرْ لِاَوْلِيآئِنا وَكُفَّ عَنّا اَعْدآئَنا وَاشْغَلْهُمْ عَنْ اَذانا

anta ilâhî wa saîidî wa maulâî, igfir li aulîâ'inâ, wa kuffa 'annâ a'dâ'anâ, uashgalhum 'an adhânâ,

(¡Oh, Dios!), Tú eres mi Dios, mi Señor, mi Amo y Protector, perdona a nuestros amigos y contén a nuestros enemigos, mantenlos ocupados para que no nos perjudiquen,

وَاَظْهِرْ كَلِمَةَ الْحَقِّ وَاجْعَلْهَا الْعُلْيا وَاَدْحِضْ كَلِمَةَ الْباطِلَ وَاجْعَلْهَا السُّفْلى

wa adzhir kalimata-l haqqi wa-ÿ'alhâ-l 'uliâ, wa ad·hid kalimata-l bâtila ua-ÿ'alha-s suflâ,

haz prevalecer la palabra de la verdad y dispón que sea la más elevada, y desvirtúa la palabra falsa y dispón que sea menospreciada.

اِنَّكَ عَلى كُلِّ شَىءْ قَديرٌ

innaka 'alâ kul·li shai'in qadîr^{un},

Ciertamente Tú tienes el Poder por sobre todas las cosas.

Luego dijo el Imam Baqir (a.s.) lo siguiente:

No dice estas palabras y no implora nadie con ellas de nuestra comunidad ante la tumba de Amir Al Mu'minin, Imam Alí (a.s.) o ante la tumba de cualquiera de los Imames (a.s.) sin que su súplica sea elevada a un grado de luz, y sea estampada con el sello del Profeta Muhammad (s.a.w.) y estará custodiada de esta forma hasta ser entregada al Restaurador de la casa del Profeta "Al Mahdi" (a.s.), y entonces habrá de encontrarse quien diga ésta súplica (con su Señor), en un estado de alegría y albricias, siendo bien saludado y recibido si Dios Altísimo así lo quiere.

Esta Ziârat, se encuentra entre las Ziârat Mutlaqah (universales) de Amir Al Mu'minin (a.s.). También se la cuenta entre las Ziârat especiales en el día del Gadir, al igual que se cuenta entre las Ziârat universales que se recitan al visitar el santuario de los Imames Purificados.

Salutación de visita al heredero del Mensaje Divino; *Ziârat Uariz*

(زيارة وارِث)

(Salutación al Imam Husain (a.s.), el señor de los Mártires)

bismil·lâhi-r rahmâni-r rahîm[i],

En el Nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا وارِثَ آدَمَ صَفْوَةِ اللهِ،

as salâmu ‘alaika iâ uâriza âdama safuati-l·lâh[i],

La Paz sea sobre ti, ¡oh Heredero de Adán (a.s.), el selecto de Dios!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا وارِثَ نُوح نَبِيِّ اللهِ،

as salâmu ‘alaika iâ uâriza nûhin nabîi-l·lâh[i],

La Paz sea sobre ti, ¡oh Heredero de Noé (a.s.), el Profeta de Dios!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا وارِثَ اِبْراهيمَ خَليلِ اللهِ،

as salâmu ‘alaika ia uâriza ibrâhima jalîli-l·lâh[i],

La Paz sea sobre ti, ¡oh Heredero de Abraham (a.s.), el amigo de Dios!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا وارِثَ مُوسى كَليمِ اللهِ،

as salâmu ‘alaika iâ uâriza mûsâ kalîmi-l·lâh[i],

La Paz sea sobre ti, ¡oh Heredero de Moisés (a.s.), el apalabrante de Dios!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا وارِثَ عيسى رُوحِ اللهِ،

as salâmu ‘alaika iâ uâriza ‘îsâ rûhi-l·lâh[i],

La Paz sea sobre ti, ¡oh Heredero de Jesús (a.s.), el espíritu de Dios!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا وارِثَ مُحَمَّد حَبيبِ اللهِ،

as salâmu ‘alaika iâ uâriza muhammadin habîbi-l·lâh[i],

La Paz sea sobre ti, ¡oh Heredero de Muhammad (s.a.w.), el amado de Dios!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا وارِثَ اَميرِ الْمُؤْمِنينَ عَلَيْهِ السَّلامُ،

as salâmu ‘alaika iâ uâriza amira-l mu’minîna ‘alaihi-s salâm[u],

La Paz sea sobre ti, ¡oh Heredero de Alí (a.s.), el Comandante de los Creyentes! La paz sea con él.

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يَا بْنَ مُحَمَّد الْمُصْطَفى،

as salâmu ‘alaika iâ-bna muhammadini-l mustafâ,

La Paz sea sobre ti, ¡oh hijo de Muhammad Mustafa (s.a.w.) “el elegido”!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يَا بْنَ عَلِيِّ الْمُرْتَضى،

as salâmu ‘alaika iâ-bna ‘alîini-l murtadâ,

La Paz sea sobre ti, ¡oh hijo de Alí Al-Murtada (a.s.), de quien Dios está complacido!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يَا بْنَ فاطِمَةَ الزَّهْراءِ،

as salâmu ‘alaika iâ-bna fâtimata-z zahrâ’[i],

La Paz sea sobre ti, ¡oh hijo de Fátima Zahrá (a.s.), la resplandeciente!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يَا بْنَ خَديجَةَ الْكُبْرى،

as salâmu ‘alaika iâ-bna jadîÿata-l kubrâ,

La Paz sea sobre ti, ¡oh hijo de Jadiyat Al-Kubra (a.s.)!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا ثارَ اللهِ وَابْنَ ثارِهِ وَالْوِتْرَ الْمَوْتُورَ،

as salâmu ‘alaika iâ zâra-l·lâh^{i}, ua-bna zârih^{i}, wa-l uitra-l mautûr^{a},

La paz sea sobre ti ¡oh, aquel por cuya sangre Dios reclama venganza e hijo de aquel por cuya sangre Dios reclama venganza, y tratado injustamente que no fue resarcido.

اَشْهَدُ اَنَّكَ قَدْ اَقَمْتَ الصَّلاةَ وَآتَيْتَ الزَّكاةَ، وَاَمَرْتَ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَيْتَ عَنْ الْمُنْكَرِ،

ash·hadu annaka qad aqamta-s salâ^{ta}, wa ataita-z zakâ^{ta}, wa amarta bi-l ma‘rûf^{i}, wa nahaita ‘ani-l munkar^{i},

Doy testimonio que has hecho la oración y has dado el zakat (el diezmo), que ordenaste el bien y prohibiste el mal.

وَاَطَعْتَ اللهَ وَرَسُولَهُ حَتّى اَتاكَ الْيَقينُ،

wa ata‘ta-l·lâha wa rasûlahu hattâ ataka-l iaqîn^{u},

Que has obedecido a Dios y a Su Mensajero hasta alcanzar la certeza.

فَلَعَنَ اللهُ اُمَّةً قَتَلَتْكَ، وَلَعَنَ اللهُ اُمَّةً ظَلَمَتْكَ،

fa la‘ana-l·lâhu ummatan qatalatk^{a}, wa la‘ana-l·lâhu ummatan dzâlamatk^{a},

Por lo tanto, pido a Dios maldiga a aquéllos que te asesinaron, y maldiga Dios a aquéllos que te oprimieron.

وَلَعَنَ اللهُ اُمَّةً سَمِعَتْ بِذلِكَ فَرَضِيَتْ بِهِ،

wa la‘ana-l·lâhu ummatan sami‘at bi dhâlika fa radiat bih^{i},

Y maldiga Dios a aquéllos que escucharon ello y les satisfizo.

يا مَوْلايَ يا اَبا عَبْدِاللهِ، اَشْهَدُ اَنَّكَ كُنْتَ نُوراً فِي الأَصْلابِ الشّامِخَةِ، وَالأَرْحامِ الْمُطَهَّرَةِ،

iâ maulâi^{a}, iâ abâ ‘abdi-l·lâh^{i}, ash·hadu annaka kunta nûran fi-l aslâbi-sh shâmija^{ti}, wa-l arhâmil mutahhara^{ti},

¡Oh mi señor, oh Aba Abdillah! Doy testimonio que fuiste una luz (que se trasladaba) en nobles espinazos y puras entrañas (provienes de una ascendencia exaltada y purificada).

لَمْ تُنَجِّسْكَ الْجاهِلِيَّةُ بِاَنْجاسِها، وَلَمْ تُلْبِسْكَ مِنْ مُدْلَهِمّاتِ ثِيابِها،

lam tunaÿÿiska-l ÿâhilîiatu bi anÿasihâ, wa lam tulbiska mim mudlahimmâti ziabihâ,

(La época de) la ignorancia (pre-Islámica) no te contaminó de sus diferentes formas de impurezas, ni te invistió de sus ropajes de lobreguez (no te afectaron sus malas costumbres y vicios).

وَاَشْهَدُ اَنَّكَ مِنْ دَعائِمِ الدّينِ، وَاَرْكانِ الْمُؤْمِنينَ،

wa ash·hadu annaka min da‘â’imi-d dîn^{i}, wa arkâni-l mu’minîn^{a},

Doy testimonio que en verdad, tú te encuentras entre las bases de la religión y entre los pilares de los creyentes.

وَاَشْهَدُ اَنَّكَ الإمامُ الْبَرُّ التَّقِيُّ الرَّضِيُّ الزَّكِيُّ الْهادِي الْمَهْدِيُّ

wa ash·hadu annaka-l imâmu-l barru-t taqîiu-r radîiu-z zaqîiu-l hâdiu-l mahdîi^{u},

Doy testimonio que tú eres el Imam, virtuoso, devoto, y satisfecho con la voluntad de Dios, purificado, guía y bien guiado.

وَاَشْهَدُ اَنَّ الأَئِمَّةَ مِنْ وُلْدِكَ كَلِمَةُ التَّقْوى، وَاَعْلامُ الْهُدى، وَالْعُروَةُ الْوُثْقى، وَالْحُجَّةُ عَلى اَهْلِ الدُّنْيا،

wa ash·hadu anna-l aimmata mi-w wuldika kalimatu-t taquâ, wa a‘lâmu-l hudâ, wa-l ‘uruatu-l wuzqâ, wa-l huÿÿatu ‘alâ ahli-d duniâ,

Doy testimonio que en verdad los Imames de tu descendencia son la palabra de piedad, los signos de la guía, el asidero más firme (de la religión) y la prueba de Dios sobre la tierra.

وَاُشْهِدُ اللهَ وَمَلائِكَتَهُ وَاَنْبِياءَهُ وَرُسُلَهُ اَنّي بِكُمْ مُؤْمِنٌ وَبِاِيابِكُمْ، مُوقِنٌ بِشَرايِعِ دينِي وَخَواتيمِ عَمَلي،

wa ush·hidu-l·lâha wa malâ’ikatahu wa ambiâ’ahu wa rusulah^{u}, annî bikum mu’minu-w wa bi îiâbikum, mûqinum bi sharâi‘i dinî wa jauâtimi ‘amalî,

Dispongo por testigos a Dios, Sus ángeles, Sus profetas y a Sus enviados, que yo creo en vosotros (en los Imames inmaculados) y creo en vuestro retorno (luego de la aparición del Imam de la época). Tengo certeza en los preceptos de mi religión y en la consecuencia de mis actos.

وَقَلْبِي لِقَلْبِكُمْ سِلْمٌ وَاَمْري لِاَمْرِكُمْ مُتَّبِعٌ، صَلَواتُ اللهِ عَلَيْكُمْ وَعَلى اَرْواحِكُمْ وَعَلى اَجْسادِكُمْ وَعَلى اَجْسامِكُمْ وَ عَلى شاهِدِكُمْ وَعَلى غائِبِكُمْ وَعَلى ظاهِرِكُمْ وَعَلى باطِنِكُمْ

wa qalbî li qalbikum silmu-w, wa amrî li amrikum muttabi‘un, salauâtu-l·lâhi ‘alaikum wa ‘alâ aruâhikum wa ‘alâ aÿsâdikum wa ‘alâ aÿsâmikum wa ‘alâ shâhidikum wa ‘alâ gâ’ibikum wa ‘alâ dzâhirikum wa ‘alâ bâtinikum,

Mi corazón se encuentra en paz con vuestros corazones, mis asuntos obedecen a vuestros asuntos. La paz de Dios sea sobre vosotros, vuestras almas, contexturas y cuerpos, sobre aquéllos de vosotros que estuvieron presentes y sobre los ausentes, y sobre aquellos de vosotros que se encuentren manifiestos como los que se encuentren ocultos.

Salutación de visita de Ashura; *Ziarat ‘Ashura*

(زيارة عاشُوراء)

(Salutación al Imam Husain (a.s.), en el día de Ashura)

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا اَبا عَبْدِاللهِ، اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يَا بْنَ رَسُولِ اللهِ، (السَّلامُ عَلَيكَ يا خِيرَةِ اللهِ وابْنَ خِيرَتِهِ)

as-salâmu ‘alaika iâ abâ ‘abdil·lâh[i], as-salâmu ‘alaika iâ-bna rasûlil·lâh[i], as salâmu ‘alaika iâ jiarati-l·lâhi ua-bna jiaratih[i],

La Paz sea contigo, ¡oh Aba Abdul·lah! La Paz sea contigo, ¡oh hijo del Mensajero de Dios! La Paz sea contigo, ¡oh elegido de Dios e hijo de Su elegido!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يَا بْنَ اَميرِ الْمُؤْمِنينَ وَابْنَ سَيِّدِ الْوَصِيّينَ،

as-salâmu ‘alaika iâ-bna amîri-l mu’minîn[a], ua-bna saîidi-l wa<u>s</u>iîn[a],

La Paz sea contigo, ¡oh hijo del Emir de los Creyentes e hijo del Señor de los Albaceas (de los profetas)!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يَا بْنَ فاطِمَةَ سَيِّدَةِ نِساءِ الْعالَمينَ،

as-salâmu ‘alaika iâ-bna fâ<u>t</u>ima[ta], saîidati nisâ’i-l ‘âlamîn[a],

La Paz sea contigo, ¡oh hijo de Fátima, la Señora de las mujeres del Universo!

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا ثارَ اللهِ وَابْنَ ثارِهِ وَالْوِتْرَ الْمَوْتُورَ،

as-salâmu ‘alaika iâ zâra-l·lâhi ua-bna zârih[i], ua-l uitra-l mautûr[a],

La Paz sea contigo, ¡oh, aquel por cuya sangre Dios reclama venganza e hijo de aquel por cuya sangre Dios reclama venganza, que fue tratado injustamente y no fue resarcido.

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ وَعَلَى الأرْواحِ الَّتي حَلَّتْ بِفِنائِكَ،

as-salâmu ‘alaika ua ‘alâ-l aruâhi-l latî hal·lat bi finâ’ik[a],

La Paz sea contigo y sobre las almas que se han situado en tu explanada.

عَلَيْكُمْ مِنّي جَميعاً سَلامُ اللهِ اَبَداً ما بَقيتُ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهارُ،

‘alaikum minnî ÿamî‘an salâmu-l·lâhi abada[n], mâ baqîtu ua baqia-l lailu ua-n nahâr[u],

De mi parte, que sobre todos vosotros sea la Paz de Dios eternamente, en tanto yo permanezca y permanezcan la noche y el día.

يا اَبا عَبْدِاللهِ لَقَدْ عَظُمَتِ الرَّزِيَّةُ وَجَلَّتْ وَعَظُمَتِ الْمُصيبَةُ بِكَ عَلَيْنا وَعَلى جَميعِ اَهْلِ الإسْلامِ،

iâ abâ ‘abdil·lâh[i], laqad ‘adzumati-r razîia[tu], ua ÿal·lat ua ‘adzumati-l musîbatu bika ‘alainâ, ua ‘ala ÿamî‘i ahli-l islâm[i],

¡Oh Aba Abdil·lah! En verdad que la desgracia ha sido inmensa, y el infortunio que te ha acaecido ha sido grave e inmenso, tanto para nosotros como para toda la gente del Islam.

وَجَلَّتْ وَعَظُمَتْ مُصيبَتُكَ في السَّماواتِ عَلى جَميعِ اَهْلِ السَّماواتِ،

ua ÿal·lat ua ‘adzumat musîbatuka fî-s samâwât[i], ‘alâ ÿamî‘i ahli-s samâwât[i],

Grave e inmenso ha sido tu infortunio en los cielos para todos sus habitantes.

فَلَعَنَ اللهُ اُمَّةً اَسَّسَتْ اَساسَ الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ عَلَيْكُمْ اَهْلَ الْبَيْتِ،

fa la‘ana-l·lâhu ummatan assasat asâsa-dz dzulmi ua-l ÿauri ‘alaikum ahla-l bait[i],

Así pues, que Dios maldiga a la gente que estableció las bases de la opresión y la tiranía sobre vosotros, ¡oh Gente de la Casa!

وَلَعَنَ اللهُ اُمَّةً دَفَعَتْكُمْ عَنْ مَقامِكُمْ وَاَزالَتْكُمْ عَنْ مَراتِبِكُمُ الَّتي رَتَّبَكُمُ اللهُ فيها،

ua la‘ana-l·lâhu ummatan dafa‘atkum ‘am maqâmikum, ua azalatkum ‘am marâtibikumu-l latî rattabakumu-l·lâhu fîhâ,

¡Que Dios maldiga a la gente que os apartó de vuestra posición y que os ha privado de vuestros rangos los cuales Dios os había establecido.

وَلَعَنَ اللهُ اُمَّةً قَتَلَتْكُمْ وَلَعَنَ اللهُ الْمُمَهِّدينَ لَهُمْ بِالَّتمْكينِ مِنْ قِتالِكُمْ،

ua la‘ana-l·lâhu ummatan qatalatkum, ua la‘ana-l·lâhu-l mumahhidîna lahum bi-t tamkîni min qitâlikum,

Que Dios maldiga a la gente que os mató, y Dios maldiga a quienes les facilitaron el poder luchar en vuestra contra.

بَرِئْتُ اِلَى اللهِ وَاِلَيْكُمْ مِنْهُمْ وَمِنْ اَشْياعِهِمْ وَاَتْباعِهِمْ وَاَوْلِيائِهِم،

bari’tu ilâ-l·lâhi ua ilaikum minhum, ua min ashiâ‘ihim ua atbâ‘ihim ua auliâ’ihim,

Me desentiendo ante Dios y ante vosotros de ellos, de sus partidarios, de sus seguidores y de sus amigos.

يا اَبا عَبْدِاللهِ اِنّي سِلْمٌ لِمَنْ سالَمَكُمْ وَحَرْبٌ لِمَنْ حارَبَكُمْ اِلى يَوْمِ الْقِيامَةِ،

iâ abâ ‘abdil·lâh[i], innî silmul liman sâlamakum, ua harbul liman hârabakum, ilâ iaumi-l qiâma[ti],

¡Oh Aba Abdil·lah! Ciertamente estoy en paz con quienes son pacíficos con vosotros, y estoy en guerra contra quienes os combaten, hasta el Día de la Resurrección.

وَلَعَنَ اللهُ آلَ زِيادٍ وَآلَ مَرْوانَ،

ua la‘ana-l·lâhu âla ziâdi-w ua âla marwân[a],

Que Dios maldiga a la gente de Ziad y a la gente de Marwan.

وَلَعَنَ اللهُ بَني اُمَيَّةَ قاطِبَةً، وَلَعَنَ اللهُ ابْنَ مَرْجانَةَ،

ua la‘ana-l·âhu banî umaîiata qâṯiba[tan], ua la‘ana-l·lâhu-bna marÿâna[ta],

Que Dios maldiga a los omeyas, y que Dios maldiga al hijo de Marÿânah,

وَلَعَنَ اللهُ عُمَرَ بْنَ سَعْد، وَلَعَنَ اللهُ شِمْراً،

ua la‘ana-l·lâhu ‘umara-bna sa‘d[in], ua la‘ana-l·lâhu shimrâ[n],

que Dios maldiga a 'Umar el hijo de Sa'd y Dios maldiga a Shimr.

وَلَعَنَ اللهُ اُمَّةً اَسْرَجَتْ وَاَلْجَمَتْ وَتَنَقَّبَتْ لِقِتالِكَ،

ua la‘ana-l·lâhu ummatan asraÿat ua alÿamat ua tanaqqabat li qitâlik[a],

Y que Dios maldiga a la gente que ensilló y embridó (sus cabalgaduras), y se embozó para combatirte.

بِاَبِي اَنْتَ وَاُمّي لَقَدْ عَظُمَ مُصابي بِكَ فَاَسْأَلُ اللهَ الَّذي اَكْرَمَ مَقامَكَ وَاَكْرَمَني بِكَ،

bi abî anta ua ummî, laqad ‘adzuma musâbî bik[a], fa as’alu-l·lâha-l ladhî akrama maqâmaka ua akramanî bik[a],

¡Que mi padre y mi madre sean sacrificados por ti! En verdad que mi aflicción por ti es inmensa; así que pido a Dios, Quien honró tu posición y que por ti me ha honrado,

اَنْ يَرْزُقَني طَلَبَ ثارِكَ مَعَ اِمامٍ مَنْصُورٍ مِنْ اَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ،

ai iarzuqanî talaba zârika ma‘a imâmim mansûrim min ahli baiti muhammad[in], sal·la-l·lâhu ‘alaihi ua âlih[i],

que me agracie con procurar vengar tu sangre junto a un Imam victorioso de la Gente de la Casa de Muhammad, las Bendiciones de Dios sean sobre él y sobre su familia.

اَللّهُمَّ اجْعَلْني عِنْدَكَ وَجيهاً بِالْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلامُ في الدُّنْيا وَالْاٰخِرَةِ،

al·lâhumma-ÿ‘alnî ‘indaka uaÿîhan bi-l husain[i], ‘alaihi-s salâm[u], fî-d duniâ ua-l âjira[ti],

¡Dios mío! Hazme distinguido ante ti por Husain, sobre él sea la Paz, en esta vida y en la otra.

يا اَبا عَبْدِاللهِ اِنّي اَتَقَرَّبُ اِلى اللهِ وَ اِلى رَسُولِهِ وَاِلى اَميرِ الْمُؤْمِنينَ وَاِلى فاطِمَةَ وَاِلَى الْحَسَنِ وَاِلَيْكَ بِمُوالاتِكَ،

iâ abâ ‘abdil·lâh[i], innî ataqarrabu ilâ-l·lâhi ua ilâ rasûlih[i], ua ilâ amîri-l mu’minîn[a], ua ilâ fâtima[ta], ua ilâ-l hasan[i], ua ilaika bi muwâlâtik[a],

¡Oh, Aba Abdil·lah! Ciertamente me aproximo a Dios, a Su Mensajero, al Emir de los Creyentes, a Fatima, a Hasan y a ti, a través del leal apego hacia ti.

وَبِالْبَراءَةِ (مِمَّنْ قاتَلَكَ وَنَصَبَ لَكَ الْحَرْبَ وَبِالْبَراءَةِ مِمَّنْ اَسَسَّ اَساسَ الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ عَلَيْكُمْ،

ua bi-l barâ’ati mimman qâtalak[a], ua nasaba laka-l harb[a], ua bi-l barâ’ati mimman assasa-dz dzulmi ua-l ÿauri ‘alaikum,

Y a través de desentenderme de quien te combatió y dispuso la guerra contra ti, a través de desentenderme de quien dispuso las bases de la opresión y la tiranía contra vosotros.

وَاَبْرَأُ اِلَى اللهِ وَاِلى رَسُولِهِ) مِمَّنْ اَسَسَّ اَساسَ ذلِكَ وَبَنى عَلَيْهِ بُنْيانَهُ وَجَرى في ظُلْمِهِ وَجَوْرِهِ عَلَيْكُمْ وَعلى اَشْياعِكُمْ،

abra’u ilâ-l·lâhi ua ilâ rasûlihi miman assasa asâsa dhâlik[a], ua banâ ‘alaihi buniânah[u], ua ÿarâ fî dzulmihi ua ÿaurihi ‘alaikum ua ‘alâ ashiâ’ikum,

Me desentiendo ante Dios y ante Su Mensajero de aquellos que sentaron las bases de ello, edificaron su estructura, y persistieron en su opresión y tiranía sobre vosotros y sobre vuestros seguidores.

بَرِئْتُ اِلَى اللهِ وَاِلَيْكُمْ مِنْهُمْ وَاَتَقَرَّبُ اِلَى اللهِ ثُمَّ اِلَيْكُمْ بِمُوالاتِكُمْ وَمُوالاةِ وَلِيِّكُمْ،

bari’tu ilâ-l·lahi ua ilaikum minhum, ua ataqarrabu ilâ-l·lahi ua ilaikum bi muwâlâtikum ua muwâlâti ualîikum,

Me desentiendo ante Dios y ante vosotros de ellos, y me aproximo a Dios y luego a vosotros, mediante el leal apego a vosotros y el leal apego a quien os es fiel,

وَبِالْبَراءَةِ مِنْ اَعْدائِكُمْ وَالنّاصِبينَ لَكُمُ الْحَرْبَ وَبِالْبَراءَةِ مِنْ اَشْياعِهِمْ وَاَتْباعِهِمْ،

ua bi-l barâ’ati min a‘dâ’ikum, ua-n nâsibîna lakumu-l harb[a], ua bi-l barâ’ati min ashiâ‘ihim ua atbâ‘ihim,

mediante desentenderme de vuestros enemigos y de aquellos que dispusieron la guerra contra vosotros y mediante el hecho de desentenderme de sus partidarios y seguidores.

اِنّي سِلْمٌ لِمَنْ سالَمَكُمْ وَحَرْبٌ لِمَنْ حارَبَكُمْ وَوَلِيٌّ لِمَنْ والاكُمْ وَعَدُوٌّ لِمَنْ عاداكُمْ،

innî silmul liman sâlamakum ua harbul liman harabakum, ua ualîul lima-w uâlâkum ua ‘aduwul liman ‘âdâkum,

Ciertamente que estoy en paz con quienes son pacíficos con vosotros, y estoy en guerra contra quienes os combaten; soy leal amigo de quienes son vuestros leales amigos y enemigo de quienes os son hostiles.

فَاَسْأَلُ اللهَ الَّذي أَكْرَمَني بِمَعْرِفَتِكُمْ وَمَعْرِفَةِ اَوْلِيائِكُمْ وَرَزَقَنِي الْبَراءَةَ مِنْ اَعْدائِكُمْ اَنْ يَجْعَلَني مَعَكُمْ في الدُّنْيا وَالاْخِرَةِ،

fa as’alu-l·lâha-l ladhî akramanî bi ma‘rifatikum ua ma‘rifati aulia’ikum, ua razaqanî-l barâ’ata min a‘dâ’ikum, ai iaÿ‘alanî ma‘akum fi-d duniâ ua-l âjira[ti],

Así, le pido a Dios, Quien me honró con el hecho de conoceros y conocer a vuestros leales amigos, y me agració con el hecho de desentenderme de quienes son vuestros enemigos, que me disponga junto a vosotros en este mundo y en el otro,

وَاَنْ يُثَبِّتَ لي عِنْدَكُمْ قَدَمَ صِدْقٍ في الدُّنْيا وَالاْخِرَةِ،

ua ai iuzabbita lî ‘indakum qadama sidqin fî-d duniâ ua-l âjira[ti],

y que me afiance junto a vosotros con rectos pasos en este mundo y en el otro.

وَاَسْأَلُهُ اَنْ يُبَلِّغَنِي الْمَقامَ الْمَحْمُودَ لَكُمْ عِنْدَ اللهِ،

ua as’aluhu ai iubal·liganî-l maqâma-l mahmûda lakum ‘inda-l·lâh^{i},

Y le pido que me haga alcanzar la posición encomiada que tenéis ante Dios,

وَاَنْ يَرْزُقَني طَلَبَ ثاري مَعَ اِمام هُدىً ظاهِر ناطِق بِالْحَقِّ مِنْكُمْ،

ua ai iarzuqanî talaba zârikum ma‘a imâmin huda^{n}, dzâhirin nâtiqin bi-l haqqi minkum,

y que me agracie el honor de procurar vengar vuestra sangre, junto a un Imam que sea la recta guía, esté manifiesto, y se pronuncie con la Verdad.

وَاَسْأَلُ اللهَ بِحَقِّكُمْ وَبِالشَّأنِ الَّذي لَكُمْ عِنْدَهُ اَنْ يُعْطِيَني بِمُصابي بِكُمْ اَفْضَلَ ما يُعْطي مُصاباً بِمُصيبَتِهِ،

ua as’alu-l·lâha bi haqqikum ua bi-sh sha’ni-l ladhî lakum ‘indah^{u}, ai iu‘tianî bi musâbî bikum afdala mâ iu‘tî musâban bi musîbatih^{i},

Y le pido a Dios, por vuestro derecho y por la posición que tenéis ante Él, que me otorgue, a causa de mi aflicción por vosotros lo mejor que otorga a un afligido por Su aflicción.

مُصيبَةً ما اَعْظَمَها وَاَعْظَمَ رَزِيَّتَها في الإسْلامِ وَفي جَميعِ السَّماواتِ وَالأرْضِ،

musîbatam mâ a‘dzamahâ ua a‘dzama raziîataha fî-l islâm^{i}, ua fî ÿamî‘i-s samawâti ua-l ard^{i},

Una aflicción realmente inmensa, cuya desgracia ha sido inmensa en el Islam, y en todos los cielos y en la tierra.

اَللّهُمَّ اجْعَلْني في مَقامي هذا مِمَّنْ تَنالُهُ مِنْكَ صَلَواتٌ وَرَحْمَةٌ وَمَغْفِرَةٌ،

al·lâhumma-ÿ‘alnî fî maqâmi hadhâ miman tanâluhu minka salawâtu-w ua rahmatu-w ua magfira[tun],

¡Oh Dios, disponme en este mi estado entre aquellos a quienes de tu parte les alcanzan Bendiciones, Misericordia y Perdón.

اَللّهُمَّ اجْعَلْ مَحْياىَ مَحْيا مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَمَماتي مَماتَ مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّد،

al·lâhumma-ÿ‘al mahiâia mahiâ muhammadi-w ua âli muhammad[in], ua mamâtî mamâta muhammadi-w ua âli muhammad[in],

¡Dios mío, Dispón mi vida como la de Muhammad y la de la familia de Muhammad y mi muerte como la de Muhammad y la de la familia de Muhammad!

اَللّهُمَّ اِنَّ هذا يَوْمٌ تَبَرَّكَتْ بِهِ بَنُو اُمَيَّةَ وَابْنُ آكِلَةِ الأكبادِ

al·lâhumma inna hadhâ iaumun tabarrakat bihi banû umaîia[ta], ua-bnu âkilati-l akbâd[i],

¡Dios mío! Ciertamente que éste es un día en el cual procuran bendiciones los omeyas y el hijo de la comedora de hígados,

اللَّعينُ ابْنُ اللَّعينِ عَلى لِسانِكَ وَلِسانِ نَبِيِّكَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

al la‘înu-bnu-l la‘îni ‘alâ lisânika ua lisâni nabîik[a], sal·lâ-l·lâhu ‘alaihi ua âlih[i],

el maldito e hijo del maldito por Tu lengua y la de Tu Profeta, que Dios le bendiga a él y a su familia,

في كُلِّ مَوْطِنٍ وَمَوْقِفٍ وَقَفَ فيهِ نَبِيُّكَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ،

fî kul·li mautini-w uaqafa fîhi nabîiuk[a], sal·lâ-l·lâhu ‘alaihi ua âlih[i],

en cualquier lugar y situación en que Tu Mensajero se haya encontrado, que Dios le bendiga a él y a su familia.

اَللّهُمَّ الْعَنْ اَبا سُفْيانَ وَمُعاوِيَةَ وَيَزيدَ ابْنَ مُعاوِيَةَ عَلَيْهِمْ مِنْكَ اللَّعْنَةُ اَبَدَ الأبِدينَ،

al·lâhumma-l‘an abâ sufiâna ua mu‘âwia[ta], ua iazîda-bna mu‘âwia[ta], ‘alaihim minka-l la‘natu abada-l âbidîn[a],

¡Dios mío! Maldice a Abu Sufian, y a Mu‘awiiah, y a Iazíd el hijo de Mu‘awiiah; que de Tu parte sea la maldición sobre ellos eternamente,

وَهذا يَوْمٌ فَرِحَتْ بِهِ آلُ زِيادٍ وَآلُ مَرْوانَ بِقَتْلِهِمُ الْحُسَيْنَ صَلَواتُ اللهِ عَلَيْهِ،

hadhâ iumun farihat bihi âlu ziâdi-w ua âlu marwân[a], bi qatlihimu-l husain[i], salawâtu-l·lâhi ‘alaih[i],

Este es el día en que la gente de Ziad y la gente de Marwan se alegraron por haber matado a Husain, las bendiciones de Dios sean sobre él,

اَللّهُمَّ فَضاعِفْ عَلَيْهِمُ اللَّعْنَ مِنْكَ وَالْعَذابَ (الأليمَ)

al·lâhumma fa dâ‘if ‘alaihimu-l la‘na minka ua-l ‘adhâba-l alîm[a],

¡Dios mío! multiplica sobre ellos Tu maldición y el castigo doloroso,

اَللّهُمَّ اِنِّي اَتَقَرَّبُ اِلَيْكَ فِي هذَا الْيَوْمِ وَفِي مَوْقِفي هذا وَاَيّامِ حَياتي بِالْبَراءَةِ مِنْهُمْ وَاللَّعْنَةِ عَلَيْهِمْ وَبِالْمُوالاةِ لِنَبِيِّكَ وَآلِ نَبِيِّكَ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمُ اَلسَّلامُ

al·lâhumma innî ataqarrabu ilaika fî hadhâ-l iaumi ua fî mauqifî hadhâ ua aîiâmi haiâtî, bi-l bara’ati minhum ual-la‘nati ‘alaihim, ua bi-l muwâlâti li nabîika ua âli nabîik[a], ‘alaihi ua ‘alaihimu-s salâm[u],

¡Dios mío! Me aproximo hacia Ti en este día y en este mi lugar, y durante los días de mi mediante el hecho de desentenderme de ellos y de maldecirles, y mediante el leal apego a Tu Profeta y a la familia de Tu Profeta, que la paz sea sobre él y sobre ellos,

Luego decir 100 veces:

اَللّهُمَّ الْعَنْ اَوَّلَ ظالِمٍ ظَلَمَ حَقَّ مُحَمَّد وَآلِ مُحَمَّدٍ وَآخِرَ تابِع لَهُ عَلى ذلِكَ،

al·lâhumma-l‘an auwala dzâlimin dzalama haqqa muhammadi-w ua âli muhammad[in], ua âjira tâbi‘il lahu ‘alâ dhâlik[a],

¡Dios mío! Maldice al primer opresor que avasalló el derecho de Muhammad (s.a.w.) y la familia de Muhammad (s.a.w.), y al último que le haya seguido en ello,

اَللّهُمَّ الْعَنِ الْعِصابَةَ الَّتي جاهَدَتِ الْحُسَيْنَ (عليه السلام) وَشايَعَتْ وَبايَعَتْ وَتابَعَتْ عَلى قَتْلِهِ، اَللّهُمَّ الْعَنْهُمْ جَميعاً،

al·lâhumma-l‘ani-l ‘isâbata-l latî ÿâhadati-l husain^{a}, ‘alaihi-s salâm^{u}, ua shâia‘at ua bâia‘at ua tâba‘at ‘alâ qatlih^{i}, al·lâhumma-l‘anhum ÿamî‘an,

¡Dios mío! Maldice al grupo que combatió contra Husain (a.s.) y que se acompañó, pactó y persistió en su asesinato. ¡Dios mío! Maldícelos a todos.

Entonces decir 100 veces:

اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا اَبا عَبْدِاللهِ وَعَلَى الأَرْواحِ الَّتي حَلَّتْ بِفِنائِكَ عَلَيْكَ مِنّي سَلامُ اللهِ اَبَداً ما بَقيتُ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهارُ وَلا جَعَلَهُ اللهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنّي لِزِيارَتِكُمْ،

as salâmu ‘alaika iâ abâ ‘abdil·lâh^{i}, ua ‘alâ-l aruâhi-l latî hal·lat bi finâ’ik^{a}, ‘alaika minnî salâmu-l·lâhi abada^{n}, mâ baqîtu ua baqia-l lailu ua-n nahâr^{u}, ua lâ ÿa‘alahu-l·lâhu âjira-l ‘ahdi minnî li ziâratikum,

La Paz sea contigo, ¡oh Aba Abdul·lah! y sobre las almas que se han situado en tu explanada. De mi parte, que contigo sea la Paz de Dios eternamente, en tanto yo permanezca y permanezcan la noche y el día. Que Dios no disponga que ésta sea la última vez que proceda a visitarte.

اَلسَّلامُ عَلَى الْحُسَيْنِ وَعَلى عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ وَعَلى اَوْلادِ الْحُسَيْنِ وَعَلى اَصْحابِ الْحُسَيْنِ،

as salâmu ‘alâ-l husain^{i}, ua ‘alâ ‘alîi-bni-l husain^{i}, ua ‘alâ aulâdi-l husain^{i}, ua ‘alâ as·hâbi-l husain^{i},

La Paz sea sobre Husain, sobre ‘Ali hijo de Husain, sobre los hijos de Husain, y sobre los compañeros de Husain.

* * *

Luego decir:

اَللّهُمَّ خُصَّ اَنْتَ اَوَّلَ ظالِمٍ بِاللَّعْنِ مِنّي وَابْدَأْ بِهِ اَوَّلاً ثُمَّ (الْعَنِ) الثّانِيَ وَالثّالِثَ وَالرّابِعَ اَللّهُمَّ الْعَنْ يَزيدَ خامِساً

al·lâhumma jussa anta auwala dzâlimin bi-l la‘ni minnî, ua-bda’ bihi auwalan zumma-l‘ani-z zânî ua-z zâlizi ua-r râbi‘[i], al·lâhumma-l‘ai iazîda jâmisan,

¡Dios mío! Dispón especialmente para el primer tirano la maldición de mi parte. Comienza con él primero y luego (maldice) al segundo, al tercero y al cuarto. ¡Dios mío! ¡Maldice a Yazid en quinto lugar,

وَالْعَنْ عُبَيْدَ اللهِ بْنَ زِيادٍ وَابْنَ مَرْجانَةَ وَعُمَرَ بْنَ سَعْدٍ وَشِمْراً وَآلَ اَبي سُفْيانَ وَآلَ زِيادٍ وَآلَ مَرْوانَ اِلى يَوْمِ الْقِيامَةِ،

ua-l‘an ‘ubaida-l·lâhi-bni ziâd[in], ua-bna marÿâna[ta], ua ‘umara-bna sa‘d[in], ua shimrâ[n], ua âla abî sufiâna ua âla ziad[in], ua âla marwâna ilâ iaumi-l qiâma[ti],

y maldice a Ubaidul·lah hijo de Ziâd, al hijo de Marÿânah, a ‘Umar hijo de Saad, a Shimr y a la gente de Abu Sufian, y a la gente de Ziad y a la gente de Marwan hasta el Día de la Resurrección.

* * *

Por último hay que prosternarse y decir:

اَللّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ حَمْدَ الشّاكِرينَ لَكَ عَلى مُصابِهِمْ اَلْحَمْدُ للهِ عَلى عَظيمِ رَزِيَّتي،

al·lâhumma laka-hamd[u], hamda-sh shâkirîna laka ‘alâ musâbihim, al hamdu lil·lâhi ‘alâ ‘adzîmi raziîatî,

¡Dios mío! Tuya es la alabanza, la alabanza de los que te agradecen a pesar de su aflicción, Tuya es la Alabanza en lo inmenso de mis desgracias.

اَللّهُمَّ ارْزُقْني شَفاعَةَ الْحُسَيْنِ يَوْمَ الْوُرُودِ وَثَبِّتْ لي قَدَمَ صِدْق عِنْدَكَ مَعَ الْحُسَيْنِ وَاَصْحابِ الْحُسَيْنِ اَلَّذينَ بَذَلُوا مُهَجَهُمْ دُونَ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلامُ .

al·lâhumma-rzuqnî shafâ‘ata-l husaini iauma-l wurûd^{i}, ua zabbit lî qadama sidqin ‘indaka ma‘a-l husain^{i}, ua as·hâbi-l husain^{i}, al·ladhîna badhalû muhaÿahum duna-l husain^{i}, ‘alahi-s salâm^{u},

¡Dios mío! ¡Agráciame con la intercesión de Husain en el Día del ingreso (al gran campo del día de la Resurrección)! Y afianza para mí rectos pasos junto ante Ti junto a Husain y los compañeros de Husain, quienes han sacrificado su última gota de sangre por Husain, sobre él sea la Paz.

La Narración del Manto Relatado por Fátima (a.s.); *Hadiz Al-Kisá*

(حديث شريف كساء)

Recitar el siguiente Hadiz (dicho) trae bendición y alivio en los momentos de tristeza, aflicciones y calamidades.

عَنْ فاطِمَةَ الزَّهْرآءِ عَلَيْهَا السَّلامُ بِنْتِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ قالَ سَمِعْتُ فاطِمَةَ اَنَّها قالَتْ دَخَلَ عَلَيَّ اَبِى رَسُولُ اللَّهِ فى بَعْضِ الأيّامِ فَقالَ السَّلامُ عَلَيْكِ يا فاطِمَةُ

‘an fâṯimata-z zahrâ’i ‘alaiha-s salâmᵘ, binti rasûli-l·lâhⁱ, sal·lâ-l·lâhu ‘alaihi wa âlihⁱ, qâla sami‘tu fâṯimatᵃ, annahâ qâlat, dajala ‘alaîia abî rasûlu-l·lahⁱ, fî ba‘di-l aîiâmⁱ, fa qâla-s salâmu ‘alaiki iâ fâṯimatᵘ,

Yaber Ibn Abdullah Ansarí dice: Oí decir a Fátima Zahra (a.s.) hija de Muhammad (s.a.w.): “Cierto día vino mi padre a verme y dijo ‘La Paz sea contigo, Fátima!’

فَقُلْتُ عَلَيْكَ السَّلامُ قالَ اِنّي اَجِدُ في بَدَني ضُعْفاً فَقُلْتُ لَهُ اُعيذُكَ بِاللَّهِ يا اَبَتاهُ مِنَ الضُّعْفِ فَقَالَ يا فاطِمَةُ ايتيني بِالْكِسآءِ الْيَماني فَغَطّيني بِهِ

fa qultu ‘alaika-s salâmᵘ, qâla innî aÿidu fî badanî du‘faⁿ, fa qultu lahu u‘idhuka bi-l·lâhi iâ abatâhᵘ, minad du‘fⁱ, fa qâla iâ fâṯimatᵘ, îtînî bi-l kisâ’i-l iamânî, fa gattînî bihⁱ,

Contesté: ‘Y contigo la paz.’ Dijo: ‘Siento debilidad en mi cuerpo.’ Dije: Dios te resguarde, ¡oh, querido padre, de cualquier debilidad o malestar!’ Dijo: ‘Oh Fátima, Tráeme el manto Yemení y cúbreme con él.’

فَاَتَيْتُهُ بِالْكِسآءِ الْيَماني فَغَطَّيْتُهُ بِهِ وَصِرْتُ اَنْظُرُ اِلَيْهِ وَاِذا وَجْهُهُ يَتَلَأْلَؤُ كَاَنَّهُ الْبَدْرُ في لَيْلَةِ تَمامِهِ وَكَمالِهِ

fa ataituhu bi-l kisâ'i-l iamânî fa gattaituhu bih^{i}, ua sirtu andzuru ilaih^{i}, wa idhâ uaÿhuhu iatala'la'u ka annahu-l
badru fî lailati tamâmihi wa kamâlih^{i},

Traje el manto yemení y le cubrí, y me quedé mirándole; y he ahí que su cara brillaba como la luna en la noche de luna llena.

فَما كانَتْ اِلاّ ساعَةً وَاِذا بِوَلَدِيَ الْحَسَنِ قَدْ اَقْبَلَ وَقالَ السَّلامُ عَلَيْكِ يا اُمّاهُ فَقُلْتُ وَعَلَيْكَ السَّلامُ يا قُرَّةَ عَيْنى وَثَمَرَةَ فُؤادي

fa mâ kânat il·lâ sâ'ata-w wa idhâ bi ualadîa-l hasani qad aqbal^{a}, wa qâla-s salâmu 'alaiki iâ ummâh^{u}, fa qultu wa 'alaika-s salâm^{u}, iâ qurrata 'ainî wa zamarata fu'âdî,

No habían transcurrido más que unos momentos, cuando mi hijo Hasan (a.s.) llegó y dijo: 'La paz sea contigo, ¡oh, madre! 'Respondí: 'Y contigo sea la paz, ¡Oh luz de mis ojos y fruto de mis entrañas!'

فَقالَ يا اُمّاهُ اِنّي اَشَمُّ عِنْدَكِ رآئِحَةً طَيِّبَةً كَاَنَّها رآئِحَةُ جَدّي رَسُولِ اللَّهِ فَقُلْتُ نَعَمْ اِنَّ جَدَّكَ تَحْتَ الْكِسآءِ

fa qâla iâ ummâh^{u}, innî ashammu 'indaki râ'ihatan taîiba^{tan}, ka annâhâ râ'ihatu ÿaddî rasûli-l·lâh^{i}, fa qultu na'am inna ÿaddaka tahta-l kisâ'^{i},

Dijo: -'¡Oh, madre mía! Percibo junto a ti un aroma placentero, como el perfume de mi abuelo el Mensajero de Dios.' Dije: -'¡Así es, tu abuelo se encuentra bajo el manto!'

فَاَقْبَلَ الْحَسَنُ نَحْوَ الْكِسآءِ وَقالَ السَّلامُ عَلَيْكَ يا جَدّاهُ يا رَسُولَ اللَّهِ اَتَأْذَنُ لي اَنْ اَدْخُلَ مَعَكَ تَحْتَ الْكِسآءِ فَقالَ وَعَلَيْكَ السَّلامُ يا وَلَدي وَيا صاحِبَ حَوْضي قَدْ اَذِنْتُ لَكَ فَدَخَلَ مَعَهُ تَحْتَ الْكِسآءِ

fa aqbala-l hasanu nahua-l kisâ'i wa qâl^{a}, as salâmu 'alaika iâ ÿaddâh^{u}, iâ rasûlal·lâh^{i}, ata'dhanu lî an adjula ma'aka tahta-l kisâ'^{i}, fa qâla wa 'alaika-s salâmu iâ ualadî, wa iâ sâhiba haudî, qad adhintu lak^{a}, fa dajala ma'ahu tahta-l kisâ'^{i},

Entonces Hasan (a.s.) se dirigió hacia donde estaba el manto y dijo: 'La paz sea contigo, ¡oh, abuelo!, ¿Me das permiso para estar contigo bajo el manto?' Mi padre contestó: 'y contigo sea la paz ¡oh, querido hijo, dueño de mi fuente! Tienes mi permiso.' Entonces Hasan entró bajo el manto.

فَما كانَتْ اِلاّ ساعَةً وَاِذا بِوَلَدِيَ الْحُسَيْنِ قَدْ اَقْبَلَ وَقالَ السَّلامُ عَلَيْكِ يا اُمّاهُ فَقُلْتُ وَعَلَيْكَ السَّلامُ يا وَلَدي وَيا قُرَّةَ عَيْني وَثَمَرَةَ فُؤادي

famâ kânat il·lâ sâ'ata-w wa idhâ bi ualadiâ-l husaini qad aqbal[a], wa qâla-s salâmu 'alaiki iâ ummâh[u], fa qultu wa 'alaika-s salâm[u], iâ ualadî wa iâ qurrata 'ainî ua zamarata fuâdî,

No habían transcurrido más que unos momentos, y he ahí que llegó mi hijo Husain (a.s.) y dijo: 'La paz sea contigo, ¡querida madre!' Respondí: 'Y contigo sea la paz, querido hijo, ¡Oh luz de mis ojos y fruto de mis entrañas!'

فَقالَ لي يا اُمّاهُ اِنّي اَشَمُّ عِنْدَكِ رآئِحَةً طَيِّبَةً كَاَنَّها رآئِحَةُ جَدّي رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فَقُلْتُ نَعَمْ اِنَّ جَدَّكَ وَاَخاكَ تَحْتَ الْكِسآءِ

fa qâla lî iâ ummâh[u], innî ashammu 'indaki râ'ihatan taîiba[tan], ka annahâ râ'ihatu ÿaddî rasûli-l·lâh[i], sal·lal·lâhu 'alaihi wa âlih[i], fa qultu na'am inna ÿaddaka ua ajâka tahta-l kisâ'[i],

Exclamó: '¡Oh, querida madre!' Percibo junto a ti un aroma placentero, como el perfume de mi abuelo, el Mensajero de Dios. Dije: 'Así es, tu abuelo y tu hermano se encuentran bajo el manto!'

فَدَنَى الْحُسَيْنُ نَحْوَ الْكِسآءِ وَقالَ السَّلامُ عَلَيْكَ يا جَدّاهُ اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا مَنِ اخْتارَهُ اللَّهُ اَتَاْذَنُ لي اَنْ اَكُونَ مَعَكُما تَحْتَ الْكِسآءِ

fa dana-l husainu nahua-l kisâ'[i], wa qâla-s salâmu 'alaika iâ ÿaddâh[u], as salâmu 'alaika iâ mani-jtârahu-l·lâh[u], a ta'dhanu lî an akûna ma'akumâ tahta-l kisâ'[i],

Entonces Husain (a.s.) se dirigió hacia donde estaba el manto y dijo: 'La paz sea contigo ¡Oh, abuelo! La paz sea contigo ¡Oh, escogido de Dios!, ¿Me permites estar con vosotros dos bajo el manto?'

فَقالَ وَعَلَيْكَ السَّلامُ يا وَلَدي وَيا شافِعَ اُمَّتي قَدْ اَذِنْتُ لَكَ فَدَخَلَ مَعَهُما تَحْتَ الْكِسآءِ

fa qâla wa 'alaika-s salâm^{u}, iâ ualadî, wa iâ shâfi'a ummatî, qad adhintu lak^{a}, fa dajala ma'ahumâ ta<u>h</u>ta-l kisâ'^{i},

Él contestó: 'Y contigo sea la paz ¡Oh, querido hijo! y ¡Oh, Intercesor de mi comunidad! Tienes mi permiso.', y así ingresó bajo el manto junto a ambos.

فَاَقْبَلَ عِنْدَ ذلِكَ اَبُوالْحَسَنِ عَلِيُّ بْنُ اَبي طالِبٍ وَقالَ السَّلامُ عَلَيْكِ يا بِنْتَ رَسُولِ اللَّهِ فَقُلْتُ وَعَلَيْكَ السَّلامُ يا اَبَا الْحَسَنِ وَ يا اَميرَ الْمُؤْمِنينَ

fa aqbala 'inda dhâlika abû-l <u>h</u>asan^{i}, 'alîi-u bnu abî <u>t</u>âlib^{in}, wa qâla-s salâmu 'alaiki iâ binta rasûli-l·lâh^{i}, fa qultu wa 'alaika-s salâmu iâ aba-l <u>h</u>asan^{i}, wa iâ amira-l mu'minîn^{a},

En ese momento llegó Abul Hasan Alí Ibn Abi Talib (a.s.) y dijo: 'La paz sea contigo hija del Mensajero de Dios' contesté: 'Y contigo sea la paz ¡Oh, Abul Hasan! y ¡Oh, Amir al Mu'minin, comendador de los creyentes.'

فَقالَ يا فاطِمَةُ اِنّي اَشَمُّ عِنْدَكِ رائِحَةً طَيِّبَةً كَاَنَّها رآئِحَةُ اَخي وَابْنِ عَمّي رَسُولِ اللَّهِ فَقُلْتُ نَعَمْ ها هُوَ مَعَ وَلَدَيْكَ تَحْتَ الْكِسآءِ

fa qâla iâ fâ<u>t</u>ima^{tu}, innî ashammu 'indaki râ'i<u>h</u>atan <u>t</u>aîiba^{tan}, ka annhâ râ'i<u>h</u>atu ajî ua-bni 'ammî rasuli-l·lâh^{i}, fa qultu na'am, hâ hua ma'a ualadaika ta<u>h</u>ta-l kisâ'^{i},

Entonces dijo: '¡Oh Fátima! Percibo junto a ti un aroma placentero, como el perfume de mi hermano y primo, el Mensajero de Dios. Contesté: 'Así es, he ahí que él se encuentra bajo el manto junto a tus dos hijos.'

فَاَقْبَلَ عَلِيٌّ نَحْوَ الْكِسآءِ وَقالَ السَّلامُ عَلَيْكَ يا رَسُولَ اللَّهِ اَتَاْذَنُ لِي اَنْ اَكُونَ مَعَكُمْ تَحْتَ الْكِسآءِ قالَ لَهُ وَعَلَيْكَ السَّلامُ يا اَخي يا وَصِيّي وَخَليفَتي وَصاحِبَ لِوآئي قَدْ اَذِنْتُ لَكَ

fa aqbala ‘alîiun na<u>h</u>ua-l kisâ’[i], wa qâla-s salâmu ‘alaika iâ rasûla-l·lâh[i], ata’dhanu lî an akuna ma‘akum ta<u>h</u>ta-l kisâ’[i], qâla lahu wa ‘alaika-s salâm[u], iâ ajî wa iâ uasîi wa jalîfatî wa <u>s</u>â<u>h</u>iba liuâ’î, qad adhintu lak[a],

Entonces, se dirigió hacia el manto y dijo: ‘La paz sea contigo ¡Oh, Mensajero de Dios! ¿Me permites estar con vosotros bajo el manto? ‘Le respondió: ‘Y contigo la paz ¡Oh mi hermano! y ¡Oh mi albacea y califa, y mi portaestandarte! Tienes mi permiso.’

فَدَخَلَ عَلِيٌّ تَحْتَ الْكِسآءِ ثُمَّ اَتَيْتُ نَحْوَ الْكِسآءِ وَقُلْتُ اَلسَّلامُ عَلَيْكَ يا اَبَتاهُ يا رَسُولَ اللَّهِ اَتَاْذَنُ لِي اَن اَكُونَ مَعَكُمْ تَحْتَ الْكِسآءِ قالَ وَعَلَيْكِ السَّلامُ يا بِنْتي وَيا بَضْعَتي قَدْ اَذِنْتُ لَكِ

fa dajala ‘alîiun ta<u>h</u>ta-l kisâ’[i], zumma ataitu na<u>h</u>ua-l kisâ’[i], ua qultu-s salâmu ‘alaika iâ abatâh[u], iâ rasula-l·lâh[i], ata’dhanu lî an akûna ma‘akum ta<u>h</u>ta-l kisâ’[i], qâla ua ‘alaiki-s salâm[u], iâ bintî wa iâ bi<u>d</u>‘atî, qad adhintu lak[i],

Entonces Alí (a.s.) entró bajo el manto. Luego yo me dirigí hacia el manto y dije: ‘La paz sea contigo ¡Oh querido padre! ¡Oh Mensajero de Dios! ¿Me permites estar con vosotros bajo el manto?’ Mi padre contestó: ‘La paz sea contigo ¡Oh, hija mía y parte de mí mismo! Tu (también) tienes mi permiso.’

فَدَخَلْتُ تَحْتَ الْكِسآءِ فَلَمَّا اكْتَمَلْنا جَميعاً تَحْتَ الْكِسآءِ اَخَذَ اَبي رَسُولُ اللَّهِ بِطَرَفَيِ الْكِسآءِ وَاَوْمَئَ بِيَدِهِ الْيُمْنى اِلَى السَّمآءِ وَقالَ

fa dajaltu ta<u>h</u>ta-l kisâ’[i], fa lamma-ktamalnâ ÿami‘an ta<u>h</u>ta-l kisâ’[i], ajadha abî rasûlu-l·lâhi bi <u>t</u>arafaî al kisâ’[i], wa auma’a bi iadihi-l iumnâ ilâ-s samâ’i wa qâl[a],

Entonces entré bajo el manto y cuando nos encontrábamos todos juntos mi padre tomó ambos extremos del manto y señaló con su mano derecha hacia el cielo y exclamó:

اَللّهُمَّ اِنَّ هؤُلآءِ اَهْلُ بَيْتي وَخآصَّتي وَحآمَّتي لَحْمُهُمْ لَحْمي وَدَمُهُمْ دَمى يُؤْلِمُني ما يُؤْلِمُهُمْ وَيَحْزُنُني ما يَحْزُنُهُمْ اَنَا حَرْبٌ لِمَنْ حارَبَهُمْ

al·lâhumma inna hâ'ulâ'i ahlu baitî wa jâssatî wa hâmmatî, lahmuhum lahmî wa damuhum damî, iû'limunî mâ iu'limuhum, wa iahzununî mâ iah·zunuhum, anâ harbun liman hârabahum,

'¡Dios mío! esta es la gente de mi casa (ahlu-l bait), mis (más) íntimos y (más) allegados, su carne es mi carne y su sangre es mi sangre. Me aqueja lo que les aqueja y me entristece lo que les entristece, estoy en guerra contra quien les combate,

وَسِلْمٌ لِمَنْ سالَمَهُمْ وَعَدُوٌّ لِمَنْ عاداهُمْ وَمُحِبٌّ لِمَنْ اَحَبَّهُمْ اِنَّهُمْ مِنّي وَاَ نَا مِنْهُمْ فَاجْعَلْ صَلَواتِكَ وَبَرَكاتِكَ وَرَحْمَتَكَ وَغُفْرانَكَ وَرِضْوانَكَ عَلَيَّ وَعَلَيْهِمْ وَاَذْهِبْ عَنْهُمُ الرِّجْسَ وَطَهِّرْهُمْ تَطْهيراً

wa silmul liman sâlamahum, wa 'aduwul liman 'âdâhum, wa muhibbul liman ahabbahum, innahum minnî wa anâ minhum, faÿ'al salauâtika wa barakâtika wa rahmatak[a], wa gufrânaka wa riduânaka 'alaîia ua 'alaihim, wa adh·hib 'anhumu-r riÿsa wa tahhirhum tathîra[n],

estoy en paz con aquel que esté en paz con ellos; soy enemigo de sus enemigos y amo a quien les ama. Ciertamente que ellos son de mí y yo de ellos. Por eso, dispón Tus bendiciones, Tus mercedes, Tu misericordia, Tu indulgencia y Tu satisfacción sobre mi y sobre ellos, y aleja de ellos la impureza y purifícales sobremanera.'

فَقالَ اللّهُ عَزَّوَجَلَّ يا مَلآئِكَتي وَيا سُكّانَ سَمواتي اِنّي ما خَلَقْتُ سَمآءً مَبْنِيَّةً وَلا اَرْضاً مَدْحِيَّةً وَلا قَمَراً مُنيراً وَلا شَمْساً مُضِيَّئَةً وَلا فَلَكاً يَدُورُ وَلا بَحْراً يَجْري وَلا فُلْكاً يَسْري اِلاّ في مَحَبَّةِ هؤُلآءِ الْخَمْسَةِ الَّذينَ هُمْ تَحْتَ الْكِسآءِ

fa qâla-l·lâhu 'azza wa ÿal·l[a], iâ malâ'ikatî wa iâ sukkâna samâuâtî, innî mâ jalaqtu samâ'am mabnîia[ta-w], wa lâ ardam mad·hîia[ta-w], wa lâ qamarâm munîra[-w], wa lâ shamsam mudîa[ta-w], wa lâ falaka-i iadûr[u], wa lâ bahra-i iaÿrî,

wa lâ fulka-i iasrî, il·lâ fî mahabbati hâ'ulâ'i-l jamsati-l ladhîna hum tahta-l kisâ'[i],

Entonces Dios Glorioso y Majestuoso dijo "¡Oh, ángeles! y ¡oh habitantes de mis cielos! Ciertamente que no creé el inmenso cielo ni la extendida tierra, ni la luminosa luna, ni el refulgente sol, ni astro que orbita, ni mar que fluye, ni barco navega, sino únicamente por el amor a estos cinco que se encuentran bajo el manto."

فَقالَ الأمينُ جِبْرآئيلُ يا رَبِّ وَمَنْ تَحْتَ الْكِسآءِ فَقالَ عَزَّوَجَلَّ هُمْ اَهْلُ بَيْتِ النُّبُوَّةِ وَمَعْدِنُ الرِّسالَةِ هُمْ فاطِمَةُ وَاَبُوها وَبَعْلُها وَبَنُوها فَقالَ جِبْرآئيلُ يا رَبِّ اَتَاْذَنُ لي اَنْ اَهْبِطَ اِلَى الأرْضِ لِاَكُونَ مَعَهُمْ سادِساً فَقالَ اللَّهُ نَعَمْ قَدْ اَذِنْتُ لَكَ

fa qâla-l amînu ÿibrâ'îl[u], iâ rabbi wa man tahta-l kisâ'[i], fa qâla 'azza wa ÿal·l[a], hum ahlu baiti-n nubuwa[ti], wa ma'dinu-r risâla[ti], hum fâtimatu wa abûhâ, wa ba'luhâ wa banûhâ, fa qâla ÿibrâ'îl[u], iâ rabbi ata'dhanu lî an ahbita ila-l ardi li akûna ma'ahum sâdisa[n], fa qâla al·lâhu na'am qad adhintu lak[a],

En ese momento el fiel (Arcángel) Gabriel, dijo: '¡Oh mi Señor! ¿Quiénes se encuentran bajo el manto?!' Dios Glorioso y Majestuoso dijo: "Ellos son la gente de la Casa de la Profecía y el tesoro del mensaje, son Fátima y su padre, su esposo y sus hijos (Hasan y Husain)." Gabriel preguntó: '¡Mi Señor! ¿Me das permiso de entrar bajo el manto y ser yo el sexto de ellos?' Dios contestó afirmativamente "Tienes mi permiso."

فَهَبَطَ الأمينُ جِبْرآئيلُ وَقالَ السَّلامُ عَلَيْكَ يا رَسُولَ اللَّهِ الْعَلِيُّ الأعْلى يُقْرِئُكَ السَّلامَ وَيَخُصُّكَ بِالتَّحِيَّةِ وَالإكْرامِ

fa habata-l amînu ÿibrâ'îl[u], wa qâla-s salâmu 'alaika iâ rasûla-l·lâh[i], al 'alîîu-l a'lâ iuqri'uka-s salâm[a], wa iajussuka bi-t tahîiati ua-l ikrâm[i],

Entonces, el Digno de Confianza, Gabriel, bajó a la tierra y dijo: 'La paz sea contigo ¡oh, Mensajero de Dios! El Altísimo y sublime te envía saludos y te distingue mediante la salutación y la honra;

وَيَقُولُ لَكَ وَعِزَّتِي وَجَلالي اِنِّي ما خَلَقْتُ سَمآءً مَبْنِيَّةً وَلا اَرْضاً مَدْحِيَّةً وَلا قَمَراً مُنيراً وَلا شَمْساً مُضَّيئَةً وَلا فَلَكاً يَدُورُ وَلا بَحْراً يَجْري وَلا فُلْكاً يَسْري اِلاّ لِاَجْلِكُمْ وَمَحَبَّتِكُمْ

wa iaqûlu laka ua ‘izzatî wa ÿalâlî, innî mâ jalaqtu samâ’am mabnîia[ta-w], wa lâ ardam madhîia[ta-w], wa lâ qamaram munîra[-w], wa la shamsam mudîa[ta-w], wa lâ falaka-i iadûr[u], wa lâ bahra-i iaÿrî, wa lâ fulka-i iasrî, il·lâ li aÿlikum wa mahabbatikum,

Y dice: ‘Por Mi Grandeza y Esplendor’, ‘Ciertamente que no creé el inmenso cielo ni la extendida tierra, ni la luminosa la luna, ni el refulgente sol, ni astro que orbita, ni mar que fluye, ni barco que navega, sino únicamente por vuestra causa y por amor a vosotros’;

وَقَدْ اَذِنَ لي اَنْ اَدْخُلَ مَعَكُمْ فَهَلْ تَأْذَنُ لي يا رَسُولَ اللَّهِ فَقالَ رَسُولُ اللَّهِ وَعَلَيْكَ السَّلامُ يا اَمينَ وَحْيِ اللَّهِ اِنَّهُ نَعَمْ قَدْ اَذِنْتُ لَكَ

wa qad adhina lî an adjula ma‘akum, fa hal ta’dhanu lî iâ rasûla-l·lâh[i], fa qâla rasûlu-l·lâh[i], wa ‘alaika-s salâm[u], iâ amîna uahîi-l·lâh[i], innahu na‘am, qad adhintu lak[a],

y me ha dado permiso para que esté junto a vosotros bajo el manto. Y tú Mensajero de Dios ¿Me (lo) permites?’ Dijo el Enviado de Dios (s.a.w.): ‘Y contigo sea la paz, ¡oh, Digno de Confianza (para transmitir) la revelación de Allah!, Ciertamente que si, tienes mi permiso.’

فَدَخَلَ جِبْرآئيلُ مَعَنا تَحْتَ الْكِسآءِ فَقالَ لِاَبي اِنَّ اللَّهَ قَدْ اَوْحى اِلَيْكُمْ يَقُولُ اِنَّما يُريدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهيراً

fa dajala ÿabrâîlu ma’anâ tahta-l kisâ’[i], fa qâla li abî, innal lâha qad auhâ ilaikum iaqûlu innamâ iurîdu-l·lâhu li iudh·hiba ‘ankumu-r riÿsa ahla-l bait[i], ua iutahhirakum tathira[n],

Así, (el Arcángel) Gabriel entró bajo el manto, junto a nosotros y dijo a mi padre: ‘ En verdad que Dios os ha enviado una revelación en la que dice: “Ciertamente, que solamente Dios quiere alejar de

vosotros la impureza, Gente de la Casa (ahlul bait) y purificaros sobremanera”

فَقالَ عَلِيٌّ لِاَبِى يا رَسُولَ اللَّهِ اَخْبِرْنِي ما لِجُلُوسِنا هذا تَحْتَ الْكِسآءِ مِنَ الْفَضْلِ عِنْدَ اللَّهِ فَقالَ النَّبِيُّ وَالَّذي بَعَثَني بِالْحَقِّ نَبِيّاً وَاصْطَفاني بِالرِّسالَةِ نَجِيّاً

fa qâla ‘alîiul li abî iâ rasûla-l·lâh^{i}, ajbirnî mâ li ÿulûsinâ hadhâ ta<u>h</u>ta-l kisâ’i mina-l fa<u>d</u>li ‘inda-l·lâh^{i}, fa qâla-n nabîiu ua-l·ladhî ba‘azanî bi-l <u>h</u>aqqi nabîia^{-w}, ua-<u>st</u>afânî bi-r risâlati naÿîia^{m},

Entonces, Alí (a.s.) dijo a mi padre: ‘¡Oh, Mensajero de Dios! ¿Infórmame del mérito que tiene esta reunión nuestra bajo el manto ante Dios?’ El Profeta (s.a.w.) respondió: ‘Juro por El que me designó como profeta con la Verdad, y me eligió para el Mensaje como salvador,

ما ذُكِرَ خَبَرُنا هذا في مَحْفِلٍ مِنْ مَحافِلِ اَهْلِ الأَرْضِ وَفيهِ جَمْعٌ مِنْ شَيعَتِنا وَمُحِبّينا اِلاّ وَنَزَلَتْ عَلَيْهِمُ الرَّحْمَةُ وَحَفَّتْ بِهِمُ الْمَلآئِكَةُ وَاسْتَغْفَرَتْ لَهُمْ اِلى اَنْ يَتَفَرَّقُوا

mâ dhukira jabarunâ hadhâ fî ma<u>h</u>filim mim ma<u>h</u>âfili ahli-l ar<u>d</u>^{i}, wa fîhi ÿam‘um min shî‘atinâ wa mu<u>h</u>ibbînâ, il·lâ wa na<u>z</u>alat ‘alaihimu-r ra<u>h</u>ma^{tu}, wa <u>h</u>affat bihimu-l malâ’ika^{tu}, ua-stagfarat lahum ilâ aî iatafarraqû,

que cuando se recuerde este suceso nuestro en cualquier reunión de las gentes de la tierra, encontrándose en la misma un grupo de nuestros seguidores y de quienes nos aman, Dios hará que la misericordia descienda sobre ellos y serán rodeados por los ángeles, que estarán pidiendo perdón para ellos hasta que (la misma concluya y) se dispersen.’

فَقالَ عَلِيٌّ اِذاً وَاللَّهِ فُزْنا وَفازَ شيعَتُنا وَرَبِّ الْكَعْبَةِ فَقالَ اَبِي رَسُولُ اللهِ يا عَلِيُّ

fa qâla ‘alîi^{un}, idha-w ua-l·lâhi fu<u>z</u>nâ, wa fâ<u>z</u>a shî‘atunâ wa rabbi-l ka‘ba^{ti}, fa qâla abî rasûlul lâhi iâ ‘alîi^{u},

Al oír esto, Alí (a.s.) dijo: '¡Juro por Dios que alcanzamos la ventura! ¡Y por el Señor de la Ka'aba que nuestros seguidores alcanzan la ventura!' Entonces mi padre el Mensajero de Dios (s.a.w.) exclamó:

وَالَّذي بَعَثَني بِالْحَقِّ نَبِيّاً وَاصْطَفاني بِالرِّسالَةِ نَجِيّاً ما ذُكِرَ خَبَرُنا هذا في مَحْفِلٍ مِنْ مَحافِلِ اَهْلِ الأَرْضِ وَفيهِ جَمْعٌ مِنْ شيعَتِنا وَمُحِبّينا

wa-l ladhî ba'azanî bi-l haqqi nabîiaw, ua-stafânî bi-r risâlati naÿîiam, mâ dhukira jabarunâ hadhâ fî mahfilim mim mahâfili ahli-l ardi, wa fîhi ÿam'um min shî'atinâ wa muhibbiînâ,

'¡Oh Alí! Juro por Quien me designó como Profeta con la Verdad, y me eligió para la profecía como salvador, que cuando se informe de este suceso nuestro en cualquier reunión de las gentes de la tierra encontrándose en la misma un grupo de nuestros seguidores y de quienes nos aman

وَفيهِمْ مَهْمُومٌ اِلاّ وَفَرَّجَ اللّهُ هَمَّهُ وَلا مَغْمُومٌ اِلاّ وَكَشَفَ اللّهُ غَمَّهُ وَلا طالِبُ حاجَةٍ اِلاّ وَقَضَى اللّهُ حاجَتَهُ

wa fîhim mahmûmun il·lâ wa farraÿa-l·lâhu hammahu, wa lâ magmûmun il·lâ wa kashafa-l·lâhu gammahu, wa lâ tâlibu hâÿatin il·lâ wa qadâ-l·lâhu hâÿatahu,

no habrá entre ellos alguien apesadumbrado sin que Dios le quite su pesar, ni persona acongojada sin que Dios alivie su congoja, ni nadie que requiera una necesidad sin que Dios se la satisfaga.'

فَقالَ عَلِيٌّ اِذاً وَاللّهِ فُزْنا وَسُعِدْنا وَكَذلِكَ شيعَتُنا فازُوا وَسُعِدُوا في الدُّنْيا وَالاْخِرَةِ وَرَبِّ الْكَعْبَةِ

fa qâla 'alîiun idha-w wa-l·lâhi fuznâ wa su'idnâ, wa kadhâlika shî'atunâ fâzû wa su'idu fîd duniâ ua-l âjirati, ua rabbi-l ka'bati,

Ante lo cual, Alí (a.s.) dijo: '¡Juro por Dios, que hemos triunfado y alcanzamos la ventura, y asimismo nuestros seguidores son los que triunfan y alcanzan la ventura en ésta y en la otra vida. ¡Lo juro por el Señor de la Ka'bah!'."